

FUZÛLÎ

TÜRKÇE DİVAN

Metni Baskıya-Hazırlayanlar

Prof. Kenan AKYÜZ

Süheyl BEKEN

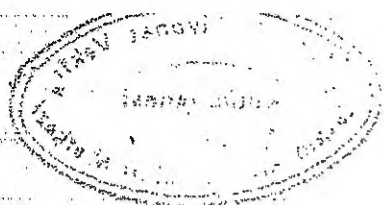
Dr. Sedî YÜKSEL

Dr. Müjân CUNBUR

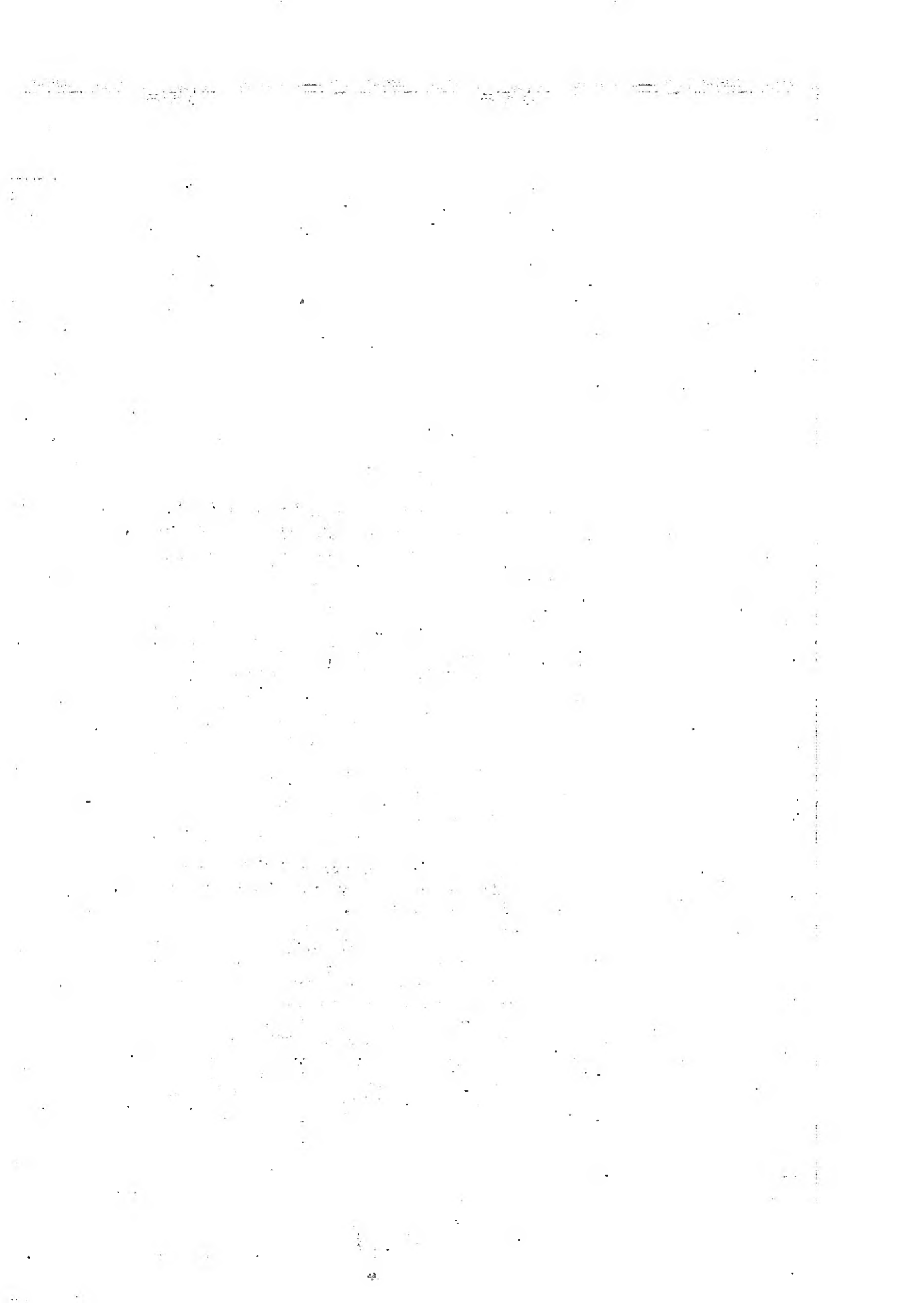


TURK TARİH KURUMU BASIMEVİ — ANKARA

1 9 5 8

[illegible]

Ö N S Ö Z



Ö N S Ö Z

“Türkçe Divan”ın bu yeni baskısı, Ankara Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Kürsüsü’nün teşebbüsü üzerine, şairin 400. ölüm yıldönümü münasebetiyle hazırlandı.

Tesbit edebildiğimize göre, Türkçe Divan -Tebriz’de 1247/1831-32 de yapılan ilk baskısından 1342/1924 te İstanbul’da yapılan son baskısına kadar- eski harflerle 21 defa basılmıştır. Bu baskılar, umumiyetle, birbirlerine çok benzerler. Bunların hiçbirinde metnin kurulması için hangi yazmalardan faydalanılmış olduğu kaydedilmediği-gibi, bazıları da eksiktir: Mukaddimeyi ve kasideler bölümünü ihtiva etmezler. “Türkçe Divan”ın yeni harflerle yapılan iki baskısı da, metin bakımından, eksiktir. Bunlardan Abdülbakî Gölpınarlı’nın iki yazma¹ ve iki basmanın² karşılaştırılması ile hazırlanmış olduğu baskıda (Fuzûlî Divanı, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1948) kasideler bölümü; Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan’ın altı yazma³ ve bir basmanın (Hâmit

¹ Konya Müze Kütüphanesi, No: 404, istinsah tarihi: 984 - bizim baskımızda K harfi ile gösterilmiş olan nüsha-, 1079 da Necet’te istinsah edilip kendi özel kütüphanesinde bulunan bir yazma.

² 1262/1846 tarihli bir Tebriz baskısı, Hâmit Araslı’nın hazırlayıp S. S. R. R. İlimler Akademisi Azerbaycan Şubesi Edebiyat ve Dil Enstitüsü tarafından Genceli Nizâmî’nin hâtrasına ithafen 1944 te yapılmış olan baskı.

³ Ankara Gençel Kitaplığı Türkçe Yazmalar bölümündeki 101 sayılı, 984 istinsah tarihli yazma -bizim baskımızdaki M₁ nüshası-, Ali Canip Yöntem’in özel kütüphanesindeki 987 istinsah tarihli yazma, Fahri Bilge’nin özel kitaplığında bulunan ve XVI. asrın sonlarında istinsah olunduğu tahmin olunan yazma, İzmir Salepçioğlu Kitaplığı’ndaki 2600 sayılı ve 1066 istinsah tarihli yazma -bizim baskımızdaki İ nüshası-, Kayseri Raşit Efendi Kitaplığı’ndaki 1304 sayılı ve 1071 istinsah tarihli yazma- bizim baskımızdaki KR₁ nüshası-, Konya Müze Kitaplığı’ndaki 404 sayılı ve 984 istinsah tarihli yazma -bizim baskımızdaki K nüshası-.

Araslı baskısı) karşılaştırılması suretiyle hazırlanmış olduğu ikinci baskıda (Fuzulî Divanı, C. I, İstanbul Üniversitesi Yayını, İstanbul, 1950) ise kasideler kısmı ile birlikte mukaddime de mevcut değildir. Bunlara 1944 te Hâmit Araslı tarafından Bakû'da Rus harfleriyle yapılmış olan baskıyı da eklemek lâzımdır. Prof. Ali Nihad Tarlan tarafından yapılmış bulunan baskı, metin bakımından eksik olmakla beraber, bütün bu baskılar arasında ilmi metodlara uygun bir şekilde hazırlanmış, ciddi ve itimat edilmesi en çok mümkün olanıdır.

Tarafımızdan hazırlanmış olan bu baskıyı, şimdiye kadar eski ve yeni harflerle yapılan diğer baskılardan ayıran özellikleri ise şu şekilde tesbit etmek mümkündür :

a) Baskının yalnız Türkiye resmi kitaplıklarında mevcut 68 yazma'nın karşılaştırılması suretiyle meydana getirilmesi ve daha önceki baskılardan faydalanma yoluna gidilmemiş olmasıdır. Ancak, bu yazmalar arasında metnin kurulması bakımından bir fayda temin etmeyen nüshaya ait farkların gösterilmesi lüzumsuz telâkki edilerek, bu yazmalar yalnız metin üzerinde mütereddit kalınan noktalarda ve metinlerin sayısını tesbit hususunda dikkate alınmışlardır. Kurduğumuz metinde nüsha farkları tamamiyle gösterilmiş olan yazmaların tanıtılması Divan'ın sonunda ayrı bir bölüm hâlinde yapılmıştır. Bu yazmalar arasında her hangi bir tercih gözetilmemiştir. Çünkü bazı hazırlayıcıların yaptıkları gibi, her hangi bir yazmanın istinsah tarihindeki eskilik veya istinsah yerinin şairin yaşadığı çevreye yakınlığı gibi bazı özelliklerin tamamiyle aldatıcı ve zahirî bir değer taşıdıklarına ve bu itibarla nüshalardaki tarih eskiliğinin veya mekân yakınlığının ciddi bir ehemmiyeti haiz olamayacağına kanaat getirmiş bulunuyoruz. Müstensih dikkatli, bilgili ve metne sadık olmadıkça, tarih eskiliğinin veya mekân yakınlığının nüshanın sıhhati üzerinde hiçbir müsbet tesire sahip bulunamayacağı aşîkârdır.

b) Türkçe Fuzulî divanının ilim âlemine sunduğumuz bu yeni baskısı Divan'ın bütün bölümlerini tamamen ihtiva ettiği gibi, şimdiye kadar yapılmış baskılara nisbetle metin bakımından bazı fazlalıklar da taşımaktadır (1 kaside, 5 gazel, 1 müstezat ve 2 rubaî). Bu fazla metinler arasında bulunan kaside (No:

XXXVI) Kemâl Edîb Kürkçüoğlu tarafından bulunup daha önce yayımlanmıştır¹.

c) Bilindiği gibi divanların yalnız gazeliyat kısmında alfabetik sıralama mevcuttur; diğer bölümlerdeki metinler ise geliş güzel sıralanır. Bu baskıda da gazeliyat bölümündeki alfabetik sıralamaya riayet edildiği gibi, aynı redifi haiz çeşitli gazeller de yine kendi aralarında bir sıralamaya tabi tutulmuşlardır. Bundan başka diğer bölümlerdeki metinlerde de bir sıra tesbitine çalışılmıştır. Kasideler bölümü hariç, diğer bölümlerde yine alfabetik sıraya uyulmuştur. Fakat kasidelerin büyük bir çoğunluğunun yazılış tarihleri kesin olarak belli bulunmadığı için, bunların kronolojik bir sıralanışa tabi tutulmalarına imkân görülebilmiştir. Kasidelerde memduhlar mühim bulunduğundan ve alfabetik sıranın tatbiki bu ehemmiyeti bozacağından alfabetik sıraya da yer verilebilmiştir. Bu durum karşısında, kasidelerde memduhların ehemmiyet derecelerine uygun bir sıralamanın tatbiki tercih edilmiştir.

ç) Türkçe Divan'ın yalnız türkçe metinlerden teşekkülü tabii görüldükçe, daha önceki baskılara alınmış ve yazmalarda da bulunan, tamamıyla arapça ve farsça olan metinler alınmamıştır.

d) Açıklamalı baskıların, ancak doğru metinlerin tesbitinden sonra gelebilecek bir çalışma konusu bulundukları düşünüldükçe, her şeyden önce ve eldeki malzemenin müsaadesi nisbetinde doğru bir metnin verilmesine çalışılmış, kasideler bölümünde memduhlara ve musammatlar bölümünde de nazirelerin hangi şairlere yazıldıklarına ait kısa notlardan başka, metne dair hiç bir açıklama yapılmamıştır.

e) Divan'ın muhtelif bölümlerinde geçen bazı farsça ve arapça parçaların, türkçe metinlerin daha iyi anlaşılmasını temin maksadı ile, tercümeleri de notlar hâlinde verilmiştir.

f) Başka baskılarda bulunmayıp karşılaştırılan yazmaların yalnız birinde veya birkaçında görülen ve bu baskıya alınmış olan metinlerin şaire aidiyetleri, şüphesiz ki, kesin olarak söylenemez.

¹ Kemal Edîb, *Fuzûlî'nin Bilinmeyen Şiirlerinden Birkaçı*, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, C. VI, sf. 321, Ankara 1948.

ancak, kesin olarak reddedilmelerine de şimdilik imkân bulunmadığı cihetle, alınmalarında bir mahzur görülmemiştir.

Bunların dışında, açıklanması gerekli bazı noktalar da şu şekilde sıralanabilir:

a) Metinlerin yeni harflerle tesbitinde, türkçe ve yabancı kelimelerin eski imlâlardaki yazılışları esas olarak alınmıştır. Bu itibarla, meselâ bugün "gelip" şeklinde yazdığımız kelime "gelüb", "olmuştu" kelimesi "olmuşdı", "geldikte" kelimesi "geldükde" olarak yazılmışlardır. Eski yazının harf bakımından yeni yazıya nisbetle farklı oluşu, eski imlâya sadakat esası karşısında, bu harfleri karşılamak için -zaruri olarak- bugünkü alfabemizde bulunmayan bazı harflerin kullanılmasına yani transkripsiyona yol açmıştır. Eski yazıda bulunup da bugünkü alfabemizde bulunmayan bazı harflerin bu baskıda ne şekilde karşılandıklarını gösteren bir cetvel metinlerden önce verilmiştir.

b) Bileşik kelimeleri teşkil eden unsurlar birbirlerinden birer çizgi ile ayrılmışlardır. Bileşik kelimelere dahil bulunmayan yabancı benzetme edatları, türkçe benzetme edatları gibi, ayrı olarak yazılmışlardır.

c) Farsça terkiplerde izafet esresi daima -i ile gösterilmiş, arapça terkiplerde ise harf-i târif îraba göre değişik şekillerde yazılmıştır.

ç) Yabancı nefiy edatları, başına geldikleri kelimelerden birer çizgi ile ayrılmışlardır.

d) Eski imlânın atf edatlarından olan "vav", tesbit ettiğimiz metinde, birbirine bağladığı kelimelerin yapıları ile ilgili olarak, "u, ü, vü" şekillerinde yazılmıştır.

e) Metinler tesbit edilirken kelimelerin yazılış tarzlarında yani şive bahsinde ortalama bir yol tutulması tabii ve zaruri görülmüştür. Böyle bir yola gidilmesindeki sebebe gelince; önce, eski metinlerin bugün seslendirilmesinde karşılaşılan güçlükler söz konusu edilmek lâzım gelir. Fuzûlî'nin şiirleri bu bakımdan dikkate değer bir örnek teşkil ederler. Bunlar, şimdiye kadar, umumiyetle Azerî lehçesi mahsulleri arasında zikredilmiş ve seslendirilmelerinde daha çok Azerî şivesi esas tutulmuştur. Fakat, sonradan Türkçenin birer kolunu teşkil eden Osmanlı ve Azerî lehçeleri şairin yaşadığı devirde birbirlerinden henüz kesin bir şekilde ayrılmış bulunmuyorlardı. Bu itibarla, o devirde her iki lehçede müşterek olan birçok söylenişlere raslamak müm-

kündür. Eski yazı her iki lehçenin seslerini birbirinden ayırma imkânını çok kere vermediğinden, Osmanlı ve Azerî şairlerinde müşterek kelimelerin söylenişçe birbirlerinden ne dereceye kadar ayrıldıklarını da kesin olarak tesbit etmek güçtür ve daima münakaşa edilebilecek bir konudur. Azerî lehçesinin tarihi gelişmesi hakkında şimdiye kadar yapılmış ilmi çalışmaların yetersizliği ve şairin Osmanlı kültürüne asla yabancı bulunmadığı da dikkate alınarak, metinlerin bugünkü harflerle seslendirilişinde her iki lehçenin fonetik özellikleri de aksettirilmiştir.

Yukarıda da belirtilmiş olduğu gibi türkçe Fuzûlî divanının bu yeni metni, uzun ve kesif bir çalışma neticesinde, Türkiye devlet kitaplıklarında mevcut 68 yazma divanın karşılaştırılması ile meydana getirilmiştir. Bu karşılaştırmalardan bir kısmı doğrudan doğruya yazmalarla, mühim bir kısmı ise yazmaların Millî Kütüphane'ce temin edilen mikrofilmleri ile yapılmıştır. Bu itibarla devlet kitaplıklarındaki yazma Fuzûlî divanlarının büyük bir çoğunluğunu tam bir kolaylık ve anlayışla istifademize vermiş olan Kütüphaneler Müdürü Aziz Berker'e, bu yazmaların mikrofilmlerini süratle alduran ve çalışmalarımızın verimli olabilmesi için elindeki bütün imkânları seferber eden Millî Kütüphane'nin eski müdürü Adnan Ötügen'e, tesbit edilen metinlerin müsveddelerini gözden geçirerek faydalı ikazlarda bulunmuş olan Prof. Necmettin Halil Onan'a, türkçe metinler arasında geçen arapça parçaların doğru olarak tesbit ve tercümesinde bize yardım eden İlahiyat Fakültesi profesörlerinden Muhammed Tancî'ye, aynı Fakültenin Arapça Okutmanı Dr. İzzet Hasan'a, Maarif Vekâleti Talim ve Terbiye Dairesi üyelerinden Kemâl Edîb Kürkcü oğlu'ya çok müteşekkirimiz.

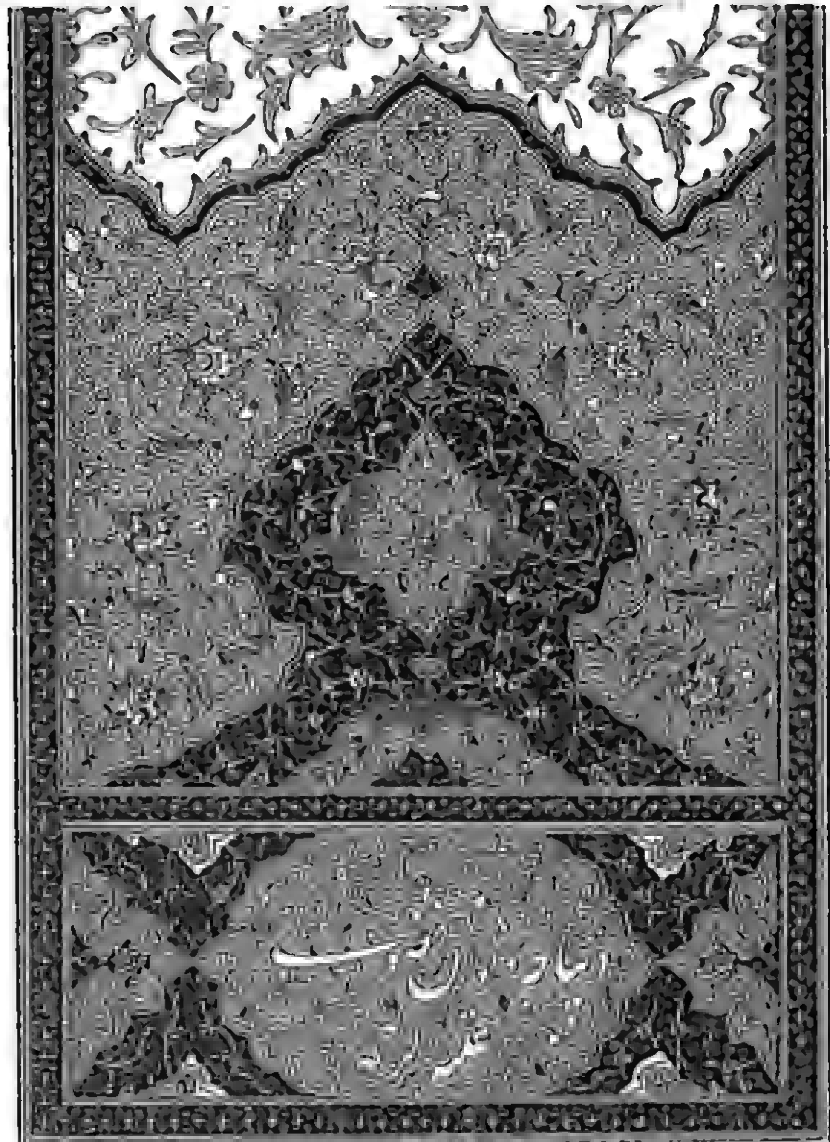
Şairin 400. ölüm yıldönümü münasebetiyle Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Kürsüsü tarafından hazırlanmış olan ve maddeleri arasında, şairin külliyyatının neşri de bulunan Anma programını tam bir anlayışla destekleyen Fakülte Dekanlığı'na, "Türkçe Divan"ın iyi bir şekilde basılabilmesi için hiçbir maddî külfetten çekinmeyen İş Bankası'na, Divan'ın hazırlanmasına karşı gösterdiği çok yakınlığı ile Banka'nın bu baskıyı da programına almasına sağlayan, memleket maarifine ve millî kültürümüze büyük ve unutulmaz hizmetler ifa eden ve etmekte olan sayın Hasan-Âli Yücel'e bilhassa teşekkür etmekten zevk duyuyoruz.

TRANSKRİPSİYON CETVELİ

t	ط	ء	(hemze) ء
k (ince)	ك	ع	ع
g (kâf-ı fârsî)	گ	ث	ث
ğ (kâf-ı yâî)	گ	ص	ص
ñ (kâf-ı nûnî)	ن	ح	ح
ğ (sert)	غ	خ	خ
ğ (yumuşak)	غ	ذ	ذ
z	ظ	ز (d)	ز
z	ظ	ز	ظ

MUKADDİME

*Karşı sayfadaki tezhip, İstanbul Millet Kütüphanesi Pertev Paşa kısmındaki
"Fuzûlî Divanı"ndan alınmıştır. Renkli filmi Millî Kütüphane Mikrofilm Başuzmanı
İrfan Dönmez tarafından hazırlanmış, klîşesi Yeni Desen Matbaasında yapılmıştır.*



B-İSMİ'LLÂHİ'R-RAHMÂNİ'R-RAHİM

Hamd-i bî-hadd ve şenâ-yi bî-'add ol mütekellim-i nuṭk-
âferine ki sefîne-i ümmîd-i sükkân-i biḥâr ü buḥûr-i naz-
mı temeyvile-i istîğrak-i (و الشعرآ بتبعهم الغاؤون) ¹ mîlîstâğrak-i

¹ Şairlere, ancak, doğru yoldan ayrılmakta fazla azıtanlar uyarılar.
Sûre : 26 (Şuarâ), âyet: 224.

² (الَّذِينَ آمَنُوا...) girdâb-i hırmân itmiş iken silsile-i istiṣnâ-i...
 biraḥḫub şu'arâ-yi İslâm'ı şaḥih ü sâlim sâhil-i necâta çekmiş
 ve sipâs-i bî-kıyâs ol nâzım-i nâzım-i âs-mân ü zemîne kîm
 besmele-i nâzımın efser-i fark-i Fırkân idûb mevrâ'a-i kulûb-i
 ehl-i ʿirfân ü idrâke nihâl-i meveddet-i kelâm-i mevzûn tikmiş
 ve mahzen-i esrâr kılmış.

Kıṭʿa

Zihî şâni' ki levh-i câne kıl-k-i ḥüsn-i tevfiḳi
 Ezelden iktizâ-yi nâzım-i³ can-perver raḳem kılmış
 Kemâl-i şîr kesbi mümkün olmaz bî-meded andan
 Aña minnet ki tab'î nâzım lûtf itmiş kerem kılmış

Fârisî

مبدعی کنی خامه توفیق او دارد رقم
 صفحه ادراک ارباب سخن نقش خیال
 طبع موزون از علامتهای لطف خاص اوست
 نیست چون علم دگر مقدور کسب این کمال⁴

ʿArabi

نسبح من اهدى النفوس الى الحق
 وقدر اشكال الامور وحلها
 نقدس من لولا اعانة فضله
 لا علم الاسماء آدم كلها⁵

² Ancak inananlar müstesna... Sûre : 26 (Şuarâ) , âyet: 227.

³ nâzım-i: naḳş-i AE₁.

⁴ O öyle bir yaratıcıdır ki, söz erbabının idrak sayfasındaki hayaller ancak onun yardımının kalemıyla işlenebilir. Şairlik kabiliyeti, ona has olan lütufkârlığın alâmetlerindendir. Bu kabiliyetteki olgunluk, başka ilimlerdeki olgunlaşmalar tarzında elde edilemez.

⁵ İnsanları umutlarına ulaştırarak, işlerin güçlüğü ve hallini takdir eden tesbih ederiz. O Tanrı'yı kutlarız ki, onun yardımının fazlı olmasaydı, Âdem'e bütün isimleri öğretmezdi.

Ve dūrūd-i nā-ma'dūd ol muḥāṭab-i kelām-i mu'ciz-nizāma ki
fütūn-i şî'rî mazmūn-i (وما علمناه الشعر وما ينبغي له) ⁶ merdūd-i
tabāyi' kılmuş iken lisān-i hikmet-beyānı (ان من الشعر لحكمة) ⁷
takrîr-i dîl-pezirî ile maqbûl-i kulûb-i ehl-i hāl itmiş ve senā-yi
bî-pāyān ü bî-riyā ol kāfiye-i nazm-î enbiyāya ki 'adem-i
iltifātı ile rütbe-i şî'r pāye-i ihānetde kalmış iken silsile-i
sa'adet-intisāb-i şerîfleri ile fî'l-cümle derece-i i'tibāra yetmiş.

Kıt'a

Ol dūr-i dūr-i (انا افصح) ⁸ ki hikmet dāyesi
Şî'r şehdiyle leb-i can-perverin ter kılmamış
Şî'r bir ziverdür ammā biz ⁹ kimi nākişlara
Ol ki kāmildür anı muḥtāc-i ziver kılmamış

-Fārisī

احمد مرسل آنکه در عالم
هر چه باشد طفیل همت اوست
رتبه شعر هم ازوست بلند
محک گوهر نبوت اوست ¹⁰

'Arabī

اتی علی خیر الانام محمد
کشف الدجی بضیاء بلر جماله
بشائه رفعت مدارج قدرنا
خصت تحینا علیه وآله ¹¹

⁶ Ona şîr öğretmedik, zaten o şîr söylememelidir. Sûre: 36 (Yâsin),
âyet: 69.

⁷ Şîrin öylesi vardır ki, hikmetin ta kendisidir (Hadîs).

⁸ Bî en iyi (Arapça) konuşanın (Hadîs).

⁹ biz: ben AE₁.

¹⁰ Kâinatta var olan her şey Peygamber Hazret-i Muhammed yaratıldığı için yaratılmıştır. Şîrin değeri onun sayesinde yücedir ve nebîlik cevherinin mihengidir.

¹¹ İnsanların en hayırlısı olan Muhammed'i överim. O, dolun ayı andran güzelliğinin ışığı ile karanlıkları giderdi. Kadrimizin mertebeleri onu övmekle yüceldi. Selâmımız ancak ona ve ondan olanlardır.

Amma ba'dü rāḳım-i teşvîdât-i şahâyif-i 'işyân. Fuzûlî-i nâ-tüvân bu tarz ile beyân-i hâl ve bu nehc ile şerh-i mâ-fi'l-bâl ider ki:

Çün zevraḳ-i vücûdum bād-bân-i tabî'at birle deryâ-yi gaflet-i¹² tufûliyyetden sâhil-i idrâk ü ihsâsa yetdi ve tahrîk-i hevâ vü heves birle âteş-i cünûn işti'âl bulub harâreti cân ü cenâna te'sîr itdi ve râyiz-i iktizâ-yi kemâl-i ma'nevî 'inân-i tevsen-i iḳbâlûmî cânib-i iktisâb-i âdâba mün'aṭîf kılub ve âf-tâb-i hikmet cevher-i ṭab'uma eger-i tahşîl-i ma'ârif şalub rağbet-i kesb-i edeb kılduḳda ve gül-i bahtum kesb-i hüner hevâsı ile açılduḳda ma'den-i cevâhir-i iktisâb-i kemâlüm bir deb-istân-i¹³ cennet-nişân idi ki şahn-i lâṭîfi şufûf-i ḡilmân ile Huld-i Berîn'den haber virür idi ve meṭâli'-i aḥter-i huşûl-i iḳbâlüm bir mekteb-i mühez-zib idi ki fezâ-yi şerîfi serv-ḳad şanemler birle cânâ cinân müj-desin yettürür idi.

Fârisî

صحن لطیف و خویان در وی نشستہ صف صف
دیدلہ شان مبارک همچون مسطور مصحف
خورشید لوح چون مہ ہریک نہادہ در پیش
برک کتاب چون گل ہریک گرفتہ بر کف¹⁴

Amma henüz ol nev-reslere nezâket-i ṭab'dan tâb-i iktisâb-i dekâ-yık-i 'ulûm ve ṭâḳat-i meşâḳḳat-i ta'lim-i haḳâyık-i hudûd ü rûsûm olmamaḡın maḥfil-i behîşt-âsâlarında hemîşe eş'âr-i 'âşıkâne-den¹⁵ ḡayri nesne oḡınmaz idi ve mütâlâ'a itdükleri evrâḳda ciğër-süz ḡazellerden ḡayri bir ḥaṭṭ bulunmaz idi.

Beyit

Şi'r bir ma'sûḳdur¹⁶ ḥüsn-i 'ibâret zîveri
Cân ü dilden nâzenin maḥbûblar 'âşıkleri

¹² gaflet-i: ḥilḳat-i B,E den başka bütün yazmalar.

¹³ deb-istân-i : bû-stân-i T.

¹⁴ Burası, güzellerin saf saf dizilip oturdukları hoş bir yerdî. Hepsinin yüzü Kur'an-i Kerim'in satırları gibi mübarekti. Bu ay gibi güzellerin her biri önlerine güneş kadar parlak kâğıtlar koymuşlardı ve ellerindeki kitapların yaprakları da gül yapraḡım andırıyordu.

¹⁵ 'âşıkânenen : 'âşıkândan T.

¹⁶ ma'sûḳdur: ma'sûḳadur C, Li, T.

Ol tã'ife-i girāmî müdâvemet-i şanâyi'-i eş'âr ve muvâzabet-i
letâ'if-i güftâr ile hem hüsn hâlâtından yuķûf bulmuşlar idi ve
hem 'ışk kemâlâtından haber-dâr olmuşlar idi.

Kıt'a

Ey hoş ol kim tab'-i mevzüniyle bahs-i şî'r idüb
Hüb-rûlar vâkıf-i mazmün-i eş'âr olalar
Dimedin fehmi ideler keyfiyyet-i esrâr-i 'ışk
'Aşık-i bi-çâre hâlınden haber-dâr olalar

Men ki şâhife-i cibilletümde bidâyet-i rüz-i ezelden kilik-i
kazâ harf-i mahabbet-i nazm rakam kılmış idi ve hadîka-i
hilkatümde bidâyet-i fıtratdan tohım-i meveddet-i mevzüniyyet
ekilmiş idi, ol mecma'ıñ şehâb-i imtizâcından nihâl-i tabî'atüm
nem çeküb izhâr-i ezhâr-i isti'dâd-i nazm itdi ve ol mahfilüñ hevâ-
yi ihtilâtından gül-bün-i cibilletüm ser-sebz olub mezra'a-i
mizâcümde gül-i mezâk-i şî'r bitdi:

Kıt'a

Şâhed-i nazm serâ-perde-i kuvvetde iken
Kıldı ol bezmi görüb fî'l fezâsına hıram
Gonce veş gönlini¹⁷ açmağa letâ'if birle
Bülbüle virdi şabâ ruşat-i takrîr-i kelâm

Lâ-cerem 'andelib-i şeydâ kimi ser-mest oldum ve ol gül-
lere¹⁸ karşı terennüm itmeğe isti'dâd-i fıtratdan ruşat buldum.
Ufuk-i tab'uma hilâl-i mevzüniyyet tultı idüb ol hür-sîd veşler-
den iktibâs-i nûr-i şevk itmeğüm gün günden bir gâyetde
müteżâyid oldı ki az müddetde eşî'a-i envâr-i nazmum ile çoķ
şehirler ve vilâyetler doldı.

Kıt'a

Şıyt-i feşâhat ile sözüm dutdı 'âlemi
Men mehd-i i'tibârda tıfl-i zebun henüz
Büy-i hoşumla oldı mu'attar dimâğlar
Men nâfe-i vücûdda bir katre bun henüz

Zemân zemân sevdâ-yi şî'r sâ'ir ef'âlüme gâlib düşüb ve gürüh
gürüh Leyli veşler Mecnûn kimi istimâ'-i şî'r için başuma üşüb

¹⁷ gönlini : gönlümü Aba.

¹⁸ güllere: gül-zâre T.

şâ'irlüğüm mu'karrer oldu ve âvâze-i nazmum ile 'âlemler doldu
ve şöhret-i tām buldı.

Beyit

Tabî'at¹⁹ şöhre-i şehr olmağa meyl-i temām itdi
Ne pinhân eyleyem sevdâ menî rüsvâ-yı 'âm itdi

Bu hâle mu'karin meşşâta-i himmetüm revâ görmedi ki muhad-
dere-i hüsn-i nazmum pîrâye-i ma'ârifden hâli minâşsa-i dehrde
cılve kıla ve şarrâf-i isti'dâd-i 'ulûvv-i rif'atüm rızâ virmedi ki
rişte-i silk-i şî'rüm cevâhir-i 'ilmden 'ârî gerden-bend-i 'âlem
ola. Zîrâ ki 'ilmsüz şî'r esâsıyol divâr kimi olur ve esâssuz divâr
gâyetde bi-'tibâr olur. Pâye-i şî'rümi hilye-i 'ilmden mu'arrâ
olmağı mücib-i ihânet bilüb ve 'ilmsüz şî'rden kâleb-i bî-rûh
kimi teneffür kulub bir müddet nakd-i hayâtum şarf-i iktisâb-i
fünûn-i 'ilm-i 'aklî vü naklî ve hâşul-i 'ömrüm bezl-i iktibâs-i
fevâ'id-i hikemî vü hendesî kılmağın mürûr ile le'âlî-i eşnâf-i
hünerden şâhed-i nazmuma pîrâyeler müretteb kıldum ve tedric
ile tettebbu'-i tefâsîr ü ehadîş idüb fazîlet-i şî're mezemmet
isnâd-ı nakş-i himmet olduğunı hâkikatın bildüm.

Kıt'a

Şî'r zevkından olmayan âgâh
Ehl-i nazmı mezemmet eylesün
Kendü cehline i'tirâf-itsün
Her kerâmâta şîhr söylemesün

El-kıssa esbâb-i ihtirâ-i funûn-i nazm cem' olub muktezâ
zuhûr-i âşâr olduğu zemânlarda her dem dest-i kudretüm muh-
teri'ât-i maşnû'adan gerden-i kâ'inâta bir hamâ'il aşardı ve her
sâ'at seyyâh-i tabî'atüm hadâyık-i mü'ellefât-i bedî'adan bir
gül-istâna kadem başardı. Bir gün bir nigâr-i müşgîn-hatt, ki dâne-i
hâline müşg-i Hoten demek hatâ idi ve zülfi reşkinden nâfe-i
Tâtâr'ın rûzgârı kara idi, serv-i revân kimi hürâmân hürâmân
men üftâdesine sâye-i merhamet şaldı ve şîrîn şîrîn kelimâtla
hâtırım sorub gönlüm aldı. Eşnâ-yi muhâveret ve hîn-i muşâ-
habetde eyitdi ki:

¹⁹ Tabî'at: Mahabbet AE₂, C, Li.

“Ey şikûfe-i bû-sitân-i feşâhat ve ey sebze-i nev-bahâr-i
hüsn-ıbâret, li’llâhi’l-hamd irâde-i tevfiğ-i sübhânî ve meşiy-
yet-i te’yîd-i rabbânî memâlik-i fûnûn-i nazm ü neşr teşhîrîn
saña müyesser itmişdür ve nevbet-i riyâset-i ekâlîm-i suhan
tedric ile saña yetmişdür. Egerçi ‘Arab’da ve ‘Acem’de
ve Türk’de yegâne kâmiller çoğdur, ammâ sen kimi cemî’-i
lisâna kâdir câmi’-i fûnûn-i nazm ü neşr yohdur. Hâlâ ki mif-
tâh-i zebânûn rûy-i rûzgâre ebvâb-i feyz açmağdadur ve gav-
vâş-i tab’uñ havâşş u ‘avâmâ deryâ-yi feşâhatden cevâhir-i belâ-
gat çıkarub saçmağdadur, ehâlî-i ‘âlem ba’zı le’âlî-i münşe’ât
ve mu’ammayâtundan behre-i feyz almışlar ve ba’zı meşnevî
ve kâşâ’idüñden temettu’ bulmuşlar ve ba’zı fârisî gazellerüñ
nağş-i zamîr itmişler ve ba’zı ‘arabî recezlerüñ zevkine yetmişler,
hâşâ ki Türk-zâde mağbûblar feyz-i nazmuñdan behre-mend
olmayalar ve tâ’ife-i Etrâk şâhib-mezâkları bû-sitân-i kelâmuñda
şikûfe-i divân-i gazelüñ bulmayalar. Bu sebebden tarh-i binâ-yi
tabî’atun kâbil-i kuşur ola ve bu vâsıtadan bünye-i isti’dâd-i
kemâlün rahne bula.

Kıt’a

Gazeldür şafâ-bağş-i ehl-i nâzer
Gazeldür gül-i bû-sitân-i hüner
Gazâl-i-gazel şaydı âsan degül
Gazel münkiri ehl-i ‘irfan degül
Gazel bildürür şâ’irün kudretin
Gazel arturur nâzımuñ şöhretin
Gönül gerçi eş’ara çoğ resm var
Gazel resmin it cümleden ihtiyâr
Ki her mağfîlün zînetidür gazel
Hüred-mendler şan’atidür gazel
Gazel di ki meşhûr-i devrân ola
Ohımağda yazmağda, âsan ola”

El-hakk bu kelimât-i dil-pezirî ki ol bî-nazîrden işitdüm,
maзмün-i kelâmın mahz-i naşîhat görüb icâb-i iltimâsına ik-
dâm itdüm. Ammâ iktizâ-yi zemân kemâl-i istiğnâya ruşşat
virmedi ki şarrâf-i hüred nakd-i evkâtı şarf-i teşânîf-i mu’tebere
itmekde iken bu cüz’iyyâta zâyi’ ide ve şeh-bâz-i tabî’at mu’az-
zam şaydılar gözedür iken bir muhtaşar şikâr ardınca gide. Nâ-çar

mahmül-i i'tibārumda bu ilâve lâzımdır, diyu zemân-i tufüliyyetümde şâdir olub müteferriķ olan ğazellerden bir muhtaşar dīvān cem' itmek şalâhın gördüm ve ol vaktde menden iltimās ile aħz idenlerden iltimās²⁰ ile aldüm ve şüret-i cem'in ihtisār üzere itmāme yetürdüm. Ümmiddür²¹ ki eşhâb-i fesâhat ve erbâb-i belâgat müşâhede ve mütâlâ'a kıldukda menşe' vü mevlidüm 'Irâķ-i 'Arab olub temāmî-i 'ömrümde ğayri memleketlere seyâhat kılmağuuma vâķıf olduķda bu illeti mücib-i suķûṭ-i i'tibâr bilmeyeler ve maḥall ü maķāmuma göre rütbe-i isti'dāduma ḥaķâretle nażar kılmayalar. Zîrâ i'tibâr-i vaṭan isti'dād-i zâta te'sir itmez ve topraḥda yatmaķla tılâdan cilâ gitmez. Ne ehl-i bilâd olmaķla nâ-dân şâhib-ķabûl olur ve ne beyâbânlarda durmaķla dânâ ķabûl-i vahşet kılur.

Ḳıṭ'a

اگر عمرها مردم بد سرشت
بود همدم حوریان در بهشت
در آن محفل پر صفا روز و شب
ز جبریل خواند فنون ادب
بر آن اعتقاد که انجام کار
نگردد از و جز بدی آشکار
و گر سالها گوهر تابناک
فتد خوار و بیقدر بر روی خاک
بر آنم که کمتر نشیند غبار
ز خاکش بر آینه اعتبار
چو از خاک خیزد همان گوهر هست
شمارا برازنده افسرست²²

²⁰ iltimās: istid'ā T.

²¹ Ümmiddür: Ümmid Li.

²² Kötü yaradılışı bir kimse bütün ömrünce cennette hurilerle birlikte kalsa ve o safalı yerde gündüz Cebrail'den edep dersi alsaydı, ben şu inançtayım ki, sonunda ondan ancak kötülük gelebilir. Yine o inançtayım ki,

Tevakkü' budur 'umûmen ehâli-i 'izz ü i'tibârdan, huşu-
şen bûleğâ-yi Rûm ü fuşahâ-yi Tâtâr'dan ki eger şâhed-i hüsn-
'ibâretümde ol diyârûnî elfâz ü 'ibâretlerinden ziver olmasa
ve muhaddere-i nazmum ol mülklerüñ lefâ'if ü darbü'l-meşelle-
rinden zib bulmasa bu dâ'iyi ma'zûr buyuralar. Zirâ, her mül-
küñ ehline 'ariyetden 'âr gelür ve her tâ'ifede her ne kim var
ise tettebbu'-i ağıyarı mücib-i gayret bilüb bu diyârûnî işlâhâtı
gayre maqdûr olmamak 'özü-hâhumuz yeter. Bi-hüde ta'arruzdan
ne biter? Li'llâhi'l-hamdü ve'l-minne ki hâk-i Kerbelâ sâ'ir me-
mâlik iksirinden²³ eşref olduğı ma'lûmdur ve rütbe-i şî'rûmî her
yirde bülend iden hâkikatde bu mefhûmdur. İlâhî, bu maḥab-
bet-nâme-i nâmî ve bu ferzend-i dîl-pesend-i girâmî, ki
zâde-i tab'-i füsûn-sâz ve netice-i idrâk-i sihr-perdâzumdur,
emti'a-i 'aciz ü niyâz ve bedreka-i sîz ü güdâz birle 'azîmet-i
gurbet itdi ve cevâhir-i ma'nî virüb akmışe-i taḥsîn almağa
fezâ-yi 'âleme maḥmil-i ticâret yürütdi. Nitekim tevfiḳ-i 'inâyet
hem-râh idüb maḥmil-i 'ademden nûzhet-gâh-i vücûda getürdüñ
ve te'yîd-i merḥamet mu'âvenet idüb vâdi-i gaybdan bâdiye-i
şuhûda yetürdüñ. Ne diyâra gitse ve ne vilâyete yetse maḥdem-i
şerîfin mübârek ü meymûn ve meṭâli'-i lâṭîfin huçeste vü hümâ-
yûn idesen.

İlâhî, bu maḥbûb-i cihân-peymâyı ve bu şâhed-i ra'nâyı,
ki meşşâta-i lûtfuñ ruhsârma zînet virmişdür ve ḥilye-i tevfiḳuñ
pirâye-i hüsnin rütbe-i kemâle yetürmüşdür, 'umûmen ehl-i
fesâddan, huşuşen üç tâ'ife-i bed-nihâddan ḥısn-i ḥimâyetüñde
maşûn ü mahrûs idesen:

Biri ol kâtib-i nâ-kâbil ve mümlî-i câhil ki, hâme-i muḥâ-
lif-tahrîri tiş-e-i bünyân-i ma'ârifdür ve kilik-i küdüret-te'sîri
mi'mâr-i binâ-yi zehârifdür, gâh bir nokta ile maḥabbeti
(محبت) miḥnet (محنت) gösterür ve gâh bir harf ile ni'meti
(نعمت) niḳmet (نقمت) olur.

parlak bir mücevher değersiz ve hor görülen bir şey gibi yıllarca yerde kalsa,
onun kadîr ve itibar aynasına pek az toz konar; topraktan kaldırıldığı anda
yine padişahların taçlarına yaklaşan bir mücevher olur.

²³ iksirinden: cevherinden T.

‘Arabî

تبت يدا كاتب لولاه ما خربت
معمورة اسست بالعلم والادب
أردا من الخمر في افساد نسخه
يستظهر العيب تغيراً من العنب²⁴

Türki

Qalem olsun eli ol kâtib-i bed-tahrîrûñ
Ki fesâd-i raqâmı sūr (سور) umûzı sūr (شور) eyler
Gâh bir harf suķûtiyle kılur nâdir (نادر) i nâr (نار)
Gâh bir nokta kuşûriyle göz (كوز) i kūr (كور) eyler

Fârisi

باد سرگشته بسان قلم آن بی سرو پا
که بود تیشه بنیان معارف قلمش
زینت صورت لفظست خطش لیک چه سود
رده شاهد معنیست سواد رقص²⁵

Biri ol nâķı-ı bed-sevâd, ki tab‘-i nâ-mevzûnı ile mecâlis ü mehâfilde da‘vi-i isti‘dâd kılub şîr ohıduķda nazmı neğrin-den seçilmeye ve edâ-yi süsti ile şâhed-i ma‘nî cemâlineñ niķâb açılmaya.

‘Arabî

کم من لسان سقیم من تصرفه
صنارت لآلی عقود النظم مثورا

²⁴ Elleri kurusun o kâtibin ki o olmasa, ilim ve edeple kurulmuş bir şîr mamuresi harap olmazdı. İstinsah ederken bir eseri bozmaktan yana şaraptan da kötüdür. Farkında bile olmadan, ineb (üzüm) kelimesini bozar da ayb (ayıp) haline sokar.

²⁵ Kalem gibi başı dönsün o savruk kimsenin ki kalemi, bilgi binasını yıkan kazmadır; yazısı sözün görünüşünün süsüdür, ama ne fayda ki mâna güzelineñ yüzünü perdeler.

أعرى القضايا عن الانتاج منطقہ
تصرفه قلب المضموم مكسورا²⁶

Fārisi

بریده باد زبانی کہ درفضای سخن
ازو مباء افکار منہدم گردد
ز انقلاب تصاریف لہجہ بد او
وجود حسن عبارات متعدم گردد²⁷

Türki

Bî-naşib olsun na'im-i huld-den ol zîşt kim
Nâ-mülâyim lehcesi mevzûn nâ-mevzûn ider
Tîşe-i lâfzî binâ-yi nazmı virân eyleyüb
Süst güftârı feşâhat ehlini mağbûn ider

Ve biri ol hâsîd-i cefâ-pîşe ve mu'ânîd-i haţâ-endîşe, ki
ţab'-i nâ-mevzûn ile da'vî-i şî'r ide ammâ dekâyîk-i eş'âra
şâhib-şu'ûr olmaya ve idrâk-i rekiki ile lâf-i nazm ura ammâ
haķâyîk-i güftâra râh-i taşarruf bulmaya, lâ-cerem hased dîde-i
inşâfın kûr idüb idrâkine i'timâd iden câhiller huzûrında
bî-hûde bî-hûde lâflar urub²⁸ herze herze dağiller eyleye tâ
kim şî'rdan zevk-i istimâ' gide.

'Arabî

ماشم حساد الكلام عظیمہ
بصيرتهم محض الضلالة في الملا

²⁶ Konuşmayı beceremiyen insan vardır, onun kelimeleri değiştirmesinden nazım gerdanlıklarının incileri dağılır; nazım, nesir haline gelir. Onun mantığı kaziyeleri neticesiz bırakır. Dildeki tasarrufu, ötreyi esre yapar, kelimeleri değiştirir.

²⁷ Söz alanında fikrin yapılarını yıkan ve güzel ifadeleri o kötü şivesiyle değiştirip mahveden dil kopsun!

²⁸ lâflar urub: ta'arruż idüb T ta'arrużlar idüb AE, ta'arrużlardan ve Aba ta'arrużlar ve E.

تضییع مراعاة الصنائع بینهم
تسدد منهاج الوصول الى العلا²⁹

Fārisī

آه ازان بادیه پیمای نیابان حسد
که ندارد دل ظلمانیس از عرفان نور
چون عناکب بدویتی که بهم می بافد
خویش را دیده به از بانی بیت المعمور
عیب باشد همه جا مطرح مد نظرش
گردد از گرد حسد دیده انصافش کور³⁰

Türki

Hazandur gül-şen-i 'irfāna hāsidi
İlāhī hāsidi hār eyle dā'im
İşidür ma'rifet ehline āzār
İlāhī hāsidi zār eyle dā'im

Ve rahmet-i İzid ol helâl-zâde-i nîk-nihâd ü pâk-i'ti-
kâda kim bir nev-res şâhed müşâhede kıldukça a'lâsınıñ hîlye-i
tahsîn ile cemâl-i kemâline zînet yetüre ve ednâsınıñ şâne-i
mürüvvet birle zülf-i hatâsından 'ukad-i 'uyûbın çıharub âyî-
ne-i kudretten şaykal-i ihsânı ile nokşân gubârın götüre.

والله المستعان وعليه التكلان بمنه وكرمه³¹

²⁹ Başkalarının sözlerini kıskananların suçları büyüktür. Onların basiret-
leri, insanlar arasında dalâletin ta kendisidir. Onlar arasında iyiliklere riayet
kaybolur. Bu da üstünlüğe ulaşma yolunu kapatır.

³⁰ Ah, o haset çölü seyyahının eliñden ki, kapkara gönlünün irfan nurun-
dan nasibi yoktur. Böyleleri, örümcekler gibi bir iki beyit ördüler mi, kendi-
lerini Beyt-i mâmur'un mimarından daha yüksek görürler. Hasetçinin gözü
baktığı her yerde ayıp, kusur görür; onun insaf gözü haset tozundan kör
olmuştur.

³¹ Tanrı, kendisinden yardım umulandır. Ancak ona dayanılır. Sözü-
müz, Tanrı'nın lûtfu ve keremi ile sona erer.

· K A Ṣ Ā ' Ī D ·



mefailân feilâtın mefâilân feilân
müctes

KAŞİDE DER TEVHİD-İ HAZRET-İ BÂRÎ

1. Hevâ 'arâyis-i gül-zâre oldu çihre-küşâ
Bahâr gül-şenâ geydürdi hülle-i hadrâ
2. Çemen eyâletine oldu naşb husrev gül
Hevâya ebr şıfat hükmin itmeğe icrâ
3. Yazıldı sebze-i nev-hizden hat-i ahkâm
Çekildi sāye-i maṭbū-i servden tuğrâ
4. Şarîr-i âb-i revân ü şafir-i murg-i çemen
Nikât-i tehniye-i maḳdem itdiler inşâ
5. Zebân-i süsen-i âzâd ü sebze-i nev-hiz
Şenâ-yi rif'at ü iclâle oldılar güyâ
6. Şekâyik alnı zemin-büsdan olub mecrüh
Beneşe kâmeti oldu tevâzu' ile dü-tâ
7. Müretteb eyledi bir bezm gül-şen içre bahâr
Ki virdi zevk-i temâşası neş'e-i şahbâ
8. 'Anâdil itdi beyân-i merâtib-i naḡamât
Kumâri oldu terâne-keş ü sürüd-serâ
9. Şadâ-yi murg biraḥdı büzürg ü küçeğe şevk
Sürüd-i nây ile 'uşşâka hâşıl oldu nevâ
10. Bilindi göncede gül bergi zâhir olmağ ile
Ki gönce başına yağdurdı jâle seng-i cefâ
11. Cerâḥat olmasa a'zâda zâhir olmaz kan
Tereşşuh eylemez elbette şımmadın minâ
12. Hümây veş varak-i yâsemün ü berg-i semen
Uçub hevâya gül-istâna düşdi zıll-i hümâ
13. Bahâr tâciri Mısr-i çemen gânilerine
Biraḥdı Yûsuf-i gül 'arz eyleyüb gâvğâ
14. Bu zevk şaldı Züleyhâ-yi lâleye bir şevk
Ki lâ' ü müşg töküb virdi ağırınca bahâ
15. Hadîka tahta-i ta'lim olub reyâhinden
Yazıldı mühmel ü mu'cem aña ḥurûf-i hecâ

naşb olındı

Kamran

¹ çihre-küşâ: cihre-nümâ AE₄, M₂.

² nây: âh B, M₂, Ü₈.

16. Müzeyyen eyledi evrāk-i lâleyi şeb-nem
Hurûf-i lâlede olmaz egerçi nokta revâ
17. Götürdi şeb-nemi ezhârdan harâret-i mihr
Şikûfe noktaların gerçi kim ider imlâ
18. Debîr-i bād virüb pîl-i 'andelibe sabâk
Götürdi çihre-i ezhârdan nikâb-i hafâ
19. Kamu dıraht bulub ref'-i istikâmete yol
Şikûfe hamli ile kesr buldılar illâ
20. Nihâl-i bî-bedel-i serv kim kalub manşûb
Şebât-i hâl ile anlardan oldu müstesnâ
21. Şadâ-yî seyl çeker medd-i muttasıl ya'nî
Ki medd-i muttasıl ile olur kırâ'et-i mâ'
22. Görindi hey'et-i âb-i revanda şekl-i habâb
Sübûta yetdi şebât-i nücüm ü seyr-i semâ
23. Hütût-i muhtelif ü müstakîmi enhâruñ
Çemende şaldı zevâyâ-yî güne güne binâ
24. Ri'âyet-i turuk-i müstakîmden nice kim
Olur huşûl-i makâmât-i cennetü'l-me'vâ
25. Hevâ-yi bağdan itdüm bu hikmeti ma'lûm
Ki i'tidâldedir huccet-i havâss ü kuvâ
26. Bahâr gül-şeni ezhar ile kulub memlû sıhhat
Yakînüm oldu ki mümkün degül vücûd-i halâ
27. Nazarda olmağ ile şubh ü şâm gonce vü gül
Bedîhi oldu kemâl-ehline huşûl-i şafâ
28. Netice sâlibe olmak hilâf-i 'âdetdür
Olunca mücib-i şugrâya müttefik kübrâ
29. Zamîr-i gül-bütne gül rengi şaldı âteş-i bîm
Ki humre kana olur nefis evinde râh-nümâ
30. Gül âteş üzre kılur fakd-i zühre-i şeb-nem
Tedârük-i kamer ü şems ider şabâh ü mesâ
31. Bu kimyâ sebebinden 'aceb midür olsa
Elinde dâne-i erzen meşâbesinde tılâ
32. Şikûfe sîmine farz eyledi hurûc-i zekât
Medâr-i havl ü bülûğ-i nişâb-i istinmâ

²⁴ turuk-i: taraf-i B, H, Li.

²⁵ huccet: sıhhat Li, M₂, M₃, N, T, Ü₂, Ü₇.

³¹ 'aceb midür olsa: 'aceb yok olsa eger Ü₈/erzen: şeb-nem: Ü₄.

33. Hukûk def'i içün ağniyâ-yi eşcâra
Şahâyif-i çemen oldu eyâdi-i fukarâ
34. Bahârdan ten-i gül-bünde eyleyüb heyecân
Harâret-i demevî kıldı 'ukdeler peydâ
35. Boyandı kanı ile şafha-i çemen gül gül
Meger ki faşına hükûm eylemiş tabîb-i hevâ
36. Hibâl-i sihre dönüb cünbiş-i cedâvil-i âb
Kelîm-i serv aña 'aksden biraşdı 'aşâ
37. Olub terennüm-i bülbül 'azâyim-i teşhîr
Çemen perilerine lâzım oldu 'arz-î likâ
38. Bisât-i gül-şene dün eyledüm güzer ki demî
Kılam nezâre-i âşâr-i şan'at-i Mevlâ
39. 'Aceb nizâ'da gördüm çemen zarîflerin
Ta'accüb ile kamu sâlik-i tarîk-i haşâ
- gümân 40. Kamu kemâl ile müsted'i-i tarîk-i necât
Velî kamusına bâpl delîl-i istid'â
41. Şanub şikûfe mebâdî şunûf-i eşcârî
Kılurdu bahş ki câ'iz ta'addüd-i kudemâ
42. Virüb teselsüle kuvvet tabî'at-i kec-i âb
Olurdu nâfi-i işbât-i illet-i ulâ
43. Hayâl-i mahz şanub kâ'inâtı nefkis-i mest
Kılurdu cehl ile nefy-i hakâyik-i eşyâ
44. İderdi bülbül-i kâfir-nihâd secde-i gül
Ta'abbüd-i şanem ile dütub necâta recâ
45. Nesîm vâkıf olub bu fesâdî men' itdi
Ki ey gürüh-i perişan dutuñ tarîk-i hüdâ
46. Bu kâr-hâne bir üstâddan değül hâlî
Gerek bu kudrete elbette kâdir ü dânâ

³⁴ Bahârdan ten-i gül-bünde eyleyüb heyecân: Bahârda ten-i gül bergi eyleyüb bi-cân T/Harâret-i demevî: Harâret ile hevâ Ü₆/'ukdeler: guddeler AE₄, H, L, Li, M₂, NHO, T, Ü₃, Ü₇.

³⁶ sihre: sihr B, H/dönüb: dutub B, H/cedâvil-i: temevvüc-i AE₄.

³⁸ şan'at-i: kudret-i B, H, T, Ü₃, Ü₇.

³⁹ nizâ'da: nizâ' ile Li, N, T, Ü₂, Ü₃, Ü₇/ Ta'accüb: Ta'aşşub B, H, İ, L, M₃, N, T, Ü₇, Ü₈.

⁴⁰ kemâl: gümân AE₄, B, H, İ, Li.

⁴¹ şunûf-i: şufûf-i M₂, M₃.

47. Kılur delâlet-i 'illet vücûd-i her mevcûd
Veli ne sûd ki şâhib-nazar değül a'mâ
48. Mükevvenâta hudûş ol kadîndendür kim
Kemâl-i zâtına mümkün değül kabûl-i fenâ
49. Kadir ü Muktedir ü Kadir ü Mukaddir ü Hayy
'Alim ü 'Alim ü 'Allâm ü A'lem ü A'lâ
50. Zihî mükevvin-i kâmil ki kudretindendür
Perî-lîkâlara lûtf-i tenâsüb-i a'zâ
51. Melâhat-i leb-i mey-gün ü lehce-i şîrîn
Nezâket-i kad-i mevzûn ü çihre-i zîbâ
52. Şafâ-yi cism-i lâtf ü kabûl-i cevher-i pâk
Le'tâfet-i hat-i müşgîn ü zülf-i 'anber-sâ
53. Kemâl-i kudret ü 'ilminedür şevâhid-i 'adl
'Ukûd-i silsile-i kâr-hâne-i dünyâ
54. (Besâ'ite) şeref-i mahremiyyet-i vahdet
Mürekkkebâta kabûl-i terekkeb-i eczâ
55. Hevâ-yi mekrûmetinden kabûl-i feyz kılub
Mürebbi-i çemen olmuş bahâr-i rûh-ezâ
56. Nesim-i merhametinden alub ifâza-i cûd
Cihânı reşk-i cinân eylemiş nesim-i şabâ
57. Şafâ-yi lûtf-i 'amîmi nüfûz idüb kılmuş
Mizâc-i nâmiyeyi müsta'idd-i neşv ü nemâ
58. Fezâ-yi gül-şen-i lûtfi merâti-i ahhâb
Mezâyîk-i reh-i kahrî mehâlik-i a'dâ
59. Sühâ'ya lûtfi eger kılsâ zerre-perverlik
Yeter makâm-i müsâvât-i Âf-tâb'a Sühâ
60. Gerî olsa kahrına mazhar 'anâşır u eflâk
Nikâh 'ağdın üzer ümmehâtdan âbâ
61. Hisâb-i rızkını kılmuş temâmi-i beşerûn
Henüz Âdem'e peyvend kılmadın Havvâ
62. Beyân-i hâline yetmiş cemî-i mahlûkuñ
Henüz perdeye a'yânı çekmedin esmâ
63. Kemâl-i terbiyeti nevg-i hâre virmiş reng
Lâtf idüb lâkabın eylemiş gül-i ra'nâ

⁵⁶ ifâza-i : eyâdi-i T/reşk-i cinân: Huld-i Berîn Üs.

⁵⁷ nüfûz: şu'ud Ü.

⁶⁰ Ger: Ver B, H, L.

eylemiş

64. Gül âteşin bir avuç hâk-i reh-güzâre şalub
Kül eyleyüb komuş adımı bülbül-i şeydâ
65. Tûrâb-i der-gehine ittîşâl şevki ile
Kef-i tazarru'-i deryâda dâmen-i şahrâ
66. Ziyâret-i haremîn kılma makâm cezâsiyçün
Havâle hâncer-i seyl-âba sine-i deryâ
67. Cemî'-i vâkt şifâ-hâne-i 'atâsından
Cemî'-i halkâ müyesser cemî'-i derde devâ
68. Rûmûz-i hikmetin eyler beyân merâtib ile
Cemî'-i hâl-i beşer hâh fakr ü hâh günâ
69. Marîz-i 'arîzâ-i nakşdur nûfûs-i temâm
Kimine fâ'ide perhîz ider kimine gîdâ
70. Şerîf zatlara evc-i imtihânından
Vesîle-i şeref-i kurb olur nüzûl-i belâ
71. Hâsîs nefslere genc-i iltifâtından
Mezîd-i 'illet-i idbâr olur vüfur-i 'atâ
72. Delîl-i zillet-i şîşyandur ta'arruz-i hâl
Tarîk-i hüsn-i rîzâsı cemî'-i hâle rîzâ
73. Zihî kerem ki nâzar kılmayub 'adâvetine
Müyesser eylemiş İblîs'e i'tibâr-i beğâ
74. Zihî Kerîm ki ifrât-i lûtf ü ihsânı
Mesîh'i eyledi mihrâb-i secde-i tersâ
75. Fakîr-i der-gehine lezzet-i rîzâsı ile
Ta'allûkât-i tarîk-i fenâdan istiğnâ
76. Esîr-i miñnet-i 'ışkına zevk ü şevkiyle
Hilâf-i kâ'ide meyl-i tabîb ü zîkr-i şifâ
77. Zihî hakîkat-i zâtuñda lâf 'aql ü cünûn
Kapuñ makâm-i müsâvât-i pād-şâh ü gedâ
78. Na'im-i lem-yezeli anda kim saña vâsıl
Mu'azzeb-i ebedî ol ki senden ola cüdâ
79. Tavâf-i Ka'be-i vaşluñ tahassüriyle müdâm
Sürûd-i seyle şafîr ü hurûş-i ra'de şadâ
80. Müheyminâ Şamedâ bende-i siyeh-rüyem
Şahîfe-i 'amelüm ma'siyet hatîyle kara
81. Terahhüm it ki meni kâmet-i şikeste ile
Benefşe-i çemen-i derd kıldı bâr-i 'anâ

na fûs

zevk-i şevki ile

⁷¹ nefslere: nefsleri T/olur: ider T.

⁸¹ bâr-i: bād-i H, L.

82. Nihāl-i gül-şen-i derdem ki şu yirine virür
Maña hemîşe ciğer kam bağ-bân-i kazâ
83. Dirîğ u derd ki encâma yetdi 'ömr henüz
Harâb-i bâde-i zerkam esir-i dâm-i riya
84. 'Azâb-i Rûz-i Cezâ vehmi ile şâm ü şerh
Bir iztirâb u 'azâb-ıcrem men-i rûsvâ
85. Kim ol 'azâbı meger iktizâ-yi 'adl vire
'Azâb-i Rûz-i Cezâ münkirine Rûz-i Cezâ
86. Egerçi gûşsa dutar rûz ü şeb giribânım
Elûmden eylemen ümmîd dâmenini rehâ
87. Mukîm-i hücre-i şevkam fezâ-yi kurbünde
Hemîşe sem'-i ümîdümde iştîyâk-i şadâ
88. Ki ey fakîr harîm-i vişâle b-ismi'llâh
Ta'allûl itime ki demdür emânet ola edâ
89. Şehâb-i feyz emel gül-şenin kılub sir-âb
Gül-i murâduñ açub, ola müstecâb du'a
murâd açılıp 90. Ümîd var ki âyine-i zamîrümderi
Hemîşe şaykal-i ihsânun ola jeng-zedâ
91. Ümîd var ki lûtfuñdan ölmeye nevmîd
Dil-i Fuzûli-i âşüfte-hâl ü bî-ser ü pâ
92. Müyesser ola aña şâh-râh-i 'ışkuñda
Devâm-i hüsn-i kabûl ü şebât-i resm-i vefâ

Meftâ' ilân / fe'vâ / meftâ' ilân / 2 fa' l'ân
II

KAŞİDE DER NA'T-İ HAZRET-İ FAHR-İ MEVCÜDÂT'

1. Ne kim şahîfe-i tedbîre 'akl ider mastûr
Şağınmañ anı olur olmaz olmayan maqdûr
2. Hevâ-yi dâr-i vefâ umma her hevâyiden
Kim ol maqâmdadur ser-bülend olan Manşûr

⁸³ zerkam: zevkam AE₄, M₂, Ü₂/riyâ: hevâ AE₄, M₂, T, Ü₂, Ü₅, Ü₇.

⁸⁷ sem'-i: şem'-i Li, N/şadâ: ziyâ Li, N, Ü₂, Ü₃.

⁸⁹ Gül-i murâduñ açub: Gül-i murâd açılıb B, H, L, Li, M₂, M₃, N, T, Ü₅, Ü₇, Ü₈.

¹ maqdûr: ma'zûr İ, M₃.

² Hevâ-yi dâr-i vefâ: Hevâ-yi dâm-i vefâ T Hevâ-yi dâm-i belâ Ü₇.

3. Hârif-i erre-i ğam şanma her kuru ağacı
Ki yazılır Zekerıyyâ adına ol menşür
4. Dil-i pür âteş-i 'âşıkdur âh-i serd ile hoş
Olur bürüdete mâ'il tabâyi'-i mahrûr
5. Füsürde zâhid eger 'âşık-i ciğer-sûza
Refâkat itse yüz il zulmetine düşmez nûr
6. Sağınma bir arada ihtilât kılmağ ile
Dutar mizâc-i karanfûl tabi'at-i kâfur
7. Hoşem ki 'ışk ile rüsvâ-yi haş u 'âmem men
Felek bu şive ile eylemiş meni meşhûr
8. Müdâm-nağd-i hevâ hâtırumdadur meknûn
Hemîşe fikr-i maḥabbet dilümdedür mezkûr
9. Niçün ki hân-i maḥabbet meveddet-i şâhî
Ki halkadur sebeb-i feyz-i Kirdigâr-i ğafûr
10. Meh-i sîpihr-i nübüvvet Muhammed-i Kureşî
Çerâğ-i şâm-i ebed âf-tâb-i şubḥ-i nûşûr
11. Şeh-en-şehî ki Süleymân-i mülk-i ma'ni olub
Muṭî' oldı aña ins ü cinn ü vahş ü tıyûr
12. Cihâmı açmak için tapşuruldu hâzretine
Kelid-i maḥzen-i mahrûsa-i vukûf ü şu'ûr
13. Yetürdi silsile târ-i hisâb-i hicretine
Üzûlmesün diyuben rişte-i sinîn ü şuhûr
14. Şikest nukre-i hâliş-'iyâruma koydı
'İyâr-i nukre-i zâtında ihtimâl-i kûsûr
15. Ruḥ u kadidür olan halvet-i cinân içre
Çerâğ-i meclis-i ğulmân ü şem'-i maḥfil-i hûr
16. Ne şek ki aḥdı bevâdide barmağından şu
Bu şerḥadur mutaḥammın hutûṭ-i mevc-i buḥûr
17. Muḥâlif emrinedür bâde kim ayağa düşer
Naḳîzdür aña kim ğuş-mâl alur tanbûr

⁸ meknûn: meknûz C/fikr-i: zikr-i İ, M₂, T, Ü.

⁹ Niçün ki hân-i: Nicûk hevâ ne C.

¹⁰ Kureşî: 'Arabî C, İ, M₂.

¹⁴ kûsûr: kuşûr T.

¹⁶ Yazmalardaki "bu vâdide" söyleyişinin "bevâdide" şekliyle daha uygun olacağı düşünülmüştür.

18. Eyâ Şehî ki gürûh-i peyem-ber-i mürsel
Behişte başmaz ayağ senden almadın destûr
19. Egerçi hâmeye el urmaduñ elûñde idi
Haṭ-i betâlet-i İncil ü nesh-i harf-i Zebûr
20. Ne söz ki anda senüñ yoğ rızâ-yi huddâmuñ
Ḳalur serây-i tabî'atda tâ ebed maḥşûr
21. Bırağ hicâb niḳâbın güzel cemâlûñden
Ki tâ göre seni ortada görmeyen nice kûr
22. Bu mesned içre nice mest-i hâb-i nâz olasañ
İrişdi şubḥ gel aç imdi nerkis-i maḥmûr
23. Fesâd ehli cihâna bırağdılar feterât
Ḳıyâmet oldu ne yatmak mecâlidür uru dur
24. Zemâne muntazır-i iktidâ-yi emrûñdür
Sözûñ ne ise yürüt buyruğûñ ne ise buyur

25. فتحت عين رجائي بسيفك القاهر
قد استجرت به من عدوك المقهور
26. بك الملاذ وانت المعاذ في الدارين
على الصراط اذا حان للأنام عبور
27. رجوت انك تقضى الامور في يوم
بامر ربك قد ترجع اليك امور
28. لزممت ذيلك ارجو رضاك في الدارين
كفى وثوق رجائي بلطفك الموفور

29. Şehâ Fuzûli-i dil-hastecm bi-ḥamdî'llâh
Reh-i şerî'atüñe tâbi' emrûñe me'mûr

¹⁸ almadın: olmadın. T.

²⁵ Ümidimin gözünü kahir kılıcıla açtım. Senin kahrêdilmiş düşmanından o kılıcın himayesine sığındım.

²⁶ Sen hem dünya hem ahiret için bir sığınaksın. İnsanlar, sıratı geçmek vakti geldiği zaman sana sığındılar.

²⁷ Bir çok meseleyi bir günde halledeceğimi ümit ederim. Rabbinin emriyle, bazı işlerin yapılması senden beklenir.

²⁸ Dünya ve ahirette rızamı dileyerek eteğine yapıştım. Büyük lûtfuna olan ümidimin sağlamlığı bana yeter.

30. Olubdurur sözümün nazm ü negri na'tünde
Hemîşe gevher-i manzûm ü lû'lü'-i menşûr
31. Feşâhat ehli arasında i'tibârum var
Ne i'tibâr ger oldıyse hey'etüm mahkûr
32. Özümler hakîr be-gâyet sözüm müfid velî
Necûk ki hükm misâlinde satrî beyne sufûr
33. Ümîd var ki dutdukça mülk râh-i nizâm mülk-i ruh
Ümîd var ki tapdukça 'ahid-i 'ömr mürûr
34. Mürûr-i 'ömri senâ-yî Resûl ile geçtürem
Ölende idem anı ermağân-i ehl-i kubûr

Fâ'ilatun Fâ'ilatun Fâ'ilatun Fâ'ilatun
Remel

III

KAŞİDE DER NAT-İ HÂZRET-İ NEBEVÎ

1. Şaçma ey göz eşkden gönlümdeki odlare şu
Kim bu deñlir dutuşan odlare kılmaz çâre şu
2. Âb-gündür günbed-i devvâr rengi bilmezem
Ya muhîttir olmuş gözümde günbed-i devvâre şu
3. Zevk-i tîğûndan aceb yoh olsa gönlüm çâk çâk
Kim mürûr ilen birağur rahîmeler divâre şu
4. Vehm ilen söyler dil-i mecrûh peykânun sözün yara
İhtiyât ilen içre her kimde olsa yâre şu
5. Şuya virsün bâğ-ban gül-zârı zahmet çekmesün
Bir gül açılmaz yüzün tek virse miñ gül-zâre şu
6. Oğşadabilmez gubârını muharrir hatîtuña
Hâme tek bahmakdan inse gözlerine kare şu
7. 'Arızun yâdiyle nem-nâk olsa müjgânun n'ola
Zâyî olmaz gül temennâsiyle virmek hâre şu
8. Gam günü itme dil-i bîmârdan tîğûn dirîğ
Hayrdur virmek kârânı gicede bîmâre şu
9. İste peykânın gönül hecrinde şevküm sâkin it
Şusuzam bir kez bu şahrâda menüm'çün are şu

² rengi: rengin L. Ü.

⁴ olsa: vardır Ü.

⁹ kez:dem L.

10. Men lebûñ müstâkıyam zühhâd keyşer tâlibi
Nitekim meşte mey içmek hoş gelür huş-yâre şu
11. Ravza-i küyina her dem durmayub eyler güzâr
‘Âşık olmuş gâlibâ ol serv-i hoş-reftâre şu
12. Şu yolın ol küydan toprağ olub dutsam gerek
Çun rakibümdür dañi ol küya koymañ vare şu
13. Dest-bûsi ârzüsiyle ger ölsem döştar
Kûze eyleñ toprağum şunuñ-anuñla yâre şu
14. Serv ser-keşlûk kılur kumrî niyâzından meger
Dâmenin duta ayağına düşe yalvare şu
15. İçmek ister bûlbûlün kanın meger bir reng-ile
Gül budağmuñ mizâcına gire kırtare şu
16. Tînet-i pâkini rûşen kılmuş ehl-i ‘âleme
İktidâ kılmuş tarîk-i Ahmed-i Muhtâr’e şu
17. Seyyid-i nev’-i beşer deryâ-yi dürr-i ıstîfâ
Kim sepübdür mu‘cizâtı âteş-i eşrâre şu
18. Kılmağ için tâze gül-zâr-i nübüvvet revnağın
Mu‘cizinden eylemiş izhâr seng-i hâre şu
19. Mu‘cizi bir bañr-i bî-pâyân imiş ‘âlemde kim
Yetmiş andan miñ miñ âteş-hâne-i küffâre şu
20. Hayret ilen barmağın dişler kim itse istimâ
Barmağından virdüğü şiddet günü Enşâr’e şu
21. Döşti ger zehr-i mâr içse olur Âb-i Hayât
Haşmı şu içse döner elbette zehr-i mâre şu
22. Eylemiş her kâşreden miñ bañr-i rahmet mevc-hîz
El şunub urgaç vuñu için gül-i ruhsâre şu
23. Hâk-i pâyine yetem dir ‘ömrlerdür muttaşıl
Başını daşdan daşa urub gezer âvâre şu
24. Zerre zerre hâk-i der-gâhına ister şala nûr
Dönmez ol der-gâhdan ger olsa pâre pâre şu
25. Zikr-i na‘tûñ virdini derman bilür ehl-i hañâ
Eyle kim def’-i humâr için içe mey-hâre şu

¹⁰ nitekim: nişe kim B, Li.

¹³ ârzüsiyle ölürsem: ârzüsünden ger ölsem L, Li, T, Ü₂, Ü₅ ârzüsündâ ger ölsem B, H.

¹⁴ kılur: ider L, Ü₂.

²² urgaç: algaç Ü₂.

²⁵ virdini: vird ider B,C,H,L,Ü₂ derdine T.

26. Yâ Habîba'llah yâ Hayre'l-beşer müştakûnâm
Eyle kim leb-teşneler yanub diler hemvâre şu
27. Senseñ ol baħr-i kerâmet kim Şeb-i Mi'râc'da
Şeb-nem-i feyzüñ yetürmüş şâbit ü seyyâre şu
28. Çeşme-i ħur-şidden her dem zülâl-i feyz iner
Ĥâcet olsa merķadüñ tecdid iden mi'mâre şu
29. Bîm-i düzaħ nâr-i ġam şalmış dil-i süzânuma
Var ümidüm ebr-i ihsânufi sepe ol nâre-şu
30. Yümn-i na'tüñden güher olmuş Füzüli sözleri
Ebr-i nisandan döñen tek lü'lü'-i şeh-vâre-şu
31. Ĥâb-i ġafletden olañ bîdâr olanda Rûz-i Ĥaşr ^{olup}
Eşk-i ĥasretten tökende dîde-i bîdâre şu
32. Umduġum oldur ki Rûz-i Ĥaşr mahrûm olmayam
Çeşme-i vaşluñ vire men teşne-i didâre şu

mefâ'itün mefâ'itün mefâ'itün mefâ'itün

mahrûm olmayam
didârdan

IV

Her tec

KAŞİDE DER MEDĤ-İ ĤAZRET-İ FAĤR-İ KÂ'İNÂT

1. Çeker bî-raħmîler yanında her sâ'at zeban ĥancer
Günâhum şâbit eyler ölmeġüm ĥâtır-nişan-ĥancer
2. Zülâl-i vaşluna leb-teşneem bir Türk-i bed-ĥüyuñ
Kim andan kaħre-i âb istesem darta revan ĥancer
3. Virür pervâne öz cânın saña çun ihtiyâr ile
Ne ĥâcet şu'leden ey şem' çekmek her zeman ĥancer
4. Ĥazer kıl gezme çoġ pervâsuz ey bülbül ki katlün'çün
Tikenden dâmeni altında kılmuş gül nihan ĥancer
5. Müjeñ kanum töküñ ġamzeñ alur cânım 'aceb şanma
İşidür tökse kan oġ 'âdetidür alsa can ĥancer
6. Kaşuñla gözlerüñdür her taraf yatür nizâ' üze
Çekübdür birbirine iki ser-ĥoş Türkman ĥancer

²⁶ iner: aħar T/ tecdid: ta'mîr Ü.

³¹ Bu beyit B,C,L,T yazmalarından alınmıştır.

³² Rûz-i Ĥaşr mahrûm olmayam: mahrûm olmayam didârdan
C, L, M₃, Ü₂/ inen: bu C, L, T, Ü.

⁶ gözlerüñdür: gözleründen T.

Şanarsın

7. Hayāl-i gamzeñ ile bes ki rāḥat gitdi cismūnden
Şanarsın pehlū-yi cānumdadur her üstühan ḥancer
8. İletsem ḥancerüñ şevkini ḳabre her bahār olgaç ^{gālm dedür}
Olur sebze yirine ḥāk-i ḳabrūnden 'ıyan ḥancer
9. Ḳocar zerrin kemerle bilūñi veh bu ne ṭālī'dür
Ki altun kuvvetiyle beyle olmuş kām-ran ḥancer
10. Hayāl-i gözdedür kirpüklerüñ depretme ey merdüm
Edeb şartı deḡül mihmāna çekmek miz-ban ḥancer
11. Göz açub bū-sitāna ḥatt-i sebzūñsüz naẓar ḳılsam
Görinür gözlerüme sebze-i, her bū-sitan ḥancer
12. Deḥānuñ yoh dimişler söyle bu güftār ḥandandur
Bilūñ peydā deḡüldi ḥanda dutmuşdur mekan ḥancer
13. Muḥāl-i 'aḳldur kim ola müjgānuñ kimi ḥünī
Eger üstād elinden şu yirine içse ḳan ḥancer
14. Ruḥ-i zerdüm şalırdur ḥancerüñ gözgüsine 'aksın
Veyā simin bilekde ^{bilünde} dutduḡundur zer-nişan ḥancer
15. Zebān-i tiz ile ortaya girmiş muttaşıl güyā
Olam dir mādih-i Peyḡam-ber-i Ahir-zeman ḥancer
16. Şeh-en-şāhī ki tiğ-i āb-dānī zāhir olduḡda
Elinden şaldı Husrev nize vü Nüşirevan ḥancer
17. Yemen'den baş çekende mehçe-i rāyāt-i iḳbālī
Bıraḡdı tire topraḡa şeh-i Hindū-sitan ḥancer
18. Şaf-ārā-yi meşāff-i Bedr'dür izḥār-i mu'cizde
Şikāf-i perniyān-i Bedr için ḳılmış nişan ḥancer
19. 'Adū-yi cāhınuñ ḳat'-i ḥayātüyçün çeker her ay
Gılāf-i lāciverdiden hilāl-i ās-man ḥancer
20. Şeher-feyzi ki dün tek tire ḳılmazdı dil-i şāfin
Güneş tek ḳaşdına çekseydi miñ nā-mihr-ban ḥancer
21. Saḥī-ṭab'ı ki ruḥsārı siper tek çin bıraḡmazdı
Eger ḳaşdına çekseydi ḳamu chl-i cihan ḥancer

⁷ cānumdadur: cākūmdedür İ, M₃, Ü₂, Ü₇.

⁸ bahār olgaç: nehār olsa T.

⁹ kemerle: kemerli M₃.

¹¹ sebzūñsüz: sebzūñ bir Ü₂.

¹² Bilūñ peydā deḡüldi: Miyānuñ yohdurur bes L.

¹⁴ bilekde: elünde T.

¹⁷ Yemen'den: Yemen'de İ, M₃, T, Ü₇.

¹⁸ nişan: nihan L, Ü₇.

²¹ cihan: zeman B, H T, Ü₇.

22. Olurdu dide-i bed-bine izhâr-i nübüvvetde
Anuñ gönderdügi her nâme-i mu'ciz-beyan hancer
23. Gazâlarda du'â-yi cevşenine çare kılmazdı
Özin her nice kılsa tecrîbe tîr imtihan hancer
24. Eyâ Şâhî ki dâ'im hancer-i şer'üñ niẓâmiyçün
Çekübdür miñ şeh-en-şeh tîğ ü miñ şâhib-kıran hancer
25. Eger nâmûs-i şer'üñ olmasaydı halka müstevlî
Ne bir pür-dil çekerdî tîğ ü ne bir pehlevan hancer
26. Nakîz-i hükminüñ kaṭ'î fesâdiyçün eliflerden
Kelâmu'llah bi-hadd tîğ çekmiş bi-keran hancer
27. Münâfik idebilmez şer'ine medhâl ki çevreñde
Melâ'ik perr ü bâlin görse eylerdi güman hancer
28. Bi-hamdi'llâh ki hâlâ dide-i bed-hâha na'tüñden
Fuzûlî nazmınıñ her satırdur bir can-sitan hancer
29. Zebân-i hâmesi işbât-i i'câzuñda küffâre
Gehî dil-düz nâvek gösterür geh hun-feşan hancer
30. Şefî'ül-müznibinâ maḥşer eyyâmı ki düzaḥdan
Çeker her şu'le mücrim kaşına bir bi-eman hancer
31. Budur ümmid kim mahfûz olam ḥısn-i penâhuñda
Gılâf içre nitekim şaḥlanur görmez ziyan hancer

5

fa'ilâten fa'ilâten^V fa'ilâten fa'ilâten
DER MEDH-İ HAZRET-İ FAHR-İ KÂ'İNÂT
Femal

1. Âb levhî üzre çekmiş mevcden muster şabâ
Sebzedden nakl itmeğe vaşf-i haṭ-i dil-ber şabâ
2. Almağ içün kıymetiyle sebzedden şeb-nem dürin
Yâseminden sîm tökmüş yâ semenden zer şabâ
3. Ağzuñ esrârın diler fâş ide açub gönceni
Gör ne reñg ile kılur izhâr-i her müzmer şabâ

²⁶ hükminüñ: hikmetüñ İ, M₃, T.

²⁷ şer'ine: şer'üne İ, T.

²⁹ dil-düz: hun-rîz C, H, L.

³⁰ şu'le: lâhza C, H, L, T.

³¹ nitekim: nice kim T.

4. Encümenler seyr idüb nesrin beyâzın gezdürür
Hüsni hulkunda dürüst itmek diler mahzer şabâ
5. İnfi'âl itmiş meger sür'atde rahşuñdan senüñ
Kim gezer mahfî görünmez kimseye micher şabâ
6. Ahtarub bulmak diler vaşf-i ruñuñ kim muttaşıl
Nuşâ-i gül-berg evrâkın kılur ezber şabâ
7. Âb-gun tığuñca olmaz munca kim dâ'im virür
Tığ-i âb-i cüy-bâre mevcden cevher şabâ
8. Ayağın toprağını yirden alur ta'zim ile
Galibâ düzmek diler başına bir efser şabâ
9. İsidübdür gâlibâ kaddüñle şem'ün bahşini
Her kaçan gördiyse-eyler şem'e kaçd-i ser şabâ
10. Âsitânunda mukim olmağa bulsaydı kabûl
Hak bilür olmazdı ser-gerdân-i bahr ü ber şabâ
11. Âs-mâne kadr ile çıhsa ne hâşıl çun değül
Aña kâbil kim ola tapuñda hâk-i der şabâ
12. Ateş-i bî-dâde köymüşdür olubdur dâd-hâh kapuñda
Gördüğü yerde şaçar başına hâkister şabâ
13. Âb-i deryâ üzre geh İlyâs veş seyrân ider
Gâh eyler mesken İbrâhîm tek âzer şabâ
14. Oddan âfet görmez ü şudan zarar güyâ kılur
Handa olsa iktidâ-yi şer'-i Peygam-ber şabâ
15. Ahmed-i Mürsel ki ferman-ber Süleyman'dur aña
Eyle kim gördi Süleymân oldu ferman-ber şabâ
16. Ol şeh-en-şeh kim rızâsiyle gezer her handa var
Ger şimâl'ü ger cenüb ü ger debür ü ger şabâ
17. Ey gül-i bağ-i rüsûl bir taze gül-şendür kapuñ
Kim dem-i Cibrîl'e ol gül-şende ta'n eyler şabâ
18. İsteyüb bulmaz kapuñ feyz almağ için muttaşıl
Hansı gül-şen seyrine girse çuhâr muhtar şabâ
19. İletür hâk-i derüñi zerre zerre gül-şene
Kılmağ için tütüyâ-yi dide-i 'abher şabâ
20. Ateş-i bî-dâd ile 'âlem yanar ger kılmasa
'Adlini şayi' gezüb her dem yedi kişver şabâ

⁷ tığuñca: tığuñ'çün B, C, H, L, T.

¹¹ tapuñda: kapuñda Ü.

¹⁷ gül-şendür: bü-standur T.

21. Olduğıyçün zerre tek pinhan girür gül-şenlere
Bî-sebeb raht-ı gül ü nesrine gâret-ger şabâ
22. Öz günâhına şefâ'at isteyüb feryâd idüb
Çizginür hâk-i mezârûn üzre tâ mahşer şabâ
23. İtmezem terk-i temennâ-yi tavâfuñ çubsa cân
Hâk hem olsam gubârımı saña ilter şabâ
24. Açmış ümmîd-i reh-i vaşluñ dil-i pür hünümü
Eyle kim faşl-i bahâr açar gül-i ahmer şabâ
25. Ola na'tünde Fuzûlî'nün kelâmı dil-pezir
Eyle kim gülden bulur enfâs-i can-perver şabâ
26. Eyle inceldüm za'if oldum ki hâk-i küyuña
Kâbilem hâşâk tek olsa maña reh-ber şabâ
27. İltimâsum bahtdan oldur ki hükümün âleme
Ola cârî tâ çemen mülkindedür ser-ver şabâ

6

VI

Müctes-î müsemmen-i mahbûn-ı maksûr
KAŞİDE DER MEDH-İ HAZRET-İ ŞAH-İ VELÂYET
Mefâ'ilün fe'ilâtun mefâ'ilün fe'ilân

1. İrişdi vakt ki faşl-i hazân-i nâ-hemvâr
Kıla şu tek harekâtın müzâhîm-i eşcâr
2. Sipâh-i behmen ü dey lâle vü gül esbâbın
Hücûm eyleyüben gâret eyleye ne ki var
3. Çemen zarîflerin rence-hâtır eylemeğe
Nesîmden ola zâhîr sülûk-i nâ-hemvâr
4. Hevâ muhâlefetinden tapılmaya muhtlak
Mizâc-i nâmiyede i'tidâlden âşâr
5. Şabâ letâfet ile gül-şen içre sayır iken
Bula zemâne şabâ tek tağayyür-i eştâr
6. Açıub ta'arruz elin zemherîr eşcâra
Ne berg kıla bu gâretde bû-sitanda ne bâr

²¹ zerre: düzd. L.

²⁶ Eyle inceldüm za'if oldum: İncelüb eyle hafîf oldum T.

¹ şu tek: şuyû T.

³ zâhîr: peydâ T.

⁶ eşcâra: gül-şende T.

7. Hoş ol ki duta bu mevsimde gūşe-i 'uzlet
Tergüddüd itmeye muṭlak karāra vire karār
8. Huzūn⁸ ilen gire bir-künce ibtidā-yi ḥazān
Sürür ilen çıha bir bağa ibtidā-yi bahār
9. Arada bilmeye bārān ü berf ü bād nedür *Intihā-yi*
Yetürmeye eşer-i devr ḥatırına gubār
10. Aña refik heman bir kitāb ola bir sāz
Aña nedim hemin bir kadeḥ ola bir yār
11. Menem munuñ kimi eyyāmda serāsime
Esir-i dām-i belā vü sitem garib-i diyār
12. Ne seyr kıлмаğa pergār tek tenümde tūvān
Ne nokta tek bir arada oturmağa yir var
13. Hezār gam müteveccih maña bu hem bir gam
Ki yoḥdurur gam-i dil zāhır itmeğe gam-hār
14. Ne bir refik ki hem-derd olam men-i miskin
Ne bir ṭabīb ki derd-i dil eyleyem izhār
15. Ḥazān içinde kalan gül-budağıyam ki hevā
Maña şikest virüb kalmuşam bürehne vü hār
16. Kimi ki dōst didüm çıhdı düşmen-i cānum
Kimi ki yār didüm oldu 'ākābet aḡyār
17. Bu faqr ilen ki menüm rāḥatumdurur müşkil
Bu hāl ilen ki menüm dirliğümdürür düşvār
18. Meğer meded kıla ol pād-şāh-i kişver-i 'ilm
Ki 'ilmidür kamu eşyāya vākıf-i esrār
19. Şeh-i serir-i Necef āf-tāb-i evc-i şeref
'Aliyy-i 'ālī-i a'lā kāsım-i cennet ü nār
20. Ümīd var ki bir şemme-i 'ināyet ilen
Müceddeden vire lūṭfi teselli-i men-i zār
21. Ri'āyetümi rüçü' ide pāk nuṭfesine
Yegāne Seyyid-i 'arş-āsītān ü kūh-vekār
22. Muḥammed-i Necefiyy ü yegāne-i sāni
Ki şüret-i Hāk'adur zāt-i pāki āyine-dār
23. Büleñd-mertebeī kim 'ulūvv-i kadrinden
Ḥarīm-i der-gehine Cebre'l bulmaz bār

⁸ sürürilen: sürüdülen H.

¹² yir var: zinhār C, H, L.

¹⁸ pād-şāh: şehir-yār T.

24. Eyâ büleñd-nazar mâh-i âf-tâb-eşer
Ki re'y-i pâküñ ilendür mürür-i dehre medâr
25. Şafâ-yi meşrebüñe i'timâd eyleyüben
Bir iki nükte beyân eyleyemî men-i efgâr
26. Teneffür eyleme kim bî-kesem men ü bî-kes
Özidür öz sözini 'arza eyleyen nâ-çâr
27. Şehâ-men ister idüm bir zevâlsüz sâye
Kim anda olmaya muṭlak maṣarrat-i eşrâr
28. Saña yetürdi meni hâdi-i reh-i tahkîk
Didi budur ki dilersen yitürmegil zinhâr
29. Bu gün ümîd ile bir 'ömrdür ki der-gehüñe
Bırakmışam ser-i ihlâş ü sıdk leyl ü nehâr
30. Ümîd var ki ümmîdüm olmaya ḥürmân
Ümîd var ki ikbâlüm olmaya idbâr
31. Cemî'-i ehl-i cihâna bu nükte rüşendür
Ki müslim ehl-i sa'âdet olur şakî küffâr
32. Temâm-i zümre-i İslâm'a hem muḥarrerdür
Ki cümleden yeğ olur Âl-i Ahmed-i Muhtâr
33. Bu hem muḥakkak olubdur cemî'-i sâdâta
Ki sensen Ahmed-i Muhtâr nesline ser-dâr
34. Delîl-i vâzîḥ ilen vâzîḥ oldu kim sensen
Güzîn-i ehl-i cihan melce'-i şîğâr ü kibâr
35. Gerek ki sen olasan cümle-i cihâna penâh
Gerek ki sen olasan ehl-i fakra istîzhâr
36. Eger ṭarîk-i mürüvvet saña hem olmaşa resm
Ḥaḳîkatüñde vefâdan tapılmaya âşâr
37. 'Aceb yoh eylesem ikrâh ehl-i imandan
Cemî'-i zümre-i İslâm'dan olub bî-zâr
38. Necef'de bağlamayam Ḥaḳ ḥidmetine kemer
Gidüb Firenk diyârına bağlayam zünnâr
39. Belâlaruñ çeküben dönmeyüb ṭarîkuñdan
Dutub ṭarîk-i sülûk-i Muhâcîr ü Enşâr

³¹ sa'âdet olur: sa'âdetdürür T.

³⁶ tapılmaya: bulıñmaya H, İ, T, Ü.

³³ Necef'de bağlamayam Ḥaḳ ḥidmetine kemer: Necef'de bağlamazam il ḥidmetine kemer C Necef'de bağlamazam kimse ḥidmetine kemer T.

40. Meni tarîkuña ihlâs-i pâk ü şıdk-ı dürüst
Çekübdürür ki saña candan itmişem ikrâr
41. Eger günâh ise ihlâsum eyleyem tevbe
Ve ger hatâ ise şıdkum kılayum istiğfâr
42. Eger kabûl ve ger nâ-kabûl hizmetüñe
Özümi men şanuram bir kemîne hizmet-kâr
43. Eger tarîka-i hizmetde kılınısam taksîr
Ve ger kapuñda tapub behre itmişem inkâr
44. Maña harâm ola râhat ki tapınısam senden
Ve ger ne hasma müvekkel Müheymin-i Cebbâr
45. Şehâ Fuzûlî-i üftâde hâk-i râhuñdur
Hemîşe nakd-i hayâtı senüñ yoluñda nişâr
46. Dime ki mülke heves ide yohsa mâle tîma⁴
Ne mülk ü mâle bahar dîde-i mîl⁴-i ebşâr
47. Esîr-i dâim-i belâdur ve ger ne zîver için
Teveccüh itse degül aña dâr-i dünyâ dar
48. Müdâm tâ felek-i tîz-gerd dâ'irdür
Hemîşe tâ ki tîpa emr-i 'âlem-istimrâr
49. Seni ki cümle-i 'âlemde ferd-i kâmil sen
Penâh-i emm ü emânında şağlasun Settâr

7

VII
remel-i müsemmen-i mahzûf
KAŞİDE DER MEDH-İ HAZRET-İ ŞAH-İ VELÂYET
fa'îlâtun fa'îlâtun fa'îlâtun fa'îlâtun

1. Gonçe bağı dehr bi-dâdiyle evvel kan olur
Soñra yüz lûtf ile gönli açılır handân olur
2. Kañre-i bâran ki bir müddet şâdef habsin çeker
Yoğ iken kadri tapar kıymet dîr-i gâltân olur
3. Dâne toprağ içre şiddet çekdügiyçün nice gün
Baş çeküb hürmenlenür ârayış-i bu-stân olur

tapar

⁴⁸ tapub: bulub T.

⁴⁹ üftâde: dil-hâste C, H, İ, L.

⁴⁸ tîpa: bulur T tapar Ü₂.

² çeker: çeküb L, Ü₂ /tapar: tapub B, M₂, M₃, Ü₂.

³ Baş çeküb hürmenlenür: Baş çeker hürmenlere M₂ Baş çeker hürmet-
lenür H.

4. Kâhırdan ikrâh idenler lûtfâ olmaz müstaḥaḳ
Müsta'idd-i derd olanlar kâbil-i dermân olur
5. Mîhnete şabr eyleyen râḫat tapar çün Yûsuf'a
Saltanat tahtınıñ evvel pâyesi zindân olur
6. Ger rızâ olsa kazâya müşkil olmaz hiç hâl
'Ârife şabr ile her müşkil ki var âsân olur
7. Fî'dür aṣl-i rızâ-yi Ḥaḳ ne kim aṣl ü neseb
Ḥâk-i fermân-ber beşer 'âşî melek şeytân olur
8. Sâyir-i maḫlûḳdan bir kimse olsa pâk-dil
Ehl-i Beyt'ün fırkasından şayılur Selmân olur
9. Ḥâh seyyid ḫâh 'âmî kâḡ bulmaz bî-edeb
Fî'li müstaḫsen olan müstevcib-i iḫsân olur
10. Yüz meşakkat çekse kâḡ-i dil tapar encâm-i kâr
Her kimün 'âlemde mevlâsı Şeh-i Merdân olur
11. Tâbi'-i fermân ider ḥükmine cümle 'âlemi
Murtażâ ḥükmine her kim tâbi'-i fermân olur
12. Tîre olmaz râst-rev ger çekse bend-i âhenîn
Râst-rev tîr-i ḫadengün zîveri peykân olur
13. Ol Şeh-en-şeh kim eger bir mûra kılsa iltifât
Mûr-ḥükm eyler Süleymân üstine sultân olur
14. Ol imâm-i dîn ü dünyâ kim anuñ düşmenlüḡi
Müşrikün dînine vü dünyâsına nokşân olur
15. Daş olur arslan eger kâhr ile kılsa bir nazar
Ḥükm kılsa düşmeni kaşdına daş arslan olur
16. Zerret mihr-i ruḫından tapsa pertev âs-mân
Âs-mân üzre temâm encüm meḡ-i tâbân olur
17. Feyz-i lûtfiyle eger insâna kılsa terbiyet
Ḳadr ile insan melek-nisbet 'azîmü's-şân olur
18. V'er melek hem tapsa 'ayn-i iltifâtından nazar
'Aḳl-i kâḡil kesb idüb elbette bir insân olur
19. Lûtf u kâhırdan tapar muḡbil 'atâ müdbir cezâ
Ḳat' u faṣl-i ḫaşr içün ol lâḫza kim dîvân olur

⁹ kâḡ bulmaz: kâma yetmez L, T/ iḫsân: ḡufrân L,T.

¹⁰ tapar: yeter L.

¹¹ idüb: ider B, M₃.

20. Kevşer-i cennet anuñ hükmindedir bu vech ile
Munca neslinden hemin Âdem aña mihmân olur
21. Nüh şandugına keşti tek aparmışdur penâh
İhtiyâţ eyler ki nâ-geh bir daği Tûfân olur
22. Gerçi İsmâ'il'e kurban gökden inmiş kâdr için
Hâk bilür kâdr için İsmâ'il aña kurban olur
23. Mu'cizi bir gül-şen-i pâkizedür kim istese --
'Andelîb ol gül-şene Dâvûd-i hoş-elhân olur.
24. Her kim ihlâş ile hâk-i merkadinden zerrei
Alsa anuñla tabâbet eylese Lokmân olur
25. Dösti ger ma'siyet kılsa olur gufran-pezîr
Düşmeni miñ tâ'at itse mücib-i 'işyân olur
26. Sâye-i lûtf ü kerem ger şalsa hâk-i türeye
Cirm-i hâk-i türe reşk-i ravza-i Ridvân olur
27. 'Akl kim gavvâş-i deryâ-yî kemâl-i 'ilmdür
Cevher-i zâtın taşavvur eylese hayrân olur
28. Fehm kim seyyâh-i iklim-i diyâr-i derkdür
Vâdi-i idrâkini seyr itse ser-gerdân olur
29. Devri anuñ âl ü aşhâbından almaz rûzgâr
Devr anuñdur devr ilen her nice kim devrân olur
30. Kaş-ı vaşfinuñ binâsın kılsa mi'mâr-i hîred
'İzz ü câh ü devlet ü ikbâl çâr erkân olur
31. Ol sipihr-i devlet ü ikbâlden yüz dönderür
Devlet ü ikbâl her kimden ki rû-gerdân olur
32. Var ümîdüm feyz-i lûtfından Fuzûlî kim müdâm
Tâ dilümde kuvvet-i nuţk ü tenümde cân olur
33. Dem uram evşâf-i evlâd-i 'Alî'den kim müdâm
Mâdih-i Âl-i 'Alî müstevcib-i gufrân olur

²⁰ Munca: Cümle H, L.

²² inmiş: indi İ, M₂, T.

²³ merkadinden: der-gehinden T.

³⁰ çâr: dört İ, NHO.

³³ kim müdâm: nitekim C, H, L, NHO.

recep-i müsemme-i şâlim
KAŞİDE DER MEDH-İ HÂZRET-İ ŞÂH-İ VELÂYET
VE SİTÂYİŞ-İ E'İMME-İ İSNÂ'ÂŞER

müstef'îlün müstef'îlün müstef'îlün müstef'îlün

1. الحمد لله الذي خلق السموات العلى (musammato)

K'andan tapar hâk-i zemin feyz-i bahâr-i dîl-küşâ

2. Bûrhân-i Hâk'dur ey gönül her nesteren nisbetlû gül
Şânî' olan mümkün değül maşnû'dan olmak cüdâ

3. Tâ hatm-i ahvâl-i derun 'arz itdi 'aql-i zû-fünûn
Ma'bûda oldı reh-nûmun tapdı tarîk-i ihtidâ

4. Şâbit Hâk'ı gül-nâr ider halkı ki yohdan var ider
Bir kândan izhâr ider min turfa lâ'î-i hoş-nûmâ

5. Cem'-i perîşân kim iter reh-berleri sünbül yeter
Kim tûre toprağdan biter eyler gönülleri mübtelâ

6. Hâk mazharıdur her çiçek ger dutsaî ey nakkâş şek
Bir nârven şeklini çek virgil aña neşv ü nemâ

7. Haş virdi reyhan-kim yakın bir Taîrî var ey ehl-i dîn
عوذوا برب العالمين استعينوا بما نبي

8. Dutmuş Hâk'a nerkis yüzün açmış hakikat-bin gözin
Kılmış nazar görmüş özin sırr-î Hâk ile âşnâ

9. Bu-standa gör nilüferi dutmuş tarîk-i ber-teri
Ezhârûn olmuş reh-beri gör anda esrâr-i Hudâ

10. Râh-i talebdür bi-'âded ma'bûda ey ehl-i hîred
Ger isteseñi kurb-i Şamed şad-berg olur reh-ber saña

11. Zinhâr mahv ol hikmete bahğul kemâl-i kudrete
Nilüfer-i hoş-şürete gör kim virür âb ü hevâ

12. Ger olmasaî medhûş tek bahsaî bir ehl-i hûş tek
Hakkâ ki berzengûş tek tesbîh-şandur her giyâ

¹ Yüksek gökleri yaratan Tanrı'ya hamd olsun.

² nisbetlû: sünbül ve C.

³ Âlemlerin Rabbi'ne sığınm, yasak kıldığı şeylerden sakının.

⁴ Bu beyit B, C ve T de şöyledir:

Zâtı münezzeh pertevi kaddâhı itmiş Hâk evi
Hem şûri vü hem ma'nevî gör anda esrâr-i Hudâ

13. Şâh oldu minber yek-sere çıldı şikûfe minbere
Şalvât ider Peygâm-ber'e şallû'alâ hayrû'l-verâ
14. Şahî-i çemende erğavan her bergini itmiş zebân
Tekrâr eyler her zaman medh-i 'Aliyyü'l-Murtażâ
15. Zâyi' geçürmez yâsemîn 'ömr-i lâtif ü nâzenîn
İhlâş ile eyler özin hâk-i reh-i Hayrû'n-nisâ
16. Turfa reyâhîn ser-be-ser kesb itdi 'ıtr-i müşg-ter
Hulk-i Hâsen'den bir eşer gül-zâre göstergeç şabâ
17. Zâhir kılur hûnin kefen lâle kılur yüz pâre ten
Dutar dönüb taraf-i çemen Şâh-i Şehîd için 'azâ
18. 'Âbid-sıfat çekmekde gam olmuş benefşe kaddi ham
Güyâ kılur ol pâk hem Zeyne'l-'İbâd'a iktidâ
19. Gam def'i için her taraf gül-şende çekmiş sebze şaf
Bâkır şenâsında şegaf bulmuş kılur vird-i genâ
20. Feyz-i Hâk itmiş ârzû çıkmış şekâyık sürh-rû
Kılmış bi-emr-i Hâk gulû Şâdık'ı kılmış pîş-vâ
21. Kahr ile çerh-i lâciverd ger yasemîni kılta zerd
Ne gam çu görgeç ehl-i derd eyler aña Kâzım devâ
22. Keşf itmeğe esrâr-i Hâk açmış semen sîmîn varak
Virmiş aña güyâ sabak 'ilm içre-şâh-i din Rızâ
23. Lû'bet-sıfat gör zambakı gül-zâre virmiş revnakı
Olmuş hevâ-hâh-i Takî kesb eylemiş andan şafâ
24. Meddâh tek süsen dili olmuş medâyiğ nâkûli
Medhinüñ olmuş kâ'ili Sultân Nakıyy-i bahr-'atâ
25. Nesrinüñ açuğ defteri olmuş hakâyık mazheri
Andan şîfât-i 'Askerî fehm itmiş erbâb-i zekâ
26. Vakt oldu gonce açıla gül hürdesin zâhir kıla
Mehdî zuhûrını bile fâş ide sırrını kazâ
27. Her yirde tâ nev-rûz ola gül bü-sitân-efrûz ola
Nev-rûz tek fîrûz ola eyyâm-i Şâh-i Evliyâ
28. Ya'nî gül-i gül-zâr-i canî Hayder imam-i mü'minân
Ol kim ânadur bî-güman miskin Fuzûlî bir gedâ

¹³ Bu beyit C, İ, T den alınmıştır.

¹⁵ Hayrû'n-nisâ: Âl-i 'Abâ C.

²⁰ kılmış: bilmiş Ü.

²² şâh-i din: sultân-i B, C, İ, T, Ü.

IX
remel-i müsemmen-i mahzûf
KAŞİDE DER-SİTÂYİŞ-İ SULTÂN SÜLEYMÂN
'ALEYHİ'R-RAHME VE'L-GUFRÂN

- fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun
1. Çıhdı yaşıl perdeden 'arz-eyledi ruhsâr gül
Sildi mir'ât-i zamîr-i pâkden jengâr gül
 2. Câm dut sâki-ki gül-bünler gül izhâr itdiler
Sen daği bir gül-bün-i ra'nâsen it izhâr gül
 3. Geldi ol dem kim ola izhâr-i hikmet kılmağa
İnşirâh-i şadr ile şadr-i şaf-i ezhâr gül
 4. Yetdi ol mevsim ki açmağa gönüller mülkini
Ola gül-şende reyâhîn hayline ser-dâr gül
 5. Âdem iseñ bağ seyrin eyle bu mevsimde kim
Bağı reng ü büy ile kıldı behîst-âşâr gül
 6. Çâr-sü-yi bağ seyrânı bu gün mergûbdur
Kim şikûfe anda şarrâf oldu vü 'aştâr gül
 7. Çıhmış iken bezm-i gül-şenden yine 'avdet idüb
Câm-i mey şûndurdu ehl-i tevbeye tekrâr gül
 8. Habsden Yûsuf çıhub Sultân-i Mısr olmuş kimi
Oldı açub goncesin ârâyış-i gül-zâr gül
 9. Şan Züleyhâ hâlvetidür gonçe-i der-beste kim
Çıhdı andan dâmen-i çâkiyle Yûsuf vâ'r gül
 10. Çâk olub bulmuş şafâ bād-i şeherden şanasan
Bâddur Cibrîl ü kalb-i Ahmed-i Muhtâr gül
 11. Şeb-nem-i gül-zâr-i ruhsâr-i Resûlullah'dur
Neşr-i 'ıtriyle kılur her dem anı iş'âr gül
 12. Dürr-i şeb-nem saçdı rengin berglerden her taraf
Lâ'î-i handân itdi hublar kimi gevher-bâr gül
 13. Şüret-i hâline hayrân eyledi 'arifleri
Açdı 'irfân ehline gencine-i esrâr gül
 14. Sebze üzre gezdürtür bād-i şabâ gül bergini
Şanki sebze âs-mandur kevkeb-i seyyâr gül

² ra'nâsen: zîbâsen T.

⁴ ol mevsim ki: ol demler ki T.

⁷ şûndurdu: aındurdu T.

¹¹ anı: aña C.

¹³ 'arifleri: 'âkılleri T gâfilleri B, C, L.

15. Kıldı pinhan goncenüñ lû'b ile gözden hoşkasın
Bulmak olmaz hiç reng ile zihî 'ayyâr gül
16. Yüz çevürmüş hârdan ayrılmak ister bi-sebeb
Mün'am-i nâkes kimi aşlından eyler 'âr gül
17. Hâr-i gayret n'ola ger şancılsa gül-bün bağına
Ayrılub andan olur hem-şoñbet-i ayyâr gül
18. Yiridür odlara yansa hasret ile hâr kim
Andan alur zib ü zînet gayre olur yâr gül
19. Bî-vefâhğ 'âdetin dutmuş anuñ'çündür bu kim
'Ömrden olmaz cihan bağında berhordâr gül
20. Hânsı bülbül kâni dutmuş bilmezem kim muttaşıl
Geh esîr-i hâr olur geh mübtelâ-yi nâr gül
21. Seyr-i bâğ itdüm seher gördüm açub mecmû'asın
Hıfz idüb bu mañla'ı eylerdi istihzâr gül
22. 'Aşık olmuş hüsnüñe ey serv-i hoş-reftâr gül
Çâk çâk itmiş senüñ'çün sine-i efgâr gül
23. Gül ne nisbetdür saña senden aña yüz fark var
Sen büt-i perde-nişinsen-şâhed-i bâzâr gül
24. Eyle pinhân eylemiş göksinde sır-i 'ışkuñı
Kim ayağından aşarlar eylemez izhâr gül
25. Tütüya-yi çeşm için her şubh-dem yollar dutub
Hâk-i der-gâhuñ şabâdan eyler istifsâr gül
26. Seyr-i gül-zâr itdüğüñ peyk-i şabâdan fehmi idüb
Genc-i zer kılmış müheyyâ kılmağa işâr gül

- Berg-i gül şanma ki 27. Berg-i güller şanma rengin hıştler cem' eylemiş
Çekmeğe ol genc-i zer hıfzına bir divâr gül
28. Tâ serir-i sebzeyi depretmeye tahrik-i bād
Sâyesinden urdu her dürcine bir mismâr gül - levhine
29. Her seher gül-zâr levhine çeker yüz dâ'ire
Gâlibâ minkâr-i bülbülden alur pergâr gül
30. 'Ayş için gül-şen şeb-istânın münevver kılmağa
Her ağaçda aşdı bir kandil-i pür envâr gül

²⁴ izhâr: ikrâr NHO, T.

²⁶ peyk-i: miñ kez M₃, Ü₃.

²⁷ Berg-i güller şanma: Berg-i gül şanma ki C, M₃, Ü₃.

²⁸ dürcine: levhine B, C, İ, T.

31. Munca kandili fûrûzân eyledi ammâ ne sūd
Dūd-i dilden kıldı bûlbûl rûzgârın târ gül
32. Dâr-i dünyâyı fezâ-yi cennete dönderdi lîk
Gonce kimi bûlbûle dünyâyı kıldı dar gül
33. Bir zebân-i hâldür her yaprağı fehmi itseler
Perde-dâr-i hâk olanlardan virür aḥbâr gül
34. Bûlbûlün zâr itdüğü feryâdlar te'sîridür
Bî-sebeb ḥâb-i 'ademden olmamış bîdâr gül
35. Bağ-ban Sultân-i 'âdil devridür tenbîh kıl
Urmasun gül-zâre âteş zulm idüb zinhâr gül
36. Cevr eliyle gonce veş pîrâhenin çâk itmesün
Cünbîş-i nâ-mu'tedilden kulsun istiğfâr gül
37. Yoḥsa nâ-geh şüret-i ḥâli olur Sultân'a 'arz
Ḳahra uğrar muktezâ-yi vaz'-i nâ-hemvâr gül
38. Ol gül-i bağ-i hilâfet kim bahâr-i devleti
'Âlem-efrûz olalı görmez cefâ-yi hâr gül
39. Oldı devrinde hevâ maḥbûs-i zindân-i ḥabâb
Gâlibâ görmüş hevâdan şemme-i âzâr gül
40. Berg-i gül gezdürmez oldı maḥmil-i bād-i şabâ
Ḥaddi yoḥ kim çekdüre bād-i şabâya bâr gül
41. Şarşâr-i ḳahr-i cihan-sûzından âgâh olalı
Açmaz oldı bû-sitân-i fitne-i eṣrâr gül
42. Ḥalvet-i lûṭfinadur nûr-i dil-i mü'min çerâğ
Gül-şen-i ḳahrınadur dâğ-i dil-i küffâr gül
43. Şâh-i din Sultân Süleymân-i sa'âdet-mend kim
Kesb ider ḥulk-i ḥoşından nûzhet-i eṭvâr gül
44. Başa şalmış mihrini rûz-i ezelden çerḡ-i pîr
Eyle kim gül-ruḥler eyler zînet-i destâr gül
45. İnḳılâb-i devrden bulmazdı hergiz ihtilâl
Alsa andan ḥükmine fermân-i istimrâr gül
46. Zevḳ bâzârında bulmazdı bu reng ile revâc
İtmeseydi naḳş-i mührin sikke-i dînâr gül

³² cennete: gül-şene Ü.

³⁸ Gonce veş: Gonce tek C Goncenûn L, T.

³⁹ hilâfet: letâfet T.

⁴⁴ şalmış: çalmış C, H, L, NHO/ pîr: tîz T.

47. Olmağ için muṭrib-i bezmi dutub bir dā'ire
Öğrenür her şubḥ bülbül den fen-i edvār gül
48. Maṭbah-i cūdina kim dūdina sünböldür gulām
Hār-keşlik şan'atın dutmuş değül bi-kār gül
49. Kurtulur fetḥ itdüği kişver belâ-yi fitneden
Kim açıldukda tikenden ayrılır nâ-çār gül
50. Şerḥ idüb süsenlere evşâf-i ḥulḳın gezdürür
Gonceden her şubḥ açub gül-şende bir tûmār gül
51. Kaṭre-i şeb-nem midür yâ el açub sâ'il kimi
Hâzin-i lûtfından almış lû'lü'-i şeh-vār gül
52. Koymayub devrinde vîrân kâr-gâh-i gül-büni
Bir ayağ üzre durub olmuş aña mi'mâr gül
53. 'Adli eyyâmında şeb-nem şanmañuz kim bülbülün
Aḥḥasın koyunda ḥıfz itmîş olub gam-hâr gül
54. Dâmen-i pâkiyle ol behcet-fezâyi mülkdür
Ger cihan bağında cennet-güllerinden var gül
55. Vaz'-i 'âlemden felek maḳşûdı oldur kim olur
Beslemekden ḥârı manzûr-i ulû'l-ebsâr gül
56. Ferrine virmez ḥalel ḥâr ile kılmak iltifât
Zib ü zînet virdüğüçün ḥâre olmaz ḥâr gül
57. Meyve ol Sultân-i 'âdildür nihâl-i deylete
Sâbika gelmiş selâṭîn-i felek-miḳdâr gül
58. N'ola ger sâbıklar oldıyse fenâ oldur ğarâz
Meyve gösterdükde tökmek resmdür eşcâr gül
59. Kıl Fuzûli medḥin ol Şâh'ıñ ki bağ-i medḥinüñ
Bülbülü olurdu bulsa kuvvet-i güftâr gül
60. Gerçi yoḥdur i'tibârıñ medḥin it izhâr kim
'Âdet-i devr-i zemandur ḥâre olmak yâr gül
61. Var ümidüm nice kim resm-i medâr-i dehrdür
Yıldı bir kez 'âleme 'arz eylemek didâr gül
62. Fetḥ bağından aña her dem ḥilâf-i bağ-i dehr
Tâze tâze açâ lûtf-i İzid-i Cebbâr gül

mîve
sâbika

⁵⁴ behcet-fezâ-yi: behcet-serâ-yi H, T, Ü.

⁵⁶ Ferrine: Kadrine İ, M₃, T, Ü₂, Ü₅ / ḥâr ile: dünyâya B, C, H, L, T.

⁵⁹ kuvvet: kudret C, L.

⁶⁰ olmak yâr: virmek bār H, NHO, T.

⁶¹ didâr: ruḥsâr B.

⁶² bağından: bağında L.

X
remel-i müsemmen-i maksur
KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN SÜLEYMÂN
'ALEYHİ'R-RAHME VE'L-GUFRÂN

- fa'ilâten fa'ilâten fa'ilâten fa'ilâten
1. ابد اللهم في الآفاق امن المسلمين
بادوام دولت پابنده سلطان دين
 2. نور اللهم في الاسلام مصباح البقا
با ثبات حشمت شاهنشاه روى زمين
 3. خلد اللهم سلطانا به باهى الزمان
شد زفيض او فضاى ملك فردوس برين
 4. Ol kerem deryâsı ihsân ü mürüvvat kânı kim
Yol aña beñzer felek dürcinde bir dürr-i şemîn
 5. İktidâsı i'tilâ-yi şer'e istidlâl-i sıdık
Nuşreti cem'iyet-i İslâm'a bürhân-i yakîn
 6. بارگاه قدر اورا چرخ خاك آستان
ساعدا اقبال اورا عدل طرز آستين
 7. آنکه صدر سلطنت او تراست از دور نخستست
آنکه عدل مملکت با اوست تاروز پسین
 8. اكبر الانصار للدين القويم المستقيم
اعظم الاعوان للشرع المعلى المتين

¹ Tanrım, din sultanının ebedî devleti devamınca müslümanların emniyetini her yerde daim et.

² Tanrım, yer yüzü padişahının haşmeti sürdükçe İslâm'da beka kandilini ışıktandır.

³ Tanrım, zamanın kendisiyle övündüğü sultanını ebediyen yaşat. O'nun sağladığı bereketle memleket seması cennete döndü.

⁴ O'nun meziyetleri bir saraya benzer; gök, bu sarayın eşigindeki toz gibidir. O'nun yüce taliini bir bileğe benzetirsek, adalet bu bileğin üzerinde bir yen gibi durur.

⁵ عدل : B, İ, T, Ü₂, Ü₃ / Padişahlık mevkii ta ilk zamanlardan beri O'nundur ve adalet en son güne kadar memlekette O'nunla kaim olacaktır.

⁶ O, sağlam ve doğru bir dini koruyanların en büyüğüdür. O, yüksek ve sağlam şeriatin yardımcılarının en ulusudur.

9. مبدأ الاحسان من آن بدا فی کل آن
منشأ الاشفاق من حین نشأ فی کل حین
10. Ol ki 'adlin eyleyüb i'âm hıfz-i şer'icün
Müjdeler virmiş Resûlû'llah'a Cibrîl-i Emîn
11. Der-geh-i kâdrine miñ Dārâ-vü İskender gedâ
Hürmen-i lûtfına miñ Fagfûr ü Hâkan hûş-e-çîn
12. نور عدلش کرده مستغنی ز بهر روشنی
ربع مسکون را ز بزم آرای چرخ چارمین
13. خسروان عصر را در آستان دولتش
وارثان ملک از بهر خراج او رهین
14. پادشاهان قدیم العهد را در ملکها
گنج گنج از بهر ما محتاج درگاهش دقین
15. یدل در حسن مزاجش عطر در طبع گلاب
عدل در طبعش حلاوت در مزاج انگین
16. Oldı hûkminden revan-perver fezâ-yi berr ü bahır
قد افاد الروح جسدان من ماء وطن
17. Farz dur ol mâlik-i mülküñ şenâ-yi rif'ati
انه خیر لنا ذکر وقرآن مبین
18. Ser-ver-i Cemşid-şan Dārâ-yi İskender-nişân
Husrev-i şâhib-kıran Keyhusrev-i nuşret-karîn

⁹ O, doğduğu günden beri her an için iyiliğin kaynağı ve şefkatin menşei olmuştur.

¹² O'nun adaletinin ışıkları, yeryüzünün oturulur yerlerini dördüncü kat gökte bulunan güneşin ışıklarına muhtaç olmaktan kurtarmıştır.

¹³ Bu zamanın padişahları O'nun devletinin eşliğinde dururlar. Yabancı ülkelerin varisleri O'na verilecek haraç için rehindirler.

¹⁴ Eski zaman padişahları ise, O'nun hiçbir şeye muhtaç olmıyan sarayında sarf edilmek üzere, ülkelerinde birçok defneler görmüşlerdir.

¹⁵ Güzel koku nasıl gülsuyunun kendi yapısında mevcutsa, bol bol bağışta bulunmak da O'nun güzel yaratılışından gelir. O'nun mizacındaki adalet duygusu balın yapısındaki tatlılık kadar tabiidir.

¹⁶ O' ruha-daha önce su ve çamur halinde olan-bir vücut verdi.

¹⁷ İşte elimizde bulunan kesin hükümlü Kur'an bizim için bir hayırdır.

19. پادشاه بحر و بر سلطان سلیمان آنکه هست
در خلافت جانشینان نبی را جانشین
20. Her zarar dan sāye-i ‘adlindedür ‘āsūde halk
انهم اصحاب كهف انه حصن حصین
21. Mehd-i mülki me’men-i ehl-i zemandur fitneden
احسن الاحوال فی الارحام احوال الجنین
22. عزم اورا هست پیک فتح در زیر رکاب
عزم اورا هست رخس عدل دایم زیر زین
23. هر کجا رو آورد هستند زیر رایتش
فوز و راحت بر سار و فتح و نصرت بر یمن
24. Her yaña ‘azm itse gālibdür şavāb-i re’y ile
عزمه عزم عظیم رایه رای متین
25. کل عزم فیه مقرون بتوفیق الصواب
کل رای فیه توفیق من الله المعین
26. Leşkeri nokşan görürse ceş-i a’dādan n’ola
هست بهر نصرتش فوج ملائک در کین
27. Āsitānına cebin sürse felekler yolı ‘aceb
هست وضع آستان او علی وضع الجنین

¹⁹ Karaların ve denizlerin padişahı olan Sultan Süleyman, halifelikte de Peygamber’e vekâlet edenlerin vekilidir.

²⁰ Onlar Ashab-i Kehf’tirler, o da müstahkem bir kaledir.

²¹ zamandır: şafâdur T/ Durumların en iyisi çocukların ana rahmindeki durumlarıdır.

²² O’nun azmi, üzengisinin yanbaşımda duran fetih habercisidir. Onun isabetli hükümleri de, her zaman eğrinin altında bulunan adalet atıdır.

²³ O ne tarafa yönelse; murat ve rahatlık solunda, fetih ve yardım sağında ve hepsi birden bayrağın altındadır.

²⁴ O’nun azmi büyük, görüşü sağlamdır.

²⁵ O’nun her azmi isabetin başarısıyla sonuçlanır; her görüşü, yardım edici Tanrı’dan gelen bir başarıdır.

²⁶ فوج ملائک هم در کین B/ Takım takım melekler ona yardım için pusudadır.

²⁷ O’nun kapısının eşiği alın konmak içindir.

28. کنگر ایوان قدرش راست دایم بر زبان
هذه جنات عدن فادخلوها خالدین
29. در بهشت لطف وقهرش بر جزای نیک و بد
قهرة ملح اجاج لطفه ماء معین
30. Maḳşadı feth-i memālikden revāc-i din hemān
Kimseye yoh maḥẓ-i mülk ü māl içün göñlünde kın
31. Her perî-peyker ki kâfirden müselmân eylemiş
Olacaḳdur cennet içre ḥidmetiyyçün ḥür-i 'ın
32. ای زبردستان عالم زیر دست همت
دوز چرخ انگشت فرمان ترا انگشتین
33. نیست دور از نسبی گرخاتم فرمان تو
عرصة ملك سلیمان کند زیر نگین
34. Vaktidür kim ḥāme-i taḳdîrden taşvib alub
Şüret-i divār-i divānuñ ola Ḥākān-i Çin
35. Vaktidür k'ola sevād-i Hind ü şahrā-yi Ḥabeş
Şāhed-i mülküñ zenaḥdānında ḥāl-i 'anberîn
36. کردن دوران-دوتا گشته ز طوق حکم تو
هرکه بیند دوراورا نیست عقل دورین
37. آفرینش درپناه عدل ملك آرای تست
آفرین ای پادشاه ملك پرور آفرین

²⁸ O'nun meziyetleri bir saraya benzer ve bu sarayın kulesi her zaman dillerdedir. İşte, Adn cennetleri! Sonuna kadar kalmak üzere girin.

²⁹ O'nun lûtfunun ve kahrının cennetinde iyi ve kötünün karşılığı olarak, kahrı yakıcı tuz, lûtfu ise durmadan akan su gibidir.

³² Ey, bütün dünya halkı himmetine tâbi bulunan Padişah! Feleğin çemberi senin ferman buyurucu parmağının yüzüğüdür.

³³ Eğer senin fermanının mührü Süleyman peygamberin ülkesini hükümü altına alsaydı, dense, aşırı bir şey sayılmaz.

³⁵ H/دوتا: Senin hâkimiyetinin boyunduruğu altında feleğin boyunu çarpıldı. Onu hâlâ dönmekte görenlerin uzak ve iyi görüşlü oldukları söylenemez.

³⁷ Bütün yaratıklar senin ülkeyi süsleyen adaletine sığınmışlardır. Aferin sana ey yurtsever Padişah, aferin!

38. نیست حد هر کسی تجلید نعت نعمت
بلکه بناید فضولی هم فضولی بیش ازین
- 39: Var ümîdüm kim hemîşe irtifâ'-i kâdr ile
Ola ihsânüñ neşât-engîz-i her kalb-i hâzîn
40. Göstere sîd-i beķā pîrâye-i ihsan saña
لا یضیع الله أجر المحسنین Muktezâ-yi

11

remel-i mîsremmen-i mîsrefful
KAŞİDE DER TAVŞİF-İ BAĞDÂD VE MEDH-İ
SULTÂN SÜLEYMÂN

- fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilât
1. Münşî-i kudret ki çekmiş hâme-i hikmet-nigâr
Şafha-i eyyâma kalmış sebt-i vaşf-i her diyâr
 2. Buķ'a-i Bağdâd'üñ itmîş yaşını Dârü's-selâm
Kim aña teslim ü tahsîn ide her kişver ki var
 3. Evliyâ Burcî dimiş zirâ ki hâk-i eşrefî
Buķ'a buķ'a evliyâü'llaha olmaşdur mezâr
 4. Habbezâ Bağdâd-i hayr-encâm ü cem'iyet-eşer
Kim olubdur mazhar-i âşâr-i lûtf-i Kirdigâr
 5. Hem hilâfet hükmini hem saltanat fermânını
Mundan itmîş âleme cârî mürûr-i rûzgâr
 6. Mundadur bâķi nişân-i mu'ciz-i Hayrül-beşer
Tâķ-i Kisrâ nüsha-i mülk-i mülûk-i kâim-kâr
 7. Munda olmuş huccet-i hükmi-i hilâfet muntavî
Mundadur hâk-i hilâfet-hîz-i hatm-i Çâr-yâr
 8. Munda bağlanmış ğazâ şem-şirini Sultân-i Rûm
Munda şalmış sāye-i ikbâl Şâh-i Zül-feķâr

³⁸ تجلید: M₃/Senin nimetlerinin methini sınırlandırmak kimsenin haddi değilse de, bundan fazlasını yapmak belki hem boşboğazlık, hem de haddini bilmezlik olur.

³⁹ kalb-i: zâr ü B, İ, T, Ü₂, Ü₃.

⁴⁰ pîrâye-i: ser-māye-i T/Tanrı, iyilik yapanların emeğini boşa çıkar-maz.

¹ kudret: hikmet B, H, L/ hikmet: kudret B, L.

² teslim ü: teslim-i T.

⁴ lûtf-i: feyz-i NHO, T, Ü₂.

9. Munda kılmuş sırr-i Hâk zâhir şehîd-i Kerbelâ
Mundadur tahkîk-i şidd ü kızb içün dârül-'iyâr
10. Munda olmuş münteşir feyzi İmâm-i A'zam'ıuñ
Munda bulmuş behre-i 'ilm-i şerî'at intişâr
11. Mundadur Ma'rûf'a ser-menzil Cüneyd'e cılve-gâh
Mundadur Behlûl'e zencîr-i cünun Manşûr'a dâr
12. Deştin itmiş seyr miñ Hâtem kimi şahrâ-nişin
Şehrîn itmiş taht miñ Nüşîrevan tek şehr-yâr
13. Munda olmuş sıyt-i ihsân ü kerem âfâk-gîr
Munda bulmuş ma'delet resmi şiyâ' ü iştihâr
14. Şahn-i şahrâsında miñ Leyli vü Mecnun cılve-ger
Kûh-sârı üzre miñ Ferhâd ü Şîrin bâde-hâr
15. Her garîbe nâzenin şehr ü vilâyâtı vâtan
Her mizâca mu'tedil âb ü hevâsı sâz-kâr
16. Tûrbet-i maqbûli birr ü fâcîre te'şîr-bağş
Hâk-i pâki şûret-i her niyyete âyîne-dâr
17. Bu mücerrebdür ki bulmaz zulm munda imtidâd
Bu muqarrerdür ki zâlim munda olmaz pây-dâr
18. Gerçi bir kaç gün felek hayl-i belâ ta'yîn idüb
Kılmağ isterdi bu mülküñ raht-i 'ayşın târ-mâr
19. Küfr müstevlî olub kılmuşdı İslâm'ı zebûn
Cehl istilâ bulub itmişdi 'ilm ehlini hâr
20. Dutdı dest-i nâle-i mazlûm devran dâmenin
Şaldı düd-i âh-i dil âyîne-i çerhe gubâr
21. Çerh fi'l-hâl oldu ol re'y-i gâlağdan münfa'îl
Devr fi'l-fevr oldu ol fikr-i hağâdan şerm-sâr
22. Lûtf-i İzîd şâmil-i ahvâl-i chl-i fakr olub
Kıldı feyz-i 'adl ile tedbîr-i 'aciz ü inkisâr
23. Bayır olmuş mülke ta'yîn itdi mi'mâr-i hîred
Şuşamış gül-zâre irsâl itdi ebr-i nev-bahâr

¹³ Munda bulmuş ma'delet resmi: Mundan almış ma'delet resmin B, Li.

¹⁴ Ferhâd ü Şîrin: Şîrin ü Husrev L, Li, T.

¹⁵ sâz-kâr: hoş-güvâr T.

¹⁶ niyyete: zînete T.

¹⁷ raht-i: ceyş-i T.

¹⁸ Küfr müstevlî olub: Küfr ü zulmet bir zaman T.

24. Bād-pā-yi 'azm-i kişver-gür-i 'âlem-gerd ile
Kuhl-i a'yan-i 'Acem kıldukda hâk-i reh-güzâr
25. Kıldı meşhûr-i 'Arab feth-i 'Acem târihini
Geldi Burc-i Evliyâ'ya Pād-şâh-i nâm-dâr
26. Rûşen itdi 'adlden her güşesinde miñ çerâğ
Câri itdi feyzden her mülkine miñ cûy-bâr
27. خلد اللهم سلطانا يسقى أرضى العراق
حينما اضطرت بارسال السحاب كالبحار
28. مقتد لولاه ما سرنا الى صحن السرور
مهتد لولاه ما نمنا على مهد القرار
29. عدله من ثاببات الدهر كهف للانام
ما لهم الا به التسكين عند الاضطرار
30. سيفه من حادثات الدور حصن للعدا
ما لهم الا قرار فيه من هول القرار
31. صيته بالعدل للاستلام اصل الانتظام
ذكره بالجد للأسلاف وجه الافتخار
32. آن بلند اخترکه فضل اولین و آخرین
یافته در گوهر ذات شریفش انحصار

²⁴ hâk-i: gerd-i T.

²⁶ güşesinde: buğ'asında T₂, Ü.

²⁷ Tanrım, susuz kaldığı zaman Irak topraklarını denizler gibi bulutlar gönderip sulayan Sultan'ı ebedî kıl!

²⁸ O Sultan Tanrı'ya uymuştur. O olmasaydı, biz neşeler avlusuna gidemezdik. O Sultan doğru yolu bulmuştur; O olmasaydı, biz sükûnet yatağında uyuyamazdık.

²⁹ O Sultan'ın adaleti insanlar için zamanın felâketlerine karşı sığınaktır. Bu insanlar zorda kaldıkları zaman ancak O'nunla sükûna erebilirler.

³⁰ O Sultan'ın kılıcı zamanın olaylarına karşı düşman için bir kaledir. Onlar firar korkusundan ancak bu kalede aman bulurlar.

³¹ O Sultan'ın âdilîk ünü İslâm için, düzenin ta kendisidir. O'nu şan ve şerefle anmak kendinden önce yaşamış olanlar için bir iftihar vesilesidir.

³² Öylesine yıldızı yüce ki kendisinden öncekilerle daha sonra geleceklerin faziletleri yalnız O'nun şerefli zatının cevherinde toplanmıştır.

33. نور ملك آرای ماه از شمع جودش مستنیر
تیغ عالم گیر مهر از دست فتحش مستعار
34. عرصه دیوان حکمش نسخه دیوان حشر
کافر انجا مضطر و مقهور مسلم دستکار
35. کارگاه لطف و قهرش مظهر ناز و نعم
مؤمن آنجا منعم و خوش وقت منکر خوار و زار
36. در گهش عرش نیست در رفعت که از چرخ برین
می نماید دور با سکان آن قرب و جوار
37. حشمتش بحریست در وسعت که هست از وی محیط
قطره افکنده تحریک تلاطم برکنار
38. گر کند از صد هزار افزوتر او صافش رقم
نیست ممکن دادن شرح یکی از صد هزار
39. Ol Şeh-en-şâh-i felek-tâbi' ki virmiş devleti
Bahır ü ber hükminde hur-şide livâ-yi zer-nigâr
40. Hadd-i zâti mâ-verâ-yi iktidâr-i vehm-ü 'aql
Resm-i feyz-i fıtratı ma-fevk-i hadd-i iktidâr
41. Fevz gül-zârında bir ser-sebz na'hl-i bâr-ver
Feyz deryâsında bir pâkize dürr-i şâh-vâr
42. Her ne kim 'âlem aña muhtâc ol andan ganî
Her ne anuñla tefâhur halka andan aña 'âr

³³ Memleketi süsleyen ay, nurunu O'nun cömertlik mumundan alır. Dünyayı zapteden kılıç O'nun fethedici elinden âriyettir.

³⁴ O'nun hüküm divanının sahası, mahşer divanının benzeridir; kâfir orada eli bağlanmış ve kakra uğramış haldedir, müslüman ise kurtuluşa ermiştir.

³⁵ Lûtfunun cari olduğu yer, nimetlere; kahrının bulunduğu yer de ateşlere erişir. Mümin orada nimete nail olur ve iyi vakit geçirir; münkir ise zillete uğrar, gözyaşı döker.

³⁷ Haşmeti, genişlikte bir deniz gibidir ki Bahr-i Muhit, onun kıyılara çarpan dalgalarından sıçramış hir damladır.

³⁸ Vasıflarını yüzbinden fazla olarak yazmağa imkân varsa da, o yüzbinden birini dahi şerhetmek mümkün değildir.

43. Mülk-i istiğnâda feyz-i ni'metinden lâ-yezâl
Hâzin-i gerdûna hükm-i sedd-i bâb-i iftikâr
44. Cilve-gâh-i evc-i isti'lâda vehminden müdâm
Bâd-pâ-yi hoş-hurâm-i çerç bîm-i i'tibâr
45. Pâd-şâh-i bahr ü ber Sultân Süleymân-i velî
Ser-ver-i şâhib-nazar Şâh-en-şeh-i şefkat-şî'âr
46. Ol nihâl-i gül-şen-i devlet ki şâh-i gül kimi
Lûtf u kahrından virür ahibâba gül a'dâya hâr
47. Her cihetden zât-i pâki nokta-i pergâr-tek
Hâsıl andan her taraf yümn-i yemîn yüsri yesâr
48. Bâni-i hikmet ki erkân-i 'anâsırdan müdâm
Çâr divâr-i serây-i şan'at eyler üstüvâr
49. Şalmanın küh-i şükûhundan anuñ seng-i esâs
Her binâ zımnında istihkâma kılmaz i'tibâr
50. Heft ahter kim kazâ emrin ser-encâm itmeğe
Nâka tek kudret beyâbânında çekmişler katâr
51. Kaat'-i râh-i Ka'be-i ma'şûd iderlerse n'ola
Ol kazâ-hükm ü kader-fermâna virmişler mehâr
52. Münkaat'-dür dehrden aşırında tedbîr-i umûr
Mürtefi'dür çerhden devrinde teklif-i medâr
53. Faş söylerler ki biz ma'zûlüz emr ü nehyden
Hâkim oldur andadur fermân anuñdur ihtiyâr
54. İstese gerdun gezûb rûy-i cihâmı ser-te-ser
Nuşret-i İslâm içün bulmaz anuñ tek şehr-yâr
55. Şer' hıfzında mütimim-i mu'cizât-i Muştafâ
Din zuhûrında şerik-i ecr-i Aşhâb-i kibâr
56. Olmasa mümkün fezâ-yi 'arşa-i 'adlinde seyr
Zulm iderdi dâr-i dünyâ ehline dünyâyı dâr
57. Hâk iki 'adil Süleyman hâkim itmüş 'âleme
Evvel ü âhîr kılub sırr-i 'adâlet âşkâr

⁴³ sedd-i: sırr-i L.

⁴⁷ pergâr tek: pergâr-i mülk H, L, Li, T, Ü₂.

⁴⁸ hikmet: kudret T.

⁵⁴ cihâmı ser-te-ser: zemini şark u garb Li, T, Ü₂.

58. Ol Süleymân'ıñ şükûhı dıve şalmıñ rüsta-hız
Bu Süleyman şavleti küffârı itmıñ hâk-sâr
59. Ol Süleymân'a mehall-i 'azmde mahmil hevâ
Bu Süleymân'a zemân-i rezmde mahkûm nâr
60. 'Âlemüñ vâsfin Süleyman mülki dirlerse n'ola
Çun Süleyman'dân Süleymân'a kalubdur yâd-gâr
61. Almağa kıymet virüb yirden gubâr-i der-gehin
Çerh tedbîr-i ticâret eylemiş leyl ü nehâr
62. Ay ü günden keyl idüb şâhid dutub halka virür
Nürını peymânê peymânê alur andan şiyâr
63. Bî'llâh ey devlet ki der-gâhunda mahremsen anuñ
Düşse fırsat hâlüm ol der-gâha 'arz-it zînhâr
64. Kılmışam tertîb-i şahñ-i sîdkâ miñ dürr-i senâ
Bulmazam ruşsat ki der-gâha kılâm bir bir nişâr
65. Menden ol gâfil aña men rûz ü şeb ehl-i du'â
Menden ol fâriğ aña men muttasıl ümmîd vâ
66. Yâ Rab olmaz mı ola âhîr bu derd-i iştîyâk
Yâ Rab olmaz mı ola zâ'il bu renc-i intizâr
67. Buldı 'âlem feyz-i 'âmından 'ilâc-i derd-i dil
Hâşce-lî'llâh kim kala ancak Fuzûlî dil-figâr
68. Var ümîdüm kim ola hem şâmil aña merhamet
'Âm olur elbette feyz-i sâye-i Perverdigâr
69. Tâ medâr-i gerdiş-i gerdun bulub imkân-i devr
Defter-i devrân ide hıfz-i hisâb-i heft ü çâr
70. Heft ahter ide emr-i Pâd-şâh'a inkiyâd
Çâr 'unşur ola tab'-i Pâd-şâh'a sâz-kâr

halkı dutub
şâhid
gubâr

⁵⁸ hâk-sâr: târ-mâr B, H, M₃.

⁶² idüb şâhid dutub halka: idüb halkı dutub şâhid L, Ü₂ alub halkı dutub şâhid T.

⁶⁴ ruşsat: fırsat B, H, NHO.

⁶⁶ olmaz mı ola: olmaz ola mı L, T.

XII
heze'î müsemmen-i sâlim
TERKİB-İ BEND DER MEDH-İ SULTÂN SÜLEYMÂN

mefâ'tlun mefâ'tlun mefâ'tlun mefâ'tlun

- I-1. Ne hoşdur elde gül-gun cām başda 'ışk sevdâsı
Gönülde vaşl zevki canda cânanlar temennâsı
2. Gönül bir kaç zemân endüh-i hicrân ile zâr itmek
Yine âheng ile âheng-i bezm-i vaşl-i yâr itmek
- II 1. Ne hoşdur ol müsâfir kim sefer 'azmîni cezm eyler
Dutub râh-i tevekkül menzil-i maşşûda 'azm eyler
- 2 4. Bulub sūdın seferden kesh idüb ser-mâye-i 'ışret
Dönüb mülkine her menzilde bir tedbir-i bezm eyler
- 3 5. Feraḥ-nâk eyle kim her nâzenin şeh-bâz-i şayd-efken
Alur şaydın olur hoş-vaḳt ü hürrem mâ'il-i mesken
- III 1. Ne hoşdur âşıyandan dem-be-dem şeh-bâz pervâzı
Şikâr üzre hevâ dutmakda olmak çerḥ hem-râzı
2. Urub minḳâr açub çengâl tökmek şaydlar ḳanın
Yetürmek kebḳ ü dürrâc ü tezerve şeh-per âvâzı
3. Alandan soñra şaydın şâd meyl-i âşyân itmek
Nice kim feth idüb mülk-i Fireng'i ser-ver-i gâzi
4. Şafâ vü zevḳ ile meyl-i nigâr-istân-i Rûm itmîş
Hilâfet tahtını müstaḳdîm-i feyz-i kudûm itmîş
- IV 1. Zihî Sultân-i rûşen-rây mülk-ârâ-yi deryâ-dil rûşen-rây u
Ki tevḳîḳ-i zafer iḳbâle ḳılmış cevherin ḳâbil
2. Bînâ-yi ihtimâmından dem-â-dem olmasa muḳkem
Tılsım-i dîn-i ḥaḳ tuḡyân-i küfr ile olur bâṭıl
3. 'Ulûvv-i iḳtidârından pey-â-pey bulmasa revnâḳ
Olur naḳş-i sa'âdet şafḥa-i eyyâmdan zâ'il
4. Şeh-i dünyâ vü din Sultân Süleyman şâh-i 'âdil-dil
Rızâsın şahlayan hem dîn ü hem dünyâ ḳılır ḥâşıl
5. Havâdiş def'ine 'âlemde ḳâdir pād-şâh oldur
Penâh isterse 'âlem Ḥusrev-i 'âlem-penâh oldur

I-1 cânanlar: cânânım L.

I-2 âheng ile: ümmîd ile L, T, Ü.

I-5 şaydın: meydan NHO.

II-2 tezerve şeh-per: tezerv-i şeh-per L, Ü.

II-3 Nice kim: Niçün kim L, NHO, T, Ü./ ser-ver-i: Ḥusrev-i T, Ü.

III-4 'âdil-dil: 'âdil ol L 'âdil kim Ü.

- V IV-1. Harîm-i Hâk çerâğı saltanat şem'-i şeb-istânı
 Riyâz-i 'adl servi eyv-i rahmet mâh-i tâbânı
 2. Hilâfetde velâyet ehlinüñ himmetlü ser-dârı
 Velâyetde hilâfet tahtınüñ devletlü sultânı
 3. Sikender tahtınüñ ikbâl ile maqbûl Dârâ'sı
 Süleyman mülkinüñ işbât ile varîş Süleymân'ı
 4. Melâz-i memleket memdûh-i millet mazhar-i rahmet
 Her âfet ref'i her gam çâresi her derd dermânı
 5. Şer'at zîveri din revnakı İslâm âyini
 Mürüvvet menba'ı inşâf deryâsı kerem kânı
 6. Ki her kim her dil ile her ne vâşfin kılsa efzundur
 Aña beşîzer şeh-en-şeh görmemiş tâ devr-i gerdündür
- VI V-1. Şeh-en-şâhî ki gerdun der-geh-i kadrine çâkerdür
 Cemî'-i müdde'âsı feyz-i devletden müyesserdür
 2. Ne ferman kim kılursa Hâk rızâsına mu'tâbıkdur
 Ne yan kim 'azm kılsa bahtına tevfiğ reh-berdür
 3. Fezâ-yi bâr-gâh-i 'adlinüñ a'yân-i maqbûli
 Şer-â-ser her biri 'adline bir-pakîze mazherdür
 4. Mu'kaddem cümleden ol ser-ver-i şâhib-sa'âdetdür
 Ezelden tîneti inşâf ü 'adl ile muhammerdür
 5. Nizâmü'l-'izzü ve'l-ikbâl Sultân Veys-i rüşen-dil
 Ki dârü'l-mülk-i Rûm envâr-i 'adliyle münevverdür
 6. Gönül vakt oldu ol kutb-i zeman devrinde izhâr it
 Ne maqşad kim zemanlar bâtin-i pâkünde mu'zmerdür
 7. 'Adâlet tînetinüñ tarzını ol pâk-tenden sor
 Nübüvvet hurkasınıñ zevkini Veysü'l-Kâren'den sor
- VII VI-1. Şehâ cennet dilerdüm Hâk müyesser kıldı didârûñ
 Umardum nûr-i rahmet rûzî oldu şem'-i ruhsârûñ
 2. Murâdum Ka'be idi tavf-i der-gâhuñ naşib oldu
 Çekerdüm lâ'li içün hasret irişdi sem'e güftârûñ
 3. Kılurdum ârzü Hâk'dan kelid-i ma'zen-i maqşûd
 Görindi didê-i ümmîdüme dest-i güher-bârûñ

V-2 rızâsına: rızâsıyla T, Ü₂/ kılsa: iderse L, Ü₂.

V-3 'adlinüñ: kadrinüñ L, T.

V-4 sa'âdetdür: sa'âdet kim T, Ü₂.

V-7 tînetinüñ: hilâfetinüñ T.

VI-1 kıldı: itdi T.

4. Şatā-yi tal'atūñ mahv itdi gönlümden elem naqşın
Mu'alec oldu hâtır kâlmadı teşvişi bîmāruñ
5. Tarîk-i izz ü ikbālî itürmüşdüm olub gâfil
Meni gaflet yuğuşından uyardı baht-i bîdāruñ
6. Ne tāt ecridür yā ne du'ā te'siridür yā Rab
Ki maṭlûbı müyesser oldu mihnetsüz taleb-kāruñ
7. Fuzûlî hüsn-i etvār ile olmuş kurbuñā mā'il
Budur te'siri 'ālemde hemîşe hüsn-i etvāruñ
8. Şafā-yi niyyet ile yoğ du'ā kılmağda takşiri
Du'ā olsa riyāsuz beyledür elbette te'siri

VII-1. Binā-yi devletüñ tā devr-i gerdun var var olsun
Medār itdükçe 'ālem devletüñ 'ālem-medār olsun

- VIII-2. Serāy-i himmetüñ kim halkā şalmış sāye-i rahmet
Esāsı nuşret ü fetḥ ile dā'im üstüvār olsun
3. Metā'-i irtifā'-i kadrüñe bîm-i havādişden
Hemîşe devlet-i tevfiḳ-i Hâk hısn-i hişār olsun
 4. Temāmî-i umūruñ her cihetden mücib-i taḥsîn
Cemî'-i hîdmetüñ manzûr-i 'ayn-i i'tibār olsun
 5. Sen olğul erc-mend-i mülk düşmen kayd-i ğam çeksün
Sen olğul ser-bülend-i dehr ḥasid ḥār ü zār olsun
 6. Fezā-yi buḳ'a-i Bağdād 'adlünden olub rüşen
Mizāc-i pākūñe āb ü hevāsı sâz-kār olsun
 7. Serir-i hükmi Burc-i Evliyā senden bulub zîver
Şafādan her günü nev-rûz ü her faşlı bahār olsun
 8. Senüñ vaşfuñla gün günden bulubdur revnağın nazmum
Menüm nazmumla vaşfuñ vird-i ehl-i rûzgār olsun
 9. Zebān oldukça bir dem gitmesün zikrūñ zebānumdan
Hayāl-i hîdmetüñ mahv itmesün Hâk levḥ-i cānumdan

VI-4 hâtır: hâzır L, T.

VI-7 mā'il: kâbil T, Ü.

VII-1 devletüñ: rif'atüñ NHO, T.

VII-2 üstüvār : ber karar L.

VII-5 ḥār ü zār: ḥāk-sār Li, T.

VII-6 āb ü hevāsı: lûtf-i hevāsı L, Li, T.

VII-7 zîver: revnağ T, Ü.

XIII

remel-i müsemmen-i müreffel
KAŞİDE DER MEDH-İ AYAS PAŞA VÂLİ-İ BAĞDÂD *

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilat

1. Geldi ol 'İsî kim andandır hayât-i ehl-i hâl
Yohdur ansuz halk cisminde hayâta ihtimâl
2. Geldi ol Hızr-i mübârek-pey kim ansuz bî-delîl
Muhtarib kalmışdı ehl-i fazl ü erbâb-i kemâl
3. Geldi ol Mehdi ki şalmışdı zemân-i gaybeti
'İqd-i nazm-i kişver-i İslâm'a bîm-i inhilâl
4. Geldi ol Âşâf ki kondurmuşdı cünd-i şevketi
Dâmen-i mülk-i Süleymân'a gubâr-i ihtilâl
5. (Ser-firâz ü) nîk-'ahd ü nîk-re'y ü nîk-hû
Ser-ver-i pâkîze-etvâr ü pesendide-âşîşâl
6. Cevher-i kâbil Ayâs-i 'âkıbet-Mahmûd kim
Halka göstermiş ani İzid felekden bir mişâl
7. Merhabâ ey revnak-efzâ-yi serîr-i 'izz ü câh
Merhabâ ey zîb-bahş-i mesned-i câh ü celâl
8. Ser-verâ hâkkâ ki hur-şîd-i cemâlünden cüdâ
Ahter-i ikbâline yetmişdi Bağdâd'ıñ zevâl
9. Olmuş iken eşk seyl-âbiyle a'mâ şükr kim
Buldu çeşm-i mülk hâk-i maqdemünden iktihâl
10. Kalmamışdı feyz güyâ kim saña imdâd içün
Evliyâ kalmışdı Burc-i Evliyâ'dan irtihâl
11. Ey hoş ol kim hürmen-i a'dâyı ber-bâd itmeğe
Cânib-i deryâya kılduñ seyr mânend-i şimâl
12. Hâşm mülkine hürâmân eyledüñ hadrâ 'alem
Şerr-i şeytan def'ine açduñ melek veş perr ü bâl
13. Girdüñ ol iklîme kim bahr ile berrinde anuñ
Yoh saña bir münis ü gâna-hâr gayri Zül'-Celâl

* Ayas Paşa : 1545 te Bağdat Valisi olmuş, kendisine vezaret verilmiştir. 1560 ta ölmüştür.

² mübârek-pey: hüceste-pey T/erbâb-i: aşâb-i T.

³ zemân-i: zebân-i L.

⁴ kondurmuşdı cünd-i şevketi: kondurmuşdı ferr ü şevketi L. kondurdu kemâl-i şevketi H.

⁵ Ser-firâz ü nîk-'ahd ü nîk-re'y ü nîk-hû: Ser-firâz-i râst-'ahd ü nîk-re'y ü hûb-rû L, NHO.

¹² Hâşm: Hızr H.

14. Kılmaduñ emvâc-i deryâ-yi 'adâvetden hâzer
Çekmedüñ ahvâl-i âşâr-i havâdisden melâl
15. Kesdün evvel fitne başın intizâm-i mülk için
İbtidâ-yi kâr-i hayr itdün mübârek oldu fâl
16. Feth kıldıñ ol yiri kim devr-i Âdem'den berü
Kılmamışdı şâhibinden gayre hergiz intikâl
17. Alduñ ol iklimi kim 'âlemde yüz miñ pād-şâh
Hasretiylen virdi can fethin bilüb emr-i muhâl
18. Açduñ ol mülki ki yüz miñ saltanat lâfin uran
Oldı 'acz ile anuñ da'vâ-yi teşhîrinde lâl
19. Şâhed-i Başra perîşan-hâl iken virdün aña
Hatt ü hâl-i leşker-i İslâm'dan zîb ü cemâl
20. Minberin zîkr-i hümayûn ile itdün ser-bülend
K'ol makâmı hayfidur kılmuş erâzil pây-mâl
21. Sikkesine pād-şâh ismiyle virdün zîb ü fer
Hayf idi kim râm ola ağyâre ol ra'nâ gazâl
22. Kesdün ol iklimden ehl-i Fireng'ün ragbetin
Açabilmez oldu küffâr ol yaña çeşm-i hayâl
23. Halka-i'lâm itmeğe dîn-i Muhammed tâ'atin
Eyledün ol Mescid-i Akşâ'ya ta'yîn-i Bilâl
24. Ser-had-i Hindü-sitan açduñ saña yüz âferin
Rûm ruhsârına hayli zînet arturdu bu hâl
25. Ger saña düşmen mukâbil dürmadiyse vecî var
Oldurur huffâş sensen âf-tâb-i bî-zevâl
26. Feth yüz dutmuş saña her hânda kim 'azm eylesen
Hiç kesden şüretâ gelmez hilâf-i imtişâl
27. Leşkerün 'azm itse bir sâ'atde eyler târ-mâr
Her ne tedbir ü te'emmül kılsa haşmuñ mâh ü sâl
28. Seyr kılsañ himmetün şarfına döymez bir nazar
Kılsa a'dâ cümle 'ömrin şarf-i zabt-i mülk ü mâl
29. 'Arşa-i ceng ü cidâlün katlden hâlî degül
Muttaşıl re'yüñle tığundur kılan ceng ü cidâl

¹⁸ gayre: özge L, NHO, Ü.

²¹ Hayf idi kim râm ola ağyâra ol ra'nâ gazâl: Hayfidur kim ola ol ra'nâ siyeh-rû lâ-yezâl H, L, Li, T.

²⁶ dutmuş: urmuş H, L, T, Ü; virmiş Li/kesden: kimden H, L, Li.

30. Tîguñ ister rezin ide başlar kese kanlar töke
Re'yuñ itmez düşmenüñ fethini muhtâc-i kıtâl
31. Beyle kim tevfiğ-i Hâk nusret naşib itmiş saña
İktisâb-i rif'at ü ikbâle düşmüşdür mecâl
32. Dut cihan ma'müresin ser'asker-i İslâm olub
Nev-cevanlar zür-i bâzûsına döymez pîr Zâl
33. Cevher-i zâtuñda çun-tedbir-i nazm-i mülk var
Lûtfi şâh-en-şâh-i İslâm'ıñ saña olsun helâl
34. Oldı rüşen kim saña âgâz-i rif'atdûr bu feth
Pertev-i hur-şidden bedr olacaqdur bu hilâl
35. Var ümîdüm kim muhâlifler arasında müdâm
Âs-man kılduğça nîrân-i 'adâvet işti'âl
36. Muttasıl feth ola rûzî cânib-i Hâk'dan saña
Feyz-i medhûñle Fuzûlî hasteye hüsn-i mekâl

14.

XIV.

remel-i müsemmen-i müreffel

KAŞİDE DER MEDH-İ AYAS PAŞA*

fa'ilâten fa'ilâten fa'ilâten fa'ilâten

1. Çihre vü hattun hayâli çeşmüñi kılmuş makâm
Açmağa Bahreyn'i cem' olmuş sipâh-i Rûm ü Şâm
2. Cilve-gâh itmiş gubâr-i der-gehüñ müjgânumi
Sâhil-i deryâyı dutmuş 'asker-i Dârü's-Selâm
3. Râh-i 'ışkuñda sirişküm gösterür her dem habâb
'Azm-i râh itdükde leşker resmdür naşb-i kıyâm
4. Ceng iderler birbiriyle tîguñ için hûblar
Resmdür leşkerde şular üzre kılmağ izdihâm
5. Serv lâf-i hüsn ider göster kıyâmuñ men' kıl
Baş çeken ser-keşlerüñ def'ine vâcibdür kıyâm
6. Kıyma zülfüñ düşmeğe mâh-i ruh-i raşşânuña
Kıl müşa'sa' mülkinüñ sâhirlere seyrin harâm

³² ser-'asker: ser-leşker T.

³³ tedbir-i nazm-i mülk: nâmûs-i mülk-i nazm T, Ü.

*. Ayas Paşa için Bak. : XIII. Kasidenin notu.

¹ Açmağa Bahreyn'i: Açma Bahreyn'i ki H, Li.

² her dem: her yan Li.

³ ser-keşlerüñ: her leşkerüñ H, L.

⁴ seyrin: sıhrin T.

7. Gölümü gör dîdeden geh kan töker geh kan içer
Medd ü cezrini temâşâ kıl bu deryânûn müdâm
8. Dil evine revzen aç sinem delüb tîguñla kim
Muntazırdur feth-i rāh-i Ka'be için hāş u 'ām
9. Ey göñül devran çeküb gerdūna Keyvan mahmilūñ
Şems'den Mirrîh'e virmiş tevsen-i zerrin-ligām
10. Çerh kalhanını zerrin kubbe itmiş mihrden
Māh-i nev tîğın şafağdan eylemiş gül-gun niyām
11. Feth esbābını yükletmiş kaţār-i hefteye
İhtiyāt üzre olub görmüş sefer kaydın temām
12. Gālibā Sultān-i Dīvān-i Każā hüküm eylemiş
Kim vire Dārū's-Selām'a düşmen-i ser-keş selām
13. Hākim-i Takdîr'den devrāna olmuş-emr kim
İde mülk-i Başra'yı mahrûsa-i Bağdād'a rām
14. Bağlamış himmet bu fermānı ser-encām itmeğe
Hazret-i Pāşā-yi Keyvan-kadr ü gerdün-ihtişām
15. Ser-firāz-i Vakıbet-Mahmūd ul kuţb-i rāst-rev
A'del-i akran Ayās-i nik-rāy ü nik-nām "akıbet Mahmūd-i
16. Ol Mesihā-dem ki emvāt-i elem ihyāsına
Hāk-i der-gāhındadır keyfiyyet-i (بحي العظام)
17. خلده اللهم تكريما لنا اقباله
احسن اللهم في ايامه حال الانام
18. Ey gubār-i der-gehūñden kadr-i gerdun 'āriyet
V'ey-fürüg-i mihr-i rüyūñdan şafā-yi şubh vām
19. Devrden hāşıl mañā dā'im neşāt-i müstezād
Bahtdan rüzī saña peyveste cāh-i müstedām

saña

- 10 tîğın: feyzin H.
- 11 hefteye: heftüme T.
- 12 mahrûsa-i: ma'mûre-i T.
- 13 Keyvan-kadr: gerdun-kadr H.
- 14 rāst-rev: rāst-gü L.
- 15 Kemiklere can verir. Sûre: 36 (Yâsin), âyet: 78.
- 17 Tanrım, bize ihsan olmak üzere, onun ikbalini ebedî kıl. Tanrım, onun devrinde halkın durumunu iyileştir.
- 18 mihr-i: şem'-i T/ vām: fām H ü şām Li.
- 19 mañā: saña Li, T, Ü, Ü.

İçmekde

20. Cām-i bezm-i rezmüñ 'içmekden dil-i düşmen kebâb
Def'-i nâr-i kahruñ itmekde hayâl-i hâşm hām
21. Her şu'â-i hancerüñ berķ-i fenâdan bir şerer
Her şadâ-yi nâveküñ mülk-i 'ademden bir peyâm
22. 'Ömrlerdür katl-i a'dâdan eccl çekmiş elin
Anı divân-i kazâdan tîğüñ itmiş iltizâm
23. Hâķ Te'âlâ'dan saña feth-i dem-â-dem lûtf-i hâş
Senden ehl-i 'âleme lûtf-i pey-â-pey feyz-i 'âm
24. Rezm-gâhuñda mizâc-i tîğ u tab'-i rumhuñ
Muhtelif kılmuş tarîķ-i iftirâķ u iltiyâm
25. Çalışub her bir 'adüñ tîğüñ itdükçe iki
Her iki bir olmağa rumhuñ kılur ikdâm-i tām
26. Kaşd-i feth-i mülk kılmuşsan mübârekdür bu rây
'Azm-i def'-i düşmen itmişsen müyesserdür bu kām
27. Çoh zamanlardur ki şayd-i merdüm-i tüccâr için
Reh-güzâr-i Hind'e kurmuşdur hîşâr-i Basra dām
28. Anda kanlar yutdurubdurlar tereddüd ehline
Geldi ol dem kim çeke tîğüñ olardan intikâm
29. Deprenen 'asker midür ya Dicle'dür Bağdâd'dan
Eyleyüb tuğyan Cezâyir'den yaña kılmuş hurâm
30. Dutmak olmaz beyle seyl-âbuñ öñin hâşâķ ile
Kılmaşunlar men'ine ehl-i Cezâyir ihtimâm
31. Yil birahdı Hind deryâsına 'azmüñden haber
Ditredî deryâ mehâbet Hind şubhın kıldı şâm
32. Kıldı Kutbü'l-mülkî tahriküñ yirinden münharif
Gitdi havfuñla Nizâmü'l-Mülk mülkinden nizâm
33. Vehm-i tîğüñ eyledi ehl-i Fireng'i zerd-reng
Kıldı gerd-i leşkerüñ şahrâ-yî Hind'i müşg-fâm
34. Müşg söylersem sipâhuñ gerdine kılman hatâ
Çun Fuzûlî hasteye andan mu'aţţardur meşâm
35. Tâ şeb ü rüz ihtilâfiyle mukarrerdür medâr
Tâ meh ü hur-şid devrânında mümkindür devâm
36. Var ümidüm hâb-i gafletden hasüduñ durmayub
Bahtuñ bîdâr ide tevfiķ-i Hayy-i lâ-yenâm

²⁰ içmekden: içmekde H, Li, NHO, T, Ü₂, Ü₃.

²⁴ iftirâķ: ihtirâķ Li.

²⁵ 'adüñ: 'adüyü Li, T.

²⁶ bu rây: yûri H, Li yüzü L, Ü₂ bu feth NHO.

³⁵ medâr: müdâm L, T.

remel-i XV
TERCİ'İ BEND DER HAKK-İ AYAS PAŞA *

- fā'ilatun fā'ilatun fā'ilatun fā'ilun
- I-1. Şükr kim çerh istikâmet üzre devrân eyledi
Cem'i ehl-i devlet a'dâsın perîşân eyledi
2. Dehre halk-ı Başra vü ehl-i Cezâyir fitnesi
Çoğ zamanlar gerçi kan yutdurdı pinhân eyledi
3. 'Âkîbet bîm-i zarardan pād-şâh-i 'âlemi
Bi'z-zarûre vâkıf-i âşâr-i 'îşyân eyledi
4. Gayret-i hükm-i hilâfet ol diyârûnı fethini
Bir mücâhid bende-i maqbûle fermân eyledi
5. Mazhar-i rahmet Ayâs-î merhamet-endîşe kim
Anı evc-i 'adle Hâk hur-şîd-i rahşân eyledi
6. Şâye veş toprağa şaldı düşmen-i bed-hâhım
Her yire kim râyet-i 'azmîn hürâmân eyledi
7. Başra teshîri Cezâyir fethi müşkil emr iken
Eshel-i vech ile bu düşvârî âsân eyledi
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pād-şâhuñ mülkine işbât-i istihkâmdur
- II-1. Kıldı Bağdâd üzre feth için müretteb bir sipâh
Kim 'alemden bād tahrikiyle mesdûd oldı rāh
2. Keşret ol gâyetde kim encüm tökülse çerhden
Zînet için bir güher bulmazdı anda bir külâh
3. Ger şabâ nâ-geh araya düşse mânend-i habâb
Anlara iltürdi leşker izdihamından penâh
4. Vahş ile tayr ü melek yüz dutdı gurbet 'azmine
Kalmayub anlara leşkerden vaçanda cây-gâh
5. Her yaña kaldurdı râyet bir emîr-i nâm-dâr
Her yaña şaf bağladı bir ser-ver-i Cemşid-câh
6. Dutdı şaf şaf yir yüzün leşker sûtür-i haç kimi
Ol haçuñ mazmûnı istiklâl-i hükm-i pād-şâh
7. İtmek olmaz beyle leşker cem'ini tedbir ile
Yâr u yâver olmasa tevfiğ u te'yîd-i İlâh
8. Hiç şek yoğ kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pād-şâhuñ mülkine işbât-i istihkâmdur

* Ayas Paşa için Bak.: XIII. Kasidenin notu.

I-1 devrân: seyrân Ü₂/a'dâsın: a'dâyı L, Li, NHO, T.

II-2 anda: andan NHO.

- III-1. Mäh-i nevden Dicle'de gösterdi zevrakler mişal
 Kim görübdür kim ola bir âs-manda miñ hilâl
 2. Her biri bir tâ'ir-i evc-i belâdur tiz-per
 Şayd-i murg-i rûh-i haşm eyler kılub tahrik-i bâl
 3. Yohsa sâ'ildür dehânında kızıl bayrak zebân
 Hâkim-i Takdîr'den feth-i bilâd itmiş su'âl
 4. Göñli açılmış meger bulmuş bu reng ile cevâb
 Çerh-i ahdardan ki mâni' yoh tевeccüh eyle al
 5. Şuda bir zevrak nu yâhud ağzın açmış bir neheng
 Bayrak ol âteş ki bulmuşdur deminden işti'âl
 6. Ser-ver-i şâhib-zafer zevraklere zînet virüb
 Kıldı düşmen mülkine irsâl-i esbâb-i kıtâl
 7. Şaldı gavğa-yi tufengi mağz-i a'dâya gıriv
 Buldı vehminden mizâc-i mülk-i düşmen ihtilâl
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
 Pâd-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur
- IV-1. Râyetin bir cânibinden eyleyüb gerdun hıram
 Gerd-i leşkerden ruhın gerdünüñ itdi müşg-fâm
 2. Ruşşat-i 'azm-i gazâ Şâh-i Necef'den isteyüb
 Geldi der-gâhuna gösterdi tarîk-i ihtirâm
 3. Buldı ol Sultân-i 'âdilden kemâl-i iltifât
 Pîr irşâdiyle hoşdur her 'amelde ihtimâm
 4. Buğ'a buğ'a kıldı tayy ma'mûre -i mahrûsayı
 Aldı feyz-i feth-i mülk için du'â-yi hâş u 'âm
 5. Yetdi ol ser-hadde kim âgâz-i mülk-i haşmdur
 Girdi ol meydâna kim hüküm anda olmuşdur temâm
 6. Geldi ol menzilde rûz-i 'id hâk-i pâyine
 Fethden virdi beşâretler kim ola şâd-kâm
 7. Yeddi ahterden felek düzdü anuñ'çün bir kaçâr
 Kim çeker şahrâda esbâb-i sipâhın şubh u şâm
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
 Pâd-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur

III-3 feth-i: hüküm-i T.

III-5 Bayrak ol âteş ki bulmuşdur deminden işti'âl: Bayrak olmuş âteşi bulmuş kıyâmet işti'âl L.

III-7 tufeng-i mağz-i a'dâya gıriv: tufenk bağrına a'dânun gıriv L, Ü.

IV-7 çeker: çeke Ü./sipâhın: sipâhı Ü.

- V-1. Şeyhi Âl-i Kaş'am'ın şerriyle bir şeytân idi
Memleket içre fesâdı şöhre-i devrân idi
2. Gerçi sûretde itâ'at zâhir eylerdi veli
Sûret-i ahşamı hâl-i çihre-i 'işyân idi
 3. Muktedâsı emr ü nehyinden hevâ-yi nefis olub
Şer' hükmi vâdi-i re'yinde ser-gerdân idi
 4. Hansı hırmen-sûhte zer'ine kılta bir nazar
Bezr-içün her nesne kim kırsaydı bir ihsân idi
 5. Baş çıkarmak istemezdi zer' vehminden anuñ
Gerçi fellâhuñ gözi yaşı aña bārân idi
 6. Her eve bir gece mihmân olsa kavminden biri
Adı mihmanluğ veli ma'nide bir tālân idi
 7. Kıldı Pâşâ-yi sa'adet-mend ref' ol fitneyi
Şanmañuz kim def' tedbiri anuñ âsân idi
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pâd-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur
- VI-1. Ol kazâdan kişver-i a'dâya deprêtdi 'alem
Düşdi bir şahrâya reh kim arturur zikri elem
2. Bir beyâban kim yoh anda nev'-i insandan eşer
Aña nisbet vâdi-i merdüm-nişin mülk-i 'adem
 3. Nakş-i riki hatt-i âfet nevg-i hârî tiğ-i kin
Yir mizâcında belâ muzmer hevâ tab'ında sem
 4. Faşl hem bir faşl kim serd olmağın âb ü hevâ
Halkdan kaç'-i hayât eylerdi 'İsâ ursa dem
 5. Eyle mühlik şiddet-i dey kim harâret bulmağa
Gördüğü yirde düşerdi odlara hur-şid hem
 6. Eyle kâti' tiğ-i sermâ kim lâhiddeden çımağa
Rûh eger emvâta 'avd itseydi eylerdi sitem
 7. Beyle mevsim beyle şahrâyı delil-i hayr ile
Kaç' idüb leşker Cezâyir mülkine başdı kadem
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pâd-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur
- VII-1. 'Arşa-i mülk-i Cezâyir oldu nâ-geh âşkâr
Himmete 'arz itdi gerdun bi-nihâyet sebze-zâr

V-4 kırsaydı: kırsaydı NHO.

VI-1 zikri: derd ü Ü.

VI-4 âb ü hevâ: tab'-i hevâ Li, T.

2. Keşret-i eşcârı ol gâyetde kim ol mülkde
Bilmemiş âb ü zemin hergiz ki bir hur-şid var
3. Şanasan her nahli bir jülide-mü divânedür
Kim aña zencir âb olmazsa dutmazdı karar
4. 'Arşa-i şatreng tek şahında Şatlardı hutût
Kal'aler hat kimi Şat üzre bi-hadd ü bi-şümâr
5. Gerçi anlar maşad-i aşlı değüldi leşkere
Olmağın ol fırka-i nâ-pâk hâk-i reh-güzâr
6. Eshel-i emr ile çoğ ser-leşkeri pâ-mâl idüb
Bi-nihâyet kal'a-i muhkem olındı târ-mâr
7. Kal'aler-fethin kelid-i bâb-i nuşretdür diyu
Şafha-i eyyâma tahrîr itdi kilik-i rûzgâr
8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pad-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur

- VIII-1. Oldı andan şöñra peydâ Başra ehlerinden nişân
Fitne odından şererler kıldı zâhir âs-mân
2. Geldi istikhâle çoğ sengin-dil ü âhen-kabâ
Oldı 'âlem-süz seng ü âhen-i âteş-feşân
 3. Her dil-âver nâdir-i mülk-i Horâsan ü Trâk
Her mübâriz ser-hat-i mecmû'a-i Hîndü-sitân
 4. Leşker-i İslâm ile âgâz-i ülfet eyleyüb
Aşnâluğ dem-be-dem efzûn olub kaynardı kan
 5. Münhezim 'askerden ammâ bir elemsüz hem degül
Zehri ol kavmüñ zenebden saçılub zenbûr sâñ
 6. Ol fezâ-yi miñnet-efzâdan yetince Başra'ya
Dehr bâğ-i fitneden bir gül açardı her zemân
 7. Lîk bir ferd olmadı zâyi' sipâh-i Rûm'dan
Sûd sevdâsında ol tüccâra düşmüşdi ziyân
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pâd-şahuñ mülkine işbât-i istihkâmdur

- IX-1. Bir şehir kim tûğ-i zerrin çekdi şâh-i bâhter
Gök yüzinde koymadı encüm sipâhından eser
2. Başra'ya karşı sipâh-i Rûm'dan arz oldı şaf
Bağladı rûy-i zemin bed-hâh kâtline kemer

VII-7 nuşretdür: hazretdür L, Ü.

VIII-7 olmadı: olmayub Li, NHO, T, Ü.

3. Rāyet-i ḥaḍrā çekildi ol ḥiṣārūñ fethine
Yohsa kal'-i kal'a-i küffāra Cibril açdı per
 4. Nehr-i A'sār'ı 'ubūr-i leşker içün doldurub
Mār-i Daḥḥāk'e Feridün-i zeman buldı zafer
 5. Çeşm-i ḥur-şidi sinān ü rumḥ-i ḥun-ḥār itdi kūr
Gūş-i gerdūn şadā-yi nāy-i Rūyīn itdi ker
 6. Geldi düşmenden muḳābil bir sipāh-i bi-kerān
Kim sevād-i keşretin ḥaşr idebilmezdi nāzer
 7. Leşker-i İslām'a nuşret virdi lūtf-i Kirdigār
Şām olunca ḳalmadı ol şu'lelerden bir şerer
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslām'dur
Pād-şāhuñ mülkine işbāt-i istihkāmdu
- X-1. Şām kim ruḥsāre çekdi Husrev-i encüm niḳāb
Kıldı Şeyḥ-i Başra baḥtı salṭanat taḥtında ḥāb
2. Virdi 'aḳl ü re'yine daḥl-i meḥābet inḥirāf
Şaldı cism ü cānına emr-i şalābet iztirāb
 3. Kaçdı ol dūn-i siyeh-rū devlet ü iḳbālden
Eyle kim şeh-bāz vehiminden firār eyler gurāb
 4. Sāyesin toprağa şaldı her ṭarafdan ol ḥiṣār
Şahcaḳ bir cānibinden şu'le-i ḥur-şid tāb
 5. Şubḥ-dem Pāşā-yi 'ādilden mūnevver oldu mülk
Oldı zā'il ḫulmet-i şeb şaldı pertev āf-tāb
 6. Virdi mülk ü māl ü cism ü cānına ḥalkuñ emān
Kıldı cennet ol yiri cennetde ḥod olmaz 'azāb
 7. Yetmedi 'acizlere gavgā-yi leşkerden zārar
Bī-tekellūf ḥoş kerāmetdür zārarsuz inḳilāb
 8. Hiç şek yoh kim bu nuşret nuşret-i İslām'dur
Pād-şāhuñ mülkine işbāt-i istihkāmdu
- XI-1. Ser-verā bed-ḥāḥ ḥāk-i reh-güzār olsun saña
Ḥanda kim 'azm eylesen tevfiḳ yār olsun saña
2. Olmasun başuñdan eksük pād-şāhuñ sāyesi
Ḥurz-i devlet sāye-i Perverdigār olsun saña
 3. Ḳılmasun lūtfiñ niḥān rāy-i mūnirūñden felek
Her niḥānī lūtf kim var āşkār olsun saña

IX-3 çekildi: açıldı Li, NHO, Ü.

IX-5 itdi: kıldı NHO.

IX-7 Leşker-i: Şükr kim L, Ü/ şerer: eşer L, Li.

4. Çekmesün şem-şirden minnet şalâh-i devletün
Muşlih-i ahvâl devr-i rûzgâr olsun saña
5. Feth için her handa kim deprense 'azmün râyeti
Düşmen-i bed-hâh hâr ü hâk-sâr olsun saña
6. Olmasun hâmuş bâğ-i medhinün bülbülleri
Dâ'i-i devlet Fuzûlî tek hezâr olsun saña
7. Evvel-i 'azmünde feth-i mülke nuşret bulduğun
Mücib-i tekmil-i 'izz ü i'tibâr olsun saña
8. Hiç şek yok kim bu nuşret nuşret-i İslâm'dur
Pâd-şahuñ mülkine isbât-i istihkâmdur

16

XVI.
müctess-i müsemmen-i mahlûn-i maktû'
KASİDE DER-MEDH-İ AYAS PAŞA*

1. İrişdi vakt ki gül başa bü-sitâna kadem
Cihânn-eyleye lûtf-i bahâr reşk-i İrem
2. Vire benefşe ile berg-i ergavan çemene
Şafâ-yi zînet-i peyvend-i âbnûs ü bekem
3. Hevâdan eyleye eşcârı ebr gevher-bâr
Şahîfe-i çemen üzre le'âlî-i şeb-nem
4. Güneşden ola sipîhr-i kevâkib-ü seyyâr
Çenâr سایesi altında sebze-i hurrem
5. Şahîfe-i çemen üzre tereddüd ide nesim
Mesîh cilve-gehi ola dâmen-i Meryem
6. 'Ukûd-i şeb-nem ile rûz ü şeb harâret-i mihr
Huşû-i sebzeyi geh mühmel ide geh mu'cem
7. Müsâvi ola le'tâfetde âs-mân ü zemîn
Ber-â-ber ola yügürmekde eşheb ü edhem
8. Çemende oluna hükmi-i eyâlet-i nev-rûz
Mişâl-i hükme nişâr eyleye şikûfe dirâm
9. Revâc-bağş ola gül-zâre i'tidâl-i hevâ
Nite ki hıttâ-i Bağdâd'a ser-ver-i a'zem

XI-5 hâr ü hâk-sâr: hâk-i reh-güzâr L, Li, NHO, Ü.

XI-6 medhinün : midhatün L.

* Ayas Paşa Bak.: XIII. Kasidenin notu.

10. Gül-i bahār-i 'adālet nihāl-i gül-şen-i cūd
Şikūfe-i çemen-i lûtf ü serv-i bāğ-i kerem
11. Meh-i sipihr-i eyālet Ayās Pāşā kim
Esās-i mülkdür endişesiyle müstahkem
12. Bülend-kadr cenābī. ki re'y-i rüşenine
Değül dekāyik-i ādāb-i saltanat mübhem
13. Müşerref eylememiş bir anuñ kimi kāmīl
Serīr-i saltanatı andan esbak u akdem
14. Vücūd-i kāmiline yoh nazir 'ālemde
Ne ihtiyāc ki men söyleyem bilür 'ālem
15. Eyā bülend-nazar āf-tāb-i evc-i şeref
Ki halk rızkınadır dest-i himmetüñ maksam
16. Fakir-i sofra-i in'āmuñ ağıyā-yi zemān
Garīk-i ni'met-i ihsānuñ evliyā-yi ni'am
17. Harīm-i der-gehüñe 'azm iden fakirlere
Nişāb-i ni'met ile farz olur tavāf-i Harem
18. Takarrübüñ senüñ ol rütbe-i sa'ādetdür
Kim anda lâzım olur kurb-i Hāk Te'alā hem
19. Ümid ile dutalı dāmen-i 'adāletüñi
İrişmez oldu giribān-i mülke dest-i sitem
20. Kāzā yazanda senüñ ismüñe bekā mülkin
Kılur 'adūlaruñ nevg-i tiğüñ ile kalem
21. Bu olmasaydı garaž şafha-i vücūda kāzā
Senüñ 'adūlaruñ ismini eylemezdi rakem
22. Fesād-i ta'nesin insāna eyleyen meleği
Ger itmeseydi senüñ hüsn-i sīretüñ mülzem
23. Fesāda kābil olub infi'alden başın
Yukarı kaldurabilmezdi bir benī ādem
24. Tahāret ü vera' ü zühd ü takvī ile müdām
Binā-yi hüsn-i sülûkuñdur ol kadar muhkem
25. Ki bahr-i hile-i İblīs aña ger olşa muhiṭ
Taşavvur eylemek olmaz kim ol binā çeke nem
26. Gelüb hużuruña görseydi pāk meşrebüñi
Çalardı haclet ile cāmı tevbe daşına Cem

¹¹ eyālet: 'adālet T.

¹² ādāb-i: 'adāt-i H.

²³ kābil: kā'il NHO, T.

27. Görüb sipāhuñi olsaydı vākıf-i rezmiñ
Tefāhur itmez idi darb-i tığ ile Rüstem
28. Bu nev' ile ki zemānuñda cism-i mülk müdām
Bulur hayāt-i mücedded zaman zaman dem dem
29. Vücūd hıfzını lütfuñ eger idinse murād
Binā-yi feyz ile mesdūd olurdu rāh-i 'adem
30. Muqarrer eyledi gerdun ki dehr durdukça
Nihāl-i kāmētüñi bār-i gāmdan itmeye hem
31. Zemāne üzre gören sāye-i 'adāletüñi
Revā mıdur ki ide sāye-i 'adāleti kem
32. Şehā Fuzūli-i zārem ki çerh-i bî-hude-gerd
Şalubdur āyine-i şab'uma gubār-i elem
33. Tenümde zaḥm-i ḥadeng-i belā veli şādem
Ki lütfuñ olsa bulur cümle zaḥmler merhem
34. Ümîd var ki teşhîr-i mülk-i 'ālem içün
Fezā-yi çerhde çekdükçe āf-tāb 'ālem
35. Zaman zaman yüzüñe bağlu kapular açıla
Nefes nefes olub efzun kapuñda hayl ü haşem
36. Müyesser ola ki tevfîk-i fetḥ ile tığuñ
Ola 'Irāk-i 'Arab'da kelid-i şulḥ-i 'Acem

17

XVII.
müctess-i müsemmen-i mahbûn-ı maktû'-ı musabbâḡ
KÂŞİDE DER SİTÂYİŞ-İ AYÂS PAŞÂ *

- mefâ'ilün felâtilün mefâ'ilün fa'lân
1. Ne lütfidur yine kim buldı sebzeden gül-zār
Ne feyzdür yine kim şaldı bāḡa bād-i bahār
 2. Müzeyyen oldu ḥaṭ-i sebze ile rûy-i zemîn
Leṭāfet-i ḥaṭ-i sebz ile eyle kim ruh-i yār
 3. Hicāb-i ḡaybda her feyz-i Ḥaḡ ki mahfi idi
Cihāna eyledi lütf-i nesīm gül izhār

²⁹ lütfuñ: 'adlün Ü₂, Ü₅.

³¹ gören: görür L, Ü₃.

³³ cümle: barça Li, Ü₅.

³⁶ şulḥ-i: fetḥ-i NHO.

* Ayas Paşa için Bak. : XIII. Kasidenin notu.

4. Şafâ-yi 'âlem için şâhed-i 'inâyet-i Hâk
Riyâz-i dehrde 'arz eyledi gül-i ruhsâr
5. Şahîfe-i cemene yazdı hâme-i sebze
Haţ-i delâ'il-i isbât-i İzid-i Cebbâr
6. Mezâhir-i eşer-i rahmet itdi her tarafı
Kemâl-i kudret-i Hâk فانظروا اولوالابصار
7. Görinse halk rızası zemāneden ne 'aceb
Zemāne şüret-i ikbāle oldu âyine-dâr
8. Sipihr-i minneti altında olsa dehr n'ola
Göttürdi âyine-i dehrden sipihr gubâr
9. Çerâğ-i berķ kılub şem'-i lâleyi rûşen
Şadâ-yi ra'd kılub çeşm-i nerkisi bidâr
10. Dutuşdı hayret ile sine-i zevi'l-efhâm
Açıldı 'ibret ile dide-i ülü'l-ebşâr
11. Dimâğı itdi mu'atţar hevâ-yi gâliye-bû
Hevâyı kıldı mu'anber şehâb-i gevher-bâr
12. Zamîre zevk virüb müjde-i teveccüh-i gül
Cihâna şaldı şafâ mağdem-i nesim-i bahâr
13. Anuî kimi ki bu iklimde yümn-i mağdem ile
Bırağdı zevk u şafâ Ser-ver-i sipihr-veķâr
14. Gül-i hadîka-i ikbâl ü serv-i bağ-i hüner
Meh-i sipihr-i edeb şeh-r-yâr-i na't-şi'âr
15. Muht-i merkez-i devlet Ayâs Pâşâ kim
Medâr-i mülkedür ikbâli nokta-i pergâr
16. Sipihr-menzileti kim bırağsa hâke nazar
Kılur havâş ile hâki zer-i temâm-'iyâr
17. Muht-havşalai kîm ger itse katreye meyl
Teveccüh ile kılur katreyi dūr-i şeh-vâr
18. Şadâkatinde şehât-i sa'âdet ü ikbâl
Siyâsetinde şevâb-i Muhâcir ü Enşâr
19. Şalâh ehline hilmiyle vâli-i müstik
Fesâd def'ine 'adliyle hâkim-i kâhâr
20. Vücûd-i kâmiline Pâd-şâh-i 'Âlem'den
Sirâyet eylemiş âşâr-i saltanat ne ki var
21. Cihan-firûzı gören ol meh-i temâmî bilür
Ki âf-tâb-i cihan-tâbdandur ol envâr

* Ey basiret sahibleri bakınız.

22. Eyâ büleñd-nazar âf-tâb-i evc-i hüner
Ki resmdür saña hüsn-i haşâ'il-i eţvâr
23. Kemâl-i ma'deletüñ virdi istikâmet-i mülk
Tabîb-i hâzika şan kim irişdi bir bimâr
24. Münevver eyledi ikbâlün Evliyâ Burcî'n
Livâ-yi 'adlün olub evliyâya şem'-i mezâr
25. Revâc-bağş-i tarîk-i İmâm-i A'zam olub
Binâ-yi şer' ile virdün umûr-i mülke karar
26. Çerâğ-i tal'at ile Kerbelâ'ya şaldun nûr
Ol âsitânede kıldun dūr-i niyâz nişâr
27. Temâmi-i ümerâdan saña müsellemdür
Ri'âyet-i neseb ü şer'-i Ahmed-i Muhtâr
28. Yeter bu ecr saña ol zeman ki 'arz ohnûr
Cezâ için Haq'a bir bir 'ibâdet-i ebrâr
29. Hîlâf-i gayr naşib oldu hîn-i hükûm saña
Ziyâret-i harem-i pâk-i Hayder-i Kerrâr
30. Kim ol halife-i râbî'dür ü münâsibdür
Saña ki hâkim-i râbî'sen aña kurb-i civâr
31. Şehâ sa'âdet ü ikbâlüne du'â-gûdur
Cemî'-i ehl-i cihan kem-terin Fuzûlî-i zâr

18

XVIII
hezec-i müsemmen-i salim
KAŞİDE DER MEDH-I AYÂS PAŞA*
mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

1. Yine kıldı şabâ gül-zâre da'vet bülbül-i zâr
Yine kumrî makâm itdi fezâ-yi şahî-i gül-zâr
2. Yine düşdi hevâdan sebze-zâre katre-i şeb-nem
Yine gül-zâre şaldı zıll-i rahmet ebr-i âzâr
3. Yine divâne-i 'ışk eyledi dârtü's-şifâ meylî
Yine gül-zâre çıldı küşe-i miñnet giriftâr
4. Yirinden depreten men mübtelâyı şevk-i gâlibdür
Hevâdur gezdüren yirden yire ebr-i giran-bâr

²⁸ 'ibâdet-i: sa'âdet-i H, NHO.

³² sa'âdet ü ikbâlüne du'â-gûdur: sa'âdet-i ikbâlünedür ehl-i du'â L, Li, NHO, T., Ü.

* Ayas Paşa için Bak. : XIII. Kasidenin notu.

³ meylî: meylin Li, NHO, T.

5. Bu 'işret-gāhuñ itmāmında bir daş olmasa eksük
Meni yirden yire nakl eylemezdi-dehr-mi'mārı
6. Kad-i ham birle tahriküm yirümden 'ayn-i hikmetdür
Kazā şüret-geri bi-hüde-gezdürmez bu pergārı
7. Mekan tağyiri şihhat mücibidir n'ola nakl itse
Tabīb-i hikmet-i Hāk mülkden mülke bu bīmārı
8. Maña-men olduğum menzilde rāhat meyl idüb gelmez
Düşüb zahmetlere nā-çār men oldum taleb-kārı
9. Hevā-i seyr kıldum irtifā'-i kadr içün zirā
Yirinde her metā'ıñ pest olur elbette mīkdārı
10. Revāc-i 'ışk virmek kaşdına çıhdum diyārumdan
Hüner zāyi'dür ol kişverde kim yoğdur hüridārı
11. Maḥabbet kılmağa izhār-i gurbet ihtiyār itdüm
Ne çäre-yoğ bu cinsüñ olduğum yirlerde bāzārı
12. Mübārekdür sevād-i dūd-i āhüm ḥanda 'azm itsem
Yaman olmaz şehābuñ gezdüğü yirlerde āşārı
13. Mükerrermdür sirışküm ḥanda yir dutsam bu yüzden kim
Bahār-engiz olur her ḥanda kim seyl-āb olur cārı
14. Yine ey bülbül-i bi-çäre-eyyām-i bahār oldu
İrişdi vakt kim baht ola ehl-i derd-gam-ḥārı
15. Güle gül açıla nerkis letāfet bû-sitānında
Kopa seyl-āb-i zevk ile elem ḥaşāki gam ḥārı
16. Saña olsa müyesser ḥalvet-i vahdetde gül vaşlı
Naşib ola maña Pāşā-yi gül-ruḥsār didārı
17. Zihī Pāşā-yi mülk-ārā-yi devlet-mend ü rüşen-dil
Ki maqbül-i cemī'-i ḥalkdur mecmū'-i etvārı
18. Sülūk-i dil-keşi tayy-i tarīk-i istikāmetde
Muḥālif devrden kılmuş peşiman çerḥ-i gaddārı
19. Hākikatde Hudā'nuñ ekber-i āyāt-i takdīri
Şerī'atda Resül'üñ a'zam-i a'vān ü enşārı
20. Zemānında zemāne zulmi yoğ inşāfı var itmiş
Aña mensübdur zulm ile inşāfuñ yoğı varı

⁵ 'ayn-i: maḥz-i C, H, L, Li, NHO, T.

⁸ maña : saña Li, Ü₂/ meyl: rahm C, NHO, T.

¹⁵ elem: sitem Li, T.

¹⁹ Hudā'nuñ: İlah'ıñ C, Li, T.]

21. Ferāgat hāb-gāhuñ bekleyüb bīm-i havādişden
Olubdur pās-bān-i mülk ü millet baht-i bidārı
22. Bahār-i gül-şen-i devlet Ayās-i pāk-dāmen kim
Vücūdı her hālelden pākdür her ‘aybdan ‘ārı
23. Zihī şem‘-i şeb-istān-i şehā vü lütf kim olmuş
Kamu aḥbāba vü a‘dāya rüşen nūrı vü nārı
24. Şehā şefkat-şi‘ārā sensen ol pakize-siret kim
Saña hācet degül ihsān içün derd-i dıl izhārı
25. Vücūd-i bī-mişālūñ Devlet-i İslām’a nuşretdür
Mücerred şıyt-i rezmuñ eylemiş maḡlūb küffārı
26. Ferīd-i ‘aşrsan ammā gezer her qalbde mihrūñ
Güneş birdür veli maḡsūmdur her yırde envārı
27. Felekdür eyle maḡkūmuñ ki ḥur-şidi kılar ḥāzır
Eğer yarı gice bezmüñde lâzım olsa iḥzārı
28. Revandur eyle fermānuñ ki ger ḥur-şide ḥükm itse
Ḥilāf-i ṭab‘ esfelden olur a‘lāya reftārı
29. Eger kılsañ i‘ānet ver ihānet ihtiyār itseñ
Kılar tebdile kābil lütf u kahrūñ mūrı vü mārı
30. Zemānuñ cümle-i evkātını şubḥ eylemiş güyā
Çerāğ ile bulunmaz zulm devrinüñ şeb-i tārı
31. Kemāl-i ḥüsn-i aḥlākuñ beyānı eyler açıldukça
Semen mecmū‘ası nesrin kitābı gonce tūmārı
32. Şafā-yi ṭab‘uñā mümkün olurdu eylemek nisbet
Bahār-āyīneşinde olmasaydı sebze jengārı
33. Taşavvur eylemek olmaz saña mānend bir kāmıl
Hemānā sende ḥatm olmuş kemāl-i kudret-i Bārı
34. Şabā vaşf-i ruḥuñ kıldukda gül vaşfını söylerken
Dutuldu gonce nuṭkı bülbülüñ ḥaşr oldı güftārı
35. Sebāt-i ‘adl içün revnaḡ biraḥduñ mülk-i Bağdād’a
Beḡā-yi genc içün ey Ḥızr yapıduñ köhne divārı
36. Bu gün Bağdād’da bir kimse yoḡ kim aña re’fet yoḡ
Cemī‘-i merdüm-i Bağdād’a olmuş re’fetüñ sarı
37. Dutulmuşdı dilüm miḡnet görüb ḥüsn-i tekellümden
Getürdi yāduma zevḡ-i şifātuñ şevḡ-i eş‘ārı

²² pāk-dāmen: pāk-tinet C, NHO:

²³ ḥur-şide: seyl-āba Lı, T.

³⁰ güyā: mülküñ Lı, T.

³⁶ anda: aña Lı, T, Ü.

38. Meni endişe-i hurman tarîk-i küfre şalmışdı
Ümid-i lûtf ü ihsânın bilümden açdı zünnârı
29. Memâlik-perverâ yoh senden özge bir müdebbir kim
Dem-â-dem matrah-i lûtf ide 'uşşâk-i dil-efgân
40. Fuzûlî bülbül-i gül-zâr-i hüsn-i iltifâtındur
Bahâr oldu yine güftâra tahrîk itdi minkârı
41. Diler tafsîl ile hâl-i dilin şerh eyleye ammâ
Ne şerh itsün saña ma'lûmdur mecmû-i etvârı
42. Kâlubdur gûşe-i 'uzletde şormaz hiç kim hâlin
Ne ola bir fakîrûn hâli kim olmaya bir yârı
43. Cefâsın hiç bir dil çekmez andan gayrı ağıyârın
Anuñ'cüm gâlibâ halk eylemişdür Tañrı ağıyârı
44. Ümidüm var kim resm-i mukarrer üzre oldukça
Karîn-i şâm zülfiyle 'arûs-i şubh ruhsân
45. Saña mensûb ola halvet-serây-i dehr tezyîni
Sentünle çizgine 'işret-geh-i ikbâl pergân

19

XIX

Hezrec-i müsemmen-i sâlim
KAŞİDE DER MEDH-İ AYAS PAŞA*

1. Sevâd-i buğ'a-i Bağdâd çeşm-i heft kişverdür
Çerâğ-i merdûmi nûr-i 'adâletden münevverdür
2. Kamu etrâfına âb-i hayât-i 'adldür câri
Cemî-i ehline tevfiq-i cem'iyet müyesserdür
3. Sürûrî muttaşıl zevki dem-â-dem ni'meti bî-hadd
Fezâsı 'âfiyet-efzâ hevâsı rûh-perverdür
4. Sürûr ehline zencîr-i ta'allûk hey'et-i cisri
Ser-i âfâka bârû-yi hışârı tâc ü efserdür
5. Binâ-yi buğ'a-i makbûlî ehl-i hayra menzil-geh
Basîr-i hâk-i pâki evliyâu'llaha bisterdür

³⁸ Bu beyit C, Li, NHO, T den alındı.

⁴¹ şerh eyleye: izhâr ide C.

⁴³ bir dil: bî-dil Li, NHO, T.

* Ayas Paşa için Bak. : XIII. Kasidenin notu.

⁴ tâc ü: hışn-i C.

6. Revâdur Evliyâ Burcî demek ol buḳ'a-i pâke
Ki her 'allâmeye menzil-geh ü her 'ilme mazherdür
7. Efâzıl buḳ'a buḳ'a ḥāk-i pâkin menzil itmişler
Nazar kıl şafha şafha levhine gör kim ne defterdür
8. Sevâd-i âferîniş nüshasından bir varakdur kim
Kavânin-i 'adâlet anda merkûm ü muḥarrerdür
9. N'ola Ferhâd veş 'uṣṣâkı olsa cümle Ḥusrev'ler
Mübârek şafhasında şüret-i Şîrin muşavverdür
10. Kitâb-i kâ'inâta şarşar-i fitne güzer kılmuş
Heman bu şafha kalmış bâkî-i evrâkı ebterdür
11. Mekârihden hâzer iḳbâle râğbet kılmağa dâ'im
Melekdür her taraftan kâşdı şanmañ kebûterdür
12. Zülâl-i ma'delet ser-çeşmesi olsa 'aceb olmaz
Ḥarîm-i bâr-gâh-i rif'atî sâkî-i kevşerdür
13. Bu mülkûñ şâhed-i tevfiḳ-i iḳbâli budur ḥalâ
Ki Pâşâ-yi sa'âdet-mend ehl-i mülke ser-verdür
14. Zihî ser-dâr-i şâ'ib-re'y şâhib-'adl deryâ-dil
Ki şân ü şevketi a'dâya manşûr ü muḥafferdür
15. Değül ḥadd-i beşer ḥüsn-i 'afâf ü lûtf-i ef'âli
Melâ'ik fırkasından bir 'aceb zât-i muṭabherdür
16. Münezzehdür ğubâr-i zulmden mir'ât-i iḳbâli
Te'alâ'llah ne hoş pâkîze-tab' ü pâk-cevherdür
17. Zâmîr-i bi-melâli aşveb-i efkâre cevân-geh
Vücûd-i bi-mişâli aḥsen-i ef'âle mazherdür
18. Sebât-i mülkine bürhan yeter keyfiyyet-i 'adli
'Adâlet ḥanda olsa müstedâm olmak muḥarrerdür
19. Emîr-i a'del ü ekrem Ayâs-i pâk-tînet kim
Zülâl-i 'adl birle tînet-i pâki muḥammerdür
20. Şehâ sen mesned-ârâ-yi serîr-i 'izz ü rif'atsen
Tîrâz-i i'tibârûñ şafha-i devrâna ziverdür

sa'ib-re'y ü şâhib-
adl ü

⁹ olsa: ola L.

¹² ma'delet: ma'rifet T.

¹⁶ iḳbâli: idrâki H, Li, NHO, T, Ü.

²⁰ devrânâ: dîvânâ T.

21. Cemāl-i enverüñdür âs-mân-i ma'delet mâhı
Veyâ ol mâh kim ħur-şid-i raĥşâna ber-â-berdür
22. Penâh-i mülk ü milletsen sedâd-i ĥüsn-i tedbirtüñ
'Adû Ye'cüc'ınuñ def'ine bir sedd-i Sikender'dür
23. Saña tâbi' olan çekmez melâl ü miĥnet-i 'âlem
Ne ġam zulmât def'inden aña kim Ĥızr reh-berdür
24. Virür can tiġ-i ĥun-rizüñ ĥayâliyle 'adû güyâ-
Ĥayâl-i tiġ-i ĥun-rizüñ ecel murgına şeh-perdür
25. Peyâm-i şevketüñ yetdükçe a'dâyı zebün eyler
'Azâ'im-ĥâna div elbette maĥkûm ü musaĥĥerdür
26. Senüñ tiġuñdan ister bir cilâ kesb eyleye ĥâlâ
Cihan âyinesi kim gerd-i miĥnetden mükedderdür
27. Senüñ tahrik-i raĥş-i iktidârüñdan umar teskîn
Bu günler dehr kim teşvişden gayetde muşterdür
28. Muĥâlif zulmet-i ĥayretde kalmış 'azm-i rezm itgil
Bu zulmet def'i muhtâc-i şu'â-i tiġ u ĥancerdür
29. Cezâyir ehli tuġyân üzredür 'azm it ki şem-şirüñ
Fesâd-i ĥun-i fâsîd def'ine ĥun-riz neşterdür
30. 'Azîmet kıl ki devran muntazırdur feth zevkine
Revân ol kim zemâne tâbi' ü düşmen muĥaĥkerdür
31. Cezâyir mülkini kıl Başra iklîmine mülĥaĥ kim
Pey-â-pey feth ü nuşret ni'met-i ġayr-i mükerrerdür
32. Ser-cfrâzâ Fuzûlî ġayrdan kaĥ'-i nazâr kılmuş
Senüñ der-ġâhuña bir şâdıkul-ihlâş çâkerdür
33. Yeter lûtfuñ aña dâ'im deġül ĥâcet taleb kılmaĥ
Tereddüdsüz olur ĥâşıl ne kim Ĥaĥ'dan muĥadderdür
34. Ümîdüm var kim re'yüñce ola seyri devrânüñ
Fezâ-yi âs-man tâ cilve-ġâh-i seyr-i aĥterdür

23. melâl ü miĥnet: melâl-i miĥnet L.

28. rezm: cezm C, T, Ü₂/ itgil: it kim C, L.

31. mülĥaĥ: tâbi' L.

34. seyr-i: heft C.

remel-i müsemmen-i mahbun-ı aslem-i mahzûf
KASİDE DER SİTAYİŞ-İ MEHMED PAŞA *

- fa'ilatun fe'ilatun fe'ilatun fa'lun
1. Şun'î Hâk kim yoğ iken 'âlemi itmiş peydâ
Andan almış eşer-i nazm nizamın eşyâ
 2. İktizâ-yi nesak-i mülk ü nizam-i millet
Hâş u 'âmuñ kimin a'lâ kimin itmiş ednâ
 3. Tâ zarar yetmeye ednâlara a'lâlardan
Eylemiş 'âleme fermân-i hilâfet icrâ
 4. Enbiyâ birle selâtinî müfevvaż kalmış
Olalar niyyet-i 'adl ile memâlik-ârâ
 5. Hükmdür hüküm ki dünyâya virür zîb-i nizam
Hükmdür hüküm ki din resmini eyler ihyâ
 6. Hüküm eger olmasa dünyâya şalur zulm fesâd
Hüküm eger olmasa bulmaz nesak-i mülk beka
 7. Hâkim oldur ki muvâfık ola hükmine kâder
Hâkim oldur ki mu'tabık ola emrine kazâ
 8. Hâkim oldur ki anuñ olmaya zâtında tama'
Hâkim oldur ki anuñ olmaya fi'linde riya
 9. Şem'den görse ki pervâneye bir zulm yeter
Kese başın dimeye zâyî olur nef'i ziyâ
 10. Bulmayan devlet ü tevfiğ ü inâyet Hâk'dan
Ne revâ kim kıla icrâ-yi hükümet da'vâ
 11. Reviş-i 'adldedür mertebe-i kurb ü kabûl
'Adlsüz hâkime da'vâ-yi hükümet ne revâ
 12. Bir vera' ehli eger kılsa 'ibâdet yüz yıl
Sâ'at-i 'adlce virmez eşer-i kurb-i Hudâ
 13. Hükmdür vâsıta-i mevt ü hayâtı halkuñ
Vay ol hâkime kim eyleye hükminde hatâ
 14. Kıla mazlûmları merhametinden mahrûm
Vire zalimlere öz nef'i için istilâ

* Mehmed Paşa : Fuzûlî'nin yaşadığı yıllarda Bağdat'ta Mehmed Paşa adlı üç Osmanlı Valisi bulunmuştur. Solak Ferhad Paşa oğlu Mehmed Paşa, Sofu Mehmed Paşa, Baltacı Mehmed Paşa. Bu kasidenin, şairin Hadika-tü's-süeda'sını ithaf ettiği Baltacı Mehmed Paşa'ya sunulmuş olması muhtemeldir.

⁴ Olalar: Olmağa L, Li, T, Ü, Ü.

¹⁰ devlet ü: devlet-i T.

15. Rahmet ol hâkime kim olmaya ilden gâfil
Naqd-i evkâtın ide bezl-i niyâz-i fukarâ
16. Nitekim hıttâ-i Bağdâd'ı müşerref kılmuş
Mazhar-i merhamet ü 'adl Mehmed Pâşâ
17. Ol ser-efrâz ki yümn-i kadem-i muhteremi
Evliyâ Burcî'na olmuş sebeb-i def'-i belâ
18. Niyyeti hayr olub ef'âlî şalâh olmağ ile
Hiç kes yoğ kim aña eylemeye hayr du'â
19. Beyle hâkim eşer-i rahmetidür Yezdân'ıñ
Hansı iklime kadem başsa virür zevk u şafâ
20. Var ümîdüm kim anı kılmaya şermende-'amel
Ol zeman kim kurulur Maḥkeme-i Rûz-i Cezâ
21. Var ümîdüm ki bula feyz-i icâbet Hâk'dan
Her du'â kim kıla şıdk ile Fuzûlî-i gedâ

21

XXI.

Hafif-i misveddes-i mahlûn-ı maksûr
MANZUME-İ HASB-İ HÂL VE SİTÂYİŞ-İ SEYYİD
MEHMED GÂZÎ*

Pa'ilâtin mefâ'ilün fe'ilân

1. Men kimem bir fakır ü bî-ser ü pâ
Kem-terin bende vü kemîne gedâ
2. Sâyir-i kâr-gâh-i şabr ü sükûn
Sâlik-i şâh-râh-i fakr ü fenâ
3. Ne mizâcumda irtikâb-i gurûr
Ne fi'âlümde ihtimâl-i riyâ
4. Künc-i 'uzletde fakr u fâka ile
Olmuşam eyle maḥv kim meşelâ
5. Merkez-i hâki itse zîr ü zeber
Bulamaz gerdümi nesim-i şabâ
6. 'Azl kılmuş menî 'amellerden
'Âmil-i kâr-hâne-i dünyâ

¹⁵ evkâtın ide: evkâtı ola L, Ü, Ü, / bezl-i: nezr-i Ü.

¹⁸ ef'âlî: a'mâlî L, T, Ü, Ü.

* Seyyid Mehmed Gazi: Bağdat Kadısı. Hayatı hakkında bilgi edinilememiştir.

⁵ nesim-i şabâ: nesim aşı Ü.

7. Kılmazam kâr ü bâr-i 'âleme meyl
Çekmezem 'azl ü naşb içün gavgâ
8. Maña virmiş cihan kamu fakrın
N'ola itsem cihâna istiğnâ
9. 'Âlem-i 'uzletüñ yegânesiyem
Kâf'dan Kâf'a yoñ-maña hemtâ
10. Şüretüm fakr ü sîretüm mün'im
Hey'etüm mür ü himmetüm 'anķâ
11. Rif'at-i kadrüm iltifât itmez
Ger Süleyman kılursa 'arz-i 'atâ
12. Fâni-i muṭlakam kabûl itmen
Mînnet-i Hızr ile Zülâl-i Bekâ
13. Dimezem vaḥşiyem ṭabî'at ile
Ṭâlib-i zevk-i şoḥbetem ammiâ
14. Bir diyâr içreem ki ḥalkından
Eylemez hiç kim maña pervâ
15. Kimse yoñ derdüm eylesem izhâr
Eyleyem andân iltimâs-i devâ
16. Lâ'l veş daş içindedür vaṭanum
Gül kimi ḥârı kılmuşam me'vâ
17. Dün bu ḥâl içre maḥv-i ḥayret iken
Geldi bir kâşid ü getürdi maña
18. Bir 'aceb nâme-i feraḥ-te'sîr
Maḥz-i ḥüsn-i 'ibâret ü imlâ
19. Zâhiri dil-pezir ü feyz-resân
Bâṭını zevk-baḥş u rûḥ-fezâ
20. Naḳş-i ḥaṭṭında elṭaf-i şüret
Ṭarz-i lâfzında eşref-i ma'nâ
21. Cilve-gâh-i nazarda her lâfzı
Bir perî-peyker ü melek-simâ
22. İşve vü şive vü kirîşme ile
Dil ider şayd u 'aḳl ider yağmâ

⁸ itsem: ursam H, Li, M₂, N.

¹⁴ kim: kes T.

¹⁶ ḥârı: ḥâr Li, Ü.

²⁰ elṭaf-i şüret: lûṭf-i şüret var H.

23. Fehm kıldukda hüsn-i mażmünin
Kıldum anda sürürlar peydâ
24. Bendeyi lûtf birle yâd itmiş
Hazret-i Seyyid-i hüceste-likâ
25. Ol felek-kadr kim aña virmiş
Hazret-i Haq kemâl-i şıdk u şafâ.
26. Zât-i pâki cemî'-i 'âlemden
Şeref-i rütbe ile müstesnâ
27. Feyz-i 'ilm-i ifâde-i beşeri
Aña ervâh-i kudsdan ilkâ
28. Aşlıdur nûr-i pâk-i Muştafavî
Hükmidür revnak-i serîr-i każâ
29. 'İlmidür bâ'ış-i refâhet-i halk
Fi'lidür mücib-i rızâ-yi Hudâ
30. Az olur bir arada cem' olmak
Hükm ü 'ilm ü siyâdet ü takvâ
31. Mîr Seyyid Mehemmed-i Gâzî
Menbâ'-i 'ilm ü hilm ü cüd ü seğâ

32. عظم الله قدره العالی

رفع الله شأنه الاعلا

33. زید الله عز و رفعتہ

نقل الله حكمه ابدًا

34. Ey każa-hükm kim müyesserdür
Zâtufîa iktidâr-i 'izz ü 'alâ

35. Gül-i gül-zâr-i 'itret-i Nebevî
Çemen-ârâ-yi millet-i zehrâ

²³ anda: andan Li, T, Ü₇.

²⁵ Hazret-i: Hükmet-i C, Li, N, T.

²⁶ 'âlemden: 'âlemde L, T.

²⁷ ilkâ: ibkâ Li, N, T.

³⁰ siyâdet: siyâset Ü₇.

³¹ Gâzî: Kâdî H, İ, L, Li, N, T, Ü₂, Ü₆, Ü₇.

³² Tanrı onun üstün değerini yüceltsin. Tanrı onun yüce şanını daha da yükseltsin.

³³ Tanrı onun şerefini artırsın. Tanrı onun hükmünü ebediyen devam ettirsin.

36. Nür-i çeşm-i temâmi-i sâdât
Muhtedâ-yi cemî'i ehl-i zekâ
37. Maña takşîr hükmüñ itmişsen
Dimek olmaz bu hükmü hükm-i hatâ
38. Lîk bir bende-i hakîrem men
'Amelüm ehl-i hayra hayr du'â
39. Şâhib-i 'usretem maña ne düşer
Kim olam hem-nişîn-i ehl-i gınâ
40. Mañz-i cehlem maña ne nisbetdür
Ki kılam meyl-i şohbet-i fuзалâ
41. Gerçi eflâke rağbet eyler hâk
Yetmez a'lâya rütbe-i ednâ
42. Lûtf senden maña münâsib iken
Menden itmek muhtalebe ne revâ
43. Ey Fuzûlî bu nev'î da'vâda
Maşlahatdur dutam tarîk-i rızâ
44. Hâl müşkildür anda kim bir ola
Şâhib-i hükm ü şâhib-i da'vâ
45. Var ümîdüm ki tâ-mü'essir ola
Sâbit ü sayir ile arz ü semâ
46. Ola hükm-i kazâ ile bâkî
Kâdi-i Gâzi-i huçeste-likâ

22

XXII

hebec-i müsemmer-i sâlim

KAŞİDE DER MEDH-İ MEHMED BEG *

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

1. Felek her devrde bir feyz-i hikmet âşkâr eyler
Tekâlib-i zeman izhâr-i şün'î Kirdigâr eyler
2. Karadan ağı fark itmez bu remzin bilmeyen dehrüñ
Ki niçün geh nehârî leyl ü geh leyli nehâr eyler
3. Beyâz üzre sevâd-i nüşha kim esrâr-i hikmetdür
Hired her harfini manzûr-i 'ayn-i i'tibâr eyler

⁴² itmek muhtalebe: olmak muhtalebet İ, M, N, T, Ü.

* Mehmed Bey (Mehmed Han Tekelü): Şah Tahmasb'ın Bağdat'taki son valisi. 1530 da valiliğe tayin edilmiş, 1534 te şehri Osmanlılara teslim edip kaçmıştır.

³ sevâd-i nüşha kim: sevâd-i nokta-i T.

4. Esir-i derd olanlar rüzgârûn inqılâbından
Eger şabr itseler dermanların hem rüzgâr eyler.
5. Felek devr itmeği ahvâline vâkıf olan 'ârif
Tarîk-i şabr ü teslim ü tevekkül ihtiyâr eyler.
6. Muķârîn olsa âşâr-i sa'âdet tîre toprağa
Nesim-i nev-bahâr ol tîre toprağa güzâr eyler
7. Mücellâ eyleyüb âyîne-i şab'ın kütüdüretten
Kılub hurrem virüb lûtf-i şab'at lâle-zâr eyler
8. Virür her hasteye elbette devrân-i felek dermân
Velî bir kaç zeman bîmâr-i derd-i intizâr eyler
9. Kılub her nâ-murâd-ı âķibet maķşûdına vâşıl
Velî bir nice müddet züll-i hürmân ile zâr eyler
10. Zemâne her diyâra istese âşâr-i emniyyet
Aña şâhib-livâ bir ser-ver-i refet-şî'âr eyler
11. Kaza her kişverûn ehline cem'îyyet murâd itse
Aña elbette bir dâna-yi kâmil şehr-yâr eyler
12. Bi-ḥamdillâh bu gün bu mülke şalmış sāye bir 'âdil
Kim annî nisbetiyle 'izz ü rif'at iftiḥâr eyler
13. Ser-cfrâzî ki feyz-i ḥāk-būs-i âsitâmundan
İnüb her dem güneş kesb-i 'ulûvv-i iktidâr eyler
14. Şafâ-yi zîkr-i ḥāk-i pâyidur ol şayḳal-i rahmet
Ki mir'ât-i dil-i aḥbâbdan ref'-i ḡubâr eyler
15. Felek meşşâtası virdükde zîb-i şâhed-i devlet
Anuî mâh-i livâ-yi rif'atin âyine-dâr eyler
16. Zemâne inqılâbından ferâḡat isteyen 'ârif
Anuî ma'mûre-i iḳbâlini ḥısn-i ḥişâr eyler
17. Semîyy-i Aḥmed-i Mürsel Meḥemmed Beg o deryâ-dil
Ki 'adli ḥalka 'arz-i rahmet-i Perverdigâr eyler
18. Eyâ Ser-dâr-i rûsen-rây¹⁵ mülk-ârây¹⁶ ferruh-ruh¹⁷ rûsen-rây u mülk-ârây
Ki her manşıbdâ ismüñ iktizâ-yi iştihâr eyler
u ferruh-ruh
19. Kemâl-i ma'rifet her ḥanda vü her devrde olsa
Seni ser-defter-i erbâb-i temkîn ü vekâr eyler
20. Bu mülke sāye-i devlet bıraḥmışsan bi-ḥamdillâh
Yiridür ger saña mülk ehli can naḳdin nişâr eyler

⁵ devr itmeği: devrânınuñ C, H, Li, T, Ü.

¹⁵ rif'atin: rahmetin H.

¹⁷ o: ki T.

21. Niçün kim zât-i pâkûnî mazhar-i feyz-i 'adâletdür
Bu mülkûnî her günin nev-rûz ü her faşın bahâr eyler
22. Meşâhid revnâkına 'azm kılmuşsan zihî himmet
Bu himmetle seni Hallâk-i 'Âlem kâm-kâr eyler
23. Şehîd-i Kerbelâ'ya şu getürmek kaçdın itmişsen
Seni elbette 'âlemde bu niyyet pây-dâr eyler
24. Ser-efrâzâ Fuzûlî hasteye bu mülk-i gurbetde
Sipihr-i nâ-muvâfık devri cevri-bî-şümâr eyler
25. Egerçi bî-karâr itmişdür ol bî-çareyi miñnet
Bulub temkin senüñ zevk-i vişâlûñle karâr eyler
26. Cemî'-i halkdan kaç' eylemiş ser-rişte-i ülfet
Eger sen hem terahhüm kılmasañ terk-i diyâr eyler
27. Sen ol pâkîze-tal'at âf-tâb-i 'âlem-ârâsan
Ki lûtfuñ göñlümi yüz maşada ümmîd-vâr eyler
28. Virür medh-i şerîfuñ cevher-i güftâruma revnâk
Şadefdür katre-i bârânı dürr-i şâh-vâr eyler
29. Kılur şem'-i cemâlûñ nûn tab'-i tîremi rûşen
Güneşdür seng-i bî-mikdârı lâ'l-i âb-dâr eyler
30. Ümîdüm var kim var olasan 'âlemde kâdr ile
Kazâ her nice kim yohdan cihân ehlini var eyler

23

XXIII

mâdes-i müsemmen-i mahbûr-ı mahzûf
KAŞİDE DER MEDH-İ MEHMED BEG *

1. Ne müşkil olsa kılur çerh rûzgâr ile hal
Mürür ile açılır tâb-i târ-i tûl-i emel
2. Göñül murâdını tedric ile bulur tâlib
Taahhümül olsa yeter dâmen-i me'tâlîbe el
3. Nizâm-i 'âlem içün eksük olmaz ehl-i şalâh
Komaz umûrını 'âlem mu'attal ü muhtel

²² himmet: behcet T/Bu himmetle seni Hallâk-i 'Âlem kâm-kâr eyler:
Esâs-i himmetüñ bî-şek bu semti üstivâr eyler H Esâs-i bahtuñ bî-şek bu
himmet üstivâr eyler L.

²⁵ temkin: teskin T.

³⁰ kâdr ile: kudretle T/ ehlini: mülkini T.

* Mehmed Bey için Bak.: XXII. Kasidenin notu.

² bulur tâlib: kılur hâsıl C, H, L.

4. Firâset ehli kim olmaz şalâh-i millet için
Bu nazm silsilesi eylemez kabûl-i halel
5. Cihânı çerh müdebbirden eylemez hâli
Değül meşâlih-i müsta'cel-i cihan mühmel
6. Ne lûtfudur yine kim hutta-i 'Irâk-i 'Arab
Kemâl-i ma'rifet-i Kirdigâr'a oldu mahal
7. Nişân-i revnak-i Bağdâd'dur bu kim kılmuş
Zuhûr-i lûtf-i mücedded Hudâ-yi 'azze ve cel
8. Muşavver eyledi nakş-i sa'âdet-i ebedî
Bisât-i buğ'a-i Bağdâd'a nakş-bend-i ezel
9. Münevver eyledi 'adliyle Evliyâ Burcî'n
Hümâ-yi evc-i hüner kûtb-i a'del ü ekmel
10. Mu'in-i şer'-i şerîf-i Nebî Mehemmed Beg
Ki zikridür sebeb-i zikr-i Ahmed-i Mürsel
11. Zihî bülend-makâmî ki pâye-i kadri
'Ulûvv-i pârem-i a'lâyı gösterür esfel
12. Semend-i kadri eger şalsa mih-i zerrin na'
Olur cevâhir-i iklîl-i Müşteri vü Zuhal
13. Ne mülke kim eser-i iltifâtı şalsa şerer
Olur hazânı bahâra gamı neşâta bedel
14. Vücûd-i bi-bedeli âf-tâbdur ammâ
Bir âf-tâb ki dâ'im medârî ola Hamel
15. Bülend-kadr Şehâ sensen ol sa'âdet-mend
Ki şân-i kadrüñdür âyet-i vefâ münzel
16. Tefahhuş eyleseler hüsn-i 'âkıbet ehlin
Cemî' hâıra sensen hutûr iden evvel
17. Müyesser olsa tarîk-i itâ'atüñ halka
Memâlik içre olur ref'-i ihtilâl-i milel
18. İhâta kılsa cemî'-i umûra tedbirüñ
Hudûd-i mülkde merfû' olur rûsûm-i cedel
19. Muvâfika şeref-i tal'atüñ mümidd-i hayât
Muhalife eser-i makdemüñ huşûl-i ecel
20. Değül zemânede mahfî debîr-i re'yüñden
Hisâb-i defter-i dâniş mufasssal ü mücmel

⁵ müsta'cel: müstakbel H, L, Ü, müsta'mel Li, NHO, T
¹² Bu beyit C, Li, T den alındı.

21. Hâkîm-i ma'rifetüñ şulha mültefit olañ
Bozuldu ma'reke-i fitne vü bisât-i hiyel
22. Şarardı şehd-i kelâmuñdan ehl-i derd yüzi
Mezîd-i 'illet-i şafrâ olur şifâ-yi 'asel
23. Giderdi telhi-i kahrûñ fesâd tuğyânın
Kılur mazarrat-i balgâm izâlesin hanzel
24. Şehâ Fuzûlî-i bi-dil du'â-yi devletüñi
Bilübdür ahsen-i akvâl hayr-i hüsn-i 'amel
25. Hemîşe câh ü celâletde müstedâm ol kim
Medâr-i emn ü emansan nizâm-i dîn ü düvel

24

XXIV

remel-i müsemmen-i mahbûn-mahzûfî aslem-i darb
KAŞİDE DER MEDH-İ RÜSTEM PAŞA *

fe'ilâtun (fa'ilâtun) fe'ilâtun fe'ilâtun fe'ilâtun fe'ilâtun

1. Yine açıldı gül ü kıldı cihâmı hurrem
Çemen-ârâ-yi vücûd oldu gül-i bağ-i 'adem
2. Müjde-i lâle yü gül virdi meger bād-i bahâr
Ki nişâr itdi şikûfe aña dinâr ü dirâm
3. Lâle bir reng ile keşf eyledi esrâr-i derûn
Ki dil-i hâkde kalmadı rûmûz-i mübhem
4. Şâh-i gül virdi çemen bezmine bir nûr-i sûrûr
Ki çerâğ ile bulunmaz eşer-i zulmet ü gam
5. Bâddan goncelere hâmile oldu gül-bûn
Eyle kim 'İsî'ye Cibrîl deminden Meryem
6. Dem-i cân-bağışını güyâ-yile virmiş 'İsâ
Ki bulur cân ü ten eşcâr deminden her dem
7. Sebze-hîz oldu hevâdan ölümler toprağı
Sebze her levh-i mezâra bu hatı kıldı rakem
8. Dem bu demdür bu demi hoş göregör ey 'ârif
Âfîmî 'İsî demini urma geçen demden dem

²² Şarardı: Şaraldı H, Li, NHO/ derd: mekr Li, NHO.

²⁴ akvâl: a'mâl H, Li, Ü.

* Rüstem Paşa : Saraydan ağabkla yetişmiş, önce Diyarıbekir, sonra Anadolu Beylerbeyi, 1539 da vezir, 1544 te vezir-i âzam olmuştur. 1544 - 1553 ve 1555 - 1561 yılları arasında iki defa vezir-i âzamlık yapmıştır. Ölümü 1561 dedir.

⁴ Şâh-i: Şem'-i L, NHO, T, Ü, / zulmet ü: zulmet-i Li, NHO.

⁸ göregör: göredut L.

9. Hâk-i Cem üzre çıhub lâle dutub cāmını dir
Ki kimüñ var ise bir cāmı bu gün öldür Cem
10. Ki niçün gaflet ile fevt ola bir mevsim kim
Ola andan diriler tek ölüler hem hurrem
11. Âdemî istese toprağda elbette bulur
Bu gün ol feyzi ki toprağı kılubdur Âdem
12. Sebzeden-jeng ‘iyân eyledi âyinc-i bağ
Bes ki geçdi dün ü gün şeb-nem ü bārandan nem
13. Turfa kim sebze ile revnağ-i bağ oldu ziyād
Gerçi her âyineden jeng şafā eyler kem
14. Bülbüle minnet idüb-dün dir idi bād-i bahār
Kim menem vāsıta-i revnağ-i mülk-i ‘âlem
15. Didi bülbul aña ey ehl-i hilâf eyleme lâf
Bir hayā kıl bu sözi söyleme ebsem ebsem
16. Sen eger bilmez iseñ cümle-i âfāk biltür
Ki kimüfidür-bu mübârek eger-i feyz-i kadem
17. Tāze gül-zār-i vezâretde açılmış bir gül
Virmiş âfāka nesim-i eşeri lûtf-i İrem
18. Kılmış-andan bu şafā kesbini gül-zār-i vücūd
Olmuş anuñla bu bünyād-i letâfet muhkem
19. Ol ser-efrāz kim anuñ kimi bir ferruğ-ruğ
Pāye-i kadre kadem başmadı andan aقدم
20. Andan aldı ‘azamet emr-i vezâret güyā
Hüküm için şimdi Süleymân’a virildi hâtem
21. Aña hatm oldu reh ü resm-i hükümet güyā
Şimdi naşb oldu bu der-gāha Vezîr-i a’zem
22. Hüsn-i re’yiyle bu gün hükme girür dīv ü perî
Darb-i tığiyle bu gün feth olur iklim-i ‘Acem
23. Ki Süleymân-i zaman Âşaf’ı itdi nâ’ib
Oldı ser-‘asker-i Keyhüsrev-i devran Rüstem
24. Ol cevan-baht ki icrâ-yi ‘adâletde müdām
Nesak-i şer’iledür emr-i şerifi tev’em

¹⁰ Bu beyit L ve T den alındı.

¹¹ kılubdur: idübdür L, Li, NHO.

¹² jeng: reng Li/ geçdi: çekdi Li, Ü₂, Ü₃.

25. Pertev-i merhamet ol Hâzret-i Rüstem Pâşâ
Ser-i erbâb-i şehâ ser-ver-i pâkîze-şiyem.
26. Ger şabâdan haber-i 'adlin işitse idemez
Şem' pervâneye muṭlaḳ diri olduğça sitem
27. Mülk nazmında eger hükmine olsa vâkıf
Zülf-i maḥbûbı hevâ eyleyebilmez der-hem
28. İ'tidâl istese erkân-i mizâca 'adli
İrişür şîḥat-i 'âm ile cıbbâya-clem
29. Feyz-i nuşret bulur elbette cihan-gürlüğe
Himmeti her kime ḥur-şîd-şıfat virse 'alem
30. Şafha-i nâme kimi cezm dutar her yire kim
Kilk veş çekse sûtür-i şipeh-i ḥayl ü ḥaşem
31. Rif'at-i kadrini ḥur-şîde su'âl itdi zemîn
Hâk-i der-gâhına yâd eyledi ḥur-şîd kâsem
32. Kim anuñ bulmayub ahvâline bir zerre vukûf
Kalmuşam dâ'ire-i ḥayret içinde men hem
33. Tâ'at-i Hâlik'adur ḥüsn-i rızâsı dâ'i
Rızık-i maḥlûka kef-i baḥr-i nevali maḥsem
34. Baḥr ü kân eyleseler da'vi-i iḥsân ammâ
Kerem ü cüdını gördükde olurlar mülzem
35. Kân ol rütbe ki cüdiyle anuñ baḥş ide baḥr
Kân ol ḥavşala kim kân-i keremden ura dem
36. Her ne tedric ile miñ yıldı vire baḥr ile kân
Her ne yüz yıldı mürür ile kılar ḥaşıl yem
37. Bezl bir demde ider meclisine ḥâzin-i cüd
Şarf bir günde kılar bezmine kassâm-i kerem
38. Bi'llâh er görmüş olaydı kerem-i bî-bedelin
Anı mu'ciz şanub imâna gelürdi Hâtem
39. Ser-verâ cümle-i âfâka yetürmüş 'adlûñ
Vüs'at üzre eşer-i râbıta-i ḥân-i ni'am
40. N'ola ger dâr-i şifâ-yi keremünden yetse
Bu Fuzûlî-i dîl-cfgârûña hem bir merhem

³⁵ merhamet ol: rahmet-i Hâk C, NHO, Ü₂, Ü₅.

³⁴ ammâ: şehâ L, Li, Ü₂.

³⁶ vire baḥr ile kân: olur behre-i kân L, Li, T, NHO, Ü₂ vireler baḥr ile kân H.

41. Var ümidüm ki cihân olmaya hâli senden
Nice kim var nücüm ü felek ü levh ü kalem
42. Şuğl-i 'âlem ola tedbirüñ ile râst müdâm
Kadd-i gerdün ola pâ-busuñ için dâ'im ham

25

XXV

Hec-i müsemmer-i sâlim

KAŞİDE DER HAĞK-İ İBRÂHİM BEĞ *

mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

1. Götürdi bād bürka' çihre-i gül-berg-i hândandan
Getürdi 'âlemi murg-i çemen feryâda efgandan
2. Nedür yâ Rab çemende 'andelübüñ rişte-i dâmi
Meger açdı girih sünbül ser-i zülf-i perîşandan
3. Eger kıys-i kuzehden tîr-i bârân itmedi gerdün
Nedür âyâ sebeb kim doldı gül-bün cismi peykandan
4. Ve ger bir dâğ-i pinhân ile bağrım yağmadı devrân
Nedür maşşûdî her dem lâlenüñ çak-i giribandan
5. Bâhâr cyyâmıdur kurtuldu 'âlem her kûdüretten
Kılub kesb-i şafâ cüll-âb-i feyz-i ebr-i nîşandan
6. Hevâ feşşâdı çekdi hârdan neşter meger bildi
Ki düşmüşdür girih gül-bünlerüñ a'zâsına kandan
7. Göz açdı 'ıkd-i şeb-nemden tarâvet kesb ider nerkis
'Arağ kırtardı tedric ile ol bîmârı hicrandan
8. Şafâ kesb itdi hüsn-i istikâmet eyledi hâşıl
Mizâc-i mülk-i 'âlem i'tidâl-i 'ahd-i devrandan
9. Şalâh ü i'tidâlî dehr mensûb itdi ezdâda
Fesâd ü ihtilâfî devr merfû' itdi erkandan
10. Çemen bezmine revnak virmeğe gül gonceden çıhdı
Müzeyyen kılmak için Mısr'ı Yûsuf çıhdı zindândan
11. N'ola çeşm-i ter ile çıhsa habs-i hâkden nerkis
N'ola ger çıhsa Ya'kûb-i belâ-keş Beytû'l-aḥzan'dan

* İbrahim Paşa: 1523 te vezir-i âzam olmuş, 1534 İran seferinde serasker olarak bulunmuş, 1534 Aralık ayında Bağdat'ın alınmasından sonra 1535 kışını Bağdat'ta geçirmiştir. 15 Mart 1536 da boğdurularak öldürülmüştür.

¹ feryâda: efgâna C, L, Li, T, Ü.

² rişte-i dâmi: âh ü feryâdı T.

³ 'ahd-i: tab'-i Li.

12. Bırahdı jeng mir'at-i serāba sebze-i şahra
Nem-i hāk itdi rahş-i gird-badı men' cevlandı
13. Ser-ā-ser kıldı eczā-yi zemīn emvātını ihyā
Meger her kaṭre āb-i Hızr idi bir kaṭre bārandan
14. Mu'ālic şıḥhat-i bīmār için çoḡ çekmesün zahmet
Bu gün kim kesb olur ol müdde'ā seyr-i gül-istandan
15. Fazilet ol deḡül kim şafha-i gül-zārı doldurdi
Bahār-i 'ālem-ārā sūnbül ü neşrīn ü reyḥandan
16. Budur kim ravza-i Dārü's-Selām'ı eyledi memlū
Ser-efrāz-i sa'ādet-mend lūtf ü 'adl ü iḥsandan
17. Niẓām-i mülk İbrāhim Beg ol pāk-siret kim
Tekāzā-yi tefevvuk eylemiş efrād-i insandan
18. Ser-efrāz-i ki idrāki felek-rāy ü melek-siret
Münezzehdür kemāl-i nisbeti emşāl ü aḳrandan
19. Kemāl-i fazl-i zātı Aşaf evşāfında hatm olmuş
Götürmüş jeng-i naḳş āyine-i mülk-i Süleyman'dan
20. Dil-i pūr nūrına kılmaz güzār efkār-i nā-şā'ib
Kim ol ḳandil memlūdur leb-ā-leb nūr-i 'ırfandan
21. Göñül ger meyl-i gül-zār itse faşl-i gül anuñ'çündür
Ki ta'lim ala medḥūñ lēhce-i murğ-i hoş-elḥandan
22. Ve ger göz merdūmı bu-ştan temāşasına meyl itse
Anuñ'çündür ki tarḥ-i bezmīn ala seyr-i bu-standan
23. Ser-efrāzā bi-ḥamdi'lāh bahār-i refet-i 'adlūñ
Der-i feyz açdı gül-zār-i 'Irāḳ'a bağ-i Rıdvan'dan
24. 'Aceb yoḡ sebze veş ger hākden baş çekse emvātı
'Aceb yoḡ olsa miñ genc-i niḥan zāhir bu vīrandan
25. Fuṣṭulī ḥame veş ser-geşte-i şahra-yi vaşfūñdur
Ḳadem ser-menzil-i taḳşire başmaz ol beyābandan
26. Yeter cānına medḥūñden dem-ā-dem zevḳler güyā
Ki tār-i gevher-i medḥūñ ḳlubdur rişte-i cāndan
27. İlāhī tā neşim-i şun' tahrikiyle 'ālemde
Olur dāmān-i gül-şen pūr güher ebr-i dūr-efşandan
28. Riyāz-i ḳadrūñe gün günden efzūn ola cem'iyet
Ümüdūñ gül-şeni mahrūs ola seyl-āb-i ḥurmandan

¹³ Bu beyit T den alındı.

²¹ medḥūñ: medḥūm Li.

²² tarḥ-i bezmīn ala seyr-i: tarḥ-i bezm ide idrāk Li, Ü.

KAŞİDE DER MEDH-İ SULTÂN İBRÂHİM *

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

1. Bi-hamdi'llâh ve'l-minne ki tevfiât-i rabbânî
Yetürdi menzil-i maşûda İbrâhîm Sultân'î
2. Tarîk-i Kerbelâ râh-i Necef bir reh-ber isterdi
Bu yolda gördi Haq Hızır olmağa Sultân'î erzânî
3. Velâyet dürlerinüñ ma'denidür Evliyâ Burcî
Emin-i Haq görüb Sultân'a tapşurdu felek anı
4. Eyâ Sultân-i 'âlî-himmet ü ser-dâr-i 'âdil-dil
Ki sensen gevher-i inşâf ü dürr-i ma'delet kâmi
5. Müşerref eyledi zât-i şerifün mülk-i Bağdâd'î
'İmâret kıldı re'y-i genc-bağşuñ hâk-i virânî
6. Şafâ tapdı vüşul-i maqdemünden yeñle can bağı
Esâs aldı binâ-yi himmetünden 'adl eyvânî
7. Kadem başduñ diyâr-i eşref-i Bağdâd'a sen yir yir
Mezârât ü buka'ül-hayr senden oldu nûrânî
8. Ziyâretler ki kıldıñ âsitanlar kim tavâf itdün
Kabûl olsun ki tapduñ her birinden feyz-i rûhânî
9. Makâm-i Kanber ü evlâd-i Fazl ü ba'z-i Ehl-i Beyt
Tavâf itdün civan-merdâne kıldıñ çoğ zer-efşânî
10. 'Alî'nün pençesin kıldıñ ziyâret kim inukarrerdür
Yeñi gördükde mağdûm el öpmek bende dâmânî
11. Ziyâ-yi rif'atünden sâye buldı seyr vaktinde
Gehî Behlûl-i Divâne gehî Mansûr-i Hâkânî
12. Hemîşe haşmuñ Şâh-i Velâyet daşa döndersün
Nice kim gördün itmiş mu'ciz ilen daş arslanî
13. Makâm-i muntâka tavfin kulub olduñ kemer-beste
Öpüb 'avn ü mu'in der-gâhun itdün tâze imânî

* İbrahim Han Musullu: Şah Tahmasb devrinde (1524-1576) Safevîlerin Bağdat valiliğini yapmıştır.

⁵ genc-bağşuñ: genç bahtuñ L, Li, Ü.

⁶ rûhânî: subhânî C rabbânî L yezdânî Ü.

⁹ çoğ zer-efşânî: 'arz-i ihsânî Li, NHO lûtf ü ihsânî L.

¹⁰ mağdûm: mağdûmî Li.

¹¹ Ziyâ-yi: Ricâl-i Li.

¹² Nice kim: Nicük kim Li, T, NHO.

14. Cevād ü Kāzım'ın 'Attār-i Bağdād olduğın bildün
Yüz urduñ tapduñ ol 'attārdan her derde dermānı
15. Taqıyy ü 'Askeriyy ü Mehdi'ye Enşār gönderdün
Ki alâyişlü kâfir leşkerinden şahlaya anı
16. Furāt-i pāk tek Bābil diyārına kadem başduñ
Burūc-i zühresinde oldı ol Hārūt zimdānı
17. Mişāl-i meşhed-i Şems ü mezār-i Cüm-cüme yir yir
Temāşasıyle gördün mu'cizāt-i Şāh-i Merdān'ı
18. 'Ukayl ibn-i Ebî Tālib'den istimdād idüb himmet
Tāriq-i Kerbelā'ya başladuñ akrān ü a'yānı
19. Çu deşt-i Kerbelā'ya leşker-i İslām'ı cem'-itdün
Yakın oldı ki Şāh-i Kerbelā'nun istenür kanı
20. Edā-yi tāt ü 'arz-i niyāz itdün bi-ḥamdi'llāh
Ki maqbūl oldı Beytu'llah'a İbrāhīm kurbānı
21. Yetürdün niyyet-i pāk ile bir bir cedd ü ābāya
Selām-i ravza-i pākize-i Şāh-i Horāsān'ı
22. Bu gün ser-menzil-i maqşūda yetdün rāh-i vahdetde
Refik oldı safiā tevfiq tapduñ vaşl-i cānām
23. Ne cānan cān-i muṭlak belki candan efdal ü eşref
Ki der-gāhında eyler can nişāri insi vü cānı
24. Hudā'nun * (أما) kavlinde halk içre veli'ahdı
Resūl'ün ** (حكيم حكيم) ser-i hānında mihmānı
25. Gehi muhtāca virmiş Kanber'i tuğyān idüb lūtfi
Gehi arslandan almış muṭtarib hālinde Selmān'ı
26. Gehi virmiş Resūl'e 'arşda arslan ile mührin
Gehi 'arz itmiş elde hātem-i hükmi Süleymān'ı
27. Tufeyl-i gevher-i zāt-i şerifi ādem ü 'ālem
Fedā-yi cevher-i cism-i lātifi bahri vü kāmı

¹⁴ tapduñ: kapduñ C.

¹⁵ alâyişlü: ala başlu C, L, Ü.

¹⁷ yir yir: bir bir Li, NHO, Ü.

¹⁹ istenür: istene C.

²³ nişāri: nişārın Li, NHO, T, Ü.

²⁴ * Yalnız..., ** Seninle birim (Etin etimdir).

²⁵ hālinde: hāletde Li, Ü.

²⁶ Bu beyit T den alındı.

28. Emürü'l-mü'minin Hayder 'Aliyy ibn-i Ebî Tâlib
Ki Cibril-i Emin'dür halvet-i vahdetde der-bâmı
29. Nedür dünyâ vü 'ukbâ bî-rızâ-yi Murtażâ bi'llâh
Ne ol bâkî gerek şıdık ehline muṭlaḳ ne bu fânî
30. Mûdâm ol kim bu der-gâhuñ kamu sâdât ü huddâmın
Ser-â-ser cem'-i hâṭır kılduñ ol cem'-i perîşânı
31. Men-i gâfilden âgâh ol ki bir kem-ter senâ-hânem
Gerek sen tek ser-efrâzûñ menüm tek bir senâ-hâmı
32. Fuzûlî bu harem içre-şeb ü rûz ü geh ü bî-geh
Du'â-yi hayr kıl Sultân'a terk it seyr-i bu-stânı
33. İlâhî tâ binâ-yi dehr bâkîdür muḥalled kıl
Bu Sultân-i cevan-baḥtı bu ser-dâr-i cihan-bâmı
34. Ne evrâd ü du'â kim kıldı Sultân âsitanlarda
Kabûl olsun budur dil-şâd iden yüz miñ müselmânı

27

XXVIII
Mutekârib-i mâsemmer-i sâlim
KAŞİDE EYẖAN DER MEDḤ-İ MUŞARÜN-İLEYH
"SULTÂN İBRÂHİM"*

- fe'ûlun fe'ûlun fe'ûlun fe'ûlun ?
1. Yine deşt her sebzeden faşl-i ḥurrem
Cihan bî-tekellûf tekellûfde 'âlem
 2. Nebâtât emvâtına virmiş ihyâ
Hevâ-yi Ḥızr-ḥaşlet ü 'İsevî-dem
 3. Mesîḥ-i şikûfe zuhûrına muṭlaḳ
Şabâ 'atse-i Âdem ü şâḥ Meryem
 4. Bisât-i besâtin ü baş-i reyâḥin
Biri fâricü'l-hem biri kâşifu'l-gam
 5. Gül evrâkı eşcârda oldu muṣmer
Ki ma'nî-i nâdir 'ibâretde mübhem

³² rûz ü geh ü bî-geh: rûz ile zâtuñdur L/seyr-i bu-stânı: resm-i nisyânı
C, L, Li, NHO, Ü.

³³ Bu beyit T den alındı.

³⁴ olsun: it kim Li, T, Ü.

* İbrahim Han Musullu için Bak.: XXVI. Kasidenin notu.

¹ Cihan: Cihan Li.

⁵ oldu: cyle B, Li, Ü.

6. Gül-i surh-i sūrī 'arūs-i Muḳanna'
Dırāht-i şikūfe nigār-i mu'ammem
7. 'Anādil ḥaṭībīne gül-būn menābir
Şikūfe sipāhına gül-zār muḥayyem
8. Bu gün zūlf-i chl-i melāḥatden-özge
Değül hiç kes muḫtarib-ḥāl ü der-hem
9. Bu gün ebr ü bād-i bahārīden özge
Değül kimse ser-geşte vü dide pür nem
10. Bahārūndur āyā bu te'sir bilmen
Veyā devlet-i feyz-i Ḥākān-i A'zem
11. Felek-mertebe kuṭb-i ḥur-şid-siret
Ki nev-rüz-i 'adliyledür mülk ḥurrem
12. Mişāl-i aşāletde ismiyle cārī
Ezel tā ebed ḥükm-i tuğrā vü ḥātem
13. Ḥisāb-i saḫāvetde emriyle mecrā
Gedā adına-ḥāşıl-i ma'den ü yem
14. Egerçi zemānında mümkindür itmek
Gedā genc-i dinār ü dirhem ferāhem
15. Bulınmaz bu ma'mürede bir-ḥarābe
Defin olmağa genc-i dinār ü dirhem
16. Nāzar feyz-i rūḥi şifātında 'āciz rūh
Ḥired cevher-i cismi derkinde mülzem
17. Kemālāt kesbine 'aql-i mücerred
Ne cism-i muşavver ne rūḥ-i mücessem
18. Qad-i dil-keşi rāyet-i nuşret-āyet
Ruḥ-i meh-veşi rāyet-i fetḥe perçem
19. 'İnan ber 'inan fetḥ ü nuşret refikī
Ne şarı ki kılsa 'azīmet muşammem
20. Semiyi-i Ḥalil-aḫṫer-i burc-i ḥikmet
Ki raḫşınadur gāşiye-keş yüz Edhem
21. Quzātuñ zamīrine izḥār-i dā'im
Hem ef'al-i müsterhem a'māl-i mübrem
22. Qader tek vukūfına inşā hemīşe
Hem eşkal-i muğlak hem esrār-i mübhern

¹⁰ feyz-i Ḥākān-i A'zem: Hān ü Ḥākān-i A'zem H, L. Hān-i Ḥākān-i A'zem T.

¹² aşāletde: eyāletde B.

23. Hükümet-şi'arâ vilâyet-penâhâ
Ki câh-i hükümet-saîadur müsellemler
24. Eger mâha-mihr-i ruhuñ şalsa pertev
Meh olmaz-dañi mihrden zerrece kem
25. Eger yetse pervâneye hükmüñ ey sem'
Olur mihr-i hâzır aña zâc-i muzlem
26. Şerâb-i mezâkuñda keyfiyyet-i şehd
Mizâc-i sinânuñda hâşyyet-i sem
27. Senüñ pây-büsüñ temennâsı birle
Kadüm tek kad-i âs-man muttâşıl hem
28. Zemin pây-büsüñla bir kâdr bulmuş
Kim ol kâdre kâdir değül âs-man hem
29. Şehâ sensen ol gevher-i dürc-i hikmet
Ki sendendür elbette her derde bir em
30. Ne dil-rîş kim zaîm tek açdı ağzın
Saîa 'arz-i hâl itmeğe tapdı merhem

28

XXVIII

KAŞİDE DER SİTÂYİŞ-İ CAFER BEG *

1. Kıldı def'-i gam dil-i 'uşşâkdan zevk-i bahâr
Âh kim gösterdi 'ışk ehline devran hecr-i yâr
2. Sâkin-i hum-hâne peydâ kıldı şevk-i seyr-i bâğ
Geldi ol dem kim kıla bî-çâreler terk-i diyâr
3. Şaldı göz gird-âbına nezzâre-i gül mevc-i hün
Kıldı dil âyinesin pür jeng zevk-i sebze-zâr
4. Gonce tek çâk oldu ceyb-i sırr-i erbâb-i 'afâf
Aldı meyl-i seyr-i gül-zâr ehl-i temkinden vekâr

²⁵ zâc-i muzlem: tâc-i Key hem H.

²⁹ elbette: artarsa Li.

* Cafer Bey: Lala Cafer Paşa Enderun'dan yetişmiş, Yeniçeri Ağası ve 1534 ten sonra da Bağdat ve Şam Beylerbeyi olmuştur. Ölümü Kanunî'nin son yıllarındadır.

² hum-hâne: gam-hâne Li/ kıla: ide T.

5. Dutdı cām-i lâle-gun erbāb-i 'işret gül görüb
Kān içürdi hālka nireng ile çerh-i hile-kār
6. Döştlar eyyām-i gül olsaydı eyyām-i sürür
Ra'd-i nālān dem-be-dem kılmazdı ebri eşk-bār
7. Faşl-i gül tab'ında emniyyetden olsaydı eşer
Çarh-i hūn-i lâle-zār olmazdı tiğ-i küh-sār
8. Sine-i şahrāya tiğ-i seylden düşmezdi çāk
Nev-'arūs-i gonçenüñ dāmānını dutmazdı hār
9. Jāle daşından göğermezdi teni gül-bünlerüñ
Gül-şeni zencire itmezdi muḳayyed cüy-bār
10. Bu 'alāmätlerden āgāh olmayandır bi-hāber
Bi-hāberdür ol ki 'ayş eyler bu mevsim ihtiyār
11. N'ola ger ḫayret kılub süsen zebānı olsa lāl
N'ola ger ḫasret çeküb aḡlarsa bülbul zār zār
12. Ey dil-i gāfil deḡül bi-hüde teşrif-i rebī'
Andadur mużmer kemāl-i kudret-i Perverdigār
13. Gālībā taḡdirden sükkān-i ḫalvet-gāh-i ḫāk
Ruḡşat almışlar kim idüb surr-i ḫikmet āşkār
14. Cümle-i ezḫār ḫalvetde giyüb rengin-libās
Eyleyüb her yılda bu dünyāya bir nevbet güzār
15. İdeler gāfillere tekmi'l-i esbāb-i gurūr
Olalar 'ariflere manzūr-i 'ayn-i i'tibār
16. Dutalar bir dem qarār ammā yine dil-gir olub
İdeler ser-menzil-i ma'hūda dünyādan firār
17. Dār-i dünyā eyle ser-menzil deḡöldür kim ola
Nāzeninler tab'ına āb ü hevāsı sāz-kār
18. Teng-nā-yi 'ālem-i fānī deḡöldür ol maḳām
Kim ola bünyādı müstahkem esāsı üstüvār
19. Ey kazā ger ārzū-inend-i şebāt-i dehr iseñ
Emrünü it teslīm-i hüddām-i Emīr-i nām-dār
20. Ol felek-rif'at ki rāyındandır istihkām-i mülk
Ol melek-siret kim andandır revāc-i rüzgār
21. Çeşme-i lütfından itmiş baḫr taḫşil-i seḫā
Nā'ib-i kudretten almış çerh ref'-i iktidār
22. Devr tavır-i dil-küşā kilkinden itmiş iktisāb
Çerh mihr-i bi-riyā ḫulkindan itmiş müste'ār

⁵ görüb: gibi C.

⁶ eyyām-i: hengām-i C, H, T.

²⁰ felek-rif'at: felek-rütbet T.

23. Nakş-i levh-i i'tibârî ser-hat-i ahkâm-i 'adl
Şüret-i ahkâmı sırr-i hikmete âyîne-dâr
24. Kâr-sâz-i mülk Ca'fer Beg o rûşen-rây kim
Nüşa-i hükminedür mażmun rızâ-yi Kirdigâr
25. Ehl-i hükme tâ ebed ef'âlî düstürü'l-'amel
Nazm-i mülke vaz'-i kânûnî esâs-i pâ-y-dâr
26. Ey ezelden mesned-i re'fetde zât-i kâmilüñ
Kâm-bağş ü kâm-rân ü kâm-bîn ü kâm-kâr
27. Nev-bahâr-i zevk-i vaşluñdan cüdâ gül-zâr-i mülk
Hâr-zâr-i derddür zindân-i züñl ü inkisâr
28. Hâk bilür kim gül-şen-i vaşluñdan ayru murğ-i dil
Pây-bend-i rişte-i teşvişdür leyl ü nehâr
29. Olmazam bir lâhza 'bî-ra'd-i figân ü berķ-i âh
Hânda kim seyr eylesem giryân ü sūzan ebr-vâr
30. Âkıbet gül-zâr-i şevkuñdan nihâl-i miñnetüm
Âb-i çeşm ü dâğ-i dilden kıldı zâhir berg ü bâr
31. Mütjde-i teşrîf-i vaşluñ geldi çun ammâ ne sūd
Sūz-i hicrânı ziyâd eylerdi dâğ-i intizâr
32. Ser-verâ gül-berg-i ruhsâr-i lâtifüñ görmeğē
Muntazırdur zâr ü ser-gerdan Fuzûlî tek hezâr
33. Nice müştâk olmasunlar devlet-i didârufia
Muğtenemdür bî-tekellüf hâkim-i re'fet-şi'âr
34. Var ümîdüm kim bahâr olduķça bezm-ârâ-yi mülk
Görmeye âyîne-i şab'uñ havâdisden gubâr

29

XXIX

ma'setes-i müsemmen-i mahbûn-i maksur
KAŞİDE DER SİTAYİŞ-İ CA'FER BEG*

mef'âlün fe'lâtün mef'âlün fe'lân

1. Cihâmı eyledi feyz-i bahâr reşk-i cinân
Bırağdı feyz-i le'âfet zemîne lûtf-i zemân
2. Hevâ şunûf-i reyâhîne virdi zîb-i zühûr
Tirâz-i hülle-i hâk oldu hilye-i elvân

²⁷ derddür: devrdür Li dehre NHO.

³⁰ şevkuñdan: şevkuñda NHO, T.

³¹ çun: çoğ NHO, T.

* Cafer Bey için Bak. : XXVIII. Kasidenin notu.

3. Tiküb şikûfe vü gonce çemende çetr ü otağ
Makâm-i bezm-i sürûr oldu 'arşa-i bü-sitân
4. Değül 'alâmet-i faşl-i rebî' ü kavş-i kuzeh
Edâ-yi hizmet için bağladı sipihr miyân
5. Mükemmel olmağa esbâb-i 'ayş bi-tenkiz
Müyesser olmağa âlât-i bezm bi-nokşân
6. Şehâb ü seyl ile irsâl olındı gül-zâre
Kamu zahîre-i bahr ü kamu defîne-i kân
7. Temâmi-i berekâtın zemin kılub mebzûl
Cemî'-i lûtf-i nihânın zemâne kıldı 'iyân
8. Bisât-i sebzeyle gül-bün yeşil serîr tiküb
Yağub çerâğların her taraf gül-i handân
9. Yığıldı nesteren ü süsen ü gül ü lâle
Dizildi nerkis ü nesrîn ü sünbül ü reyhân
10. Nefîresiyle hem-âvâzdur nekâre-i ra'd
Kılur nişâr-i mükerrer cevâhirin bārân
11. Çemende eylediler tıfl-i gonceyi mahtûn
Şaçıldı gül-şene gül gül cerâhatinden kan
12. Yetürdi eyle şafâ devr-i rûzgâra bu sūr
Ki sūr-i hitne-i nakd-i yegâne-i devrân
13. Gül-i bahâr-i emâret Cenâb-i Câ'fer Beg
Ki tav'-i re'yinedür çerh bende-i fermân
14. Nizâm-i saltanat ü mülke eşref-i esbâb
Binâ-yi millet-i İslâm'a a'zam-i erkân
15. Bahâr-i rif'at ü ikbâle eltaf-i ezhâr
Nihâl-i şevket ü iclâlâ a'del-i ağşân
16. Sipihr-menziletâ sensen ol mekân-i hayâ
Ki yoh şifâtuña hadd-i ihâta-i imkân
17. Mübârek ola bu sūr ü sürûr-i bezm-i huzûr
Kim oldu cümle-i halk-i cihâna feyz-resân
18. Neşât-i 'ayşuñuñ evşâfı dutdı âfâkı
Şafâ vü zevkuñuñ âvâzesiyle doldı cihân
19. Sipihr kıldı bu bezm-i neşâta bezl-i şafâ
Melâ'ik oldu bu sūr ü sūrûra fâtihâ-hân

⁸ bahr: lâ' C, L, Ü.

⁹ Dizildi: Derildi C, Li, T, Ü.

¹¹ mahtûn: sünnet C, H, L, Ü.

¹⁶ hadd-i ihâta-i imkân: hadd ü nihâyet ü imkân T.

20. Ki aṣl-i kâ'ide-i hıfz-i şer'dür bu 'amel
Budur muḳaddem-i eṣnâf-i tâ'at-i Rahmân
21. Şehâ Fuzûlî-i zârem ki devr-i 'adlünde
Buḳâ'-i emn ü emandur maña maḳâm ü mekân
22. Nisâr-i bezmüñ için ger bulursa hüsn-i ḳabûl
Getürmişem güher-i i'tikâd ü cevher-i cân
23. Ümîd var ki oldukça rûzgâra-yücûd
Müyesser ola saña irtifâ'-i şevket ü şân

30

XXX

Hezec-i müsemme-i sâlim
KAŞİDE DER SİTAYİŞ-İ CA'FER BEG*

meḳâ'ilün meḳâ'ilün meḳâ'ilün meḳâ'ilün

1. Ne mevcûd olmasa esbâb-i dünyâdan deḡül müşkil
Bu müşkildür ki mevcûd olmaya bir ḥâkim-i 'âdil
2. Ne derd-i dil ki yüz gösterse devrandan deḡül mihnet
Budur mihnet ki şerhin ḳılmağa olmaya ehl-i dîl
3. Marîzüñ olsa miñ derdi bu derd anlardan efzundur
Ki teşhîşine olmaya ṭabib-i ḥâziḳ ü kâmil
4. Belâdur kim dil-i 'âşık kimi virân ola kişver
Ola ol ḥâlden ḥâkim olan mahbûb veş gâfil
5. Hevâ-yi nefse tâbi' ola ehl-i mülkden fâriḡ
Ḳılub 'uşşâkınuñ terkin raḳîbine ola mâ'il
6. Binâ-yi ḥâne-i râḫat mürûr ile ola virân
Tılışm-i naẓm-i cem'iyyet ola tedric ile bâṭıl
7. Ne hoşdur ehl-i 'âlem raḡbetiyeçün ola ḥâkimde
Ruḡ-i raḡşan leb-i ḥandan dil-i dâna kefi bâzil
8. Müdâvâ-yi ḳulûb-i münḳabiz bir derddür mülhik
Mükâfât-i mülûk-i tünd-ḥü bir zehrdür ḳâtil
9. Ne ümmîd ile şûret bağlasun izhâr-i şerḫ-i gam
Cevâb-i telḥden yeḡrek bilür ḥırmânı sâ'il
10. Nişân-i hüsn-i ṭâli' bu yeter Bağdâd'a kim hergiz
Aña râḫat mülâḳâtında yoḡ bir mâni' ü ḥâ'il

²² için ger: içündür L.

* Cafer Bey için Bak. : XXVIII. Kasidenin notu.

* Mükâfât-i: Mülâḳât-i C, H, L, Li, T, Ü.

* bilür: bulur C, L.

11. Bi-ḥamdi'llâh şalâh-i devlet için mesned-i rif'at
Bu gün bir kütüb-i şâhib-'adl ü şâ'ib-re'yedür menzil
12. Sipîhr-i devlet ü iqbâl-i mülk-ârây Ca'fer Beg
Ki yek-sandur anuñ 'adline hükmi-i 'âli vü sâfil
13. Zihî 'âdil ki devrânında dibkan tîre toprağa
Bıraḥsa dâne-i cev ḥüṣe-i pervin kılur ḥâşıl
14. Felek te'sîr-i iqbâline almış kuvvet-i tâli
Kim olmuş baḥr maḥşûline kân edvârına 'âmil
15. Umûr-i ḥayr ü iḥsan buldı eyyâmında miñ revnaḳ
'Adâlet mültezemdür ol umûra merḥamet kâfil
16. Ḥisâb-i mücmel-i evşâfidur bir pâk defter kim
Cihânun ḥayr-i maḥşûli anuñ cem'inedür dâhil
17. Zemânında zümân ehline hergiz çekmemiş kâtib
Ḥisâb olduğda ḡayr-i 'izz ü rif'at bâkî vü fâzil
18. Ser-efrâz-i nevâl-i ni'met ü idrâr-i iḥsânun
Cemî-i mülkedür câri cemî-i ḥalkadur şâmil
19. Teveccüh kıl melâlet çekme ikrâh itme kim Haḳ'dan
Bir âyetdür nîzâm-i mülk ü millet şânuna nâzil
20. Eger hükmi itse ḥüsn-i tâli'ün bārân olur lû'lü
Saña minnetsüz eyler ebr ü deryâ ḥâşıl u vâşıl
21. Saña nisbet bu rütbe rütbe-i mezmûmdur ammâ
Ne çâre zînet-i eyyâma sensen cevher-i kâbil
22. 'Adâlet sende konmuşdur saña muḥtâcdur kişver
Güher ümmîdi birle dâmen-i deryâ dutar sâhil
23. Şehâ ger olmasaydı lûtf ü idrâkün teḳâzâsı
Fuzûlî'nün ḳalurdı kâr-gâh-i şan'ati bâtıl
24. Şenâ-yi 'izz ü iqbâlün diler elbette bir mâdih
Zuhûr-i lûtf-i iḥsânun diler elbette bir sâ'il
25. Ümîdüm var kim tâ nûr ü zulmet ola 'âlemde
Cihandan sāye-i cāh ü celâlün olmayâ zâ'il

¹⁴ almış: ister C, H, Li, T.

¹⁵ miñ revnaḳ: revnaḳ[kim]T/ kâfil: kâmil C, H, L.

¹⁶ Ḥisâb-i: Kitâb-i C.

²⁵ ola: var L/ Cihandan: Cihanda Li, T.

remel-i müsemmen-i müreffel
KAŞİDE DER MEDH-İ CA'FER BEG *

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilat

1. Zülmet-i hayretde zikründür maña vird-i zebân
Tütiyem güyâ yemüm şeker yirüm Hindü-sitân
2. İhtilât-i halkdan çekdüm ta'allûk dâmenin
Kâf-i 'uzletde maña simurg-nisbet âşyân
3. Cife-i dünyâya çoğ meyl itmedüm kerkes kimi
Bir hümâ-şab'am gıdâ besdür maña bir üstühân
4. Yüz feşâhat tüti-i şab'umda muşmerdür velî
Kim dutar âyine kim izhâr idem râz-i nihân
5. Sâkinem bir yirde kim yoğ i'tibârum zerrece
Rüşenî dâ'im hümâ-yi himmetüm hur-şid sâñ
6. Kaşr-i kâdr ü rişte-i derküm refî' olmak ne sūd
Çun müsâvidür bu kavme âs-mân ü rismân
7. Şâh-bâz-i himmetüm her şayda kılmaz iltifât
Şehr-yâr-i rif'atüm her mesnedi kılmaz mekân
8. 'Âlem-i şüretde ger yoğdur şükûh ü şevketüm
'Âlem-i ma'nide yoğ bir men kimi şâhib-krân
9. Mesned-ârâ-yi serîr-i devlet-i bâkî menem
Kim sözüüm zımında her iklîme hükmümdür revân
10. Devlet-i dünyâ için çekmen selâtin minnetin
Fakr sultânı menem kim devletümdür câvidân
11. Bî-tereddüd dutmuşam bahr-i ta'allûkdan kenâr
Bî-tekellûf bulmuşam bî-hüde gavgâdan emân
12. Ser-bülendem ser-keşem erbâb-i 'ucb ü kibre lik
Ma'rifet ehline gerd-i râh ü hâk-i âsitân
13. Bendeem ol mâh-i evc-i rif'at ü ikbâle kim
Görmenüşdür bir aña mânend devr-i âs-mân
14. Muhtedâ-yi ehl-i dâniş hâmi-i erbâb-î fazl
Kâr-fermâ-yi zamîr-i pâk şab'-i hurde-dân
15. Nazm-bağş-i mülk Ca'fer Beg ki rüşen rây ile
Feyz-i fitridür aña câh ü celâl ü 'izz ü şân

* Cafer Bey için Bak. : XXVIII. Kasidenin notu.

¹ Zülmet-i: Hayret-i L.

² simurg-nisbet: simurg-'uzlet C.

³ itmedüm: itmezem L, Li, Ü₂.

⁷ Bu beyit C, Li, NHO, T den alındı.

16. Tab'-i gerdun tav'-i fermânuna itmiş iftihar
Rağs-i devran-râyiz-i râyına tapşurmuş 'inân
17. Dikkat-i efkârı ol gâyetde kim fikr eylese
Hikmet-i eşyâda dutmaz dâmen-i 'ilmin gümân
18. Müdrik-i evşâfî rây-şâhib'ü tab'-i selim ^{re'y-i şâ'ib}
Tabi'-i fermânı 'âkl-i pîr ü baht-i nev-cevân
19. Şafvet-i ihlâsı ol mîkdâr kim kahr eylese
Hâtır-i bed-hâha kahrından huşur itmez ziyân
20. Ey şükûh-i rif'atûn pîrâye-i gül-zâr-i dehr
V'ey nizâm-i re'fetûn ârâyiş-i mülk-i cihân
21. Bîm-i kahrûn cân ü mâl-i haşma berç-i hâne-süz
Lûtf-i tab'-un lâle-zâr-i mülke ebr-i dür-feşân
22. Ser-verâ sen çeşme-i îhsân ü bahr-i lûtfân
Teşne-i şehd-i vişâlûndür Fuzûlî nâ-tûvân
23. Ol zemandan kim meni ahlâkûn itmiş mu'tekid
Hâk bilür virdüm du'â-yi devletûndür her zemân
24. Var ümidüm tâ medâr-i 'adldür 'âlem-penâh
Var ümidüm tâ livâ-yi fethdür kişver-sitân
25. Olasaf-ı ikbâl ü 'izz ü rif'at ü iclâl ile
Kâm-gîr ü kâm-yâb ü kâm-kâr ü kâm-rân

32
XXXII

KAŞİDE DER MEDH-İ KÂDİR ÇELEBİ *

1. Bâğ levhîni hazan bergi zer-eşân eyler
Âb ol levhde meşk-i hat-i reyhân eyler
2. Ey gönül geldi bahâr eyle çemen seyrâmı
Gör ki hâlâ ne 'âmîl 'âmîl-i devrân eyler
3. Yine pîr-i felek etfâl-i reyâhîni yığub
Feyz-i ta'lîm ile bu-stânı deb-istân eyler
4. Şu ayağımı kesüb bî-hude gezmeklerden
Sebzeyi hem-sabağ-i ders-i gül-istân eyler

²¹ cân ü mâl-i: hân-mân-i C, L, Li, NHO, T.

* Kazasker Kadir Çelebi: Hamideli'ndendir. 1534 Bağdat Seferi sırasında Anadolu Kazaskeri idi. 1548 de Bursa'da ölmüştür.

² geldi: irdi T/ seyrâmı: seyrâmın Li, T, Ü.

³ ta'lîm ile: ta'lîmine T.

5. Gonceyi metn-i metâli'de idüb 'ukde-küşây
Lâleyi şerh-i tavâli'de sabâk-hân eyler
6. Sünbülü 'ilm-i İlâhî'de kılub müy-şikâf
Süseni bahş-i riyâzîde suhan-dân eyler
7. Ders-i mantık oğur iken dil ilen murg-i şerh
Dutulub ohıduğı gülleri handân eyler
8. Bülbülü her nice-kim hâfız-i hoş-lehce-i âb
Öğredüb hüsn-i edâ kâri-i Kur'an eyler
9. Gör nezâket ki gelüb şubh şahâf-hâmı aña
'Ayb-i takrîr kılub ta'ne-i elhân eyler
10. Faşl-i keyfiyyet-i kânûn-i tıb itmiş hâşıl
Başl-i teşhîş-i marâz da'vi-i dermân eyler
11. Şerbet-i bâde ile çoğ şınadum hastelere
Eyler anı ki ne Bukrât ü ne Lokmân eyler
12. Bilmezem sîhr mi mu'ciz mi nesimüñ işi kim
Harekâtı, hured-i hıreyi hayrân eyler
13. Her mizâca ki diler eyle kılur medhâl kim
Amı idrâk ne ervâh ne ebdân eyler
14. Habbazâ dehr ki peyveste şehâb-i feyzin
Bâ'is-i terbiyet-i bâğ ü beyâbân eyler
15. Goncentüñ görse açar rişte-i tab'ında girih
Bülbülüñ bilse işin müşkilin âsân eyler
16. İntizâr ile daş lâ'l kılub reng virür
Rûzgâr ile şuyı lû'lü-i gâltân eyler
17. Katreyi müddet ilen muttaşıl-i bahr kılur
Zerreyi vâsıl-i hur-şid-i dıraşân eyler
18. Lîk gâyetde ta'accüb kıluram kim ne içün
Men-i mahrûmı hemin haste-i hırmân eyler
19. Gayra ihsânı çoğ ü lûtfi öküş lîk maña
Sitemi vâfir ü bî-dâdı firâvân eyler
20. Kâş bağrumı kazâ şu ide göz yaşı içün
Çeşme tek durmayuban çün meni giryân eyler
21. Kâş cismümü felek daş ide bî-dâde dözem
Ma'den-i lâ'l kimi çün ciğerüm kan eyler

huredi hıre vü

¹⁰ marâz: kılur H.

¹² hured-i hıreyi: huredi hıre vü C, H.

¹⁶ gâltân: handân H.

¹⁹ öküş: yüküş H, Li, Ü.

22. Yir yüzinden götürülmekde gümānum daḥi yoh
Beyle kim ten çürüyüb göz yaşı tuğyān eyler
23. Bî-ḥaberler bilemez ešk-i revānum ne içün
Gerçi tenbîhine dil nāle vü efgān eyler
24. Ehl-i tuğyāna eṣer eyleyemez girye-i Nūḥ
Gerçi her dem olar vākıf-i tufān eyler
25. Ey felek bu ne revādur ki sipāḥ-i sitemūñ
Dil-i ma'mūrumı yağma ile vīrān eyler
26. Bir dimezsen mi ki nā-geh sitemūmden bu faḳır
Kāḍi-i 'Asker'e şerḥ-i ḡam-i pinhān eyler
27. Ol kazā-hüküm ki çerḥ itse hilāf-i reh-i şer'
Kılduğundan aña zecr ile peşimān eyler
28. Ol kader-nāme ki mūr-i ḥatınuñ maẓmūnı
Neye kim zāḥir olur hüküm-i Süleymān eyler
29. 'Arş-temkîn felek-mertebe Kādir Çelebi
Ki felek tābī'idür her neye fermān eyler
30. Çerḥ bir tiğ çekübdür yeñi aydan ki müdām
Kimi gördiyse muḫālif aña kurbān eyler
31. Miñ yıluñ Berhemen'in mev'ize-i ma'rifeti
Kābil-i dîn kılur mā'il-i imān eyler
32. 'Arz-i imān bütte ger kılsa dem-i can-baḫşı
Can virüb mu'ciz ilen anı müselmān eyler
33. Lāfz-i can-perver ilen reşḥa-i kıl-k-i hūnerin
Ne dem-i 'İsi vü ne Çeşme-i Ḥayvān eyler
34. Ey vera'-pîşe ki dā'im kadem-i şābitüñi
Resm-i İslām'a kazā kâ'im-i erkān eyler
35. Rāyız-i tünd-rev-i ṭab'-i lāṭifuñ dün ü gün
Tevsen-i fikret ilen çerḥde cevhlān eyler
36. Meyl ider ḥidmetüñe devlet-i tevfiḳ tapub
Kim ki Ḥaḳ'dan ṭaleb-i rütbe-i 'irfān eyler
37. Sen maḳām itmedüğüñ ma'bede 'ābidlerden
Kim ki me'vā-yi melā'ik dise bühtān eyler
38. Şalmasa sübhā özin dā'ire-i meclisüñe
Rişte-i 'aḳdın üzüb çerḥ perişān eyler

²² ne içün: egerin Li, T.

²³ Ki felek: Ki kader Li, T.

³¹ Berhemen'in: Ehrimen'in C, H mā'il-i: kâ'il-i Li.

³⁵ çerḥde: 'arşda Li.

39. Saña ger durmasa bir lâhza mukâbil mihrâb
Daşlara başın urub çâk-i giribân eyler
40. Senden ayrılma muşallayı ayahlara şalub
Za'f-i tâli' kara toprağ ile yek-sân eyler
41. Her siyeh-dil ki komaz baş-ı hañuña hâme-şifat
Kara câhildür-eger da'vi-i 'irfân eyler
42. Gerçi sultânadur İslâm kıyâmı mensüb.
Saña mensûbdur ol sa'y ki sultân eyler
43. Ser-verâ bende Fuzûlî'ni kemân-i gerdün
Muttaşıl derd ü belâ oñına kalhan eyler
44. İşidüb ta'ne-i dem-serdleri her dem kim
Şem' tek şerh-i gam-i külbe-i ahzân eyler
45. Eyle kim cân ü dilin fehm kulan sensen ü bes
Sen eger kılmaz iseñ kim aña ihşân eyler

33

XXXIII
muctes-i müsemmen-i mahbûn-i mahzûf
KAŞİDE-İ KALEMİYYE DER MEDH-İ MUSTAFÂ CELEBİ*
mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

1. Meger kılar rakam-i vaşfi hatt-i yâr kalem
Ki hatt-i yâr kimîr oldi müşg-bâr kalem
2. Meger diler şifat-i lâ'l-i yâr ide tahrîr
Ki lâ'l-i yâr kimidür güher-nişâr kalem
3. Eger cefâ çeke şüret nigârdan yüz yıl *şüret-nigârdan*
Dimeñ çeke şifat-i şüret-i nigâr kalem
4. Yazanda mîm ü elif ol kad ü dehâna şebîh
Kemâl-i Kemâl ü şihrine çoğ kıldı iftihâr kalem
5. Veli hıram ü tekellüm virür de 'âciz olub
Hañına çekdi hat ü oldı şerm-sâr kalem
6. Ne yirde kim yügürür nâfe nâfe müşg töker
Dutubdurur revîş-i âhu-yi Tatâr kalem
7. Huceste Hızr'dur Âb-i Hayât içmek içün
Zeman zeman zulemâta kılar güzâr kalem

* Celâl-zâde Mustafa Çelebi : 1534 Bağdat Seferi sırasında Reisül-küttâb bulunuyordu. Seydi Bey ölünce onun yerine nişancığa tayin edilmiş, 1567 de ölmüştür.

² lâ'l-i yâr ide: yârı ide ol H.

⁴ Kemâl ü şihrine: Kemâl-i şihrine B, T.

8. Ne içdi mihbere de bilmezem ki vâlih olub
Özine eyledi ser-geştelik şî'âr kalem
9. Kara başın götürüb dâ'im ^{elden ele} ilden ile gezer
Dutarlar ise dâhi eylemez karâr kalem
10. Bir öz başına ^{ulalmış} ög almış karârı yolı delüdü
Çıhınca dutmasalar fâlemi yaħar kalem
11. Siyâh-bahtluğı yazmış alına takdır
N'ola geçürse kara günde rüzgâr kalem
12. Diliyle öz başına muttasıl belâ getürür
Ki halka gizlü sözi eyler âşkâr kalem
13. Ticâret ehline beñzer müsâferet yolına
Huñuñ satrlarından çeker kañâr kalem
14. Karadurur yûzi ol vechden kim eyler fâş
Öziyle yâri arasında her ne var kalem
15. Şikeste nâmeleri ya'ni ehl-i hüsne şatar
Metâ'i memleket-i Hind ü Zengibâr kalem
16. Öper şahıfe yüzün veh görüñ bu tâli'i kim
Bulur vişâl-i nigâr-i semen-fizâr kalem
17. Midâd-i tırrasına yüz sürer zihî devlet
Dutar hemişe ser-i zülf-i tâb-dâr kalem
18. Anuñ'çün elden ele gezdürür ekâbir kim
Tapubdur Âşaf-i devrandan i'tibâr kalem
19. Gül-i hadıka-i ikbâl Muştafâ Çelebi
Kimi oldu devlet-i kurbıyle kâm-kâr kalem
20. Semiyy-i Ahmed-i Mürsel ki kıldı aña tufeyl
Demî ki levh ile yaratdı Kirdigâr kalem
21. Nesim-i hulkınuñ evşafın itmeğe tahrîr
Çemen eline virür sebzedden bahâr kalem
22. Eyâ bülend-cenâbî ki midhatünde olur
Hemişе mu'terif-i 'aciz ü inkisâr kalem
23. Riyâz-i kadrde fazluñ nihâl-i re'fetdür
Nihâl-i fazluña bir turfa şâh-sâr kalem

⁹ ilden ile: elden ele H.

¹⁰ ög almış: ulalmış B, C, Li, Ü₂, Ü₅.

¹⁵ hüsne: Çin'e C, NHO.

²¹ sebzeden: sebze her Ü₂, Ü₅.

24. Nihāl-i devlete kadrüñ riyâz-i hikmetdür
Riyâz-i kadrüne bir turfa cüy-bâr kalem
25. Eline almaz imiş Muştafâ kalem dirler
Bu zillet ile besî olmuş idi hâr kalem
26. Saña yetürdi özin nisbet ile tapmak için
Zemânede senüñ aduñla i'tibâr kalem
27. Kelim-i Tûr-i vefâsan-ki ehl-i hayr ü şere
Elünde gâh 'aşâ oldu gâh mâr kalem
28. Bırakdı cânını dâru's-sifâ-yi der-gehüne
Hücüm-i hâdişeden haste vü nizâr kalem
29. Elünden içdüğü şehd-i şifâ-yi hikmetden
Mizâc-i nâzüğine oldu sâz-kâr kalem
30. Besî 'azizlerüñ hidmetine bağladı bil
Kamunı terk ü seni kıldı ihtiyâr kalem
31. Sebât-i 'ahdüñi eyyâmdan kılub ma'lûm
Senüñle eyledi 'ahdini üstüvâr kalem
32. Arayub ehl-i hüner varını yetince saña
Cihân içinde besî çekdi intizâr kalem
33. Virüb nizâm-i cihan Âşaf ü Nizâmü'l-mülk
Gidüb cihanda saña kaldı yâd-gâr kalem
34. Senüñ mu'tî'ün eger olmasaydı olmazdı
Sevâd-i a'zam-î hatt-ı içre şeh-r-yâr kalem
35. Alınmış ahça ile bir kuluñdurur maqbûl
Başın eger keseler eylemez firâr kalem
36. Sözüñ yürütmeğe başdan ayağ idüb yügürür
Kemâl-i şefkatüñedür ümîd-vâr kalem
37. Sipihr-menziletâ ol Fuzûli-i zârem
Ki hâl-i zârımı yazınca oldu zâr kalem
38. Senâ-yi zâtuña coşdur sözüm velî ne diyem
Ki süstlük kıluban virdi ihtisâr kalem

²⁴ hikmetdür: devletdür C.

²⁵ nâzüğine: nâzuñ ile B.

³⁰ terk ü : terk B/ kıldı: itdi B.

³² hüner: naẓar B, H, NHO.

³⁵ maqbûl: muqbûl C,H,Li,Ü₆/Başın eger keseler: Başım kesen eger H.

³⁶ yügürür: her dem C, NHO.

³⁸ ne diyem: ne disem B, C, NHO diyelim Ü₃.

39. Didi şahın sözi çoğ itme şahla şart-i edeb
Ki çoğ sözinden olubdur siyâh-kâr kalem
40. Ümîd var ki nazm-i nizâm-i 'âlem için
Felekde tâ ola levh ile pây-dâr kalem
41. Sen olasan kalem-i 'tibâr için hâmi
Saña hükümet için ola dest-yâr kalem

34

XXXIV

remeli müsemme-i mahzûf
KAŞİDE DER MEDH-İ VEYS BEG*

- fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun
1. Veh nedür ol tâ'ir-i ferhunde-bâl ü tiz-per
Kim olur bir tırfa âyîn içre her dem cilve-ger
 2. Ağzı açuñ çıkmaz âvâzı ayağı yoh yürür
Cân iledür seyri ammâ demek olmaz cân-ver
 3. Bir demürden daşlu divâr ile müstahkem hisâr
Bir esâ-i kayr ilen kâ'im binâ-yi mu'teber
 4. Yengi aydur hey'eti ammâ yeñi aylar kimi
Bedr olmaz nice kim gök üzre ser-gerdan gezer
 5. 'Âdeti uçmağdur ammâ kuşlaruñ 'aksi müdâm
Uçabilmez muttasıl bâl ü peri olmasa ter
 6. Geh Zekeryâ kimi çekmiş çoğ cefâlar bıçkudan
Geh Büt-i Âzer kimi olmuş giriftâr-i teber
 7. Boynu bağılu bir kara kıldur hevâsı kaçmağa
Bulduğın alub kaçar şahlamasan şâm ü seher
 8. Bir mubâşşırdur ki dâ'im dide-i hayret açub
Âs-man tahkîki ahvâline şalmışdur nazar
 9. Sayılur pehlûlarınuñ üstûhânı za'f dan
Beyle za'f ile ağır yükler çeker eyler hüner
 10. Yırde gezmez vahş tek ammâ yürür andan revân
Gökde uçmaz tayr tek ammâ uçar andan beter

* Üveys Bey: Yavuz Sultan Selim'in kölesi ve Bryıklı Mehmed Paşa'nın kardeşidir. 1534 ten sonra Bağdat ve Halep Beylerbeyliği yapmıştır.

¹ içre: ile C, H, Li, NHO.

⁴ gök: yer C.

⁸ tahkîki: tahkîk-i H, Li, NHO.

11. Ger bükülmüşdür kadi 'ayb eylemeñ bir pirdür
Nûh devrinden virür bir bir su'al itseñ haber
12. Baş açub yağmurlara şuya baturmuş kisvetin
Yaş uşahdur levhi sâde hiç bilmez hayr ü şer
13. Câmı yoh lâkin rızâ-yi halk hâşıl kılmağa
Geh aşğa geh yukaru segridüb canlar çeker
14. Dîve beñzer gezdürür başda Süleymân tahtını
Yohsa kandur şahlanur göksinde kıymetli güher
15. Yohsa zevrakdur anı kılmuş müretteh seyr için
Veys Beg Hazretleri ol şehriyâr-i nâm-ver
16. Ey bekâ-yi 'izz ü câhuñ mücib-i temkîn-i mülk
V'ey şenâ-yi lûtf ü kahrûñ menşe'-i nef'ü zarar
17. Hâk-i pâyuñdan eger bir zerre tapsaydı şadef
Beslemezdi irtifâ'-i kadr için muflak durer
18. Eyle emniyetdür eyyâmuñda kim mün'imlerüñ
İşret isrâfından özge mâline yohdur haşer
19. Tişe-i bennâya dirdi erre-i Neccâr-i dün
Zulmümüzden hem hacér âsüde oldu hem şecer
20. Eyle kim 'adlûñ zarar resmin götürdi mülkden
İhtiyât için gerekmez kimseye dîvâr ü der
21. Düşmenüñ mağlûb olub dâ'im zafer bilmez nedür
Sen kaçan kim 'afv kılsañ ol şanur anı zafer
22. Yol aparsaydı senüñ ihsânûña bir zerrece
Âf-tâbuñ minnetin çekmezdi nûr için kamer
23. Zevk için şevkuñ tapub ser-mest olan 'âriflere
Hâcet olmaz câm-i mey içmek sentüñ şevkuñ yeter
24. Şâm-i bezmüñ eyle rüşendür ki her kim şem' tek
Tapsa anuñ zevkünü kılmaş temennâ-yi şehir
25. Vaşf-i zâtuñ hâdden efzundur Şehâ ma'zûr dut
Kim kılur ibrâm havfinden Fuzûli muhtaşer
26. Var ümidüm tâ bu deryâ üzre keşti-i hilâl
Gâh seyr-i hâver eyler gâhî geşt-i bâhter
27. Bâhterden hâvere olsun şalâ-yi şavletüñ
Şöhretüñden olmasun hâli fezâ-yi bahr ü ber

¹³ segridüb: yürüdüb C, H, Li, NHO.

¹⁴ şahlanur: şahladur NHO.

¹⁹ Neccâr-i dün: Neccâr'dan Li, NHO.

²⁰ İhtiyât: İhtiyâc Li.

²¹ bilmez: bulmaz H, NHO, T.

²³ ser-mest: mestüñ T/ 'âriflere: gâfillere H 'âkıllere C, NHO.

²⁷ şalâ-yi şavletüñ: şadâ-yi şevketüñ C şalâ-yi devletüñ H.

XXXV
 remel-i müsemme-i mahzûf
 KASİDE DER MEDH-İ VEYS BEG*

~~fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilun~~

1. Ey şafâ-yi şîşe-i cevîlânî-i firûze-fâm
 Ma'den-i yâkût-i şahbâ gül-bün-i-gül-berg-i cām
2. Gonce-i gül-zâr-i hikmet hoşka-i şehd-i gînâ
 Dürc-i dürr-i ma'rifet mi'yâr-i idrâk-i temām
3. Perde-dâr-i duhter-i rez dâye-i bintü'l-'ineb
 Mahrem-i sultân-i mey matbû'-i ebnâ-yi kirām
4. El dutub düşmüşleri bir bir ayağa durgurub
 Şarf iden varın gönüller açmağa her şubh u şām
5. Nâzenin dil-ber kimi ahhâba kanlar yutduran
 Derd ilen 'âşık kimi kanlar töken gözden müdām
6. Veh ne cevheren ki bilmez hiç kim hâşiyetüñ
 'Acz evşâfuñdadur takşire kâbil 'âkl-i tām
7. Geh gülüb kâhkah ter eylesen dimâğın meclisüñ
 Geh eğilüb halka 'özü ile kılursan ihtirām
8. Ne du'adur bilmezem kul'kul diyüb zikr itdügüñ
 K'ol du'ânüñ hurmetin vâcib bilübdür hâş u 'ām
9. 'Âkl alursan can-bağışlarsan kemâl-i sihr ile
 Div şalursan şîşeye odı kılursan şuya rām
10. Gâh durmak geh eğilmek geh ayağa düşmegüñ
 Zâhir eyler geh rükû' ü geh sücüd ü geh kıyām
11. Bir riyâyî zâhîde beñzer birünüñ kim ola
 Taşrası takvâ ile zîbâ içi dolu harām
12. Yoh yoh e'tvârüñ münezzehdür riyâdan şübhesüz
 Sende muzmurdür havâşş-i şerbet-i (سحبي العظام)
13. Kılmasunlar ta'ne ger mey-hâneler seyr eyleseñ
 Şöfi-i şâfi-derunsan zâ'ir-i Beytü'l-harām

* Üveys Bey için Bak.: XXXIV. Kasidenin notu.

¹ şafâ-yi: muşaffâ C, H, L, T.

² gînâ: şifâ H, L, T.

⁴ durgurub: durguran C, H, L, T.

⁹ Div şalursan: Divi şalub NHO, Ü.

¹¹ zîbâ: bünyân L bünyâd Ü.

¹² Kemiklere can verir. Süre : 36 (Yâsin), âyet : 78.

14. El-emānet ey çerāğ-i ehl-i kadr ü i'tibār
El-mürüvvet ey nîzām-i ehl-i 'izz ü ihtîşām
15. Çün şafā-yi niyyetüñ tevfiķ-i hüsn-i sîretüñ
Kıldı kurb ile seni Beg hîdmetinde şād-kām
16. Umduğun ser-menzil-i maḫşuduña başduñ kadem
Kimse mahrûm olmayan der-gāhda dutduñ maḫām
17. Hâtrunñdan çıḫmasun mahrûm olan üftādeler
Hakḫ için yāduñda dut ger düşse takrîb-i kelām
18. 'Arza kıl menden du'ā ol ma'den-i inşāfa kim
Feyz-i 'adliyle perîşan mülk tapmışdur nîzām
19. Hâris-i ma'mûre-i Bağdād kutb-i ehl-i Rûm
Hāmî-i mülk-i Hamā müstahfiz-i ser-hadd-i Şām
20. Veys Beg Hâzretleri hur-şid-i evc-i iktidār
Şehr-yār-i nîk-rāy ü nîk-baht ü nîk-nām
21. Emr-i ikbālın müretteb kılmağa olmuş aña
Şām bir Hindî kenîzek şubḫ bir Rûmî gulām
22. Ol biri tezyîn-i ḫalvet-gāhına ikdām idüb
Bu biri tertîb-i eyvânına eyler ihtimām
23. Cāma kılmuş Cem sifarişler ki yetgeç bezmine
Öp elin iḫlâsumı 'arz it yetür menden selām
24. Bādeye Cemşid emānet yüklemiş kim Taḫrî'çün
Göricek düş ayağına vül yetür menden peyām
25. Ey ḫurāman serv kim tā-devre gelmişdür kaḫeḫ
Görmeyübdür sen kimi bir turfa serv-i hoş-ḫirām
26. Sāgar-i ḫulkuñ nesiminden muşaffādur dimāğ
Bāde-i lûtfuñ şemîminden mu'aṭṭardur meşām
27. Hānda kim girdiye düşmen kāmı çıḫdı cām-i mey
Şükr-lî'llāh kim senüñ bezmünde oldu dōst kām
28. Özgeler devrinde çoḫ kan yutdurub miñ sāgara
Devr-i zālîm vîrmeyüb tergîb olan bezme devām
29. Devlet-i cāvîd imdādiyle fırsatdur bu gün
Sāgar isti'cāl idüb devrandan alsa intîķām
30. Ser-verā fāriğ deḡül senden Fuzûlî bir zemān

انه مستدعى استبأؤكم بين الانام

¹⁶ mahrûm : mahrem NHO, Ü₂.

²⁴ Göricek düş: Görgeç anı L, Ü₂.

²⁸ yutdurub miñ: yutdurubdur L, Li, NHO, T/ tergîb: tertîb C, H, L.

³⁰ İnsanlar arasında kalmanız istenir.

31. اشرق منكم على الضياء انوار الهدا
خلدت آثار انوار بها زال الظلام

36

XXXVI

Hezret-i müsemmen-i sâlim

KASİDE BERÂ-Yİ VEYS BEĞ *

nefâ'îlün nefâ'îlün nefâ'îlün nefâ'îlün

1. Bu baħr-i nûl-gun miñ mevc her sâ'at 'iyân eyler
Ulû'l-ebşâra bir bir keşf-i esrâr-i nihân eyler
2. Nişân-i keşret-i eşyâ-dem-â-dem ehl-i taklîde
Rûmûz-i nûkte-i tevhîd-i Hâk hâtr-nişân eyler
3. Beyân-i mâ-cerâ-yî mâ-selef hâl ehline bir bir
Zebân-i hâl ilen keyfiyyet-i kudret beyân eyler
4. Tena'umda gurûr ü fakrda hırman şî'âr itme
Ki hikmet bu iki hâletde halkı imtîhân eyler
5. Virûr fakr içre şûkr ehline kadr-i Müsi-i 'İmrân
Tena'um içre terk ehlin Süleymân-i zemân eyler
6. Hışâ ol kim bilüb fakrın tena'um mülk-i dünyânun
Yoğun eyler taşavvur var varın yoğ gümân eyler
7. Ziyân ü sûdunı dehrün fenâ fehmi eyleyen 'ârif...
Hayâtın sûd sevdâsiyle şarf itse ziyân eyler
8. Yamanluğ yahşılığ keyfiyyetin ma'lûm iden 'âkil
Yamanluğ idene yahşılığ itmezse yamân eyler
9. Felek gûyâ değül ehl-i firâset kim vefâ ehli
Cefâsından anuñ peyveste feryâd ü figân eyler
10. Men andan isterem ta'zîm ü tekrîm ü tûvânâluğ
Meni gün günden ol zâr ü za'îf ü nâ-tûvân eyler
11. Tenümde za'fdan bir üstühân kalmışdurur gerdün
Müdâm ol üstühânı gam hadengine nişân eyler
12. Niçün kim hâk-dân-i 'âlem-i süflide 'âdetdür
Kemân-dâr ol atân sâ'at nişânın üstühân eyler

³¹ Hidayet nurları sizden karanlıklara saçıldı. Karanlığı yokeden ışıkların eserleri ebedî olarak kalsın.

* Üveys Bey için Bak.: XXXIV: Kasidenin notu.

¹ 'iyân: beyân C.

¹² atân: atar H.

13. İrişmez kimseden ahvâlüme feyz-i nazar bes kim
Meni za'f-i beden dâ'im nazarlardan nihân eyler
14. Göñül virânesin ma'mûr kılmak kaçına çeşmüm
'İzârum üstine cedvel çeküb şular revân eyler
15. Bi-'aynih eyle kim cedvel çeküb şu eyleyüb câri
Emür-i kâmrân vîran yirler âb-dân eyler
16. Ser-efrâz-i zemâne Mîr Veys-i ma'delet-pîşe
Ki 'adli her zeman rûh-i Resûl'i şâd-mân eyler
17. Zihî'sâlih ki dâ'im iktidâ-yi emr-i ma'rûfî
İtâ'at ehlini âşîb-i düzağdan rehân eyler
18. Aña kılsun itâ'at buyruğ ilen eylesün tâ'at
Kıyâmet vakti her kim meyl-i gül-zâr-i cinân eyler
19. Virür Qur'an yirine şühât-i tâ'at eger zâhid
Namâz içre du'â-yi devletin vird-i zebân eyler
20. Eger ta'lim virse şüret-i divâra kirmânı
Kılub kâmil kamu ma'nide anı nükte-dân eyler
21. Eyâ pâkîze-ahlâk u felek-kadr ü melek-sîret
Ki her nâ-kâma yetse iltifâtun kâmrân eyler
22. Bahâr eyyâmına ger feyz-i ahlâkunu eşer kılsa
Hevâsını kılar can-bağış ebrin dür-feşân eyler
23. Hazan faşlını ger tab'-i lâtifün terbiyet kılsa
Töker altın varâkler adını berg-i hazân eyler
24. Kemâl-i himmetün çün mülk ta'mîrinedür sâ'î
Kamu şahrâları elbette bâğ u bü-sitân eyler
25. Bu günden şofra şahrâlar olur merdüm-nişin yâ Rab
Eger vahşi gelüb râm olmasa handa mekân eyler
26. Virür ta'mîr-i mülki bayra bārân-i ihsânun
Niçük kim âb-i Hızr emvâtı hayy ü câvidân eyler
27. Bu günden şofra kalmaz hiç vîran mülk hayrânem
Ki çağd âbâd yirden kaçsa handa âşyân eyler
28. Saña tâ'at yeter ancak bu kim dâ'im havâdisden
Halâyık hıfzunu mahrûse-i emn ü emân eyler

¹⁶ Ser-efrâz-i zemâne Mîr Veys-i ma'delet-pîşe: Meh-i evc-i şehâ El-vend Beg ol ma'delet-pîşe NHO.

²⁰ divâra kirmânı: divâna chl-i dil C.

²² kılsa: şalsa C.

²⁶ ta'mîr-i: tağyir-i L.

29. Hudâvendâ saña mensûbdur ahkâm-i şer'îyye
Niçün gerdün maña devründe cevî-i bi-kerân eyler
30. Ne hayf itdüm aña kim döne döne hayf alur menden
Nesin öldürmüşem kim lâhza-lâhza kaşd-i cân eyler
31. Günehsüz-bağrumı kan eyledi câ'iz midür beyle
Rızâ-yi Hakk için bir şor ki nâ-hak nice kan eyler
32. Fuzûlî'den götürme sâye-i elîf-ü ihsânûñ.
Kemâl-i 'adlûñi zikr ile meşhûr-i cihân eyler
33. Ümidüm-var kim tâ-âs-mandur devr ilen dâ'ir
Senûñ râyuñca olsun devrler kim âs-mân eyler

37

muza'ir-i mûsâmmen-i ahreb-i mekfûf-i maksûr
XXXVII
KAŞİDE-İ ŞİTÂ'İYYE

mef'ûlû/fa'îlâtü / mefa'îlû/fa'îlân

1. Bir gün ki dey 'alâmetün itmişdi-âşkâr
Dutmuşdı yüz füsürdelüğe tab'-i rûzgâr
2. Bâd-i hâzân yetüb harekât-i şenî' ile
Her yan dıraht-i rahtını itmişdi târ-mâr
3. Şarşar hücum-i gâret-i bu-stâna 'azm idüb
Aşliyle koymamışdı ağaçlarda berg ü bâr
4. Bergini şâh-i gül yile virmişdi ser-te-ser
Ya'nî tecemmüline cihânûñ ne i'tibâr
5. Tayy kılmuş idi sebze bisâtını bû-sitân
Ya'nî ki mu'teber degül esbâb-i müste'âr
6. İl beyle faşllarda temennâ-yi künc ider
Men eyledüm şabâ kimi gül-şen yaña güzâr
7. Bir bâğa düşdi reh-güzerüm gördüm anda cem'
Tertib-i 'ayş kılmağa esbâb her ne var
8. Dolmuş kadeh şarâb ile gelmiş ayağa kim
Ger lâle bitdi ise menem şem'-i lâle-zâr
9. Mînâ-yi sebz lûtf ile durmuş ayağa kim
Ger gonçe fânî oldu menem 'ömr-i pây-dâr

³ hücum-i: hücumu Lî, T.

⁴ ser-te-ser: ser-be-ser B, C, H, L, Li.

⁵ ayağa: araya C, H, Li, NHO, T/bitdi: gitdi L, NHO, T, Ü₂.

⁶ oldu menem: ise maña Ü₂ oldu maña H, Li, T.

10. Gelmiş kebâb devre vü söyler ki ey kadeh
Hergiz dutar mı hizmet-i yârân iden karar
11. Her tırfa nahl berg-i hazân ile bağlamış
Meyl-i 'imâret eyleyüben tāk-i zer-nigâr
12. Yıgmış fezâ-yi bâğa hazan bergi hıştler
Güyâ hevâ hücûmına dutmak diler hışâr
13. El-kışsa ol bisâtda men germ-i şevk olub
Aldum meta'-i zevk virüb naqd-i ihtiyâr
14. Oldum temâm garğa-i deryâ-yi şevk u zevk
Dutdum tarîk-i râbîta-i 'aklden kenâr
15. Her dem bir iltifâta fidâ eyledüm hîred
Her lâhza bir hevesde nişâr eyledüm vekâr
16. Her kim ayağ şundı maña men ayağına
Cins-i havâss ü naqd-i hîred eyledüm nişâr
17. Ervâh-i kuds bezmî imiş anı bilmedüm
Men mest-i bî-hod oldum olar kaldı hüş-yâr
18. Bî-hüş düşmüşem mütegayyir mizâc ile
Gâfil ki leyldür mi geçen devr yâ nehâr
19. Olmuş hücûm-i hâdiseden hüş münhezim
Kılmış şafâ-yi 'aql dil-i tireden firâr
20. Bir lâhzaî ki şaykal-i idrâk-i müstakîm
Nâ-geh götürdi âyine-i tab'dan gubâr
21. Açdum gözümü görmedüm ol bezmden cser
Hakkâ budur tabî'at-i dünyâ-yi bî-medâr
22. Kılmaz kamu kaâziyyede emrini müstedâm
Olmaz cemî'-i emrde bünyâdı üstüvâr
23. Gördüm yirüm fezâ-yi bisât-i sürür iken
Olmuş mazîk-i mezbele-i 'aciz ü inkisâr
24. Hem-şohbetüm cemâ'at-i ehl-i kabûl iken
Olmuş nedîm ü hem-nefesüm nice mür ü mâr
25. Cismüm cefâ-yi şiddet-i berd ile nâ-tüvân
Başum belâ-yi hâdisê daşıyle seng-sâr
26. Ehl-i cefâ tenümde olan kisvetüm alub
Koymuş meni bürehne vü lerzân ü hâr ü zâr

¹⁹ dil-i: mey-i B, H, L., Ü₂/firâr: kenâr B, H, Li.

²³ bisât-i: behîst-i T.

²⁶ cefâ: haîta Ü₂.

27. Ne bir refîk kim ola ol demde dest-gîr ..
Ne bir şefîk kim ola ol gâmda gam-güsâr
28. İzid yüzüme bağlanmış ebvâb-i rahmetin ..
Ya'nî budur nihâyet-i 'işyân-i bâde-hâr
29. Çoğ bâde bezm-i devrde nûş itmişem velî
Men hiç meyde görmemişem bu sıfat humâr
30. Hem zillet ile der-geh-i Hâlik'de münfa'il ..
Hem hayret ile halk arasında şerm-sâr
31. Devrâna eyledüm bu muşibetde i'tirâz
K'ey çerh-i bî-mürüvvat ü bed-'ahd-i nâ-be-kâr
32. Bir 'ömrdür ki mecma'-i ehl-i kemâlde ..
'Ays ü neşât ile içerem câm-i hoş-güvâr
33. Hergiz özümi görmemişem beyle bî-şu'ûr
Hergiz özümi görmemişem beyle hâk-sâr
34. Mey-hâreler mücâlesetinden alub sürür
Mey tab'uma olurdu ferağ-bağ ü sâz-kâr
35. Hâlâ ne vâki' oldu ki itdün bu gün menî
Beyle zebûn ü zâr ü şikeste-tenî ü figâr
36. Devran cevâb vîrdi bu nâ-tüvâna kim
Ey haste bu muşibete şabr eylegil şî'âr
37. İzâ-yi cism ü cân naşihatdurur sañâ ..
İdrâk ehlişen bu naşihatdan itme 'âr
38. Aldanma mey neşâtına vü dime dem-be-dem
Kim anı beyle ile harâm itdi Kirdigâr
39. Her emr ü nehve 'ibret ilen i'tibâr kıl
Her işde i'tibârî şî'âr eyle zînhâr
40. Ref' oldu bu muşibet ü andan 'ayân olan
Taḥkîk-i sırr-i hikmet-i Hâk kaldı âşkâr
41. V'er gitdi vâkt hem gam ilen kılma ıztırâb
Şabr it kim ol küdürete hem yohdur i'tibâr
42. Bu resmdür bürehne olub kışdâ her dirâht
Tecdid-i kisvet eylemek eyyâm-i nev-bahâr
43. Sen hem nihâl-i nev-res-i gül-zâr-i 'ışksan
Ger gitdi berg hâtruna yetmesün gubâr

²⁷ Şefîk: enîs H, L, T.

³⁸ Kim anı beyle ile: Kim nişbe beyle anı Li, T.

44. Kesme bahār-i lûtf ü keremden ümîdüñi
Tecdîd-i raht-i tâzeye olgıl ümîd-vār
45. Cüz'i hasâret ile melûl olma şükr kı
Yeğ hâk-i der-gehine fidâ beyle şad hezâr.

38

XXXVIII

remel-i müsemmen-i mahbûn-ı maktûc ?
KAŞİDE

Fe'ilâtin Fe'ilâtin Fe'ilâtin Fe'ilâtin

1. Bu şürâhî meşelâ bir şahem-i ra'nâdur
Ki dem-â-dem tarab-engîz ü neşât-efzâdur
2. Serv tek-kâmet-i dil-cüyile 'uşşâk-firîb
Şem' tek pertev-i ruhsâr ile bezm-ârâdur
3. Gül-bün-i bâğ-i tarab gonce-i gül-zâr-i ferah
Gül kim andan açılır câm-i mey-i şahbâdur
4. Reng-i zerdüm ile surhın görüb eyler hayret
Ki hazân içre 'aceb bu ne gül-i hamrâdur
5. Gâh hem-silsile-i 'âşık-i hûnin ciğeri
Boynı zencîr-i cûnun kaydı çeken şeydâdur
6. Gâh yüz 'âşık-i şeydânı klub mest ü harâb
Eylemez hiç terahhüm işi istiğnâdur
7. Bezm için her tarafın turfa igitler dutmuş
Şanasan hil'at-i zer-beft ile bir mirzâdur
8. Bâtin-i şâf ile bir şöfiye beûzer ki müdâm
Secdesinde eşer-i sıdk u şafâ peydâdur
9. Keh-rubâyî don ilen bir büt-i ser-keşdür kim
Cilve-i nâz ile şeh meclisine zîbâdur
10. Ol şeh-en-şâh ki feyzinden umar kâm müdâm
Bezm-i vahdetde eger Hızr ü eger 'İsâ'dur
11. Çâker-i çâkeri Fağfûr ile Hâkân oluban
Bende-i bendesi İskender ile Dârâ'dur
12. Cem ü Cemşîd degül bezmde hemtası anuñ
Ser-ver-i bi-bedel ü husrev-i bi-hemtâdur

⁴ görüb: gören C, H, Li, Ü.

⁵ Bu beyit C, H, Li, T den alındı.

⁹ şeh: şeb Li.

¹¹ Çâker-i : Çâkeri C, H, Li, T/ Bende-i: Bendesi H, Li.

13. Hân-i 'adil hem anuñ pertev-i ikbâlınden
Bir eşer tapdı ki şâhib-nazar ü bînâdur
14. Neş'e-i zevk bulan cām-i rızâsından anuñ
Bezm-i 'ışkında kamu 'ömr kadeh-peymâdur
15. Ey Fuzûlî dün ü gün eyle du'â şıdk-ile kim
Ola bu devlet ü ikbâl ile tâ dünyâdur

39

XXXIX

KASİDE

3 x fâ' / 12 t. a. n

fâ' / 12 t. a. n

1. Ey saña ikbâl-i rûz-efzun 'atâ-yi Kirdigâr
Muttasıl ta'zîmüne me'mûr devr-i rûzgâr
2. Âf-tâb-i âs-mân-i 'adlsen olmaz 'aceb
Kılsa ikbâlün tekâzâ-yi 'ulüvv-i iktidâr
3. Kurb-i der-gâh-i hilâfet şevki câzîbdür saña
Eyler iseñ n'ola tağyir-i mekan bî-ihtiyâr
4. 'Adl bir makbûl ta'atdûr ki kalmaz ecrsüz
'Adilün elbette kadrin arturur Perverdigâr
5. Gerçi tahrikûñ senün hikmet tekâzâsiyledür
Hânda 'azm itseñ olur senden mûnevver ol diyâr
6. Pertev-i ikbâl ile şem'-i cihân-efrûzsen
Zevk-i didârufidâdur hâşiyet-i bād-i bahâr
7. Hânsı hâr-i huşke lûtfuñ yetse eyler bâr-ver
Hânsı şahrâya güzâr itseñ kılursan lâle-zâr
8. Ebr-i nîsansan degül bî-hûde tahrikûñ senün
Her gün eyler kesb senden baır dürr-i şâh-vâr
9. Hânda olsan olduğunı kişverde olmaz inkılab
Hânsı gam ehline kim yetseñ olursan gam-güsâr
10. Lîk senden ayrılan halkuñ işi düşvârdur
Bir şeb-istânunı çerâğın alsalar olmaz mı târ
11. Tîre olmaz mı cihan pinhân olıcak âf-tâb
Gidicek gül devri bāguñ gül-bünî olmaz mı hâr
12. Hâste kesmez mı hayâtından tāmâ gitse tabib
Gitse cân olmaz mı cism-i derd-perver hâk-sâr

¹ devr-i: olubdur H, Li.

⁶ bād-i: feyz-i C, H, Li, T.

¹¹ Bu beyit B, C, H, L, Li, T, Ü, den alındı; diğer yazmalarda yoktur.

13. Ey felek bi'llâh nedür mücib ki bu mülk ehline
Cevri bi-had itdüñ ü bi-dâdı kılduñ bi-şümâr
14. Nice kılduñ 'âfiyet mülkini vîran zulm ile
Nice şalduñ zevk mir'âtına miñnetden gubâr
15. Sen bilürsen kim bu mülk ehline olmuştur şefik
Hazret-i Paşâ-yi şâhib-rif'at ü gerdun-vekâr
16. Ol şalubdur munda âşâr-i kerem âvâzesin
Ol kulubdur munda cem'iyet esâsın üstüvâr
17. Nişe alduñ başumuzdan säye-i ikbâlini
Nişe itdüñ ehl-i idrâke bu zulmi âşkâr
18. İtmedün mi vehm andan kim kılâm bir âh ile
Heft tâk ü nüñ revâkuñ raht ü bahtuñ târ-mâr
19. 'Özr ile gerdun dönüb virdi cevâbın k'ey fakîr
Bi-tekellüf olmuşam men hem bu işden şerm-sâr
20. Lik ma'lûm eyle kim bu mâ-cerâ menden degül
Sen kılurduñ iltimâsın bu işüñ leyl ü nehâr
21. Eyleyüb 'acız ü niyâz ile du'â-yi bi-riyâ
Ol ser-efrâza sen isterdüñ şulüvv-i i'tibâr
22. Lâ-cerem olmaz tezâ'uf mesnedi tağyîrsüz
Yetmeyince menzile bulmaz taleb ehli karar
23. Nice kılduñ arzû-yi ihtilâtin ehl-i kurb
Nice çekstün ehl-i rif'at makdemine intizâr
24. N'ola ger hur-şid veş devr itse ol şâhib-nazar
Ger rakdur ger yakın ihsânına ümmîd-vâr
25. Handa olsa görmesün tâb-i havâdişden zarar
Zât-i pâkin şahlasun her fiñneden Perverdigâr
26. Ey ki hicrânüñ dil-i efgâra şalmış izturâb
Firkatüñ te'siri itmiş câmî mahzun cismi zâr
27. İsterem dâ'im görem didârüñ ammâ n'eyleyem
İhtiyârüm yolı menüm re'yümce gerh itmez medâr
28. Var ümîdüm handa olsañ devlet ü ikbâl ile
Ola bahtuñ kâm-yâb ü kâm-rân ü kâm-kâr
29. Ola vâsıl handa olsañ devlet ü ikbâlüne
Her du'â kim sıdk ile eyler Fuzûli hâk-sâr

¹⁸ raht: baht T.

²² bulmaz: kalmaz T.

KASİDE

fe'îlâtun (fa'îlâtun) fe'îlât

1. Şafha-i çihre-i âl üzre sevâd-i hat-i yâr
Dil-i pür-hünümün âyinesine şaldı gubâr
2. Ey 'izâr ü hatuña 'anber ü kâfûr gulâm
Dem-be-dem şafha-i kâfûra hatuñ 'anber-bâr
3. Hat-i sebz ile füzûn oldu letâfet ruhuña
Kim görübdür vire âyineye revnâk jengâr
4. Şaf-i 'uşşâk hücum itdi meger kim hüsnüñ
Lâ'l gencinesine gâliyeden çekdi hisâr
5. Mîñ belâ oına şancıldı ruhuñ 'aksinden
Olalı şâde göñül 'arızuña âyine-dâr
6. Açdı göñlüm çiçeğin zevk-i hat-i ruhsârıñ
Dün ü gün oldu ber-â-ber ne 'aceb olsa bahâr
7. Hat ü gül zâhir olan âhu-yi Çin'dür çeşmüñ
Her taraf cünbişe geldükçe kılur müşg nişâr
8. Ey büt-i seng-dil ü sim-ten ü müşgin-hâl
V'ey meh-i serv-kad ü sebz-hat ü lâle-'izâr
9. Göñlüm alduñ ki behâsın viresen nağd-i vefâ
İtmedüñ 'ahde vefâ kulufıñ kılduñ inkâr
10. Ne revâ olmaya âşâr-i mürüvvet sende
Sen tegâfûl kılasan men olam âşüfte vü zâr
11. Dutalım kim saña sultân maña çâker dirler
İttişâl eyle menümle vü ger eylersen 'âr
12. Kerem it göñlümi vîr gayr ile bâzâr iderem
Sen saña men maña âzâr ile olmaz bâzâr
13. Bi'llâh incitme meni yoğsa şikâyet kıluram
Nice bir şabr ideyüm kalmadı cânımda qarâr
14. Li'llâhi'l-hamd değül mülk tehi hâkimden
Şer' icrâsına Bağdâd'da bir hâkim var
15. Vâzı'-i ma'delet ü re'fet ü inşâf ü edeb
Şâhib-i merhamet ü şefkât ü temkîn ü veķâr

² âyineye revnâk: âyine-i rüşen B, M₃.

⁷ geldükçe: geldükde C, NHO.

⁹ 'ahde vefâ: 'ahd ü vefâ B.

16. Ol zekî-tab' ki tahkik-i sıfâtında anuñ
Taleb-i ma'rifet efkârı idübdür efgâr
17. Zâtı gevher şadef-i hikmete likin yektâ
Tab'ı kevkeb felek-i diğkate ammâ seyyâr
18. Derkine kısm-i bedîhîde taşavvur mahşûr
'İlmine hâcib-i esrâr vukû'-i izhâr
19. Bezmi erbâb-i temennâya makâm-i makşad
Kilki ehl-i Hağ'a miftâh-i künûz-i esrâr
20. 'İlm minhâcına etvârı uşûl-i tavzîh
Feyz mişbâhına âşârı sülûk-i envâr
21. Fukahâ fırkasına şüret-i fi'li fetvâ
Cümleden cümleye ol şadr-i şerî'at muhtâr
22. Ey vücûduñ sebeb-i takvîyet-i şer'-i şerif
Bünye-i 'illet-i Zehrâ'ya sedâduñ mi'mâr
23. Hîdmetüñ olmasa makşûd ne mümkin ki vire
Nazm-i eşnâf-i gelâşe eşer-i heft ü çihâr
24. Nokta-i dâ'ire ger olmasa zâtuñ ne 'aceb
Olsa nüh dâ'ire-i çerh mu'aţţal-i pergâr
25. Hîdmet-i bezmüñ me'mûr melâ'ik şaf şaf
Zâhiren şüret-i insâna girüb leyl ü nehâr
26. Mâh-simâlar ile 'arşâ-i bezmüñ gerdün
Serv-i bâlâlar ile hâk-i harimüñ gül-zâr
27. Ser-verâ ecr-i 'amel 'âcil-ü âcil Hağ'dan
Cennet olmuş saffa bu ma'ni-i şâhed-âşâr
28. N'ola gördükçe seni olsa Fuzûlî güyâ
Sen bir âyînesen ol tûti-i şîrin-güftâr
29. Var ümîdüm nice kim kâr-geh-i hikmetden
Hâk ü eflâke mukadder ola mekş ile medâr
30. Seyr-i eflâk ola hâk üzre senüñ re'yüñle
Kemer-i hîdmetüñi ide devâ'ir aştâr

²⁵ şaf şaf: cümle H/girüb: girür B.

KAŞİDE

- 3x fā'ile + fā'ile
1. Ey hilâl-i 'îd gâlibdür saña ebrû-yi yâr
Hüsn-i şüret sende bir var ise anda iki var
 2. Yâr ebrûsına beñzetmen seni ey mâh-i nev
Sen güneş birle görünmezsen saña ne i'tibâr
 3. Kaşlaruñdandur hacil güyâ hilâl-i 'îd kim
Gice eksük görünür gündüz çoğ olmaz âşkâr
 4. Cilve eyler mâh-i nev il karşusunda şâm-i 'îd
Sen girüb ortaya kaşuñ göster ol dutsun kenâr
 5. Nâ-tüvan gördüm hilâl-i 'îdi dün yârum kimi
Ol dañi güyâ ki za'f-i rûzeden olmuş nizâr
 6. Yefîi ayı kaşlaruñ sevdâsı rûsvâ eylemiş
Gösterürler birbirine anı chl-i rûzgâr
 7. Mâh-i nevdür bilmezem tâban şafağdan yoğsa kim
Kana batmış nevg-i şem-şîr-i Emîr-i nâm-dâr
 8. Ol ser-efrâz-i felek-rif'at ki re'y-i rûşeni
Eylemişdür ref' mir'ât-i haķâyıkdan gubâr
 9. Cevher-i pâkîze-i zât-i şerîf-i kâmilî
'Âleme lûtf ü mürüvvet ma'deninden yâd-gâr
 10. Şefkat ü kahr iledür bir sâye-güster nahl kim
Tâkdür aşlı virür hem güre hem engür bâr
 11. Kahrı ol reng ile kim deryâ mizâcın huşk ider
Çalsa ger Müsî-şîfat deryâya tîğ-i âb-dâr
 12. Şefkati ol resme kim âteş tabî'atdan çıkar
Şalsa İbrâhîm veş od üzre lûtf ile güzâr
 13. Hem tarîķ-i ma'delet re'yinden anuñ müstakîm
Hem esâs-i 'âfiyet 'adlinden anuñ üstüvâr
 14. Ey şafâ-yi meşrebüñ mülk-i ezêl tek bî-kerân
V'ey muhîṭ-i himmetüñ baħr-i ebed tek bî-kenâr
 15. Ger sen olsayduñ emîr-i şevket-i İskenderî
Vâdi-i hikmetde bulmazdı Aristô iştiħâr

⁷ yoğsa kim: şöyle kim T.

¹¹ Müsî-şîfat deryâya: deryâya Müsî vâir T.

¹³ 'âfiyet: 'âķibet T.

¹⁴ muhîṭ-i: biħâr-i H, Li, T, Ü.

16. V'er sen itseydün kabül-i minnet-i Nüşîrevân
Eylemezdi hiç kim Büzürçmîhr'e i'tibâr
17. Mağz-i şer' olmuş 'afâk'allah vücûd-i kâmilün
Feyz-i tefsîr ü hadîs ü fıkhdan leyl ü nehâr
18. Şafha-i mîhr-i ruhuñdur mevzi'-i nûr-i Nebî
Çâr tab'-i kâmilün me'vâ-yi mîhr-i Çâr-yâr

42

XLII

KAŞİDE

fa'llâten fe'llâten fe'llâten fa'llâten

1. Şabr her derde mürûr ile müdâvâ eyler
Şâhib-i şabr bulur her ne temennâ eyler
2. Devrden dehrde her maqşada bir mev'id var
Vaqtstüz gerçi aña tab' tekâzâ eyler
3. Yetmedin vaqt murâdını tekâzâ kılmaz
Her muhakkiğ ki habîrüm diyu da'vâ eyler
4. Resm-i devrân-i felekdür bu ki ehl-i talebi
Nice gün hayret-i hîrmân ile izâ eyler
5. Şûret-i şâhed-i ikbâli kabûl etmek içün
Gâlibâ âyine-i tab' mücellâ eyler
6. Tâlibün devr-i sipîhr ile muhâlif revîşi
'Ukdeler rişte-i ahvâline peydâ eyler
7. Zâyi' olmaz irişür maqşadına şabr kılub
Kim ki dehr ile medârında müdârâ eyler
8. Devr bî-hüde degül her ne muqadder olsa
Aña tedric ile esbâb müheyyâ eyler
9. Hiç mahlûkda yoh kudret-i icâd-i umûr
Her ne eyler eşer-i kudret-i Mevlâ eyler
10. Kılmasa lûtf-i Hâk ü devlet-i tevfiğ meded
Zehri zenbûr kaçan şehd-i muşaffâ eyler
11. Men kimi zâre ne nisbet şeref-i neyl-i murâd
Lûtf-i Hâk'dur ki meni maqşada ihdâ eyler

⁴ hayret-i: hasret-i Ü.

⁶ muhâlif revîşi: muhâlifdûr işi H.

⁷ kılub: kulan B kılur H.

¹¹ meni: yeñi T.

12. Ey göñül kesme taleb bâdiyesinden kâdemüñ
Ki taleb rütbe-i ikbâli mu'allâ eyler
13. Lîk hâl ehline izhâr idegör derd-i derün
Haste ahvâlini ma'lûm etibbâ eyler
14. Ekmel-i hâkdan iste şeref ü rif'at kim
Kurb-i ednâ hevesi rütbe-i ednâ eyler
15. Gerçi şüretde şerik-i beşerîyyet çoğ olur
Derk-i esrâr-i hakikat dil-i dâñâ eyler
16. Az olur kâbil-i idrâk-i rümûz-i ma'kul
Şanma her hâki kazâ 'âlem-i esmâ eyler
17. Müsta'idd-i şeref-i rif'at olan nâdir olur
Şanma her âbı hevâ lû'lü'-i lâlâ eyler
18. Çoğ olur gerçi me'âdinde cevâhir şıfî
Pâd-şeh zîver-i efser dür-i yektâ eyler
19. Sâ'id-i 'adldedür kuvvet-i icâd-i nizâm
'Arz-i i'câz-i nübüvvet yed-i beyzâ eyler
20. Penge-i 'azmdedür kudret-i işlâh-i fesâd
Sihr def'in meded-i mu'ciz-i Mûsâ eyler
21. Nazm-i dünyâ sebebi saltanat-i 'adildür
A'del-i hulkını Hâk nâzım-î eşyâ eyler
22. Arturub şüret-i hâline kemâl-i ma'nî
Şüret ü ma'nî ile cümleden a'lâ eyler
23. Mücmelâ Hazret-i Pâşâ-yi felâk-kâdr kimi
'Âlem-efrûz kılur memleket-ârâ eyler
24. Ol zekî-şab' ki divân-i hilâfet hükmin
Rub'-i meskûna anuñ diğkati icrâ eyler
25. Ol şehâ-pîşe ki bir demde kılur şarf-i gedâ
Her ne yüz yılda 'ıyan ma'den ü deryâ eyler
26. Sâye-i râyet-i ikbâli yeten yirlerde
Rûzgârını 'adûnuñ şeb-i yeldâ eyler
27. 'Arşâ-i rezmdê her dem ki kılub meyl-i gâzâ
Cümlesin 'ukde-küşâ-yi şaf-i hicâ eyler
28. Dağıdur tığ ile terkîb-i 'adû eczâsın
Lîk her cüz'in anuñ lâ-yetecezzâ eyler

²⁰ Bu beyit C, H, Lî, T, Ü, dan alındı/ 'azmdedür: harfdedür C, Lî, T.

²¹ 'adildür: 'ukbâdur C, H, T, Ü, eşyâ: dünyâ H, İ, Ü.

29. Şeb-i hıcâda ki seyyâre-i peykâm ile
Ser-i haşmını kazâ evc-i Süreyyâ eyler
30. Zağm-i tenden açuban rûh-i muhâlif revzen
Çıhub ol evc-i Süreyyâ'ya temâşâ eyler
31. Meded-i re'y-i zamîriyle gelür fi'le müdâm
Levh-i kudretde kazâ her ne ki inşâ eyler
32. Lâfz-i pâkinden ider hüsn-i 'ibâret kesbin
Felek ahkâm-i kaderden ne kim imlâ eyler
33. 'Âlemi eylese bir zât-i müşahhaş takdîr
Hâk-i pâyini anuñ dide-i binâ eyler
34. Şöhret-i ismi yeter şahed-i hüsn-i 'ameli
Ehl-i Hâk ismden idrâk-i müsemmâ eyler
35. Ey ki ehl-i nazara nâsiye-i ikbâlün
Saltanat nûrını her lâhza hüveydâ eyler
36. Sendedür sende şu esrâr-i hilâfet genci
Ehl-i idrâki şuver vâkıf-i ma'nâ eyler
37. Mümkün olmaz ki ola nazm-i cihan re'yüñsüz
Şüret-i kevn ki kaçan terk-i heyûlâ eyler
38. Ravza-i hâk-i derüñ bağ-i gül-i cennetdür
Kim ki cennet diler ol ravzada me'vâ eyler
39. Muttaşıl gerçi niyâz ile dutar dâmanuñ
Tiğ senden taleb-i keşret-i a'dâ eyler
40. Cilve-gâh-i 'amelüñ mesned-i emniyyetdür
Eşer-i re'fetüñ a'dâyı ahıbbâ eyler
41. Mârı tehdid-i 'azâb-i gazabuñ mür kılar
Peşseyi terbiyetüñ 'izz ile 'ankâ eyler
42. Evliyâ Burcu'na yetdi kademüñ şek yoh kim
Hâk-i pâküñdeki emvâtını ihyâ eyler
43. Ey hoş ol makbere kim bulmağa emvâtı hayât
Anı tevfiğ güzer-gâh-i Mesihâ eyler
44. Ser-verâ şâmit iken lezzet-i medhûñ zevki
Tûti-i nuṭk-i Fuzûlî'ni şeker-hâ eyler
45. Eyle kim fasl-i hazan bûlbûli lâl itmiş iken
Şevk-i nezzâre-i gül zevk ile güyâ eyler
46. Cân-i mehcürma râhat yetürür didârüñ
Çemen-i sebz bahârı feraḥ-efzâ eyler

³⁹ dutar: dutub H, L, T, Ü.

47. Zib-i medhünden alub lehce-i nâ-hemvârı
Hârı mergüb-i cemâl-i gül-i ra'nâ-eyler
48. Gerçi şahlardı nihan nazmümü baht-i siyehüm
Saña yetdükde ne kim var ise ifşâ eyler
49. Dutalım ser-ver-i a'yâna hicâb-i zulemât
Hızr'dan Âb-i Hayât'ı nice ifşâ-eyler
50. Dâverâ beyle zamanlarda ki 'adlün egeri
Çâre-i def'-i gam-i her dül-i şeydâ eyler
51. Ehl-i 'irfâna kemâl-i keremün her sâ'at
Lûtfıar zâhir idüb meyl-i muhâbâ eyler
52. Ne revâdur bu ki peyveste sipâh-i gam ü derd
Gönlümün mülkini bî-vâsıta yağma eyler
53. Men nihan-hâne-i 'uzletde iken fakr menüm
Keşf-i esrârum idüb 'âleme rüsvâ eyler
54. Her zeman halk maña kılmağa itlâk-i cünün
Meni endüh serâsime-i sevdâ eyler
55. Bu belâdan saña izhâr-i şikâyet kılayum
Her kime zulm geçübdür saña şekvâ eyler
56. Vâkıf-i sırr-i sühan kimsene yolı senden gayr
Sen eger eylesen kim maña pervâ eyler
57. Var ümidüm nice kim mübdi'-i âşâr-i vücûd
Şarf-i taqdîr kılub hilkat-i eşyâ eyler
58. Ola bâkî eger-i ma'deletün kim dâ'im
Eşer-i zulmden âfâkı müberrâ eyler

⁴⁷ alub: alur H, Li, T ider C.

⁵⁰ zamanlarda: zebanlarda H, T.

Türkçe kelime sözlüğünde
"b, d--"leri dizilerek yaz.

ĞAZELİYYÂT



1

I

Pa'latün Pa'latün Pa'latün Bâ'ilün

1. قد انار العشق العشاق مناج البهيا
Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat 'ışka eyler iktidā
2. 'İşkdur ol neş'e-i kâmil-kim andandur müdām
Meyde teşvîr-i ḥarâret neyde te'sîr-i şadā
3. Vâdi-i vahdet ḥaḳīkatde maḳām-i 'ışkdur
Kim müşahhaş olmaz ol vâdide sulṭandan gedā
4. Eylemez ḥalvet-sarāy-i sırr-i vahdet mahremi
'Âşıkı ma'sûḳdan ma'sûḳı 'âşıkdan cüdā
5. Ey ki ehl-i 'ışka söylersen melâmet terkin it
Söyle kim mümkin- midür tağyîr-i taḳdîr-i Hudā
6. 'İşk kilki çekdi ḥaṭ levḥ-i vücûd-i 'âşıkā
Kim ola şâbit Ḥaḳ işbâtında nefy-i mâ'adā
7. Ey Fuzûlî intihâsuz zevk bulduñ 'ışkdan
Beyledür her iş ki Ḥaḳ adiyle kılsañ ibtidā

harf

¹ Aşk, âşıklara hidayet yolunu aydınlattı.

² kim: ki İ, M₂.

³ 'ışkdur: kurbdur D, DTC₆, R.

⁴ Söyle kim: Söylemek Ü.

⁵ levḥ-i: harf-i AE₁ den başka bütün yazmalar.

⁶ Ey Fuzûlî intihâsuz zevk bulduñ: İntihâsuz zevk bulduñ ey Fuzûlî
İ, Ü₅/'ışkdan: 'ışkda M₃/kılsañ: itseñ İ.

Muzerî

II

nef 'ülû bâ'îlâtü mefâ'ilü bâ'ilân

1. يا من احاط علمك الاشياء كلها

Ne ibtidâ saña mutaşavver ne intihâ

2. Kim virse can yoluñda bulur hâk-i mağdemüñ
Güyâ ki hâk-i râhuñdur nağd-i can behâ

3. Sensen kılan mezâhir-i ümmîd-i bîm idüb
Müsâ'nı 'ilm genci 'aşâsını ejdehâ

4. Ya 'küb'da nişâne-i şevkuñ gam ü elem
Yüsûf'da neş'e-i nazaruñ behcet ü behâ

5. Bulmazdı kahrüñ açmasa hân-i siyâsetin
لؤلؤ من مزید loğmasına düzah iştihâ

6. Senden bulubdur Ahmed-i Mürsel mağâm-i kurb
Taḥsîn-i Yâ vü Sîn ile teşrif-i Tâ vü Hâ

7. Yâ Rab belâ-yi kayda Fuzûlî esirdür
Ol bî-dili bu dâm-i küdüretden it rehâ

¹ Ey, bilgisi her şeyi kapsayan Tanrı!

² hâk-i mağdemüñ: hâk olub mağâm AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, B, C, Ç, D, DTC₁, E, F, H, K, KR₂, Ma, T, T₂, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₁₁, V hâk olub kudem Da, DTC₃, DTC₄, T₁ hâk-i mağdemîn AE₈ hâk-i reh velî M₂.

³ bîm: veḥm Ç, Ü₅/ilm genci: genc-i 'ilm ü Ü₇.

⁴ Daha yok mu?/loğmasına: ni'metine DTC₁.

⁵ kayda: nefse T, Ü₁ 'ışka DTC₇/ol bî-dili bu dâm-i: ol mübtelâyı kayd-i Aba, DTC₆, DTC₇, K, T.

meb'ulü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

it

1. Yā Rab hemiše lûtfuñ kıl reh-nümā maña
Gösterme ol şarîki ki yetmez saña maña
2. Kat' eyle aşnâluğum andan ki gayrdur
Ancak öz aşnâlaruñ it aşnâ maña
3. Bir yirde sābit it kağem-i i'tibārumı
Kim reh-ber-i şerī'at ola muḳtedā maña
4. Yoḥ mende bir 'amel-saña şayeste āh eger
A'mālîme göre vire 'adlūñ cezā maña
5. Havf ü ḥaṭāda muḫtaribem var ümîd kim
Lûtfuñ vire bişāret-i 'afv-i ḥaṭā maña
6. Men bilmezem maña gereğın sen ḥakimsen
Men' eyle-virme her ne gerekmez-maña maña
7. Oldur maña murād ki oldur saña murād
Ḥāşā ki senden özge ola mütde'ā maña
8. Ḥabs-i hevāda koyma Fuzūli-şıfat esir
Yā Rab hidāyet eyle şarîk-i fenā maña

gitmez

¹ yetmez: gitmez AE₈, C, İ, M, T den başka bütün yazmalar; varmaz İ, T.

² Kat'eyle: Men'eyle DTC₁.

³ Bir yirde: Bir yolda AE₁, AE₂, AE₄, AE₆, AE₈, B, C, D, DTC₁, DTC₃, DTC₇, KR₂, L, M₁, M₃, Ma, MM, P, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₈, Ü₁₀. Her yirde K.

⁴ āh eger: āh kim Ba, DTC₃, M₃.

⁵ Havf ü ḥaṭāda: Havf-i ḥaṭāda C, Ü₁. Havf ü ḥaṭāda A, Aba, AE₃, DTC₇, İ, Ü₇. Havf-i ḥaṭāda AE₃, B, DTC₄, DTC₅, DTC₆, P/'afv-i ḥaṭā: 'afv ü 'atā Aba, K, M₂ den başka bütün yazmalar.

⁶ gereğın: ne gerek A, P/ḥakimsen: 'alimsen AE₁, Ü₃/maña: saña AE₁, B, C, D, DTC₅, M₂, M₃, Ü₇.

⁷ ola: olur AE₃.

⁸ fenā: 'anā DTC₄.

4

Hezec

IV

mefā'itün mefā'itün mefā'itün mefā'itün

1. Zihî zâtuñ nihân ü ol nihandan mâ-sivâ peydâ
Biḥār-i şun'ußa emvâc peydâ ka'r nâ-peydâ
2. Bülend ü pest-i 'âlem şâhid-i feyz-i vücûduñdur
Değül bî-hüde olmak yoğ iken arz ü semâ peydâ
3. Kemâl-i hikmetüñ izhâr-i kudret kılmağa itmiş
Gubâr-i tireden âyine-i giti-nümâ peydâ
4. Dem-â-dem 'aks alur mir'ât-i 'âlem kahr u lûtfuñdan
Anuñ'çün geh küdûret zâhir eyler geh şafâ peydâ
5. Gehî toprağa eyler hikmetüñ miñ meh-likâ pinhân
Gehî şun'ußı kılur toprağdan miñ meh-likâ peydâ
6. Cihân ehline tâ esrâr-i 'ilmüñ kalmaya maḥfî
Kılubdur hikmetüñ küffâr içinde enbiyâ peydâ
7. Nişân-i şefkatüñdür kim olur izhâr-i ḥamdüñ'çün
Fuzûlî tire ṭab'ından kelâm-i can-fezâ peydâ

¹ nihân ü: nihânî C, DTC₃, L, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁/emvâc peydâ: emvâc peydâ vü AE₆.

² hikmetüñ: kudretüñ AE₄, B, Ba, DTC₁, DTC₂, F₁, F₂, KR₂, L, Li, M, Ü₈, Ü₁₁/kudret: hikmet DTC₃, F₁, F₂, KR₂, L, M₁, Ü₁₁/kılmağa itmiş: itmeğe kılmuş M₂.

³ alur: olur B, Ç, DTC₂/zâhir: ḥâşıl DTC₁, DTC₆.

⁴ toprağa: toprağda AE₂/meh-likâ pinhân: lâle-ruḥ pinhân İ, KR₁, Ü₃.

⁵ kalmaya: olmaya AE₁, AE₂, R/içinde: içinden Aba, AE₂, V.

⁶ Nişân-i: Nişâr-i Aba, AE₂, İ, M₃, Ü₆, Ü₈, V/olur: ola A kılur DTC₃.

Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Be'ilün

1. اشرف من فلك البهجة شمس و بها
على العالم نوراً و سروراً و بها

2. Çıhdi bir gün ki ziyasında temâmi-i rüsûl
Oldı mahv eyle ki hur-şîd şu'a'ında Sühâ

3. Oldı-bâzâr-i cihan revnâkı bir dürr-i yetim
Ki degül iki cihan hâşîlî ol dürr-e behâ

4. Rütbe-i hikmet-i mi'râc-i kemâline göre
Hükemâ fırka-i dun felsefe cem'i süfehâ

5. Münhi-i ma'rifeti hâl diliyle dâ'im
Kılur ehl-i Hak'a esrâr-i hakikat inhâ

6. Nice takrîr ideyüm vaşfını ol şâhuñ kim
Aña vaşşâf ola Yâsîn ü mu'arrif Tâhâ

7. Ey Fuzûlî reh-i şer'ini dut ol râh-berüñ
Bu tarîk ile dalâletden özüñ eyle rehâ

¹ Neş'e göğünden bir güneş doğdu ve onunla âlem ıstık, sevinç ve güzel-likle dolup taşı.

² şu'a'ında: ziyasında Ç, Da, H, R, Tr.

³ bâzâr-i cihan: bâzâr-i cünun AE₃, C, Ü₁, V.

⁴ fırka-i: fırkası DTC₇.

⁵ esrâr-i: izhâr-i M₃/inhâ: inşâ DTC₁, MM.

⁶ takrîr: ta'rîf M₃/ol: bir Aba, KR₂, M₃, Tr/vaşşâf: evşâf Aba, Ç, DTC₃, DTC₅, M₂.

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilun

1. Ey olub Mi'râc bürhân-i 'ulüvv-i şân saña
Yire inmiş gökden istikbâl için Fûrkan saña idüp
2. Hîn-i da'vâ-yi nübüvvet müdde'î ilzâmına
Câhil iken il senüñ 'ilmüñ yeter bürhan saña
3. Kilk-i hükmüñ çekdi harf-i sâ'ir-i edyâna hat
Hükm isbât itdi nely-i sâ'ir-i edyan saña
4. Bâki-i mu'ciz ne hâcet dîn-i hak isbâtına
'Âlem içre mu'ciz-i bâki yeter Kur'an saña
5. Vaşf-i Cibrîl-i emîn itmiş kabûl-i hîdmetüñ
Sırr-i Hak keşfine anuñla yetüb ferman saña
6. Sensen ol hâtim ki ref' itmiş cemî'-i hâkimi
Hâtem-i hükm-i risâlet tapşurub devran saña
7. Ol kadar zevk-i şefâ'at cevheri zâtında var
Kim gelür 'arz-i hatâ ma'nide bir ihsan saña
8. Mâh-i nevdür yohsa sen kıldukda seyr-i âs-mân
Kaldurub barmah getürmüş âs-man iman saña
9. Yâ Nebî lûtfuñ Fuzûlî'den kem itme ol zeman
Kim olur teslim miftâh-i der-i gufran saña

¹ için : idüb. M₂, M₃/Fûrkan: Kur'an AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, M₃.

² senüñ 'ilmüñ yeter: kemâl-i 'ilm bes T₁, T₂, V kemâl ü fazl bes L kemâl ü 'ilm bes H, M₃.

⁴ Kur'an: Fûrkan AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, M₃.

⁵ hîdmetüñ: kurbetüñ-KR₂/Sırr-i Hak keşfine anuñla yetüb ferman saña: Sırr-i Hak keşf-i nübüvvet añladur ferman saña AE₉.

⁶ itmiş: itdi M₃/cemî'-i: cümle M₂ den başka bütün yazmalar/hâkimi: hâtemi AE₆, B, DTC₇.

⁷ zâtında var: zâtındadır A, AE₅, B, Ba, D, Da, H, M₃, T₁, Ü₃, Ü₅, Ü₇.

⁹ Yâ Nebî lûtfuñ Fuzûlî'den kem itme ol zeman: Yâ Nebiya'llah Fuzûlî'den kem itme lûtfuñ AE₉/olur: ola AE₃, B, DTC₄, İ.

fa'ilatun fe'ilatun fe'ilatun fe'ilun

1. Cānumuñ cevheri ol lâ'î-i güher-bāra fidā
Ömrümüñ hāşılı ol şive-i refāra fidā
2. Derd çekmiş başum ol hāl-i siyeh kurbānı
Tāb görmüş tenüm ol turra-i tarrāra fidā
3. Gözlerümden tökülen katre-i eşküm güheri
Lebleründen saçılan lü'lü'-i şeh-vāra fidā
4. Çāk¹ sinemde olan kanlu ciğer pāreleri
Mest çeşmünde olan gamze-i hun-hāra fidā
5. Pāre pāre dil-i mecrüh-i perişānumdan
Ser-i küyüfda gezen her ite bir pāre fidā
6. Cān ü dil kaydımı çekmekden özüüm kurtardım
Cānı cānāneye itdüm dili dil-dāra fidā
7. Ey Fuzûlî n'ola ger şaḥlar isem cān-i 'aziz
Vaḥt ola kim ola bir şūḥ-i sitem-gāra fidā

¹ güher: şeker AE₁, AE₂, E.
² başum: serüm A, F₁, İ, Ü₃, Ü₄.
³ tökülen: saçılan AE₁, G, D, F₁, KR₂, M₁, M₃, Ma, Ü₇, Ü₁₁/katre-i eşküm güheri: gevher-i eşk encüm tek F₁, Ü₁₁ dāne-i eşküm güheri DTC₁/ saçılan: tökülen AE₁, AE₂, G, D, F₁, KR₂, M₃, Ma, Ü₇, V.
⁵ gezen: olan AE₁, AE₂, AE₃, AE₅, B, DTC₁, E, İ, M₁, M₃, T₂, Ü₄, Ü₇.
⁶ itdüm: kıldım M₁, M₂, R.
⁷ şaḥlar isem: şaḥlar isem M₁.

Muzart

VIII

me'vülü/fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

1. Cām içre mey ki dā'ire şalmış habāb aña
Āyinedür ki 'aks şalur āf-tāb aña
2. Zāhid su'al iderse ki meyden nedür murād
Bizde şafādür anda küdür et cevāb aña
3. Kān yaş tōküb yanında döner āteşün kebāb
Ma'şūka beñzer āteş ü 'āşık kebāb aña
4. Eyler göñülde eşk haftūñ şevkini füzün
Oddan çıhar buhār saçıldukça āb aña
5. Çeşmün marīzi oldı göñül lā'lden em it
Renc-i humāra düşdi devādür şarāb aña
6. Teklif-i cennet eyleme küyünde göñlüme
Çun cennet ehlidür ne virürsen 'azāb aña
7. Mesdüddür Fuzūli'ye mey-hāneler yolu
Yā Rab hidāyet eyle tarīk-i şavāb aña

³ yanında : önünde DTC₂/döner : gezer A, Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₇, B, C, Ç, D, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, H, İ, L, M₁, M₂, M₃, MM, P, R, T, T₁, T₂, Ü₁, Ü₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, V gider KR₂.

⁴ şevkini : zevkini A, F₂, Ü₉.

⁵ lā'lden em it : lā'lüne yetür A, Aba, Ba, Ç, Da, DTC₂, F₂, M₁, M₂, M₃, Ü₁₀.

⁷ Mesdüddür : Mestürdür DTC₄/ şavāb : şevāb AE₂, AE₅, AE₆, B, KR₂, Ü₉.

Ba'îlâtün Ba'îlâtün Ba'îlâtün Ba'îlün

1. Rîştedür cismüm ki devr-i çerh virmiş tâb aña
Merdüm-i çeşmüm düzer her dem dür-i sırâb aña
2. Sâye-i zülfün şeb-istânındadır şem'-i ruhuñ
Nice yetsün kâdr ile hur-şid-i 'âlem-tâb aña
3. Dürd-i mey tek garka-i hün-âbe gördüm gönlümü
Gör ne geldi başına n'itdi şarâb-i nâb aña
4. Kâmet-i ham birle bir ehl-i kerâmetdür kaşuñ
Daş olubdur-güyyâ baş eğmemiş mihrâb aña
5. Derd dürdidür şafâ-bahş-i harîf-i bezm-i 'ışk
Sâkiyâ çoñ itme teklîf-i şarâb-i nâb aña
6. Çeşmüñi ehl-i nazar kaşdına ta'yîn eyleyen
Tîr-i gamzeñden müheyyâ eylemiş esbâb aña
7. Derlemiş ruhsâr-ile hublar açarlar gönlümü
Gör ne gül-şendür ki âteşden virürler âb aña
8. Sîlk-i ehl-i hâle çekmiş zâhidi eşk-i riyâ
Mis kimi kim sîm kâdrin bildürür sîm-âb aña
9. Ey Fuzûlî kalmamış gavgâ-yi Mecnûn'dan eşer
Gâlibâ efsâne-i Leylî getürmüş hâb aña

¹ Rîştedür: Rîşte-i DTC₄/virmiş: şalmış AE₁.

² Bu beyit AE₁, AE₅, C, D, KR₂, L, MM, P, T₂, Ü₇, Ü₈, Ü₉, V yazmalarında vardır. /hün-âbe: hün-âb C, KR₂, L, Ü₈.

³ 2. mısra: Taş olur elbette baş eğmese mihrâb aña M₃/güyyâ: gâlibâ C, Ü₇/baş eğmemiş: baş eğmeyüp AE₅.

⁴ Derd dürdidür: Dürd devridür A, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, Da, DTC₁, DTC₆, DTC₇, M₂, T₁, Ü₉. Dürddür her dem Ç Dürd-i derdidür KR₁, M₁.

⁵ kaşdına: katline AE₁/Tîr-i: Târ-i DTC₁, Ü₃ Nâz ü A, AE₁, B, C Nâz-DTC₂, M₂, M₃.

⁶ hublar: huban AE₁, C, V/açarlar: alurlar Tr.

⁷ Mis: Sen AE₁, KR₂, Tr, Ü₉, Zer L/bil dürür: buldurur DTC₁, KR₂, V.

⁸ Leylî: 'ışkum AE₁, AE₅, C, Ç, D, DTC₁, DTC₂, KR₂, L, M₃, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₄.

Zihafin
5 neme
görmüş
Rn

remel

X

Pa'ilatün Pa'ilatün Pa'ilatün Pa'ilün

1. Şerbet-i lâ'lüñ ki dirler Çeşme-i Hayvân aña:
Ol virür can dem-be-dem 'uşşâka-vü menî cân aña

Ohlarındur

2. Ohlarından kim tiken tek şaңcılıbdur her taraf
Gül-bün-i ğamdur qadüm her ğonce bir peykân aña

Ya

3. Hâl ü haşdur bilmen ol-âyine-i ruhsâr üze
Ya gözümdeñ 'aks şalmuş merdüm ü müjgân aña

Tutma

4. Dutma ey kan dem-be-dem tuğyân idüb ten çäkini
Koy bu manzardan demî nezzâre kılsun cân aña

5. Bahre lü'lü' dişlerüñ vaşın meger söyler şabâ
Kim kulaş dutmuş şadef içre dür-i ğaltân aña

6. Göñlüme şalmuş haşuñ zevkin felek kan yutdurub
Tıfl tek kim ohūdurlar zecr ile Qur'ân aña

7. Ey Fuzûlî ol şanem efgânüña rahm eylemez
Daşa beñzer bağı te'sir eylemez efgân aña

² her taraf: sineme B her yaña D/Gül-bün-i ğamdur qadüm: Gül-bünidür ham qadüm B, M, Gül-bün-i ham-i qadüm DTC₁/bir: biñ DTC₂, Ü₇.

³ ruhsâr üze: ruhsârda K.

⁴ tuğyân idüb ten çäkini: tuğyân idüben çeşümü AE₉.

⁵ meger: bu ğün AE₄.

⁶ 1 ncı mısra: Şaldı haşuñ zevkini dil cāna kanlar yutdurub AE₃, C, DTC₂, F₁, H, L, KR₂, M₁, Ma, MM, T₂, Ü₇, Ü₁₁. Şaldı haşuñ zevkini dil cāna kanlar yutdurub M₃.

⁷ efgânüña: ahvâlüne DTC₃, M feryâduña AE₆ kaṭ'a baña Ü₁.

XI

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun

1. Kār-ger düşmez hadeng-i ta'ne-i düşmen maña
Keşret-i peykānuñ itmışdür demürden ten maña
2. Eyminem seng-i melâmetden kim alub çevremi
Oldı zencir-i cünün bir kal'a-i âhen maña
3. Andanam rüsvâ ki seyl-âb-i sirişküm çäk ider
Zahm-i tiğün kani geydürdükçe pîrâhen maña
4. Dem-be-demî şem'-i cemâlünden münevver olmasa
Ey gözüm nûrî gerekmez dide-i rüşen maña
5. Hiç meskende kararum yohdurur ol zeykden
Kim kaçan hâk-i ser-i küyüñ ola mesken maña
6. Başda bir serv-i semien-ber vaşlunuñ sevdâsı var
Süd kılmaz bağ-ban nezzâre-i gül-şen maña
7. Ey Fuzûlî odlara yansun bisât-i saltanat
Yığdır andan Hâk bilür bir güşe-i gül-han maña

² Eyminem : Eyleyem Aba, Tr İncimen AE₃, Ç, H Ey benem KR₂/
bir: ser KR₂/kal'a-i: halka-i AE₃, AE₃, DTC₂, KR₂.

³ Andanam: Ol benem Ç Oluram DTC₆, P/ider: idüb AE₂, L.

⁴ olmasa: olmaya AE₂, Ç, DTC₁, KR₁, Tr, Ü, olmasun B itnese MM.

⁵ ser-i: der-i N, T.

⁶ sevdâsı var: sevdâsıdır M₁/bir: kim Ü₇.

remel

XII

fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn

1. Döştüm 'ālem senüñ'çün ger olur düşmen maña
Gam değül zirā yetersen döst ancak sen maña
2. 'Işka şaldum men meni pend almayub bir döstdan
Hiç düşmen eylemez anı ki itdüm men maña
3. Cān ü ten oldukça menden derd ü dāğ eksük değül
Çıhsa can hāk olsa ten ni cān gerek ni ten maña
4. Vaşl kadrin bilmedüm fırkat belâsın çekmedin *fırkat*
Zulmet-i hecr itdi çoh tārık işi rüşen maña
5. Dūd ü aḥkerdür maña serv ile gül ey bağ-bān
N'eylerem men gül-şeni gül-şen saña gül-ḥan maña
6. Gamze tiğün çekdi ol mäh olma gāfil ey göñül
Kim muḳarrerdür bu gün ölmek saña şiven maña
7. Ey Fuzūli çıhsa cān çıḥman tārık-i 'ışkdan
Reh-güzār-i ehl-i 'ışk üzre kluñ medfen maña

¹ olur: ola Ü₁/değül: yimen DTC₁.

² bir: her A, Aba, AE₃, AE₄, AE₆, Ba, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, Ü₁
ey T₁/döstdan: döstdar T₁.

³ dāğ: gam M₃.

⁴ fırkat: hicran AE₂, B, C, Ç, L, M₁, M₃, Ü₇, V/çoh: çun T₁/tārık:
mübhem A, Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, Ba, Ç, D, Da,
DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, İ, KR₂, M₂, M₃, P, R, T, T₁,
T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₇, V/rüşen: āsan Ç, DTC₄, Ü₇.

⁷ çıhsa: çıhdı AE₂, C, KR₂, M₁, T₁, V/çıḥman: çıhma DTC₂.

XIII

revel

fā'illātün fā'illātün fā'illātün fā'illātün

1. 'İşk etvārın müselleḡ eyledi gerdun maña
Munca kim yıldı yügürdi yetmedi Mecnun maña
2. Kıldı menden ref' teklif-i namāzı mestlik
Şaldı Hāḡ bir neş'e-i cām-i mey-i gül-gun maña
3. Bāḡ-ban ger meyl kılman servüñe ma'zūr dut
Servden yığrek gelür ol kâmet-i mevzun maña
4. Döstlar ḡan yaş töküḡ kıldı meni rüsvā-yi ḡalk
Veh ki düşmen çıḡdı āḡir dāde-i pür-ḡun maña
5. Olmazam her ḡanda kim olsam giriftār olmadın
Bir belâdur göz bir âfetdür dil-i maḡzun maña
6. Ey Fuzûli nâvek-i âhumla âldum intikām
Döne döne gerçi bî dād itdi çerḡ-i dun maña

¹ yıldı: yıl tek AE₆, T.

² Hāḡ bir: bir Hāḡ A, AE₄, Da, DTC₁, DTC₂, İ, KR₂, P, T, T₁, Ü₁, çl-hāḡ DTC₁.

³ ḡalk: 'ışk AE₃, AE₃, AE₃, AE₆, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₆, P, T₁, Ü₆, Ü₁₀ 'ām B/Veh ki: Gör ne AE₁.

⁴ âhumla: âh ile AE₄, P/gerçi: gör ne AE₄.

XIV

fā'ilātun fā'ilātun fā'ilātun fā'ilātun

1. Her zeman manzûr bir şûh-i sitem-gerdür maña
Handa olsam bir belâ Hâk'dan muḳarrerdür maña
2. Ol ḥam-i ebrûya kılsam secde her sâ'at n'ola
Kıble ile ol ḥam-i ebrû ber-â-berdür maña
3. Gam degül cismümde ger seng-i melâmet zahmi var
Şîhna-i bâzâr-i sevdâyam bu ziverdür maña
4. Gözde ḥün-âlûde peykânûñ hayâliyle hoşem
Her biri güyâ ki bir berg-i gül-i terdür maña
5. Zahmlerden miñ ağız açdum edâ-yi şükr içün
Her oñuñ bir ni'met-i gayr-i mükerrerdür maña
6. 'Akl irşâdiyle bulmak kâḡ mûmkindür veli
Dâm-i râh ol ḥalka-i zülf-i mu'anberdür maña
7. Aḥter-i baḥtım vebâlin gör kim ol mehden gelen
Mîhrlerdür özgeye cevır ü cefâlardur maña
8. Ey Fuzûlî menzil-i maḳşûda yetsem ne 'aceb
Hidmet-i pîr-i muḡan irşâdı reh-berdür maña

¹ olsam: irsem D/muḳarrerdür: muḳadderdür H, M₃.

² cismümde: sinemde D, Ü₈.

³ ḥün-âlûde: ḥün-âlûd A, AE₂, AE₃, AE₆, B, C, DTC₁, DTC₆, DTC₇, E, H, M₂, M₃, T₂, Ü₇, V.

⁴ şükr içün: şükr kim Aba, D, Da, DTC₁, DTC₇, E, H, İ, M₁, P, T şükre kim AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, Ü₁.

⁵ kâḡ mûmkindür veli: kâḡ-i dil mûmkin degül D

⁶ gelen: gelür DTC₁, DTC₂, M₁.

⁷ ne: yoh D, T, Ü₃, Ü₇, Ü₈.

fâ'latun fâ'latun fâ'latun fâ'latun

1. Fakr mülki taht ü 'âlem terki efserdür maña
Şükr-lillâh devlet-i bâkî müyesserdür maña
2. Zülf ü ruhsârı hayâliyle nedür hâlün dimeñ
Eyleyem kim gice vü gündüz ber-â-berdür maña
3. Hür ü Tübî yaşın ey vâ'ız bu gün az eyle kim
Hem-dem ol Tübî-hurâm ü hür-peykerdür maña
4. Aradan ey şem' çih bir güşe dut kim bu gice
Bezm bir hür-şid-tal'atdan münevverdür maña
5. Virdi bād-i şubh bir hür-şid-tal'at müjdesin
Şem' veş veh kim bu dem ölmek mu'arrerdür maña
6. Zâhidâ sen kıl teveccüh güşe-i mihrâba kim
Kible-i tâ'at ham-i ebrû-yi dil-berdür maña
7. Ey Fuzûlî cem' olur peyveste il nezzâreme
'Arşa-i deşt-i cünun şahrâ-yi mahşerdür maña

¹ taht ü 'âlem: taht 'âlem A, AE₃, AE₃, AE₃, B, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, E, H, P, T₂, Ü₃.

² Zülf ü: Zülf-i A, Ç, DTC₂, M Zülf DTC₄, DTC₇/hayâliyle: hevâsiyle Ü₃/Eyleyem kim: N'eyleyem kim DTC₄, DTC₇, E, Ü₃, V Eyledür kim M/gice ve gündüz ber-â-berdür: rûz ü şeb cümle ber-â-berdür Da, DTC₃, Ü₃ gice gündüz cümle yeksandur DTC₂.

³ vâ'ız: zâhid AE₄, DTC₂, DTC₃/hurâm: hurâm A, Aba, AE₁, AE₂, AE₄, AE₅, AE₆, B, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₆, DTC₇, H, İ, M₂, M₃, T, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₇.

⁴ Aradan: Ortadan Ü₄.

⁵ şubh bir: şubh dem DTC₇/tal'at: rahşan DTC₇, tâban K.

XVI

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun

1. Gam diyârında ecel peyki güzâr itmez maña
Yoh şanur varum meger kim i'tibâr itmez maña
2. Yâr cevri itmez maña ağıyâr ta'lim itmedin
Bi'llâh ağıyâr eyleyen ihsânı yâr itmez maña
3. Dağıdur her lâhza berg-i 'ayşımı âhum yili
Hansı nâ-hağ zulmîdür kim rûzgâr itmez maña
4. 'İşk zevkiyle hoşem terk-i nâsihat kıl refîk
Men ki tiryâki-mizâcem zehr kâr itmez maña
5. Çerhden aşurmadın yâduñla âh-i âteşin
Qadr idüb gerdun şererden zer nişâr itmez maña
6. Nakd-i can tārâc-i gairdan sahlamak düşvârdur
'İşk tâ seng-i melâmetden hişâr itmez maña
7. Yâd-i lâ'lûñle Fuzûlî gözleyüb râh-i 'adem
Var bir tedbiri ammâ âşkâr itmez maña

¹ şanur: şanub A, AE₃, AE₄, AE₅, D, DTC₁, DTC₃, DTC₄, DTC₇, KR₂, M₂, P, T₁, T₂, Ü₁, Ü₁₀, V/varum: derdüm DTC₁, M₃.

² eyleyen: itdüği AE₁, B, T.

³ berg-i: raht-i AE₈, T₁ den başka bütün yazmalar.

⁴ zevkiyle: derdiyle AE₄, AE₈, DTC₇, P/refîk: fakih T.

⁵ qadr: vehm C.

⁷ lâ'lûñle: lâ'liyle DTC₂/gözleyüb: tapşurub B gözledi M₃/tedbiri: tedbir AE₆, DTC₁, DTC₇, İ, P, T₁.

mutâri-i müstemmenî
ahreb-i mekfûf-î maksûr

mef'ûls fâ'ilâtu mef'ûls fâ'ilun

1. Ey bî-vefâ ki 'âdet olubdur cefâ saña
Bî'llâh cefâdur olma dimek bî-vefâ saña
2. Geh nâz ü geh kirîşme vü geh 'îşvedür işüñ
Cânın sevenler olmasa yiğ aşnâ saña
3. Miñ cân olaydı kâş men-i dil-şikestede
Tâ her biriyle bir kez olaydum fidâ saña
4. 'İşkuñda mübtelâluğımı 'ayb iden şanur
Kim olmak ihtiyâr iledür mübtelâ saña
5. Ey dil ki hecre dözmeyüb istersen ol mehi
Şükr it bu hâle. yoğsa gelür bir belâ saña
6. Ey gül gamuñda eşk ruh-i zerdüm itdi âl
Bildürdi ola şüret-i hâlüm şabâ saña
7. Düşmez çu şâh kurbı Fuzûlî gedâlara
Ol şehden iltifât ne nisbet maña saña

² 'îşvedür: gamzedür DTC₂, Ü₁ şivedür Ü₆ 'ışkdur R.

³ dil-şikestede: dil-şikesteye DTC₂, DTC₇, E, K, KR₁, M₃, P, Ü₇, Ü₉,
V/biriyle bir kez olaydum: birini bir kez ideydüm AE₅.

⁵ döymeyüb: dözmeyüb DTC₂, DTC₃, DTC₇, İ, M₂/Şükr: Şabr DTC₃,
DTC₆.

⁶ gül: dil DTC₂, M₁, MM/hâlüm: hâli M₁.

⁷ maña: gedâ DTC₆ ola Ma.

XVIII

nefâ'ilân fe'ilâtân nefâ'ilân ?

1. Kemâl-i hüsn virübdür şarâb-i nâb saña
Saña helâldür ey muğ-beçe şarâb saña
2. Seni melek görelî yazmaz oldı 'ışkı günâh
Veli yazıldı bu yüzden beşi şevâb saña
3. Leb'tûñ su'âline virmez cevâb 'uşşâkuñ
Su'âl olursa bu senden nedür cevâb saña
4. Cezâ güninde sorulmaz hatâlar eyledüğüñ
Yeter figân ile men virdüğüñ 'azâb saña
5. Meni kararum ile koymaz olduñ ey gerdün
Yiridür âhum ile virsem inkilâb saña
6. Şafâ-yi cevher-i tiğinden umma kâ'm ey dil
Şağınma şu vire ey teşne ol serâb saña
7. Fuzûlî başuñ ol serv sâye şaldı bu gün
'Ulûvv-i rif'at ile yetmez âf-tâb saña

¹ 'ışkı: 'ışka B, DTC₁, İ, KR₂, M₃, Ü₃/yüzden: yoldan Ü₁/beşi: nice Ü₇.

² olursa: iderse B.

³ hatâlar: cefâlar R/figân ile men: figânüm ile DTC₇ ben âhum ile AE₆.

⁴ Meni kararum ile koymaz olduñ ey gerdün: Benî karar ile koymaz elüfden ey gerdün A.

⁵ Şafâ-yi: Şu'â'-i AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, C, L, M₃, Ma, T₂, Ü₇, Ü₈, V/
kâ'm: rahm AE₁, AE₂, M₂, M₃, Ma, Ü₃/vire: virür AE₁, K, Ü₈/ol: bu AE₁, İ, Ü₅, Ü₉ leb Ü₆.

XIX

Remel fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun

1. Gamzesin sevdüñ gönül cânuñ gerekmez mi saña
Tige urduñ cism-i uryānuñ gerekmez mi saña
2. Āteşin āhumla eylerseñ maña teklif-i bağ
Bağ-ban gül-berg-i handānuñ gerekmez mi saña
3. Yile virme dağıdub her yan ayahlardan götür
Ey perî zülf-i perişānuñ gerekmez mi saña
4. Ey kemān-ebrü rakibe virme gamzeñden naşib
Oğ atarsañ daşa peykānuñ gerekmez mi saña
5. Yandurub cânım cihan-süz itme berķ-i āhumı
Ās-man hur-şid-i rahşānuñ gerekmez mi saña
6. Küfr-i zülfinden meni men' eylemek lâıyk değıl
Şöfi inşāf eyle imānuñ gerekmez mi saña
7. Dutalum kim eşk seyl-āhına yohdur i'tibār
Ey Fuzûlî çeşm-i giryānuñ gerekmez mi saña

¹ urduñ: virdüñ AE₂.

² Āteşin āhumla: Āteş-i āh ile AE₆, H, M₃, MM Āteş-i āhumla Ü₁₁/eylerseñ: idersen M₂/maña: beni DTC₁, KR₁.

³ her yan: her dem Aba, AE₁, AE₃, AE₄, AE₆, AE₈, Ç, D, Da, F₁, F₂, M₃, Ü₅, Ü₁₁.

⁴ rahşānuñ: tabānuñ B, P.

⁵ lâıyk değıl: lâıyk midür AE₆, AE₈, C, KR₂, M₂, M₃, MM, R, T mümkün değıl AE₄.

⁶ i'tibār: i'timād M₂.

Remel

XX

(fa'ilatin) fe'ilatin fe'ilatin fe'ilatin fe'ilatin

1. Gamdan öldüm dimedüm hâl-i dil-i zâr saña
Ey gül-i tâze revâ görmedüm âzâr saña
2. İç mey-i nâb ki bağrımdan ider cümle kebâb
Âteş-i ışk ile uşşâk-i ciğer-hâr saña
3. Mey-i gül-gunda değül nerkis-i mestûn 'aksi
Kadeh olmuş göz açub 'aşk-i didâr saña
4. 'Arızuñ gül gül idübdür mey-i gül-gun tâbrı
Veh ki bir gülden açılmış nice gül-zâr saña
5. Bâğa seyr it bu ruḥ ü lâ'î ile kim gonce vü gül
Göstere ḥun-i dil ü dide-i ḥun-bâr saña
6. Dir idüm kâmetünc serv velî özge imiş
Harekât-i revîş ü şive-i refîâr saña
7. Eğilüb taraf-i benâgüşuña derd-i dilümi
Yâ uṭaḡañ diye yâ turra-i destâr saña
8. Tâ giriftârüñam âzâd olabilmen gamdan
Hiç kim olmaşun ey serv giriftâr saña
9. Lâ'î-i nâbuñ hevesi bağrumı kan eyledüñ
Ah kim kanlı yaşum eyledi izhâr saña
10. Ey Fuzûlî feleḡüñ var sentüñle nazarı
Kim gam ü mihnetini virdi ne kim var saña

itmedi

¹ bağrımdan: bağrumdan AE₄, AE₆, E, KR₂.

² didâr: ḥun-hâr AE₁.

⁴ idübdür: açubdur AE₃, AE₄, AE₆, Ç, DTC₂, DTC₃, KR₁, M₂, V den başka bütün yazmalar.

⁵ ruḥ ü: ruh-i AE₆, DTC₄, DTC₇, T₁, T₂.

⁷ destâr: tarrâr AE₄, AE₆, AE₈, DTC₂, DTC₆, F₁, F₂, M₃, Ü₇, Ü₁₁.

⁸ Tâ: Ben AE₁, AE₂, AE₅, AE₆, AE₉, B, DTC₆, KR₂, L₁, M₁, M₃, MM, R, Ü₇, Ü₉, V/giriftârüñam âzâd olabilmen gamdan: giriftârüñam ü fitneden olman âzâd AE₁, AE₂, KR₂, L₁, MM, Ü₇, Ü₉, V giriftârüñam ü guşşadan olman âzâd DTC₄/serv: şüh AE₈, M₁, P.

⁹ eyledi: itmedi AE₃, AE₄, DTC₂, DTC₄ ten başka bütün yazmalar.

¹⁰ gam ü: kamu R/mihnetini: mihnet ilen AE₃.

fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilun

1. Ey melek-simâ ki senden özge hayrandur saña
Haq bilür insan dimez her kim ki insandur saña
2. Virmeyen cânın saña bulmaz hayât-i cavidân
Zinde-i cavid aña dirler ki kurbandur saña
3. 'Alemlî pervâne-i şem'-i cemâlûñ kıldı 'ışk
Cân-i 'alemsen fidâ her lâhza miñ candur saña
4. 'Aşıka şevkuñla can virmek iğen müşkil degül
Çun Mesih-i vahtsen can virmek âsandur saña
5. Çıhma yârum giceler ağıyar ta'nından şahın
Sen meh-i evc-i melâhatsen bu nokşandur saña
6. Pâd-şâhum zulm idüb 'âşık seni zâlim dimiş
Hüb olanlardan yaman gelmez bu bühtandur saña
7. Ey Fuẕûlî hüb-rûlardan tegâfuldür yaman
Ger cefâ hem gelse anlardan bir ihsandur saña

Râdîşâhum

hüb
danlardan

¹ melek-simâ: melek-siret. DTC₁ melek-şüret Ü₅/dimez: degül T, Ü₁₁ dimen R.

² kurbandur: hayrandur R.

³ pervâne-i: perverde-i A, DTC₂, Ü₃, Ü₅ miñ: yüz AE₃, Da.

⁴ evc-i: bürc-i Ç, D/melâhatsen: sa'âdetsen A, M₁, Ü₅.

⁵ Hüb olanlardan: Hüb-rûlardan Aba, AE₁, AE₅, AE₉, B, C, Ç, F₁, H, KR₂, L, M₁, M₃, MM, R, T₂, Ü₆, Ü₇, Ü₁₁, V/ Hüb olanlardan yaman gelmez: Hüb-rûlar-zâlim olmazlar R.

XXII

Fa'ilatun Fa'ilatun Fa'ilatun Fa'ilun

1. Gerçi ey dil yâr için yüz virdi yüz miñnet saña
Zerrece kaç'-i maħabbet itmedün rahmet saña
2. Şahlama nakd-i ğam-i 'ışkını ey can zāhir it
Kim virem ħabs-i bedenden çıhmağa ruḥṣat saña
3. Çäre-i bih-büdümü şordum mu 'ālicden didi
Derd derd-i 'ışk ise mümkün degül şihḥat saña
4. Dutaram yarın kıyāmetde ḥabībüm dāmenün
Mestsen ğaflet şarābından bu gün mūhlet saña
5. 'İşk ehlin āteş-i hicrāna eylersen kebāb
Döne döne imtiḥān itdün budur 'ādet saña
6. İncidür nālem seni veh n'ola ger bir tiğ ile
Çeşm-i cellāduñ ide iḥsan maña minnet saña
7. Sende dün gördüm Fuḫūlī meyl-i miḥrāb-i nemāz
Terk-i 'ışk itmek mi istersen nedür niyyet saña

¹ Gerçi ey dil yâr için: Gerçi mihrinde dilâ T₁/virdi: derd ü E dutdı: KR₂/Zerrece: Zerre-i A, AE₂ AE₃, AE₄, Ç, D, DTC₂, DTC₄, E, İ, K, KR₂, M₂, M₃, P, T, T₁, T₂, Ü₅/itmedün: kulmadun AE₄, DTC₃, M, T.

² 'ışkını: 'ışkını B/can: dil DTC₄/kim virem: tā virem DTC₃, DTC₄, T₁, Ü₇/ħabs-i: ħasn-i AE₄/çıhmağa: çıhmaña KR₂ uçmağa M₃.

³ bih-büdümü: bi-hüde mi A, AE₄, Ç, DTC₄, DTC₇, H, Ü₇/'ışk ise: 'ışkdır AE₅, B, H, KR₁, M₃, P, T₂, V/mümkün degül: müşkildürür AE₂, M₁.

⁴ yarın: āhir P.

⁵ ger: kim D/ile: ilen K.

⁶ miḥrāb-i nemāz: miḥrāb ü nemāz AE₂, AE₃, AE₅, B, DTC₁, DTC₇, İ, KR₁, L, M₂, M₃, MM, T, T₁, Ü₃, Ü₅, Ü₆, V.

(Fâ'ilâtun) Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun

1. Şeb ki miştâh-i meh-i nev ola gencine-güşâ
Kıla peymâne-i gerdünü cevâbir-peymâ

2. Gizleyüb çeşme-i hur-şid-suyın küze-i çerh
Kaatre kaatre kıla encüm reşhâtın peydâ

3. Lâle-reng ola şafağdan felek-i minâ-fâm
Daşra şalmış kimi 'aks-i mey-i gül-gun minâ

4. Meh-i nev cāmını devre-getüre sâki-i dehr
Encüm-i çerhe şala neş'e-i te'sir-i hevâ

5. Dutar olsam ne 'aceb mey eteğin dürd-şifat
Eyleyübdür nice toprağı bu iksir plâ

6. Men hem ol rûh-fezâ râhı tökem sâğara kim
Nahl-i 'işret reşhâtından alâ neşv ü nemâ

himmet

7. Câm deyrinde Fuzûlî oğuram mey vaşfın
Âteş-i hürmen-i gam Âb-i Hayât-i hükemâ

⁴ encüm-i: encümi DTC₂, DTC₃, DTC₇, KR₂, M₂, T, Ü₅, V encümin AE₂, B, DTC₂, H, M₃.

⁶ 'işret: himmet Aba, Ç, Ma, Tr den başka bütün yazmalar; rahmet Ma.

⁷ oğuram: okudum (oğudum) AE₃, DTC₃, B, İ, KR₂, M₂, M₃, P, R, T₁, Ü₁.

Herz

mef'ölü/mef'ülü mef'ülü fe'ölü

1. Ey nâvek-i şevkuñ siperi sine-i aḥbâb
Zülfuñ ḥamî erbâb-i vefâ şaydına kullâb
2. Mihrâbda şekl-i ḥam-i ebrû-yi lâṭifüñ
Vâcib bu cihetden ḥamuya secde-i mihrâb
3. Süzüm dir idüm şem' saña eyleye rüşen
Nezzâre-i ruḥsârûña yoḥ şem'de hem tâb
4. Hür-şid-i cemâlineñ ol ay şaldı niḳâbın
Şubḥ oldı dur ey baḥt nedür muncâ şeker ḥâb
5. Dün şubḥ yetürdüm feleḡe mevc-i sirişküm
Garḡ itdi felek tüzre olan encümü gird-âb
6. Sâķi meger ol lâ'l sözün dir mey-i nâba
Kim düşdi ayaḡına elin öpdı mey-i nâb
7. Cem'ıyyet-i esbâba gönül virme Fuzûlî
Kim tefriḳadur ḥâṭıra cem'ıyyet-i esbâb

¹ şevkuñ: gamzeñ D,E/siperi: siper-i Ü₇, Ü₉/şaydına: kaçdına D, F₁, M₁, M₂, Ü₄.

² 1. mısra: Mihrâbdadır şekl-i ḥam-i ebrû-yi cânân AE₈.

³ şem': şem'e T₁.

⁵ mevc-i: seyl-i Ü₈.

⁶ 1. mısra: Ol lâ'l sözün söyledi sâķi mey-i nâba M₃.

⁷ ḥâṭıra: ḥâşıl-i AE₁, Ü₁.

25

XXV *

Fuzulî'nin şiir sanatına
uyumuyor (can diken)

1. Çünkü gözüme gelmedi hergiz hayâl-i hâb
Sâkî getür piyâle vü doldur şarâb-i nâb
2. Fursatdurur bu gece gelün içelüm meyi
Şem ile muṭrib ü men (ü) sâkî-i müşg-nâb
3. Ma'mûr dut neşât ile cam (can) meskenin müdâm
Nice nice bu dehr ider hâneler harâb
4. Zerrâk zâhidün içelüm kanını şabûh
Mahrûm şofintün kılalum bağrını kebâb
5. Hergiz zemâne kimseyi hoşnûd kılmadı
Her fikr nâ-muvâfık(u) her fi'l nâ-şavâb
6. Zâyi' geçürme fursatunı ağla her nefes
Bu 'ömr-i nâzenin çu bilürsen kılur şitâb
7. Gel ey harif şimdi nasihat kabûl kıl
Cevr eyleme Fuzûlî'ye hâcet degül 'itâb

* Bu gazel L'den alınmıştır; diğer yazmalarda yoktur.

seri-i misalleri mevkî
26

XXVI

mâfte'ilen mâfte'ilen fâilân

1. Şubh şalub mihr-i ruhuñdan niķāb
Çih ki temāşāya çihā āf-tāb
2. Rişte-i cânım yeter it pür-girih
Şalma ser-i zulf-i semen-sāya tāb
3. Mest çihub şalma nazar her yaña
Görme revā kim ola 'ālem ħarāb
4. Kesme nazar cânib-i 'uşşākdan
Nāle-i dil-süzdan it 'ictināb
5. Giceler encüm şayaram şubha dek
Ey şeb-i hecrüñ maña yevmü'l-ĥisāb
6. Dūzaħa girmez sitemüñden yanan
Kābil-i cennet deġül ehl-i 'azāb
7. Şaldı ayaħdan ġam-i 'ālem meni
Vir maña ġam def'ine sākī şarāb
8. Raħm kıl üftādelertüñ ħāline
Hiç gerekmez mi saña bir şevāb
9. Nüş ideli bāde-i lâ'î-i lebüñ
Nerkis-i mestüñ kimi ħālüm ħarāb
10. Yār su'āl itse ki ħālüñ nedür
Ĥasta Fuzüli ne virürsen cevāb

¹ çihā: çihar AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, DTC₇, H, M, M₂.

⁵ giceler: şamlar Aba, AE₂, AE₃, AE₆, AE₈, B, C, Ç, DT₇, F₁, H, İ, M₁, M₂, M₃, Ma, N, P, T, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₉ şām ile DTC₁/yevmü'l-ĥisāb: ruz-i ĥisāb A, Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₅, C, Da, DTC₁, E, F₂, İ, M₃, Ma, N, R, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₅, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, V.

⁷ 'ālem: devrān AE₄.

⁸ bir: bu MM.

⁹ Bu beyit yalnız AE₉, M₂, M₃ yazmalarında vardır/ ħālüm: 'ālem AE₉.

Remel-i misemweni mükaffel
27

XXVII

Râzilâten fâzilâten fâzilâten fâzilâten

1. Sen yüzünden 'âlemi rûşen kılub şalduñ niķâb
Yazıya şalsun bu günden beyle nûrın âf-tâb
2. Sen ne nûr-i pâksen ey mazhar-i şun'-i İlâh
Kim alur şem'-i ruhuñdan âf-tâb ü mäh tâb
3. 'Aks-i rüyuñ şuya şalmıñ sâye zülfüñ toprağa
'Anber itmiñ toprağın adın şuyuñ ismin gül-âb
4. Yilde bulmuş büy-i zülfüñ şuda 'aks-i 'ârızuñ
Kim yili bāğrına başub şuya göz tikmiş habâb
5. Lâ'l-gun meydür elünde sāğar-i simin ile
Yâ nigîn-i lâ'ldür reşk-i lebünden oldı âb
6. Kilk-i kudret levh-i sinemde seni kılmıñ raķam
Eyleyüb maħbûblar mecmû'asından intihâb
7. Ey Fuzûlî her 'amel kılsañ hatâdur gayr-i 'ışķ
Budurur men bildüğüm والله اعلم بالصواب

104de

¹ bu günden beyle: bu günden soñra AE₃, B, Ç, DTC₁, DTC₂, M, Ü₁, Ü₃.
² Kim: Nûr DTC₇/şem'-i ruhuñdan âf-tâb ü mäh tâb: şem'-i ruhuñdan âf-tâb mäh-tâb DTC₂, DTC₃, nûr ruhuñdan âf-tâb ü mäh-tâb B, Ü₃.
³ gül-âb: şarâb AE₃, AE₅, AE₆, C, D, Da, DTC₁, DTC₃, DTC₅, DTC₇, K, KR₁, M₁, M₂, M₃, P, T₂, Ü₁, Ü₃, V.
⁴ başub: başmıñ AE₃, AE₆.
⁵ oldı: olmuñ DTC₅.
⁶ kılmıñ: itmiñ M₃ çekmiñ K/Eyleyüb: Eylemiñ M.
⁷ Doğrusunu Allah bilir.

Remel-i müsemmen-i mekkeffal
28

XXVIII

- Fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilatun*
1. Rûzgârım buldı devrân-i felekden inkılab
Kân içre oldum ayağın çekdi bezmümden şarâb
 2. Şu'le-i âh ile yandurdum dil-i ser-geşteni
Bir od oldum çizginen çevremde olmaz mı kebâb
 3. Lâ'lûn ile bâde bahş itmiş zihî güm-râhlığ
Oldı vâcib eylemek ol bî-edebden ictinâb
 4. Virmez oldı yol vişâle piç-i zülfün âh kim
Rişte-i tedbirden devrân-i kec-rev açdı tâb
 5. Olmadı ol mâha rûşen yandugum hicran günü
Yandugum şeb tâ şehir şem'ün ne bilsün âf-tâb
 6. Göz ki peykânun hayâliyle şaçar her yan sirişk
Bir şadefdür kaatre-i bârânı eyler dürr-i nâb
 7. Oldı ebr-i düd-i âhum perde-i ruhsâr-i mâh
Âh kim almaz cemâline henüz ol meh niķâb
 8. Kesmedi menden ser-i küyında âzârın rakıb
Ey Fuzûlî nişe cennet içre yoķ dirlir 'azâb

¹ çekdi: kesdi A, AE₂, D, R, T.

² âh ile: âhiyle A, Aba, AE₂, C, DTC₁, E, İ, Ü₅, Ü₉, V âhumla M₂/ser-geşteni: ser-geştemi Aba, D, DTC₂, DTC₃, M₂, Ü₁/çevremde: yanumda AE₁, DTC₁, DTC₂, E, Ü₃, Ü₅ yanumca DTC₄.

³ lâ'lûn: lâ'li C/vâcib: lâzım AE₂/bî-edebden: bî-hayâdan AE₁.

⁴ yol: el A, Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, Ç, D, DTC₄, DTC₇, E, İ, M, M₁, M₂, P, Ü₁, Ü₃, Ü₇, Ü₉, V/vişâle: vişâl-i A, Aba, Ç, DTC₁, İ, Ü₅ vişâlün D, Ü₉ baña ol M/kec-rev: yüzüme Ü₁.

⁵ günü: düni AE₅ tûni Ü₈.

⁶ hayâliyle: kapub gökden Ü₉, V /şaçar her yan: şaça her dem AE₃, B ider her yan Ü₇/bârânı: bârân Ü₅.

⁷ menden: bizden M₂/almaz: açmaz P.

⁸ yoķ dirlir: yoķdur bu DTC₁, Ü₃.

remel-i misemmen-i mireffal
29

XXIX

fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilât dard-i

1. Gâlibâ bir ehl-i dil toprağıdır cām-i şarâb
Kim kılub hürmet binâlar dutmuş üstinde habâb
2. Berķ u bārān şanma kim gördükçe âh ü eşkümi
Bilmezem nemdür menüm ağlar maña yanar şehâb
3. Ey şoran hâlüm bu istignâ su'âlinden ne sūd
Hâlüm eylersen su'âl ammâ eşitmezsen cevâb
4. Deşt-i ğamda hâk-i kabrüm üzre serv-i gird-bād
Çekse baş ol servden şu kesme ey seyl-i serâb
5. Yetmeyüb vaşluna sen Leylî veşüñ bir 'ömrdür
Men kimi Mecnûn olub şahrâya düşmüş âf-tâb
6. Ol büt ebrûsın koyub mihrâba döndürmen yüzüm
Koy meni zâhid maña çoğ vırme Tañrı'yğün 'azâb
7. Naķd-i 'ömrüñ bir şanem 'ışkında şarf itdüñ temâm
Ey Fuzûlî âh eger senden şorulsa bu hisâb

¹ cām-i : dörd-i Ü₁, Ü₄ ten başka bütün yazmalar/dutmuş: yapmış H, M₂ yaptı AE₂.

² şanma kim: her zaman Aba/Bilmezem nemdür menüm: Bilmezem nemdür ki ebr A, M, M₂ Bilmezem nemdür beni DTC₁, DTC₂, Ü₂, V Hâlümü beyle görüb T₁/menüm ağlar maña yanar: ki yanar berķ u kân ağlar Aba.

³ bir 'ömrdür: ol vechden Aba.

⁴ koyub: görüb B, C, Ma, Ü₂, V.

⁵ 'ışkında: yolunda R 'ışkıma T₂/şorulsa bu: şorarlarsa M₃.

Hazret-i misemmen-i katim

30

XXX

mefâtilün mefâtilün mefâtilün mefâtilün

1. Menüm tek hiç kim zâr ü perişân olmasun yâ Rab
Esir-i derd-i 'ışk u dâğ-i hicrân olmasun yâ Rab
2. Dem-â-dem cevrlerdür çekdügüm bi-rahm bütlerden
Bu kâfirler esiri bir müselmân olmasun yâ Rab
3. Görüb endişe-i katlümde ol mâhı budur derdüm
Ki bu endişeden ol-meh peşimân olmasun yâ Rab
4. Çıharmak itseler tenden çeküb peykânın ol servüñ
Çıhan olsun dil-i mecrüh peykân olmasun yâ Rab
5. Cefâ vü cevri ile mu'tâdem anlarsuz n'olur hâlüm
Cefâsına had ü cevrine pâyân olmasun yâ Rab
6. Dimeñ kim 'adli yoñ yâ zulmi çoñ her hâl ile olsa
Göñül tahtına andan gayrı sultân olmasun yâ Rab
7. Fuzûli buldı genc-i 'âfiyet mey-hâne küncinde
Mübârek mülkdür ol mülk virân olmasun yâ Rab

¹ kim: kes Ü.

² bir: hiç Aba, AE₄, C, DTC₆, K.

³ derdüm: kaçdum AE₆, C, Ç, DTC₆, T₂, Ü₁₁ fikrüm Aba.

⁴ itseler: istesem AE₁/ peykânın ol servüñ: peykânın ol mâhuñ C, DTC₆, L, Ma, T₂, V peykân-i dil-süzün İ, Ü₄/mecrüh: süzân M₁ mecrüh ü MM pür-hün ü Aba.

⁵ ile: ilen Ü₂/n'olur: nedür DTC₁ n'ola T₂.

⁶ tahtına: tahtında AE₄, AE₆, B, DTC₆, İ mülkine M₁ mülkinde M₂.

⁷ küncinde: küncinden D, DTC₁, K, KR₂, M₂, P, Ü₃.

Panel-i müstemmen-i mürşid²
XXXI

1. Şubh çekmiş çerhe çalmış daşa tigin âf-tâb
Zâhir itmîş ol meh-i dellâke 'ayn-i intisâb

2. Dem-be-dem tahrik-i tîğinden bulur başlar şafâ
Eyle kim şu mevc-urub zâhir kılur her dem habâb

3. Her ser-i müyumda bir baş olsa müy-i ser kimi
Kesse varın tîğ-i hun-rizinden itmen ictinâb

4. Keşf-i esrâr-i melâhet cevher-i tîğindedür
Kim alur başlardaki sevdâ cemâlinden niķâb

5. Guşşasından başumuñ kıl kimi incelmîş tentüm
Kim tenümle tîği ortasında başumdur hiçâb

6. Tîğ-i çâpük-seyrine âhû-yi Çîn dirsem n'ola
Seyr kıldukça töker şâhra-yi Çîn'e müşg-i nâb

7. Müy-i jülidemle tîğinden ümidüm kesmezem
Ey Fuzûlî hâli olmaz berķ-i lâmi'den şehâb

² tîğinden: tîğünla AE₃/başlar: canlar C, M/urub: urur C, Ma/her dem: her yan Ü₆.

³ Kesse varın: Kesse bir bir T Kesse ne var AE₂ Kesse ol meh M₁ Ol habîbüñ KR₁ Kesse varum AE₃.

⁴ melâhet: melâmet AE₂₁, AE₆, C, Ç, E, F₁, H, K, MM, T₁, T₂, Ü₇, Ü₁₁, V mahabbet A, AE₆, İ, R, T hâķikât AE₄, Ü₈ letâfet M₃ /tîğindedür: tîğinde var İ, Ü₇ zâtındadır C/alur: olur Ü₇/başlardaki: başlar gibi Ma/ cemâlinden: cemâlünden M₁.

⁵ incelmîş: inceldi AE₄, M₂, M₃, T/tenümle: benümle A, Aba, KR₁.

⁶ töker: şaķar T/Çîn'e: hüsne Da/müşg-i: dürr-i F₁, KR₂, M₃, MM.

fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilān

1. Kılsa vaşluñ şāmumı şubha ber-ā-ber yoh 'aceb
Resmdür faşl-i bahār olmak ber-ā-ber rüz-ü şeb
2. Gün ki säyeñ düşdüği yirden durar bir vechi var
Gelse 'ālî-kadrler fakr ehli durmağdur edeb
3. Olmadın mey-hāne-i 'ışkuñda mest-i cām-i zevk
Düzmedi bezm-i felekde Zühre-kānūn-i tarab
4. Nūr-i ruşsāruñdur ol maqşad ki imān ehline
Kılsa Haq rüzî cehennem-āteşi oldur sebeb
5. Gālibā maqşad vişālūñdur ki dün gün durmayub
Çerh-ser-gerdan gezer bilmez nedür renc ü ta'ab
6. Beste-i zencir-i zülfūñdur nesim-i ter-mizāc
Teşne-i cām-i vişālūñdur muhiṭ-i huşk-leb
7. Kılma feyz-i ni'met-i vaşluñ Fuzūlî'den dirig
Yohdur özge maqşadı senden seni eyler taleb

¹ vaşluñ: dün tek DTC₁, E, İ, M₂, Ü₃/şāmumı şubha: şāmı vü şubhı C.

² düşdüği: geldiği L/durar bir: yürürse Ü₇/fakr ehli: dervişe Da.

³ zevk: 'ışk AE₅, E, F₁, Ü₈, Ü₁₁ şevk M, Ü₇, Ü₈, V.

⁴ Nūr-i ruşsāruñdur: Cennet-i' vaşluñdur Aba, AE₁, AE₈, B, C, Ç, Ma, MM, T₁, Ü₆, Ü₇, V/āteşi: āteşin AE₆, M₃.

⁵ maqşad vişālūñdur ki: maqşūd vaşluñdur ki AE₈, F₁, KR₂, M₃/durmayub: görmeyüb A/renc ü: renc-i Ç.

⁶ zülfūñdur: şevkuñdur A, Aba, AE₂, AE₄, AE₅, B, C, D, DTC₁, DTC₇, E, KR₂, M₂, M₃, R, T₁, T₂, Ü₁, Ü₇.

⁷ vaşluñ: faşluñ M/maqşadı: maṭlabı B, Ü₇.

fā'iläten fā'iläten fā'iläten fā'iläten

1. Gayre eyler bî-sebeb miñ iltifāt ol nûş-leb
İltifāt itmez maña muṭlaḳ nedür bilmen sebeb
2. Cevr olur 'âdet gâzab vakti ne 'âdetdür bu kim
Cevrin az eyler maña ol mäh çun eyler gâzab
3. N'ola gâmzeñ fikri düşdiyse dil-i süzânuma
Zâlimüñ ger olsa âteş menzili olmaz 'aceb
4. Dem-be-dem ger dürr-i eşküm düşse gözden vechi var
Yaş uşâhlardur yetim anlarda yoh resm-i edeb
5. Cevri gönlümdür çeken gözdür gören ruḥsârufı
Allah Allah kām alan kimdür çeken kimdür ta'ab
6. Yâr bî-dâd eylemez 'uşşâḳ feryâd itmedin
Her nice rûzî muḳadder olsa vâcibdür taleb
7. Muṭrib aḡlatma sürüduñla Fuzûlî hasteni
Seyl-i eşkinden şahun ḳopmaya bünyâd-i tarab

¹ miñ: çok M₁/nûş-leb: bûş-leb Ü₁₁.

² gâlib: 'âdet M₃ den başka bütün yazmalar/ Cevrin: Cevri H, T₂ Cevr AE₅, M/mäh çun eyler: tünd-hû ḳulḡaç A, AE₁, AE₃, Ç, H, L, M, M₃, Ma, MM, N, T, Ü₄, Ü₇, Ü₁₁, V mäh-ruḥ eyler AE₆, AE₈, D, Da, E, F₁, F₂, P, R.

³ süzânuma: virânuma Ü, pür-hünuma DTC₂.

⁴ uşâhlardur: tıflardur E.

⁵ Cevri: Cevr A, Aba, AE₄, Ç, Ç, DTC₁, DTC₅, M₂, Ma, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₇, V Derdi H.

⁶ bî-dâd: bir dâd E cevri B/uşşâḳ: 'uşşâḳa Aba, AE₂, AE₃, AE₅, Ç, E, M, P, Ü₁, Ü₃, Ü₅/ feryâd: ta'lim Tr bî-dâd DTC₅/nice: neçük AE₃, AE₆, T₁/ muḳadder: muḳarrer K, M₂.

fā'ilatun fā'ilatun fā'ilatun fā'ilun

1. Ol ki her sā'at gülerdi çeşm-i giryānum görüb
Ağlar oldu hālūme bi-raḥm cānānum görüb
2. Eyleyen ta'yin-i eczā-yi müdāvā derdüme
Terk idüb cem' itmedi hāl-i perişānum görüb
3. Lāle-ruḥlar göğsümüñ çākine kılmazlar nazar
Hiç bir raḥm eylemezler dāğ-i hicrānum görüb
4. Dut gözin ey dūd-i dil çerḥüñ ki devrin terk idüb
Kalmasun ḥayretde çeşm-i gevher-efşānum görüb
5. Pertev-i ḥur-şid şanmañ yirde kim-devr-i felek
Yire urmuş āf-tābın mäh-i tābānum görüb
6. Şuda 'aks-i serv şanmañ kim koparub bağ-bān
Şuya şalmış servini serv-i ḥurāmānum görüb
7. Ey Fuzūli bil ki ol gül-'arızı görmüş değül
Kim ki 'ayb eyler menüm çāk-i giribānum görüb

³ çākine: hālīne M₃/ hicrānum: pinhānum Aba, AE₁, AE₂, AE₅, C, E, KR₂, P, T, T₁, Ü₁, Ü₂, V.

⁴ devrin: devran K, KR₁/ḥayretde: hasretde KR₂.

⁵ şanmañ: şanma DTC₁, Ü₃.

⁶ şanmañ: görmeñ D/koparub: koparmış İ koparur H.

⁷ 'arızı: 'arızın AE₃, AE₅, DTC₁, İ, K, M₂, T/Kim ki: Ol ki DTC₃, H/'ayb: ta'n Aba, AE₁, AE₂, AE₅, B, C, F₁, KR₂, M₂, M₃, Ü₁, Ü₇, Ü₉, Ü₁₁, V men M₁, T/eyler: ider DTC₁, E, Ü₃/menüm: beni H, Ü₁ baña B.

- fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilun*
1. Pây-bend oldum ser-i zülf-i perişānuñ görüb
Nutkdan düşdüm leb-i lâ'li dūr-efşānuñ görüb
 2. Oda yahdum şem' veş cānum baḥub ruḥsāruña
Çerhe çekdüm dūd-i dil serv-i hīrāmānuñ görüb
 3. Gezdürür her yan gözüñ eşk üzre baḡrum pāresin
Hil'at-i gül-gün ile rahş üzre cevlanuñ görüb
 4. Bir ^{zaman} zeman geçmez ki dil tığuñdan olmaz çāk çāk
Açılır her dem dūtulmuş göñlüñ iḥsānuñ görüb
 5. Göñlümi tenhāliḡ eylerdi perişan sinede
Olmasaydı cem' her yanında peykānuñ görüb
 6. Bend ü zindān-i ḡam ü miḥnetden olmuşdum ḡalās
Ah kim düşdüm yine zülf ü zenaḥdānuñ görüb
 7. Ey Fuzūli munca kim dutduñ nihan ḡāl-i dilüñ
'Āḳibet fehmi itdi il çāk-i giribānuñ görüb

¹ düşdüm: kaldum H/ dūr-efşānuñ: revan-baḡsuñ T₂/ baḥub ruḥsāruña: görüb ruḥsāruñ M₃.

² Gezdürür: Yandurur N Dağıdur B/yan: dem DTC₂ sū E/pāresin: yāresin İ, K, M₁.

³ dil: cān D/dem: yan DTC₂.

⁴ yanında: yanımda Ç.

⁵ Bend ü: Bend-i MM, R/zindān-i: zindān ü AE₁, AE₃, B, DTC₁, DTC₃, DTC₇, H, KR₂, M, M₂, MM, R/zülf ü zenaḥdānuñ: zülf-i perişānuñ AE₄, D, DTC₂, İ, R çāh-i zenaḥdānuñ M₃.

⁶ nihan: nihām İ/ḡāl-i: derd-i B, L/dilüñ: dil İ/itdi il: itdi ol T₂ itdiler P/giribānuñ: giribānum DTC₁, KR₃, Ü₃.

XXXVIII

Fe'ilatun fe'ilatun fe'ilatun fe'ilat

1. 'Aks-i ruhsârûn ile oldı müzeyyen mir'ât
Beden-i mürdeye feyz-i nazarûn virdi hayât
2. Beñzedürdüm kad-i mevzûnuña fi'l-cümle eger
Cân içinde elif itseydi kabûl-i harekât
3. Haþ bu maẓmûn iledür taraf-i zenaḥdânûnda
Ki bu zindânûn esirine yoğ ümmid-i necât
4. Kâkülûn kıldı muḥarrer maña ser-geşteliği
Dimesün kimse ki yolu gerdiþ-i gerdûna sebât
5. Gamze peykânın ider 'âşıka çeşmüñ şadaka
Eyle kim merdüm-i mün'im vire muhtâca zekât
6. Âferin cevher-i maḳbûlüne kim 'âlemde
Mümkün olmaz bu şıfât ile ki sensen bir zât
7. Ey Fuzûlî verâ'ü zühd ile mu'tâd olduñ
Bilmedüñ hâlûñi bi-hüde geçürdüñ evkât

¹ müzeyyen: münevver T₁.

² taraf-i: çâh-i D/zenaḥdânûnda: benâgûşuñda B.

⁴ ser-geşteliği: âşüfteliği A /gerdûna: gerdûnda Ü₈ devranda Aba, T₂, V devrâna AE₃, AE₅, AE₆, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, H, İ, KR₂, M₂, M₃, P, T, T₁, Ü₈.

⁶ bir zât: bizzât AE₈, B, DTC₁, L, Ü₈.

⁷ Bilmedüñ: Bilmeyüb G, M.

muhterri

XXXIX

selâvat

mef'ûlû fâ'ilatü mef'ûlû fâ'ilün = ?

1. Vaşluñ māña ḥayat vürür firkatüñ memât

سبحان خالق خلق الموت والحيات

2. Hicrānuña taḥammül iden vaşluñı bulur

طوبى لمن يساعده الصبر والثبات

3. Mihrüñdür iktina'-i mekâşid vesilesi

ما شاء من اراد به الفوز والنجات

4. Tökmüş riyâz-i ṭab'uma bārān-i şevkuñı

من انزل المياه واحياها النبات

5. Hâk âferinişe sebeb itdi vücûduñı

اوجبت بالظهور ظهور المكنونات

6. İzed serîr-i ḥüsne seni kıldı pād-şāh

اعلى كمال ذاتك فى احسن الصفات

7. Kılduñ edâ-yi na't Fuzûlî temâm kıl

كملة بالسلام و تممه بالصلوات

1 Ey beni, hayatı ve ölümü yaratan! Seni tenzih ederim.

2 Ne mutlu sabr ile sebatın yardım ettiği kimseye.

3 Selâmet ve (kötülükten) kurtuluş isteyen, kötülük bulmaz.

4 Suları yağdırıp bitkileri yetiştiren.

5 Sen, onun (Muhammed'in) zuhurunu kâinatın da zuhuru için zarurî bir sebep saydın.

6 Senin üstünlüğünü en güzel vasılarla yüceltti.

7 Onu selâmla bitir, selâvatla tamamla.

fā'ilatın fā'ilatın fā'ilatın fā'ilat

1. Mürde cismüm iltifātından bulur her dem hayāt
Ölüm ger kılmasañ her dem maña bir iltifāt
2. Yazabilmez leblerüñ vaşın temām-i 'ömrde
Ab-i Hayvān virse kil-i Hızr'a zulmetden devāt
3. Men fakîrem sen ganî virgil zekāt-i hüsn kim
Şer' içinde hem mañadür hem saña vācib zekāt
4. Görmeyince hüsnüñi imāna gelmez 'aşıkuñ
Yüz peyem-ber cem' olub göstereceler miñ mu'cizāt
5. Mazhar-i āğār-i kudretdür vücūd-i kāmilüñ
Feyz-i fitratdan garaž sensen tufeylüñ kâ'ināt
6. Cevher-i zātından dur mecmû-i evşâf-i kemāl
Bu şifāt ile ki sensen handadur bir-pāk zāt
7. 'Işka tā düşdüñ Fuzûlî çekmedüñ dünyā gamın
Bil ki kayd-i 'ışk imiş dām-i ta'allûkdan necāt

¹ bulur: tapar DTC₁, İ, MM, Ü₃ umar B/bir: yüz B, DTC₁, DTC₇ biñ AE₃, D, DTC₂, MM, Ü₇.

² kil-i Hızr'a zulmetden: Hızr-i kilke zulmetden AE₁, DTC₇, Li, Ü₉, V Hızr'a kil-i zulmetden D, DTC₁, İ, M, M₂, Ma, P, T Hızr'a kil-i zulmetde DTC₁, Ü₃, Ü₅.

³ hem mañadur hem saña: hem baña vü hem saña AE₂, AE₄, AE₆, DTC₁, Ü₃.

⁴ hüsnüñi: 'ışkuñi. A, AE₂, AE₄, AE₅, Ç, D, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, İ, Li, KR₂, M, M₁, M₂, Ma, MM, P, T, T₁, T₂, Ü₁, Ü₅, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀ yüzüñi AE₁, H, M₃.

⁵ 'arzuñi D/göstereceler: gösterse ger Ü₁.
⁶ düşdüñ: düşdüm AE₂, AE₅, B, F₁, H, KR₂, Li, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₅, Ü₉, V/çekmedüñ: çekmedüm AE₂, AE₅, B, F₁, H, KR₂, Li, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₅, Ü₉, V yimedüñ AE₄, M₂ /'ışk imiş: 'ışkdur DTC₁, KR₂, Ü₃.

Müesses-i misemmen-i mahbûn-1 41
maktu

XLI

mefâ'ilun fe'ilâtun mefâ'ilun fa'ilun

1. Yürü yeter maña ey sîm-i eşk-bî-dâd it
Ger akçeñ ile alınmış kûl isem âzâd it
2. İtürme itleri âvâzınûñ gönûl zevkin
Yeter kâra giceler herze herze feryâd it
3. Harâb olan gönûl ey bût senûñ maķâmuñdur
Tegâfûl eyleme bir kaç daş ile âbâd it
4. Eşitmedûñ mi gönûl 'ışk müşkil olduĝını
Saña bu müşkil işi kim didi ki bünyâd it
5. Hilâf-i 'âdete çoĝ olma ey perî mâ'il
Yeter fûsûn ile teşhîr-i âdemî-zâd it
6. Şabâ esîrleri kaçdın eylemiş ol gül
Bizi hem anda eger düşse fursatûñ yâd it
7. Fuzûlî ister iseñ izdiyâd-i rûtbe-i fazl
Diyâr-i Rûm'ı gözet terk-i hâk-i Bağdâd it

¹ akçeñ ile: akçe ile. Aba, AE₁, AE₂, AE₃, C, G, DTC₂, DTC₃, M₁, M₂, Ü₃, Ü₉, V/kûl isem: kuluñam KR₂, Ü₁, Ü₃.

² âvâzınûñ: âvâzını AE₂ âvâz ile T₂.

³ bût: meç AE₃, M.

⁴ esîrleri: esîrlerûñ Aba, D, DTC₃, M₂/ol: ey MM/ gül: mâh AE₃.

⁵ izdiyâd-i: arzû-yî KR₂/fazl: 'ışk A, DTC₃, M₁, T₁ 'ömr M/Rûm'ı: Rûm Aba, AE₂, AE₃, AE₃, DTC₁, DTC₃, İ, M₂, MM, P, Ü₁, Ü₃, V/gözet: dutub R.

h2

Hezee

XLII

me fā'īlūn me fā'īlūn me fā'īlūn me fā'īlūn

1. Şabā ağıyardan pinhān gamum dīl-dāra izhār it
Hābersüz yārımı hāl-i harābumdan haber-dār it
2. Getür yādum anuñ yanında ger görseñ ki kahr eyler
Hamuş olma yine düşünām takrībiyle tekrār it
3. Göñül gam dünlerin tenhā geçürme iste bir hem-dem
Ecel hābından efgānlar çeküb Mecnūn'ı bīdār it
4. Çu yoh 'ışk-āteş-i' bir şu'le çekse takatūñ ey ney
Baş-āgrıtma dem-i 'ışk urma ancak nāle vū zār it
5. Meni reşk odına pervāne tek ey şem* yandırma
Yeter hūr-şid-i ruhsāruñ çerāğ-i bezm-i ağıyār it
6. Giriftār-i gam-i 'ışk olalı āzāde-i dehrem
Gam-i 'ışka menī mundan beter yā Rab-giriftār it
7. Fuzūlī bahmağ olur ol güneş yādiyle hūr-şide
Ne vech ilen kim olsa gün geçer fikr-i şeb-i tār it

hābından

āteşi

² ger: v'er AE₄, İ, M, M₂, MM, V/takrībiyle: takrībiyle DTC₂, DTC₇.

³ tenhā: yalnız AE₃.

⁴ ey ney: ey dīl P bülbul AE₃.

⁵ reşk: hecr P 'ışk M₃/çerāğ-i: çerāğın B.

⁶ āzāde-i: āvāre-i Aba, AE₄, AE₅, AE₈, DTC₁.

⁷ bahmağ olur: bahmağ olmaz AE₄, AE₅, D, DTC₂, İ, M, T, T₂.

Ü₆/ kim olsa: olursa AE₄, D, DTC₁, DTC₂, İ, KR₂, M₂, R, T kim olsun A, Li, M.

fa'ilaten fa'ilaten fa'ilaten fa'ilaten

1. Ey esir-i dām-i gam-bir gūşe-i mey-hāne dut
Dutma zühhādūñ muhālif pendini peymāne dut
2. Dışledümse lâ'lün ey kanum töken kahr eyleme
Dut ki kan itdüm 'adālet eyle kanı kana dut
3. Çizginürken başuñ şem'-i ruhuñdan cânımı
Men' kılma anı hem ol şem'ç bir pervāne dut
4. Ger saña efgānumı bî-hüde dirse müdde'i
Ol söze dutma kulağ men çekdügüm efgāne dut
5. Kılmazam zencir-i zülfî terkin ey nāşih meni
Hāh bir 'ākıl-hayāl it hāh bir divāne dut
6. Ey olub sultān diyen dünyāda menden gayrı yoh
Sen seni bir cuğd bil dünyānı bir vîrāne dut
7. Ey Fuzûlî dehr Zāl'inüñ firibinden şahın
Olma gāfil er kimi depren işüñ merdāne dut

261/100

¹ zühhādūñ: zühhād-i T₁.

² kahr eyleme: 'ayb eyleme Ü, men' eyleme F₁, R rahm eyle kim AE₄.

³ Çizginürken: Çizginürse M₃/şem'-i: devr-i M/cânımı: gönlümi AE₆, DTC₂, F₁, KR₁, T₁ hālümü A, D, T₂.

⁵ Kılmazam: İtmezem B, E, İ, KR₁, M₂, Ma, T₂, Ü, İtmenem AE₆/zülfî: zülfüñ İ.

⁶ dünyāda: 'ālemde M₃/gayrı: özge P gayr MM.

46

XLIV.

me fā'īlā i me fā'īlā i me fā'īlā i me fā'īlā i

1. Tılısm-i genc için miñ ism-i a'zam yād dutduñ dut
Tılısmı şındurub genci bulub ismi unutduñ dut
2. Töküb mey cām-i mey dutmağ temennāsın çıhar başdan
Yüküş kanlar töküb 'ālemde çoğ hūn-ābe yutduñ dut
3. Şarāb-i nāb zevkinden ne hāşıl çun değül bākī
Nihāl-i 'ömre miñ kez şu virüb āhir kūrutduñ dut
4. Çu ni Cemşid bulmuşdur bakā keyfiyyetin ni Cem
Bu-bezm içre Cem ü Cemşid elinden cām dutduñ dut
5. Fuzūlī kıl kıyās-i hālūñ chl-i dehr hālinden
Kumārı mekr ü tezvīr ü hiyel chlinden utduñ dut

¹ miñ: çoğ R bir DTC₁, Ü₃/ bulub: dutub İ bozub AE₄, AE₈ töküb A, Aba, KR₁, Ma, MM, T, Ü₇, Ü₉, V.

² cām-i mey: cām dutmağ Tr/dutmağ: zevkin L/yüküş: öktüş E.

³ Nihāl-i: Riyāz-i P den başka bütün yazmalar /miñ kez: evvel B.

⁴ bulmuşdur: bilmişdür A, AE₆, M₂ tapmışdur DTC₁, İ, T.

⁵ dehr: derd AE₄, DTC₂, P, M₁, M₂ fakr D, DTC₄.

fa'ilatın fa'ilatın fa'ilatın fa'ilatın

1. Baħr-i 'ışķa dūşdūñ ey dil lezzet-i cānı unut
Bāliğ olduñ gel raħimden içdūğūñ ķanı unut
2. Virdi riħletden ħaber mūy-i sefid ũ rŭy-i zerd
Çihre-i ħandānı vŭ zŭlf-i perişānı unut
3. Çek nedāmetden göge dŭd-i dili tŏk ķanlı yaş
Serv-i nāzı terk kıl gŭl-berg-i ħandānı unut
4. Gör ħanīmet fakr mŭlkinde gedālık şivesin
İ'tibār-i manşib ũ der-gāh-i sultānı unut
5. Çekme 'ālem kaydını ey ser-bŭlend-i fakr olan
Saltanat taħtına erdŭñ bend ũ zindānı unut
6. Ma 'şiyet dersin yeter tekrār kıl dŏnder varak
Özge ħarfin meşķin it evvelki ũnvānı unut
7. Levħ-i ħātır şŭret-i cānāna kıl āyīne-dār
Anı yād it her ne ķim yāduñda var anı unut
8. Ey Fuzŭlī çek melāmet reh-gŭzārından ķadem
Lāħza lāħza çekdŭğŭñ bi-hŭde efgānı unut

¹ lezzet-i cānı: zevķ-i dŭnyāyı AE₅, AE₆, B, C, Ç, E, H, M, Ma, T, T₁, T₂, Ū₁, Ū₃, Ū₇, V terk-i dŭnyāyı AE₅, KR₂, Ū₁₁.

² ħandānı vŭ: ħandān ile D, E, Ū₃.

³ terk kıl: terk idŭb AE₅, M, Ū₄ terk dut AE₂, C, L.

⁴ manşib ũ: manşib-i AE₆ manşibı Ç, KR₂.

⁵ 'ālem: dŭnyā B/fakr olan: fakr ķim M fakr sen F₁, KR₂ fakr ķun T₁ 'ışķ olan AE₅/erdŭñ: yetdŭñ M₂, T₁ geçdŭñ H.

⁶ Bu beyit yalnız B ve M₂ yazmalarında vardır.

⁷ āyīne-dār: āyīne-vār A, Abā, AE₂, AE₄, AE₅, B, C, Ç, D, DTC₁, DTC₂, DTC₇, H, KR₂, L₁, M, M₃, Ma, P, T₁, Ū₇, Ū₈, V/yāduñda var: yāduñdadur AE₂, AE₄, AE₅, DTC₂, DTC₃, M₂, T₂ yāduñdurur T₁.

⁸ melāmet: nedāmet AE₁, B, DTC₁, KR₂, MM, N, Ū₃.

Fe'ilatun (fa'ilatun) fe'ilatun fe'ilatun fe'ilatun

1. Haṭ-i ruḥsāruñ ider lûṭida reyḥān ile baḥş
Ḥüsn-i şüretde cemālūñ gül-i ḥandān ile baḥş
2. Cenneti kūyuñia zühd ehli münāsib diseler
Ne münāsib ki kılam bir nice nādān ile baḥş
3. Yüzüñe durmasun āyine urub lāf-i şafā
Ne revā meh kıla ḥur-şid-i dıraḥşān ile baḥş
4. Gerçi şimşādda çoḥ lāf-i leṭāfet vardur
Ḥaddi yoḥdur ki ura serv-i ḥırāmān ile baḥş
5. Kılsa can lâ'li ile feyz yetürmek baḥşın
Cānib-i lâ'lini dut ey gönül it cān ile baḥş
6. Düşer od şem' diline bu sebebden ki kılar
Dil uzadub giceler ol meh-i tābān ile baḥş
7. Şıfat-i ḥüsnüñ ider ḥaste Fuzūlî ne 'aceb
Ḥüsn-i güftārda ger cylese Ḥassān ile baḥş

² diseler: didiler B, M₃.

⁴ lāf-i :lāf ü Ü₇/Ḥaddi yoḥdur ki ura: Bükülür cylese ol M₁, Ü₆, Ü₈
Bozular cylese ol Aba, B, DTC₁₂, DTC₃, DTC₄, H, M Yorular cylese ol
A, AE₁, AE₂, C, Ç, MM, T, Ü₅, Ü₉, Ü₁₁, V.

⁵ ile: ilen AE₂, AE₅, DTC₁, K, M₂, P, Ü₃/ey gönül it: cyle gönül
AE₃, H.

XLVII

mütelâri'at-i müstemmes-i sâlim

fe'ûlun fe'ûlun fe'ûlun fe'ûlun

1. Cihân içre her fitne kim olsa hâdis
Aña serv-i kaddûndür elbette bâ'is
2. Medârisde tahkik-i müy-i miyânun
Değâyıkdan ortaya şalmış mebâhis
3. Muvahhidlere kılma inkâr zâhid
Mey-i vahdeti-şanma ümmü'l-habâis
4. İki didesüz 'âleme Yûsuf ü sen
Size yol cihân içre imkân-i şâlis
5. Maña cem' olur hânda kim var bir gam
Menem mülk-i 'ışk içre Mecnûn'a vâris
6. Töküb eşk küyünde vaşluñ diler dil
Şaçar nef' için dâne toprağa hâris
7. 'İzâr ü lebûñ vaşın eyler Fuzûlî
Aña hem müfessir direm hem muhaddis

¹ olsa: ola A, Aba, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, C, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, KR₂, Ü₆, Ü₇, Ü₈, V.

² değâyıkdan: değâyıkda KR₁, DTC₁, M₁, Ma.

³ imkân-i: bir dağı B.

⁴ 'ışk: gam Aba, AE₂, C, KR₂, M₃, Ma, T₂, Ü₇, V.

XLVIII

fe'latün (fa'latün) fe'latün fe'latün fe'latün

1. Ey gubâr-i kâdemüñ 'arş-i berin başına tâc
Şeref-i zâtuña ednâ-yi merâtib Mi'râc
2. Münteñî şer'üñe edyân-i temâmî-i rûsûl
Bahrsen-sâ'ir-i erbâb-i risâlet emvâc
3. Hâzin-i genc-i şefâ'at seni kılmuş İzid
Hiç kim yoğ ki sâña olmaya âhîr muhtâc
4. Sünnetüñ mağfiret esbâbına minhâc-i huşûl
Tâ'atüñ ma'siyet emrâzına tedbîr-i ilâc
5. Halka taklîd-i sülûkuñ sebeb-i hüsn-i ma'âş
Mülke tağyîr-i tarîkuñ eşer-i sû'-i mizâc
6. Kâ'im olmazdı nizâm ü nesak-i ahl-i vücûd
Virmeseydüñ eşer-i 'adl ile dünyâya revâc
7. Şükr li'llâh ki Fuzûlî'ni idûb dâhil-i feyz
Rağbetüñ dâ'ire-i havfdan itmiş ihrâc

* kılmuş İzid: İtmîş Kâdir Ü, itmiş İzid İ.

* Sünnetüñ: Sensen ol Ü.

* I. mısra: Virmeseydi eşer-i ma'deletüñ dehre revâc Ü.

* feyz: hayr H, Ü.

XLIX

- fa'iletin fa'iletin fa'iletin fa'ilet*
1. Münharifdür sākiyā endüh-i dünyādan mizāc
Bāde dut kim 'illet-i endūha gâfletdür 'ilâc *istignâda*
 2. Fakr mülkin dut ger isterseñ kemāl-i saltanat *isterseñ kemāl*
Saltanatdan geç kim ol vāide çoğdür ihtiyāc
 3. Çekme taht ü tāt kaydın bi-ser ü pālīk gözet
Kim ayağa benddür taht ü belādur başa tāt
 4. Bir perī zülfin dutub hālinden alsañ kām-i dīl
Dut ki Çīn mülkini dutduñ Hind'den alduñ harāc
 5. Terk ü tecrīd ihtiyār it kim diyār-i 'ışkda
Fakr bāzārına esbāb-i fenādandur revāc
 6. Nakş-i zā'ildür umūr-i dehre kılma i'tibār
Olsa hāşıl fakrdan hūzn ü gınādan ibtihāc
 7. Ey Fuzūlī men melāmet mülkinüñ sultānıyam
Berķ-i āhum tāt-i zer sīm-i sirişküm taht-i 'āc

¹ dünyādan: devrandan AE₁, M₃/ dut: şun M₃/ 'illet: killet DTC₁, KR₁/ gâfletdür: andandur Ma.

² isterseñ kemāl-i saltanat: istignâda isterseñ kemāl AE₁, M₃ den başka bütün yazmalar.

⁴ alsañ: alduñ Ü₁/Dut ki: Şan ki F₁.

⁵ 'ışkda: fakrda F₂/Fakr: 'ışk F₂, Li.

⁶ kılma: yoğdür DTC₄/i'tibār: iltifāt Ma.

⁸ Olsa: Ola AE₃, DTC₁.

⁷ sīm-i: seyl-i Aba.

L

Hafif müseddes-i mahbûn
fâ'ilâtun mefâ'ilün fa'ilan

1. Ey gönül yârı iste candan geç
Ser-i küyn gözet cihandan geç
2. Yâ tamar kes hayât zevkünden
Yâ leb-i lâ'li dil-sitandan geç
3. Mülk-i tecriddür ferâgat evi
Terk-i mâl eyle hân-ü-mândan geç
4. Lâ-mekân seyrinüñ 'azîmetin it
Bu harâb olacağ mekandan geç
5. İ'tibâr itme mülk-i dünyâya
İ'tibâr-i 'ulûv-i şandan geç
6. Ehl-i dünyânun olmaz âhireti
Ger mun ister iseñ andan geç
7. Meskenün bezm-gâh-i vahdetdür
Ey Fuzûlî bu hâk-dandan geç

² hayât zevkünden: hayât-i dünyâdan F₁/dil-sitandan: can-sitandan R.

³ ferâgat evi: kanâ'at evi AE₅, D beğâ ezeli DTC₁, E, İ, Ü₅/mâl: dil DTC₁.

⁴ seyrinüñ: seyrine L.

LI

fā'ilatun fā'ilatun fā'ilatun fā'ilun

1. Can çihar tenden gönül zikr-i leb-i yâr eylegeç
Ten bulur can yenleden ol lâfzı tekrâr eylegeç
2. Kılma ey efgân gözin bîdâr mest-i hâb-iken
Olmaya bir fitne peydâ ola bîdâr eylegeç
3. Şoḥbetümden 'âr idüb ey gül meni terk itme kim
Gül olur efsürde terk-i şoḥbet-i hâr eylegeç
4. Varımı fikr-i dehânuñla yoḡ itdüm kim kazâ
Beyle emr itmiş maña yoḡdan meni var eylegeç
5. 'Arz-i ruḥsâr it bu gün ey meḥ kim ölsün gökde gün
Eyle kim encüm ölür gün 'arz-i ruḥsâr eylegeç
6. Her zeban bir tiḡdür güyâ Züleyhâ katline
Yūsuf'ı almaḡda ehl-i 'ışk bâzâr eylegeç
7. Nâle vü zâruñ Fuzûlî hoş gelür ol gül-ruḡa
Açılır gül gönüli bûlbûl nâle vü zâr eylegeç

bîdâr

güm olsun

¹ lâfzı: lûtfı A.

² ey efgân gözin: efgân giceler D efgân ol gözi İ / bîdâr: bîmâr İ / peydâ: bîdâr Aba, İ, M₂ den başka bütün yazmalar.

³ terk itme kim: men' itme kim A, AE₃, D, DTC₃, DTC₁, DTC₅, R, T₁ terk eyleme Ü₅ hâr eyleme Ü₆, Ü₃.

⁴ kazâ: Hudâ Ma.

⁵ Eyle kim encüm ölür: Eyle kim ağ olur gün Ü₇ Nice kim encüm ba-tar gün Ç, M Nite kim encüm ölür gün AE₃.

⁶ katline: kaşdına DTC₃, DTC₃, M₂, Ü₄ / 'ışk: Mısr AE₁, AE₆, DTC₃.

⁷ gül-ruḡa: dil-bere Ü₈.

mefâ'ilun mefâ'ilun mefâ'ilun mefâ'ilun

1. Olur kaddüm dü-tâ 'ışkuñ yolında bir belâ görgeç
'Tariķ ehline 'âdetdür tevâzu' âšnâ görgeç
2. Nihan 'ışkumı ma'lûm itse 'âlem düd-i âhumdan
'Aceb yoķ kim gümân-i genc ider halk ejdehâ görgeç
3. Füzûn olduķa 'ışkuñ germ olur eşküm yügürmekde
Egerçi şu bürüdet kesbinî eyler hevâ görgeç
4. Oķuñ her lâhza kim bağrum deler göñlüm kılur efgân
Bi'aynîh eyle kim feryâd ider itler gedâ görgeç
5. Revâc-i nakd naķş-i sikkedendür n'ola kadr itse
Maña il cism-i 'uryânumda naķş-i büriyâ görgeç
6. Men-i dervîşe il hem cevır ider sen cevır kılduķa
Kim eyler zulm men'in pād-şâhum sen revâ görgeç
7. Fuzûlî'ni yaşıur ey za'f meh-veşler cefâsından
Ki meh-veşler kılurlar miñ cefâ bir mübtelâ görgeç

¹ bir: her A, AE₂, AE₄, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₄, H, İ, M, M₁, M₂, T, Tr, Ü₅, Ü₇, V/'âdetdür: vâcibdür A, DTC₃.

² Nihan 'ışkumı: Nihan 'ışkuñ DTC₂, H, M Nihan 'ışkumı A, AE₁, AE₃, B, Ç, DTC₁, L, Li, MM, R, T, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₁₀, V Nihânî-i 'ışkı M₃/ ider: ide P.

³ eşküm: şevküm Ü₉/yügürmekde: budur turfa T₁ bu gözümde AE₅, DTC₁, Li, T₂, Ü₁, Ü₃ bu çeşmümde M₃ gözüm içre Ç, M yügürmede Ü₃.

⁴ Oķuñ: Gözüñ AE₁, AE₂, AE₆, DTC₂, DTC₄, Ç, E, F₁, H, Li, MM, T₁, Ü₄, Ü₉, Ü₁₁, V gamuñ AE₄, B, Ç, DTC₁, DTC₃, DTC₆, DTC₇, E, İ, M, M₂, R, Tr, Ü₅, Ü₆, Ü₇ /göñlüm: cânım Ü₉ 'âlem AE₂.

⁵ il: ol DTC₁.

⁶ Men-i: Dil-i DTC₁/dervîşe: misküne AE₁/eyler zulm men'in : ider men-i zulm AE₁.

⁷ za'f: şem' Li, MM eşk Ç, M₃ baķt KR₁/kılurlar. iderler: B, M.

Nevce

nef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün

1. Gönlüm açılır zülf-i perîşânıñ görgeç
Nutkum dutulur gonçe-i handânıñ görgeç
2. Bağdukça saña kan saçılır dîdelerümden
Bağrum delinür nâvek-i müjgânuñ görgeç
3. Ra'nâlig ile kâmet-i şimşadı kılan yâd
Olmaz mı hacil serv-i hırâmânuñ görgeç
4. Çoğ 'ışka heves ideni gördüm ki hevâşın
Terk itdi senüñ 'âşık-i nâlânuñ görgeç
5. Kâfir ki degül mır'terif-i nâr-i cehennem
İmâna gelür âteş-i hicrânuñ görgeç
6. Nâzûklük ile gonçe-i handânı iden zîkr
İtmez mi hayâ lâ'î dîr-efşânuñ görgeç
7. Sen hâl-i dilüñ söylemeseñ n'ola Fuzûlî
İl fehm kılar çâk-i giribânuñ görgeç

² saçılır: tökülür B, DTC₇, MM, T₂.

³ şimşadı: şimşad T₁, Ü₁.

⁴ Nâzûklük ile: Nâzûklüğüne A.

⁵ söylemeseñ: söylemedüñ DTC₆, M₁, T₁.

fa'ilatün fa'ilatün fa'ilatün fa'ilün

1. Ger degül bir mäh mihriyle menüm tek zâr şubh
Başın açub nişe her gün yahşam yırtar şubh
2. Gün degül her gün bir ay mihriyle göğsün çäk idüb
Täze täze dağlardur kim kılur izhâr şubh
3. Tiğ-i hur-şid ile ref' olsa yiridür kim müdâm
Yandurub pervâneni şem'e virür âzâr şubh
4. Şubh şâm ü şâm şubh olmuş menem 'âlemde kim
Şâm şem'-i bezm okub ayrıldı menden yâr şubh
5. Gör ne 'âşıkdur ki bir hur-şid vaşlın bulmağa
Şarf ider her lâhza miñ miñ lü'lü'-i şeh-vâr şubh
6. 'İşkda şâdıklıg izhâr itdi dâğın gösterüb
Gâlibâ dirlerdi kâzib kıldı andan 'âr şubh
7. Hecr şâmında gam itmişdi Fuzûlî kaçd-i cân
Olmasaydı merhâmetden dem urub gâim-hâr şubh

¹ Başın açub: Eşk saçub Ü₁.

² ref': def' Ü₁/kim müdâm: her seher DTC₄.

³ Şubh şâm ü şâm şubh olmuş menem: Şubh şâm ü şâm şubh olmuş maña A, P, Ü₆.

⁴ ki bir: kim ol Ba, M ki ol DTC₃/vaşlın: bezmin DTC₅/bulmağa: tapmağa E/miñ miñ: yüz miñ E.

⁵ 'İşkda: 'İşkdan B, DTC₁, Ü₃, Ü₅, 'Âşık-i H.

⁶ kaçd-i cân: kaçdine Aba, AE₂, F₁, KR₂, M₃, Ü₁₁/Olmasaydı: Urmasaydı İ Olmuş idi B, P Kılmasaydı M₁.

Facilatun Facilatun Facilatun Facilatun

1. Hansı mâhuf bilmezem mihriyle olmuş zâr şubh
Her gün eyler halka bir dâğ-i nihân izhâr şubh
2. Batdı encüm çıldı gün yâ bir esîr-i 'ışkdur
Tökdi dürr-i eşk çekdi âh-i âteş-bâr şubh
3. N'ola ger emvâta ihyâ virse şubh'ın demleri
Zikr-i lâ'lündür kim eyler-dem-be-dem tekrâr şubh
4. Müjde bir hür-şidden virmiş meger bād-i şabâ
Kim nişâr eyler aña yüz min dür-i şeh-vâr şubh
5. 'Aşık-i şadıkdur izhâr-i gam eyler her şehir
Âh ile halkı yuhusundan kılur bîdâr şubh
6. Bir-müşavvirdür ki-zerrin kilik ile her gün çeker
Şafha-i gerdûna nakş-i 'arız-i dil-dâr şubh
7. Ey Fuzûlî şâm-i gam encâmına yohdur ümîd
Bir tesellidür saña ol söz ki dirler var şubh

² yâ bir: güyâ D/tökdi: saçdı İ/eşk: eşk ü Li, V eşki AE₆, B, P/çekdi: saçdı A, AE₃, DTC₃.

³ 1. mısra: Virse ihyâ n'ola emvâta Mesih'ün demleri Ü₇/lâ'lündür: lâ'lünden AE₁, AE₂, AE₃, B, H, Li, M, M₃, Ü₇, V.

⁴ Müjde bir hür-şidden virmiş: Müjde'i hür-şidden virmiş A, DTC₃, DTC₇, T₃, Ü₁ Müjde'i hür-şidden almış DTC₁, Ü₃ Müjde'i hürşid virmişdür D, DTC₅, M₂ Müjde bir hür-şidden almış E/şabâ: şehir A, AE₁, AE₂, B, Ba, C, Ç, DTC₁, DTC₅, F₁, KR₂, Li, M₃, MM, P, T₂, Ü₄, Ü₅, V.

⁵ 1. mısra: Çün senüñ 'ışkuñdadur izhâr-i gam eyler şehir D/kılur: kılub A, DTC₇, E, İ, KR₁, P, Ü₁ ider AE₁, M₃.

⁶ zerrin: rengin DTC₁/çeker: geçer Ü₇.

⁷ saña: mafiâ K, M₁.

516

LVI

muhterem

nef'ulü fâ'ilâtın nef'ulü fâ'ilâtın ?

1. Ol müşğ-bü gazâle ihlâşum eyle vâzih
بلغ صبا سلاماً مسكية الروائح
2. Olğaç habîbe vâsıl bizden hem olma gâfil
لا تقطع الرسائل لا تكتم الصرائح
3. Yüzde sirişk kanı söyler gam-i nihânı
قد تظهر المعاني بالخط في الواح
4. Men mübtelâ-yi hicran menden ırağ cânân
والعمر كيف ما كان مثل الرياح راح
5. 'İşkın Fuzûlî-i zâr terk itmek oldı düşvâr
يا عارفاً بما صار لا تكثر النصائح

¹ ihlâşum: ahvâlüm M₂ /Arapça mısra: Ey, sabah rüzgârı! Ona misk kokulu selâm(-lar) götür.

² Arapça mısra: Mektupları kesme ve açık şeyleri gizleme.

³ Arapça mısra: Mânalar, levhalarda, yazı ile belirir.

⁴ Ömür ise, nasıl olsa, rüzgâr gibi geçip gidecektir.

⁵ oldı: eyle M₂ /Arapça mısra: Ey, olup bitenleri bilen! Fazla öğüdü bırak.

muse tes

mefâ'ilün fe'ilâtin mefâ'ilün fe'ilân

1. Eger murâd ise, virmek şafâ-yi cevher-i rûh
Felek-mişâl yürüt sāgar-i şarâb-i şabûh2. Buyurma tevbe maña ol şarâbdan nâşih
Ki görse anı dutar cezm-i terk-i tevbe Naşûh3. Hücûm-i ğamda maña anı itdi zevrak-i mey
Kim itmedi anı tûfân olanda keşti-i Nûh4. Müdâm çeşmüme kan doldurur hadeng-i gamuñ
Yuva başumda dutan kuşları idüb mecrûh5. Dil oldı tiğ-i firâkuñla şerha şerha veli
Ne sūd çun saña olmadı hâl-i dil meşrûh

hâl-i dil olmak

6. Tenümde şancılı nâveklerüñle şâdem kim
Der-i belâ bu kilid iledür maña meftûh7. Fuzûli oldı bilün fikri ile müy-mişâl
Henüz bulmadı ol sırra ihtimâl-i vuzûh1 yürüt: pür it İ virüb A, Ba/şabûh: fütûh AE₁, M₁.2 nâşih: zâhid D, DTC₃ vâ'iz Ç/cezm-i: 'azm-i Ü, cürm-i M₂, M₃.3 olanda: kopanda M₃.4 doldurur: doldurub Ü₃/dutan: dutar AE₂, DTC₃/idüb: ider AE₃,
B, D, DTC₃, H, M, M₂, T.5 tiğ-i: dağ-i Ma, Ü, şerh-i DTC₃/şerha şerha: päre päre DTC₄/hâl-i
dil: mücmel ü Ma.7 bilün: bili B/vuzûh: fütûh DTC₄.

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilun

1. Reng-i rüyuñdan dem urmuş sāgar-i şahbāya baḥ
Af-tāb ilen kıılır da 'vī dutulmuş aya baḥ
2. Şem' başından çıharmuş düd-i şevk-i kākülün
Beyle küteh 'ömr ile başındaki sevdāya baḥ
3. Ey selāmet ehli ol ruḥsāra baḥma zīnhār
İhtirāz eyle melāmetden men-i rüsvāya baḥ
4. Bildi 'ışkında nemed-puş olduğum āyine veş
Raḥm idüb bir kez maña baḥmaz bu-istignāya baḥ
5. Sinemi çāk eyle gör dīl iztirābın 'ışkdan
Revzen aç her dem hevādan mevc uran deryāya baḥ
6. Ey diyen kim şām-i ikbālün ne yüzden tiredür
Sāye şalmış aya ol gīsū-yi 'anber-sāya baḥ
7. Ey Fuzūli her nice men' eylese nāşih seni
Baḥma anuñ kavline bir çihre-i zībāya baḥ

¹ rüyuñdan: rüyundan B, Ba, DTC₁, Li, Ü₅, Ü₉.

² şevk-i: müşgîn A, AE₆, D, DTC₅, M₂, R.

³ baḥma: baḥman B, Ba, T/eyle: it bu D.

⁴ 'ışkında: 'ışkından A, AE₁, AE₂/nemed-puş: küleh-puş B/āyine: divāne DTC₄/veş: tek Aba, AE₂, C, Ç, D, DTC₁, İ, KR₂, L, MM, Ü₅, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁ var AE₁, M₃.

⁵ eyle: ide D/ 'ışkdan: 'ışkda D, DTC₇, dem-be-dem Ü₁.

⁶ diyen: şoran MM/aya: māha B/ol: şol D.

⁷ nāşih: zāhid Ba, R/çihre-i: şüret-i AE₄, AE₆, B, Ba, Ç, DTC₂, DTC₃, H, KR₂, Li, M, M₂, M₃, MM, T₂.

fe'ilâtun (fa'ilâtun) fe'ilâten fe'ilâten

1. N'ola ger kocsa miyānuñ kemer-i zer güstāh
Getürüb çoḥları ortaya zer eyler güstāh
2. Hāk-i sāgar Cem ü Cemşid'dür ey pîr-i muḡān
Haber it sākiye kim dutmaya sāgar güstāh
3. Reşk odiyle yaḥılur rişte-i cānum ki niçün
Değer ol 'ārīza' gisü-yi mu'anber güstāh
4. Revzenünden koma kim gün düşe ḥalvet-geḥūne
Harem-i şāha ne lāyık gire çāker güstāh
5. Şaḥla ey eşk' edeb gitme ser-i küyına çoḥ
Ki düşer gözden ü yüzden sürülür her güstāh
6. Hevesüm bâde-i gül-gūna bu ümmid iledür
Kim olañ mest dutam dāmen-i dil-ber güstāh
7. Beñzedürsen özüñi itlerine her sā'at
Ey Fuzûli olabilmez saña beñzer güstāh

¹ ortaya: araya AE₆, Ü₁.

² Cem ü Cemşid'dür: ḥum-i Cemşid'dür AE₆, KR₁.

³ odiyle: odına AE₁, DTC₄/cānum: şabrum Ba/ki niçün: nişe kim AE₆.

⁴ olañ: olub AE₁/mest: mest ü Ba, DTC₁, KR₂, Li, M₁, M₃, Ü₁.

⁷ olabilmez: ele girmez AE₄, D.

1. Kimsede ruhsârûña tākāt-i nezzāre yoh
‘Âşıkı öldürdi şevk bir nazara çāre yoh
2. Bağı bütünler maña ta‘ne iderler müdām
Hālūmi şerh itmeğe bir ciğeri pāre yoh
3. Yığdı menüm başuma dehr gāmın n’eylesün
Bādiye-i ‘ışkda men kimi āvāre yoh
4. Dehrde hemtā saña var perī yoh dimen
Var güzel çoğ yeli sen kimi hun-hāre yoh
5. Gözde gezer çizginüb kaṭre-i eşküm müdām
Kaṭre-i eşküm kimi çerhde seyyāre yoh
6. Çāk görüb göğsümi kılma ‘ilācum ṭabīb
Zāyi⁶ olur merhemüñ mende biter yāre yoh
7. Zārlığum ‘ışkdan var Fuzūli veli
Ol meh-i bî-mihrden rahm men-i zāre yoh

² ta‘ne: ta‘n DTC₂, DTC₃, DTC₄.

³ Yığdı: Tökdi Ü₅ Yığdı DTC₅, M₃/ n’eylesün: n’eyleyem M, Ü₁/ Bādiye-i ‘ışkda: Bāde-i ‘ışkuñ ile Ü₇/āvāre: bî-çāre H.

⁴ perī: biri A, KR₂, M₁, M₂, Ma, Ü₅, Ü₉ yeri DTC₂, DTC₄/yoh dimen: çoğ disem R yoh disem AE₂, DTC₇, H, M₁, M₂.

⁵ gezer çizginüb: geçüb çizginür KR₁ gezüb çizginür C, T₂ gezer çevrilüb AE₄.

⁶ göğsümi: sîncmi AE₁, H, M₂ cismümi AE₆/‘ilācum: ‘ilāc ey. Ü₁/ olur: itme DTC₄.

⁷ ‘ışkdan: ‘ışkda AE₄, D, DTC₅, M, M₂, T halkdan MM/veli: müdām DTC₅, M₂/bî-mihrden: nā-mihrden Aba, AE₁, AE₅, AE₉, F₁, KR₂, M₃, Ma, Ü₄, Ü₉, Ü₁₁ bed-mihrden DTC₅, M₂.

1. Leblerüñ tek lâ'î ü lâfzuñ tek dūr-i şeh-vār yoh
Lâ'î ü gevher çoğ lebüñ tek lâ'î-i gevher-bār yoh
2. Senden itmen dād cevruñ var lûtfuñ yoh diyüb
Mest-i zevk-i şevkuñam birdür yanumda var yoh
3. Kime izhār eyleyem bilmen bu pinhān derdi kim
Var yüz miñ derd-i pinhān kudret-i izhār yoh
4. Devr ser-mest-i şarāb-i gāflet itmiş 'ālemi
Munca ser-mestüñ temāşāsına bir hüş-yār yoh
5. Halkı medhüş eylemiş hāb-i şeb-i tül-i emel
Şubh tahkiki 'alāmātına bir bīdār yoh
6. Şureti zibā şanemler yoh dimen büt-hānede
Var çoğ ammā bir saña beñzer büt-i hūn-hār yoh
7. Ey Fuzûlî sehldür her gam ki gam-hārı ola
Gam budur kim mende miñ gam var bir gam-hār yoh

sq 79

¹ lâfzuñ: nuṭkuñ KR₁.

² var: çoğ AE₁, M₃/diyüb: diyu AE₂, AE₆, B, D, İ/zevk-i: cām-i AE₁, M₃/yanumda: katumda M₃.

³ Kime izhār eyleyem bilmen: Kimseye izhār idelbilmen L/kudret: kuvvet AE₁, Ba, Ç, D, DTC₂, İ, M, M₂, M₃, Ma tākat DTC₁, Ü₃, Ü₅/izhār: güftār Ba, Ç, M, R.

⁵ tahkiki: tahkik-i AE₂, AE₄, B, DTC₂, H, İ, M₁, M₂, T, T₂, Ü₃, Ü₅, Ü₉ tahkiküñ AE₆, Ç, D, E, M, T₁, Ü₇.

⁶ dimen: dimeñ DTC₁, İ, Li, M₄/hūn-hār: 'ayyār DTC₇.

⁷ her: ol DTC₄/Gam budur kim: Bu belâ kim B/miñ: yüz DTC₃.

1. Göz haţuñdan merdümün mañv itmedin bulmaz murād
Zāyi' eyler ħüsnüñi haţtuñ sevād üzre sevād
2. Olabilmez çin-i zülfünden cüdā göz merdümü
Cāri olmuşdur bu 'ādet tırrasuz olmaz midād
3. Gönülün āhumdan teraħħum şüretin gösterdi lik
Mevcden şu naķşına çoğ itmek olmaz i'timād
4. Eşķ ü āhum nefreti kat' itdi ilden ülfetüm
Çizginen çevremde yā gird-ābdür yā gird-bād
5. Geçdi tenden oĥlarıñ tenhā kalub dil dem-be-dem
Nāleler eyler geçen hem-demlerin itdükçe yād
6. Çāk-i sinemden gönül çıĥdukça şād olsam n'ola
Beyle āfetden yaĥasın kurtaran olmaz mı şād
7. Şive-i şimşād-i kaddün görse eyler bağ-bān
İ'tidāl-i servden elbette selb-i i'tikād
8. Koyma nākış ehl-i derd içre Fuzūli'ni tabīb
Eyle bir derman ki derdin ide gün günden ziyād

¹ AE₉, B ve N yazmalarında matla şu şekildedir:

Merdümüñ mañv itmedin olmaz haţuñdan dide şād
Bulmak olmaz zevķ haţlardan açılmadın sevād

² tırrasuz: kilksüz DTC₆, M₂, T₁.

³ Gönülün: Gönli A.

⁴ nefreti: na'rası A, DTC₃, DTC₄, M/çevremde yā: yanumda yā Ü₁ çevremdeki D.

⁵ Geçdi: Çıĥdı AE₄, M₂/kalub: olub DTC₆/Nāleler eyler: Nāleler ilen DTC₆, M₂ Nāle eyler ol Ü₅/hem-demlerin: hem-demleri T.

⁶ sinemden: sinemde AE₆, Li, P, T₁ /gönül: oĥuñ A/Beyle: Eyle AE₈, AE₆, AE₈, B, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₇, Li, M, T, Ü₁.

⁷ kaddün: kaddin Li/İ'tidāl-i: İ'tikād-i AE₂.

⁸ Koyma: Dime DTC₁, İ, Ü₅/Fuzūli'ni tabīb: Fuzūli ĥasteni D/Eyle bir: Öyle vir P/derdin ide: ola derdi B, Li, T₂.

1. Nâledendür ney kimi âvâze-i ʿışkum bülend
Nâle terkin kılmazam ney tek kesilsem bend bend
2. Kıl meded ey baht yoḥsa kām-i dil mümkün deḡül
Beyle kim ol dil-rübā bî-derddür men derd-mend
3. Dâḡlardur odlu göḡsümde karası kopmamış
Ya şebât-i ʿışk için od üzre bir nice sipend
4. Açılır gönlüm geḥi kim girye-i telḥüm görüb
Açar ol gül-ruḥ tebessüm birle lâʿl-i nûş-ḥand
5. Ḥāk-i rāḥuḡdan meni kaldura bilmez sāye tek
Kılsa gerdun âf-tābuḡ her şuʿāʿin bir kemend
6. Cām dut dir sāḡi-i gül-çihre zāhid terk-i cām
Ey göñül fikr eyle gör kim ḥansıdur dutmalu pend
7. Ey Fuzûli şüret-i fakruḡı kabûl-i dōstdur
Hiç dervîşi sentûḡ tek görmedüm sultān-peşend

¹ ney tek: muṭlak Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, B, Ba, Ç, D, DTC₁, DTC₅, F₁, H, İ, KR₁, KR₂, L, M, M₂, Ma, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₇, Ü₁₀ her dem A, AE₃, AE₆, Da, DTC₂, DTC₄, E, Li, M₃, MM, P, T₁, T₂, Ü₁ bir dem AE₁, DTC₃, DTC₇, K, M₁.

² mümkün deḡül: mümkün midür Ba/Beyle kim: Bildüḡüm P/dil-rübā: meḥ-likā DTC₅.

³ göḡsümde: gönlümde A, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, Ba, D, DTC₁, DTC₅, DTC₇, K, KR₁, Li, M, P, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₅, Ü₇ sinemde AE₄, M₂/kopmamış: düşmemiş DTC₂, R.

⁴ geḥi: kimi AE₆, DTC₅.

⁵ rāḥuḡdan: rāḥmdan D der-geḥden Aba.

⁶ dutmalu: dutmaya AE₂ dutulur DTC₃.

1. Germdür şâm ü seher, mührüñle çerh-i lâciverd
Geh sirişk-i âl ider izhâr geh ruhsâr-i zerd.
2. Şubha beñzer, âşık-i şâdık dimeñ, âlemde kim
Bir nefes geçmez ki çekmez süz-i dilden âh-i serd
3. Yağşı şanma ey göñül ehl-i hured etvârını.
Olma gâfil işk derdinden yaman olmaz bu derd
4. Mümkün-oldukça felek mansûbesinden kıl hâzer
Niş kim hâlî degül bî-dâd nakşından bu nerd
5. Zulmet-i gam iztırâbın çekmez ol âzâde kim
Her ta'allûkdan ola hur-şid veş, âlemde ferd
6. Ey Fuzûlî kesme ol meh-veş cemâlineñ ümîd
Şabr kıl kim devr devrânı degül bî-hûde gerd

¹ izhâr: izhâr ü KR₂.

² beñzer: yarar A, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, Ç, İ, K, KR₂, M, M₂, P, Ü₁, Ü₉/süz-i: derd-i DTC₅.

³ etvârını: ahvâlîni DTC₅ /işk derdinden: işk oduñdan kim D/olmaz: olur A, AE₃, AE₆, Ba, D, DTC₃, DTC₄, DTC₅, M₁, P, T₁.

⁴ kıl hâzer: key şahm AE₂.

⁵ veş: tek Aba, AE₁, AE₂, AE₆, B, C, DTC₂, F₁, H, KR₂, Li, Ma, Ü₇, Ü₉, Ü₁₁/âlemde: âzâd ü AE₁, M₃.

⁶ cemâlineñ: vişâlineñ K, M₁, M₂, M₃ fi'âlinden DTC₁, Ü₃ vefâsından Aba, AE₃.

1. Ey meżāk-i cāna çevrũñ şehd ü şekker tek leziz
Dem-be-dem zehr-i ğamũñ kãd-i mükerrer tek leziz
2. Āteş-i berķ-i firāķũñ nār-i dūzah tek elim
Cür'a-i cām-i vişālũñ āb-i kevşer tek leziz
3. Şerh-i ahvālũñ saña meste naşihat kimi telh
Telh ğuftārũñ maña mahmūra sāgar tek leziz
4. Dāğ-i ıřķũñ derdi zevķ-i saltanat tek dil-pezir
Hāk-i küyũñ seyri feth-i heft kişver tek leziz
5. N'ola bulsam zevķ köydürdükçe-göğsüm üzre dāğ
Ehl-i derde dāğ olur bi-derde ziver tek leziz
6. Tāze tāze dāğ-i derdũndür dil-i sūzānuma
Fî'l-meşel hırş ehline cem'ıyyet-i zer tek leziz
7. Ey Fuzûlî 'ālemũñ gördüm kãmu ni'metlerin
Hiç ni'met görmedüm didār-i dil-ber tek leziz

² āb-i kevşer: Āb-i Hayvan. DTC₁, T.

³ meste: yetse AE₄, AE₅, DTC₂, DTC₃, DTC₆, kılam H kılsam T₁
pend-i Ç, M pend ü AE₄.

⁵ köydürdükçe: yandurdukça E / göğsüm: sinem M₂, M₃.

66
LXVI

Fuzûlî'nin şiir sanatına
uyumuyor.
Selâtin'in şiirine

1. Yoluñda can viren kimi derûnumda 'alâmet bar
Şehîd-i tiğ-i 'ışk olmağa gönlümde şehâdet bar
2. Meni gel öldürüb kurtar belâdan çünki-ey-hûnî
Ne sende merhâmet şefkat-ne mende şabr ü tâkat bar
3. Töküldi gözlerüm yaşı nazâr kılmađuñ ey meh-rû
Düşübdür ılduzum düşkün sitâremde nuhûset bar
4. Efendüm pâd-şâhuñsan kime varub idem şekvâ
Maña çoğ ceyr ü zulm itdüñ saña senden şikâyet bar
5. Gedâ-yi 'âlemi sultân ü sultânı gedâ-eyler
Şarâb-i 'ışk-i dil-berde Fuzûlî özge hâlet bar

* Bu gazel AE₁'den alınmıştır; diğer yazmalarda yoktur.
Çağataycadan alınmış yalnızca "bar" kelimesi bulunduğu bakılırsa
bunun müstensih tarafından (var: bar) şeklinde değiştirilmiş olması muhtemeldir.

LXVII

1. Lâhza lâhza lebûn aîub idicek efganlar
Katre katre saçılır dîdelerümden kanlar
2. Katre katre dime kandur ki çıhar çeşmümden
Dem-be-dem gönülüm odıyle eriyen peykânlar
3. Kaşlaruñ yayına meyl eyleyeli cân ü gönül
Dün ü gün men bilürem kim ne çekerler anlar
4. Açma kâkül girihin başuñ içün görme revâ
Ki perîşân olalar bir nice ser-gerdanlar
5. Yıl değer zülfüne yâ koymayub öz hâli ile
Gezdürürler anı elden ele her dem canlar
6. Eyle 'uşşâka cefâlar ki vefâlar göresen
Şanma kim zâyi⁶ olur eyledüğüñ-ihsanlar
7. Şorma zühhâda Fuzûli reh ü resmin 'ışkuñ
Ne bilürler revîş-i ehl-i fîred nâ-danlar

¹ idicek: iderüm AE₃, M₂/saçılır: tökülür AE₁, Ç, DTC₃, M, Ü₃.

² çıhar: çıkan A, KR₂, R, T, Ü₁/çeşmümden: cismümden D/gönülüm: âhum H, R.

³ cân ü gönül: cân arınur M₂/gün men: günden Ü₁.

⁵ yâ koymayub: tâ komayub DTC₁, P yâ komayub AE₂/her dem: dâyim M.

⁶ olur: ola T.

⁷ reh ü resmin: reh-i resmin A, AE₃, AE₆, Ç, DTC₃, H, M, R, Ü₃/
'ışkuñ: yâruñ F₁, Ü₁₁.

LXVIII

1. Ezel kâtibleri 'uşşâk bahtın kare yazmışlar
Bu mazmûn ile haţ ol şafha-i ruhsâre yazmışlar
2. Havâs-i hâk-i pâyuñ şerhini tahkik idüb merdüm
Gubâr ileñ beyâz-i dide-i hun-bâre yazmışlar bî-dâre
3. Gül-istân-i ser-i küyüñ şifâtın bâb bâb-ey gül
Haţ-i reyhân ile cedvel çeküb gül-zâre yazmışlar
4. İki-satır eyleyüb ol iki mey-gun lâ'îler vaşın
Görenler her birin bir çeşm-i gevher-bâre yazmışlar
5. Girtüb büt-hâneye kılsañ tekellüm can bulur şeksüz
Muşavvirler ne şüret kim der ü divâre yazmışlar
6. Muḥarrirler yazanda her kime 'âlemde bir rûzî
Maña her gün dil-i şad-pâreden bir pâre yazmışlar
7. Yazanda Vâmîk u Ferhâd ü Mecnun vaşın ehl-i derd
Fuzûlî adını gördüm ser-i tûmâre yazmışlar

² idüb: ider A, AE₉, E, D, M₁/merdüm: her dem A, AE₄, AE₈, Ba, D, Da, DTC₁, DTC₇, E, H, KR₁, Li, M₁, M₂, M₃, Ma, Tr, Ü₁ bir bir C, F₂/hun-bâre: bîdâra A, Aba, DTC₁, N, Ü₃ bî-dâda E dîdâra DTC₇.

³ şifâtın: şafâsın DTC₇/ile: ileñ E, K.

⁴ lâ'îler: leḫlerüñ M₂ lâ'î leb P/Görenler: Görende DTC₂/çeşm-i: lâ'î-i AE₆, DTC₄, P.

⁵ büt-hâneye: mey-hâneye E.

⁶ kime: kese M₁/gün: dem M₂.

⁷ ehl-i derd: derd ehlî E/ 2. mısra: Fuzûlî adını hem gördüm ol tûmâre yazmışlar AE₁, AE₂, AE₆ C, P, Ü₃, V Fuzûlî adını gördüm hem ol tûmâre yazmışlar D, H, Li, T₂.

LXIX

1. Mukavves kaşlaruñ kim vesme birle reng dutmuşlar
Kılıçlardur ki kanlar tökmek ile jeng dutmuşlar
2. Kılub tağyir-i şüret vesmeden yağma kılurlar dil
Harāmī kaşlaruñ resm ü reh-i nüreng dutmuşlar
3. Göñül mir'atın eyler mükedder 'aql teklifi
Hoş ol bī-bākler kim terk-i nām ü neng dutmuşlar
4. Fenā-yi 'ömrden güyā degüller gonce tek vākıf
Olar kim özlerin dünyā için dil-teng dutmuşlar
5. Meni kim seng-sār-i miñnetem bāzār-i 'ışk içre
Belā dāğın çeken Ferhād ile hem-seng dutmuşlar
6. Lebūñ devrinde zāhidler dutub mey-hāneler küncin
Kılub tesbīh terkin tār-i zūlf-i çeng dutmuşlar
7. Seher bülbüller efgānı degül bī-hüde gül-şende
Fuzūlī nāle-i dil-süzına āheng dutmuşlar

tārın terk

¹ vesme birle: vesmelerden P/tökmek ile jeng: cylemekden reng DTC₅ yutmağ ile jeng Ç, M.

² kılurlar dil: kılur diller AE₁/kaşlaruñ: gözleruñ Aba, B, Ç, Ma, Ü₄, V.

⁴ fenā-yi: fezā-yi A; Aba, B, Ç, D, DTC₂, DTC₃, DTC₅, H, İ, K, M₁, M₃, T₁, Ü₄, Ü₉, V/'ömrden: 'ömrde A, DTC₅, K, M₂, Ü₇, dehrden D/gonce tek: gonceler DTC₁, Ü₃.

⁵ Meni kim: Menem kim AE₂, AE₃, AE₉, B, H, Ü₁/'ışk: şam B/dāğın: dāğı A, AE₂, B, C, DTC₁, E, İ, K, Li, Ma, Ü₇, Ü₉ dağı Tr/çeken: kazañ Aba, AE₅.

⁶ terkin: tārın-KR₁ den başka bütün yazmalar/tār-i: terk-i KR₁ den başka bütün yazmalar /zūlf-i: tār-i DTC₂.

⁷ dil-süzına: süzuñ ile Aba.

1. Şabâdan gül-yüzinde sünbül-i pür-pig'ü-tâb oynar
Şanasan per açub gül-şende bir müşgin gurâb oynar
2. Hayâl-i 'arızun cevân ider bu çeşm-i pür-nemde
Necûk kim mevclenmiş şuda 'aks-i âf-tâb oynar
3. Ruḥun görgeç olur süz-i derûn ü dūd-i dil ḥaşıl
Bahâr eyyâmı şırrar berk-i rahşende şehâb oynar
4. İrağ olsun yaman gözden ne hoş sâ'atdur ol sâ'at
Ki 'uşşâk ile mâ'sûk eyleyüb nâz ü 'itâb oynar
5. Riyâyî zâhid-i ḥuşkûn semâ'ından n'olur ḥaşıl
Hoş ol kim rind-i mey-ḥâre içüb câm-i şarâb oynar
6. Bu gamlar kim menûm vardır ba'irûn başına koysan
Çıhar kâfir cehennemden güler ehl-i 'azâb oynar
7. Kılur göz perdesin ḥün-âb-i hasret çâk her dem kim
Ruḥunda lezzet-i didâr zevkinden nikâb oynar
8. Fuzûlî reşkden ditrer dil-i pür-ḥün 'uşşâkûn
Benâgûşında yârufi her zeman kim lâ'l-i nâb oynar

² mevclenmiş: mevce gelmiş DTC₆, E.

³ süz-i derûn u dūd-i dil: cânâ derûn-i derd-i dil A, Aba/derûn u: derûndan R/rahşenden: lâmi'den M.

⁵ semâ'ından: namâzında AE₆, P/içüb: dutub F₁.

⁶ 1. mısra: Menûm bu çekdiğüm derdi ba'irûn başına koysan DTC₆ Derûnunda olan derdi ba'irûn başına koysam M/gamlar: derdler AE₆/güler: yanar AE₆.

⁷ her dem kim: kim her dem Aba her demde DTC₄/Ruḥunda: Yüzün-de DTC₂/zevkinden: zevkiyle C.

⁸ ditrer: yanar P/zeman: kaçan Ba/lâ'l-i: dürr-i M₃.

1. Ham açıldukça zulfünden belâ vü miñnetüm artar
Bi-hamdi'llâh ki 'ömrüm uzanur cem'iyyetüm artar
2. Dimeñ eksük meni tetric ile yâkût olan daşdan
Boyandukça ciğer kaniyle kâdr ü kıymetüm artar
3. Dutagör göz yolın ey eşk kim temkinüm eksükdür
Bu şüret-hânenün gördükçe naşın hayretüm artar
4. Marîz-i derd-i 'ışkem terk-i 'âlemdür murâdum kim
Bu nâ-hoş mülkde eğlendüğümce zahmetüm artar
5. Büküldi kâmetüm hasret yükinden veh ki 'âlemde
Ümidüm eksilüb her lâhza yüz miñ hasretüm artar
6. Ne şerbetdür gamuñ kim içdüğümce eksilür şabrum
Ne sihr eyler ruhuñ kim baħduğumca rağbetüm artar
7. Çoğ oldukça gam ü derdüm reh-i 'ışk içre hoş-hâlem
Fuzûlî şâd olub şükr itmeyem mi ni'metüm artar

² kaniyle: kanına AE₁, B, KR₂, T₁, Tr.

³ eksükdür: eksilür A, DTC₅.

⁴ terk-i 'âlemdür murâdum kim: nerkis-i mestün bilir hâlüm R/nâ-
hoş mülkde:nâ-hoşlukda DTC₇, R/eğlendüğümce: eğlendüğüm'çün R.

⁵ eksilüb: eksilür DTC₂, DTC₃, DTC₄.

⁶ şerbetdür: şirindür Ma/şabrum: derdüm Ü₅/ruhuñ: gözüñ AE₁,
M₃ baħduğumca: gördüğümce AE₄.

⁷ 'ışk içre: 'ışkıñda D/itmeyem mi: itdüğümde DTC₃.

72

LXXII

1. Geh gözde geh gönülde hadengün mekan dutar
Her hānda olsa kanlunı elbette kan dutar
2. Dil çekse n'ola cān ü teni hāk-i kūyūña
Hār ü has iltür anda kī kuş aş-yan dutar
3. Zikr-i lebūñle zūfūñe cān oldı destres
Anuñ kimi kim oğryub efsun ılan dutar
4. Dil dutdı gonçe ile ber-ā-ber dehānuñı
Bu 'aql-i nākış ile özin hurde-dan dutar
5. Hür-şid hürmenine urar şu 'le şu 'le od
Ahum ki lāhza lāhza reh-i ās-man dutar
6. Cān eyledükçe meyl-i temāşā-yi kāmētüñi
Göz revzenin sirişk-i revānum revan dutar
7. Dutmak diler Fuzūli kapuñda makām lik
Bu sırrı kimseye açabilmez nihan dutar

² iltür: ister AE₃, AE₅, M₁, M₂, Ü₁ olur DTC₁, KR₁, Ü₁ eyler AE₅, DTC₂.

⁶ eyledükçe: eyledükde DTC₅.

1. Hânsı gül-şen gül-büni serv-i hürâmânûnca var
Hânsı gül-bün üzre gönçe lâ'î-i handânunca var
2. Hânsı gül-zâr içre bir gül açılır hüsnuñ kimi
Hânsı gül bergi leb-i lâ'î-i dür-efşânûnca var
3. Hânsı bağuñ var bir nağlı kadûñ tek bâr-ver
Hânsı nağlûñ hâşılı sib-i zenahdânûnca var
4. Hânsı hünî sen kimi cellâda olmuşdur esir
Hânsı cellâduñ kılıcı nevk-i müjgânûnca var
5. Hânsı bezm olmuş münevver bir kadûñ tek şem'den
Hânsı şem'ûñ şu'lesi ruhsâr-i tâbânûnca var
6. Hânsı yırde tapılır nisbet saña bir genc-i hüsni
Hânsı gencüñ ejderi zülf-i perişânûnca var
7. Hânsı gül-şen bülbülüñ dirler Fuzûlî sen kimi
Hânsı bülbül nâlesi feryâd ü efgânûnca var

ruhuñ-ves

¹ gül-şen: bağuñ Ü₉.

² gül bergi leb-i: gül-bergüñ lebi E, Ü₃/dür-efşânûnca: Bedağşân'ûnca Ç
dirağşânûnca Ü₇.

³ bâr-ver: tâze serv Aba.

⁴ hünî: hünin' A.

⁵ kadûñ: ruhuñ AE₁, AE₄, R/şem'ûñ: mâhuñ C/ ruhsâr-i: hür-şid-i
DTC₅, M₂.

⁶ tapılır: bulunur A, AE₅, AE₈, B, Ç, D, DTC₁, H, İ, KR₁, Li, M₂,
M₃, T, T₂, Ü₅, Ü₇, Ü₉, V.

⁷ bülbülüñ dirler: bülbülü söyler A, AE₃, AE₉, DTC₁, DTC₅, M₁, M₂,
R, T, Ü₈, Ü₉ bülbülüñ gördüm Ç/bülbül nâlesi feryâd ü: bülbülüñ sürüdü
âh ü Aba, AE₁, AE₃, AE₈, B, C, F₁, H, KR₂, Li, T₂, Ü₄, Ü₇, Ü₁₁ bülbüller
sürüdü âh ü AE₆.

74
LXXIV

1. Seyr kıl gör kim gül-istānuñ ne āb ü tābı var
Her taraf miñ serv-i ser-sebz ü gül-i sirābı var
2. Pençe-i berg-i çenār itmiş müheyyā şāneler
Añlamış güyā ki sünbül kākūlinüñ tābı var
3. Rāhat içün ferş şalmış sebze-i ter gül-şene
Nerkisüñ görmüş gözün mañmūr şanmış hābı var
4. Bulnur her derde isterseñ gül-istānda devā
Hoqqasında goncenüñ şan kim şifā cüllābı var
5. Gālib olmuş halkā zevk-i seyr-i gül-şen gālibā
Çekmeğe halkı benefşe zülfinüñ kullābı var
6. Guldı gül açıldı nerkis lāle doldı jāleden
Ey hoş ol kim işret ü 'ayş itmeğe esbābı var
7. Ger Fuzūlī meyl-i gül-zār itse faşl-i gül n'olā
'Ays içün hūn-ābe-i dilden şarāb-i nābı var

¹ kıl: it \bar{U}_5 /miñ: bir \bar{I} , \bar{U}_5 /serv-i ser-sebz ü gül-i: serv-i sebz ü biñ gül-i
M serv her servüñ gül-i B serv-i sebz ü hem gül-i AE_6 , M_2 .

² Pençe-i: Pençeden B Bir nice DTC_2 Niçe kim \bar{U}_1 /kākūlinüñ: kākū-
lün tek A, DTC_2 kākūlünde AE_5 .

³ Rāhat: Rahmet \bar{U}_6 /sebze-i ter: sebze her bir B sebze şahn-i T_1 /gözün:
gözi AE_1 .

⁴ Hoqqasında: Hoqqasından D, K, M_1 /şan kim: güyā C, D, DTC_1 .

⁵ Guldı gül açıldı: Gül gül açıldı vü L/nerkis: sünbül KR_2 /lāle: jāle
 AE_1 , M_2 /doldı: düşdi AE_4 , B, M_2 , \bar{U}_6 /jāleden: lāleden M_2 jāleler AE_1 .

⁷ gül-zār: gül-şen M/faşl-i: vakt-i \bar{U}_7 /n'olā: veli B.

1. Mende Mecnun'dan füzun 'aşıklık isti 'dâdı var
'Aşık-i şâdik menem Mecnun'unı ancağ adı var
2. N'ola kan tökmekde mähir olsa çeşmüm merdümü
Nuṭfe-i Kâbil'dür üṣamzeñ kimi üstâdı var
3. Kıl tefâhur kim sentün hem var men tek 'aşıkunı
Leyli'nün Mecnun'ı Şirin'un eger Ferhâd'ı var
4. Ehl-i temkinem meni beñzetme ey gül bülbüle
Derde yoh şabrı anuñ her lâhza miñ feryâdı var
5. Eyle bed-hâlem ki ahvâlüm görende şâd olur
Her kimün kim devr-cevrinden dil-i nâ-şâdı var
6. Gezme ey gönlüm kuşu gâfil fezâ-yi 'ışkda
Kim bu şahrânun güzer-gehlerde çoğ şayyâdı var
7. Ey Fuzûli 'ışk men'in kılma nâşihden kabûl
'Akl tedbiridür ol şanma ki bir bünyâdı var

kâbil durur

sabır yoh

güzer-gâhında

² tökmekde: tökmekle C, Li, T₂.
³ men: sen Ma biz M₃/'aşıkunı: çoğların H, M₂, M₃, Ma, N.
⁴ miñ: yüz Li, T₂.
⁵ görende: görenler AE₃, M₂/kim devr-cevrinden: gönlünde devran-
dan AE₂.
⁶ gönlüm kuşu: murg-i dilüm E/'ışkda: 'ışkdan H, Li dehrde AE₂, T₂/
güzer-gehlerde: güzer-gâhında Aba, C, D, Da, KR₁, KR₂.
⁷ bir: çoğ Da.

76

LXXVI

1. Ey gül ne 'aceb silsile-i müşg-i terüñ var
V'ey serv ne hoş cân alıcı işvelerüñ var
2. Acıtdı meni acı sözüñ tünd nigāhuñ
Ey nahl-i melâhet ne 'aceb telh berüñ var
3. Peykanları ile doludur çeşm-i pür-âbüm
Ey bañr şağınma senüñ ancak güherüñ var
4. Ol seng-dile nâle-i zâruñ eser itmiş
Ey dil saña bu zevk yeter tâ eserüñ var
5. 'Işk içre gönül dime ki men-bî-hodem ancak
Ey gâfil özüñden senüñ ancak habertüñ var
6. Çoñ bañduğuna gamze ilen bañrın üzersen^{ezerse}
Her kimé ki bañmazsan anuñla nazaruñ var
7. 'Işk ehline ol mäh Fuzûlî nazar itmiş
Sen hem özüñi göster eger bir hünerüñ var

Çün bañduğunñ

¹ gül: meh DTC₂, Ü₈/işvelerüñ: gamzelerüñ M, Ü₈.
² Acıtdı: İncitdi AE₄, AE₆, AE₉, B, Ç, DTC₅, İ, T, Ü₁₀/'aceb: belâ B, DTC₁, Li, M, Ü₁.
³ Peykanları: Peykanlaruñ AE₆, D, DTC₄, T₂ Dür-dâneler B.
⁴ Seng-dile: Serve senüñ AE₉ /zâruñ: zârum AE₈, D, DTC₁, P, T₂, Ü₁/itmiş: itmez E, KR₁, Ü₅/dil: can AE₄/bu: bir K.
⁵ içre: ile DTC₅/habertüñ: güzerüñ B.
⁶ Çoñ: Çun A, AE₆, M, P, R, Ü₁, Ü₇ /bañduğuna: bañduğunun İ, KR₁/bañrın üzersen: cânın urarsan T bañrın ezerse AE₃, AE₄, AE₆, B, H, Ma, P, T₁, T₂.
⁷ göster: görset P.

1. Tökdükçe kanımı oñuñ ol âsitân içer
Bir yirdeem esir ki toprağı kan içer
2. Ehl-i zemâne kanına çoñ teşnedür zemîn
Kanın kimüñ tökerse felek ol zemân içer
3. Mey içmedin açılmaz imiş bâb-i mağfîret
Sevgendler bu bâbda pîr-i muğân içer
4. 'Uqbâda kevşer istemesün rind-i mey-kêde
Dünyâda beş değül-mi mey-i ergavân içer
5. Gamzeñ görünmeyüb göze kanlar içer müdâm
Zâhid kimi ki-bâdeni ilden nihân içer
6. Meyden egerçi tevbe virür il Fuzûlî'ye
Ey serv sen kadeh şunar olsañ revân içer

¹ oñuñ: oñı A, R gamuñ Ü₈ dañı DTC₅/âsitân: âşyân MM.

² çoñ: çun A, T./zemân: revân A, Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₇, B, C, D, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, K, KR₁, Li, M, M₁, M₂, Ma, MM, P, R, T, T₁, Ü₁, Ü₂, V.

³ mağfîret: ma'rifet AE₆, DTC₅, M₂, R, Ü₆.

⁴ istemesün: içmesün ol D/rind-i: pîr-i Ü₇/mey-kede: mey-perest Ma.

⁵ kanlar içer: kan içürür C, Ma/ilden: gözden C, V/olsañ: iseñ M₃.

1. Zevk şevkiyle cihan kaydın çeken zahmet çeker
Ehl-i zevk oldur kim andan dāmen-i himmet çeker
2. Gün çeker yirden göge her dem gubār-i rāhuñi
Tütiyā içün belī gökden yire minnet çeker
3. Ey çeken gayr ile pinhan bezm idüb mey gāh gāh
Yād kıl anı, ki bezmüñ yād idüb hasret çeker
4. Hālī itmiş gayrdan zulfuñ hayālī gönüñü
N'ola şahib-keşf ise bir 'ömrdür halvet çeker
5. Çek şabūhı şubhı nakkaşına 'arz-i 'arız it
Beyle çekstün ger felek levhine bir şüret çeker
6. Serv-kāmetler semen-ruhsārılar toprağıdır
Her semen kim açılır her serv kim kāmet çeker
7. Katre-i eşküm kaṭarı sine çākinden girüb
Ten evine daşradan bār-i gam ü miñnet çeker
8. Ey Fuzūlī bahmayam tā gayra her hūñin müje
Ateşün bir mildür kim çeşmüme gayret çeker

¹ Zevk şevkiyle: Zevk u şevk ile AE₂, AE₆, KR₁, T Zevk-i 'ışk ile L/
zevk: dil DTC₂, M₂.

² yirden göge her dem: gökden yire her dem Li, T₂/beli: veli C, M,
V den başka bütün yazmalar /gökden yire: yirden göge İ, K, KR₁, M₁, M₃.

³ Ey çeken: İçmegil Ü₈.

⁴ hayālī: sevādı Ç, M/ ise: ile AE₁, AE₅, D, Li, V ola MM.

⁵ şabūhı: şabūh DTC₄.

⁶ ruhsārılar: ruhsāreler E, Ü₁.

⁷ sine çākinden: çāk-i sinemden DTC₅, M₁/bār-i gam ü: yā rahm yā Ü₃.

1. Her kitāba kim leb-i lâ'lûn hadîşin yazeler
Rîşte-i can birle 'ışk ehli-anı şîrâzeler
2. Bu ne sırdur sırr-i 'ışkuñ dimedin bir kimseye
Şehre düşmüş men seni sevdüm diyü âvâzeler
3. Şeyhler-mey-hânedan yüz dönderürler mescide
Bî-tarîkatlerni gör kim doğru yoldan azeler
4. Çäkler göğsümde şanmañ kim açubdur tığ-i 'ışk
Gönlümün şehrine mührün girmeğe dervâzeler
5. Ey Fuzûlî yâr eger cevri itse andan incime
Yâr cevri 'aşîka her dem maḥabbet tâzeler

¹ leb-i lâ'lûn: lebün hattı DTC₃/ışk ehli: zevk ehli C, Ma, Ü₃, Ü₇, V ehli zevk AE₁, AE₂, B, E, Li, T₂, Ü₉, Ü₁₀.

² sırr-i: râz-i AE₁/ışkuñ: 'ışkı D/dimedin: dimedüm AE₄, DTC₁, M/diyü: diyüb AE₅, DTC₂, M₂, Ü₁.

³ dönderürler: dönderübdür DTC₇/ Bî-tarîkatlerni gör kim: Bî-tarîkatler görüñ kim Aba₂, B, D, DTC₁, M Bî-tarîkatleridür kim DTC₇, Bî-tarîkatler gerek kim Aba₂, B, D, DTC₁, DTC₇, M, T den başka bütün yazmalar.

⁴ Çäkler: Dağlar DTC₂/göğsümde: sinemde: AE₄, D, DTC₄, DTC₇, M₂, M₂, M₃ gönlümde Ü₁/şanmañ: dimeñ DTC₇/mührün: 'ışkuñ AE₅, H her dem AE₄.

⁵ andan: yârdan M₁.

1. Dimiş her gönceye 'aşıklığum rāzın şabā dirler
İl ağzın dutmak olmaz korharam ey gül saña dirler
2. Esîr-i derd-i 'ışk u mest-i cām-i hüsn çoḡ ammā
Bizüz meşhûr olan Leyli saña Mecnun maña dirler
3. Senüñ mihr ü vefâ gösterdüğüñ aḡyāra çoḡ gördüm-
Galaṭdur kim seni bî-mihr oḡurlar bî-vefâ dirler
4. Saña dirler büt-i Çîn zülfüne zünnâr söylerler
Zihî imâni yoḡlar küfr söylerler ḡaṭâ dirler
5. Maña dirlerdi evvel bir melekdür sevdüğüñ ḡalâ
Görenler men fakîri gökden inmiş bir belâ dirler
6. Marîz-i 'ışk 'aḡd-i zülfüñ eyler ârzü zîrâ
Mu'alicler bu mühlîk derde müşkildür devâ dirler
7. Fuzûlî aşîka dirler olar kim terk-i 'ışk eyle
Dimezler mi ḡaṭâ taḡyîr kıl ḡükm-i ḡazâ dirler

¹ rāzın: bād-i Aba, Ç, DTC₁, KR₁, M, Ma/gül: meḡ AE₅.

² hüsn: şevḡ M₃ zevḡ R/ Bizüz: Budur DTC₁, E, İ, KR₁, R, Ü₃, Ü₄.

³ gördüm: ammā Ü₅/ Li nüshasında fazla beyit:

Meni rüsvâ ḡulub bir bî-vefâya mübtelâ dirler

Ne pînḡân eyleyem ey bî-vefâ senden saña dirler

⁵ ḡalâ: ḡüyâ D/ben: sen AE₂, V/fakîri: esîre D fakîre. AE₁, DTC₂, M₂, T₁ den başka bütün yazmalar.

⁶ zîrâ: ammā AE₃, M₂.

⁷ 'ışk: ccvr Ma/ḡazâ: Hudâ DTC₁.

1. Girüb mey-hāneye muğ meşrebiyle kim ki hū eyler
Olub mü'min behište kâfirem ger ârzū eyler behişt¹
2. Meger divānedür sevdā-yi ebrūsiyle zāhid kim
Baḥub mihrāba dā'im öz öziyle güft-ü-gū eyler
3. Dem-ā-dem katre katre kan yaşumdur kim çıḥar gözden
Veyā peykanlaruñ kim âteş-i dil anı şu eyler
4. Reh-i işkuñda olman teng-dil sevdā hücümünden
Tarîḳ-i salṭanat her kim dutar gavḡāya hū eyler
5. Didüm kimdür perişān cyleyen 'āşıklar alḫvālin
Şabā gösterdi tār-i sünbül-i zülfuñ ki bu eyler
6. Fuzūlî zülfüñe bağlandı ammā eyle inceldi
Ki güyā za'f anı hem zülfüñe bir tār mü eyler tār-i mü

¹ Girüb: Gidüb Ü₁₁ /muğ: mey B, DTC₄ /Olub: Olur R.

² ebrūsiyle: ebrūsuñā DTC₆ /öz öziyle: öz özine Li.

³ kan: göz DTC₂, H, M₂ /peykanlaruñ kim: peykanlaruñla D peykanlaruñdur DTC₂ /gavḡāya: sevdāya AE₆, DTC₂.

⁴ hem zülfüñe: zülfuñ gibi R.

LXXXII

1. Şabûh içün maña dürd-i mey-i şebâne yeter
Eşer ki var harâb olmağa behâne yeter
2. Cefâ olın maña yağdurmañ ancağ ey eflâk
Dimeñ ki yeddi keman-dâra bir nişâne yeter
3. Beyâna yetmeğe derd ü gamum fesâneleri
Zebânüm âteş-i dilden çıkan zebâne yeter
4. Kopardı merdüm-i çeşmüm gönül binâsın kim
Habâb-i eşk hevâ naqdine huzâne yeter
5. Lebûñ hayâlî ile pâre pâre oldu ciğer
Güvâh-i hâl maña eşk-i dâne dâne yeter
6. Harîf-i bezm-i gamem hün-i dil şarâbum olub
Terâne-i tarabum âh-i 'âşikâne yeter
7. Fuzûlî istemezem mesned-i Cem ü Cemşîd
Maña nişîmen-i devlet şarâb-hâne yeter

¹ maña: saña Ü₆.

² yağdurmañ: yağdurma Aba, AE₃, B, D, DTC₅, H, T₁, Ü₁/ eflâk: gerdün Aba, L nâşih Ü₈.

³ derd ü: süz-i DTC₃, M.

⁴ hevâ: gönül AE₂, M/naqdine: yüzüne B.

⁵ Lebûñ hayâlî ile: Hayâl-i tiğün ile T₁/ ciğer: gönül DTC₂, K.

⁶ şarâbum olub: şarâbumdur B, D, P, Ü₁ şarâbum olur DTC₂, DTC₃/ tarabum: gazelim Ba. Bu gazelin 6-7 nci beyitleri arasında A, DTC₃, M ve Ü₈ nüshalarında fazla olarak aşağıdaki ilk ve yalnız A, Ü₈ nüshalarında da ikinci beyit vardır:

Rakîb kûsa cefâ men vefâ yeli şâdem
Ki yahşı yahşıya uğrar yaman yamana yeter

Sen ey rakîb hâzer kıl şerâr-i âhumdan
Bu şû'leden seni yahmağa bu zebâne yeter

LXXXIII

1. Cānı kim cānānı içün sevse cānānın sever
Cānı içün kim ki cānānın sever cānın sever
2. Her kimüñ 'ālemdə miqdārıncadır şab'ında meyl
Men'leb-i cānānımı Hızr Āb-i Hayvān'ın sever
3. Başa dem düşdükçe takşir eylemez eyler meded
Ol sebebdən muttāşıl çeşmüm ciğer kanın sever
4. Müşg-i Çin āvāre olmuşdur vatandaş men kimi
Hansı şūhuñ bilmezem zūlf-i perişānın sever
5. Şu ki ser-gerdan gezer başında vardır bir hevā
Gālibā bir gül-ruhuñ serv-i hırāmānın sever
6. 'Akıbet rüsvā olub mey tek düşer il ağzına
Kim-ki bir ser-mest sāķi lā'ı-i hāndānın sever
7. N'olacakdur terk-i 'ışk itme Fuzūlī vehm idüb
Gāyeti dirler ola bir bende sultānın sever

¹ Cānı kim cānānı içün: Cānını cānān içün kim DTC₅/Cānı içün kim:
Cān içün her kim Ç, Li, M.

² kimüñ: keşüñ E/miqdārıncadır: miqdārınca var İ.

³ Ol sebebdən: Anuñ içün M Bu sebebdən DTC₅/ çeşmüm: gönlüm
Ç, Li cismüm T₁.

⁴ olmuşdur: düşmüşdür M₃/ men: can D.

⁶ il: halk Aba, AE₆, AE₈, B, Ç, D, H, Li, KR₂, M, M₃, Ü₇, Ü₉, Ü₁₁/
lā'ı-i hāndānın: çeşm-i mestānın R.

⁷ 'ışk: yār Aba, AE₅/ itme: itmeñ B/dirler ola: iller dise D.

1. Şifâ-yi vâsl kadrin hecr ile bîmâr olandan şor
Zülâl-i şevk zevkin teşne-i dîdâr olandan şor
2. Lebûñ sırrın gelüb güftâra menden özgeden şorma
Bu pinhan nükteni bir vâkıf-i esrâr olandan şor
3. Gözi yaşlularuñ hâlin ne bilsün merdüm-i gâfil
Kevâkib seyrini şeb tâ seher bidâr olandan şor
4. Habersüz olma fettân gözleruñ cevrin çekenlerden
Habersüz mestler bî-dâdını hüş-yâr olandan şor
5. Gamuñdan şem tek yandım şabâdan şorma ahvâlüm
Bu ahvâli şeb-i hicran menümle yâr olandan şor
6. Harâb-i cām-i işkam nerkis-i mestüñ bîlür hâlüm
Harâbât ehlinüñ ahvâlini hammâr olandan şor
7. Maḥabbet lezzetinden bî-ḥaberdür zâhid-i gâfil
Fuzûli işk zevkin zevk-i işkı var olandan şor

² Lebûñ: Lebin N/özgeden: özgeye D gayrdan T/nükteni: nüktemi Li.

³ yaşlularuñ: yaşluların N.

⁴ bî-dâdını: ahvâlini H.

⁵ menümle yâr: menüm tek zâr. H.

⁶ cām-i: mest-i DTC₁/ahvâlini: hâlini bir AE₁, AE₂, AE₃, C, F₁, KR₂, Li, T₂, Ü₄, Ü₈, V.

⁷ gâfil: güm-reh F₂.

N'de fazla beyit:

Ene'l-Haḥ sırrın ey 'arîf ne bilsün zâhid-i ḥod-bîn
Ser-i bâzâr-i 'îbretde çuhub ber-dâr olandan şor

1. Aşyân-i mürğ-i dil zülf-i perîşānuñdadur
Handa olsam ey perî gönüm senüñ yanuñdadur
2. Işk derdiyle hoşem el çek ilâcumdan tabîb
Kılma derman kim helâküm zehrî dermānuñdadur
3. Çekme dāmen nāz idüb üftādelerden vehm kıl
Göklere açılmasun eller ki dāmānuñdadur
4. Gözlerüm yaşın görüb şür itme nefret kim bu hem
Ol nemekdendür ki lâ'l-i şekker-efşānuñdadur
5. Mest-i hāb-i nāz ol cem' it dil-i şad-pāremi
Kim anuñ her pāresi bir nevk-i müjgānuñdadur
6. Bes ki hicrānuñdadur hāşiyet-i kat'-i hayāt
Ol hayāt ehline hayrānem ki hicrānuñdadur
7. Ey Fuzûlî şem' veş mutlak açılmaz yanmadın
Tāblar kim sünbülünden rişte-i cânūñdadur

¹ olsam: varsam Ü.

² derdiyle: derdinden DTC₁.

³ idüb: ile D.

⁴ hem: nem H.

⁵ hāb-i: cām-i C/nāz ol: nāzsan B, Ç, M, T₂ nāz idüb AE₃, D, Da, DTC₂, H, K, L₁, P, R; Ü₈ nāz olub AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, C, DTC₆, İ, M₂, M₃, N, T, Ü₄, Ü₆, Ü₇, Ü₉, V nāz iken DTC₁, DTC₃, E, İ, Ü₃, Ü₅.

⁷ sünbülünden: sünbülünden A, Ü₂, Ü₉.

LXXXVI

1. Ol perî yeş kim melâhet mülkinüñ sultânıdır
Hükü anuñ hükmi maña fermân anuñ fermânıdır
2. Sürdi Mecnun nevbetin şimdi menem rüsvâ-yi 'ışk
Doğru dirler her zeman bir 'âşıkun devrânıdır
3. Lâhza lâhza gönlüm odından şererlerdür çıhan
Katre katre göz töken şanmañ sirişküm kanıdır
4. Çäkler cismümde tiğ-i 'ışkdan 'ayb itmeñüz
Kim cünun gül-zârınuñ munlar gül-i handânıdır
5. Ey Fuzûlî ola kim rahm ide yâr efgânuña
Ağlağıl zâr anca kim zâr ağlamak imkânıdır

¹ hükmi maña: hükmi vü hem AE₁.

² Sürdi: Şavdı AE₁, T, Ü₇, Ü₉/şimdi: hâlâ Ü₆/devrânıdır: meydana-
dur N.

³ gönlüm: âhum M₂/odından: âhından DTC₅ evinden D/çıhan: çıkar
DTC₁, E, Ü₅ çıkan L, R şakın B/göz töken: gördüğün AE₂, B gözdeki A,
DTC₃, DTC₄, Ü₁, tökülen DTC₅.

⁴ 1. mısra: Hâr bahmañ ger gönül çäk olsa tiğ-i 'ışkdan AE₃, AE₄,
AE₆, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, M, P, R, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₅, Ü₆/
cünun: gönül İ, KR₁, Ü₆/munlar gül-i : bu gonçe-i Aba, E, İ, KR₁, T, Ü₅.

⁵ ola : eyle DTC₁, KR₂, N, Ü₆/Ağlağıl: Ağlamak K, Ü, Ağlayam Ü₅
Ağla kim DTC₁, Ü₆/ anca: inçe AE₃, İ, KR₁, M₁ / imkânıdır : âvânıdır
AE₁.

1. Şağün endişesi tahrik-i zencir-i cününumdur
Cününüm def'ine zikr-i leb-i lâ'lün füsünumdur
2. Diyâr-i derd ser-gerdânyam, her kim meni ister
Delil-i rah, katre katre eşk-i lâle-günumdur
3. Felekde berķ-i âhumdan ser-â-ser yandı kevkebler
Kalan odlara yanmış kevkeb-i baht-i zebünumdur
4. Gelen nâveklerin bir bir yahub kıymaz, bulam zevķin
Meni hirmân odına yandıran süz-i derünumdur
5. Ser-i küyünde gönlüm berķ-i âhın şanma bi-hüde
Karangu gice 'azm-i küyün itsem reh-nümünumdur
6. Lebi şirindere şevķiyle Ferhâd'ı menem 'aşruñ
Yanumda cem' olan seng-i melâmet Bisütün'umdur
7. Fuzûlî hâli olmak cām-i 'ayşum şâf şahbâdan
Nişân-i baht-i nâ-fercām ü ikbâl-i nigünumdur

¹ leb-i lâ'lün: lebün lâ'li C.

² Diyâr-i derd ser-gerdânyam: Benem deşt-i belâ ser-geştesi T..

³ yandı: köydi M/zebünumdur: nigünumdur AE₁, DTC₇, M₂, Ü₇.

⁴ yahub: yahar AE₄/bulam zevķin: alam kâmin T₁ alam zevķin Ü₇, gönlül zevķin DTC₇/odına: odiyle M₂, M₃.

⁵ Ser-i: Çakan M/küyünde: küyümde Ü₅, Ü₇, Ü₉/âhın: âhi AE₆, N/ küyün: râhuñ AE₄.

⁶ şevķiyle: zevķiyle M₂, Ü₇ zevķinden D/'aşruñ: dehrün Ü₇/seng-i: küh-i M.

⁷ olmak: olmaz AE₆, DTC₂, DTC₄, N, P/Nişân-i: Delil-i Ü₇/nigün- numdur: zebünumdur D, R, Ü₁.

1. Hışem kim dem-be-dem giryan gözüm ol hāk-i pādandur
Ziyānı olmaz ol göz yaşınıñ kim tütüyādandur
2. Dem-a-dem merdüm-i çeşmüm içre kan zülf ü hālinden
Belî ekşer ma'āşî ehl-i deryānuñ karadandur
3. Dime Ferhād kanın tökmüş ancak ışık şem-şiri
Menüm gör kanlu yaşum kim bu hem ol mā-cerādandur
4. Mu'anber sünbülüñden almadın bû olmadum rüsvā
Bu rüsvālîk maña senden değül bād-i şabādandur
5. Habāb-i eşk içinde müy-i jülidemle hoş-hālem
Başumda bu hümâyün sāye ol 'ālî binādandur
6. Vefā resmin unutmuşsan diyu incinmezem zîrā
Bu kim menden cefā kem eylemezsen hem vefādandur
7. Kemāl-i hüsn-i meşreb 'ārî olmağdur ta'arrużdan
Riyā ehline hem çoğ i'tirāz itmek riyādandur
8. Fuzûlî tökme çoğ yaş ihtiyāt it gitmesün nā-geh
Gözünden sürme kim gerd-i reh-i ehl-i şafādandur

¹ Hışem: Hış Ü₉/ol: şol AE₄.

² Dime: Dimeñ Ü₅.

³ binādandur: hümādandur DTC₅.

⁴ zîrā: senden T₁.

⁵ 'ārî: hālî B, Ü₇, V.

⁶ ihtiyāt: ihtirāz AE₁, B, DTC₄, M₃/gerd-i: hāk-i AE₁, AE₆, C, Ç, M, Ü₇, V/şafādandur: Abā'dandur M.

1. N'ola ger reşk-i ruhsârûñîa bağı hūblaruñ kındur
Daşı te'sîr ile lâ'î eyleyen hūr-şîd-i raḥşandur
2. Müjeñ ger seng-diller göñlini alsa 'aceb olmaz
Anuñ tek âbnūs oh lâyıķı fülâd peykandur
3. Perî veşler dil-i saḥtına düşmüş mihr-i ruhsârûñ
Senüñ 'aksüñ alan fülâd gözgüler firāvandur
4. Dehānuñ dürci kim kaydın çekerler hūr-peykerler
Periler tâ'atıyçün hâtem-i hükmi Süleyman'dur
5. Senüñ yoluñda hūblar sürseler yüz n'ola emrûñle
Melek hayli sücüd-i Âdem itmek naşş-i Qur'an'dur
6. Katı gönline bağı daşlaruñ düşmüş gam-i 'ışkuñ
Bir oddur 'ışk-i dil-süzüñ ki daşlar içre pinhandur
7. Gezer küyüñde her yan çoğ giriban-çäk gül-ruḥlar
Bu reng ile Fuzûlî ol ser-i kü bir gül-istandur

² olmaz: şanma AE₂, İ, KR₁/lâyıķı: lâyıķ-i A, Ba, DTC₂, DTC₃, DTC₆, DTC₇, M, M₁, T₁.

³ saḥtına: taḥtına Ç.

⁴ tâ'atıyçün: tâ'atine Ç, Li/hükmi: mülk-i DTC₅, KR₁.

⁵ Senüñ: Anuñ B, M₂, T İtün A, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, DTC₁, H, Li, M, Ü₃, Ü₉, V Atuñ A, AE₁, AE₂, AE₄, AE₅, AE₆, B, DTC₁, H, Li, M, M₃, T, Ü₃, Ü₉, V den başka bütün yazmalar /n'ola: yire DTC₁/naşş-i: farz-i T₂.

⁶ düşmüş: girmiş Li, M dolmuş İ, KR₂/gam-i 'ışkuñ: dil-i 'aşık KR₂/dil-süzüñ: süzânüñ K.

⁷ ile: ileñ C/kü:küy DTC₆.

1. Müjem ser-çeşmeler menzil dutan âşüfte Mecnun'dur
Anuñçün beste-i zencir-i seyl-i eşk-i gül-gundur
2. Sevâd-ı nokta-i gird-âba beñzer merdüm-i çeşmüm
Ki dâ'im ğarka-i gird-âb-i eşk-i çeşm-i pür-hundur
3. Hamide kâmetüm kim dâğ-i dilden kana ğark olmuş
İçinde noktası güyâ ki Kaf altındaki nundur kan
4. Eşit derd-i dilüm efsâne-i Mecnün'a meyl itme
Kim ol efsânenen hem añlanan muṭlak bu mazmundur
5. Ferah-bağş-i dil-i ma'sûk olur şerh-i ğam-i 'âşık
Sürüd-i bezm-i Şirin nâle-i Ferhâd-i mahzundur
6. Kemend-i çin-i zülfün vehmi gitmez zâr gönlümden
Maña ol rişteyi ejder kılan bilmen ne efsundur
7. Fuzûlî virmedi ta'n oḡları göz yaşına teskin
Öñin bend itmek olmaz hâr ü hâşâk ile Ceyhun'dur

¹ menzil: mesken DTC₆/ser-çeşmeler: ser-çeşmesin Aba, C, D, İ, M, M₂, T, Ü, Anuñçün: Ki dâ'im Ç.

² nokta-i: dide-i M.

³ Kaf: kaş DTC₄, R kan DTC₄, P, R den başka bütün yazmalar.

⁴ derd-i dilüm: sözüm dilâ Li/hem añlanan: mefhüm olan DTC₂/muṭlak: ancak D, DTC₂.

⁵ ma'sûk: mahzûn B/Ferhâd-i mahzundur: Ferhâd ü Mecnun'dur B.

⁶ gitmez: çıkmaz DTC₆/rişteyi: rişteden DTC₄.

1. Nevâ vü sâz ile mey nûş idenler dil-rübâlardır.
Çeken derd ü belâ bezm-i gam içre bî-nevâlardır
2. Perîşân itme kâkül başuñ içün ey perî-peyker
Ki her bir kâkülün târında yüz miñ mübtelâlardır
3. Gel ey zâhid eger ehl-i yakîni görmek istersen
Özinden bî-güman bigâne olmuş âşnâlardır
4. Geçüb dil-dâre yâr olmak dilersen müdde'âlardan
Seni yârından ağyâr eyleyen bu müdde'âlardır
5. Cefâ vü cevri çoğ dil-berlerüñ mihr ü vefâsı az
Fuzûlî çek elüñi n'itmek olur bî-vefâlardır

* Bu gazel Ç, M₂, M₃ te var; diğer yazmalarda yoktur.
elüñi: elüñ M₃.

XCII

1. Menüm kim bir leb-i handân için gıryanlığım vardır
Perişan tırralar devrinde ser-gerdanlığım vardır
2. Yaşum taht-ı revândur tâc-i zerrin şu le-i âhum
Görüñ kim devlet-i ışk ile ne sultanlığım vardır
3. Yumulmaz eşk tuğyanında ansuz çeşm-i hun-bârum
Hayâl-i şüret-i cânâna hoş hayranlığım vardır
4. Sirişküm gör meni ey ebr özünden kem hayâl itme
Hevâ-yi ışk ile miñ sence eşk-eşanlığım vardır
5. Fuzûlî câm-i mey terkîn kılub zühd ile takvîden
Kamu dânyâya rüşendür bu kim nâ-danlığım vardır

² ışk ile ne: ışkda nice T ıškuñda ni H.

³ tuğyanında: gird-âbında DTC₅/ansuz çeşm-i hun-bârum: her dem merdüm-i çeşmüm T ansuz merdüm-i çeşmüm KR₁ Ma işte merdüm-i çeşmüm B/cânâna hoş: cânân ile A, DTC₂, DTC₃.

⁴ kem: çoğ A/hayâl: kıyas DTC₅, M₃/Hevâ-yi ışk: Hayâl-i eşk T/eşk: müşğ DTC₁, İ.

⁵ dânyâya: dünyâya Ü
B de fazla beyit :

Lebûñ devrinde kim insân olan can dir aña muṭlaḳ
Eger Âb-i Hayât itsem taleb hayvanlığım vardır

1. Sâkiyâ cām dut ol 'âşıka kim kaygıuludur
Kaygı çekmek ne içün cām ile 'âlem doludur
2. Telh güftârsuz olmaz leb-i yâr ey 'âşık
Çoh heves eyleme ol şerbete kim ağuludur
3. Koyalum başı hum-i bâde ayağına gelüñ
Dutmamak olmaz anuñ hürmetini bir uludur
4. Munca kim küh-şifat başuma daşlar urulur
Dide-i bahtum uyanmaz ne ağır yuğuludur
5. Dil-i pür-hünuma yağdurma belâ peykânın
Hazer it şişeye nâ-geh zarar eyler doludur
6. Göñlümün zahmına peykânunu itdüm merhem
Genc-i gâmdur n'ola ger beyle demür kapuludur
7. Nerkisün fikri Fuzûlî göz ü göñlümde gezer
Dutar âhu vağan ol yirde ki otlı şuludur

¹ çekmek: dutmak AE₁.

² koyalum başı: koyalalar baş DTC₆, N koyalum baş AE₆, DTC₄, M/
hum-i: kamu AE₂, DTC₂ hum ü A/bir: key M kim AE₄.

³ urulur: uralar KR₂/ağır: yavuz B, T₂ açeb M₃.

⁴ şişeye: şişesi T₁.

⁵ merhem: hem-dem T.

⁶ göz ü: gözi AE₃, AE₄, AE₅, H, Li, P/göñlümde: gönlünde A, DTC₇,
M₃, Ü₇, göñlünde AE₃, AE₄, AE₅, H, Li, P.

1. Cilve-i 'aks-i ruḥuñ āyinede ey reşk-i hūr
Rüşen itmiş anı kim hūr-şiddendür aya nūr
2. Berk-i āhum gök yüzün dutmuş sirışküm yer yüzün
Şohbetümden hem vuḥuş itmiş teneffür hem tıyūr
3. 'Işk resmi ger budur müşkil yeter dermāna derd
Derd ehli bī-zaban bī-derdler mest-i gurūr
4. Dāğ-i dil-sūzı firākuñ kıldı gün gündēn füzün
Nūr-i māh efzün olur hūr-şidden oldukça dūr
5. Va'de-i lûṭfuñ çoğ ammā baht yār olmaz ne sūd
Gül bitürmez āb-i şirin virmek ile ḥāk-i şūr
6. Tār-i zülfündür mi ruḥsāruñda cānlar meskeni
Yā biraḥmış bir reh-i pūr-piç ü ḥam gül-zāre mūr
7. Ol ser-i kūy itleri içre Fuzūli.yoh yirüm
Bes maña mātem-serā men ḥandan u ḥandan sürür

¹ anı kim: nitekim KR₁/hūr-şiddendür: hūr-şid virür DTC₃.

² resmi: derdi DTC₃/ ger: gör D/bī-zaban: bī-emān B.

³ dil-sūzı dil-süzün DTC₁, M₃, Ü₇, Ü₉ /oldukça: düşdükçe Ma, Ü₇.

⁴ lûṭfuñ: vaşluñ İ, KR₁, M₂, M₃ lûṭfi A/baht yār olmaz: yār olmazsan DTC₁ /ne sūd: n'idem Aba maña Ma/bitürmez: getirmez A, DTC₂, DTC₃, DTC₄, İ, K, M₁, M₂, M₃.

⁵ Tār-i zülfündür mi: Tāze lā'lündür mi MM.

⁷ maña: saña DTC₃/ḥandan u: ḥandadur B/ḥandan: bezm-i AE₃, B, M₃, P.

95
XCV* Bu gazel keskinlikle
Fuzûlî'nin defilî
(Cem Dilek'in)

1. Bende-i mü'min olan çeşm (çeşmi) ter ü giryân olur
Çeşm (Çeşmi) giryân olmıyan elbette bî-imân olur
2. Vesvese şeytânı koyub aña 'ibâdet eyleyen
İncidür halk-i Hudâ'yı 'âkıbet Mervân olur
3. Adımı hâcî koyub Haccâc andan yahşîdur
Baş ile hacce giden çöllerde ser-gerdân olur
4. Kaldı bir ümmidümüz Şâh-i Velâyet beytine
Göstere bir doğru yol ol demde ki dîvân olur
5. Nüh'ün sanduğına geşt-i tekâpuymuş penâh
İ'tikâd ile mebâdâ bir zeman tûfân olur
6. Ey Fuzûlî bu cihânda i'tibâruñ kalmamış
Düzedur yüz miñ 'imâret âhırî virân olur

* Bu gazel Q'den alınmıştır; diğer yazmalarda yoktur.

1. Hüsniñ olduğça füzun 'ışk ehli artuğ zâr olur
Hüsni ne miqdâr olursa 'ışk ol miqdâr olur
2. Cennet için men' iden 'âşıkları didârdan
Bilmemiş kim cenneti 'âşıkların didâr olur
3. 'İşk derdinden olur 'âşık mizâcı müstaķim
'Âşıkun derdine dermân itseler bîmâr olur
4. Zâhid-i bi-hod ne bilsün zevķini 'ışk ehlinün
Bir 'aceb meydür maħabbet kim için hüş-yâr olur
5. 'İşk sevdâsına şarf eyler Füzûli 'ömrini
Bilmezem bu hâb-i gâfletten kaçan bîdâr olur

¹ ne: her A, AE₅, AE₆, DTC₁, DTC₂, DTC₄, M₂, Ü₁, Ü₃.

² derdinden: derdiyle D, M, M₃/dermân: tûmâr AE₄, B, D, Li, M, Ma, N, R, T₂, Ü₇, V/itseler: eyleyen T₂ eylesen D.

³ bi-höd: hod-bin AE₂, Ç, E, R, Ü₇/zevķini 'ışk: kâdrini derd AE₂ lezzetin 'ışk E/ 'ışk ehlinün: 'âşıkların H, M₂.

⁴ sevdâsına: sevdâsında Ç.

1. Şu 'le-i şem'-i ruhuñ ağıyara bezm-efrüz olur
Âh kim yetgeç maña bir berķ-i 'âlem-süz olur
2. Gayr çeşmünden bulur her dem nigâh-i merhamet
Men ne kıldum kim naşibüm nâvek-i dil-düz olur
3. Her gün açar gönlümi zevķ-i vişâlüñ yeñleden
Gerçi güller açmağa her yılda bir nev-rüz olur
4. Hâle tek çıkmaz evinden mäh-tal'afler müdâm
Her kimüñ devr-i kâmerde tâli'i firüz olur
5. Sâ'idüñ zevkiyle terk itmiş Fuzûli 'âlemi
Meyl-i şahrâ eylemez bir kuş ki dest-âmüz olur

² Gayr: Gayrı DTC₁, Ma/çeşmünden: . çeşmünde P/nâvek-i dil-düz: nâle-i dil-süz AE₆.

³ gün: dem D, M₂, R.

⁵ itmiş: itdi DTC₂, KR₁, M/bir: her A, AE₆, B, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, F₁, F₂, H, T₂, Ü₁₀, Ü₁₁, V.

1. Çeşm-i şüret-bāzuma müjgān şaf-i hengāmedür
Kana batmış her müjem bir şüh-i gül-gün cāmedür
2. Tā haṭuñ tüzre ham-i ebrūlaruñ ser-germiyem
Her sözüñ derd-i dil imlāsına bir ser-nāmedür
3. Gösterür her dem 'alāmetler kıyāmetden kadūñ
Kā'im itmiş haşr bürhānıñ 'aceb 'allāmedür
4. Derdüm oldur kim müselmān olmuş ol tersā-beçe
Küfre olan zulmiler ta'nı bu gün islāmedür
5. Yüzde nakş-i hūn-i dil rāz-i nihānum fāş ider
Şerh-i gam tahririne her kirpügüm bir hāmedür
6. Ey şabā rahm it kim ol bī-derd kılmış terk-i cevri
Çāre-i derd-i dilüm mevķūf bir i'lāmedür
7. Ey Fuzūlī bulmadum reng-i riyādan bir şafā
N'ola ger meylüm bu reng ile mey-i gül-fāmedür

¹ şaf-i: şafı B, C, DTC₂, DTC₃, DTC₆, DTC₇, KR₂, M₂, P, T₁, T₁, Ü₁, Ü₉ şafın Ç şfāt Ü₅ şun '-i DTC₆ kaşı Ü₁₀/cāmedür: hāmedür AE₆, DTC₄, H.

² ser-germiyem: ser-mestiyem AE₆/imlāsına: i'lāmına Ü₁₀/ser-nāmedür: şeh-nāmedür Ü₉.

⁴ fāş ider: kıldı fāş DTC₄/tahririne: tahririne A, C, Ç, D, DTC₃, DTC₆, DTC₆, DTC₇, H, İ, K, KR₂, M₁, M₂, Ü₁, Ü₅.

⁷ reng-i: ehl-i M.

1. Kābrüm daşına kim gam odından zebānedür
Ta'n oñın atma kim haţarı çoñ nişānedür
2. Eyler kadeh zemāne gamın def² gālibā
Devr-i kadeh muhālif-i devr-i zemānedür
3. Kaldurdu eşk-i dun meni ol āsitāneden
Kim maşādum menüm dañi ol āsitānedür
4. Vā'iz söziñe dutma kulağ gāfil olma kim
Gaflet yuñuşının sebebi ol fesānedür
5. Nezir itmışem firākuña kim yoñ nihāyeti
Nağd-i sirışkümi ki dūkenmez hıżānedür
6. Can virmeyem mi ğurbete kim bīm-i ta'neden
Yād-i vaţan fiğānuma sensüz behānedür
7. Ey dil hāzer kıl āteş-i āhuñla yanmasun
Cismüm ki derd kuşlarına āşyānedür
8. Menden Fuzūli isteme eş'ār-i medh ü zem
Men 'āşıkam hemşe sözüm 'āşıkānedür

hemşe

² def²: ref² A, Aba, MM, R.

³ dañi: yine M₂.

⁴ sirışkümi ki: sirışki gör ki M₁.

⁵ bīm-i: ehl-i Ü₃.

⁶ sözüm: işüm A, Ba, AE₃, AE₅, AE₆, DTC₂, DTC₁, Ü₄.

1. Meni zıkr itmez il efsâne-i Mecnûn'a mâ'ildür
Ne beñzer ol maña derdi anuñ takrîre kâbildür
2. Beyâban-gerd Mecnun'dan gam ü derdüm su'âl itmeñ
Ne bilsün bañr hâlin ol ki menzil-gâhı şâhıldür
3. Menüm tek olabilmez şöhe-i şehri belâ Mecnûn
Kâbül eyler mi bu rûsvâlığı her kim ki 'âkıldür
4. Ne müşkil hâli olsa 'âşıkun ma'sûk ider çäre
Ger ol bi-derd bilmezse bu hâli hâl müşkildür
5. Firâk eyyâmı seyl-âb-i sirişkünden haber dutmaz
Kıyâmet mâ-cerâsından gör ol zâlim ne gâfildür
6. Fakih-i medrese ma'zûrdur inkâr-i 'ışk itse
Yoh özge 'ilmine inkârımız bu 'ilme câhıldür
7. Füzûlî il seni Mecnun'dan efzun dir melâmetde
Muña münkir degül Mecnun dañi ma'küle kâ'ildür

¹ mâ'ildür: kâ'ildür Tr/kâbildür: kâ'ildür Ü₁.

² bañr : garğa DTC₁, E, İ, T, Ü₁, Ü₂, Ü₃.

³ her : ol AE₆.

⁴ hâli : derdi D/çäre: dermân D.

⁵ dutmaz : ırmez A, DTC₁, İ, KR₁, M₂, Tr, Ü₃ bilmez Ç virmez M₃ duymaz M₁.

⁶ itse: eyler Ü₁.

⁷ 1. mısra: Füzûlî sende Mecnun'dan füzundur derd-i gam dirler Ç/efzun: artuğ DTC₂, DTC₃, KR₁, Li, T₁/ melâmetde: melâmetden M₂/ Buña: Aña A, AE₆, DTC₃, DTC₄, DTC₅, M₁.

1. Sülûk-i fakr eṭvârüm mezâk-i 'ışk hâlümdür
Tecerrüd 'âlemi seyrinde 'âlem pây-mâlümdür
2. Hayâlümde budur kim bulmuşam 'âlemde bir hilkat
Ne 'âlem hânsı hilkat şandüğüm bâtil hayâlümdür
3. Cünun feyziyle âzâd olmuşam kayd-i 'alâyıkdan
Kemâl ü fazl terki rütbe-i fazl ü kemâlümdür
4. Menem şem'-i vişâle yanduran pervâne veş varın
Fenâ-yi muṭlaqum cânân ile bezm-i vişâlümdür
5. Tabibâ kılmışam teşhîs derd-i 'ışkdur derdüm
'Alâmet âh-i serd ü rüy-i zerd ü eşk-i âlümdür
6. Hevâdan mevce gelmiş baḥr-i derdem şahid-i hâlüm
Dil-i pür-izṭrâb ü nâle-i bi-i 'tidâlümdür
7. Fuzûlî 'âlem-i fakr ü fenâda mün'im-i vaktem
Diyâr-i meskenet nakd ü kanâ'at mülk ü mâlümdür

nakd-i kanâ'at

¹ fakr: 'ışk A, B, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, KR₁, M₁, M₃, R/mezâk-i: tarîk-i E, İ/'ışk: şî'r M₁ şük'r Ü₃/seyrinde 'âlem: devrinde dünyâ D.

² hilkat: sûret D/ şandüğüm: ol benüm T₁.

³ Kemâl ü fazl : Kemâl-i fazl Ü₅/fazl ü kemâlümdür: fazl-i kemâlümdür AE₃, L₁, M feyz ü kemâlümdür İ.

⁴ 1. musra: Benem şem'-i vişâli yanduran pervâne veşlerden B/veş: tek AE₂, M₃.

⁷ nakd ü : nakd-i AE₃, DTC₇, T₁, Ü₁ den başka bütün yazmalar.

1. Gubâr-i secde-i râhuñ haţ-i levh-i cebinümdür
Sücüd-i der-gehüñ şer-mâye-i dünyâ vü dinümdür
2. Eger 'azm-i reh itsem şevk-i vaşluñ hâdi-i râhum
Ve ger ârâm hem dutsam hayâlün hem-nişinümdür
3. Hevâ-yi ravza-i küyuñ bahâr-i gül-şen-i cânım
Nihâl-i kâmetün servüm 'izârün yâsemînümdür
4. Yakînümdür ki mâşûdum olur hâşıl-saña yetsem
Bi-hamdi'llâh maña senden yaña reh-ber yakînümdür
5. Taleb-gâr-i vişâlem müjde-i vaşluñ dirig itme
Kim ol müjde ferağ-bağ-i dil-i endüh-ginümdür
6. Göttürdi zevk-i vaşluñ hâtrımdan ravza pervâsın
Sözün kevşer münevver meclisün Huld-i Berin'ümdür
7. Maña yüz gösterir her lâhza yüz miñ şahid-i devlet
Çu mir'ât-i ruhuñ manzûr-i çeşm-i pâk-binümdür
8. Serir-i salţanat zevkinden efzundur maña ol söz
Ki lûtf ilen dimişsen bir gulâm-i kem-terinümdür
9. Berî oldum Fuşûlî gayrdan ol dil-rübâ ancak
Enisüm münisüm yârum nigârum nâzeninümdür

¹ râhuñ : zulfün DTC₁ hâkûñ AE₆.

⁴ yaña' : maña A, AE₆, AE₈, B, C, D, DTC₂, DTC₃, DTC₅, K, R, Ü₁, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₁, V.

⁵ Taleb-gâr-i vişâlem müjde-i : Yalan hem olsa menden va'de-i AE₁, AE₆, DTC₆, M₂, P, Ü₆, Ü₈.

⁶ Göttürdi : Çıkardı M₂.

⁸ efzundur : artıktır AE₃, DTC₅, T₁ / lûtf ilen : lûtf idüb M₂.

⁹ gayrdan ol dil-rübâ : gayrlardan ol perî E cümleden ol dil-rübâ M₃/ nigârum : 'azizüm H.

1. Perişân halk-i 'âlem âh ü efgân itdügümdendür
Perişân olduğum halkı perişân itdügümdendür
2. Ten-i zârumda derd-i ışk-ı gün-günden füzûn olmak
Yeten bî-derde tedbir ile dermân itdügümdendür
3. Gözüm kim bağrumuñ kanın töker perkâle perkâle
Dem-â-dem ârzü-yi lâ'l-i cânân itdügümdendür
4. Değül bî-hüde ger yağsa felekden başuma daşlar
Binâsın tîşe-i âhumla virân itdügümdendür
5. Kaçan rüsvâ olurdum kan yudub şabr idebilseydüm
Melâmet çekdüğüm bî-hüde efgân itdügümdendür
6. Hañâ senden değül cismüm oñuñdan bî-naşib olmak
Habâb-i eşk-i gül-gün içre pinhân itdügümdendür
7. Fuzûlî ihtilât-i merdüm-i 'âlemden ikrâhum
Perî-veşler hayâlin münis-i cân itdügümdendür

² yeten : iyen D/bî-derde tedbir ile: bî-derd ile tedbir-i Q/füzûn: ziyâd

Ü₉.

⁴ âhumla : âh ile DTC₅.

⁵ yudub : içüb M₃.

⁶ olmak : olsa Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, B, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₇, Li, M, M₂, M₃, P, T, Ü₂, Ü₇, Ü₉.

eymiş

1. Yanan 'ışk âteşine âteş-i düzağdan iymindür
Ne kim bir kez yanar yandırmak anı gayr-i mümkindür
2. Bırağdum zevrak-i dil eşk baħrine şahın ey mäh
Temevvüc virmesün teşviş aña kim anda sākındür
3. Dehānuñ dürcini hāl-i lebūñ gözden nihān itmiş
Emānet gör ki Hindū maħzen-i lü'lü'ye hāzindür
4. Gamuñ kim tökdü kanum dilde pinhān olduğm bildüm
Ki halvet çekmeğüñ te'siri keşf-i sırr-i bāğındur
5. Ciğer dāğına merhem oldı peykānuñ bi-ħamdi'llāh
Sa'adet kevkebine aħter-i baħtum muħarindür
6. Ruħuñdan nür uğurlar şem' başın kesseler cā'iz
Budur bir kul ser-encāmı ki sultānuna hā'indür
7. Fuzūli hāli olmaz şüret-i dil dōst fikrinden
Bu ma'niden ki Beytu'llāh dirler kalb-i mü'mindür

² eşk: 'ışk B, DTC₅ hecr İ/baħrine: mevcine R.

⁵ muħarindür: mu'āvindür DTC₅.

⁶ uğurlar: alur çun B, Ç, DTC₁, MM, T₂/sultānına: mevlāsına Aba.

⁷ olmaz şüret-i dil: itme gönlüñi şol DTC₁, DTC₂, T₂ olmaz hemñşe dil
KR₁/dōst: yār T.

1. Ah eyledüğüm serv-i hıramānuñ içündür
Kān ağladüğüm gonce-i handānuñ içündür
2. Ser-geşteliğüm kākül-i müşgīnūñ ucundan
Aşufteliğüm zülf-i perīşānuñ içündür
3. Bimār tenüm nerkis-i mestūñ eleminden
Hūnin ciğerüm lā'lı dūr-efşānuñ içündür
4. Yağdum tenümi vaşl günü şem^c tek ammā.
Bil kim bu tedārūk şeb-i hicrānuñ içündür
5. Kurtarmāğa yağma-yi gamūñdan dil ü cānı
Sa'yüm nazar-i nerkis-i fettānuñ içündür
6. Cān vir göñül ol gamzeye kim munca zemanlar
Cān ile seni besledüğüm anuñ içündür
7. Vā'ız bize dün düzahı vaşf itdi Fuzūlī
Ol vaşf senūñ külbe-i ahzānuñ içündür

¹ gonce-i handānuñ: dide-i giryānuñ Ü, ol gül-i handānuñ H;

² ucundan: elinden Ç, Li.

³ mestūñ eleminden: mestānuñ elinden DTC₁.

⁴ yağdum: yakdı B/vaşl günü şem^c tek ammā: şem^c gibi vaşl günü lik AE₁
vaşl günü ser-be-ser ammā Ç vaşl günü âteş-i hecrūñ B.

⁵ Sa'yüm nazar-i: Sa'yüm nazari Ba, C, D, DTC₁, M, Ma, Ü, Sa'y-i
nazarum B, Ü₁ /fettānuñ: mestānuñ A, AE₆, Ba, D, T.

⁶ ile: içre M₃.

1. Veh ne kâmet ne kıyâmet bu ne şâh-i gül-i terdür
Ne belâdur nazar ehline ne hoş medd-i nazardur
2. Göz yoludur ki gönül mülkine hublar girer andan
Dutma ey eşk anı bi'llâh ki 'aceb râh-güzerdür
3. Ne güher bulsa beğenmez bırağur yazıya deryâ
Galibâ kim aña makşûd dişûn kimi güherdür
4. 'İşk 'aybını bilübsen hûner ey zâhid-i gâfil
Hûnerüñ 'aybdur ammâ didüğüñ 'ayb hûnerdür
5. Sitemüñ gerçi yamandır anı terk eyleme bi'llâh
Ki tegâful sitemüñden dañi elbette beterdür
6. Âhir olmaz nice kim göz yaşı aħarsa hemânâ
Ki dem-â-dem aña imdâd kılan hûn-i ciğerdür
7. Serseri basma kadem 'ışk tarîkine Fuzûli
İhtiyât eyle ki gâyetde hatar-nâk seferdür

¹ Veh: Bu Ü₁₁.

² mülkine: şchrine M/girer: gider M₂, T.

³ bulsa: görse R, Ü₁.

⁴ bilübsen: görübsen M₂ bilürsen D, M, N/gâfil: hod-bîn AE₅, DTC₂, DTC₃, DTC₅, İ, KR₁.

⁵ terk: şerh D/dâhi: senüñ A.

⁶ nice kim: ne kadar B/aña imdâd kılan: sitemüñden görünen D.

⁷ kadem: ayak F₁.

107
CVII
Derinlikte yok
Fuzûlî'nin değı
(Cena Dikran)

1. Mihri gönlümde nihân olduğın ol mäh bilür
Kimse bilmez fuķārā sırrını ol şāh bilür
2. Şormañuz ol meh ile hāl-i dilüm Tañrı içün
Bileli anı özüm bilmezen Allāh bilür
3. Gāh yüz lûtf kılur gāh tegāfāl gūyā
Gāh bilmez bu-giriftārlıgum gāh bilür
4. Can fidā eylemeğı yāre hemin men bilürem
Bu tārīķi dime bir gāfil ü güm-rāh bilür
5. Nazar-i lûtf dirig itme Fuzûlî'den kim
Saña şıdk ile özin ben-de-i der-gāh bilür

¹ sırrını ol: sır-i dilin AE₉.

² Şormañuz ol mäh ile: Şorsañ ey mäh n'ola M₃.

⁴ eylemeğı: eylemeğın M₃/hemin: heman M₃.

1. Serv-i âzâd kadûñle maña yek-san görinür
Neye ser-geşte olan baħsa ħurāman görinür
2. Can görünmez diseler tende inanman nişe kim
Lûtfdan her nice baħsam tenüñe can görinür
3. Direm aħvālümü cānāna kılam 'arz veli
Görebilmēñ özüñi anda ki cānan görinür
4. Ey diyen şabr kıl āh eyleme yāri göricek
Maña düşvārdur ol ger saña āsan görinür
5. Şordum aħvālümü 'ışkında müneccimlerden
Baħdılar t̃ali' evine didiler kan görinür
6. Ne keman-dārsan ey meh ki atub gamze oħın
Yıħduğunı şayddā ne zahm ü ne peykan görinür
7. Bir şanem zülfine güyā ki virübdür göñlin
Ki Fuzûlî'nüñ iyen ħālî perişan görinür

¹ âzâd: âzāde E, KR₂/olan: gönül R.

² tende inanman nişe kim: ben de inanmazdum lik T tende inanmañ nişe kim DTC₅, M₂, T₂.

³ Direm: Didüm İ, M/'arz: şerh A.

⁴ düşvārdur: müşkildür M₃ düşvār olur M₁/ger: ki R kim İ.

⁵ aħvālümü: aħvālümüñ AE₄/'ışkında: 'ışkıñda DTC₅.

⁶ ey meh: cyle H/gamze oħın: gamzeñ oħun Ü₉/Yıħduğunı: Urduğun E, İ, M₁, Ü₃.

⁷ iyen: daħi H.

1. Şabrum alub felek maña yüz miñ belâ virür
Az olsa bir meta' aña il çoğ bahâ virür
2. Düşdüm belâ-yi 'ışka hıred-mend-i 'aşr iken
İl şimdi menden alduğı pendî maña virür
3. Şanmañ 'açeb ruṭub yirine virse lâ'l-i ter
Naḥlî ki kan yaşum aña neşv ü nemâ virür
4. Hâk-i derûfîdür ol ki dün ü gün şevâb içün
Hem aya sürme hem güneşe tütîyâ virür
5. Kılmaz kabûl şüret-i ikbâlî munca kim
Âyîne-i vücûduma cevruñ cilâ virür
6. Ney kimi cismüm oldu oḥuñdan delük delük
Dem urduğumca yirlü yirinden şadâ virür
7. Her derdsüzden umma Fuzûlî devâ-yi derd
Şabr eyle Ol ki derd virübdür devâ virür

rutab

¹ alub: alur D, Ü.

² 'aşr: dehr KR₂, M₁.

³ Şanman: Şanma D/Naḥlî ki kan yaşum: Bir naḥl ki (kim) yaşum aña A, Ba, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, M, P, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃. Naḥlî ki göz yaşum aña AE₁; M₃, Ü₄. Bir naḥl ki gözüm yaşı AE₉.

⁴ şevâb: murâd Tr.

⁵ Kılmaz: İtmez DTC₅/ikbâlî: ikbâl AE₁, AE₂, AE₄, AE₅, AE₆, Ba, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₃, İ, K, KR₁, Li, M, M₂, M₃, P, T, T₁, Ü₁, V ikbâle A, AE₃, AE₈, DTC₂, DTC₃, M₁.

⁶ oḥuñdan: gamuñdan K, M₁ okuñdan A, D/delük delük: suraḥ suraḥ DTC₄/urduğumca: urduğumca DTC₁, T₂.

⁷ Ol ki: kim ki AE₁, AE₂, AE₃, Ç, DTC₁, DTC₇, E, KR₂, Li, M₁, Ma, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₉, V.

1. Gamze peykânın gözünü men mübtelâdan şahlamaz
Şarf ider ehl-i nazar naqdin gedâdan şahlamaz
2. Dil n'ider yanumda çun kılmaz meni gamdan halâş
Çekmen ol ta'viz bârın kim belâdan şahlamaz
3. Câna cismüm ol hadeng-i gamzeden olmaz penâh
Hiç cevşen kimseni tîr-i kazâdan şahlamaz
4. 'İşkdan bir dem ten-i süzânı dür itmez felâk
Veh nice fânüsdür şem'i hevâdan şahlamaz
5. 'Âlemi şeydâ kılur ger olsa hem gözden nihân
Her perî-veş kim ser-i zülfin şabâdan şahlamaz
6. Eylerem bi-hod fiğan gördükçe küyüñ itlerin
Âşnâ derd-i nihânın âşnâdan şahlamaz
7. Bî-sebeb şanmañ Fuzûlî'nüñ melâmet çekdüğün
Bî-haberdür meşrebin ehl-i riyâdan şahlamaz

¹ gözünü: gören AE₃, D, KR₂, Re/ider: idüb AE₃/nazar: kerem F₁, Ü₁₁/naqdin: derdin AE₆ varın F₂.

² kim: çun Ü₃.

³ kimseni: kişini F₂/kazadan: belâdan Li, P, R, Tr.

⁴ ten-i: men-i (ben-i) AE₃, B, D, H, MM, Re, Ü₁, Ü₃, Ü₇ dil-i KR₁, KR₂.

⁵ şeydâ: rüsvâ Ü₁.

⁶ Eylerem: İderem AE₃, DTC₁/derd-i: râz-i Aba, AE₃, AE₆, DTC₇, KR₁, M₁, M₂, P, Re, Tr, Ü₁, Ü₆ den başka bütün yazmalar.

⁷ şanmañ: şanma Ba, Ç, M.

CXI

1. Nem-i eşküm mükedder hâtrumdan def-i gam kılmaz
Bu rüşendür ki nem âyineden jengârı kem kılmaz
2. Ham-i ebrû-yi müşğînüñ görürse zâhid-i kec-bîn
Daği kâmet sücüd-i güşe-i mihrâba ham kılmaz
3. Saña ey şüh-i sengin-dil dimen büt nişe kim büt hem
Egerçi seng-dildür beyle bi-dâd ü sitem kılmaz
4. Cefâ vü cevır ile kan oldı bağrum yâ Rab ol bed-ğû
Niçün terk eylemez cevır ü cefâsın bir kerem kılmaz
5. Murâdüm gıryeden kesb-i gubâr-i reh-güzârıñdur
Gözüm yaşı dem-â-dem çihremi bi-hûde nem kılmaz
6. Hañuñ devrinde eşk-i âl ile derd ü gamum şerhin
Dem olmaz kim ruh-i zerd üzre müjgânım rakem kılmaz
7. Fuzûlî haste-dil tâ ravza-i küyüñda sâkindür
Temennâ-yi behişt ü meyl-i gül-zâr-i İrem kılmaz

¹ Nem-i: Benüm DTC₅, P Yem-i Ü₇/ jengârı: zengâr AE₅, AE₉, D, Da, K, Ü₁₀.

² müşğînüñ görürse: müşğînüñi görse C, DTC₁, F₁, İ, Li, Ü₄, Ü₅, müşğînüñ ki görse AE₅, H, L/ kec-bîn: hod-bîn AE₁, AE₃, AE₄, AE₆, AE₉, B, H, İ, KR₁, L, M₁, N, R, Ü₃, Ü₅, Ü₆.

³ dimen: dimiş H, R. diyem Li/ büt hem: bütler AE₁, AE₅, H/ nişe: nite R, Ü₃, Ü₉/ seng-dildür: seng-diller AE₅, Re sengdendür MM, Ü₇.

⁴ bağrum: gönlüm N/yâ Rab: daği R/ cevır ü cefâsın: bi-dâd cevırin AE₁, DTC₂, F₂, L, Ü₃, Ü₄, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁, V bi-dâd ü cevırin AE₅, AE₉, DTC₁, H, KR₁, KR₂, Li, Ma bi dâd resmin D cevır ü cefâmı R/ bir: yâ D.

⁵ Hañuñ: Ruñuñ C, Ma/ derd ü: şerh-i Ba/gamum: dilüm KR₂ elem P/ şerhin: varım Ba/olmaz: urmaz AE₄/ zerd üzre: zerdümde A, AE₆, Da, DTC₅, F₂, İ, P, T, Ü₉.

⁷ haste-dil: bi-nevâ AE₁, AE₂, AE₃, B, C, F₁, KR₁, KR₂, M₃, N, Ü₃, Ü₄, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁/behişt ü :vişâl ü F₂/ meyl-i: vaşl-i: AE₂/ İrem: kerem Ü₇.

1. Göñülde miñ gamum vardır ki pinhân eylemek olmaz
Bu hem bir gam ki il ʿından efgân eylemek olmaz
2. Ne müşkil derd olursa bulınur ʿâlemde dermânı
Ne müşkil derd imiş ʿışkuñ ki dermân eylemek olmaz
3. Fenâ mülkine çoğ ʿazm itme ey dil çekme zahmet kim
Bu tedbir ile defʿ-i derd-i hicrân eylemek olmaz
4. Şahın göñlüm yıharsan pendden dem urma ey nâşih
Hevâ-yi nefis ile bir mülki yırân eylemek olmaz
5. Dehânunñ üzre lâʿlunñ istemiş dil defʿi müşkildür
Görinmez hiç cürmî yoğ yire kañ eylemek olmaz
6. Du ʿâlar eylerem menden yaña bir dem güzâr itmez
Ne çâre sihr ile servi hürâmân eylemek olmaz
7. Fuzûlî ʿâlem-i kayd içre sen dem urma ʿışkuñdan
Kemâl-i cehl ile daʿvâ-yi ʿirfân eylemek olmaz

² olursa: olsa D/dermânı: tedbiri F₂ bir derman AE₅, H/ derd imiş: derddür AE₄, M₂.

³ Fenâ: Fîğan F₁/dil: can A, Ba/defʿ-i: refʿ-i A, Ü₆/derd-i: dâğ-i İ, Ü₃, Ü₅, Ü₇.

⁴ yıharsan: yaharsan Re, Ü₆/nâşih: zâhid AE₉ vâʿiz H/nefis: ʿışk AE₂/ bir: bu Ç/mülki: mülk Aba, Re.

⁵ lâʿlunñ: hâlünñ AE₁/ cürmî: zulmî AE₃, AE₅, C, F₁, L₁, M₂, Ma.

⁶ eylerem: eyledüm AE₂, AE₃, M₂, Ma, Re/ yaña: baña AE₃, AE₅, Da, H, İ, saña P/ bir dem: hergiz AE₃ kimse R ol meh L, M₃ servüm M₁.

⁷ kayd: kâdr P/ Kemâl-i: Hevâ-yi R Ne hâşıl AE₁/ile: ilen MM.

1. Tarık-i fakr dutsam tab¹ tâbi² nefis râm olmaz
Gınâ kılsam taleb esbâb-i cem'iyet temâm olmaz
2. Dehânuñdan eğer görmen miyânuñdan nişan veh kim
Men-i nâ-kâma 'ömründen müyesser hiç kâm olmaz
3. Muķim-i kūy-i derd eyler meni âh-i ciğer-süzüm
Bu âheng-i melâl-efzâya mundan yeğ maķâm-olmaz
4. Mürîd-i sâkiyem kim lûtfi ehl-i zevķa-dâ'imdür
Ne hâşıl ehl-i zühdüñ şefkatinden kim müdâm olmaz
5. Didüm 'uşşâķa cevır itme didi, ol hûblar şâhı
Siyâset olmayınca 'ışķ mülkinde niżâm olmaz
6. Lebûñden kaçre kaçre kan içer göñlüm kerâhetsüz
Şekerden olıcak mey kaçresi güyâ harâm olmaz
7. Fuzûlî'ni melâmet eyleyen bî-derd bilmez mi
Ki bâzâr-i cünun rüsvâlarında neng ü nâm olmaz

¹ fakr: 'ışķ AE₆/ Gınâ: 'Anâ A.

² miyânuñdan: hayâtumdan B, L hayâtüñdan MM, Ü₇/veh kim: güyâ C/'ömründen: 'ömrümde Ü₁₁ 'ömründen AE₃, DTC₃ gamzeñden Ü₁₀

³ Muķim-i: Maķâm-i L, P/küy-i: küh-i DTC₁, DTC₃, L, M₃, MM, Ü₇/ ciğer-süzüm: seher-hizüm. DTC₅/ Bu: Bir A, Ü₃/melâl-efzâya: melâl-efzâda R. belâ-engîze AE₈/mundan yeğ: bunuñ tek DTC₄.

⁴ zevķa dâ'imdür: zevķa dâ'im var DTC₇ derde dâ'imdür D, F₂, M₃/ zühdüñ: dehrüñ AĖ₆ zevķuñ R.

⁵ hûblar: hûblaruñ A, AE₅, AE₉, C, F₁, F₂, KR₂, P, Tr, Ü₈/olmayınca: itmeyince D.

⁶ içer: yudar R, Ü₈/kerâhetsüz: küdüretsüz DTC₄ /güyâ: dirler Aba, D, Ü₆.

⁷ bî-derd: bî-dâd DTC₅ /rüsvâlarında: sevdâlarında AE₃, T.

1. Râz-i ʿışkuñ şahlaram ilden nihan ey serv-i nâz
Gitse başum şem tek mümkün değül işâ-yi râz
2. Hüb-lar mihrâb-i ebrûsına meyl itmez faşih
Ölse kâfirdür müselmanlar aña kılmañ nemâz
3. Kimse ol bed-hüya izhâr idebilmez hâlûmi
Ey sürûd-i nâle Tañrı'ycün sen olgıl çâre-şâz
4. Kâlebüm görmüş tehî tökmek diler bir taze rûh
Berķ-i âhum kim gelen peykânûña virmiş güdâz
5. Men hod öldüm ey türâbumdan olan sâgar müdâm
Rindler bezmin gezüp bir bir yetür menden niyâz
6. Hüb-şüretlerden ey nâşih meni men itme kim
Pertev-i envâr-i hur-şid-i hakikatdûr mecâz
7. Ey Fuzûli kalmuşam hayretde bilmen n'eyleyem
Devr zâlim baht nâ-fercam taleb çoğ ʿömr az

- 1 şahlaram: şakladum Re/nihân: senüñ KR₂, Li, Ma.
 2 itmez: eyler MM/ kılmañ: kılman AE₈, kalmaz H.
 3 hâlûmi: derdümü DTC₁, M₂ hâlini AE₁, AE₂, AE₉, B, E, F₁, F₂,
 Li, Ma, MM, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁.
 4 türâbumdan: şarâbumdan E/ olan: dutan DTC₁, KR₂, Ü₃ iden
 Ü₆ dolan E/ bir bir: yer yer AE₄.
 5 nâşih: zâhid Ma/ itme kim: eyleme AE₃, AE₈, Ba, İ, KR₁, Ü₃, Ü₅,
 Ü₇, Ü₈.
 6 Devr: Yâr P/ nâ-fercam: nâ-ferman A, AE₃, AE₄, AE₅, AE₈, AE₉,
 Ba, Ç, Da, F₁, F₂, İ, H, KR₁, KR₂, Ma, MM, P, R, Re, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅,
 Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁ /az: drâz AE₆, Ç.

nâ-ferman

1. Teşne-i cām-i vişālūñ Āb-i Hāyvāñ istemez
Mā'il-i mūr-i haṭuñ-mülk-i Süleymāñ istemez
2. Zülmet-i zülfuñ giriftārı dem urmaz nūrdan
Tālib-i şem'-i ruḥuñ ḥur-şid-i raḥşāñ istemez
3. Eylemez meyl-i behişt üftāde-i ḥāk-i derūñ
Sākin-i künc-i gamuñ seyr-i gül-istāñ istemez
4. Cevrden āh itme ey 'āşık ki 'ayn-i lūṭfdur
Dōst esbāb-i kemāl-i ḥüsne nokşāñ istemez
5. 'Āşık iseñ rind ü rüsvālīkdan ikrāh itme kim
'İşk sırrın iktizā-yi devr pinhāñ istemez
6. 'İşkdan vehm itmesün 'āşık yıḥar göñlüm diyu
Hiç-sultānem diyen mülkini vīrāñ istemez
7. Ey Fuzūlī muttaşıl devrāñ muḥālīfdür saña
Gālibā erbāb-i isti'dādı devrāñ istemez

¹ Mā'il-i: Beste-i Re.

² zülfuñ: zülmüñ L, M₁ küfrüñ AE₁/nūrdan: dāddan A 'ışkdan Ba dūrdan F₁, KR₂, MM, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁ zevkden C, Ma şubḥdan AE₃, M₂/raḥşāñ: tābāñ A, AE₄, Ba, D, Da, DTC₂, F₂, İ, L, M, M₂, P, R, Ü₆.

³ seyr-i gül-istāñ: ḥūr ile ḡlmāñ R.

⁴ āh itme: incıme DTC₁/ḥüsne: 'ışka R.

⁵ 1. misra: 'Āşıkūñ rüsvālīğundan eyleme-ikrāh kim AE₁, İ/rind ü: rind-i AE₆, Ç, D, L, M, MM, Re, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁/ikrāh itme kim: itme āh kim M₃, Ü₈ ikrāh eyleme B/ 2. misra: 'İşk seyrin iktizā-yi rāz pinhāñ istemez B/ devr: derd Ü₆.

⁶ vehm: āh DTC₃, İ, M₃/'āşık: 'ārif DTC₂/yıḥar: yaḥar AE₅, M₁, Tr, Ü₆/göñlüm: cānuñ KR₂/diyu: diyuñ A, AE₃, F₁, H, KR₂, MM, V evin M₁/sultānem diyen: sultāñ kendünüñ C.

⁷ saña: baña AE₁, AE₂, AE₃, C, Ç, D, F₁, F₂, H, KR₁, KR₂, L, M, M₃, Ma, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁/muttaşıl: dā'imā Da.

1. Fiğan kim bağrumuñ ol lâlê-ruḥ kan olduḡın bilmez
Ciğer perkâlesinde dâğ-i pinhân olduḡın bilmez
2. Ḥabîbüm göñlümi cem¹ eylemez ruḥsârı devrinde
Meger zülfi kimi ḥâlüm perîşân olduḡın bilmez
3. Kılur takşir idüb bir lûtf her dem göñlüm almaḡda
Vefâ resmin şanur düşvâr âsân olduḡın bilmez
4. Güzeller devlet-i vaşlın bulub maḡrûr olan ‘âşık
Neşât-i vaşda endüh-i hicrân olduḡın bilmez
5. Dil-i şad-pâreden bî-dâdı kesmez ğamze-i mestûñ
Ne ğâfil pād-şehdûr mülki virân olduḡın bilmez
6. Şanur zâhid özin ḥâlî ḥayâlinde ḡalaṭdur bu
Bu ḥayrân olduḡındandır ki ḥayrân olduḡın bilmez
7. Fuzûlî ḥasteye düşmen söziyle döst cevri eyler
Zihî sâde mu‘ârız kavli buhtân olduḡın bilmez

¹ perkâlesinde: perkâlesinden A, AE₂, AE₃, AE₆, AE₉, B, Da, DTC₁, F₁, H, İ, KR₁, M₁, MM, P, Ü₃, Ü₅, Ü₁₁/pinhân: hicrân AE₃, AE₆, DTC₂, DCT₅, F₁, İ, KR₂, Ü₃, Ü₅.

² ruḥsârı: ruḥsâr Aba.

³ Kılur: Kılub KR₂, MM/göñlüm: cām AE₃, DTC₅/almaḡda: almaḡdan AE₆, B, H alanda P/düşvâr: düşvâr ü B, C, KR₁.

⁴ bulub: tapub Ü₇/maḡrûr: maḡdûr AE₆, C, F₁, H, KR₂, Li, Ü₁₁ ma‘zûr V/‘âşık: ğâfil DTC₄, DTC₅/Neşât-i: Nişân-i Ü₁/vaşda: vaşdan A, Aba, AE₃, AE₆, Ç, Da, KR₁, KR₂, Tr, Ü₇.

⁵ bî-dâdı: bî-dâd Aba AE₃, AE₆, C, Ç, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₁, DTC₅, İ, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₁, M₂, Ma, MM, P, Re, Ü₁, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₁₁.

⁶ zâhid: vâ‘iz F₂/ ḥâlî: ğâfil KR₂, Ü₁₀, Ü₁₁/ḡalaṭdur bu: ḡaṭâdur bu Tr ḡalaṭ bu kim Da.

⁷ döst: yâr T, Ü₈ /cevri: ta‘n. DTC₄, F₂, Tr/ kavli: kavli D, DTC₁, Ü₃, Ü₆, Ü₇, Ü₈.

1. Mâna bād-i şâba-ol serv-i gül-rûhdan haber virmez
Açılmaz gonçe-i bahtum ümidüm nahli ber virmez
2. Töküb göz yaşını sensüz helâküm isterem ammiâ
Ecel peykine seyl-i eşk gird-âbı güzër virmez
3. Gözümde mesken it hâr-i müjemden iştirâz itme
Gül-i handâna her dem hâr-yâr olmak zarar virmez *hâra yâr*
4. Eger cân almak istersen tenümden tiğünî kesme
Ki pejmürde nihâle virmeyince şu şemir virmez
5. Kıyâs it şem'den vehm eyle çerhün inşilâbından
Kim ol baş almağa kaşd itmeyince tâc-i zer virmez
6. Belâ zımnında râhat olduğın izhâr ider halkâ
Felek bi-hüde hâr-i huşkden gül-berg-i ter virmez
7. Fuzûlî dehrden kâm almak olmaz olmadın giryân
Sadef şu almayınca ebr-i nisanan güher virmez

¹ ol: sen AE₆, Da, F₂, M₁, P, T₁ bahtum: baht ü R.

² yaşını: yaşını DTC₂, DTC₁, P, Ü₁/ peykine: mülkine Ü₁₁.

³ her dem: şordum AE₂, F₂, KR₁ bir dem Ü₄ ey meh Ü₈/ hâr: hâra DTC₁, İ, Ü₈ den başka bütün yazmalar.

⁴ tiğünî: okuñi AE₂, AE₆, C, DTC₁, F₁, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁, V oklarıñ AE₁.

⁵ eyle: itme AE₈, DTC₇/ baş: can M.

⁶ izhâr: ma'lûm DTC₄/ hâr-i : hâk-i P.

⁷ dehrden: mihirden AE₄.

beslemezdim şu virüb ol naḥli
olsa bārsuz

1. Ḥam kad ile aḡlaram ol-ṭurra-i tarrārsuz
Gerçi dirler çengden çıhmaz terennüm tārsuz.
2. Sine-i çākūmden eksük itme tır-i ḡamzeñi
Ey gül-i ra'nā bilürsen kim gül olmaz ḥārsuz.
3. Şahlamazdum nāveküñ gözde belāsin çekmesem
Şu virüb ol naḥli beslerdüm mi olsa bārsuz.
4. Yol azarsan zulmet-i ḥayretde ey dil vākıf ol
Zīnhār ol kūya varma āh-i āteş-bārsuz.
5. Giryē-i zār ile hoş-ḥālem ki bahır-i 'ışkda
Eşksüz göz bir şadefdür lū'lū-i şeh-vārsuz.
6. Cāna āzār-i ḥadengūñ hoş gelür ey kaşı yay
Bir sıfāriş kıl ki bizden ütmesün āzārsuz.
7. Zühdden geçmez Fuzūli eylemez terk-i riyyā
Pend-çoḡ virdüm eşitmez 'ārsuzdur 'ārsuz.

ütmesün

¹ kad ile: kadümle B, DTC₂, M₁.

² Sine-i çākūmden eksük: Sine-i şad çākden kem Ç Sine-i çākūmde-eksük L, MM/kim: çun DTC₅.

³ gözde: dilde AE₃, B, C, F₁, KR₂, Li, M₃, MM, T₂, Ü₅, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, gözden DTC₁, K, KR₁, Ü₂ gözün KR₂/çekmesen: çekmedin AE₄, B, İ, T₁, T₂ çekmeyüb AE₆, Ma çekmeyem MM, Ü₁ çekmişem D, DTC₆/2. mısra: Beslemezdim şu virüb ol naḥli-olsa bārsuz AE₃, M₃, Ma, Ü₁, Ü₃. Beslemezdim şu virüb ol naḥli k'olsa bārsuz M₁, Tr. Beslemezdim şu virüb ol naḥli k'ola bārsuz D, Ü₆ Şu virüb ol naḥli besler miydüm olsa bārsuz: B, L.

⁴ varma: gitme AE₅, AE₉, B, C, D, F₁, H, KR₂, L, Li, M, M₃, MM, T₂, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁵ zār ile: zārumla DTC₇.

⁶ ütmesün: itmesün Aba olmasın M₃ geçmesün DTC₆, K, KR₂, M₁, Tr.

⁷ geçmez: geçse Ü₃/terk-i riyyā: meyl-i ḥarām T/Pend: Pendi H, M₃, Ü₉.

1. Halka ağzuñ sırtını her dem kılur izhâr söz
Bu ne sırdur kim olur her lâhza yohdan var söz
2. Arturan söz kadrini şıdk ile kadrin arturur
Kim ne mîkdâr olsa ehlin eyler ol mîkdâr söz
3. Vir söze ihyâ ki dutdukça seni hâb-i eccl
İde her sâ'at seni ol yuhudan bîdâr söz
4. Bir nigâr-i anberin-hatdur gönüller almağa
Gösterür her dem nikâb-i gaybdan ruhsâr söz
5. Hâzin-i gencine-i esrârdur her dem çeker
Rište-i izhâra miñ miñ gevher-i esrâr söz
6. Olmayan gavvaş-i bahr-i ma'rifet 'arif degül
Kim şâdef terkib-i tendür-lü'lü'-i şeh-vâr söz
7. Ger çoğ istersen Fuzûlî 'izzetüñ az it sözi
Kim çoğ olmağdan kılubdur çoğ 'azizi hâr söz

¹ kılur: ider Ba/ sırdur: sözdür DTC₂, DTC₁, R/olur: kılur Re.

² Arturan: Yaşuran M₁/ şıdk:vaşl AE₉/ ehlin eyler: ehli söyler Ma.

³ eccl: emel Tr, Ü₃/ seni: bizi İ/ yuhudan: yukudan AE₄, C, Ç, D, İ, KR₁, M₃, P, Re hâbdan A, AE₁, AE₂, AE₃, AE₈, Ba, Da, F₂, M, R, T.

⁴ gönüller almağa: gönül almağa kim A, AE₃, AE₈, Ba, Da, F₂, M₁, R, T/ gaybdan: çihreden İ gayrdan V/ ruhsâr: didâr AE₂, AE₅, D, DTC₁, KR₁, Ü₃.

⁵ çeker: düzer: M/ izhâra: esrâra DTC₁, R, T/ miñ miñ: yüz biñ H/es-râr: izhâr DTC₂, R.

⁶ 'arif: âdem C âgeh DTC₃.

⁷ Gerçek: Gerçi A, AE₃, AE₉, Ba, DTC₂, DTC₁, R, Tr Çokça P Ger sen Da/ 'izzetüñ: 'izzeti Ç/ sözi: sözüñ D, F₂, İ, L, T, Ü, den başka bütün yazmalar.

1. Buldı küyuñda devā derd-i dil-i bīmārumuz
Sen ağasan biz kuluz küyuñdadur tīmārumuz
2. Zāhidā gör-sine çāki-şu lesin bizden şahın
Bir ocağuz biz ki süzandur der ü divārumuz
3. N'ola ger oldıysa fānī Kūh-ken men bākiyem
'İşka bizdendür bekā yoğdur yoğ olmak varumuz
4. Gül-şen-i gam naḥliyüz perverde āb-i dīdeden
Dāğlar berg āh-i āteş-bārumuzdur bārumuz
5. Ehl-i terkūñ kulıyuz oldur bize candan 'aziz
Yūsuf ise ḥod-fürüş anuñla yoğ bāzārumuz
6. Eşkūmüz gird-ābı 'ālī 'ömrümüz bünyādı pest
Gör ne alçağ dirlük ile çizginür pergārumuz
7. Ey Fuzūlī cevri yār ü ta'ne-i ağıyardan
Var yüz miñ gam bu hem bir gam ki yoğ gam-ḥārumuz

¹ küyuñda: küyuñdan AE₂, AE₆, AE₉, B, İ, K, KR₁₁, KR₂, M, MM, P, T, T₁, Ü₃, Ü₅, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁. V/ ağasan: aḡasan AE₄, AE₆, DTC₅, İ, R, Tr/ küyuñdadur: küyuñda var C, Ma, Ü₁₀.

² bizden: menden AE₃, F₁, Ü₁₁/sine çāki: sine çākin DTC₅, Ü₇ çāk-i sine D.

³ fānī: Mecnun H/olmak: olmaz A, B, F₂, L, P, Ü₅ olmuş H.

⁴ bārumuz: nārumuz Ü₅.

⁵ terkūñ: derdūñ Ç, D, H, İ, Li derkūñ F₁, KR₂, Ü₁₁ şirāñ AE₁/Yūsuf ise: Ḥur-şid ise İ Kāvm-i dünyā E.

⁶ gird-ābı: gird-āb-i Ü₅/çizginür: çevrilür AE₄ tolanur P.

1. 'Älem oldu şād sende men esir-i gam henüz
'Älem.itdi terk-i gam mende gam-i 'älem henüz
2. Cān bağıslardı lebüñ izhār-i güftār eyleyüb
Urmadın 'İsī lebī cān-bağışlıkdān dem henüz
3. Secde-gāh itmişdi 'ışk ehli kaşuñ mihrābını
Kılmadın hayl-i melâ'ik secde-i Âdem henüz
4. Cāna derdüñ cisme peykānuñ revān itmişdi hükū
Cism ile cān irtibātı olmadın muhkem henüz
5. Eşk şarf eyler felekden kām hāşıl kılmağa
Bu güher qādrini bilmez dīde-i pūr-nem henüz
6. Perde-i çeşmüm makām itmişdi bir tersā-beçe
Olmadın mehd-i Mesihā dāmen-i Meryem henüz
7. Ey Fuzūli eyledi her derde dermān ol tabīb
Bir menüm zaḥmumdur ancaḳ bulmayan merhem henüz

² eyleyüb: eylese AE₃, M₂ eylegeç DTC₄ /lebi: leb-i AE₁, Da, KR₂, T, T₁, Ü₁₀.

³ Secde-gāh: Cılve-gāh DTC₅ /Kılmadın: İtmēdin AE₃, M₄.

⁴ derdüñ: tırüñ DTC₃ /irtibātı: ihtilātı DTC₃.

⁵ eyler: itdi L/felekden: felekde AE₃, D, Re, Ü₇.

⁶ çeşmüm makām: çeşmümde yir Ü₇ /bir: ol A/Olmadın: Tutmadın. DTC₇.

⁷ tabīb: ḥakīm AE₃, AE₆, DTC₅, P, R/Bir menüm zaḥmumdur: Bu benüm dērd ü gamumdur DTC₇ Bu benüm dērdümdür D Bu benüm zaḥmumdur H, Re, T Bir benüm dērdümdür L, M₃, Ü₁₀, Ü₁₁ /bulmayan: bulmadı, Ç, L, M, MM, T₂, Ü₇.

1. Kûh-kenden görünür kûhda âşâr henüz
Ol ne beñzer maña anuñ eşeri var henüz
2. Çekdi Mecnun ayağın bâdiyeden lik virür
Kanlu güller ayağından çekilen hâr henüz
3. Vâdi-i ışkda sevdâ ile ser-geşte idüm
Gelmedin gerdîşe bu günbed-i devvâr henüz
4. Nokta-i hâline bağlanmış idi cân ü gönül
Gezmedin dâ'ire-i devrde pergâr henüz
5. Mâha çekdüm şeb-i hicrân 'alem-i şu'le-i âh
Âh kim olmadı ol mâh haber-dâr henüz
6. Nâle-i zârüm ile halka harâm oldu yuğu
Kare bahtum yuhudan olmadı bidâr henüz
7. Merhem-i vaşlı ile buldı kâmu derde devâ
Bu Fuzûlî elem-i hecr ile bîmâr henüz

¹ Kûh-kenden: Kûh-kende DTC₆, Re, Ü₃/görinür: görinen Ba, MM, Ü₇/kûhda: dağda DTC₄.

² virür: biter AE₃ durar AE₉ durur F₂, M₁, P.

⁴ hâline: hâl ile B, Ü₁/ bağlanmış idi: bağlanmış idüm H/ devrde: çerhde DTC₄ dehrde KR₂, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁵ Mâha: Çerçe DTC₁, DTC₂, KR₁, Li, M, MM, T₂, Ü₃, Ü₇/ şu'le-i: âteş-i D.

⁶ nâle-i: nâle vü AE₂, DTC₁, KR₁.

⁷ derde: derd Aba, DTC₁, V/ vaşlı: vaşluñ G, D; DTC₁, F₂, T₁ vaşl AE₆, Re, Ü₁₁/ buldı: oldı AE₃, M, M₁ bulındı AE₆/ kâmu: gam ü A, Ba, Ü₆/ elem-i: elem ü D.

temel-i müsemmen-i mahzûf
123

CXXIII

fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilatun fâ'ilun
1. Nice illardur ser-i kûy-i melâmet beklerüz
Leşker-i sultân-i 'irfânuz velâyet beklerüz

2. Sâkin-i hâk-i der-i mey-hâneytüz şâm ü şehir
İrtifâ-i kâdr için bâb-i sa'âdet beklerüz

3. Cife-i dünyâ degül kerkes kimi maflûbumuz
Bir bölük 'anşalaruz-İkâf-i kanâ'at beklerüz

4. Hâb görmez-çeşmümüz endişe-i ağıyardan
Pâs-bânuz genc-i esrâr-i mahabbet beklerüz

5. Şüret-i dîvâr idübdür hayret-i 'ışkuñ bizi
Gayr seyr-i bâğ ider biz künc-i miñnet beklerüz

6. Kâr-bân-i râh-i tecridüz haşar havfin çeküb
Gâh Mecnun gâh men devr ile nevbet beklerüz

7. Şanmañuz kim giceler bi-hüdedür efgânumuz
Mülk-i 'ışk içre hişâr-i istikâmet beklerüz

8. Yatdılar Ferhâd ü Mecnun mest-i câm-i 'ışk olub
Ey Fuzûlî biz olar yatdukça şohbet beklerüz

¹ illardur: ıllar kim H ıldur biz Ü, yılar biz N.

² şâm ü şehir: her şubh u şâm AE₁, M₃.

³ bölük: niçe AE₂, DTC₅.

⁴ görmez: girmez R/çeşmümüz: çeşmüme R cismümüz N didemüz
Ü, gözümüz DTC₇/ Pâs-bânuz: Pâs-bân-i T, Ü, Ü₁₁ /esrâr-i: esrâruz T,
Ü, Ü₁₁.

⁵ hayret: hasret AE₉, T₂ /Gayr: Gayrı B/seyr-i bâğ: bâğı seyr Re/miñ-
net: 'uzlet AE₃, E, İ, KR₁, M₂ halvet KR₂.

⁶ ile: içre K, M₁, M₂, M₃, T₂ devr: derd Ü₆.

⁷ Şanmañuz: Şanmayın AE₃/bi-hüdedür: bi-hüde var B/ efgânumuz:
feryâdumuz M₂, T.

⁸ 'ışk: şevk K.

1. Göz yaşumdan süz-i pinhānum kılur 'ārif kıyās
Bî-haber te'sîr-i encümden değül ahter-şinās
2. Kan yeter kim dem-be-dem gözden inüb örter tenüm
Deşt-i gam Mecnün'ıyam men hāndan u hāndan libās
3. Hıştler tek bir biri üzre ciğer perkālesin
Göz yığub şalmuş habāb-i hūn bināsıyçün esās
4. Ey şabā jülide-mū başında Mecnün'ıñ şahın
Bî-tekillūf gitme kim Leyli evidür ol pelās
5. Lâhza lâhza hām kadüm peykānuñ ister ya kılur
Zerre zerre mäh-i nev hur-şiddet nūr iktibās
6. Tiğ-i gamzeñ eyle bürrāndur ki cellād-i eccl
Tökse kan ta'cil içün tiğünden eyler iltimās
7. Ey Fuzûlî zehr-i kahr ile doludur tās-i çerh
Çekmez anuñ kahrını her kim çeker bir dolu tās

¹ yaşumdan: yaşından Re, Ü₃/ pinhānum: efgānum D/'ārif: 'āşık Ba, C/ ahter-şinās: encüm-şinās AE₂.

² yiter: yaşum H yürür F₂/inüb: iner R yetüb İ ağıub M/tenüm: meni P.

³ perkālesin: perkāledür DTC₂ perkālesi A₁, AE₃, AE₃, Ba₁, İ₂, M, Ü₆, Ü₈/ yığub: yığub AE₃, AE₃, AE₃, Ba₁, F₂, R, Tr yığub AE₆, B, İ, KR₁, L, P yapub Ü₁, yumub A bağıub D, M, T/bināsıyçün: bahāsıyçün İ/ esās: kıyās C.

⁴ şabā: şanan Ü₃ ten başka bütün yazmalar/ Mecnün'ıñ: Mecnun tek AE₆, P Mecnun'dan AE₃, M₂, R/ gitme: girme AE₆, Ç, M, M₁, T varına Aba giyme Ba, DTC₂, İ/ pelās: libās Ba.

⁵ ya kılur: eyle kim AE₃ tã kılur AE₆.

⁶ Tiğ-i: Tır-i A/cellād-i: şemşir-i AE₆, P, Ü₁/tiğünden: tiğ andan Aba, AE₃, AE₃, B, D, E, İ, KR₂, L, P, Re, Tr, Ü₆/ eyler: ider P.

⁷ doludur: dolubdur Ü₁/ çerh: dehr M/kahrını: kaydını M₂/ çeker: döker D.

1. Mesken ey bûlbûl saña geh şâh-i güldür geh kafes
Nice 'âşık-san ki âbûndan dutuşmaz hâr ü has
2. Yâr kûyında müselmanlar ger olsaydı yirüm
Kâfirem ger Ravza-i Rıdvân'a eylerdüm heves
3. Kûh feryâdı şadâsın virdi Ferhâd'ıñ dimeñ
Nağs-i Şîrin'dür virüb âvâz olur feryâd-res
4. Nâka Leylî mahmilin çekmiş beyâban seyrine
Eyle Mecnûn'ı bu hâletden haber-dâr ey ceres
5. Bir nefes kalmış hayâtumdan habîbüm şubhî tek
N'olâ ger bir mihr gösterseñ maña âhîr nefes
6. Hâli itdüm dil hevâ-yî ihtilât-i halkdan
Bezm-i gamda ney kimi hem-dem maña feryâd bes
7. Ey Fuzûlî ger saña cem'iyet-i dildür murâd
Bağla bir dil-dâre gönlün gayrdan peyvend kes

peyvend!

¹ dutuşmaz: dutulmaz AE₄ tûltûzmez MM dutuşur Ü₇.

² eylerdüm: eylesen AE₆, AE₈, AE₉, Ba Ç, D, DTC₁, DTC₃, E, KR₁, KR₂, L, Re, Ü₈.

³ feryâdı: feryâd u KR₂, L/ dimeñ: dimem Ü₄/Şîrin'dür: Şîrin'den AE₆, AE₉/virüb: virür R den başka bütün yazmalar / olur: olub AE₅, KR₁, R, Ü₉ dan başka bütün yazmalar.

⁴ seyrine: 'azmine AE₉, KR₂.

⁵ şubhî tek: şubhâ dek AE₅, AE₈, Ba, KR₁, M₃, R, Tr Tanrı'çün T/ ger bir: bir kez R.

⁶ 1. mısra: Bês ki ilden renceem kesdüm kamudan ülfetüm T/ halkdan: gayrdan Aba, DTC₃, KR₁, M₂, M₃, T₁, Ü₃ dehrden R/ gamda: gamdan R/ hem-dem: her dem R.

⁷ peyvend: peyvendi F₁, Ü₁ ümmîd AE₁, AE₂, Ç, D, M, Re, Ü₅, Ü₉ ümmîdi F₂.

1. Dehr bir menzil halâyık kâr-bânı pîş imes
Söz şamu efsâne il efsâne-hâmı pîş imes
2. Terk-i fikr-i dünyî vü sevdâ-yi 'uqbî eyle kim
Dünyî vü 'uqbî hayâlî vü gümânî pîş imes
3. Ehl-i haşmet kisvetin zer-beft ider bilmez kim ol
Bâğ-i cem'iyet bahârına hazânı pîş imes
4. Ger tuvânâlığ sözün söyler melûl itgeç kazâ
Her kimi görseñ tûvânâ nâ-tûvânı pîş imes
5. Eyleyüb miñnet zemânında dem-â-dem iztirâb
İsteme râhat ki râhat hem zemânı pîş imes
6. 'Ömr naqdin sūd sevdâsında zâyi' eyleme
Ol kim adın sūd kılmazsan ziyânı pîş imes
7. İ'tibâr ey dil Fuzûlî'den götür kim ol fakîr
Bî-dil ü bî-çâre vü bî-hân-u-mânî pîş imes

¹ Dehr: Her F₂, Ü₇.

⁴ melûl: şulûl Ü₇/ kimi: kesi Ü₇.

⁵ Eyleyüb: İtmeyüb Ü₇.

⁶ eyleme: kıлма kim F₂, itme kim T/ kim: ki Ü₇.

1. Hâk-i reh itdi 'âşık-i miskîni ol heves
Kim pây-büs-i yâre kaçan bula dest-res
2. Râz-i derûnı daşraya şalmağ revâ degül
Budur günâhı kim aşılr muttaşıl ceres
3. Didâr-i dōstdur iki 'âlem netîcesi
Yoh andan özge 'âşıkâ 'âlemde mültemes
4. Sînem hevâ-yi 'ışkuñ ile doldı ney kimi
Dem urduğumca âh ü figandur çihan-nefes
5. Her kayd olursa mahz-i belâdur ki bülbüle
Ger şâh-i gülden olsa küdüret virür kafes
6. Ol gamzeden göñül eger isterseñ iltifât
Tiğ-i təcerrüd ile cihandan 'alâka kes
7. Olmaz vücüd-i 'âşıkâ 'ışk içre i'tibâr
Dözmez Fuzûli âteş-i süzâna hâr ü has

¹ bula: ola AE₆, AE₉, B, DTC₆, F₂, H, İ, KR₁, P, R bulsa A.

² derûnı: derdini DTC₇/ daşraya: dışraya Da, DTC₅/ revâ: 'aceb Ü₆.

³ 'âlemde: bir cây-i M.

⁴ Sînem: Göksüm Ü₈ Cismüm DTC₄/ile: ilen AE₄/ doldı: oldı AE₂, Ba, M, T, Ü₁/ urduğumca: urduğunca KR₂, MM, Ü₇.

⁵ kayd: kanda DTC₄/ olsa: ola KR₂ /küdüret virür: küdüretdürür AE₄, B, MM, T₂, Ü₇.

⁶ 'alâka: ümidi Ü₇.

⁷ Dözmez: Döymez AE₈, AE₉, D, Da, F₂, KR₁, KR₂, L, M, Re, T, T₂, Ü₅, Ü₇, Ü₈, Ü₉/ süzâna: hicrâna AE₈, AE₉, KR₁, M₂, R, T.

CXXVIII

1. Ey gönül-öl hancer-i müjgāna eylersen heves
Kaşd-i cān itdūñ bekā-yi 'ömrden peyvendi kes
2. Çekme gurbet 'azmine ey sār-ban mahmil şahun
Kim bu yolda bīm-i gurbetdendür efgān-i ceres
3. Hāl-i zārumdan seni feryādum āgāh eyledi
Şükru li'llāh oldu feryādum maña feryād-res
4. Birbirine sancılub her yan tenümde oğların
Murğ-i rūhum kaydına olmuş müretteb bir kafes
5. Ta'ne-i ehl-i melāmetden ne nokşan 'aşıkā
Berķ-i lāmi' def'in eyler mi hücüm-i hār ü has
6. Süz-i 'ışkuñ tende nā-geh bulmasun nokşān diyu
Cān çıhunca isterem çıhmaya tenden bir nefes
7. Ey Fuzūli men kanā'at mülkinüñ sultāniyem
Saltanat esbābı egnümde pelās-i fakr bes

¹ ol: şol Ü₆/ hancer-i: gamze-i DTC₂/ bekā-yi: hevā-yi MM/ peyvendi: ümmid Aba, AE₂, AE₃, AE₅, C, Ç, DTC₁, DTC₇, F₂, İ, KR₂, L, Li, M, Ma, MM, Re, T₁, T₂, Ü₃, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁ ümmidi AE₁, B, Ba, E, F₁, K, KR₁ peyvend DTC₅, M₂, M₃, Ü₆.

² 'azmine: seyrine AE₃, D, Da, DTC₃, R/sār-ban: kār-ban F₂, Re/ şahun: bu gün Ü₆.

³ seni: beni Ü₁₉ /feryādum: efgānum Ç, DTC₁, KR₁, Ü₃/maña: saña A, AE₄, AE₅, P, T, T₁, Ü₈.

⁴ sancılub her yan: bes ki sancıldı AE₇, AE₈, AE₅, B, C, DTC₁, DTC₂, F₁, F₂, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₂, Ma, MM, T₂, Ü₃, Ü₅, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V sancılur her yan AE₆/olmuş: oldu AE₂, AE₅, AE₉, C, Ç, DTC₁, F₁, H, KR₂, Li, Ma, Ü₃, Ü₅, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V/vir: bu DTC₅, M₂.

⁷ kanā'at: melāmet AE₃, AE₆, Da, DTC₄, DTC₅, DTC₆, M₃, P, R, T₁/pelās-i: külāh-i AE₄.

1. Cismümü yandırma rahm it yaşuma ey bağı daş
İhtiyât it yanmasun nâ-geh kuru yanında yaş
2. Hoş geçer nezzâre-i hüsnüfle. 'ömrüm. var ümîd
Kim ide maqbûl-i der-gâhuñ meni hüsn-i ma'âş
3. Tavf-i küyüñda ayağdan başa irmiş bir meded
N'ola ger kıaddüm büküb her dem ayağum olsa baş
4. Fitne yayın kırmaga âteş mi olmuş ihtiyâc
Kim-urarsan 'âleme âteş çatub peyveste kaş
5. Ey habâb-i eşk nâ-yâb it ten-i 'uryânımı
Kim bu rüsvâ perdemi çâk itdi sırrum kıldı fâş
6. Pâre pâre gönlümüñ süz-i derûna tâbı yoğ
Göz yolundan kaître kaître kan olub çıksaydı kâş
7. Ey Fuzûlî gark-i hün-âb itdi göz merdümlerin
Göreyüm kullâb-i müjgâna urulsun kanlı yaş

¹ Cismümü: Bağrumı Ü₆, Çeşümü Ç/ yaşuma: hâlûme AE₄, M₂, cânuma AE₆, Ü₃/ yanmasun: yanmaya KR₁/ nâ-geh: tâ ki DTC₅, Ü₁₁/ yanında: odiyâ C, Ma odına Ç, DTC₁, Li, M₃, Ü₃, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁ odında Ü₄.

² geçer: geçe M/ 'ömrüm: gönlüm DTC₁, Ü₃/ der-gâhuñ: der-gâha A, Ba, AE₈, D, Da, DTC₅, DTC₇, M₁ der-gâhı AE₃.

³ küyüñda: küyüñdan AE₈, M₁, T/ irmiş: olmuş KR₂ irmez F₂/ her: bir AE₈/ olsa: ola AE₃, DTC₇, F₁ bolsa Ba/ baş: taş H.

⁴ mi olmuş: mi oldı AE₉, DTC₁, İ, KR₂, Ü₃ niçündür Ü₈/ ihtiyâc: ihtiyât Tr/ çatub: şalub H çıkub Ü₃ çeküb AE₅.

⁵ Kim bu: Çünkü F₂/ kıldı: itdi Ü₄ oldı DTC₇, M₃.

⁶ gönlümüñ: gönlüme A, Aba, AE₂, AE₁, AE₆, AE₈, Ba, Ç, D, Da, DTC₆, F₂, M, T, T₁, Ü₁, Ü₅/ derûna derûnım A, Aba, AE₃, AE₄, AE₆, AE₉, Ba, Ç, D, Da, F₂, M, M₂, Ü₁, Ü₅/ 2 nci mısra: Göz yolundan kan olub çıksaydı ruhsâruma kâş İ, Kr₁/ olub: töküb AE₂.

⁷ itdi: itme Ü₅ idi H/ merdümlerin: merdümli Ba, H, Ü₈, Ü₉.

tā ki tak-1

1. Tak tak-1 zer-nigârın çerh virân eylemiş
Hîst-i zerrinin şabâ ferş-i gül-istân eylemiş
2. Kâtib-i takdîr hatt-i sebz tahrîr itmeğe
Levl-i gül-zârı hazan bergi zer-efşân eylemiş
3. Kaṭ' idûb faşl-i hazan âb-i revan şîrâzesin
Nuşha-i gül-zârûn evrâkın perîşân eylemiş
4. Devr cevrin gör ki nûzhet-gâh-i ehl-i zevk iken
Cûy-bâr ü gül-şeni zencîr ü zindân eylemiş
5. Eylemiş tedbîr teşvîş-i hazan târâcına
Lâle rengin rahtını dağ içre pinhân eylemiş
6. Rûzgârûn tîre bahtın kare nuṭkûn lâl idûb
Mâtem-i gül bûlbûli zâg ile yek-sân eylemiş
7. Ey Fuzûlî dehr hâlin şâh-i gülden kıl kıyâs
Kim virûb evvel tecemmül sonra 'uryân eylemiş

¹ Tak: Tā ki AE₄, İ, Li ve Ü, dan başka bütün yazmalar; yalnız Ü, de tâc/ zer-nigârın: zer-nigârı MM/ zerrinin: zerrini AE₃, AE₆, AE₈, AE₉, MM, Ü, zerrin-i A, Ba, H, KR₂, Ma.

² hatt-i sebz: hatt-i sebzî AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, B, Ba, C, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₁, F₂, İ, Li, M₂, MM, P, Ü₃, Ü₆, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁ hat-i ser-sebze Ü₃/ gül-zârı: gül-zârın A, Ü₃ gül-zâr-i D, M₃, MM, Ü₃, Ü₁₀ gül-nâr-i B gül-zâre AE₄, DTC₄, İ, Li, M₂, Ü₈/ bergi: berg-i C, Li, MM, T₁, Ü₇, Ü₉, Ü₁₁ bergin AE₄, DTC₃, DTC₄, İ, K, M₂, Ü₁, Ü₈.

³ faşl-i: bād-i M/ hazan: bahar, Ü₃/ gül-zârûn: gül-nârî B gül-berg-i İ gül-berg Ü₃/ evrâkın: evrâkı İ.

⁴ Devr cevrin: Lâle cevrin Tr Cevr-i devran Ü₈/nûzhet-gâh-i: nûzhet-baḡ-ı A, Abâ, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, B, Ba, C, Ç, DTC₂, DTC₄, DTC₇, H, İ, KR₁, KR₂, Li, M, M₂, Ma, MM, P, Ü₁, Ü₆, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V/zencîr ü: zencîr-i M₂, Ü₇.

⁵ târâcına: târâcı lîk H diğer bütün yazmalar: târâcınûn/ dağ içre: derd içre H dağ ile R.

⁶ 1. mısra: Rûzgârı kâra zûlfûn tîre bahtûn lâl idûb R Rûzgâr-i tîre bahtı kâra lâfzın lâl idûb AE₃/ lâl idûb: dağidub DTC₄/ zâg: hâk DTC₁ zûlf AE₉.

1. Ey hoş ol mest ki bilmez gam-i 'âlem ne imiş
Ne çeker 'âlem için gam ne bilir gam ne imiş.
2. Bir peri silsile-i 'ışkına düşdüm nâ-geh
Şimdi bildüm sebep-i hilkat-i Âdem ne imiş
3. Vâ'iz evsâf-i cehennem oğur ey ehl-i vera'
Var anuñ meclisine gör ki cehennem ne imiş. otup
4. Ohı göksümden ütüb kalmış imiş peykânı
Âh bildüm sebep-i âh-i dem-â-dem ne imiş.
5. Ey Fuzûlî meze-i sâki vü şahbâ bildün
Tevbe kıl tâ bilesen zerk ü riyâ hem ne imiş

¹ mest: vakt AE₄/ için gam: için hem D/ silsile-i: silsilesi Da, DTC₄/ 'ışkına: kaydına Da, DTC₄, F₂, Ü₉ zulfine AE₁, AE₆, B, C, D, DTC₃, F₁, H, KR₂, M₃, Ma, T₂, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁/düşdüm nâ-geh: düşdi gönlüm KR₂, Ma/şimdi: imdi DTC₄.

² Vâ'iz: Zâhid D, E/ oğur: ider AE₆, F₂, Ü₇, Ü₉ diyer C, Ü₁, V dimiş B kırur AE₁, AE₂/ Var: Gir AE₉, F₁/gör: bil Aba, AE₉, Ba, C, D, Da, E, Ma, N, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₁₀, Ü₁₁, V.

³ göksümden: sinemde B, Ü₄ göksümde A, AE₉, Ba, C, D, DTC₃, DTC₇, KR₂, L, M, M₂, Ma, MM, T₁, Tr, Ü₁, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁/ ütüb: atub F, şunub AE₉ alub P, Ü₁₁ değub M₃ kalub A, AE₉, Ba, DTC₂, DTC₄, DTC₅, T₁, Tr, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀/ kalmış: ütmüş AE₉, Ba, DTC₂, DTC₄, M₃, T₁, Tr/ imiş: anuñ L, Ü₈/ Âh: Şimdi İ, M₁ İndi AE₆.

⁴ meze vü: meze-i F₂, M₃ ten başka bütün yazmalar/ sâki vü: sâki-i AE₉, C, Ç, DTC₂, KR₂, L, M, Ma, MM, Ü₈, Ü₁₁ /bulduñ: bildün İ den. başka bütün yazmalar /zerk: zühd AE₉, DTC₂, DTC₅, M, M₂, R.

1. Bilmez idüm bilmek ağzuñ sırrını düşvâr imiş
Ağzuñı dirlerdi yoñ didüklerince var imiş
2. 'Aciz olmuş-yihmağa-âhiyle küñi Kûh-ken
N'eylesün miskin anuñ işkı hem ol miqdâr imiş
3. Daşa çekmiş halk için Ferhâd Şirin şüretin
'Arz kılmuş halka mahbûbın 'acceb bî-'âr imiş
4. Ka'be ihramına zâhid didiler bel bağladı
Eyledüm tahkik anuñ bağlanduğı zünnâr imiş
5. 'Ömrlerdür eylerem ahvâl-i dünyâ imtihan
Nağd-i 'ömr ü hâşıl-i dünyâ hemân bir yâr imiş
6. Zevk-i didâriyle dil-dâruñ yoğ itdüm varumı
Devlet-i bâkî ki dirler devlet-i didâr imiş
7. Dün Fuzûlî 'arızuñ görgeç revân tapsurdi cân
Lâf idüb dirdi ki cânım var emânet-dâr imiş

lâf urup

emânet-vâr

³ çekmiş: çalmış DTC₇ / halk : nağs AE₄, AE₆, DTC₂, İ, M₂, R, Ü₃
seyr D.

⁴ bağladı: bağlamış M₃, Ü₉ / bağlanduğı: bağladuğı AE₄, AE₆, AE₉,
H kurşanduğı R₂, Ü₈.

⁵ hemân: hemin A, Li, Ü₁ hem ol Ü₉/bir: ol KR₂.

⁶ itdüm: itdi Ü₄/ varum: varım Tr/devlet-i: lezzet-i Ç.

⁷ görgeç: gördi AE₈/ idüb: urub Ba, P, R, Ü₇/dirdi: didi B, Ba/ emânet-
dâr: emânet var AE₈, AE₉, H, Tr.

1. Habâb-i eşk-i hünin cismümi ilden nihân itmiş
Gam-i 'ışkuñ men-i rüsvâyî bî-nâm ü nişân itmiş
2. Götürmüş hâkden tuğyân-i eşküm hâr ü hâşâki
Başum üzre melâmet kuşlarıyçün âşyân itmiş
3. Büküb miñnet yükünden kaddümi çıkmış tenümünden cân
Tavâf-i küyuñ itmek kaşdine tayy-i mekân itmiş
4. Sentüñle itdügiyçün da'vi-i takdîm hüsn içre
Felek ta'zîr idüb Leyli'ni rüsvâ-yî cihân itmiş
5. Meger terkib-i 'İsî gerd-i hâk-i der-gehündendür
Ki durmuş hâkden kâdr ile 'azm-i âs-mân itmiş
6. Gezen peykanlarıñdur tende yâ can bâğına 'ışkuñ
Belâ ser-çeşmesinden her taraf şular revân itmiş
7. Fuzûlî'den mizâcın münharif gördüm bu gün yâruñ
Meger fırsat bulub bir şemme hâl-i dil beyân itmiş

rüs-vâ-yî

âşiyân

¹ hünin: gül-gun Ç, E, İ, Ma hünî P, Ü₁₀ /cismümi: çeşmümi AE₆/ Gam-i 'ışkuñ: Belâ-yî 'ışk A, AE₃, Ba, Ç, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, KR₁, R, T, T₁, Tr Gam ü 'ışkuñ Ü₉.

² tuğyân-i: seyl-âb-i AE₃, DTC₃, M₃/ kuşlarıyçün: kuşlarına AE₃, AE₈, Ç, D, M, Ü₄, V.

³ i. musra: Büküb miñnet yüki kaddüm çıkarmış cismden cânı T/ kaşdine: 'azmîne DTC₄.

⁴ takdîm: takvîm AE₃, Ç, H, Ü₁₀/ ta'zîr: takdîr AE₃, AE₆, Ba, C, Ç, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₆, F₂, H, İ, KR₂, L, M₃, Ma, MM, R, T, T₂, Tr, Ü₇, Ü₁₀ takrîr AE₃, KR₁, Ü₆ ma'zûr M₂.

⁵ gerd-i hâk-i: gird-bâd-i AE₃ hâk-i küy-i Ü₃, V/ durmuş: dervîş B/ kâdr: dehr Ba, DTC₃ /'azm-i: câyın Ç, M.

⁶ ser-çeşmesinden: ser-çeşmesine DTC₂/ taraf: zeman AE₃/ şular: cûlar AE₄.

⁷ hâl-i dil: hâlerinden Aba, AE₁, AE₃, D, M₃, T₂, Ü₈/ gördüm: gördüñ AE₃.

CXXXIV

1. Bu gün tüğün çeküb çıkmışdır ol nâ-mihr-bân ser hōş
Şahın ey rahm iden cāmına kim bilmez aman ser-hōş
2. Aña hüş-yâr iken derd-i dil isterdüm diyem sâkî
Pey-â-pey şunma cām ü kılma ol servi revân ser-hōş
3. Değül takvîden itsem bâde terkin vehmüm andandur
Ki ızhâr eyleyem halk içre ıışkın nâ-gehan ser-hōş
4. Meger kan içmek ile esrimışdır nerkis-i mestüñ
Besî mey nüş idenler gördüm olmaz beyle kan ser-hōş
5. Mey-i ıışkuñla ser-mest olduğum ilden nihan kalmaz
Muñâl-i ıakldur kim şahlaya râzın nihân ser-hōş
6. Gönül tâ oldı bi-hod aldı gamzeñ cānumı tenden
Virür yağmaya nağdin gencüñ olgaç pās-ban ser-hōş
7. Fuzûlî gayr ile halvet meger bezm itmiş ol gül-ruh
Raķib-i kec-revî gördüm bu gün bârî yaman ser-hōş

² isterdüm : istermen C, F₁, KR₂, Ma, Ü₈, V isterseñ AE₅/ cām ü: cāmı M₂, M₃/ servi: serv-i Aba, AE₂, İ, P, V.

³ eyleyem: eyleye C, Ma/ ıışkın: râzın R ıışkum P.

⁴ nerkis-i mestüñ : nerkislerüñ yohsa AE₁, AE₂, KR₁, KR₂, Ma, Ü₈ nerkislerüñ ver ni AE₃, C, H, Ü₄.

⁵ ıışkuñla: ıışk ile P ıışkuña AE₆/kalmaz: olmaz Ba, İ itmez D kalmaz AE₉/ râzın: râzı P, Ü₁ râzum AE₆.

⁶ nağdin gencüñ : nağdin çünki Ü₈ nağdin kim ki F₁.

⁷ gül-ruh: bed-hü AE₃/halvet: pinhan P, T₁/ bârî: yârı AE₃, AE₈, B, DTC₂, DTC₄, F₁, F₂, İ, KR₁, L, P, Ü₁, Ü₄, Ü₇ yavı Li/ yaman: ııyan AE₃, V.

AE₆ da fazla beyit:

Bu gün bu bezmde ehl-i kemâlem dek kılur da ıvî
İçüb ğaflet meyinden çun olur her ğaltan ser-hōş

CXXXV

1. Büt-i nev-resüm nemāza şeb ü rüz rāğib olmuş
Bu ne dindür Allah Allah büte secde vācib olmuş
2. Eşer-i kabül-i tâ'at aña virmiş eyle hâlet
Ki kulûb-i eh-i hâle harekâtı cāzib olmuş
3. Ferahum görüb cefâsın hasenâta dâhil eyler
Ne melek kim ol perînüñ ameline kâtib olmuş
4. Ne 'aceb ger olsa gamdan dünüm ü günüm ber-â-ber
Nazarumdan ol yüzi gün nice gün ki gâ'ib olmuş
5. Gam-i hecdür ki artar eşeriyle 'ışk zevki
Galaş eylemiş Fuzûlî ki vişâle tâlib olmuş

² harekâtı: harekât-ı Aba, Ba, Ü.

³ Ferahum : Günehüm D/ cefâsın: dem-â-dem D/ melek kim: melek-
dür AE.

⁴ dünüm ü: dün ile AE, /yüzi gün: yüzi gül M.

⁵ eşeriyle: eşer ile Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, B, Ba, C, DTC₆, DTC₇,
F₁, F₂, I, KR₁, KR₂, L, M, M₂, Ma, MM, N, P, R, Tr, Ü₃, Ü₅, Ü₆, Ü₇,
Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V eserine Q/ki: kim A, C, Li, MM, P, V/ vişâle: o hâle B.

A da fazla beyit:

Besi şordum ağzı sırım hıred-i girih-güşâdan
Didi zerrel irür kim güneş içre gâ'ib olmuş

1. Dil ki ser-menzili ol zülf-i perîşân olmuş
N'ola cürmi ki aşılmasına fermân olmuş
2. Şâhsan mülk-i melâhetde saña kullar çoğ
Biri oldur ki varub Mısr'da sultân olmuş
3. Rahm idüb 'âşıkunı haşr günü yahmayalar
Ki bu dünyâda-esir-i gam-i hicrân olmuş
4. Didiler gam giderür bâde çoğ içdüm sensüz
Gam-i hicrâna müfid olmadı ol kan olmuş
5. Bağ-bân-i çemen-i dehre hayâl-i dehenüf
Sebeb-i terbiyet-i gonce-i handân olmuş
6. Âdem evvel ser-i küyüñ virüb almış cennet
Eşidüb ta'n-i melek soñra peşimân olmuş
7. Ey Fuzûlî mentüm ahvâlûme bir vâkıf yoh
Beyle kim 'âlem anuñ hüsine hayrân olmuş

¹ N'ola: N'oldı D, DTC₂, KR₂, M₃, Ü₉, Ü₁₁/ aşılmasına: aşılmağına AE₈.

² Rahm: Zülm F₁, KR₂, M₂, Ü₉, Ü₁₁/ yahmayalar: yahmaya gör-Tr.

³ Gam-i: Gam ü Ü₉/ ol: bu T₁.

⁴ Sebeb-i: Esir-i DTC₂.

⁵ evvel: oldur DTC₂/virüb: koyub Ü₈ görüb AE₄.

⁶ Beyle: Nite T Nice H Şeyle Ü₈.

1. Zihî cevâhir-i ihsân-i 'âma ma'den-i hâş
Dür-i şefâ'at için bahr-i rahmete gavvâş
2. Yetüb huzûruña Mi'râc vakti kalmuşlar
Kamer husûl-i me'âşir Süheyl kesb-i havâş
3. Felek hem ol gice bulmuş şafâ ki şöfi tek
Karâr dutmayub olmuş bu bezmde rakşâş
4. Reh-i mütâbe'atüñdür tarîk-i fevz ü necât
Hevâ-yi merhametüñdür ümîd-i hayr ü halâş
5. Tefâhur eyle Fuzûlî ki andan özge degül
Saña zemânede nakş-i şahîfe-i ihlâş

¹ Dür-i: Zihî D.

² huzûruña: huzûr ile Re/ Kamer: Kamu Li.

³ ol: bu AE₅, AE₆, Ba, İ, KR₁, R/tek: veş V/ bu: o AE₄, AE₆, Ba, C, F₁, F₂, KR₁, KR₂, Ma, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁/bezmde: bahrde İ.

⁴ fevz ü: nûr ü T feyz-i AE₃ kadr-i DTC₄ fevz DTC₅, nûr T/merhame-tüñdür: merhametüñden A, AE₅, C, F₁, KR₂, Ma, Ü₁₀, Ü₁₁/ümîd-i hayr ü: ümîdümüz ve Ü₄ ümîd-i hayr DTC₅.

⁵ ki: kim AE₁, AE₅, Li, Ma, V/ zemânede: zemânda M₁ cihanda ki DTC₄/ şahîfe-i: şahîfetü'l Da.

1. Halka hüblardan vişāl-i rāhat-efzādur garaž
'Aşıka ancağ taşarrufsuz temāşādur garaž
2. Zāhidā terk itme şahidler vişālī rāhatin
Ger 'ibādetden hemin ğilmān u havrādur garaž
3. Hür ü kevşerden ki dirler Ravza-i Rıdvan'da var.
Sāki-i gül-çihre vü cām-i muşaffādur garaž
4. Zevksüz lāzım çıba dünyādan ol dünyā-perest
Kim aña dünyādan ancağ zevk-i dünyādur garaž
5. Rāhat olsaydı garaž dünyāda fakr isterdi halk
Gālibā kim halka bir bī-hūde gavgādur garaž
6. 'Arif ol sevdā-yi 'ışk inkārın itme ey hākīm
Kim vücūd-i halkdan ancağ bu sevdādur garaž
7. Kıl Fuzūlī terk-i ibrām-i tekellüm kim yeter
Şüret-i hālūf ger izhār-i temennādur garaž

¹ hüblardan: hüblarda KR₂.

² vişālī: vişāl-i AE₂, Ba, C, DTC₂, DTC₄, DTC₅, DTC₇, M₂, M₃, Ü₁, Ü₇/ Ger: Kim Ü₅ Gör DTC₄, DTC₆, T/'ibādetden: 'azābından AE₆, F₂, T 'azābından AE₆, F₂, T, Ü₈ den başka bütün yazmalar/ havrādur: hūrandur MM.

³ Hür ü kevşerden ki: Hür ü kevşerler ki AE₂, Da, Ü₃ Hür-i kevşerden ki Ü₁₁ Hür ü kevşerden AE₆ Havz-i kevşerden ki F₂, T, Ü₃, Ü₁₀ Hür-i kevşerler DTC₁, DTC₄/Rıdvan'da var: Rıdvan'dadur AE₃, B, DTC₄.

⁴ aña dünyādan: aña dünyāda Ç, DTC₁, DTC₇ saña dünyāda D.

⁶ inkārın: inkārı AE₆, Tr/ hākīm: refik DTC₄ fakih A, DTC₂/ halkdan: 'asıka DTC₁.

⁷ Kıl: Ey İ/ibrām-i: ibrām ü Aba, AE₂, AE₃, AE₆, B, C, DTC₁, H, KR₁, KR₂, L, Ma, MM, N, T₁, Ü₃, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀/tekellüm: tekellüf AE₂, DTC₁, KR₁, M₂, Ü₃, Ü₆/ kim: kıl E, İ, Ü₅.

1. Kıl şabâ gönülüm perişân- olduğın cânâne 'arz
Şüret-i hâlin- bu vîran mülküñ it sultâne 'arz
2. Derhem olmuş sümbülün güyâ ki kılınışdur aña
Mû-be-mû hâl-i dilüm diller uzadıp şâne 'arz
3. Tende cânım bir perînüñdür emânet şağlaram
Ol zemandan kim emânet kıldılar insâne 'arz
4. Halk küfr ehline iman 'arz ider men dem-be-dem
Küfr-i zulfün eylerem göğsümdeki imâne 'arz
5. Şüret-i bî-cân ile cennet dolar büt-hâne tek
Kılsalar cennetde taşvîrünü çeküp gilmâne 'arz
6. Mün'imün 'arz-i tecemmüldür işi fakr ehline
N'ola ger dil kılsa her dem derd-i 'ışkuñ cânê 'arz
7. Ey Fuzûlî beyle pinhan dutma eşk-i âlûñi
Eyle her reng ile kim var ol gül-i handâne 'arz

¹ gönülüm: hâlüm DTC₁, DTC₃, DTC₇, M₃ gönül AE₃.

² olmuş: itmiş AE₂, DTC₁, KR₁, Ü₃/ sümbülün: kâkülün DTC₁/
diller: dîrler M₁.

³ kıldılar: kodular F₂.

⁴ göğsümdeki: gönülümdeki DTC₂, M₁.

⁵ dolar: dola C, M₃/ büt-hâne: mey-hâne İ/ kılsalar: kıldılar MM.

⁶ ger dil kılsa: ger kılsaydı A/ her: bir Ba, İ /derd-i 'ışkuñ: 'ışkuñ bu
Ç, M dağ-i 'ışkuñ AE₃ dağ-i hecrün DTC₃.

⁷ dutma: itme H/ Her reng ile kim: her neñ var ise DTC₂ bir-reng ile
kim E.

1. Kılmağıl muhkem gönül dünyāya 'ağd-i irtibāt
Sen bir āvāre müsāfirsən bu bir-vīran rībāt
2. Bu çemende gönceler güller gören 'arif bilür
Kim şebāt üstinde kalmaz hiç kabz ü inbisāt
3. Ehl-i 'irfandur cihan keyfiyyetin tahkik iden
Kim neşātından bulur yüz gam gamından yüz neşāt
4. 'Işk devrānı maña tapşurdı Mecnun nevbetin
Hāli olmaz naqş-i erbāb-i vefādan bu bisāt
5. Her yeten meh-rüya şarf itme Füzüli 'ömrüñi
Bî-vefālardan hāzer kıl dut-tarīk-i ihtiyāt

¹ Kılmağıl muhkem: Kılma gel muhkem M₂, M₃ Kılma muhkem cy Ba, M/ dünyāya: dünyāda DTC₂/ sen: men P/ bu: o DTC₂/ vīran: köhne AE₂, D, Ü₁₀.

² gönceler: gönce vü N/ şebāt: neşāt B/ kabz ü: feyz ü AE₄, AE₅, AE₈, AE₉, Ç, D, H, L, MM, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₁ feyz-i AE₆, B, Ba, C, İ, KR₁, M₃, T, T₂.

³ bulur: virür Ba, DTC₃ olur AE₆, AE₉, Ç, DTC₁, H, İ, KR₁, KR₂, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₃, Ü₅, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀ bilür Ü₁/ gamından yüz: gamından bir Re, Ü₁.

⁴ devrānı: devrānın İ, Ü.

⁵ yeten: gören Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₅, AE₆, AE₈, B, C, D, DTC₁, DTC₂, E, F, H, İ, M₂, M₃, Ma, L, MM, N, P, Re, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V biten Ba/ 'ömrüñi: naqd-i 'ömr A/ Bî-vefālardan: Bî-vefālardur Ü₁₀.

1. Dürçdür lâ'î-i revan-bağışuñ dür-i şeh-vâr lâfz
Dürçden dürler tökersen eyleseñ izhâr lâfz

agzuñ eyle

2. Eyle ağzuñ tengdür kim söyleşen sâ'at saña
Gerçi nâzûkdür virür elbette bir âzâr lâfz
3. Yetmek olmaz lâfz-i can-bağışuñla ağzuñ sırrına
Vahydür güyâ bu kim muṭlak ağız yoğ var lâfz
4. Nişe lâ'lüñ geç gelür güftâra güyâ kim görür
Men kimi ol lâ'iden ayrılmağı düşvâr lâfz
5. Gonçe lâ'lüñlen leṭâfetden dem urmuş bilmezem
N'eyler izhâr eylegeç-ol lâ'î-i gevher-bâr lâfz
6. Ey Fuzûlî isterem dil-dâr hâlüm şormaya
Reşkden kim bulmaya vaş-i leb-i dil-dâr lâfz

¹ tökersen: düşer ger DTC₂.

² söyleşen: söyleşür Q, DTC₇, M, M₃ den başka bütün yazmalar/
sâ'at: demde M/ Gerçi: Bes ki B Gör ne Ü₃.

³ lâfz-i: lâ'î-i AE₂, AE₆, B₁, DTC₁, DTC₄, DTC₇, Li, Ü₃, Ü₇/ sırrına:
seyrine AE₆/ muṭlak: dirlar KR₄.

⁴ Nişe: Nite T, Ü₇/ görür: bilür Aba, AE₁, AE₂, AE₅, AE₁₀, AE₃,
B, C, DTC₁, DTC₂, H, KR₂, L, M₃, Ma, MM, P, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀ aña
Re/ ayrılmağı: ayrılmağın A ayrılığı P.

⁵ Gonçe : Gonçe-i D, L/lâ'lüñlen: lâ'lüñle D, DTC₃, DTC₆, L, Re,
Tr, Ü₁₁ den başka bütün yazmalar; lâ'lüñle Re lâ'lüñ D, L/ leṭâfetden: leṭâ-
fetde DTC₂, DTC₄, Ü₁₁.

⁶ bulmaya : bulmasun Ü₁₀ itmesün AE₄, M₂, Ü₆ olmaya DTC₂, MM
bulmâsa D, F₁, Ü₁₁ bulmayub Tr bilmeye B, L.

1. Âf-tâb-i tal'atun dutdukça evc-i irtifâ'
Katl-i ehl-i 'ışka tığ-i gamzedür andan şu'â'
2. Deşt dutmak 'âdetin koymuşdı Mecnun 'ışkda
Şöhre-i şehri olmağın resmin men itdüm ihtirâ'
3. Zerķ deryasında bir hâşâkdür kim çizginür
Şöfi-i şeyyâd kim devran dutub eyler semâ'
4. Geçdüğüm dünyâ vü 'ukbâdan senün'çün oldı fâş
Doğru dirler كل سر جاوز الاثنين شاع
5. Ol büt-i ser-keş gelür şalmış cemâlineñ niķâb
Ey selâmet-el-firâķ ey 'akl ü imân el-vedâ'
6. Cân ü dil bir 'ömrdür tığün'çün eylerler cedel
Girmedin tığün senün ortaya kaç' olmaz nizâ'
7. Ey Fuzûli âhiret mülkine lâzımdur sefer
Beyle fâriğ gezme takvîden müheyyâ kıl metâ'

¹ tal'atun: devletün M, MM, T₂, Ü₇/ dutdukça: buldukça E, Ü₅/gam-zedür andan: gamze andandur B gamzedür anda A.

² dutmak: gezmek D/'âdetin: nevbetin KR₂, Ü₁₀/ koymuşdı: dutmuşdı AE₅, D, T, T₁, Ü₅, Ü₈/ 'ışkdan: 'ışkda DTC₅₅, T, Ü₆.

³ Zerķ: Zevķ B Rızķ Ü₅/ çizginür: çevrilür AE₁ çizginür E/ şeyyâd: şeyyâda Da, DTC₁ hüş-yâr DTC₁, MM şeddâd D/ dutub: dönüb Ma.

⁴ Geçdüğüm: Çekdüğüm Re/ 'ukbâdan: 'ukbâda Re/İki kişiyi aşan bütün surlar yayılır.

⁵ 'akl ü: ehl-i Ü₇/ imân: dâniş M.

⁶ cedel: cidâl T, Ü₁₁/ Girmedin: Gelmedin A, AE₈, D, DTC₇, K, T Gitmedin Da, DTC₃/ ortaya: araya AE₉.

⁷ mülkine: dârına DTC₇/ fâriğ: gâfil AE₃, DTC₁, Tr, Ü₈.

1. Yâr vaşlın isteyen kesmek gerek cāndan t̄ama‘
Her kişi kim vaşl-i yâr ister kesûn andan t̄ama‘
2. Ârzû-yi vaşl-i cānan cāna âfetdûr gönûl
Yâ ta‘allûk candan üz yâ vaşl-i cānandan t̄ama‘
3. Çun maña bir zerre yoḥ t̄ab-i temâşâ-yi cemâl
Men kimein vaşl itmek ol ḥur-şid-i raḥşandan t̄ama‘
4. ‘Âşık oldur kim temennâ-yi belâ-yi hecr ide
Yohsa çoḥdur mihr iden ol mâh-i t̄abāndan t̄ama‘
5. Rişte-i t̄ul-i emel dām-i belâdur n’eyleyem
Üzmek olmaz ol ser-i zûlf-i perişandan t̄ama‘
6. ‘Ârizuñ görmek ḥayâtum tâze eyler veh ne‘ayb
Ger gedâ-vech-i ma‘âşın kılsa sulṭandan t̄ama‘
7. Muttaşıl ḥirman kılur ḥâşıl t̄ama‘dan ehl-i ḥırş
Turfâ kim artar aña geldükçe ḥirmāndan t̄ama‘
8. İster olsañ ḥasret ü ḥirmāna her dem düşmemek
Kes Fuzûlî dehrden ümmîd ü devrāndan t̄ama‘

¹ Yâr vaşlın: Vaşl-i cānān AE₁₁, M₂/ kesûn: keser AE₅, T₂, Ü₅.

² gönûl: velî AE₆, Ç, DTC₁₀, KR₂, M, Ü₂, Ü₁₀.

³ t̄ab-i: t̄ab ü KR₂/ cemâl: vişâl D, M₃, P/ vaşl: mihr P.

⁴ belâ-yi: cefâ-yi B, L/ hecr: ‘ışk AE₁₁, AE₅, AE₆, C, H, Ma, P, Ü₃, Ü₁₀ vaşl KR₂/ mihr: vaşl Ü₁.

⁵ dām-i: dā‘im AE₆, T/ n’eyleyem: n’eyleyin Li/ Üzmek: Kesmek DTC₅.

⁶ veh ne ‘ayb: yoḥ ‘acab AE₁₁, DTC₆, M₂ ‘ayb ne P veh n’ola DTC₅/ kılsa: itse Ç.

⁷ t̄ama‘dan: riyādan D/aña: baña DTC₅.

⁸ olsañ: iseñ DTC₅, T, T₁, Ü₈/ ḥasret ü: ḥayret-i Aba, AE₁₁, AE₆, AE₉, B, C, Ç, D, DTC₁, E, İ, KR₁, M₂, Re, Ü₂, Ü₆, V ḥayret ü H, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₇, Ü₁₀ ḥasret-i DTC₆, M/ ḥirmāna: dünyāya B/ ümmîd ü: ümmîd A, AE₁₁, AE₂, AE₃, AE₇, DTC₆, T, Ü₁, V /dehrden: devrden L, T₂, Ü₇.

1. Dil uzadur baĥş ile ol 'arız-i ĥandâne şem'
Od çıĥar ağızından itmez mi ĥazer kim yane şem'
2. N'ola ĥayret âteşi cânım eritse mûm tek
Bu ne sözdür kim dimişler 'arız-i cânâne şem'
3. 'Arız-i cânân ile baĥş-i kemâl-i ĥüsn ider
Dil ucındandır ki ĥer sâ'at düşer nokşâne şem'
4. Ėeh ayağı bağılu ĥeh boynı nedendür bilmezem
Bir perî 'ışkında olmuştur meĥer dîvâne şem'
5. N'ola gönlüm 'arızuñ isterse cânım-ķâmetüñ
Resmdür 'âlemde bûlbûl gül sever pervâne şem'
6. Kıl şeb-istânı müşerref kim nişâruñ kılmağa
Rişteden dürler çeküb cem' eylemiş dâmâne şem'
7. Ey Fuzûlî şevķden yahduñ tenüñ rûz-i vişâl
N'itdûñ ey ĥâfil gerekmez ini şeb-i ĥicrâne şem'

¹ uzadur baĥş ile: uzadub baĥş ider F₂ uzadur baĥş idüb AE₁/ĥandâne: cânâne DTC₂, DTC₅, İ, K, M₂, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₉/ ĥazer: ĥayâ D.

² cânım: bağırum DTC₆, İ, K, KR₁, M₁, Ü₃.

³ ĥüsn; şî'r Da, Tr/ düşer: dutar F₁.

⁴ 'ışkında: 'ışkuñda DTC₅ 'ışkıñdan B, C, M₂, Re, Ü₄.

⁵ gönlüm 'arızuñ: cânım ķâmetüñ Aba, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, C, Ç, DTC₂, DTC₇, F₁, H, İ, K, KR₁, KR₂, L, Li, M₂, M₃, Ma, MM, Re, Tr, Ü₁, Ü₁, Ü₆, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ cânım ķâmetüñ: gönlüm 'arızuñ Aba, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, C, Ç, DTC₂, DTC₇, F₁, H, İ, K, KR₁, KR₂, L, Li, M₂, M₃, Ma, MM, Re, Tr, Ü₁, Ü₄, Ü₆, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ sever: seve AE₂.

⁶ şeb-istânı: şeb-istânın DTC₅, DTC₇/ müşerref: münevver DTC₅, Ü₁, V/ Rişteden: Rişteye Ü₆, Ü₉/ dürler: diller AE₈, Ç, Da, M₁, MM, T, T₂ teller DTC₂, DTC₄/ çeküb: düzüb DTC₂/dâmâne: dîvâne H, KR₂, Ma, P, Ü₁₀ dür-dâne AE₁, AE₂, Ç, M₃ mercâne Ü₉.

⁷ şevķden: zevķden B, D, DTC₄, İ, L, Ma, MM, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀ şem' tek DTC₅ 'ışkıñdan AE₉/ ĥâfil: 'âķil AE₉, B.

1. 'Ays için bir turfâ menzildür bahâr eyyâmı bağ
Anda dutsun gönçe-ves her kim ki 'ays ister otağ
2. Gonceler açıldı seyr-i bağ idüñ ey ehl-i dil
Kim görüb güller gönüller açılan çağdur bu çağ
3. Senden ey bülbül füzundur mende miñnet faşl-i gül
Sensen ü miñ taze gül hâlâ men ü miñ taze dâğ
4. Bâğa servüm geldügin bilmiş şeherdin şâh-i gül
Rüşen itmiş reh-güzârı üzre her yan miñ çerâğ
5. Çekseler zencir ile gül-zâre gitmen kim maña
Sünbül-i zülfün firâkından müşevveşdür dimâğ
6. Mevsim-i güldür veli gitmen çemen seyrine kim
Ravza-i kâyûñ maña ol seyrden virmiş ferâğ
7. Mahrem olmaz rindler bezminde mey nüş itmeyen
Ey Füzûlî çek ayağ ol bezmden yâ çek ayağ

¹ 'Ays: 'İşk Da/kim ki 'ays: kim ki 'ışk Da/ dutsun: olsun B dolsun
Ü₅/ otağ: ayağ Ü₅.

² idüñ: içüñ Ma/ dil: zevk AE₅/ görüb: gülüb İ gelüb A, DTC₂.

³ miñ: bir Aba, Ba, T₂/ men ü: benim DTC₅, Ü₉ menem Ba/ taze
dâğ: derd ü dâğ B.

⁴ servüm: her dem A servüñ D, L seyre H servin Ü₁₀ /reh güzârı: reh-
güzârüñ DTC₃, H/ her yan miñ: bir dürlü DTC₂ her yan bir Ba, Ü₈.

⁵ ile: ilen AE₄, AE₈/ kim maña: nite kim AE₄ kim senüñ C, H, Ma kim
henüz Ü₉ niçe kim DTC₂/ firâkından: firâkıñda B meşâmından B, L kara-
sından Ü₄.

⁶ gitmen: gelmem Ü₉ varman AE₁, AE₂, M₃ /çemen seyrine kim:
seyrin itmezem AE₄/ seyrden: servden Ba, H, KR₁.

⁷ bezminde: bezmine A, AE₁, AE₂, AE₆, AE₉, C, F₁, İ, L, M, M₃,
Re, R, Ü₄, Ü₅, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ itmeyen: itmedin AE₃ olmayan
AE₂/ ol: bu F₂.

Cem'at'ın'dan
Beyit numaraları
kelimat baki (sf. 118)
146

CXLVI

esbāb cem'in

1. Gel ey rāḥat şanan 'esbāb-i cem'in kılma nā-dānıḡ
Tariḡ-i faḡr dut kim faḡr imiş 'ālemde sultānıḡ
2. Murād er saltanatdan kām-i dildür nefse tābi'sen
Ne ḥāşıl saltanat adiyle kılmaḡ bende-fermanlıḡ
3. Perişanlıḡdan ey ehl-i cihān siz cem' idün ḥatır
Ki men cem' eyledüm her ḥanda vardır bir perişanlıḡ
4. Ne tāli'dür bu kim 'ālemde-āḡāz itmedüm bir iş
Kim ol işden ser-encām itmedüm ḥāşıl peşimanlıḡ
5. Maña zulm-i şarîḡ ol kāfir eyler kimse men' itmez
Fuzûli küfr ola mı ger disem yohdur müselmānıḡ

¹ rāḥat: devlet F₂/ cem'in: mālın MM, Ü₇/ faḡr dut: faḡrdur AE₉, DTC₅.

² Murād er: Murāduñ E, İ Murād üz DTC₂, DTC₃, F₁, Ü₁₁ Murād o P/ saltanatdan: saltanatdur DTC₁, F₂, Li/ nefse: yoksa F₁, Ü₁₁/ ḥāşıl: ḥacet DTC₂/ adiyle: nāmiyle P.

³ ehl-i: ḥalk-i AE₁, AE₅, AE₆, AE₉, DTC₁, KR₁, Li, M, M₃, P, T₃, Ü₇, Ü₈, V/ siz: bir DTC₄/ eyledüm: itmişem B/ vardır: kim var AE₉, G, MM, Re, Ü₄, Ü₈.

⁴ işden: işde DTC₄/ ḥāşıl: āḡır DTC₆, KR₁, L.

⁵ ola mı: olur mı M₂, M₃.

1. Sâkiyâ mey şun ki dām-i gāmdurur hūş-yārliġ
Mestlikdür kim kılur ġam ehline ġam-hārliġ
2. Var fikrin yoh ġāmun çekmek nedür bir cām ilen
Bî-haber kıl kim maña bir ola yohliġ varliġ
3. Can metā'ınū bahāsıdur ne kim devrān virtür
Turfa bu kim şanuram şefkatdür ol ġaddārliġ
4. Menden āhir çun kılur bî-zārliġ esbāb-i dehr
Dehr esbābından ol yeġ kim kılām bî-zārliġ
5. Ta'ne-i aġyār çekmekdür işüm bir yār için
Kim olub aġyāra yār eyler maña aġyārliġ
6. Çekme zahmet çek elün tedbir-i derdümden tabīb
Kim deġül sen bildüġün men çekdüġüm bîmārliġ
7. Ey Fuzûli eylerem kať-i ta'allûk barçadan
Bu tarîk içre maña tevfiķ iderse yārliġ

¹ şun: dut A/ kılur: ider AE₃, AE₄, D, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₅, H, M₂, Tr.

² fikrin: fikri AE₆, AE₈, Ç, Da kaydın DTC₅/ġamın: ġamı AE₆/ nedür: neden Ü₅/ kıl kim: kılġıl DTC₄.

³ bu kim: kim ben DTC₅, T₁ budur Ü₇/ şefkatdür: şefkatden F₁.

⁴ çun: çoġ KR₁/ kılām: kılur AE₂, Ma, Ü₉ kıla AE₄.

⁵ olub: olur DTC₅, M₂, T₁ ider B.

⁶ tedbir-i: tedbir DTC₁, KR₂, Li, MM, Re, Tr tımār-i Ç tımār AE₆ dermān-i Ü₅/ derdümden: derdinden AE₆, DTC₁, KR₂, Li, MM, Re, T₂, Tr.

⁷ eylerem: eyledüm Re kılamazam Ü₁/ barçadan: yār için DTC₇, F₂ cümleden Aba, AE₆, Ç, M, M₂ kamudan V bādeden Ü₁₀ tādān AE₃, AE₈/ Bu: Bir Ü₁₀.

1. Miñnet-i 'ışk ey dil âsândur diyu çoñ urma lâf
'İşk bir yükdür ki ham bulmuş anuñ altında Kâf
2. Olma gâfil dörd-keşler şöhetinden ey göñül
Ger dilerseñ idesen 'âyine-i idrâki şâf
3. Şubh-dem zülfüñ dağıt yâ şâm 'arz-i 'arız it
Koyma şubh u şâm arasında tarîk-i ihtilâf
4. Reşk-i ruhsârüñ dil-i hür-şide şalmış iztirâb
Gayret-i kaddüñ mizâc-i şem'e virmiş inhirâf
5. Hâk-i küyüñ Ka'be'ye nisbet kılan bilmez mi kim
Munda her dem anda bir-nevbet olur vâcib tavâf
6. Vehmüm andandur ki mümkün olmaya ğamdan necât
فرج اللهم مني نجني مما اخاف
7. Ey Fuzûli zâhid er da 'vâ-yi 'aql eyler ne sūd
Nefy-i zevk-i 'ışkdur cehline 'ayn-i i'tirâf

¹ bulmuş: olmuş A, AE₂, AE₃, AE₆, AE₉, B, D, E, F₂, H, KR₁, L, M, Ma, MM, P, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, V.

² gâfil: hâli M₁ den başka bütün yazmalar/ idrâki: idrâk-i P.

³ Şubh-dem: Şubhlar İ Şubhdan M₁/ dağıt yâ: dağıtma Ü₃ dağıt tâ M₁/şâm: şâma E.

⁴ Reşk-i: Reng-i F₂/ mizâc-i: mizâcı DTC₇.

⁵ kılan: iden AE₉.

⁶ necât: halâş F₁, Ü₆/ معى: Ma/ معى A, Aba, AE₁, AE₈, C, Ç, DTC₇, F₁, F₂, L, Li, Ma, MM, Ü₁, Ü₂, Ü₁₁, V/ Arapça. misra: Ey Tanrım! Üzüntümü gider; korktuğum şeylerden beni kurtar!

⁷ 'aql: 'ışk L/ eyler: itse AE₁/ Nefy-i: Nehy-i KR₂.

1. Ey hādeng-i gamına sine-i aḥbāb-hedef
Muntazır ḥancer-i müjgānuña canlar şaf şaf
2. Hāk-i der-gāhuña her şubḥ sürer gün yüzini
Gālibā andan aña ḥāşıl olupdur bu şeref
3. Hāse-li'llāh ki bu divāne-i şevḳ-i ḥaṭuña
Sebeb-i kayd ola zencir-i sūtūr-i muşḥaf
4. Şaldı deryāya şabā ḥancer-i gamzeñi vehmīn
Ki çıkarırmaya daḥi gevher-i nā-sūfte şadef
5. Ey göñül 'āleme aldanma saña reng virür
Hākdür kim anı geh lâ'l kılur gāh hazef
6. Bezm-i Cemşid fenā bulmağile bildüm kim *bulmağ ile*
Devr cevrenden imiş nāle-i ney nevhā-i def
7. Ey Fuzūlī taleb-i rütbe-i 'irfān eyle
Cehl ile ḥāşıl-i evkāt-i şerif itme telef

¹ gamına: gamzeñi DTC₄, M₃/ ḥancer-i: nāvek-i M₃.

² sürer: sorar İ/ yüzini: yüzümü F₁.

³ ki bu: bu Aba, AE₂, AE₄, C, E, İ, L, Ma, P, Ü₅, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ şevḳ-i: şevḳuñ Ü₅.

⁴ şabā: kazā M₃.

⁵ aldanma: baḥma ki Aba/ saña: şakın Ü₅/ anı: aña Ba/ kılur: virür Ba/ gāh: gāhi Ü₅.

⁶ bulmağ ile: bulmağını AE₃, AE₈, M₂ olmağını AE₅/ Devr cevrenden: Cevr-i devrandan F₁/ nāle-i: nevhā-i A, Aba, AE₃, AE₄, AE₅, Ba, C, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, E, F₁, KR₂, L, M, M₂, MM, T, T₂, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ nevhā-i: nāle-i A, Aba, AE₃, AE₄, AE₅, Ba, C, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, E, F₁, H, KR₂, L, M, M₂, MM, T, T₂, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ eyle: ide gör DTC₇/ evkāt-i: czmān-i Ü₅/ şerif: 'aziz D.

1. Tâb-i hür-şîd meh-i rüyuña virmiş revnâk-
Tâ ne zibâ hatt için ola bu tezhîb-i varâk
2. 'Aks-i kaddüñle gören dâ'ire-i âyineyi
Dir meh-i-bedrdür engüşt-i nübüvvetden şak
3. Saña gül-şende nişâr itmek için her nerkis
Götürübdür başa altın dolu bir sim tabak
4. Her şanem muşaf-i hüsn-i Hak'a bir âyetdür
Mekteb-i 'ışkda her dil aña bir tıfl-i sebâk
5. Saña 'aşıklığımızdur bize bürhân-i cünûn
Hüsne 'aql ehli mu'kayyed olabilmez mu'flak
6. Resmdür 'aşık gelmek kaşı yaylardan oğ
'ışk peydâ olalı beyle kurulmuş bu nesak
7. Şâhdur hüsn bisâtinde bu gün ol gül-ruh
Ey Fuzûlî men-i âvâre sürülmüş beydak

² kaddüñle: rüyuña Ç/ dâ'ire-i: dâ'irede M₂, M₃/âyineyi: âyinede AE₈, DTC₂, DTC₅, İ, K, KR₂, M₂, T, Ü₁, Ü₈, Ü₁₁/bedrdür: bedr ki Ü₁.

⁴ şanem: hatuñ Ü₆/ hüsn-i: hüsn-i B, DTC₂, DTC₃, DTC₄, İ şun'ı M₃.

⁶ 1 nci mısra: 'Aşık olmak saña besdür bize bürhân-i cünûn AE₂, H, KR₂, MM, T₂, Ü₆, Ü₁₀ 'Aşık olmak bize besdür saña bürhan şöfi AE₆, Ü₂. /2, mısra: Hüsnüñe 'aql mu'kayyed olabilmez mu'flak T₁.

⁸ yaylardan: yâlardan AE₇, AE₉, C, KR₁, Ü₃, V yayından F₁, Ü₁₁/ nesak: tuzak D.

⁷ men-i: dil-i A, AE₃, AE₈, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₁, F₂, K, M₁, P, T, T₁, Tr, Ü₆, Ü₁₁ benim İ/ âvâre: bî-çâre AE₂, AE₈, DTC₁, KR₁, Ü₃/2 nci mısra: Ey Fuzûlî beni âvâreye sürmüş beydak Ü₈.

1. Olmaz oldu görüb ahvâlümü il hüblara 'âşık
'Işk nehyinde bu rüsvâlığı gör şer'e muvâfık
2. Gelür olsañ kıluram ferş-i rehûñ perde-i çeşmüm
Dañi nem var 'azizüm göze karşı saña lâyıķ
3. Gülüp açılmaķ umulmaz dehentüñden meger oldur
Cüz' kim lâ-yetecezzâ dir aña ehl-i dekâyık
4. Bağrumuz pârelerin gözlerüm aşmış müjelerden
Merdüm-i güşe-nişin ħandan u ħandan bu 'alâyık
5. Giceler şem' yanar eşķ töker şubĥ gelince → subĥa deĥin eşķ
Can virür şubĥ gelen demde zihî 'âşık-i şâdık revandır
6. Sebķat itmişdi ciĥer kanı gözüm-yaşına bir vaķt
'Işk ĥukm itdi yine cârî ola 'âdet-i şâbık
7. Ey Fuzûlî özüñi güşe-nişin it ĥum-ı mey tek
Ola tã kim olasan kâşif-i esrâr-i ĥakâyık

nâ-geh

¹ rüsvâlığı: rüsvâlğa A, AE₂, AE₅, Da, DTC₁, KR₂, Li, MM, T₁, Ü₃, Ü₅, V.

² perde-i: merdüm-i Ü₈/ çeşmüm: çeşm V/ var: vardır F₂/ dekâyık: ĥakâyık A, AE₄, B, F₁, İ, M₂, Tr.

⁴ aşmış: itmiş P açmış AE₆, C, F₂, H/ħandan: ĥandan KR₁.

⁵ töker: töküb A, Aba, Da, DTC₃, DTC₄, F₂, İ, P, T, T₁, Ü₁, Ü₅, Ü₁₁/ gelince: olunca Aba, Ü₅/ 1 nci mısra: Giceler şem' yanar şubĥa deĥin eşķ revandır M.

⁶ yaşına: yaşını L/ bir: her F₂, P, Ü₃/ vaķt: dem AE₁, AE₉, AE₉, C, Ç, DTC₂, DTC₇, F₂, KR₁, M₃, T₁, T₂, Ü₃, Ü₄, V gün Ü₈/ yine cârî ola: ki cârî ola ol K.

⁷ it: çu DTC₇, K/ tã kim: tã ki Aba, KR₁, M₂, P, Ü₁, Ü₄ nâ-geh AE₁, AE₂, AE₅, AE₉, AE₉, C, Ç, Da, F₂, H, İ, KR₂, L, Li, MM, T, T₁, T₂, Ü₃, Ü₅, Ü₆, V nâ-gah M₃, Ü₉/ ĥakâyık: dekâyık B, F₂.

1. Olur ruhsârûña gün-lâ lûñe gül-berg-i ter 'âşık
Saña eksük değül gökden iner yirden biter 'âşık
2. Maña maşûd terk-i 'ışk idi veh kim meni hüsñüñi
Olub gün günden efzun kıldı gün günden beter 'âşık
3. Temâşâ-yi cemâlünden naẓar ehlini 'men' itme
Ne sūd ol hūb yüzden kim aña kılmaz naẓar 'âşık
4. Cemende pây-bûsuñdan olubdır sebzeler hurrem
Heman bir sebzece olmağa 'âlemde yeter 'âşık
5. Kılursan bir ciğer kan her yaña baḥduḳça ey zâlim
Ne baḥmaḳdur bu her dem ḥandan alsun bir ciğer 'âşık
6. Kırarsan ehl-i 'ışkı dutalum kimse elüñi dutmaz
Ne işdür bu gerekmez mi saña ey sîm-ber 'âşık
7. Ne pervâne döyer bir şu 'leye/ne şem' bir âha
Fuzûlî şanma kim beñizer saña 'âlemde her 'âşık

¹ iner: yağar DTC₄ yeter P/ biter: çıkar A, AE₁, Ba, Ç, DTC₃, DTC₆, E, F₁, Ü₁, Ü₁₁.

² hüsñüñi: 'ışkıñ DTC₆, İ, M, Ma/ Olub: İdüb E, İ Kılub Ba/ kıldı: itdi D.

³ Temâşâ-yi: Temennâ-yi DTC₄/ hūb yüzden: gül yüzden DTC₄ hūb-rûdan AE₆, F₂.

⁴ sebzece: zerrece M₂, M₃, T, T₁, T₂ den başka bütün yazınlar.

⁵ bir: yüz A, AE₃, AE₅, Ç, D, Da, KR₂, M₁, T, Ü₆, Ü₈, Ü₉ biñ M₃/ yaña: saña P/ baḥduḳça: baḥduḳda AE₆, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₇, F₁, İ, Tr, Ü₁, Ü₁₁/ bir: biñ DTC₄.

⁶ sîm-ber: bi-ḥaber AE₃, DTC₃, DTC₄.

⁷ döyer: dözer A, Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, İ, K, M₂, N, Tr, Ü₆, Ü₈ durur D/ şanma kim: 'kanda var M/ saña: baña F₁/ her bir T₁.

1. Dāğ-i hicrān ile yanmağdan ciğer kan olsa yeğ
Mülk-i dil gam menzili olunca virān olsa yeğ
2. Yārı ağıyar ile görmek 'āşıkā düşvār olur
Beyle görmekten esir-i derd-i hicrān olsa yeğ
3. Sineme peykānuñı gönder gönül def'ine kim
Sinede sūzan gönül olunca peykān olsa yeğ
4. Sırrumı rūsvaluğum fāş itmedin 'ālemlere
Zār cismüm eşk gird-ābında pinhān olsa yeğ
5. Dağıdursa n'ola 'ākd-i zülfuñi her dem şabā
Fitne ehli olanuñ cem'i perişān olsa yeğ
6. Dün Fuzûlî sehv idüb geçmiş mey ü maḥbûbdan
Tevbe idüb bu yaman işden peşimān olsa yeğ

¹ menzili: meskeni Ü₁.

² yārı: yār DTC₅, Ü₅/ düşvār olur: düşvārdur AE₃, AE₄, AE₆, Ç, DTC₃, DTC₄, F₂, İ, Ma, T, T₁, Ü₆ düşvār imiş AE₆ düşvār irtir Da/ derd-i: dām-i Li dāğ-i DTC₃, İ, M₂.

³ Sineme: Göksüme Ü₈/ def'ine kim: gam def'ine Ü₃.

⁴ Sırrumı: Rāzumı B, L, T₂ Rāzum ü DTC₁, MM/ cismüm: çeşmüm Aba, Ç, H, L, M.

⁵ her dem: bād-i DTC₁, İ, M₂, M₃ T₁/olanuñ: olmağın E.

⁶ mey ü maḥbûbdan: mey ü ma'sûkdan Ü₆ mey-i ma'sûkdan DTC₅, DTC₇, M₂, T₁, Ü₁, Ü₁₁ mey-i maḥbûbdan AE₆, DTC₄, M, Ü₉.

Not: Ü₁₁ de bu gazelin "yeğ" redifleri "tek" şeklinde yazılmıştır.

1. Var ümîdüm kim görüb cevânunu olsam helâk
Gerd-i na'î-i bād-pâyûnî örte cismüm üzre hâk
2. Öldüğüm menzilde defnüm kılmağa şanmañ lâhid
Yir görüb ğurbetde ahvâlüm giribân itdi çâk
3. Mest cān virdüm mezārüm üzre ta'zīm cyleyüb
Kubbe yapub dāne-i engür eyvān dutdı tāk
4. Çun cefâ mu'tâdiyam bilmen nedür mîhr ü vefâ
Bilmese mîhr ü vefâ resmin cefâ-kārum ne bāk
5. Her kûdüretten meni pāk itdi seyl-i hūn-i dil
Şükrü li'llāh âteş-i ıışkuñ meni yandurđı pāk
6. Ah bilmen n'eyleyem cānumda rāhat kalmadı
Gözlerüm nem-nāk ü sinem çâk ü göñlüm derd-nāk
7. Gayr naķşın mahv kılınışdur Füzûlî sineden

ماله في الدمر مطلوب ومقصود سواك

¹ görüb: görem Ma/ olsam: olam Ba, D, DTC₂, DTC₄/ örte: üzre Re/ cismüm: kabrüm R/ üzre: ola Re.

² Öldüğüm: Olduğum AE₃, D, DTC₅, DTC₇/ menzilde: yirde ki DTC₂/ Yir görüb: Bir Görüb Li, Tr Hor görüb AE₈/ ahvâlüm: efgānum Ba, M, T₁/ itdi: kıldı P.

³ Mest cān virdüm: Ölecek demde AE₁, M₃ Mest-i cām oldum Ü₁ Mest can virdi C, H, Ma/ üzre: üste P/dutdı: itdi DTC₃ tōkdi M yapdı M₃, Ü₁₀.

⁴ mîhr ü: resm-i Ç, F₂ mîhr-i Ü₅/ resmin: resmi A, M kadrin Ç/ ne: çi M₁.

⁵ seyl-i: meyl-i DTC₂, DTC₄/ hūn-i dil: eşk-i hūn E hūn velî İ, Ü₅/ yandurđı: köydürđi DTC₁, V.

⁶ nem-nāk ü: nem-nāk AE₃, AE₈, KR₁, KR₂, L, M, MM, T, T₁, Ü₅, Ü₆/ göñlüm: cānum DTC₂ cismüm Ç.

⁷ kılınışdur: kılınışdı AE₃, Ç, Li, P/ sineden: sinede AE₃, İ, KR₂, M₁, M₂, Ma, MM, Ü₈/ مقصود: محبوب A/ Arapça mısra: Onun, ömrü boyunca, senden başka bir istediği yoktur.

1. Can virür rāyiḥa-i türbet-i pākūñ ey tāk
نورالله لك الارض سقى الله ثراك
2. Hürmet itdūñ meye ta'zīm ile dutduñ sāķī
عظم الله لك الاجر على الله جزاك
3. Ser-i kūyuñda ġaribüz bize bir münis yoḥ
طال ما آتسنا القلب جعلناه فداك
4. Şafḥa-i dilde bulunmaz eṣer-i şüret-i ġayr
حينما حل نفي الغبر عن القلب هوأك
5. Reh-i 'ışķında göttür ġayrdan ey dil raġbet
فاذا شئت رفيقا الم العشق كفاك
6. Hāb-i ġafletde göñül vaşldan olduñ maḥrūm
فازمن نال صنى الوصل وماخاب سواك
7. Ey Fuzūlī ne bilür ehl-i vera' mey zevķin
انكر الحكمة من لامك جهلا ونهاك

¹ tāk: pāk AE₃, AE₄, AE₆, AE₈, C, Ç, D, DTC₄, DTC₅, İ, L, M, M₂, M₃, MM, Re, Tr, Ü₈, Ü₁₀/Arapça mısra: Allah sana yer yüzünü aydınlatsın ve toprağını sulasın!

² meye: meyi Ü₁₁/Arapça mısra: Allah senin ecrini arttırsın ve mükâfatını versin.

³ münis: hem-dem Da, M/Arapça mısra: Biz, kalbi(-mizi) teselliye çalıştık ve onu sana feda ettik.

⁴ şüret-i: şohbet-i AE₃, AE₈, DTC₅/Arapça mısra: Sevgin gelince başkasını kalbden söktüp attı.

⁵ 'ışķında: 'ışķuñda AE₄, B, F, M₂/Arapça mısra: Eğer arkadaş istiyorsan, aşkın acısı sana yeter.

⁶ ġafletde: vuslatda Tr/olduñ: oldum B/Arapça mısra: Temiz bir vuslata sahip olan kazandı; bu hususta senden başka başarısızlığa uğrayan olmadı.

⁷ zevķin: zevķi A derdin Li/Arapça mısra: Bilmeyerek seni azarlayan ve ondan alıkoyan kimse hikmeti inkâr etmiş olur.

1. Bakā mülkin dilersen varuñı yoğ eyle dünyā tek
Etek çek gördüğünden āf-tāb-i 'ālem-ārā tek
2. Ta'allûk zulmetin tecrid hur-şidine kıl maṭla'
Eger 'ālemdə bir gün görmek isterseñ Mesihā tek
3. Gönül her şüret-i Şirîn'e virme iç mey-i ma'nî
Hazer kıl daşa çalma tişeni Ferhād-i şeydā tek
4. Refikûñ olsa dilsüz cān-ver hem şahla rāz andan
Şahın sırruñ dūşürme dillere Mecnūn-i rüsvā tek
5. Yeter tāvūs tek 'uch ile kıl ārāyış-i şüret
Vücuduñdan geçüb 'ālemdə bir ad eyle 'anķā tek
6. Güher tek kılma tağyir-i tabi'at delseler bağruñ
Qarār it her hevādan olma şür-engiz deryā tek
7. Fuzûlî kâ'ināt esbābınuñ kıldum temāşāsın
Nedānetsüz tena'um yoğ taşarrufsuz temāşā tek

¹ varuñı yoğ eyle: fāni it varuñı AE₁, AE₅, C, L, Li, M₃, Ma, MM, Ü₉, V varuñı terk eyle D özüñi yoğ eyle DTC₃ özüñi terk eyle DTC₄/ etek: elüñ AE₆, Ç, L ayağ KR₂.

² zulmetin: dāmenin B hikmetin Ü₅/ tecrid: teshir B/ maṭla': muṭlaq B, Ba, C, DTC₃, Ü₅, Ü₆/ görmek isterseñ: ister iseñ gör B.

³ her: bir Ç/ ma'nî: lâ'î-i Ü₁₁ ya'nî F₁ nābî B/ çalma: çekme Ü₁/ tişeni: şişeni Aba, Ü₁ den başka bütün yazmalar.

⁴ şahla: gizle AE₁/ sırruñ: rāzuñ KR₂.

⁵ kıl: şal MM/ bir ad: pervāz K.

⁶ kıldum: kılduñ Tr kılğıl Ma/Nedānetsüz: Ki minnetsüz Re/ tena'um: temennā AE₂.

CLVII

1. Ey göñül çoh seyr kılma günbed-i devvâr tek
Sâkin olmağ seyrden yeğ noğa-i pergâr tek
2. Ün virür can rişesi ham kâmetümden çeksem âh
Yıl değüb çeng üzre bir âvâza gelmiş târ tek
3. Sînemi nây oğların deldi dem urduğa göñül
Ün verür her bir delükden nâle müsikâr tek
4. 'Arızuñ üzre ham-i zülfuñ añub dün tâ şehir
Dolanurdum her taraf odlara düşmüş mâr tek
5. Cism-i zârum tiğ-i bi-dâduñdan oldı çâk çâk
Tünd şudan rahmeler peydâ kılan dîvâr tek
6. Bilmeyüb bih-büdümü cevruñden itdüm ictinâb
Telh şerbetlerden ikrâh eyleyen bîmâr tek
7. Hâtruñ şâd eyledüñ ehl-i vefâ göñlin yıhup
Bir 'imâret yapmağa miñ ev yıhan mi'mâr tek
8. Bi-bakâdur neş'e-i mey zevkin itdüm imtihân
Hiç zevk-i bâki olmaz neş'e-i didâr tek
9. Ey Fuzûli hâtır-i ehl-i şafâ âyinedür
Çerh cevrenden eşer âyinede jengâr tek

¹ kılma: itme Re/olmağ: olma AE₆ olmañ DTC₅/ seyrden: devrden Ç gayrdan DTC₂.

² Ün virür: Od virür DTC₁ Ündürtür F₁/ kâmetümden: kâmetinden P/ Yıl değüb: Yıl değüb AE₆, B, MM, T₂, Ü₄, Ü₁₁, V Yıl büküb B Dil döküb E/ üzre bir: üstide KR₂, Li, V üstine C, M₃, Ma, Ü₃, Ü₉ üzre her İ/ âvâza gelmiş: âvâze çekmiş Tr âvâz çekmiş B.

³ her bir: yirlü D, R/ delükden: dişümden AE₃, C, Ç, DTC₇, M, Ma, Ü₉ dişümden AE₆, AE₉, DTC₁, DTC₄, KR₁, KR₂, Li, Ü₃, Ü₄, Ü₈, V dişinden T₁ yirinden D, R dişümden MM, Ü₁₁ dilümden L/ Bu beyit Re'de şu şekildedir:

Sinem ey yâr okların gör deldi dem urduğa cân

Ün virür her yer tenümde nâle müsikâr tek

⁴ zülfuñ: ebruñ DTC₅/ añub: görüb-AE₆, D, DTC₄, DTC₇, M, M₃, T₁/ dün: şeb AE₃, AE₆, AE₈, Ç, KR₁, M, MM, T, Ü₃/ Dolanurdum: Dolanuram AE₆, Ba, D, KR₁, MM, Re, Ü₃, Ü₄, V den başka bütün yazmalar/ tâ şehir: gice âh Re/ her taraf: tâ şehir Re her şehir AE₆ mâr: nâr DTC₁.

⁵ çâk çâk: zâr zâr B/ Tünd: Tende A, AE₃, AE₆, B, C, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, L, Li, Ma, MM, T₁, Ü₃, Ü₈, Ü₁₁/ şudan: selden F₂.

⁶ Bilmeyüb: Bilmedüm AE₆, D, İ.

CLVIII

1. Lebûñ reşki mizâcın telh kıldı bâde-i nâbuñ
Kaşuñ meyli yüzini kıbleden dönderdi mihrâbuñ
2. Girihler buldı cânım riştesi tesbîh-târı tek
Maña gör n'itdi âhir ârzü-yi zülf-i pür-tâbuñ
3. Ayağuş tozına yüz sürmeğe virmez şabâ ruhşat
Yüzün şeb-nemle yüz kez yumadın gül-berg-i sırâbuñ
4. Şabâ ol zülfî depretdükçe teşvişüm ziyâd eyler
Şahın depretime kim bağrumdadur başı bu kullâbuñ
5. Der ü divâruña güstâh yüz sürmiş diyu gerdün
Yüzünü gıceler sürter yire tâ şubh mehi-tâbuñ
6. Maḥabbet zâhir itmek cürmine kan tökmek istersen
Ḥabîbüm münca hem rağbet nedür cürmine aḥbâbuñ
7. Fuzûlî gamze-i merdüm-küşüñden iltifât ister
Şanur kim iltifâtı rahm olur kurbâna kaşşâbuñ

¹ şâd: cem' Tr/ vefâ: vera' DTC₂/ yîḥub: yîkub AE₆, Ç, İ, KR₁, M şorub Da görüb AE₄, T₁, pozub Ma, Ü₃ yüzüb KR₂, MM, bozub T.

² neş'e-i: neşve-i. AE₁/zevk-i: zevki AE₁, AE₄, AE₆, Ba, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₆, DTC₇, F₂, İ, Ma, R, Re, Tr, Ü₃/ olmaz: kalmaz Ma, Re/ neş'e-i: lezzet-i D.

³ şafâ: vefâ D, DTC₂, M₃, L nazâr AE₆/ Çerḥ: Devr AE₆, DTC₅, M, Ü₃/ cevrenden: devrinden AE₄, B, Tr, Ü₃ devrinde Re, Ü₆ cevrinde P zevkünden R başından DTC₃.

⁴ kıldı: kılmuş DTC₄, Li/ meyli: hayli DTC₄.

⁵ buldı: oldı: AE₆, B, Ç, DTC₁, H, KR₁, KR₂, Li, M₃, Ma, Ü₄, Ü₆, Ü₉, V.

⁶ şeb-nemle yüz kez: göz göre şeb-nem A yüz kanla şeb-nem AE₃, AE₆ yüz katla şeb-nem DTC₅, İ yüz kerre şeb-nem Aba, AE₁, B, Ç, DTC₄, F₁, F₂, K, KR₂, M, Ma, MM, Tr, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁷ zülfî: zülf DTC₅, KR₁, Li, P, V/ depretdükçe: deprendükçe DTC₅, KR₁, Li, P, V/ ziyâd eyler: olur eżzün AE₅, M₂/ bağrumdadur: cânumdadur L.

⁸ güstâh: bi'llâh DTC₄/ diyu: diyüb DTC₅.

⁹ cürmine kan: kaşdine kan İ/ nedür cürmine: nedür katline AE₄, Ü₁, nedür zecrine AE₁, AE₅, İ, KR₁, Ma, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V cevrine AE₆, D, Da, H, KR₂, L, Li, MM, Ü₆.

¹⁰ ister: eyler DTC₁/ rahm: çoh Ü₈.

1. Gelür ol serv-i sehî ey gül ü lâle açılıñ
V'ey meh ü mihr çıhuñ kudrete nezzâre kuluñ
2. 'Äzm-i bağ eylemiş ol serv-i revân ey güller
Zer nişâr idegelüñ cümle yığıluñ derilüñ
3. Götürüñ oñların ey didelerüm toprañdan
Bu yarar nesnelerüñ kadrini yahşica bilüñ
4. Eylemeñ ey dil ü can hañcer-i müjgânma meyl
Biltürem n'olduğın âhir gelüñ andan kesilüñ
5. Göz yaşı tığüñüz içün tökülür ey hüblar
Sizi tâ itmeye rüsvâ görünen demde silüñ
6. Düşdi od cânuma ey tende olan peykânlar
Kızmadın ma'reke bir yaña erinmeñ çekilüñ
7. Ey Fuzûlî kadümüz kıldı felek ham ya'nî
Vahtidür çıhmağa dünyâ kapusından eğilüñ

¹ meh ü: meh-i AE₉; DTC₃, L, Li, Ma/ kudrete: kaddüfe A, DTC₆, Ü₁₁ kaddine DTC₁.

² revan: sehî AE₃, Re/ Zer: Bir AE₉, İ, K dan başka bütün yazmalar/ 2. mısra: Zer nişâr ide idegelüñ yâr üzerine saçılın AE₉/idegelüñ: idegörüñ AE₈ den başka bütün yazmalar/cümle: cem' İ, K, KR₁, T₁ den başka bütün yazmalar.

⁴ n'olduğın: n'olısar DTC₁, Li n'olasuz AE₉, T₂ ne olur L.

⁵ tığüñüz içün: tığı ucından F₂/ Sizi: Bizi M₁/ demde: yirde Aba, T, Ü₁ dide AE₂, AE₃, DTC₃, M₁, M₂/ silüñ: bilüñ AE₃, AE₉, DTC₁.

⁶ bir yaña erinmeñ: bir yanı erinmeñ AE₁, AE₂, AE₃, AE₉, B, C, Ç, H, İ, K, KR₁, KR₂, L, Li, M, MM, Re, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₁₀, Ü₁₁, V bir yanı erişmeñ B bir cânibe varuñ M₂ bir yanı varuñ Ma.

⁷ Vahtidür: Vahtdur DTC₃, İ, K, M₁, M₂.

1. Kıymaduñ säkin-i küyuñ olana peykānuñ
Bir içim şu ile ağırlamaduñ mihmānuñ
2. Nāvek-i gāmze dirîğ eyleme ‘aşıklardan
Kesme erbāb-i vefādan nazar-i ihsānuñ
3. İsteğüñ cān idi hāk-i rehūñe tapşurdum
Yetdi ol hōd yirine şimdi nedür fermānuñ
4. Cāna yetdüm elem-i hecrüñ ile ey zālīm
Raḥm kıl cānuñ içün var ise bir dermānuñ
5. Dād-hāhem saña dāmen ne çekersen menden
Yoh mı vehmüñ ki dutam ḥaşr günü dāmānuñ
6. Zālīm olsañ ne ‘aceb yoh saña dūzaḥ vehmi
Saña hōd yetmeyecekdür sentüñ öz hicrānuñ
7. Vaşl eyyāmı revān^{eān} yāre fidā eylemedüñ
Ey Fuzūlī gām-i hicrān ile çıhsun cānuñ

¹ Kıymaduñ: Kıymadın AE₈.

² erbāb-i: esbāb-i Ü₉/ nazar-i: nazar ü F₂.

³ İsteğüñ: Maḥlabuñ H Dileğüñ AE₁, M₃/ rehūñe: derūñe AE₁, AE₁, Ç, İ M₃/ yirine: daḥi Aba, Ü₅.

⁴ cānuñ: başuñ AE₃, DTC₃, Ü₁₀/ var ise bir dermānuñ: ey dil ü can kurbānuñ AE₁, B, Ç, KR₂, L, Li, M₃, Mā, T₂, Ü₉, Ü₁₀.

⁵ vehmi: fikri F₂ elemi Ç/ Saña hōd yetmeyecekdür: Seni hōd yaḥma-yacaḥdur DTC₂/ sentüñ: saña AE₃/ hicrānuñ: ‘isyānuñ AE₆, Ç, KR₁, M efgānuñ Aba, AE₄, B, Ba, F₂, L, M₂, Re, Ü₄, Ü₅, Ü₆.

⁷ yāre: cāne DTC₅/ fidā: vefā Ü₁₁/ gām-i hicrān ile: gām ü hicrān ile F₂, Ü₃ elem-i hecr ile DTC₅, M₃ gām-i hecr ile ḥo DTC₁, K, L, T₂.

CLXI

1. Dehenin derdüme derman didiler cānānuñ
Bildiler derdümi yohdur didiler dermānuñ
2. Olsa maḥbūblaruñ 'ışkı cehennem sebebi
Ḥür ü ḡilmānı kalur kendüsine Rıdvān'ıuñ
3. Geçdi mey-ḥāneden il mest-i mey-i 'ışkıuñ olub.
Ne meleksen ki ḥarāb itdüñ evin şeytānuñ
4. Urmazam sıḥḥat için merhem oḥuñ yāresine
İsterem çıhmaya zevk-i elem-i peykānuñ
5. Ne bilür oḥımayan Muşḥaf-i ḥüsnüñ şerḥin
Yire gökden ne için indüḡini Kur'ān'ıuñ
6. Yirden ey dil göḡe kavmışdı sirişküm meleḡi
Anda hem koymayacaktır oları eḡānuñ
7. Ey Fuzūlî olubam ḡarkā-i gird-āb-i cünün
Gör ne ḡahrın çekerem döne döne devrānuñ

¹ olsa: ola AE₂.

² 'ışkıuñ: 'ışk AE₂, Ma, T₁.

³ Urmazam: Umaruz Ü₄/zevk-i: zevki DTC₃ tenden Aba/ peykānuñ: hicrānuñ D, DTC₂, KR₂.

⁴ Muşḥaf-i ḥüsnüñ şerḥin: şerḥini ḥüsnüñ varakın AE₃, DTC₆ şerḥini ḥüsnüñ varakı L /Kur'ān'ıuñ: Fırkān'ıuñ Ğ, D, M, M₃ Ü₉.

⁵ kavmışdı: kavuşdı AE₂, B, L, Re, Ü₉, Ü₁₁/ sirişküm: sirişkūñ AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, B, C, Ğ, D, Da, DTC₅, DTC₇, F₁, F₂, H, KR₂, L, M, M₃, Ma, R, Re, T₂, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₉, Ü₁₁ sirişk Li/ meleḡi: şafaḡı AE₃.

⁶ olubam: olayım B, Ba, Ğ, D, F₂, Ü₁ olalı M₃, Re/Gör ne: Yine Ü₉/ ḡahrın: cēvrin KR₂, M₃/ devrānuñ: cānānuñ Ü₉/ 2. mısra: Görüben ḡahrını ben döne döne devrānuñ DTC₁.

CLXII

1. Ne hoşdur 'arızuñ devrinde zülf-i 'anber-eş'ânüñ
Bu devrânda ne hoş cem'iyeti var ol periş'ânüñ
2. Ruhuñ devrinde bir divânedür sevdâlu zülfüñ kim
Periş'anlıktan olmuş men kimi meşhûr devrânüñ
3. Hevâdan kâkülündür deprenen yâ rişte-i candur
Ki her dem çizginüb başuña ister ola kurbânüñ
4. Müselcel zülf-i müşginünden arturmuş ruhuñ revnak
Zihî stünbül ki olmuş ziveri gül-berg-i handânüñ
5. Kararubdur düttün tek rûzgârım ol zemândan kim
Tenüm hâşâkine odlar urubdur berķ-i hicrânüñ
6. İşümdür sâye tek yirden yire yüz urmaķ ol günden
Ki başumdan gidübdür sâye-i serv-i hîrâmânüñ
7. Fuzûlî'ni ayaķdan şaldı bâr-i miñnet-i 'ışķuñ
Niçün dutmazsan ey kâfir elini bir müselmânüñ

¹ cem'iyeti var ol: cem'i var ol zülf-i M₁.

² Ruhuñ devrinde bir: Ruhuñda bir perî DTC₅/ divânedür: pervâne-
dür AE₆/ meşhûr: meşhûr-i AE₁, AE₂, AE₆, C, Da, DTC₁, DTC₅, H, İ,
L, Li, M₃, Ma, MM, P, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁.

³ kâkülündür deprenen: deprenende kâkülün MM deprenen ol kâkülün
E, İ kâkülündür titreyen DTC₃, P/ candur: cānum AE₆, Re, T₁/ çizginüb:
çizginür AE₁ K, KR₁, T, T₁ çevrilüb AE₄.

⁴ müşginünden: müşginün ki B pür çinünden D/ arturmuş: örtünmüş
DTC₃/ ruhuñ: şabâ KR₂ gönül T/ revnak: şevķin B, L/ ziveri: ziver-i A,
Ç, T, Ü₁, M₃.

⁵ Kararubdur: Karalubdur AE₃, AE₆, DTC₆, M₁/ zemandan: sebeb-
den Ü₈/ hâşâkine: hâşâkini B/ berķ-i: dağ-i M.

⁶ tek: veş D.

⁷ 'ışķuñ: hecrün DTC₁ hicran AE₂, DTC₅, M₂/ kâfir: zâlim DTC₂,
DTC₄/ bir: ol Ü₈.

1. Ey meh menümle dōstlarum dūşmen eyledüñ
Dūşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledüñ
2. Peykanlaruñla doldı tenüm âferin saña
Bi-dād çekmeğe tenümi âhen eyledüñ
3. Tahsin saña ki göñlüm evin tire kıymaduñ
Her zaḥm-i nāveküñ aña bir revzen eyledüñ
4. Olsun ziyāde rif'atüñ ey âh-i âteşin
Mihnet-serāmuḫı bu gice rüşen eyledüñ
5. Eksilmesün tarāvetüñ ey eşk-i lāle-gün
Gül gül tamup maḳāmumuḫı gül-şen eyledüñ
6. Can çıḫsa menzil itmeğe ev dut ḫabābdan
Ey göz yaşı ki ḫaşd-i binā-yi ten eyledüñ
7. Mümkin deḡül cihānda Fuzūlî ikāmetüñ
Bî-hūde sen bu merhalede mesken eyledüñ

¹ dostlarum : dostlarımı AE₁, AE₃, C, DTC₂, DTC₄, DTC₇, M, Ma, Re, Ü₃ dōstları H, Ü₈/ bu: ol Ü₄.

² çekmeğe tenümi: çekmek ile tenüm B.

³ rif'atüñ: rahmetüñ Ü₃ ḫumretüñ M₃.

⁴ tamup: diyüb F₂, MM.

⁵ ḫabābdan: ḫābab tek Aba cinandan DTC₁.

1. Ey muşavvir yâr timşâline şüret virmedüñ
Zülf ü ruḥ çekdüñ velî tâb ü tarâvet virmedüñ
2. 'İşk sevdâsından ey nâşih meni men' eyledüñ
Yoh imiş 'akluñ maña yahşî naşihat virmedüñ
3. Dün ki fırsat düşdi ḥâk-i der-gehüñden kâim alâm
N'oldı ey göz yaşı göz açmağa fırsat virmedüñ
4. Göz yumub 'âlemden isterdüm açam ruḥsârûña
Cânım alduñ göz yumub açınca mühlet virmedüñ
5. Bu mîdur rahmüñ ki ḥâlüñ eyler iken kaşd-i cân
Çıhdı haṭṭuñ kim anı men' ide ruḥşat virmedüñ
6. Virme ḥüsn ehline yâ Rab kudret-i resm-i cefâ
Çun cefâ çekmekde 'ışk ehline tākāt virmedüñ
7. Ey Fuzûlî öldüñ efgân itmedüñ rahmet saña
Raḥm. kılduñ ḥalka efgânûñla zahmet virmedüñ

¹ çekdüñ: virdüñ DTC₆ / tâb ü: tâb-i AE₃, D, DTC₂, DTC₃, DTC₄, L, M, P / tarâvet: ḥalâvet Ç.

² sevdâsından: sevdâsına P / eyledüñ: itme kim D, Da, DTC₃, DTC₆, F₂, R, T itmedüñ Ü₁₁ / maña: senüñ A, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, F₂, R, T₁.

³ kâim alâm: kâim-i dil P / N'oldı: N'ola AE₃, AE₈ / göz açınca: bir zerrece L.

⁴ 'âlemden: 'âlemde AE₈, D, DTC₂, DTC₃, F, H, İ, L, L₁, Ü₆, Ü₈, Ü₉, Ü₁₁ / açam: baḳam T / ruḥsârûña: ruḥsârûñ AE₆, B, F₂ / alduñ: alub A, AE₈, B, D, DTC₁ / mühlet: rāḥat DTC₁.

⁵ Bu mîdur: Bu mıydı Da, DTC₃ / rahmüñ: lûtfuñ AE₂, AE₆, DTC₁.

⁶ yâ Rab: hergiz D / resm-i cefâ: resm-i vefâ AE₃ / çekmekde: çekmeğe AE₃, AE₈, Ü₉ / 'ışk ehline: chl-i 'ışka B.

CLXV

1. Şabā lûtf-itdûn ehl-i derde dermāndan haber virdûn
Ten-i mecrûha cāndan cāna cānandan haber virdûn
2. Hazān-i gāmda gördûn iztîrâbın bûlbûl-i zâruñ
Bahār eyyāmı tek gül-berg-i handandan haber virdûn
3. Sözüñi vahy-i nâzil ger disem men hîç küfr olmaz
Cihānı dutmuş iken küfr imandan haber virdûn
4. Süleyman mesnedinden dîv-i güm-reh rağbetin kesdûn
Deñizde hâtem-i hükmi Süleyman'dan haber virdûn
5. Didiler yâr 'uşşâkıñ gelür cem' itmeğe gönlin
Meger kim yâre 'uşşâk-i perişandan haber virdûn
6. Fuzûlî rûzgâruñ tire gördûn şâm-i hicrānda
Nesîm-i şubh tek hür-şid-i rahşandan haber virdûn

¹ mecrûha: mahzûna Aba, AE₂, AE₃, AE₆, Ba, Ç, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₁, İ, KR₁, M₂, Ma, Re, T₁, Tr, Ü₄, Ü₁₀, V
bi-cāna AE₄, L bîmāra MM/ 2. msra: Ten-i mahzûnuma cānandan cāndan
haber virdûn B.

² Hazān-i: Hazandan AE₅/ iztîrâbın: iztîrâb-i B/tek: ter AE₁.

³ Sözüñi: Kelâmuñ B/ nâzil: münzel Ba, Da, DTC₃/ ger disem men:
ger dir isem AE₁, AE₂, B, C, M, M₃, MM, V/ küfr: 'ayb M, Tr.

⁴ mesnedinden: mesnedinde Re/ güm-reh: mekrûñ Re mekre E/ kes-
dûn: gördûñ AE₂, DTC₄, E, F₁, Re/ Deñizde: Deñizden Re/hükmi: mülk-i
AE₃, D, DTC₂, DTC₄, DTC₅, M₂, Ü₁, Ü₆.

⁵ Didiler: Didûñ kim Re/yâr: yâre F₁, L.

⁶ rûzgârın: rûzgâruñ AE₁, AE₆, AE₉, B, Ç, DTC₂, DTC₄, L, M₂,
Re, Ü₁ rûzgârum DTC₅, MM T, T₁/ gördûn: gördüm Ç, DTC₇ gördi
AE₅ görmüş MM olmuş KR₁/ hicrānda: hâcinde F₂ hicrānuñ DTC₂ hic-
ran tek Re hicrānuñ Ç hicrāndan DTC₁, M₂.

1. Ey firāk-i leb-i cānan ciğerüm hūn itdūñ
Çihre-i zerdūmi hūn-āb ile gül-gūn itdūñ
2. Ciğerüm kanını göz yaşına tökdūñ ey dil
Vara vara anı Kulzūm munı Ceyhūn itdūñ
3. Nice hūsn ile seni Leyli'ye nisbet kılayum
Bilmeyüb kadrūmi terk-i men-i Mecnūn itdūñ
4. Söyledūñ kim dutaram şād gönüllerde makām
Şād iken bu söz ile gönülümü mahzūn itdūñ
5. 'Ahd kıldūñ ki cefā kesmeyesen 'aşıkdan
'Aşıkı va'de-i ihsān ile memnūn itdūñ
6. Cür'a cür'a mey içüb zib-i cemāl arturduñ
Zerre zerre gözüümüñ nūrını efzūn itdūñ
7. Ey Fuzūlî ahıdub seyl-i sirişk ağlayalı
'Işk ehline fiğān itmeği kânūn itdūñ

¹ çihre-i zerdūmi: merdūm-i çeşmūmi D/ hūn-āb ile gül-gūn: eşk ile diğer-gūn Aba, AE₃, AE₄, B, D, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₁, L, M₂, T, Tr, Ū₁, Ū₃ eşk ile ciğer-gūn A, F₂, I, DTC₆, T₁ eşkūñ ile gül-gūn E.

² Ciğerüm kanını göz yaşına: Ciğerüm kanı vü göz yaşını Ū₁/ göz yaşına: göz yaşile Ma, Ū₈.

³ kılayum: ideyūm B, DTC₁, I, L kıldum Aba/ Bilmeyüb: Bilmedūñ Ma/ kadrūmi terk-i men-i: kadrini terk-i dil-i F₁, Ū₁₁ kadrūmi cānā benī E.

⁴ ile: ilen I, T.

⁵ cefā: vefā DTC₁, DTC₅, M₃ ten başka bütün yazmalar/ va'de-i: va'de vü Ç dide-i H, Ma.

⁶ zib-i: táb-i M/ gözüümüñ: gözüññññ AE₈/ nūrını: yaşını DTC₁.

⁷ seyl-i: sim-i Aba, AE₃, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₅, F₁, Ū₁, Ū₅/ ağla-yalı: ağlayalar L ağlayalum Ū₁₁.

CLXVII.

1. Çeşmümi eşk ile genc-i dūr-i meknūn itdūñ
Merdüm-i çeşmümi ihsān ile Kārūn itdūñ
2. Mey-i gül-gūnı didūñ 'aqla ziyandur zāhid
Bu midur 'aql ki terk-i mey-i gül-gūn itdūñ
3. Cānum alduñ mey için sāki içürdūñ maña kan
Dād elünden ki meni āl ile mağbūn itdūñ
4. Haṭṭuñuñ āfet-i cān olduğın bildürdūñ
Lûtf kılduñ ki meni vākıf-i maẓmūn itdūñ
5. Dil dutar mār-i ser-i zūlfuñi vehm eylemeyüb
Bilmezem kim aña ta'lim ne'efsūn itdūñ
6. Tanımaz oldu meni ta'ne iden ehl-i riyā
Şükr kim hālūmi ey 'ışk diğer-gūn itdūñ
7. Ey Fuzūli ne murād oldu müyesser bilsem
Munca kim hasret-i lâ'l ile ciğer hūn itdūñ

ta'lim-i ne

¹ Çeşmümi: Cismümi MM, Ü₆.

² gül-gūnı: gül-gūna AE₁, Ba, M₃/ zāhid: 'aql Ü₈.

³ Cānum: Cām Re/ için: içüb AE₃, Ba, Ç, M/ mağbūn: meftūn Ba maḥzūn Ü₄.

⁴ Haṭṭuñuñ: Haṭṭuñ A, AE₃, AE₄, AE₆, AE₈, AE₉, B, C, Ç, H, İ, L, Ma, M₂, T₁, Ü₈ Haṭṭaruñ AE₁, M₃.

⁵ mār-i: tār-i AE₆, Ü₅ yad-i DTC₁/ vehm: yād DTC₁, MM/ kim aña ta'lim ne: aña ne ta'lim ile B kim aña ta'lim ü ne L.

⁶ Tanımaz: Bilemez DTC₁, M₃, T₂, Ü₁₀/ meni: baña DTC₆/ iden: ider E ile AE₉ ide İ/ hālūmi: 'ālemi Da/ 'ışk: eşk Ba, H, M₂ dōst E 'aql KR₂, Ü₁₀.

⁷ oldu: olsa DTC₁, DTC₅, M₂ ola AE₁, Ç, KR₁, T₁, Ü₃/ bilsem: bilmem Ç, D yetsem Ma bileyim MM/ ciğer: dilūñ A.

CLXVIII

1. Kıldı zulfün tek perîşan hâlümî hâlün senün
Bir gün ey bî-derd şormazsan nedür hâlün senün
2. Gıtdi başuñdan gönül ol serv kıddün säyesi
Ağla kim idbâra tebdil oldu iqbâlün senün
3. Zinet için cismi divârında itmezdüm yirün
Çekmeseydi ışk levh-i câna tımşâlün senün
4. Tiz çekmezsen cefâ tığın meni öldürmeğe
Öldürür âhir meni bir gün bu ihmâlün senün
5. Garķ-i hün-âb-i ciğer kılmış gözüm merdümlerin
Ârzü-yi hâl-i müşğîn ü ruh-i âlün senün
6. Dâm-gâh-i ışkdan dut bir kenâr ey murğ-i dil
Şınmadın seng-i melâmetden per ü bâlün senün
7. Sâye veş çohdan Fuzûlî hâk-i küyuñ yaşıdanur
Ol ümîd ile ki bir gün ola pâ-mâlün senün

¹ gün: kez B, DTC₁, DTC₂, İ, MM, T₂/bî-derd: bî-raħm Aba.

² başuñdan: başumdan Da/ gönül: senün Ü₄/ serv-kıddün: serv kâmet Ü₆/ Ağla: Eyle H/ oldu: ola Ü₄/ iqbâlün: ahvâlün D.

³ yirün: yirüm B, KR₂, M yiri AE₃/ levh-i câna; levhî câna Aba, AE₄, AE₆, B, C, D, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, MM, T₂, Tr; Ü₃ cân levhinde DTC₅.

⁴ Tiz: Nişe DTC₂, DTC₄/ bir gün bu: elbette D.

⁵ Garķ-i: Eşk-i İ/ gözüm merdümlerin: beni göz merdümün B/ hâl-i: zulf-i DTC₂/ müşğîn ü: müşğîn-i K, KR₁.

⁶ ışkdan: ışkda AE₆/ dil: ruh Li.

⁷ hâk-i küyuñ: âsîtânun DTC₄/ yaşıdanur: yaşıdanur A, Aba, AE₉, DTC₁, H, KR₂, M₃, Ma, MM, Ü₄, V yaşıdanur DTC₄ pestiyüz B/ Ol: Bu DTC₁/ Ol ümîd ile ki: Budur ümmîdi ki AE₁, AE₅, AE₆, AE₉, B, C, F₂, İ, KR₁, KR₂, Li, M₃, Ma, Ü₁, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, V.

CLXIX

1. Eyle ra'nâdur gülüm serv-i hıramânun senün
Kim gören bir kez olur elbette hayrânun senün
2. Kâkülün tek başuna çizginmek ister hâtrüm
Ey men ü yüz men kimi ser-geşte kurbânun senün
3. 'Arızun devrinde cem'ıyyetden olsun nâ-ümîd
Olmayan âşüfte-i zülf-i perişânun senün
4. Çün 'acebdür lâ'le güyalık ne mu'cizdür bu kim
Eyler izhâr-i suhan lâ'le-i dür-eşânun senün
5. Çerh yayından atıldı kaşduma tır-i eccl
Lîk andan tizrek deprendi müjgânun senün
6. Dâğ-i hicrânun odın beñzetmek olmaz düzağa
Olmasun kâfir esir-i dâğ-i hicrânun senün
7. Ey Fuzûlî eyle kim bîmâr-î derd-i 'ışksan
Yohdurur ölmekden özge hiç dermânun senün

¹ Eyle: Şöyle L, MM, T₂ Öyle AE₁, B, C, D, DTC₁, E, KR₁, Li, Tr, Ü₁, V/ gülüm: kad-i Tr/ bir kez: her göz AE₃.

² başuna: başına AE₄ başuma F₁/ çizginmek: çevrilmek AE₄ dolanmak DTC₂ / kimi: tegi KR₁.

³ olsun: olmuş KR₂/ âşüfte-i zülf-i: âşüfte zülfün tek AE₁, DTC₁, M₂ ser-geşte-i zülf-i DTC₆.

⁴ Çün: Çok M₂, Ü₆/mu'cizdür: mümkündür DTC₁/ suhan lâ'le-i dür-eşânun: tekellüm lâ'le-i hândânun AE₁, AE₅, AE₆, B, C, Ç, E, H, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₂, Ma, MM, N, T₂, Ü₃, Ü₁₀ tekellüm vird-i hândânun DTC₁.

⁵ kaşduma: cânuma DTC₁, M₂, MM, T₂, Ü₈ sineme AE₅ üstüme F₂/ eccl: kazâ F₂/ Lîk: Lîkin A, Da/müjgânun: peykânun C, N.

⁶ Dâğ-i: Nâr-i F₂/ odın: senün AE₄, Ç, M₂, Ü₆ odı Da okın KR₁/ dâğ-i: derd-i F₂.

⁷ eyle: böyle AE₃, B, L, Li, MM, T₂/ özge: artuk AE₆, KR₁, KR₂, MM, T₂, Ü₁₀ öndin B/ hiç: gayr DTC₂.

1. Şem'-i rüyuñ âf-tâb-i 'âlem-ârâdur senüñ
Nür-i Hak hur-şid-i ruhsârunda peydâdur senüñ
2. Sensen ol gevher ki dürc-i mümkinât içre bu gün
Mümkin olan 'aybdan zâtuñ müberrâdur senüñ.
3. Can virür lâ'lüñ temennâsında miñ Âb-i Hayât
Feyzüñ leb-teşne yüz Hızr ü Mesiha'dur senüñ
4. Serv ü gül nezzâresin n'eyler saña hayrân olan
Kim kaduñ serv ü ruhuñ gül-berg-i ra'nâdur senüñ
5. Râz-i ışkuñ halkdan kılmak nihân mümkün degül
'Aşkuñ ol vechden 'âlemde rüsvâdur senüñ
6. Kıldı şevkuñ eşk-gavvâş gözüm merdümlerin
Ey dür-i ter menziluñ güyâ bu deryâdur senüñ
7. Barça âfâk ehlidin çekmiş ta'allûk dâmenin
Tâ Fuzûlî hasteye vaşluñ temenniâdur senüñ

¹ ruhsârunda: rahşânuñda DTC₃.

² dürc-i: dürr-i F₁/ mümkinât: kâ'inât DTC₅, K, M₂/ bu gün: müdâm AE₁/ 'aybdan: gaybdan DTC₃, DTC₄.

³ temennâsında: temâşâsında AE₆.

⁴ Serv ü: Serv Ba, DTC₅/ n'eyler: sevmes Ü₈/ ruhuñ: yüzüñ AE₄, M₂, M₃, Ü₄/ ra'nâdur: hamrâdur AE₁, M₃.

⁵ ol: bu L/ vechden: vech ile DTC₃/ rüsvâdur: şeydâdur DTC₅.

⁶ Ey dür-i ter menziluñ: Ey gözüm ser-menziluñ Ü₈/ bu: ki AE₁, AE₆, B, C, DTC₃, H, L, Ma, Ü₈.

⁷ barça âfâk ehlidin: cümle-i âfâkdan K cümle âfâk ehlidin Aba, AE₁, AE₅, AE₆, AE₉, AE₉, G, KR₂, Li, M, M₃, Ü₄, Ü₈, Ü₁₀, V/ Tâ: Bu Re.

1. Bes ki za'f-i rûzeden her gün tapar tağyir-i hâl
Olacağdur 'id için mäh-i temâmium bir hilâl
2. Kıldı mäh-i-rûze ol hür-şidi gün günden za'f
Zerre zerre aya şan gün nûrî eyler intikâl
3. Bir hayâl itmiş mi za'f-i rûze yarı bilmezem
Yohsa yarı görmeyüb men gördüğumdür bir hayâl
4. Databilseydüm şu içmezdüm kılurdum def'ini
Rûzentün kim göz göre hür-şidüme ister zevâl
5. Ay dutulsun rûze eyyâmında gün düşsün yire
Kim bu ay günden bulubdur mihr-ban mâhum melâl
6. Kanımı içmek diler ol lâ'l-i mey-gün bu gice
Rûze dutmuş gâlibâ iftâr için ister helâl
7. Yimek içmek fikrin ehl-i rûzeden kes ey güneş
Bir şeyâb it şubhlar tâ şâm kıl farz-i cemâl
8. Rûze teklifin Fuzûlî'den götür ey muhtesib
Nâ-tüvandur anda bu teklife yohdur ihtimâl

¹ tapar: bulur AE₄, AE₆, B, C, F₁, H, L, Li, M₃, R, Ü₄, Ü₈, Ü₉ dutar F₂ kılur Ü₁₀.

² mäh-i rûze: za'f-i mäh AE₂/ ol hür-şidi: hür-şidümi AE₁, AE₄, AE₅, KR₂, Ma, MM, Ü₄, Ü₈, Ü₉, V hür-şidini M₃ hür-şidümi F₁, Ü₁₀ /za'f: zebûn B/ nûrî: yüzi Aba, H gözi M₃.

³ yarı: anı İ, Ü₆.

⁴ def'ini: terkinî M.

⁵ Rûzentün: Rûzeni DTC₂ Rûzei DTC₅/ ister: eyler AE₄.

⁶ düşsün: insün Ü₈/ bulubdur: İ, MM, Ü₅ görübdür D olubdur M₂/ melâl: hilâl B, C, F₁, F₂, İ, K, KR₁, P, Re, Ü₄, Ü₈, Ü₉ vebâl D.

⁷ içmek: tökmek R/ bu gice: giceler DTC₁ her gice A, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, B, C, Ç, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, DTC₇, F₁, F₂, H, İ, K, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₂, M₃, Ma, MM, P, R, Re, T₁, T₂, Ü₁, Ü₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁ bir gice DTC₁/ helâl: nevâl C.

⁸ şubhlar: şubh-dem AE₄, Ç, DTC₃, M, Re şâmlar D şubhdan AE₁/ tâ:yâ Ç, DTC₃, İ, Re/ şubh: şâm D/ kıl: it A, Ü₅.

⁹ götür: gider F₂.

1. Çerh her ay başına şalmış kaşuñdan bir hayâl
Bu cihetdendür her ay başında olmak bir hilâl
2. Mâh-i nev olmuş kaşuñ sevdâsınuñ ser-geştesi
Şehrden şehre gezer âvâreler tek mâh ü sâl
3. İtdügiyçün hüsnuñe karşı kemâl izhârı gün
Bir gün olmaz kim aña gerdün yetürmez bir zevâl
4. Şubh kıldıñ cılve gün çekdi özin bir güşeye
Şâm arz-ıtdüñ ruhuñ şem'i eritdi infî'al
5. Kılma gözden çihre vü hâlüñ nihân kim kılmaya
Düd-i âhum âf-tâbi çihre-i gerdüna hâl
6. Olmayub maqbül-i hâk-i der-gehüñ mâh-i temâm
Za'f-i tâli' virdi gün günden aña tağyir-i hâl
7. Ey Fuzûli mâh-nisbet mahv kıl varuñ temâm
Ger dilerseñ bulmak ol hur-şid ile bir ittişâl

¹ şalmış: çekmiş M₃/ hayâl: melâl Tr.

² sevdâsınuñ: mihrâbınuñ R, Re/ ser-geştesi: divânesi DTC₄/ gezer: gider F₁, Ü₁₁ /âvâreler tek: ser-geşteler tek R âvâre tekler Ü₃ âvâre ben tek L.

³ izhârı: izhâr DTC₂, DTC₃, DTC₅, M₂, M₃, T/gün: gül M₃/ zevâl: melâl Tr.

⁴ kıldıñ: kıldı MM/Şâm: Şâma AE₃, AE₈, DTC₂, DTC₅.

⁵ kılmaya: kalmaya AE₄, AE₅, AE₆, C, DTC₂, F₁, H, İ, KR₂, M₂, MM, Ü₃, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁ olmaya AE₁, M₃, Ü₆/ âf-tâbi: âf-tâb-i AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, C, Ç, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, DTC₇, F₁, H, İ, Li, M, M₂, M₃, MM, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₁₁, V.

⁶ Olmayub: Olmaya L/ mâh-i: mâhı H mâha M₃.

⁷ ile bir: birle DTC₃, DTC₅, İ, K, M₂, M₃.

1. Eyle müsteşnâ güzelsen kim saña yohdur bedel
Senden ey can münka'tı kılma'z menî illâ ecel
2. Nice şüret bağlasun gönlüm halâş-i 'ışkdan
'İşk'dür bir hâl kim ol hâle gönlümdür ma'hal
3. 'İşkuma nokşan yetürmez görmemek ol 'arızı
Cevhere tagyir-i âşâr-i 'arâz virmez hâlel
4. Eyledi rüsvâ gönül çâk-i giribân-i edeb
Gör ne ehl-i 'ilm'dür âdâb ile eyler cedel
5. Hâlümü gördükçe men'-i ehl-i 'ışk eyler fakîr
Huccet-i maqtû'ı yoh eyler kıyâs ile 'amel
6. Medrese içre müderris virdüğü miñ dersden
Yeğdürür mey-hânedede bir câ'm virmek bir güzel
7. Ey Fuzûlî men dem urmışdum şafâ-yi 'ışkdan
Ma'tla'-i hür-şid icâd olmadın şubh-i ezel

¹ müsteşnâ: müstağnî Tr, Ü₁ mestâne DTC₂ bi-hemta DTC₃, M, T/
kim saña: hüsntüñe AE₂, AE₆, KR₁, Ü₃/ yohdur: olmaz P/ kılma'z: itmez.
AE₁, M₃.

² gönlümdür: ölmekdür İ.

³ yetürmez: getürmez AE₁, B, C, F₁, H, KR₂, L, Ma, N, P, Ü₄, Ü₅.
Ü₁₀, V götürmez M₂/ 'arızı: 'arızın B şüreti R.

⁴ giribân-i edeb: giribânun a'nub DTC₃ giribânun görüb H, T, Ü₄
giribân eyleyüb DTC₁, Re, Ü₁₀/ ehl-i 'ilm'dür âdâb: cāhildür ki ehl-i 'ilm.
A/ ile: ilen A, AE₂, AE₃, AE₄, AE₆, AE₈, DTC₁, İ, KR₁, Li, MM, N, P,
Re, T₂, Ü₃, Ü₄, V.

⁵ I. mısra: Gördüğünce hâlümü çün men'-i 'ışk eyler fakîr R/ Hâ-
lümü: 'Alemlî Da, DTC₃, L/maqtû'ı yoh: ma'tbû'unu DTC₃/ kıyâs: 'inād
A/ ile: ilen A, AE₂, AE₃, AE₄, AE₆, Da, DTC₅, H, İ, KR₁, KR₂, L, M₂,
MM, P, Re, Ü₃, Ü₄, Ü₅, V.

⁶ yeğdürür mey-hânedede: yeğdür andan Hâk bilür D/ câ'm virmek:
cām ü mutrib R câ'm virse AE₁, Ç, D, İ, L, M₃, Ü₃, Ü₄.

⁷ hür-şid: hür-şide M₃/ şubh-i: rûz-i KR₁, R.

1. Mülk-i hüsnün beyle zâlim pād-şâhı olmağıl
Kim saña zâlim dise, 'âdil güvâhı olmağıl
2. Gamze tiğın çekme her sâ'at gönül yağmasına
Hükme tâbî' mülke gâret-ger sipâhî olmağıl
3. Âhını ey mäh: 'uşşâkuñ yetürme göklere
Derd ehlinün nişân-i tîr-i âhı olmağıl
4. Ger dilerseñ şem' tek gayret odına yanmayam
Şamlar ağıyar şem'-i bezm-gâhı olmağıl
5. Âdet itmek hoş degül bî-dâde rahm it Tañrı'çün
Gâhı olsañ mâ'il-i bî-dâd gâhı olmağıl
6. 'Âşık u rüsvâ görüb men' itme ey nâşih meni
Münkir-i âşâr-i takdîr-i İlâhî olmağıl
7. Ey Fuzûlî eyle tâ'at-i riâyâi terkini
Tevbe kıl min-ba'd meşgûl-i menâhî olmağıl

¹ çekme: çekse Ü₁₁/ her sâ'at: ey zâlim E, İ, Ü₅/ gâret-ger. sipâhî: gâretler sipâhı Re.

² mäh: yâr DTC₄/ tîr-i: tiğ-i F₂.

³ tek: veş Ü₅/ yanmayam: yanmamak C, H, Ma. yanmaya AE₂/ ağıyar: ağıyara AE₂, AE₆, AE₈, C, H, L, M₂, Ma, Ü₈.

⁴ Tañrı'çün: şükr için DTC₂, Ü₁₀ Haqq için M₁, Ü₆/ mâ'il-i bî-dâd: mâ'il bî-dâde M₃.

⁵ 'Âşık u: 'Âşıkı AE₆, L, Ü₈ 'Âşık-i M₃, T₂ 'Âşıkın DTC₅/ nâşih: zâhid Ü₈/ âşâr-i takdîr-i: takdîr-i âşâr-i AE₂, AE₆, DTC₁, DTC₂, DTC₃, F₂, KR₁, M₂, P, Ü₃.

⁶ eyle tâ'at-i riâyâi terkini: eyleme tâ'atle zühdün terkini DTC₂ eyle tâ'at ü riâyânın terkini DTC₁, Ma eyleme tâ'at riâyânın terkin it Ü₉ eyle tâ'at kıl riâyânın terkini AE₃, AE₈ eylegil tâ'at riâyâi terkin it AE₃, M₃ eyle tâ'at kô riâyânın terkini B eylegil tâ'at riâyâi terk sen Aba.

1. Ey ruhuñ kible-i can hâk-i derûñ Ka'be-i dil
Reh-i işkuñda fenâ ser-hadi evvel menzil
2. Lâle-reng itdi gözüm kan ile hâk-i derûñi
Kimyâ-gerdür ider gördüğü toprağı kızıl
3. Ol ki yârûñ şeb-i hecrine kıyâmet günü dir
Halk arasında kıyâmet günü olmaz mı hacil
4. Katı müşkildür işüm zülf-i girih-giründen
Şabr bu müşkili dirler açar ammâ müşkil
5. İtmek olmaz seni âgâh gönül hâlınden
Yazug ol kim vire gönlin saña senden gâfil
6. Severem zâhidi kim güşce-i mihrâbı sever
Ham-i ebruña rakibüm olub olmaz mâ'il
7. Delü dirsem n'ola 'uşşâkına gül-çihrelerüñ
Özini göz göre odlara şalur mı âkil
8. Seni cânân şanuram çıñ bedenümden ey cân
Men ü cânânüm arasında çoğ olma hâ'il
9. Ey Fuzûli yanaram kim ne için ol yüzi gül
Maña yanar od olur özgeye şem'-i mahfil

¹ derûñ: rehûñ DTC₂/ Ka'be-i: Kible-i AE₁, Re/ser-hadi evvel: ser-hadidür ol AE₆, Re.

² kan ile hâk-i derûñi: kanı ile hâk-i derûñ Ü₅.

³ şeb-i: gam-i E, Ü₅/ hecrine: hecrini Ü₁.

⁴ bu: bir Ü₅/ açar: aç AE₃.

⁵ hâlınden: derdinden F₂.

⁶ Severem: Sevmezem AE₃, Ba, Da, DTC₃, DTC₅, M₂, R/ mihrâbı: mihrâb Ü₅/ sever: sevüñ Ba/ ebruña: ebrüya Ba, DTC₃, DTC₅, T₁.

⁷ Delü: Div D, Ü₁/ odlara: olara L/şalur mı: urur mı T₁.

⁸ cânân şanuram: candan severem AE₃, AE₆, AE₈, DTC₅, Ü₅ cânân severem Ü₆.

⁹ Maña : Saña L/ olur: olub DTC₇, MM/ özgeye: illere E gayrıya Ü₄.

1. Yüzüñi gözgüye gaybetde oḥşadan gâfil
Dokunsa yüz yüze olmaz mı ara yirde hacil
2. Bırak nıkâb ki bilsün kemâl-i şun^c görüp
Erişte hilkat-i Âdem'de şübhesin bâtil
3. Hadis-i vahy-veşün zâyi^c itme ağıyâre
Revâ midur idesen kâdrin âyetüñ nâzil
4. Harim-i küyüñi göster nümüne cyle şevâb
Kim ola cennet için halk tâ'ate mâ'il
5. Seni koyub büte eyler 'ibâdetin kâfir
'Azâb-i düzaḥa ol vechden olur kâbil
6. Hakime nefy-i kıyâmet hatâsını bildür
Kıyâm göster aña i'tikâdın it zâ'il
7. Garaz Fuzûli'ye ancak elünde ölmekdür
Veli muhâldür ol hem sen olcâk kâtil

¹ yüzüñi: özüñi AE₉/ gözgüye: göz göre F₁, Ü₁₁ /gaybetde: gaybet-den C 'a'niyle P/ oḥşadan: beñzededen M₃/ ara yirde: aramızda DTC₃.

² şun^c: hüsn AE₃, AE₃, AE₃, Ba, D, Da, DTC₃, DTC₅, DTC₇, M₁, M₁₇, P, T₁, Tr hüsn M₂ /hilkat-i: şüret-i R.

³ veşün: işit B düşüñ C, Re diseñ AE₂, R dilüñ D düşüñ M₃, Ü₁₀/ ağıyâre: eṣrâre R/ kâdrin âyetüñ: kâdr-i âyetüñ Da, L, Ma, MM/ nâzil: zâ'il DTC₁, M₃, Ü₆, Ü₁₁.

⁴ şevâb: şavâb P kıyâs MM.

⁵ koyub: görüb AE₃, DTC₅ komuş D/ büte: neye P kime Ü₅/ 'ibâdetin: 'ibâdeti B/kâbil: kâ'il B, DTC₂, M₂, Ü₁₀, V nâ'il P nâzil AE₂.

⁶ bildür: göster DTC₂.

⁷ ancak: el-hâk DTC₁/ elünde: elünden Li yolunda A, Tr, Ü₁ kapuñda. B, İ, MM, Ü₅ elinde AE₁, Ü₆/ ölmekdür: olmağdur AE₁, Ü₁₁/ ol hem: ölmek DTC₁.

1. Reh-rev-i 'irfāna besdür sāgar ü sāķi delil
Kim meh ü hur-şidden tapmış temennāsin Halil
2. Olsa isti'dād-i 'arīf kābil-i idrāk-i vahy
Emr-i Hāk irsāline her zerredür bir Cebre'il
3. Her kimüñ taķdirden maķşüdi öz ķadrincedür
Ehl-i 'ıřķ ister zülāl-i vaşl zāhid selsebil
4. Cennete zāhid bilür cān virmedin yetmez veli
Cāna kıymaz öz temennāsindadır miskin baķil
5. Ey kılan izhār-i zillet-müjde-i 'izzet saña
Kim bu der-gehdē muķarrerdür 'aziz olmak zelil
6. Va'de-i vařluñ meni şalmış hayāl-i zülfüne
Kim diler tül-i emel ser-rişte-i 'ömr-i tavil
7. Ey Fuzüli hüblar zikr-i cemāliyle hoşem. *ser-māye-i*
şükr kim kesb itmışem 'ālemde bir zikr-i cemil

1 sāgar ü: sāgar-i B, R, Ü₃/ meh ü: meh-i DTC₅/ tapmış: bulmuş AE₁, AE₂, AE₃, AE₆, B, C, Ç, DTC₁, DTC₂, DTC₄, DTC₅, H, KR₁, KR₂, L₁, M, M₃, Ma, R, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁, V yapmış P itmiş Ü₅.

2 olsa: ola Ba, DTC₃, DTC₄/ kābil-i: kā'il-i DTC₃/ idrāk-i: esrār-i Ü₁/ vahy: feyz Ü₆/ Emr-i: Sırr-i E, İ, Ü₅/ irsāline: ef'āline İ, Ü₅ işāsına E.

3 maķşüdi: maķlûbı R/ ķadrincedür: varıneadır R ķadrince var Da.

4 Cennete: Cenneti AE₂, AE₆, Ç, DTC₁, F₁, KR₁, L, M, Ü₃, Ü₁₁/ bilür: bulur AE₆/ virmedin: virmeyen Ü₁₀/ yetmez: bulmaz AE₂, AE₆, Ç, M, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁ gitmez P/ Cāna kıymaz öz: Cennete girmek E, İ, Ü₅ /baķil: dalil Ma.

5 zillet: 'izzet M₃/ 'izzet: rāhat-B rahmet AE₃, AE₉ zillet M₃/ Kim bu: İşbu Ü₁₁/ bu der-gehdē: mürür ile E, Ü₅/ zelil: delil B, DTC₅.

6 vařluñ: lütfuñ R/ şalmış: şaldı R/ zülfüne: rāhuña DTC₄/ diler tül-i emel: şeb-i hicrānadür E, İ, Ü₅ şeb-i hicrāndür B vire tül-i emel AE₅ diye tül-i emel M₃ budur tül-i emel F₁ /ser-rişte-i: ser-māye-i DTC₂, DTC₃ ten başķa bütün yazınalar.

7 hüblar: hüblaruñ AE₁, M₃, Ü₆ /zikr-i: zikri E/ cemāliyle: cemāline AE₃, DTC₃, P hayāliyle E, İ, Ü₅ cemāliyle Ç, Ma viřāliyle L, Re/ 'ālemde: dünyāda R.

1. Cāna başdum gonce veş peykānuñ ey taze gül
Dözmek için hecrüñe düzdüm demürden bir gönül
2. Veh ne sāhirsən ki oddan şu çıharduñ şudan od
Derledüb ruhsāruñ gül gül kılanda táb-i mül
3. Yandurub eczā-yi terkibüm kılüm virseñ yile
Yolh yoluñdan dönmeğüm varum sentüñdür cüz' ü kül
4. Merdüm-i çeşmüm yığar nāveklerüñ mümkün şanur
Ol ağaçlar birle dutmak eşk deryāsına pül
5. Ey gönül levh-i emel nakş-i bakādan sādedür
Fānī itme ömrüñ ol sevdāda kim bākī degül
6. Şüret-ārā olma taḥşil-i kemāl-i ma'ni it suda
Kim behāyim nev'in itmez ādemī zer-beft cül
7. N'ola dırsem kadr ile efzun Mesihā'dan seni
Yir ve gök mizān olub fark olmuş ağırdan yünüñ
8. Ateş-i dil eyle süzāndur ki başmaz hiç kim
Raḥm idüb nāveklerüñden özge zaḥmum üzre kül
9. Hāşiluñ evvel gam-i cānāndur āhır terk-i cān
Bu imiş kısmet Fuzūlī hāh ağla hāh gül

¹ taze: şāh-i DTC₃ yüzi AE₁, M₃/ Dözmek: Döymek C, DTC₁, F₁, F₂, KR₁, L, Li, M₃, Re, T, T₁, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Dutmaz AE₂, AE₈, Ma, P, Ü₁₀, Ü₁₁/ hecrüñe: cevruñe AE₁, AE₆, Ç, KR₁, Ü₃, V/ düzdüm: dürdüm DTC₃, T₂/ demürden: temir tek Da.

² sāhirsən: sāhirdür AE₂, AE₆, C, Ç, DTC₁, H, KR₁, M, Ma, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅/ çıharduñ: çıkarur AE₁, Ba, C, Ç, DTC₁, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₁, V/ kılanda: açanda AE₃, DTC₃, M₃, Ü₆ idende M₃.

³ yoluñdan: yoluñda D, DTC₃, DTC₅, L, Re/ dönmeğüm: dönmezem R.

⁴ yığar: yıkar AE₃, AE₅, AE₈, D, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, M₂, MM, Ü₆, Ü₈ yığar Ü₁₀ yazar AE₉, DTC₅, H sıgar M₃/ nāveklerüñ: peykan-laruñ AE₁, C, M₃, Ü₁₁/ şanur: degül DTC₁, M₃/ Ol: Kim Ü₈/ dutmak: yapmak AE₅, İ, Ü₆, Ü₆/ deryāsına: deryāsında AE₄/ pül: yol AE₂.

CLXXIX

1. Hiç sünbül sünbül-i zülfün kimi müşgin değil
Nâfe-i Çin'i şaçuñ tek dirler ammâ çin değil
2. Var-gül berginde hem el-ḥaḳ nezâket birle reng
Lîk cân-perver leb-i lâ'lün kimi şirin değil
3. Mihr-ban dirler seni aḡyâra lîkin men aña
Bâver itmen kim saña mihr eylemek âyin değil
4. Hübolar mihrâb-i ebrûsına kılmazsan sücüd
Dinüñi döndergil ey zâhid ki yahşî dîn değil
5. Tâ Fuzûlî kâmet ü ruhsârûña virmiş gönül
Mâ'il-i serv ü hevâ-ḡâh-i gül ü nesrin değil

⁵ levh-i: mevc-i Ba, DTC₃, R/naḡş-i: naḡş V/ baḡâdan: fenâdan B/
sâdedür: sâde dut AE₃, AE₆, DTC₆, M₂ /ömrüñ ol: ömrü ol AE₂, AE₆,
Ba, Ç, DTC₁, KR₁, KR₂, U₁₀, V ömrüñ Ma, R/ sevdâda: sevdâya Ba, T₁.

⁶ Şûret-ârâ: Şûret-ârây AE₁, AE₄, AE₆, C, Re, V/ nev'in: nev'i Ba,
Ç, Da, DTC₃, Li, M.

⁷ olmuş aḡırdan yünüñ: eylemiş aḡır yünüñ AE₃ oldu aḡırdan yünüñ.
AE₄, Ba, L itmiş aḡırdan yünüñ R olmuş aḡırla yünüñ Re.

⁸ başmaz: durmaz Re yanmaz Ba bakmaz DTC₇ bilmem L/ özge:
ḡayr DTC₂, M₂, MM, P, T₂, Tr, Ü₁ ḡayrı AE₁, AE₂, AE₄, AE₆, B, DTC₁, H,
İ, L, M₃, Ma, Re, Ü₃, Ü₄, Ü₉, Ü₁₁, V.

⁹ Hâşılûñ: Hâşılum D, H/ evvel ḡam-i: ol ḡamze-i P/ âḡır: andan Re/
Bu imiş: Budurur AE₉.

¹ kimi: tegi DTC₃/ müşgin: pür çin AE₂, AE₆, Ç, DTC₁, F₂, K, KR₁,
M, Ü₃.

² el-ḡaḡ: ancaḡ Aba, AE₆, B, DTC₃, İ, P, Tr, Ü₅ /nezâket: leṡâfet.
AE₄, F₂, R/ birle reng: reng ü büy AE₁, M₃.

³ lîkin: ammâ Ü₅/ aña: anı AE₂, DTC₁, KR₁, M, Ü₃/ itmen kim saña
mihr eylemek: itmem kim senüñ mihrüñ baña C itmem kim saña mihr ü vefâ.
AE₁, M₃.

⁴ Hübolar: Hübolaruñ F₂/ kılmazsan sücüd: meyl itmez faḡḡh R itmezsen
sücüd Ü₅ kıl ben tek sücüd Da kılmaz men sücüd Ma.

⁵ virmiş: virdi DTC₄.

1. Nürinî mäh mihr-i ruhuñdan alur müdâm
İnkâr iderse şeh'r güvâhımdurur temâm
2. Mihrâb imiş kaşuñ ki aña karşı koprûğûñ
Şaf şaf durur kıyâma kılub gamzeñi imâm
3. Ol hür va'desine behişt-i vişâl için
Kur'an'ca i'tibâr idübem hâşıl-i kelâm
4. 'Aks-i ruhuñ uğurladıgıyçün döne döne
Aşıldı gözgü şehrdé elden sürüldi cām
5. Deşt üzre gird-bād mı yâ geldüğüm görüb
Mecnun toprağıdır ki durub eyler ihtirâm
6. Durgurma yolların yüğürüb dutma ey sirişk
Ol serv idende nâz ile bizden yaña hıram
7. Hem-şohbet oldı dâne-i engür zâhîde
Aşlı budur kim oğudılar bâdeni harâm
8. Mey-hânedür cihânda Fuzûli makâm-i emn
Cehd it bir ev habâb kimi anda dut makâm

¹ Nürinî mäh mihr-i: Hur-şid nûri mäh-i DTC₆ Nürinî mäh ü mihr
DTC₂, R, Re Nürinî mäh 'aks-i A/ şehr: halk D.

² Mihrâb imiş: Mihrâbdur AE₁/ki: kim İ/ durur: gelür DTC₁, DTC₆,
KR₁, M₁ gelüb AE₁, AE₂, AE₃, İ, M₂, M₃, R/ kılub: kılur İ, M₂, M₃.

³ vişâl: cemâl DTC₂/ idübem: idüben M₃ iderem AE₅, Ç, M idelüm
D, F₂ ideyüm Aba, AE₄, AE₉, Ba, C, Ma, Re, Tr, V.

⁴ Aşıldı: Şalındı Ma/ uğurladıgıyçün: uğurladıgından Re.

⁵ üzre: içre D/ geldüğüm: geldüğün D/ görüb: yola Re/ toprağıdır:
ğubarıdır DTC₁, M₂, M₃, T, T₂/ durub: durur R.

⁶ Durgurma: Durkuzma DTC₅ Durguzma A, AE₉, D, M, Ma, Tr, Ü₁,
Ü₂, Ü₃ Durguram Da, DTC₃, F₂, MM Şabr. eyle AE₄, M₂ Döndürme
B/yüğürüb: yürüyüb C/ dutma: dutgil DTC₅ durma Re/ serv: seyr M₂/
bizden: menden AE₅.

⁷ oğudılar: eylediler Ç, M.

⁸ makâm-i emn: ikâmetüñ AE₅ makâm-i kurb Ma/bir ev: bir an Re yürü
DTC₇ dilâ Ç/ makâm: müdâm AE₂, AE₉, Da, DTC₁, DTC₆, M₃.

1. Ey kemân-ebri şehîd-i nâvek-i müjgânuñam
Bulmuşam feyz-i nâzar senden senüñ kurbânuñam
2. Kâkülüñ târına peyvend itmişem can rîştesin
Başuñ içün bir terahhüm kıl ki ser-gerdânuñam
3. N'ola kılsam terk-i mey minnet kılub zâhidlere
N'eylerem mey neş'esin men kim senüñ hayrânuñam
4. Şâne veş yüz nâvek-i gam şancılıbdur cânuma
Tâ esir-i halka-i gisü-yi müşg-eşânuñam
5. El çeküb kaç'-i nâzar kılmış ilâcumdan tabîb
Bildî güyâ kim harâb-i nerkis-i fettânuñam
6. Câna meylüñ var ise hükm eyle teslim eyleyem
Pâd-şâhum men senüñ bir bende-i fermânuñam
7. Gonce kılmaz şâd gül açmaz dutulmuş gönlümi
Ârzü-mend-i ruh-ı âl-ü leb-i handânuñam
8. Kan idüb bağrum işüm âh itme her dem ey felek
Hürmetüm dut bir iki gün kim senüñ mihmânuñam
9. Ey Fuzûlî âteş-i âh ile yandurduñ meni
Gâlibâ şandüñ ki şem'-i külbe-i ahzânuñam

¹ nâvek-i: hâncer-i. M₃/ senden: sende Ü₈.

² rîştesin: rîştesi Da/ bir terahhüm kıl ki: rahm kıl kim nice Ü₄.

³ kılsam terk-i mey minnet kılub: terk-i mey kılub minnet kılam DTC₅/ kılub: koyub M₁ Ü₅/ N'eylerem: N'eyleyem Ü₃.

⁴ yüz: biñ T₁ çok Tr/ cânuma: sîceme B, DTC₁, DTC₂, DTC₃, L, MM bağruma AE₅, T. Ü₅ gönlüme Ü₅ her taraf DTC₅/ halka-i: furra-i E, Ü₅/ gisü-yi: zencir-i A.

⁵ çeküb: kesüb Ü₁₁/ harâb-i: esir-i B/ fettânuñam: mestânuñam Tr.

⁶ Pâd-şâhum: Şâh sensen DTC₁, H, KR₁, KR₂, L, M₃, Ma, MM, T₃, Ü₃, Ü₄, Ü₁₁ Şâh senseñ Ü₉.

⁷ DTC₅ te:

İncidüb her dem meni âh itme işüm ey felek

İzzetüm dut bir iki üç gün senüñ mihmânuñam

felek: perî DTC₇/ gün: dem M₂, T₁ den başka bütün yazmalar.

⁹ meni: bizi D, Ü₆.

Gazale
başka yerde bakılacak
(münevver)

182

CLXXXII

1. Kıldı ol serv seher nâz ile hammâma hürâm
Şem'-i ruhsârı ile oldu münevver hammâm
2. Görinürdi bedeni çâk-i giribânından
Câmeden çıldı yeni ayını gösterdi temâm
3. Nil-gun futaya şardı beden-i 'uryânın
Şan benefşe içine düşdi muşşer bādām
4. Oldı pā-būs-i şerifiyle müşerref leb-i havz
Buldı didâr-i lâtfiyle ziyâ dide-i cām
5. Şandılar kim şatılır dâne-i dürr-i 'arâkı
Urdı-el kîseye çohlar kılup endîşe-i hām
6. Kākülün şâne açub kıldı hevâyı müşşin
Tiğ-müyün dağıdub itdi yiri 'anber-fām
7. Tās elin öpdî hased kıldı kara bağrumı şu
Yetdi şu cismine reşk aldı tenümden 'ārām
8. Çıldı hammâmdan ol perde-i çeşmüm şarınub
Dutdı âsâyiş ile güşe-i çeşmümde makām
9. Merdüm-i çeşmüm ayağına revan şu tökdi
Ki gerek şu töküle servüñ ayağına müdām
10. Müzd-i hammâm Fuzûlî virtürem can nağdin
Kılmasun şarf-i zer ol serv-kād ü sim-endām

AE₁ de fazla beyit:

Yilda bir kurban iderler halk-i 'âlem 'id için
Dem-be-dem sâ'at-be-sâ'at men-senüñ kurbânüñam

AE₉ da: Yilda bir kurban keserler halk-i 'âlem 'id için
Dem-be-dem sâ'at-be-sâ'at men-senüñ kurbânüñam

DTC₃ te: Halk-i 'âlem yilda bir kez Hakk için kurbân ider
Dem-be-dem sâ'at-be-sâ'at men-senüñ kurbânüñam

¹ serv seher: serv-i sehî Ba/ Şem'-i ruhsârı ile oldu: Oldı pā-būs-i şerî-
fiyle AE₆/ münevver: müzeyyen AE₃, AE₄, B, Ç, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅,
K, KR₁, T, T₁, Ü₆, Ü₈.

² Görinürdi: Gözüktürdi Ü₃/ yeni ayını: beden ayını R yeni âyine AE₈,
teni ayını H/ gösterdi: 'arz itdi Ba.

³ şardı: şaldı Ü₁/ 'uryânın: 'uryânı AE₅, KR₂, MM, Ü₈.

CLXXXIII

1. Yâr hâl-i dilümi zâr bilübdür bilübem
Dil-i zârûnda ne kim var bilübdür bilübem
2. Yârı ağyâr bilübdür ki maña yâr olmaz
Men daği anı ki ağyâr bilübdür bilübem
3. Zülfini ehl-i vefâ şaydına-dâm eyleyeli
Meni ol dâma giriftâr bilübdür bilübem
4. Men ne hâcet ki kılam derd-i dilüm yâre 'ayân
Kamu derd-i dilümi yâr bilübdür bilübem
5. Yâr hem-şohbetüm olmazsa Fuzûli ne 'aceb
Özine şohbetümi 'âr bilübdür bilübem

⁴ şerîfiyle: şerîfine AE₃, AE₃ lâtiîyle DTC₅, N/ didâr-i: endâm-i DTC₃/ lâtiîyle: şerîfiyle AE₃, DTC₅/ ziyâ: şafâ Ü₅.

⁵ dânc-i: kâtre-i T₁/ 2. musra: Çoklar el kışeye urmuş kılub endîşe-i hâam B Çoklar-el kışeye urdu kılub endîşe-i hâam DTC₃. El urub kışeye çoklar kılub endîşe-i hâam DTC₁, T₂, Ü₃ Urd-el kışeye çoklar idub endîşe-i hâam Aba, Re.

⁶ itdi: kıldı AE₃, Ba, D/ yiri: yirin L, P, Ü₃.

⁷ Tâs elin öpdî: Daş-ayağ öpdî Ü₃/ bağrumı şu: bağrumı kan E, H, Ü₃, Ü₆, V.

⁸ hammâmdan ol: hammâmdan ü AE₃, AE₄, AE₅, C, D, Da, DTC₁, KR₂, M₃, MM, T, T₂, Ü₆, Ü₁₀ /perde-i: merdüm-i DTC₃ /çeşmümde: 'aynumda AE₄.

⁹ çeşmüm: didem M/ şu tökdi: tökdi çu şu E/ töküle: tökeler AE₃, T₁/ servüü: serv Re.

¹⁰ virürem: viregör Ba, Ü₃ vireyüm Ç/ Kılmasun: İtmesün N.

A) AE₃, KR₂, M₃ te fazla beyit:

Eğilüp üstine keş keş geçer oldu şabun
Pâya yüz sürmeğe her demde iderdi ikdâm

geçer: çeker AE₃/ Pâya yüz sürmeğe: Pâyına sürmeğe Re, M₃/ demde: lâhza M₃, Re.

B) Re de fazla beyit:

Didi hammâm hazinemde ne var ise bu gün
Şu gibi şarf ideyüm ol mehtûn üstine temâm

C) DTC₃ te fazla beyit:

Ayağın sürmeğe sevdâ daşına (?) kıldı nazar
Yüreğim oldu ayaz daşı kimi âbile-fâm

¹ bilübem : bilürem Aba, AE₂, DTC₃, İ, K, M₃, V/ 2. musra: Bu fakîri özine yâr bilübdür bilürem Ma.

1. Dürd veş ser-geştê-i cām ü harāb-i bādeem
İ'tibārum yoğ ayak toprağı bir üstādeem
2. Hiç reng ilen maña ābādlik mümkün değül
Men harāb-i bāde-i şāf ü 'izār-i sādeem
3. Dimezem değmez maña gamzeñ hadengi ya değer
Değme kaydı çekmezem 'ālemde bir āzādeem
4. Āb-i çeşmüm çizginür küyünde ammā kadri yoğ
Dimeşün bu devrde kimse ki merdüm-zādeem
5. Zāhidā menden ne hāşıl kim oğursan mescide
Mende tā'at yoğ hemānī ālāyış-i seccādeem
6. Çerh devrinden ne hāşıl kim virür tağyir-i zevk
Durmadin zevk arturur miskin-i devr-i bādeem
7. Zevk isterseñ Fuzūli terk-i dünyā kıl ki men
Bulmadum bir zevk mundan gayrı tā dünyādeem

² bilübdür ki: görübdür ki P.

³ vefā şaydına: nażar kaydına. Ü₁ vefā kaydına E, 1, Ü₅, Ü₉ şafā şaydına MM vefā şaydına Re, Ü₁₀ belā şaydına AE₄.

⁴ derd-i dilüm yāre 'ayān: dāğ-i nihānum şerhin AE₄, Ç şerh aña. hāl-i dilümi M₃ şerh aña derd-i dilümi DTC₁ derd ü dilüm yāre 'ayān DTC₇, Ü₅/ Kāmu derd-i dilümi yār: Dil-i zārumda ne kim var Ü₁₀ Dil-i pür derdümi bīmār B, M₃ Kāmu hāl-i dilümi yār Ü₉.

¹ Dürd-veş: Dürd-keş DTC₅, R/ cām ü harāb-i: cām-i vişāl-i Re/ İ'tibārum: İhtiyārum D, Tr, Ü₁.

² maña ābādlik: harāb-ābādlik Ü₈/ şāf ü: şāfı Ü₉.

³ Dimezem: Dilerem Ba, DTC₆/ gamzeñ hadengi: her lāhza gamzeñ F₂, T bir lāhza gamzeñ DTC₆ gamzeñ hayālī AE₁, AE₃, AE₉, B, C, DTC₁, KR₁, M₃, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₉, Ü₁₀/ yā değer: nāveki Ba, DTC₃, DTC₆, F₂/ kaydı: kaydın B, L, MM /çekmezem: bilmezem Ü₁.

⁴ çizginür: çevrilür AE₄/ bu devrde kimse ki: kimse baña 'ālemde AE₃.

⁵ ālāyış-i: ārāyış-i Ç, DTC₁, DTC₇, Li, M, M₃.

⁶ devrinden: zevkinden AE₄, AE₅, B, Ba, Ç, D, DTC₆, E, K₂, M, M₁, M₂, R, Re, Ü₀ devrinde P/ virür: virüb F₁ kılur İ ider DTC₁, Ü₃/ zevk: hāl AE₅, AE₉, D, M, R, T₁, Tr, Ü₁/ Durmadın: Virmedin DTC₃, K₂, M₁, T Devrden E Derdüme AE₄, M₂/ arturur: arturub C istemem B/ devr-i: zevk-i B, C.

fa' 'lâtin/ fa' 'lâtin/ fa' 'lâtin/ fa' 'lâtin

Renel

185

CLXXXV

1. Ney kimi her dem ki bezm-i vâşluñ yâd eylerem
Tâ nefes vardur şuru cismümde feryâd eylerem
2. Rûz-i hicrandur sevin ey murg-i rûhum kim bu gün
Bu kafesden men seni elbette âzâd eylerem
3. Vehm idüb tâ şalmaya sen mâha mihrin hiç kim
Kime yetsem cevri zulumünden aña dâd eylerem
4. Kan yaşum kılmaz vefâ giryân gözüñ israfına
Munca kim her dem ciğer kanından imdâd eylerem
5. İncimen her nice kim ağıyâr bî-dâd eylese
Yâr cevriyçün gönül bî-dâda mu'tâd eylerem
6. Bilmişem bulman- vişâlin lik bu ümmid ile
Gâh gâh öz hâtır-i nâ-şadumı şâd eylerem
7. Levh-i âlemden yudum eşk ile Mecnûn adını
Ey Fuzûlî men dañi âlemde bir ad eylerem

¹ kıl ki men: eylegü DTC₂ kıl ki sen Ba kıl müdâm L, MM/ mundan: andan L/ tâ: kim C.

² dem: geh Aba, AE₆.

³ 2. musra: Bu kafes kaydında her dem zikrünü yâd eylerem Ma.

⁴ cevri zulumünden: zulm ü cevriüden Aba, AE₂, AE₄, DTC₁, E, İ, KR₂, Lİ, M₂, M₃, P, Re, T, Ü₁, Ü₃, Ü₆, Ü₆, V zulm ü cevriünden Da, KR₁, Tr, Ü₈ zulm-i cevriünden C, DTC₅, F₁, Ma, MM, Ü₁₀, Ü₁₁ devri cevriünden R zulm-i hevriünden Ç zulm-i hevriünden T₂.

⁵ Kan yaşum: Kâmetüm R/ israfına: etrafına F₂ ihrâkına Aba/ imdâd: mu'tâd DTC₂, DTC₃, M₂, Ü₆, Ü₁₁.

⁶ bu: bir AE₈, C, Ç, DTC₁, DTC₆, F₁, İ, KR₁, KR₂, M₂, M₃, Ma MM, Re, Tr, Ü₃, Ü₅, Ü₆, Ü₁₁/ Gâh gâh öz: Gâh gâhî Aba, L.

⁷ âlemdeñ: âlemde D, İ, L, Lİ, Ü₈/ eşk ile: eşkümlü M₁, R.

CLXXXVI

1. Şem'-i şām-i firkatem şubh-i vişāli n'eylerem
Tapmışam yanmağda bir hāl özge hāli n'eylerem
2. Gayra 'arz it her ne esbābuñ ki var ey dehr-i dūn
Men ki ehl-i zevkām esbāb-i melāli n'eylerem
3. Yoh 'aceb ger mālē rağbet mülke kılman iltifāt
Men gedā-yi kūy-i 'ışkām mülk ü mālī n'eylerem
4. Ehl-i hālem dime büt vaşfin maña ey büt-perest
Hāl bilmez dūl-ber-i şahib-cemālī n'eylerem
5. İhtimāl-i hecr teşvışine değmez zevk-i vaşl
Vaşl kim var anda hicrān ihtimālī n'eylerem
6. Nahl-i kaddūñ isterem k'andan belādur hāsulum
Bağmazam şimşāda ber virmez nihālī n'eylerem
7. Sen Fuzūli kıl kemāl-i 'aql kesbin yohsa men
Kāmil-i 'ışkām dahi özge kemālī n'eylerem

¹ Tapmışam: Bulmuşam DTC₁, M₂, M₃, T₁, T₂/ yanmağda: 'ışkuñ-
da DTC₇.

² dehr-i: çerh-i M₃, R, T/ Men ki: Ben bir AE₃, C, Ç, DTC₁, F₁, H,
KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, R₆, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁.

³ kılman: itmen M₃ /iltifāt: i'tibār Ç, MM/ kūy-i: mülk-i B, DTC₁/
mülk ü: özge R.

⁴ Hāl: Hāli M₁, Ü₉.

⁵ vaşl: zevk D.

⁶ kaddūñ: vaşluñ Ü₆/ k'andan: k'anda H, andan DTC₁, KR₂, M.

⁷ Sen: Ey DTC₁, M₃, T₂/ kemāl-i: kemāl ü AE₄, M₃, P/ 'aql: fazl AE₅,
C, H, L, Li, M₃ 'ışk DTC₁, T₁, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₉ /kesbin: kesbi L vaşfin AE₆/
'ışkām: 'aqlm DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, F₁, KR₂, L, Ü₁₀, Ü₁₁.

CLXXXVII

1. Canlar virüb senüñ kimi cânâne yetmişem
Raḥm eyle kim yetince saña cânê yetmişem
2. Şükrâne-i vişâlüne can virdüğüm bu kim
Çoḡ derd çekmişem ki bu dermâne yetmişem
3. Hâlüm diyüb murāduma yetsem 'aceḥ deḡül
Bir-bendeem ki der-gehi-i sultâne yetmişem
4. Mür-i muḥakkaram ki serâsime çoḡ gezüb
Nâ-gâh bâr-gâh-i Süleymân'e yetmişem
5. Bir bülbülem ki gül-şen olubdur neşimenüm
Yâ tûñiyem ki bir şeker-istâne yetmişem
6. Devr-i felek müttyesser idübdür murādumı
Güyâ ki t̃alib-i güherem kâne yetmişem
7. Miskin Fuzûlî'yem ki saña dutmuşam yüzüm
Yâ bir kemine kaṭre ki 'ummâne yetmişem

² kim: gün DTC.

³ diyüb: diyem AE₃ diyu B/ yetsem: irsem MM.

⁴ Mür-i muḥakkaram: Bir mür-i aḥkaram F₃.

⁵ yüzüm: ümüd Aba, AE₃, AE₅, DTC₅, Li/ ka're ki: kaṭreem Ü₆, Ü₉.

Fuzûlî'nin *Okunmuş* 15-
TD ve G arasında
parçalarından

128

CLXXXVIII

1. Kalmışam gurbetde hayrañ zâr-ü giryan n'eyleyem
Haste vü rencûr-ü bîmâr-ü perişan n'eyleyem
2. Olmuşam derde giriftâr u gamuñdan ağılaram
Çünkü itmez bu felek derdüme derman n'eyleyem
3. Gerçi devran dolanur her lâhza çoğlar râyına
Dönmedi hergiz menüm râyumca devran n'eyleyem
4. Tâ ki vaşluñdan cüdâ düşdüm demî boş olmadum
Eyledi hecrüñ meni her lâhza giryan n'eyleyem
5. Bilmişem şubh-i vişâlün kadrini şâm-i firâk
Lâk yandurdu meni derdüñle hicran n'eyleyem
6. Gerçi pinhân eyledün mihrtün Fuzûlî gönline
Göñlümün şehri gamuñdan olsa vîran n'eyleyem

³ çoğlar: hublar Ü₈/ râyumca: râyumla F₂/ devran: ey can F₂.
⁴ demî: dahî F₂/ olmadum: görmedüm Ü₈/ giryan: biryan Ü₈.
⁵ derdüñle: derdün ki Ü₈/ hicran: derman Ü₈.

1. 'Işkdan cânımda bir pinhân maraž var ey hâkîm
Halka pinhan derdüm izhâr itme zinhâr ey hâkîm
2. Var bir derdüm ki çoğ dermandan artuğdur maña
Koy meni derdümle dermân eyleme var ey hâkîm
3. Ger başub el nabżuma teşhîş kılmañ derdümü
El-emânêt kılma her bi-derde izhâr ey hâkîm
4. Gel meñüm tedbir-i bih-büdumda sen bir sa'y kıl
Kim olañ bu derde artuğrak giriftâr ey hâkîm
5. Gör ten-i 'uryân ile ahvâlümü hicran günü
Var imiş rûz-i kıyâmet kılma inkâr ey hâkîm
6. Çekmeyince çâre-i derdümde zahmet bilmedüñ
Kim olur dermân-i derd-i 'ışk düşvâr ey hâkîm
7. Renc çekme şihhat ümmidin Fuzûlî'den götür
Kim kabûl-i şihhat itmez beyle bîmâr ey hâkîm

¹ derdüm: derdi Tr derd AE₅.

² çoğ: yüz AE₁₀, Re biñ DTC₂/ artuğdur: yeğdür Aba/ maña: velî DTC₁, Ü₁₀, Ü₁₁/ derdümle: derd ile Ü₅.

³ El-emânêt: Al emânêt AE₆/ kılma: itme AE₉/ her: bir KR₁/ bi-derde: bi-dâdâ E bir derde G.

⁴ Gel: Gör A; İ, K, Ü₅/ derde artuğrak: derdde artuğ E derde men artuğ Aba derde artuğ ben H.

⁵ rûz-i kıyâmet: mahşer günü hem D zevk-i kıyâmet F₂/ kılma: itme AE₃.

⁷ Renc: Derd Ü₄/ şihhat: zahmet DTC₁/ ümmidin: içün el F₂, T ümmîdi Li, MM/itmez: olmaz Li/beyle: eyle T₁.

1. Gamuñdan başa dün hasret eliyle ol kadar urdum
Ki şubh olunca mürde cismümi toprağa tapşurdum
2. Büküldi kaddüm ahum yetdi hur-şide şahın ey meh
Ki miñnet ohını peykanladum gam-yayını kurdum
3. Dimeñ Mecnün'a 'aşık kim başında kuş yuva dutmuş
Menem 'aşık ki seyl-i eşkümi başumdan aşurdum
4. Gümānuñdan müretteb eyledi bürhān-i işbātın
Ne şāhib-keşfe kim dürc-i dehānuñ sırrını şordum
5. Tecerrüd seyrine sāyemden özge bulmadum hem-reh
Tarık-i 'ışk içinde çöhlär ile durdum oturdum
6. Hevā-yi 'ışk ser-gerdānı olmuş gird-bādam kim
Şavurdum göklere toprağımı her yirde kim durdum
7. Fużūli 'ışkı mühlik dirdüm ol meh-veş inanmazdı
Bi-hamdı'llāh ki cān virmek tarikiyle ināndurdum

¹ başa dün: başuma M₁/ hasret: hayret P/ ol: şol F₁.

² yetdi: çıkdı AE₃, AE₆, AE₉, Ba, Ç, D, DTC₁, DTC₅, F₁, KR₁, KR₂, M, R, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁/ hur-şide: göklere R/ meh: mäh B, DTC₅, E, İ, Ü₃ dil A, Aba, AE₁, AE₃, AE₆, AE₉, Ba, Ç, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₆, F₁, K, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₂, M₃, P, R, Re, T₂, Ü₂, Ü₄, Ü₆, Ü₁₀, V.

³ Mecnün'a: Mecnün-i V/ dutmuş: itmiş Ba/ seyl-i eşkümi: eşküm seylini A seyl-i çeşmümi M₃, Ü₃, Ü₈, V.

⁴ Gümānuñdan: Kelāmından AE₅, P Kemālūñden Aba, AE₁, KR₁, Re, Ü₃, V Kemālinden İ Kelāmından AE₄, AE₆, B, Ç, F₁, H, KR₂, L, Li, MM, Ü₃, Ü₄, Ü₅ Kelāmından Ü₈ Gümānuñdan M₁ Gümānında A Zebānuñdan M/ eyledi: eyledüm AE₆, DTC₁, F₁, Ü₃/ sırrını: vaşfını Ç, Ü₃.

⁵ hem-reh: hem-dem AE₃, AE₆, DTC₃, DTC₅/ çöhlär ile: nicelerle AE₆, Ç, DTC₁, KR₁, M, Ü₃/ durdum oturdum: oturub durdum M₃.

⁶ yirde: kanda AE₆, B, DTC₁, DTC₃, F₁, KR₁, KR₂, L, M, M₃, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁷ 'ışkı: 'ışk A, AE₆, B, Ç, M, M₂, P, Re, T₁ 'ışka AE₉/ dirdüm ol meh-veş: dir idüm ol meh B, P, Re.

1. Hicrân ile yanar giceler rişte-i cânım
Rüşen ola ey şem' saña süz-i nihânım
2. Bir şem'-i şeb-istân-i belâyem ki degül kem
Tâ men diriyem süz-i dil ü eşk-i revânım
3. Ey halvetüme şem'-i ruhından birağan nûr
Didârûña müstâk idi çeşm-i nigerânım
4. Sensüz giceler âh ü figânım meh işitdi
Ey meh saña hem yetdi ola âh ü figânım
5. Cânâ ne revâdur ki çeküb tiğ-i dem-â-dem ^{+T₉}
Gamzeñ söke cismüm dele bağrum içe kanım
6. Hem-reng-i lebündür diyu kaç'-i nazar itmez
Hün-i ciğerümden müje-i eşk-feşânım
7. Pinhâni odum 'âleme fâş oldu Fuzûlî
Yâ Rab ki-menüm şem' kimi yana zebânım

¹ yanar: yandı DTC₄/ giceler: bu gice Re.

² men: kim D.

³ nûr: od Ba.

⁴ meh eşitdi: göge yetdi T₁.

⁵ söke cismüm: büke kaddüm D/ içe: töke DTC₅, M₃, T döke DTC₁.

KR₁.

⁶ Hün-i: Hünin DTC₁, F₁, KR₂, Ü₁₀/ ciğerümden: ciğerümde Ba.

⁷ odum: gamum DTC₅, M₂.

1. Zülfi kimi ayağın koymaz öpem nigārum
Yohdur anuñ yanında bir kılca i'tibārum
2. İnşāf hoşdur ey 'ışk ancak meni zebūn it
Ha beyle miñnet ile geçsün mi rüzgārum
3. Bildi temām-i 'ālem kim derd-mend-i 'ışkam
Yā Rab henüz hālüm bilmez mi ola yārum
4. Vaşlūndan ayru n'ola kanum tōkülse gül gül
Men gül-būn-i firākam bu faşldur bahārum
5. Taşvīr iden vücūdum yazmış elümdē sāgar
Ref' olmağa bu şüret yoh elde ihtiyārum
6. Dür istemen zemānī mey neş'esin başumdan
Toprağ olanda yā Rab dūrd-i mey-it gubārum
7. Rūsvālarından ol meh şaymaz meni Fuzūlī
Divāne olmayam mı dünyāda yoh mı 'arum

belâyem

¹ Zülfi: Zülf AE₉/ ayağın: yanāğın G, DTC₂, M, M₂, M₃/ ayağın: ayağum H/ yanında: katında AE₁, Ba.

² 'ışk: dil MM, Re meh İ/ zebūn: rüsvā DTC₄/ Ha: Tā L.

³ kim: men F₂/ derd-mend-i: mübtelâ-yi AE₂, Ü₃/ hālüm: hālümü AE₉/ ola: şol Ü₃.

⁴ Vaşlūndan: Zülfünde DTC₅ Zülfünden AE₃/ tōkülse: tōküldi AE₂, AE₈/ firākam: harābem Ü₆ bahārem Tr hazānem DTC₅, K, M₁ vefāyem T belâyem Ba, DTC₃, DTC₅, M₁, T, Tr, Ü₆ dan başka bütün yazmalar/ bu faşldur: budur faşl-i Ç.

⁵ Ref': Def' DTC₁, Ü₃.

⁶ neş'esin: sāyesin A, AE₁, AE₂, AE₅, AE₆, B, Ba, Ç, D, DTC₁, E, KR₂, L, M, Ma, MM, P, T₂, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀, V/ olanda: idende AE₅, MM.

⁷ Rūsvālarından: 'Aşıklarından D/ şaymaz : şanmaz AE₅, Da, DTC₁, DTC₅, DTC₇, İ, KR₂, T₁, T₂, Ü₁, Ü₆, Ü₁₀ şalmaz F₁/ olmayam mı: olmağ ile H/ dünyāda: 'ālemde DTC₁, DTC₅, DTC₇, L, M₃, Ü₃.

CXCIH

1. Değülsen çoḥdan ey gerdün cihan seyrinde yoldaşum
N'ola ḥam olsa ḳaddüm senden artuḥdur menüm yaşum
2. Terāzū-yi 'iyār-i miḥnetem bāzār-i 'ışk içre
Gözüm her dem dolub miñ daşa her sâ'at değër başum
3. Sîrişküm âl bağrum pâre bir küh-i belâyem-kim.
Hemîşe lâle vü lâ'l ile rengindür içüm-daşum
4. Maña mânend bir divâne şüret bağlamaz güyâ
Kalem şındurdu taşvîrüm çekenden soñra naḳḳâşum
5. Fuzûlî ḥāzin-i genc-i vefāyem ol sebebdendür
Güherler tökdüḡi isrâf ile çeşm-i güher-pâşum

¹ seyrinde: seyrinê Ü₂/ olsa: bulsa DTC₃, DTC₇, İ/ḳaddüm: ḳaddün AE₁, AE₃, AE₆, AE₈, Ba, C, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, F₁, F₂, İ, K; KR₁, M₁, M₂, Ma, P, Re, T, T₂, Tr, Ü₈, Ü₁₁, V.

² 'ışk: ḡam İ/ dolub: dolar AE₁, Ba, M, R/ her sâ'at: değmişdür Ü₄ her lâḥza AE₃, DTC₅/ değër: benüm Ü₄ döğër DTC₅, V.

³ Sîrişküm: Sîrişk-i P/ al: al ve AE₆, B, Ba, C, DTC₂, DTC₃, DTC₅/ kim: ben AE₂/ lâle vü: lâle-i D, DTC₂, DTC₄, DTC₅.

⁴ güyâ: ammâ AE₃/ çekenden: ḳılandan Aba, AE₁, AE₆, Ba, C, Ç, D, Da, DTC₁, DTC₃, DTC₄, E, F₂, H, İ, KR₁, L, Li, M, Ma, MM, P, Re, T, T₁, T₂, Tr, Ü₃, Ü₈, V.

⁵ vefāyem: belâyem AE₃ şfâtem DTC₅/ sebebdendür: sebebden kim AE₁, AE₄, Ba, İ, M, M₂, Ü₈ zemandan kim Ü₈/tökdüḡi isrâf ile: tökdi isrâf ile bu İ, KR₁, M₃, T₁, T₂.

1. Hoş ol zeman ki harîm-i vişâle mahrem idüm
Ne mübtelâ-yi belâ ne muqayyed-i gam idüm
2. Gezerdüm itlerün içre fezâ-yi küyüfida
Yirüm behişt-i berîn idi men bir âdem idüm
3. Hemîşe secde-gehüm hâk-i âsitânuñ idi
Bu i'tibâr ile bir ser-bülend-i 'âlem idüm
4. Gedâ-yi küyüñ idüm beyle zilletüm yoğ idi
Serîr-i saltanat-i kurbde mufazzam idüm
5. Zeman zeman eşer-i pertev-i cemâlünden
Mu'âlic-i dil-i pür-derd ü çeşm-i pür-nem idüm
6. Ziyâde gam-zedeem hecr ile hoş ol günler
Ki men bu gam-zedelikden ziyâde hürrem idüm
7. Fuzûli olmaz imiş miñnet-i firâka müfid
Bu zevk zikri ki bir vâkt yâre hem-dem idüm

¹ itlerün: ideri DTC₂, DTC₃, M₂, Ü₁.

² içre: ile AE₂, R, Re/ küyüñda: 'âlemde R, Ü₃ küyüñda T.

³ bir: ben AE₃, Re.

⁴ beyle: hiç Da/ zilletüm: devletüm Ü₅, Ü₉/ yoğ idi: var idi Ü₉/ Serîr-i: Sipîhr-i AE₆/ saltanat-i: saltanat ü DTC₇, P saltanatuñ M₃/ kurbde: kurb ile M₃.

⁵ cemâlünden: cemâlinde P cemâlündür H.

⁶ bu: ol Ü₁₁/ gam-zedelikden: gam-zedelikde Ü₆.

⁷ miñnet-i: miñnet ü M, MM/ zevk zikri: zikr-i hüb AE₃, DTC₅ zevk-i zikr Ü₉, zikr zevki T/ vâkt: lâhza KR₂/ yâre: yâr ü Ü₁₀/ hem-dem: mahrem AE₆, Ba, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, L, T, Tr, Ü₆.

1. 'Akl yâr olsaydı terk-i 'ışk-i yâr itmez m'idüm
İhtiyâr olsaydı râhat ihtiyâr itmez m'idüm
2. Lâhza lâhza şüretin görseydüm ol şirin-lebûñ
Sen kimi ey. Bîsütün men hem karâr itmez m'idüm
3. Nişe mahrem eyledüñ şem'i-meni mahrûm idüb
Men senüñ bezmünde cân nağdin nişâr itmez m'idüm
4. Derdümü 'âlemde pinhân dutduğum-nâ-çârdur
Uğrasaydum bir tabibe âşkâr itmez m'idüm
5. Yâr ile ağyârı hem-dem görmeğe olsaydı sabr
Terk-i gurbet eyleyüb. 'azm-i diyâr itmez m'idüm
6. Vâ'izün küfrin menüm rûsvâlığumdan kıl kıyâs
Anda sıdk olsaydı men takvî şî'âr itmez m'idüm
7. Ol gül-i handânı görmek mümkün olsaydı maña
Sen tek ey bülbül gül-istâna güzâr itmez m'idüm
8. Ey Fuzûlî dâğ-i hicrân ile yanmış gönlümü
Lâle-zâr açsaydı seyr-i lâle-zâr itmez m'idüm

¹ Nişe: Nice Aba, Ç, H, P Başka KR₂, Ü₁₀ Nite Re/ mahrem: mihrâb-
V/şem'i: gayrı AE₂, P/ bezmünde: nezdinde AE₂/ cân nağdin: nağd-i-
can A, AE₆, Ba, İ, MM, R, T₁, Ü₅, Ü₈.

² dutduğum: itdüğüm A, Ç, DTC₇, K/ nâ-çârdur: nâ-çar idi M₂ düş-
vârdur Ü₈/ tabibe: hâkime Ba, D, Da, İ, K, R, Ü₆, T, T₁.

³ Yâr ile ağyârı: Yârî ağyâr ile Ba, DTC₃, F₂, M, T, Ü₅, V Yâr ağyâr-
ile DTC₅/ hem-dem görmeğe: görmek 'âşık Ba görmek hem-demüm F₂
tenhâ görmeğe M.

⁴ küfrin: kızgın AE₄, DTC₃, DTC₇, M₂, T bezmîn AE₂, C, DTC₁,
F₁, F₂, H, KR₁, L, Li, M, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₂, Ü₃, Ü₁₁ küyn AE₆
şıdkın KR₂/ sıdk: hayr Ba.

⁵ maña: eger Ç, M/ gül-istâna: gül-istandan Ba, Ç, H, M gül-istanda
Aba, AE₂, C, F₁, Li, Ma, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁶ açsaydı: açıldı Ü₈ olsaydı AE₃, DTC₅ açılsa C, F₁, F₂, H, KR₂,
Ma, Ü₁₁/ seyr-i: geşt-i Da 'azm-i Ü₈ terk-i DTC₁.

1. Dehenüñ şevkini can-süz gümân itmez idüm
Yohsa bir dem anı men münis-i cân itmez idüm
2. Vaşl-i hâl-i lebüni bilse idüm nâ-mağdûr
Ârzüsında karâ bağrumı kan itmez idüm
3. Hübolar-âşıkâ meyl itmedüğin bilse idüm
Özümi 'ışk ile rüsvâ-yi cihân itmez idüm
4. Düşmeseydi gözümün yaşına feyz-i nazaruñ
Anı her servün ayağına revân itmez idüm
5. Şalmasıydum dil-i virâne 'imâret tarhın
Anda genc-i güher-i 'ışkı nihân itmez idüm
6. Sitem-i ta'ne-i agyâre değüldüm vâkıf
Yohsa yâruñ ser-i küyında mekân itmez idüm
7. İtmeseydi sitem-i yâr Fuzûlî meni zâr
Munca feryâd çeküb âh ü figân itmez idüm

¹ şevkini: sırrını R.

² Vaşl-i: Vaşl ü DTC, Vaşl-i AE₅/hâl-i: cânan Ba, DTC₃ hâl ü DTC₇.

³ itmedüğin: itdüğini Ü₈/ Özümi: Kendümi E/ rüsvâ-yi: meşhûr-i DTC₃.

⁴ nazaruñ: nazarum AE₁, AE₂, AE₃, AE₅, AE₆, Ba, C, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₆, F₁, F₂, H, KR₂, Li, M₂, M₃, Ma, MM, P, R, Re, T, T₂, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₈, Ü₁₁, V/ servün: serv A, AE₂, AE₅, AE₆, C, DTC₁, DTC₃, F₁, KR₂, Li, M₃, Ma, MM, Re, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₈, Ü₁₁.

⁵ Şalmasıydum: Şalmasıydı A, AE₅, AE₆, DTC₂, DTC₃, DTC₅, DTC₇, K, KR₂, L, T₁, Ü₈/ virâne: divâne Da, DTC₃, DTC₅, Tr, Ü₁ mecrûha M₃/ 'ışkı: 'ışk AE₁, AE₃, C, DTC₁, DTC₂, DTC₃, H, İ, KR₁, Li, M, M₃, MM, P, Re, T, T₁, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₈, Ü₁₁, V.

⁶ Sitem-i: Mest idüm AE₃, DTC₅, M₂ Mestüm ü P Sitem ü DTC₄, Li.

⁷ yâr: 'ışk AE₃/ beni: ben-i AE₃, İ men-i AE₁, P seni H/ çeküb: kılub R.

CXCVII

1. Muḥālif devrden gül-gun şarābı kana deġşürdüm
Sürüdün çeng ü 'üduñ nāle vü efgāna deġşürdüm
2. Daḥi zevk-i vişāl-i dōst şevķin istemen menden
Ki men zevk-i vişāli miḥnet-i hicrāna deġşürdüm
3. Meni ey bağ-ban ma'zūr dut gül-zār seyrinden
Ki men gül-zār seyrin külbe-i ahzāna deġşürdüm
4. Gönül virdüm fenā vü fakra terk-i i'tibār itdüm
Bi-ḥamdi'llāh ki āḥir küfrümü imāna deġşürdüm
5. Gönülден zevk bulmazdum çıhardum çāk göksümден
Kaşı yaylar ḥadengiyle gelen peykāna deġşürdüm
6. Niķāb-i şüret-i ḥāl eyledüm ḥün-i ciğer seylin
'Ayan rüsvāḡı derd ü ġam-i pinhāna deġşürdüm
7. Fuzûlî mende zevk-i 'āfiyet az iste kim çoḡdan
Mēn anı ārzü-yi ṭal'at-i cānāna deġşürdüm

¹ devrden: devrde A/ sürüdün: sürüdü DTC₃, H, MM, P. sürüd ü AE₆/
'üduñ: 'üdü AE₆/ nāle vü: nāle-i AE₂, AE₆.

² Daḥi: Ruḡ-i DTC₁/ vişāl-i: vişāli İ/ şevķin: meyli DTC₅.

³ seyrin: zevķin Ü₆.

⁴ fenā vü fakra: fenā dünyāya Ba, DTC₃ fenā-yi fakr M₃ fenā vü fakr
D/ terk-i i'tibār: terkin iḥtiyār D.

⁵ Gönülден: Gönülde L/ bulmazdum: bulmadum Re/ ḥadengiyle: ḥa-
dengiyle AE₇, AE₂, KR₂, Ü₁₀, Ü₁₁ ḥadenginden Ğ.

⁶ eyledüm: eyleyüb AE₁ /rüsvāḡı: rüsvāḡım DTC₄, L/ derd ü:
derd-i Ba.

⁷ 'āfiyet: maslaḡat DTC₄/ çoḡdan: yokdur AE₉/ ṭal'at-i: şüret-i DTC₅
vuşlat-i Ğ.

CXC VIII

1. Tenümde zahm-i tiğün-çeşm-i hün-efşâna beñzetedüm
Oğun kim şaf şaf etrafındadır müjgâna beñzetedüm
2. Bakâ-yi rûhumı bildüm zülâl-i lâ'li nâbuñdan
Hayâtumdur didüm bağruma başdum kana beñzetedüm
3. Süñülmüş göksümi kim doludur gamzeñ hayâliyle
Harâmilere yatağı menzil-i virâna beñzetedüm
4. Tenümde incinüb çıkmış revan can kimi peykânun
Niccük incinmesün yetdükde zevkin cânâ beñzetedüm
5. Gözümde beslenüb kıymet bulan peykânunı gördüm
Sadefde gevher olan katre-i bârâna beñzetedüm
6. Fuzûli öldürtür her dem meni ehl-i nazar ta'ni
Ki niçün yâr lâ'lin Çeşme-i Hayvân'a beñzetedüm

Sökelmiş

¹ tiğün: tiği Ba/ çeşm-i hün-efşâna: dide-i giryâna DTC₁.

² bildüm: buldum Ç, M/ zülâl-i: hayâl-i DTC₅, İ, K, KR₁, M₁, M₂, M₃, T₁, T₂/ nâbuñdan: nâbuñdur AE₂, Ç, F₁, F₂, Ma, Ü₁₀, Ü₁₁/ Hayâtumdur: Hayâlumdür Re/ kana: cânâ B, Ba, Ü₁.

³ göksümi: sinemi AE₂, AE₃ gönlümü DTC₅/ kim: gör T/gamzeñ: 'öm-rün AE₂.

⁴ Tenümde: Tenümde AE₂, DTC₅, M₃/ incinüb: inciyüb AE₃, Da, H, M₂, T₁, T₂, Ü₅, V/ Nicük: Niçün DTC₅, M₂ Nice AE₂, AE₃, Ç, DTC₁, H, M₂, M₃/ yetdükde: yetdükçe Ü₃.

⁵ Gözümde: Görende AE₂, M₃/ beslenüb: yaslanub AE₃, besleyüb: DTC₅, Tr/ bulan: bulub B/ gördüm: bildüm DTC₂ her dem AE₁, AE₂, gör de M₃/ bârâna: 'ummâna B.

CXCIX

1. Bāğa girdüm ser-i küyüñ añub efgān itdüm
Gül görüb yāduñ ile çāk-i giribān itdüm
2. Baḥubān nerkise bīmār gözüñ kıldum yād
Nerkisi nāle vü efgānuma ḥayrān itdüm
3. *Gonce-i* (vü) lāle dime dağ karasın koparub
Al vālāya şarub sebze de pinhān itdüm
4. Gül-i ter üzre düşen şeb-neme düşdi naẓarum
Gözümü şem'-i cemālünle dūr-efşān itdüm
5. Berg-i gül şanma ki ḥün-ābe tōken demde gözüm
Nice yaprağa ciğer kanı şalub-kan itdüm
6. Göricek sünbūli aındum şiken-i kākūlūñi
Sünbūli girye vü āh ile perişān itdüm
7. Ey Fuzūlī reviş-i şakl melūl itdi menī
Sehv kıldum ki cünun derdine dermān itdüm

¹ girdüm: girüb AE₅/ ile: ilen AE₂, C, İ, K, KR₂, Lİ, P, Ü₁₀, V.

² nerkise: nerkis-i B, D, Ü₈/ bīmār: 'ayyār B, C, E, H, KR₂, Lİ, M₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀ bīmāra D, Ü₈ ra'nā AE₅/ gözüñ: gözüñi AE₅/ nāle vü: nāle-i C/ efgānuma: efgān ile AE₂, AE₃, D, DTC₄, DTC₅, DTC₇, İ, R, T, Ü₈ feryāduma Ü₆.

³ Gonce vü: Gonce de DTC₅ Gonceye M₂ Gonce-i DTC₅, L, M₂, T den başka bütün yazmalar/ şarub: şalub Ba silüb DTC₁ şorub Ü₅/ sebze de: sebze ye Ü₅ sinede Ma.

⁴ düşen: olan DTC₅ düten Ü₁₀/ şeb-neme: sineme DTC₅/ şem'-i: şevk-i M₃/ cemālünle: cemālünden Lİ cemālünde M₂, M₃, T₂/ dūr-efşān: dirahşān AE₅.

⁵ tōken: tōküb AE₅, P/ demde gözüm: didelerüm AE₅, P, Ü₅/ yaprağa: toprağā AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, AE₉, B, D, Da, DTC₁, DTC₂, H, KR₂, M, MM, Ü₁₀ toprağa Ba, C, DTC₅, M₂, M₃, F, T₁, T₂/ şalub: tōküb R, Ü₅, Ü₈ silüb M₃.

⁶ Göricek: Görüben Ü₅/ girye: nāle AE₁/ āh ile: āhumla AE₄, B, M₂.

⁷ melūl: kabūl AE₂, C, KR₂, Ma/ sehv: ḥayf M/ kıldum: itdüm Da/ derdine: derdüme B.

1. Bir kul oğlını gönül mülkine sultân itdüm
Mısr-i dil pād-şehin Yūsuf-i Ken'an itdüm

pād-şehin

2. Dil ki bir dil-bere ser-menzil idi āhum ile
Yile virdüm adımı taht-i Süleymān itdüm

terk-i

3. 'İşk terk-i dil ü cāndan görünürdi müşkil
Terk-i 'İşk eyle didüñ terk-i dil ü cān itdüm

4. Can gamuñ çekmiş idi var idi boynumda-ḥakı
Bu anuñ ecridi kim saña kurbān itdüm

5. Reh-i 'İşkuñ dūtub itdüm gam ü derdüm def'in
Gör ne cem'i bu farik ile perişān itdüm

6. Saña tapşurduğum oḥlarıñ yaḥduñ ey dil
Zāyi' itdüñ ne kadar kim saña ihsān itdüm

7. Sebze tek kıldı Fuzūli çıharub eşk 'ayān
Ten gubārında oḥım her nice pinhān itdüm

¹ kul: beg Ü₈/ gönül: bu dil Re/ mülkine: şehrine A, Aba, AE₁, AE₂, AE₃, C, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₆, DTC₇, E, F₁, KR₂, P, R, Ü₆, Ü₁₀, Ü₁₁ tahtına F₂ /Mısr-i dil: Mısr idi T den başka bütün yazmalar/ pād-şehin: pād-şehi AE₂, F₁, H, MM, Re, Ü₅, Ü₈, Ü₁₁.

² Dil ki: Ol ki Tr/ ser-menzil: menzil-geh Re/ ile: ilen DTC₇/ Yile: Seyle B/adını: anı ben KR₁ anı men L' anı vü AE₃, DTC₆ anı ber Ü₁/ taht-i: mülk-i AE₅, B, Ü₅.

³ terk-i: terk-i AE₂, T₂/ görünürdi: görünür mi Ba.

⁴ boynumda: boynunda İ, T üstünde Ü₅.

⁵ Reh-i: Veh ki Ba Āh-i AE₈/ gam ü derdüm: gam ü derdin AE₃, Ç, L gam-i derdün Li, Ü₁ gam ü derdün H/ def'in: vaşın DTC₄ terk-i AE₃.

⁶ yaḥduñ: yāruñ D yaḥdum Ba.

⁷ eşk: eşki B, T/ 'ayān: revān Ba/ ten gubārında: ten-i gubāra Ü₁/ oḥım: okı L anı B oḥuñ İ.

1. Kaçan kim kâmetünden ayru seyr-i bû-sitân itdüm
Koparub eşk seyl-âbiyle miñ servi revân itdüm
2. Götürdüm gird-bâd-i âh ile hur-şide tapşurdum
Gubâr-i reh-güzâruñ cevherin gözden nihân itdüm
3. Nişân-i şüret-i hûbuñ virüb bütler sücûdında
Fesâd-i i'tikâdın kâfiruñ hâtır-nişân itdüm
4. Olub ser-mest kıldum neş'e-i zevk-i lebüñ zikrin
Meyc râgıb olanlar küfrini halka 'ayân itdüm
5. Görüb divârlarda Kûh-ken naşsın dimeñ 'aşık
Menem 'aşık ki dutdum deşt terk-i hân-ü-mân itdüm
6. Reh-i 'ışkında ol gül-ruh ciğer kan itdüğüm bilmiş
Çeker her dem maña tiğ-i siyâset şan ki kan itdüm
7. Fuzûlî şâh-bâz-i evc-i istiğnâ iken bilmen
Ne sehv itdüm ki bu virâne deyri âşyân itdüm

¹ kâmetünden ayru : kâmetüñ yâdiyle T/ Koparub: Kopardum: Aba, M/ eşk: reşk DTC₁/ seyl-âbiyle: seyl-âbına DTC₂, DTC₃, H/ miñ: ben İ/ servi: serv Aba, Ba, H, Li, Ma, P, Re, Ü₁₁.

² hur-şide: toprağa R/ gözden: yüzden DTC₃.

³ virüb: yazub Ba, M görüb T₁/ bütler: hublar AE₁/ sücûdında: sücûdından DTC₁, İ, T.

⁴ neş'e-i: teşne-i A, AE₃, Da, Ü₁/ zikrin: fikrin C zikri P/ küfrini: seyrini AE₁ fikrini C zulmüni AE₁ /'ayân: beyân Ba, F₂.

⁵ naşsın: naşsı A/ dimeñ: dimem Tr dime A, AE₃/ deşt: deşt ü AE₃, B, D, DTC₁, DTC₂, DTC₃, İ, K, KR₁, T₁, Ü₁, Ü₂/ terk-i :kühi H.

⁶ itdüğüm: itdüğün M₂ olduğün AE₃, D/ maña tiğ-i siyâset şan ki: siyâset tiğini güyâ ki Ba.

⁷ deyri: mülki F, İ, KR₁ yurdu T.

1. Ol mäh vişâliyle hoş it bir gice hâlüm
Ey ahter-i tâli' koma boynunda vebâlüm
2. Feryâd ki ber virmedi bî-dâddan özge
Göz yaşum ilen besledüğüm tırfa nihâlüm
3. Şınmış müje tek halk gözinden ahıdur yaş
Nezzâre-i za'f-i beden-i müy-mişâlüm
4. Ol şem' hayâliyle hoşem ola ki dâ'im
Bu şüret ile çizgine fânüs-i hayâlüm
5. Süzandur odumdan tenüme sancılan ohlâr
Pervâneem ey şem' dutuşmuş per ü hâlüm
6. Sâki gam-i devrân ile gâyetde melûlem
Bir cām-i feraḥ-baḥş ile def' eyle melâlüm
7. Lûtf eyle Fuzûlî menüm ahvâlümü 'arz it
Ol serve ki söyleşmeğe koymadı mecâlüm

¹ Ol: Ey K, Li, M₃, T₁, T₂, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁ /mäh: ay Ba, DTC₃, DTC₄ şem' D/ vişâliyle: hayâliyle AE₃, H, M₃, T₂, Ü₆ vişâlülüle Ü₄/ bir: bu Aba, M₃ her DTC₁, Ü₁₁.

² Feryâd ki ber: Feryâduma yır Ü₅/ yaşum ilen: yaş ile DTC₁, DTC₅, M₂, M₃, T, T₁, T₂, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀/ tırfa: tâze DTC₅, T, Ü₆, Ü₉.

³ yaş: şu F₂, T.

⁴ Ol: Ey Aba, AE₂, B, E, F₁, KR₂, L, M₃, MM, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀, Ü₁₁/ hayâliyle: hayâlülüle M₃/ ola ki: kim ola R/ Bu: Bir A, AE₃, DTC₂, DTC₅, T₂, Ü₅/ çizgine: çevrile AE₄.

⁵ odumdan: oddan DTC₃/ dutuşmuş: dutulmuş Tr dökülmüş AE₃.

⁶ gâyetde: 'âlemde Ü₆/ def' eyle: kıl def'i AE₃, Dâ, DTC₂, DTC₃, DTC₇, M₂, T₁, Ü₁ hoş eyle F₂.

⁷ 'arz: şerḥ DTC₁/ serve: serv Ü₄ serv ile MM/ koymadı: kōmadı E kalmadı L, M₃.

1. Dutuşdı gam odına şād gördüğün gönlüm
Mukayyed oldı ol āzād gördüğün gönlüm
2. Diyār-i hecrde seyl-i sitemden oldı harāb
Fezā-yi ʿışkda ābād gördüğün gönlüm
3. Ne gördi bāde-de bilmen ki oldı bāde-perest
Mürīd-i meşreb-i zühhād gördüğün gönlüm
4. Firākuñ odını gördükçe mum tek eridi
Şebāt ü şabrda fülād gördüğün gönlüm
5. Getürdi ʿacz görüb ʿışk müşkil olduğunu
Kamu hünernlere üstād gördüğün gönlüm
6. Değüldi beyle deminde bir ehl-i ʿişret idi
Bu kanlar içmeğe muʿtād gördüğün gönlüm
7. Fuzûlî eyledi āheng-i ʿayş-hāne-i Rūm
Esir-i miḥnet-i Bağdād gördüğün gönlüm

¹ Dutuşdı gam odına: Dolaşdı dām-i gama Da, T₁.

² hecrde: hecrden H/ sitemden: sitemde Da/ʿışkda: vaşda AE₁, M₂, Ü₆.

³ gördi: buldı AE₃, AE₄ /bilmen: bilsem N.

⁴ gördükçe mum tek eridi: görgeç eridi mum gibi AE₁, DTC₂ gördük-
de mum tek eridi DTC₁, DTC₃, KR₁, KR₂, L, N, Ü₁, Ü₆, V/ Şebāt-i: Şebāt
ü DTC₃, İ, K₂ /şabrda: şabrda M₃, Re/ fülād: bülād Aba, Re.

⁵ beyle: eyle L/ deminde bir: hıred-miend bir Re mezzelletde D/ʿişret:
meşreb Ç, DTC₃, M.

⁷ ʿayş-hāne-i: ʿışk-hāne-i KR₂, T₂/ miḥnet-i Bağdād: miḥnet ü Bağdād
DTC₂, DTC₃ miḥnet-i bî-dād DTC₃.

penbe-i dāğ-ı cünün içre nihāndur bedenüm

204

CCIV

fā'ilātin fe'ilātin fe'ilātin fe'ilātin

1. Penbe-i merhem-i dāğ içre nihandur bedenüm
Diri oldukça libāsum budur ölsem kefenüm
2. Cānı cānān dilemiş virmemek olmaz ey dīl
Ne nizā¹ eyleyelüm ol ne senüüddür ne menüm
3. Dağ deler āhum oñı şehd-i lebūñ şevkinden
N'ola zenbūr evine beñzese beytū'l-hāzenüm
4. Tavk-i zencir-i cünun dā'ire-i devlêtdür
Ne revā kim meñi andan çıhara za'f-i tenüm
5. Işk ser-geştesiyem seyl-i sirîşk içre yirüm
Bir habābem ki hevādan doludur pîrehenüm
6. Būlbūl-i gam-zedeem bāğ u bahārüm sensen
Dehen ü kıdd ü ruñuñ gonce vū serv ü semenüm
7. İdemen terk Fuzūlî ser-i kūyn yāruñ
Ne kadar zulm yiri ise maña hoşdur vañanum

Yiriyse

¹ merhem-i dāğ: dāğ-i cünün DTC₄, DTC₅, M₂, T, T₁,/ libāsum budur: libāsumdurur Re, V/ ölsem: ölgeç V.

² Cānı: Cān İ, Li/ dīl: cān AE₅, MM, Tr/ ol: bu AE₂, DTC₅, M₂, hod Ü₉

³ oñı: odı Ba, Tr/ şevkinden: zevkinden İ, M₂, R, T, Tr, Ü₈.

⁴ DTC₄ te bu beyit yerinde:

'Ar ider imiş beni öldürmeğe ol sım-bertüm

Varayum yalvarayum boynuma tañam kefenüm

beyti vardır/ revā kim: revādur KR₁, T₁, T₂,/ çıhara: ayıra AE₆.

⁵ içre: üzre AE₅ olsa F₂ oldı Ü₄, V/ yirüm: idüm Ç tenüm Ü₈/ hevādan doludur: doludur bu hevā Ü₄.

⁷ İdemen: İtmezem AE₅ İdemez M/ 2. ... mısra: ... Vañanumdur vañanumdur vañanumdur vañanum DTC₁, İ, Li, T₂ Ne kadar zulm yiri ise vañanumdur vañanum Re, Ü₉ Ne kadar zulm irişürse baña hoşdur vañanum DTC₇ Ne kadar cevr yiri ise baña hoşdur vañanum DTC₅ Ne kadar cevr irişe baña hoşdur vañanum AE₄ Nice kim zulm yiri ise baña hoşdur vañanum Ü₈ Ne kadar zulm kıdur ise baña hoşdur vañanum Ü₁ Ne kadar cevr irişürse baña hoşdur vañanum M₂.

205 Bu gazel Fuzûlî'nin
CCV* Sanat ve üstad şzellüklerini
taşıyor. (Cenâidü's-saf 167)

1. Gel berü-lütf eyle ey serv-i (gül-endāmum) menüm
Şol leb-i can-perveründen vir gülin kāmum menüm.
2. Senden ayrı Hâk bilür ey nāzeninler ser-veri
Mihnet ü ğamla geçer her şubh ile şāmum menüm.
3. Düşmesün hiç kimse yâ Rab men kimi candan cüdâ.
Tâ ezelden beyle yazılmış ser-encāmum menüm
4. Virmegil zâhid maña korhu cehennemden şahın
Cennetümdür 'ârızı-zülfidürür dāmum menüm
5. Geçmesün hiç kimsenüñ miskin Fuzûlî tek günü
Hep geçen ğamla fenâ dünyâda eyyāmum menüm

* Bu gazel yalnız F₂ de vardır.

1. Secdedür her hunda bir büt görsem âyînüm menüm
Hâh kâfir hâh mü'min dut budur dînüm menüm
2. Bâğ-bân şimşâd ü nesrînüñ maña 'arz itme kim
Ol kad ü ruhsârdur şimşâd ü nesrînüm menüm
3. Hâk-i der-gâhın nazardan sürme ey seyl-âb-i eşk
Kılma zâyî' sürme-i çeşm-i cihan-bînüm menüm
4. Eşk mevcî gezdürür her yan tenüm hâşâkını
Mümkin olmaz eşk tahrikiyle teskînim menüm
5. Çäre umdum lâ'l-i şirînünden eşk-i telhûme
Telhî güftâr ile alduñ cân-i şirînüm menüm
6. Mende sâkin oldı derd-i 'ışk Mecnun'dan geçüb
Andan artuğdur meger 'ışk içre temkînim menüm
7. Ey Fuzûlî her yeten ta'n eyler oldı hâlûme
Bu yeter ehl-i melâmet içre tahsînim menüm.

² 'arz: yâd Ü₉/ itme kim: eyleme DTC₅.

³ nazardan: gözümde Ç, DTC₂, Ü₅/ seyl-âb-i eşk: seyl-i sirîşk AE₁, DTC₅, R.

⁴ yan: dem DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₇, E, F₁, İ, KR₁, KR₂, R, Ü₃, Ü₅, Ü₁₀, Ü₁₁/ tenüm hâşâkını: ten-i hâşâkümü AE₈, Ç, Da, DTC₂, DTC₃, L, M, T₁, T₂, Tr, Ü₆, Ü₉ benüm hâşâkümü AE₃ gözüm hâşâkını M₂/ teskînim: temkînim C, H, M₃.

⁵ telhûme: telhî içün Ma.

⁶ sâkin: mümkün Ü₅/ geçüb: kaçub DTC₅/ temkînim: teskînim C, H.

⁷ ta'n: 'ayb Aba/ eyler: ider Ba, DTC₂, E, Ü₅/ Bu yeter ehl-i melâmet: Bu yeterdür ehl-i 'âlem Ma/ melâmet içre: melâmetden ki Ü₉.

1. Fâş kılduñ gamum ey dide-i hün-bâr menüm
Eyleduñ merdûme nem olduğın izhâr menüm
2. Dehenin isterem ey 'ışk' yoğ it varlığum
Ki yoğ olmağda bu gün bir garazum var menüm
3. Çıhmış ağıyâr ile seyr itmeye ol merdüm-i çeşm
Bu 'aceb merdümü çıhmış gözüm ağılar menüm
4. Bu temennâda kim ol şem' ile hem-şohbet olam
Dûd-i âh itdi dünüm tek günümü târ menüm
5. Mevc ile gönlümü ey eşk kopar yanımdan
Nâle ile başum ağrıtdı bu bîmâr menüm
6. Çıhmış ol şüh bu gün tökmeğe kanın görenüñ
Girme ey-göz-kerem it kanuma zinhâr menüm
7. Ey Fuzûlî der ü divâra gamum yazmağdan
Şâhid-i hâl-i dilümdür der ü divâr menüm

¹ merdûme: merdüm-i Ü₉/ olduğın: var ise AE₂, B, Ü₈ olduğum Ü₉.

² 'ışk: şüh R/ varlığum: varlığımı E.

³ seyr itmeye: seyrânuma AE₃/ 'aceb merdümü: 'aceb dür mi ki A, Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₇, AE₈, B, C, Ç, D, Da, DTC₁, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, E, F₁, F₂, İ, K, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₂, M₃, Ma, MM, R, T, T₁, Tr, Ü₁, Ü₄, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V. 'aceb seyre mi Re 'acebden mi ki P.

⁴ temennâ: temâşâ DTC₃/ şem': şüh AE₂ seyr Ü₈/ târ: zâr F₁.

⁵ ile: ilen D.

⁶ şüh: mâh R, T₁/ kanın görenüñ: kanumı yine AE₆, Ç kanumı görüñ AE₁, M₃ kanumı görüñ C, Ü₈ kanumı görüñ Ü₁₁ kanın gözümüñ AE₃, AE₄, B, DTC₆, F₂, KR₁, M₁, M₂, MM, P, R, Re, T₂ kanını gözüm L, Ü₁₁.

⁷ hâl-i dilümdür: hâlüm olubdur B, R, T derd-i dilümdür DTC₆, KR₁/ der ü: der-i Ü₁₁.

1. Her habâb-i eşküme bir 'aks şalmış peykerüm
Şâh-i mülk-i miñnetem dutmuş cihâm leşkerüm
2. Ehl-i kadrem yanalı 'ışk odına pervâne veş
Sürme-i çeşm eylemişler şem'ler hâkisterüm
3. Cismümi yahduñsa pâ-mâl itme göñlümde şahın
Gül-hanem eksük değül hâkisterümde ahkerüm
4. 'Işk ser-gerdâniyem göksümde miñ miñ dağlar
Bir sipîhr-i sâ'irem şâbit cemî'-i ahterüm
5. Çeşm târ-i cismüme düzmüşdi eşküm gevherin
Ah kim çerh üzmüş ol târ dağılmış gevherüm
6. N'ola her sâ'at od üstinde durursam 'üd tek
'Üd-i bezm-i 'ışkam âteşdür bisât ü bisterüm
7. Ey Fuzûlî çoğ melâmetden meni men' itme kim
Men nihâl-i gül-şen-i derdem melâmetdür berüm

¹ kadrem: 'ışkam AE₃, AE₂, DTC₅/ yanalı: yanmağa P/ odına: odıyla AE₂/ veş: var AE₁, DTC₁, M₃/ eylemişler: eylemişdür Re.

² 1. mısra: Cismi yahduñ pây-mâl itme göñüllerden: şahın DTC₁/ yahduñsa: yandırma AE₁/ göñlümde: külinde E külümden AE₆.

⁴ göksümde: sinemde AE₄, E göñlümde Re/ miñ miñ: yüz biñ M yir yir E/ dağlar: dağ-i gam C/sâyirem: zâ'irem DTC₄ fâriğem M.

⁵ Çeşm: Çerh AE₂, DTC₆/ târ-i: târ DTC₃, T₁ tâ kim AE₂, C, F₁, KR₂, L, Li, Ma, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁ pāküm DTC₁, M₃, T₂ giryan AE₁/ düzmüşdi: düzmüşdür Ü₄/ eşküm: eşk Li/ gevherin: gevheri H/ üzmüş: ezmiş L urmuş. DTC₃, MM, T₂.

⁶ 1. mısra: Her dem od üzere durursam n'ola ey meh 'üd tek F₂/ üstinde: üstinden Aba, AE₃, DTC₁, İ, Ü₄/ durursam: dururken DTC₂ durursañ AE₅ durursa MM/ 'üd: düd DTC₁, M₃.

⁷ men' itme kim: men' eyleme Q/ Men: Bir AE₃, DTC₃, M₃/ derdem: 'ışkam Q derd ü L, Ü₃ derd-i AE₃, DTC₄.

1. Eşiğün daşını kan ile yudı çeşm-i terüm
Bes ki pākem daşı lâ'ı eyledi feyz-i nazarum.
2. Ciğerüm dāğma merhem bulımadum senden
Nice āh eylemeyem āh yanubdur ciğerüm
3. Didi ol yār seher vakti gelem lik ne sūd
Vaqt ma'lum degül şām ile birdür seherüm
4. Ey hoş-ol şām ki bî-hod gidem ol kūya vü şubh
N'eyledüm anda diyü gayrdan alam haberüm
5. Düşmezem gönlüne ya'nı olubam eyle za'if
Derd-i 'ışkuñla ki gözgüde görünmez eşerüm
6. Nice miñ 'aşıkā ancak bir oğ atduñ dimedün
Ki düşer birbirine bir nice üftādelerüm
7. Ey Fuzüli dura menden ala ta'lim-i vefā
Nā-geh er merkad-i Mecnün'a düşerse güzertüm

¹ Bes ki pākem: Pāklıkden DTC₃, İ, KR₁, M₂, MM, T, T₁, T₂, Ü₅.

² senden: sende M₃.

³ yār: māl AE₂, DTC₃, DTC₅, F₂, Ü₁, Ü₈ serv DTC₂/ ne: çi DTC₁, Ü₆.

⁴ şām: vakt DTC₁, M₃, Ü₃, Ü₄/ gidem ol kūya vü: gidüben ol kūya Ba gidübem ol kūya T/ vü: ki M₂/ N'eyledüm: N'eylerem AE₃, AE₄, AE₆, Ba, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, KR₂, M₂, Ma, T, Ü₁, Ü₁₁/ anda: munda Ü₁ bunda T/ alam: aldum DTC₁.

⁵ Düşmezem: Bilmezem Ü₅/ olubam: oluram Ba olayum F₂, M₃, P₂, Re, Ü₅/ eyle: seyle AE₂, C, Ü₅/ 'ışkuñla: 'ışkuñda A, Aba, AE₂, AE₃, AE₆, AE₈, Ba, D, Da, DTC₃, DTC₅, P, R, T, T₁, Ü₁, Ü₆ 'ışkuñ ile F₂/ gözgüde: gözgöre B, C, DTC₁, F₂, KR₁, Ü₃, Ü₄, Ü₆, V.

⁶ miñ: bir AE₄, F₂, Ü₁₀, Ü₁₁/ düşer: düşe AE₆, KR₁, Ü₄.

⁷ vefā: cünüñ A, AE₉, F₂, İ/ Nā-geh er: Nā-geh o AE₂ Tā ki er AE₃, DTC₂, DTC₃, DTC₅, KR₂, Ü₁₁ Tā ki ol Ç Nā-geh ol AE₉, AE₁₀, Ba, DTC₇, T₁, Tr.

1. Zâ'ir-i mey-hâneem muğ serdesidür tã'atüm
'İşk pîrüm naqd-i can nezrüm tevekkül niyyetüm
2. Her saru bahsam şurâhî tek sücüd itmek işüm
Handa olsam bâde tek düşmek ayağa 'âdetüm
3. Tavruma zâhid eger şüretde eyler i'tirâz
İhtilâf itsem anı şerm-ende eyler sîretüm
4. Bes ki câm-i mey kimi hoş-meşreb ü şâfi-dilem
Hürmetüm vâcib dutar her kim bilür keyfiyyetüm
5. Mu'teberlerdür gurûr ehli men andan fâriğem
İ'tibâra cûn değül kâbil muhakkâr hey'etüm
6. 'İşk erbâb-i riyâdan fâriğ itmiş gönlümü
Fakr esbâb-i 'alâyıkdan götürmüş râğbetüm
7. Ey Fuzûlî fakr toprağında devlet iste kim
Sâye ol toprağa şalmışdûr hümâ-yi himmetüm

¹ mey-hâneem: büt-hâneem R/ serdesidür: serdesi de P/ 'İşk pîrüm: Pîr-i 'ışkâm AE₃, M₃, P 'İşk virdüm Ü₁₀/ nezrüm: şabrum DTC₁, KR₂, Ü₃ nezr ü Ü₈.

² Her saru: Kancaru E Her yaña DTC₁, KR₁, M₁, M₂, M₃, T, T₂, Ü₁₀, Ü₁₁ Her taraf D, DTC₅/ bahsam: baham Ç/ olsam: bulsam Ba/ bâde tek: mey gibi D bâde veş AE₄.

³ Tavruma zâhid eger: Durma zâhid yanına A Durmaya zâhid eger Ü₆.

⁴ Bes: Ben Ç, DTC₂, DTC₃, M₁ Men Re, Tr/ câm-i: câm ü İ/ Hürmetüm: Hürmetin Ü₅/ vâcib: artuk Ç, DTC₇/ dutar: bilür DTC₁, İ, M₁, M₃, T₁, T₂ bulur Aba kılur DTC₄/ keyfiyyetüm: mâhiyyetüm Ba.

⁵ Mu'teberlerdür: Mu'teberlikdür DTC₁, DTC₅, İ, K, KR₁, M₂, M₃, T, T₂/ ehli: aşlı AE₁, C, Ç, DTC₁, DTC₇, KR₂, M, M₃, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁/ cûn: çok DTC₁, DTC₅, T, Ü₆/ kâbil: kâbil C, DTC₂, DTC₅/ muhakkâr: muhammer Ü₈/ hey'etüm: tînetüm AE₅, DTC₂, DTC₃, DTC₄, Ü₁, Ü₂.

⁶ riyâdan: vefâdan: DTC₁, DTC₅, M₂, M₃, T₂/ fâriğ: zâ'îl DTC₁, DTC₅, İ, M₃, T₁, Tr/ gönlümü: mihri AE₂ mihrümü DTC₁, M₃/ esbâb-i: esbâbı AE₅, AE₆, C, DTC₇, Ma erbâb-i DTC₁.

⁷ fakr: 'ışk T/ toprağında: toprağından Re/ devlet: râhat DTC₂/ himmetüm: devletüm Ü₅.

1. Çerâğ köydüricek âteş-i nihânumdan-
Fetîlesin kıluram mağz-i üstühânumdan
2. Açıldı girmeğe gam cân evine revzenler
Çekende oğlunu cism-i nâ-tüvânumdan
3. Oğun taşarruf idüb cismi kaşd-i cân itdi
N'olaydı rahm kılup geçse idi cânumdan
4. Bir iğne itdi meni za'f riştem ol kândur
Ki muttaşıl, tökülür çeşm-i hun-feşânnumdan
5. Edâ-yi şükr-i hadengündür ol şadâ ki çihar
Zeman zeman tökülen katre katre kanumdan
6. Oğun muşâhabetiyle geçer hoş evkâtum
Helâk olurdum eger depreneydi yanumdan
7. Gam-i nihânumı eyler Fuzûlî illere fâş
İyen 'azâbdeem nâle vü figânnumdan

?
tökülen mi?

¹ Çerâğ: Çerâğı M₃, Re/ köydüricek: köyündüricek F₂, Ü₅, Ü₉, yandırıcak K, KR₁, göndericek Ü₁₀/ nihânumdan: derûnumdan DTC₁/ kıluram: iderem Re.

² gam cân: cânan KR₁ cânım Aba gam ten DTC₂.

³ taşarruf: müşebbek Ba, Ç, M nişâne DTC₃/ cismi: cisme Ç, F₂, Ma, MM, T₂, Ü₁₀/ itdi: itmiş DTC₃/ geçse idi: geçmeseydi AE₃, D, F₁, H, T₃, V gitmeseydi AE₂ çekmeseydi Ü₉.

⁴ meni za'f: cefâ za'fı DTC₅ / ol kândur: ey gül-ruh B ol hündür Ü₅ ol kândan Li/ muttaşıl: dem-be-dem Ü₈/ tökülür: yügürür Da, DTC₃, DTC₆, M₃, R, T₁ çekilür L.

⁵ geçer: geçüb Re/ evkâtum: ahvâlüm AE₆, Ç, DTC₁, DTC₅, M₂/ depreneydi: çıkmasaydı KR₂ gitse idi AE₉ çıksa idi DTC₁, F₂, Ü₁₀ nâle vü: nâle-i Ü₉.

1. Budur farkı gönül mahşer gününüñ rüz-i hicrandan
Ki ol can dönderür cisme bu cismi ayırur candan
2. Dutub rāh-i 'adem bulmuş dehānuñdan gönül kāmın
Maña hem cezmdür ol 'azm men hem kalmazam andan
3. Gamum şerh itmek için isterem her gördüğüm sâ'at
Dutam dāmānuñı değmez elüm çāk-i giribandan
4. Tavāf-i küyuñ isterdüm kılam bār-i gam-i 'ışkuñ
Ham itdi kāmētüm yollar dutuldu hār-i müjgandan
5. Ne hoş ülfet dutubdur nā-tüvan cismümle can güyā
Şanur bir tār-i müdür ol ser-i zülf-i perişandan
6. Oñuñ geldükçe çeşmüm tökse bağrum kanın andandur
Ki bağrum kanına yir kalmadı sinemde peykandan
7. Sitem daşı melâmet hānceri bî-dād şem-şiri
Fuzûlî her cefâ kim gelse hoşdur cāna cānandan

¹ rüz-i: şām-i DTC₃/ dönderür: indürür DTC₂ doldurur F₂, MM, T₂/
-cisme: cismi F₂.

² kāmın: şevkin DTC₂/ cezmdür: hūbdur Ü₅/ kalmazam: dönmezem
AE₉, B dutmazam KR₂ kanmazam AE₄.

³ sâ'at: yirde Aba/ değmez: inmez AE₅ yetmez Ç, D, KR₁, M, P
igitmez E, F₁, İ, Ü₅, Ü₁₁.

⁴ bār-i: derd ü D yād-i KR₁, T₂/ itdi: oldu R, T₁/ yollar: hem yol Ü₅.

⁵ nā-tüvan: bu gönül DTC₄/ cismümle: zülfünde DTC₄ cismümde
AE₁, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, Ç, DTC₁, F₁, H, KR₁, L, Li, M, M₂, M₃, MM,
P, R, T₁, T₂, Ü₅, Ü₁₀, Ü₁₁/ tār-i: taze AE₁, AE₂/ ser-i: ham-i E.

⁶ geldükçe: geldükde Aba, AE₁, AE₂, AE₅, AE₆, Ba, Da, DTC₇, H,
Li, M, M₂, MM, Re, Ü₅, V/ çeşmüm: cismüm AE₆, DTC₂, Ü₅/ kanın:
kanı H, T₂/ kalmadı: kalmaya DTC₇, Ü₄, V koymadı AE₃, P/ tökse: dolsa
H sökse L.

⁷ cefâ: belâ İ, Ü₅/ hoşdur: yeğdür AE₅, B, KR₂, Li.

1. Sipihriñ fariğem vaşluñda mäh ü âf-tâbından
Garaz 'id-i vişâlûndür bu ay ü gün hisâbından.
2. Temâşâ-yi ruhuñ 'azmine çıhdı âf-tâb ammâ
Gelürken sür'at ile düşdi yüz yirde şitâbından
3. Felek mañcûbdur şem'-i ruhuñdan yandurub çerhi
Çıharmak ister anı şu'le-i âhum hicâbından
4. Felek ışkuñda ol gâyetde ey meh muztarib olmuş
Ki her ne eylese bilmez ne eyler iztirâbından
5. Güneş levhi değül gökde şu'a' üstinde zerrin hatt
Felek almış eline bir varak hüsnuñ kitâbından
6. Değirmen dâne içün çizginür bi-hüde devr itmez
Mücerredsden gönül vehm itme çerhüñ inkilâbından
7. Kimi hüş-yâr görseñ sen aña şun câmı ey sâķi
Bi-hamdî'llâh Füzûlî mestdür vahdet şarâbından

¹ vaşluñda: vaşluñla AE₁, B, C, H, M₃, Ma mührinde DTC₂, DTC₅ vaşlında AE₉ her rüz KR₁, P.

² 'azmine: seyrine E/ çıhdı: geldi Ç, DTC₁, F₁, KR₂, Ü₁₁ çıkmış C/ âf-tâb ammâ: âf-tab ü mäh DTC₅ ay ü gün ammâ 'I/ sür'at ile: sür'a-tinden AE₁, AE₅, B, C, F₁, H, KR₂, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₉, V/ yirde: yire DTC₃, M₂, M₃, Ü₉.

³ Felek: Melek B, L, M₂ Kamer Ü₃/ mañcûbdur: mehcür ider AE₃/ şem'-i: şem-i İ/ yandurub: yandurur M/ çerhi: şem'in Re şem'i AE₉, DTC₁, KR₂/ şu'le-i: meş'al-i Ü₈ âteş-i DTC₅.

⁴ ışkuñda: ışkuñda A/ meh: dil Re/ muztarib olmuş: muztaribdür kim AE₄, F₂, M₂/ eylese: eyleseñ Aba.

⁵ zerrin: rüşen AE₃/ Felek: Melek DTC₁, DTC₅, İ, Li, T, T₂ den başka bütün yazmalar/ hüsnuñ: senüñ R.

⁶ çizginür: çevrilür AE₄ çözgütüb M₃/ Mücerredsden: Mücerred ey Ba/ itme: eyle A, AE₉, Ba, Ç, DTC₁, H, KR₂, M, M₂, M₃, Tr.

⁷ 1. mısra: Kimi hüş-yâr görseñ aña vir câm-i mey ey sâķi AE₃, Da, DTC₃, DTC₅, T₁, Tr, Ü₁, Ü₁₀, Ü₁₁ Kimi hüşyâr görseñ sen aña vir câm-i mey sâķi AE₉, B, C, Ç, DTC₁, DTC₂, H, KR₂, L, M, M₃, MM, P, Re, T, Ü₄, Ü₉/ vahdet: gâflet DTC₂, DTC₄, DTC₅, İ, L.

1. Egerçi iğne tek geçdüm, cihānuñ her ne varından
Henüz ardumcadur kayd-i ta'allûk zülf-i tārından.
2. Şehîd-i ışık olub feyz-i bakā kesb eylemek hoşdur
Ne hāşıl bi-vefā dehrüñ hayāt-i müste'ārından.
3. Habāb-i eşk ü āh-i pür-şerer kılmış meni fāriğ
Cihānuñ kaşr-i sîm-endüd ü kâh-i zer-nigārından.
4. Görinmez şüret-i ümmîd-i vaşluñ levh-i cânımda
Mükedderdür meger ol âyine cismüm gubārından.
5. Uzanur rişte-i tül-i emel dîdâr zevkiyle
Ham açıldukça ol gül-çihre zülf-i tâb-dārından.
6. Sañadur iktidāsı tıvî-i küy-i Leylî itmekde
Has ü hārî kopar ey nâka Mecnun reh-güzārından.
7. Fuzûlî'den melâmet ihtirâzın isteyen güyâ
Değül vâkıf dil-i süzân ü çeşm-i eşk-bārından.

¹ her ne: cümle Da, DTC₅, F₂, T₁, Tr, Ü₆, Ü₁₁ külli M₂/ ardumcadur: ardumca var Ç ardumcadur Ü₈/ kayd-i: dām-i DTC₂/ ta'allûk: 'alâyık E, İ.

² hoşdur: olmaz KR₂, Ü₂/ dehrüñ: yāruñ AE₉.

³ kılmış: kıldı Ü₃/ meni: iyen Li.

⁴ 1. mısra: Görinmez levh-i cânımda ümmîd-i şüret-i vaşluñ KR₁, Ü₃/ cânımda: cânımdan AE₅, AE₆, B, Ba, C, DTC₂, KR₂, Li, Ma, MM, Re, T₂, Ü₅, Ü₆, Ü₁₀ zātumda V/ ol âyine: âyine-i AE₃, AE₆, M₂/ cismüm: çeşmüm MM, Ü₁₀.

⁵ zevkiyle: zevkinden D zevkiyle Re, T.

⁶ Sañadur: Bañadur Da, DTC₅/ iktidāsı: iktidā-yi AE₄, D, Ü₁₁/ itmekde: itmekden Ü₈, Ü₁₁/ Mecnun: Leylî AE₂, AE₉.

⁷ melâmet: selâmet AE₆/ isteyen: eyleyen B, DTC₂, MM.

1. Kerem kıl kesme sâki iltifâtun bî-nevâlardan
Elûnden geldüğü hayrı dirîğ itme gedâlardan
2. Esir-i gurbetüz biz senden özge âşnâmuz yoğ
Ayağun kesme başun'çün bizüm miñnet-serâlardan
3. Şabâ küyında dil-dâruñ nedür üftâdeler hâli
Bizüm yirden gelürsen bir haber vir âşnâlardan
4. Dime zâhid ki terk it sim-ber bütler-temâşâşın
Meni kim kırtarur Tañrı şataşdurmuş belâlardan
5. Gırûb mescidlere ger muñtedâlar pey-rêvi olman
Budur vechi ki hergiz görmedüm yüz muñtedâlardan
6. Tabîbâ hâk-i küy-i yârdandur eşk teskinî
Bize arturma zahmet göz yaşarur tütîyâlardan
7. Felekde mihr zâ'il yâr gâfil 'ömr müsta'cil
Nedür tedbir bilmen câna yetdüm bî-vefâlardan
8. Vücûdum ney kimi sūrâh sūrâh olsa âh itmen
Maħabbetden dem urdum incimek olmaz cefâlardan
9. Fuzûlî nâzeninler görseñ izhâr-i niyâz eyle
Terahhüm umsa 'ayb olmaz gedâlar pād-şâlardan

² senden: sizden AE₃, Ç, Da, DTC₅, M₃, Tr, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀.

³ üftâdeler: bî-çâreler AE₄, AE₆, C, F₁, KR₂, MM, T₂, Ü₅ mey-hâneler
Ü₁₁/ gelürsen bir: gelür olsañ DTC₂.

⁴ sim-ber bütler: sim-ber tenler Li, R sim perî-vesler Re hûb-şüretler D/
temâşâşın: temennâşın Re/ Meni: Bizi AE₄, Ba, DTC₂ /kırtarur: kırtara
İ, R/ şataşdurmuş: şataşduran AE₆, AE₈, DTC₁, DTC₇, F₁, KR₁, KR₂,
MM, T₂, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁ şataşdurğan M₃, Ma.

⁵ mescidlere ger: mescidler içre Re/ görmedüm: bulmadum A, DTC₇,
F₂, K/ yüz: nûr Ü₅.

⁶ yârdandur: döstdandur A, Ç, DTC₁, DTC₇, KR₁, KR₂, Li/ yaşarur:
yaşardur A, Aba, DTC₁, DTC₇, KR₁, Re, T, Ü₃, Ü₁₀ yaşadur M₂ yaşardan
DTC₂/ Bize: Yüri H.

1. Yire düşmez her ne olı kim atsa ol ebrü-kemân
Gün şu'a'ıyle anuñ çoğ farqı var ey âs-mân
2. 'İşk nāmüsü men ü Mecnûn'a düşmüş lâ-cerem
Gam yükün çekmekdeyüz men bir zemân ol bir zemân
3. Yoğ reh-i 'ışkuñda bir menzil yaşum gird-âbına
Yol itürmüşdür işi ser-geşte gezmekdür hemân
4. Kām mümkindür uzun 'ömr ile zülfünden velî
Bulmak olmaz devr-i ruhsârunda haţtuñdan emân
5. Hiç kim sırr-i dehânın bilmez ol 'İsî-lebüñ
'Alemlî gavgâya şalmışdur mücerred bir gümân
6. Şem'-i ruhsârûñ nihan dut çeşme-i hur-şidden
Nûr-i çeşmüm ihtirâz eyle yaman gözden yaman
7. Ey Fuzûlî çekme sen rāh-i tevekkûlden kâdem
Menzil-i maşşûda yetmekdür muşarrer mien zamân

⁷ Felekde: Felekdür AE₃, DTC₁, DTC₃, K, Li, M, Ma, MM, T, T₂, Tr, Ü₄, Ü₁₀/ mihri: mihri Aba, AE₃, AE₄, AE₆, Da, DTC₃, DTC₅, DTC₆, Li, Ma, P, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁/ Nedür tedbir bilmen: Nedür bilmen devâsı İ Ne tedbir eyleyem bilmem DTC₂, M₃ Ne tedbir eyleyem kim D, F₂/ 2. mısra: Ne tedbir eyleyem cânâ n'idem bu bi-vefâlardan AE₃, DTC₅.

⁸ urdum: urduğ AE₄, AE₆, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, M₃, T₁, Tr, Ü₆, Ü₈.

⁹ 1. mısra: Fuzûlî nâzeninler göresin izhâr-i nâz eyler R Fuzûlî nâzeninler görse izhâr-i niyâz eyler Ü₃.

¹ atsa: atar AE₁, B, D, DTC₃, L, M₃, M₃/ ebrü: kaşı Ba, Re/ ey: tâ Ba, KR₁/ var: bar A.

² men ü: men-i Ü₅/ Gam: Kim DTC₃, DTC₅, M₃, T₁, Tr, Ü₁.

³ bir menzil: ser-menzil D/ yaşum gird-âbına: reh-i maşşûduma DTC₅ başum gird-âbına KR₂/ itürmüşdür: itürmüşüm DTC₅ itürmekdür AE₆, P yitürmüşüñ Ü₅ itürenler Re/ işi: işüm DTC₅.

⁴ velî: demî Tr/ ruhsârunda haţtuñdan emân: ruhsârûñ haţtuñdan el-aman Aba.

1. Gerd-i rehin ey eşk yuduñ çeşm-i terümden
Terk-i edeb itdüñ n'ola düşseñ nazerümden
2. Hünin müjelerdür mi(ve)yâ merdüm eliyle bu
Ohlar çekilüb daşra atılmış ciğerümden
3. Her bâde ki sensüz içerem bezm-i belâda
Hün-âb olur elbette çihar-dîdelerümden
4. Seyl-âb-i sirişk ile hoşem 'ışk yolında
Hâşâk-i ta'allûk kıparur reh-güzerümden
5. Daşlara döğüb başımı rüsvâ gezer oldum
Ey 'aql kaçub kurtulagör derd-i serümden
6. Kes mihrüñi ey çerh güneşden şaîa her şubh
Bir şu'le yeter âteş-i âh-i şehirümden
7. Sîm-âb-i sirişk itdi meni garkâ Fuzûlî
Tâ devr cüdâ kaldı büt-i sîm-berümden

⁵ sır-i: mîm-i M/ ol: ey Ü₄/ 'İst-ılebün: 'İst-demün Aba, AE₁, M₃, Ü₁₁ şirin-demün Ma, MM, Tr 'İst-nefes Ü₄/ gavgâya: sevdâya DTC₃/ bir gümân: bî-gümân M, Tr bu gümân AE₅, AE₉, C, DTC₂, DTC₇, F₁, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, R₂, T, T₁, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁, V ol gümân Ba.

⁶ nihan dut: nihan dur M₃, P/ eyle: itmez DTC₁, M₂, R olmaz C, F₁, F₂, M₂, Ma, R, T, Ü₃, Ü₉, Ü₁₁ olur Ç, M itme Ü₃.

⁷ çekme sen: çekmegül H, T çekmesen Aba, AE₁, AE₂, AE₆, KR₁, P, V/ kadem: ayag Ü₈ müdâm F₂/ mukarrer: mücêrred L mukayyed Ü₃ murâduñ Re/men zamân: bî-gümân AE₁, AE₂, AE₅, B, C, Ç, D, DTC₁, DTC₅, F₁, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₁₁.

¹ yuduñ: yudur R yudum Ü₆/ düşseñ: düşdüñ AE₅, AE₆, AE₉.

² Hünin: Hünî Ü₁₀/ ve: bu AE₅, AE₆, AE₉, Ba, DTC₁, DTC₅, KR₁, P, Ü₁₀ dan başka bütün yazmalar/ merdüm eliyle: merdüm-i çeşmüm Ba, DTC₅.

³ olur: olub AE₂, B, C, Ç, DTC₁, DTC₂, KR₁, M₂, Ma, MM, Ü₃, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁/ bezm-i: bahr-i H dâm-i Tr.

⁴ Seyl-âb-i: Seyl-âbı AE₉/ 'ışk: eşk AE₂, Ü₉/ kıparur: kıparub AE₁, Ü₉ kıpara DTC₂.

1. Şifâ lûtf it dil-i bîmâra lâ-l-i nûş-ḥandüünden
İyen hem olma ey bî-derd gâfil derd-mendüünden
2. Semendüñ katlûme seğritdüñ ammâ korḥum andandur
Ki sebḳat ide nâ-geh tevsen-i 'ömrüm semendüünden
3. Murâd-i ḥâtıruñ ger müşkil olmaḳdur işüm olsun
Ne çâre geçmek olmaz ḥâtır-i müşkil-pesendüünden
4. Bilürdüm sende hem var ol hevâ kim mendedür ey ney
Dem urduḳça eger çıḥsaydı âteş bend bendüünden
5. Ḥarîş eyler meni pendüñ mezâḳ-i 'ışḳa ey nâşih
Diriğ itme ki maḥzûzam senüñ peyveste pendüünden
6. Kemend-i dūd-i âhuñdur Fuzûlî çerḥ boynında
'Aceb şayyâdsan kim çerḥ kurtulmaz kemendüünden

⁶ Daşlara: Daşlarla P/ doğub: urub AE₁, AE₃, AE₅, B, C, Ç, DTC₁, F₁, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, MM, Ü₃, Ü₄, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V doğer. DTC₃/ rûsvâ: her sū Ba/ gezer: gider A/ kurtulagör: kurtarugör R.

⁶ çerḥ: mâḥ Ç, DTC₁, F₁, KR₁, KR₂, M, Ü₁₀, Ü₁₁/saḥa: başa DTC₂, DTC₃, DTC₅, H, P/ her şubḥ: bir gün B her gün İ/ âteş-i: âteş ü AE₃/ âḥ-i: sūz-i Ü₈.

⁷ Sîm-âb-i: Seyl-âb-i A, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, B, D, F₂, H, İ, KR₁, KR₂, M, M₂, M₃, P Sîrâb-i Ma/ ḡarḳa: ḡarḳ A, AE₁, B, C, M, M₃, R, Ü₄/kıldı: şaldı Ü₈/ büt-i: beni (meni) A, AE₂, AE₅, B, D, İ, P, Re, Ü₁₁, Ü₆.

¹ Şifâ: Şehâ Ü₅/ dil-i: men-i AE₁, İ, KR₁, T₂ beni AE₂, M₃ ten-i D, T/ İyen: Uyan Ü₆, Ü₁₀/ bî-derd: gözüm Ma/ gâfil: âkil Ü₉.

² katlûme: kaşduma Ü₆/ seğritdüñ: seğritdi Re, Ü₁₁/ ammâ: ey meh B/ korḥum andandur: korḥaram andan Re vehmüm andandur Ba, Ç, DTC₁, KR₁, M, Ü₃, Ü₅.

⁴ Bilürdüm: Bilürem Aba, D/ sende hem: sende de P/ mendedür: bende var A, AE₅, AE₉, B, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, İ, L, M₃, Ma, P, Ü₆/ ney: dil Ü₆/ çıḥsaydı âteş: âteş çıḥaydı AE₄, Ba.

⁵ Ḥarîş: Dimeñ Ba, DTC₃ Marîz MM, Ü₁₁/ eyler: itdi T₂/ mezâḳ-i : mezâḳı Ü₈/ nâşih: vâ'iz T/ maḥzûzam: maḥzûnam Tr.

⁶ dūd-i: derd-i AE₈, Li/ âhuñdur: âhumdur A âhuñdan B.

1. Ucalduñ kabrüm ey bî-derdler seng-i melâmetden
Ki ma'lûm ola derd ehline kabrüm ol 'alâmetden
2. Mezârum üzre koymañ mîl eger küyinda can virsem
Koyuñ bir sâye düşsün kabrüm ol serv-kâmetden
3. Gören sâ'atde ol kâmet kıyâmın kıymadum câna
Kıyâmet hem gele kurtulmayam men bu nedâmetden
4. Kıyâmetde hisâbı olmayanlardandır ol gâfil
Ki fark eyler firâkuñ şâmını şubh-i kıyâmetden
5. Tarîk-i şabr ü tedbîr-i selâmet lezzetin bilmen
Maña 'ışk ü melâmet yeğ gelür şabr ü selâmetden
6. Tabî'at inhirâfın gör hevâ-yi 'ışkdan tende
'İlâc it düşmedin sâkî mizâcum istikâmetden
7. Füzûlî geç selâmet küçesinden şabr küyından
Ferâgat olmayan yırde sefer yeğdür ikâmetden

¹ kabrüm ol: dâ'im ol Aba/ Ucalduñ: Ucaldı Ü, Yucalduñ KR₁, T.

² kabrüm: başuma AE₃, D, Da, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, M₂, R, T₁ üstüne DTC₁, KR₁, M, Ü₃, Ü₄, V.

³ gele: gelür F₁, Ü₁₁/ nedâmetden: melâmetden Ü₈.

⁴ Kıyâmetde hisâbı: Kıyâmet mâ-cerâsı MM, T₂/ gâfil: 'âkil P, zâlim D/ eyler: itmez B, D, DTC₄, DTC₆, Ü₁/ şâmını şubh-i: şubhını şâm-i AE₃, AE₈, Ba, DTC₂, DTC₃, DTC₆, R dünüñ şubh-i D/ 1. mısra: Kıyâmet mâ-cerâsında olanlardandır ol gâfil B.

⁵ tedbîr-i: tedbîr ü DTC₅, T₂/ bilmen: bildüm DTC₇/ 'ışk ü: 'ışk-i AE₄, AE₆, M₃/ melâmet: nedâmet D.

⁶ hevâ-yi: devâ-yi E/ 'ışkdan: 'ışkda AE₆, DTC₅ nefisden M/ tende: bende AE₄, AE₅, DTC₂, DTC₅, F₂, KR₁, L, Ü₁₁/ düşmedin: düşmesün C, İ dönmedin Ü₈ düşmedi Li.

⁷ selâmet: melâmet B/ şabr: fakr DTC₄/ küyından: küyında AE₃, DTC₄/ yırde: ivde M₃.

ter de fihi

1. Kūh-ken miñ tışeni künd eylemiş bir dağ ilen
Men koparup şalmışam miñ dağı bir dırnağ ilen
2. Gam yolında men kalub gitdiyse Mecnun yoh 'aceb'
Şayruya düşvârdur hem-rehlik itmek sağ ilen
3. Gerd-i rāhuñ virmese göz yaşına teskin n'ola
Dutmağ olmaz beyle seyl-ābuñ yolın toprağ ilen
4. Gam uğurlar 'ışk bāzārında nakd-i 'ömrümi
Kılmağ olmaz sūd sevdāda yaman ortağ ilen
5. Ravzā-i kūyuñda tapmışdur Fuzûlî bir maḳām
Kim aña cennet kuşu yetmez miñ il uçmağ ilen

¹ miñ: yüz Ü₄/ şalmışam: atmışam AE₄, Ç, DTC₂, DTC₇, İ, M, M₂, N, R, Ü₆, Ü₈.

² yoh 'aceb: gam değül F₁ ne(nî) 'aceb A, AE₃/ düşvârdur: düşvâr olur DTC₂, DTC₃, DTC₅, Re düşvâr imiş T.

³ virmese: virmeye Ma/ teskin: temkin Ü₁₁/ yolın: öñüñ AE₄, DTC₂, DTC₄, F₂, KR₂, M₃, Ü₁₀.

⁴ uğurlar: okurlar DTC₁, Ü₃, Ü₈/ 'ışk: hecr R/ Kılmağ: İtmek AE₄, DTC₅, DTC₇.

⁵ tapmışdur: bulmuşdur DTC₁, DTC₅, K, KR₁, T₁ dutmuşdur B, DTC₃, F₂ yapmışdur Ma/ Kim aña: Nitekim Ü₅/ 2. mısra: Kim yetişmez aña cennet kuşu biñ uçmağ ilen Ba Tâyir-i cennet aña yetmez miñ il uçmağ ilen Re.

1. Ey geyüb gül-gün dem-â-dem 'azm-i cevân eyleyen
Her taraf cevân idüb döndükçe yüz kan eyleyen
2. Ey meni mahrûm idüb bezm-i vişâline müdâm
Gayrı hân-i iltifâtı üzre mihmân eyleyen
3. Ey dem-â-dem reşk tîğiyle menüm kanum töküb
Mey içüb ağyâr ile seyr-i gül-istân eyleyen
4. Nice kim efgânımı ey mäh eşitdün giceler
Dimedün bir gice kimdür munca efgân eyleyen
5. N'ola ger cem'iyyet-i hâtırdan olsam nâ-ümîd
Cem' olur mı hüblar zülfin perişân eyleyen
6. Yâr dün çekmişdi kıtlüm kaşdine tîğ-i cefâ
Yetmesün maşşûdına yâ Rab peşimân eyleyen
7. 'Işk derdiyle olur 'âşık mizâcı müstaķim
Düşmenümdür döstlar bu derde dermân eyleyen
8. Zâhidün ta'n ile dönderdüm yüzün mihrâbdan
Nice bulmaz ecr miñ kâfir müselmân eyleyen
9. Derd-i hicran nâ-tüvân itmiş Füzûli hâstani
Yoh mıdır yâ Rab devâ-yi derd-i hicrân eyleyen

munca

221 f.

¹ dem-â-dem: libâsın AE₃, H/ 'azm-i cevân: 'azm-i meydân AE₆.

² idüb: iden AE₁/ vişâline: cemâline DTC₄, F₂.

³ töküb: töken A, AE₃, AE₆, Ba, D, F₂, M₂/ içüb: içün Li/ ile: ilen A AE₃, AE₆, AE₈, Da, Li.

⁴ Nice: Munca A, AE₃, AE₆, Ç, Da, DTC₃, DTC₅, İ, K, KR₁, M₂, P, T₁, Tr, Ü, dan başka bütün yazmalar/ mäh: cân Ma meh Aba, AE₆, B, Ç, İ, KR₁, P, T/ gice: keire AE₄, M₂/ munca efgân : bunca efgân AE₃, DTC₅, M₂ den başka bütün yazmalar ; ah ü efgân R/ zülfin: zülfi AE₆, DTC₁, T₂ den başka bütün yazmalar.

⁵ dün: çun P/ tîğ-i: tîr-i DTC₂/ cefâ: ecel DTC₂, DTC₄/ Yetmesün. maşşûdına yâ Rab: Bulmasın yâ Rab murâdını R Yetmesün maşşûdına yâri. AE₄.

⁷ 1. misra: 'Işk derdi olmasa olmaz mizâcum müstaķim M₃/ derdiyle: derdinden Ba, M/ bu: ol Ç, Ü.

1. N'ola zâhid bilse küfr-i zülfi imân olduğın
Şimdi görmüşler midür kâfir müselmân olduğın
2. Men eger 'âşık olub din virmeseydüm gârete
Kim bilürdi 'ışk mülki kâfir-istân olduğın
3. Kıl şevâb-ey göz töküb kan vâkıf it gâfilleri
Meyl idenler 'ışka bilsünler ciğer kan olduğın
4. Daşa beñzer kanlı her perkâle kim gözden çıkar
Andan itdüm fehm gönlüm şehri virân olduğın
5. Va 'de-i vaşına ol gündən ki virdüm gönlümü
Men anuñ bilmez midüm âhir peşimân olduğın
6. 'Işkıñı âsan görüb oldum esiri tıfl iken
Bilmedüm geldükçe bir âşub-i devrân olduğın
7. Ey Fuzûlî hüblar vaşına eylersen heves
Güyyâ bilmezsen ol vaşl içre hicrân olduğın

⁸ ta'n ile: ta'niyle AE₄, AE₅/ yüzün: yüzüm Aba, AE₄, AE₆ gözüm AE₂/ mihrâbdan: ağıyardan D/ Nice: Munca AE₆, DTC₃, İ, M₂, P, T Bunca A, AE₉, KR₁ Bence V/ miñ: yüz AE₆, AE₈, DTC₆, KR₂, Ü₁, Ü₁₀ bir DTC₁/ ecr miñ: ecrini E, Ü₉ ecrin DTC₂, DTC₄.

⁹ Derd-i hicrân: Derd-i hecrün Ü₉/ nâ-tüvân: nâ-ümîd Ü₄/ hasteni: bendeni Ç.

³ gâfilleri: 'âkilleri B, C, DTC₁, DTC₃, F₁, İ, KR₁, KR₂, Li, Ü₃ 'arifleri F₂, Ü₈ merdümneri T/ ciğer: bağır A, Aba, AE₄, C, D, E, İ, K, Li, M, M₂, MM, P, Re, T₁, T₂, Tr, Ü₆, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V.

⁴ şehri: mülki D, P.

⁵ vaşına: vaşl ile D' vaşında AE₆/ gündən ki virdüm: gün ki (kim) virürdüm AE₄, C, KR₂, M₂, M₃, Re, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁. gündən virürdüm Ç, DTC₁ mâhuñ ki virdüm AE₆/ anuñ: anı AE₉, B, C, Ç, D, DTC₁, KR₂, M, M₃, Ma, MM, T₂, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁.

⁶ 'Işkıñı âsan görüb: 'Işkıñı âsan görüben Ü₆ 'Işkıñı âsan bilüb F₂, İ, KR₁, T₂ 'Işkı âsandur diyü Ba, DTC₂/ esiri: esir AE₂, AE₆, D, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, H/ tıfl iken: tıfl tek DTC₅/ geldükçe: girdükçe T₁.

⁷ Güyyâ: Gâlibâ AE₄/ bilmezsen ol vaşl içre: bilmez misen ol vaşl AE₁, T₂ bilmez misen vaşl içre İ, Ü₅.

1. Yahma cânüm nâle-i bi-ihtiyârumdan şahın
Tökme kanum âb-i çeşm-i eşk-bârumdan şahın
2. Şu virür her şubh-dem göz yaşı tiğ-i âhuma
Çoğ meni incitme tiğ-i âb-dârumdan şahın
3. Cevr odı yahdı meni yanumda durma ey göñül
Bir dutuşmış âteşem kurb ü civârumdan şahın
4. Ten evinden rahtuñi cehd eyle ey can daşra çek
Âfet-i seyl-i sirişk-i bi-karârumdan şahın
5. Gerçi bir hâk-i rehem kimse meni almaz göze
Çoğ hakâretle nazar kılma gubârumdan şahın
6. Gelme kabrüm üzre ey ışık içre men tek ölmeyen
Ta'ne daşdur saña seng-i mezârumdan şahın
7. Şâh-i mülk-i miñnetem hayl ü sipâhum derd ü gam
Hayl-i bi-hadd ü sipâh-i bi-şümârumdan şahın
8. Ey Fuzûlî hânsı mahbûbı ki sevseñ rahmi var
Kıl hazer ancak menüm bi-rahm yârumdan şahın

² göz yaşı: hur-şid Ü₁, V.

³ Cevr: Işk DTC₄/ yanumda: çevremde DTC₃, DTC₁₁, Ü₈/ Bir: Hoş H/ göñül: refik DTC₄, I, Ü₈/ âteşem: oddurur Re.

⁴ can: dil Re.

⁷ hayl ü: hayl-i M, MM, Ü₁₁.

⁸ ki sevseñ: severseñ AE₉, B, DTC₃, T, Ü₈ ki seyduñ Aba, Ba, L ki dîrsen Ü₄ ki görseñ F₂/ rahmi: vechi DTC₁.

1. Görüp mühlük menüm çevremde baħr-i 'ışk tuġyānın
Kaçup bir daġa çıkmıř Kūh-ken kurtarmaġa cānım
2. Bırakmış itlerine pāre pāre gönlümi ol meh
Üleşdürmüş keşup erbāb-i istihkākā kurbānım
3. Menüm çāk-i giribānum görüb 'ayb eylemez ol kim.
Görtür ser-mest çıhdukça anuñ çāk-i giribānım
4. Göñül gam hem-demidür kanın ey göz merdümü içme
Bilürsen kana kandur gam saña koymaz anuñ kanın
5. Gözüñ kim gūše-i mihrāb dutmuř dīn kılur yağmā
Bu mülküñ itmek olmaz fark kāfirden müselmānım
6. Gözüñ merdümleşi çoħdan kılurlar da'vi-i 'ıřkuñ
Ne hācet yařların řormak aňarlar Nūh tūfānım
7. Fuzūlī çekme yāruñ oħların her lāhza yāreñden
Saña mı kaldı çekmek her zaman bir yār hicrānım

¹ Görüb: Görüñ Ba/ çevremde: yanumda DTC₄/ baħr-i: Mecnun AE₅, baħrı AE₉/ 'ışk: eşk AE₁, N/ çıkmış: çekmiş DTC₃ düşmüş D çıkdı Aba₂, AE₁, AE₂, AE₄, AE₆, AE₉, B, C, Ç, DTC₁, DTC₇, F₁, H, L, Li, M, Ma, MM, Re, T, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁.

² itlerine pāre pāre: pāre pāre itlerine AE₉, DTC₇, M, R/ gönlümi: baġrumı AE₁, AE₂, M₃/ Üleşdürmüş: Ulaşdurmuş AE₆, DTC₃.

³ 'ayb: men' D, M₂, N, T₁/ çıhdukça: çıhdukda DTC₃, T₂/anuñ: senüñ D.

⁴ içme: dökme B, L, Ü₁.

⁵ Gözüñ: Görüñ DTC₅, T/ mihrāb dutmuş: mihrāba düşmüş Ü₁ mihrābı: durmuş Ç/ dutmuş dīn: dutmuş dīl DTC₅ dutmuşdur İ/ kılur: kılub Re.

⁶ kılurlar: kılurdı DTC₃/ yařların: yařları KR₂/ řormak: řormañ DTC₇/ aňarlar: diyerler AE₉ aña ya F₂, H, KR₂, Li, MM, T₂ aňalar K, Ü₆ bilürler Ü₁ görübdür C, Ma aña řor T₁.

⁷ yāruñ: yayuñ H/ yāreñden: sineñden DTC₄ yanumdan D yanından M₂.

1. Kırutmuş gâlibâ şevk odı Ferhâd'ıñ gözi yaşın
Ki ger ahsaydı lâ'l eylerdi bî-şek Bî-sütun daşın
2. Belâ yolında gavgâya kaçan men tek dözer Mecnûn
Kaçan olmaz duran tek yeğ bilür her kimse yoldaşın
3. Dimeñ göz yaşı ile def' olur 'ışk âteşi tenden
Bu od her yire düşse fark kılmaz kurusın yaşın
4. Beyân-i 'ışk besdür levh-i ruhsârumda hûn-i dil
Beşâret ehline zâhir kılur her naşş nakkâşın
5. Fuzûlî bâde-hârı düzağî dir halk hayrânem
Ki Hâk niçün şalubdur cennete meyhâne evbâşın

¹ 1. mısra: Kırutmuş gâlibâ kim şevk Ferhâd'ıñ gözi yaşın M/şevk: 'ışk E, İ, Ü, / Ki ger: Eger AE₉, Ç, DTC₇, T/ bî-şek: elbêt Ç, M.

² 1. mısra: Belâ yolında gavgâya menüm tek dözemez Mecnûn AE₅/ gavgâya: hicrâna F₂/ dözer: döyer AE₁, DTC₁, KR₁, M, M₃, Re, T, T₂, Ü₃, Ü₅, V/ olmaz: olur M/ bilür: bulur H, Tr.

³ def': ref' DTC₃, KR₁, L, Ü₃/ tenden: tende AE₅, AE₆, Ba, DTC₃, DTC₅, DTC₇, E, R, Tr dilden AE₁ bende DTC₃, T₁ benden Ü₅, Ü₁₁.

⁴ Bu: Bir İ, P, Ü₃/ yire: yirde AE₃, DTC₂, DTC₃, DTC₇ kanda Ü₅/ kılmaz: itmez M, P, Re/ kurusın: kuruğan F₁, Ü₁₁.

⁵ 'ışk besdür: 'ışk olubdur Ü₃/ Beşâret: Başîret Re, Ü₅, Ü₆, Ü₁₁/ zâhir kılur: mağfî değül AE₆/ kılur her: kılubdur B kılurlar AE₃.

⁶ cennete: mescide DTC₄.

1. Ele alur gezicek ol gül-i ra'nâ eteğin
Vehm ider kim duta bir 'aşık-i şeydâ eteğin
2. Bildi kim hâk-i reh oldum eteğin dutmak için
Götürür düşmeğe koymaz yire 'amdâ eteğin
3. Dâdlar kılmağa ol kâfir elinden giceler
Çıhar âhum göge tâ duta Mesihâ eteğin
4. Şâmlar kanlu yaşum mevcine elbette değer
Her nice kim götürür çerh-i mu'allâ eteğin
5. Eyle 'uryân gerek âvâre-i şahrâ-yi cünûn
Ki ta'allûk tikenî dutmaya kaç'â eteğin
6. Rind hâk olsa daği dürd-i hum-i bâde olur
Ne ise koymaz elinden mey-i şahbâ eteğin
7. Güller açıldı Fuzûlî yahalar çâk idüben
Gel dutalum mey ü maḥbûb ile şahrâ eteğin

¹ gezicek: göricek AE₃, AE₈, B, D, DTC₂, DTC₃, F₂, H, Li, M₃, Ü₉.
yürüğeç AE₁, Ma geçicek AE₉/ ol: şol AE₁ bir R/ gül-i: büt-i A, AE₄/
ider kim: eyle ki Ü₅ idüb kim D.

² 1. mısra: Bildi kim hâk-i reh oldum ayağın öpmek için Ba Bildi hâk-i
rehi oldum eteğin dutmak için DTC₃ Bildi kim hâk-i rehi oldum etek dut-
mağ için DTC₃ Bildi hâk-i reh oluram eteğin dutmak için P/ Götürür:
Götürüb İ, Ü₅/ düşmeğe: dikmeğe F₁, Ü₁₆, Ü₁₁.

³ Dâdlar kılmağa: Âh âh itmeğe Ü₉ Dâdlar geçmeğe Ü₁ Dâdlar çek-
meğe Ü₈/ kâfir: zalim DTC₄/ göge: gice Ü₁.

⁴ elbette değer: leb-teşne olur P.

⁵ koymaz: koyma Ba, DTC₃, DTC₄.

⁷ idüben: oluban D oldu M, Ü₅ iderin AE₃/ Gel dutalum: Dutalum bir
R/ mey ü maḥbûb: mey ü ma'sûk Ba, DTC₃ mey-i maḥbûb AE₃, Ç, DTC₃,
T, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁.

1. Şun¹ mi'mârî yapan² sâ'atde gerdun mahzenin
Dûd-i âhum çıhmağa açmış kevâkib revzenin
2. Gün batub ılduz çihar şanmañ ki gök dihkânınuñ.
Gice âhum dağıdur gündüz yığılmış hırmenin
3. Göz töker isrâf ile hün-âbe lâ'lin güyyâ
Kim ciğer dağında ol lâ'lüñ bulubdur ma'denin.
4. Dözmek olmaz tığ-i bî-dâdına şirin-lebleriñ
Ger felek Ferhâd veş daş itse 'uşşâkuñ tenin
5. Şubh veş çâk it Fuzûlî pîrehen 'ışk içre kim
Bilmeye kimse giribânından anuñ dâmenin

¹ Şun¹: 'İşk AE₁, B, M₃ Şubh E/ yapan: yapar AE₄, AE₅, AE₆, D₂, Da, DTC₂, H, KR₂, Li, M₂, M₃, MM, P, T₂ yasar A, Aba, AE₂, AE₃, Ba₂, C, DTC₁, DTC₃, DTC₄, F₁, F₂, İ, KR₁, R, T, T₁, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₁₀, Ü₁₁, V başar Ü₅/ açmış: itmiş AE₁, AE₅, F₁, H, Li, M₃, MM, Ü₄, Ü₁₁, V dutmuş B, Ç, DTC₁, Ü₃.

² batub: yatub AE₃/ ılduz: encüm M₃/ şanmañ ki gök dihkânınuñ: şanma ki gök dihkânınuñ A dîmen ki gök dihkânınuñ M₂, Ü₆/ yığılmış: yığılan AE₁, AE₄, AE₆, KR₂, M, M₃, Re, T, Ü₆, V yığılgan B, Ç, F₁, T₂, Ü₃ yıkılmış DTC₃, İ yakılmış AE₃ yakılan AE₅.

³ töker: töküb Ç/ lâ'lin: lâ'li Aba, AE₂, AE₅, H, Li, M₃, V lâ' AE₀, F₂, KR₂, MM/ güyyâ: gâlibâ Da.

⁴ Dözmek: Döymek A, AE₁, AE₂, AE₃, B, Ba, C, Da, DTC₁, F₁, F₂, H, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₃, MM, Re, T, T₁, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, V Doymak D, Ü₁₁. Toymak P/ şirin-lebleriñ: ol şirin-lebüñ H, M/ daş: dağ M₃, Ü₄/ itse: ide Re.

⁵ veş: tek DTC₁, İ/ giribânından: giribânıñdan DTC₃.

1. Görmesem her göz açanda ol gül-i ra'nâ yüzün
Göz yumunca eşk-i gül-günüm dutar dünyâ yüzün
2. Gerçi kâfirsen saña ey büt yeter ol ecr kim
Rağbetüñ büt-hāneden dönderdi miñ tersâ yüzün
3. Perde-i çeşmümde nakd-i cevher-i tiğüñ senüñ
Mevce beñzer kim duta tahrik ile deryâ yüzün
4. Olma ey şahrâ-nişin gâfil degül her şu serâb
Mevc-i eşk-i germ-i Mecnun'dur dutan şahrâ yüzün
5. Yâd-i ruhsâriyle ol mâhuñ gözüm kan yaş töker
Her gören sâ'atde hur-şid-i cihân-ârâ yüzün
6. Nâz idüp dönderme ey bi-derd yüz ⁵⁵uşakdan
Munca hem gösterme fakr ehline istignâ yüzün
7. Ey Fuzûlî dūd-i âhum tire eyler 'âlemi ışk ehline
Görmesem bir lâhza ol mâh-i melek-simâ yüzün

¹ Görmesem: Görmüşem KR₂/ göz: gün Ba, Ü₁/ açanda: açınca H/
dünâ; deryâ DTC₂, H, İ şahrâ DTC₃, DTC₇.

² büt: gül AE₃/ ol: bu DTC₁, F₂, Ü₃, Ü₈/ büt-hāneden: méy-hāneden
AE₆, DTC₂, DTC₃, Li, M₁, MM, P, T₂, Tr/ miñ: yüz Ü₈.

³ Perde-i: Sâgar-i F₂/ duta: dutar AE₂, AE₆, C, DTC₁, DTC₃, F₂,
KR₁, P, T₂.

⁴ degül: görüb DTC₂/ şu: yan AE₁, DTC₃, İ, M₃/ serâb : şarâb DTC₁,
DTC₄/ germ-i : çeşm-i AE₁, AE₂, AE₅, AE₉, B, Ç, F₁, F₂, H, KR₁, KR₂,
Li, M₃, MM, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V.

⁵ töker: dolar A, DTC₃, DTC₆, DTC₇ döküb DTC₂, L, MM/ gören:
gün her AE₁.

⁶ ey: sen Ü₈/ hem: bes DTC₂ kim Ç, DTC₃, Ü₁₁/ fakr: ⁵⁵ışk AE₃, AE₆,
AE₉, Ba, D, Da, DTC₂, DTC₄, DTC₇, R, Tr, Ü₁ kahr M₂/ fakr ehline:
ehl-i fakra M.

⁷ dūd-i: derd-i Li/ eyler: itmiş F₁, KR₂, Ü₁₀, Ü₁₁ itdi DTC₃/ Görme-
sem: Görmüşem KR₂, P/ bir: her DTC₂, DTC₃, P, R, Tr.

1. Bezm-i 'ışk içre sirişkündür şarâb-i lâle-gün
Kıldı gam kaddüm büküb cām-i şarābum ser-nigün
2. Her taraf pür hün eliflerdür çekilmiş göksüme
Ya hevâdan mevc urur bağrumdaki deryâ-yi hün
3. Arturur eyyâm-i hicrānuñ sirişküm hiddetin
Müddet-i eyyām mey keyfiyyetin eyler füzün
4. Mesken itmiş yâr mâr-i zülfi çeşmüm rahnesin
Pend virmeñ kim anı andan çıharmaz miñ füsün
5. Kaş'-i ülfet gâlibâ düşvârdur kim eylemiş
Naş'-i Şirîn ile Ferhād'ı muşayyed Bî-sütün
6. Rişte-i cân eyledüm peyvend târ-i zülfüne
Âh kim çekmekde imdād eylemez baht-i zebün
7. Ey Füzûlî men melâmet gevherinüñ genciyem
Ejdehâdur kim yatur çevremde zencir-i cünün

¹ içre: içün F₂/ sirişkündür şarâb-i: şarābumdur sirişk-i AE₈, DTC₂, DTC₅, İ, K, T, T₂/ gam: ham AE₆, B, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, H, L, Li, M, Ma, MM, P, Tr, Ü₂, Ü₆/ büküb: bu gün Ü₉, çeküb D.

² pür hün: hünin Ü₅/ eliflerdür: elifler mi AE₃/ göksüme: sineme AE₄, L, M₂, Ü₉/ urur: urar AE₃ urub Ü₅ uran İ, L/ bağrumdaki: göksümdeki Ç, M₂, Ü₃ bağrumdaki Ü₄.

³ hiddetin: vahdetin A, AE₃, Ç, DTC₂, DTC₃, K/ Müddet-i: Lezzet-i İ.

⁴ itmiş: itdi Ü₅/ yâr mâr-i zülfi: yâr târ-i zülfi Ba, DTC₂, Ü₆ târ mâr-i zülfi R, T, Tr, Ü₁ târ ü mâr zülfi B târ-i zülfi yâr M₃ mâr-i zülfi yâr AE₁, AE₃ yâr zülfi yine Re/ çeşmüm: gönlüm AE₉, B cismüm DTC₇/ rahnesin: perdesin İ.

⁵ düşvârdur: düşvâr imiş Ü₄.

⁶ eyledüm: eyleyem F₂/ târ-i: bâr-i A/ çekmekde: çekmeğe R/ eylemez: itmedi DTC₄.

1. Tâ sirişk-i dîde-i Ferhâd'ı gördi lâle-gün
Çeşmeler şuyını gözden şaldı Kûh-i Bî-sütûn
2. Tâ 'alem kaldırdı âh-i âteşinüm şerm idüb
Kıldı hur-şidûn felek zerrin livâsın ser-nigün
3. Daş bağırlu olmasaydı Bîsütun Ferhâd için
Şu yirine gözlerinden ahıdurdı seyl-i hün
4. Ey gören miñ dağ ile şabr ü şebâtum eyleme
Nisbetüm Ferhâd'a kim bir dağ ile olmuş zebün
5. Kuş yuvası şanma kim ser-geşte Mecnun başına
Hâr ü has cem' eylemiş gird-âb-i deryâ-yi cünûn
6. Tâ görindi şafha-i hüsnünde hattıñ reşkden
Daşa çaldı âf-tâbuñ sâde levhın çerh-i dūn
7. Ey Fuzûlî hâk-i kûy-i yâre yetdüm hanı Hızır
Kim virem kâmun olam Âb-i Hayât'a reh-nümûn

¹ gördi: itdi H/ şaldı: tökdi DTC₅ dökdi M.

² şerm: şerh AE₉, Ma vehm DTC₅/ hur-şidûn: hur-şid-i V/ livâsın ser-nigün: libâs-i nîl-gün AE₁, C, D, F₁, H, L, Li, M₃, MM, Ü₃, Ü₄, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V külâhın ser-nigün AE₂ libâsın ser-nigün Ü₅ livâsın nîl-gün AE₆, KR₁ libâsın nîl - gün T₂.

³ Şu: Her Ü₁₁ /ahıdurdı: ahar idi A/ seyl-i: cüy-i DTC₅.

⁴ eyleme: itme 'ayb P/ olmuş: oldı F₂ bolmuş Ba.

⁶ görindi: görende D, M/ hattıñ reşkden: reşkenden dañı AE₃/ âf-tâbuñ: âf-tâb-i AE₆, K âf-tâbm AE₉.

⁷ hâk-i kûy-i: hâk-i pây-i AE₆, KR₂/ yetdüm: yetdün D/ hanı Hızır: Hızır veş AE₃ /virem: virüb DTC₁/ kâmun: kâmun AE₃, Ü₁₀.

1. Toprağdan götür meni ey eşk-i lâle-gün
Başumdan itme sāyeñi kem ey habāb-i hūn
2. İl ta'nesinden isterem ol kūya gitmeyem
Öz ihtiyārum ile meni koyma ey cūnūn
3. Teskin bulur ciğerde harāret sirīşk ile
Sūz-i dil ile sinede rāhat olur fūzūn
4. Ey hūn-i didē kesme ciğerden ta'allūkuñ
Mihruñ şavutma sineden ey āteş-i derūn
5. Bir gün bize sa'ādet-i vaşl itmedūñ naşib
Bizden götür nuhūsetūñ ey tāli'-i zebūn
6. Ol gamze hancerine bir uğratmadūñ bizi
Kes bizden āšnālguñ ey baht-i vāj-gūn
7. Ey çerh kıl Fuzūlī'nūñ āhından ihtirāz
Kim bir gün itmeye yedi tākuñ ser-nigūn

¹ meni: bizi AE₁/ başumdan: başumda Li.

² ta'nesinden: ta'nesiyle DTC₅ / gitmeyem : varmayam Ba, DTC₅, T₁
gitmesem R/ koyma ey: koymadı AE₆, P.

³ bulur: bulub AE₆ olur Ū₅/ rāhat olur: derd olmasa Ba.

⁴ kesme: çekme A/ ta'allūkuñ: harāretūñ DTC₁/ şavutma: şovutma Ç
şoğutma F₂/ sineden: sinede A, Abā, AE₆, İ, KR₂, Re, Ū₆, Ū₃/ āteş-i derūn:
eşk-i pūr-fūsūn DTC₂ āteşin derūn P.

⁵ naşib: dirig KR₂, Ma.

⁶ hancerine: oğlarına (اوغلار)R/ uğratmadūñ: ufratmadūñ AE₃/ āş-
nālguñ: āšnālğı Re/ baht-i: eşk-i F₂.

⁷ Kim: Tā Re/ itmeye: itmesün B/ tākuñ: kubbeyi Ū₁₀.

1. Döst bi-pervā felek bī-raḥīm devrān bī-sükūn
Derd çoḥ hem-derd yoḥ düşmen kavī tālī zebūn
2. Sāye-i ümmīd zā'il āf-tāb-i şevk germ *a fitāb-i*
Rütbe-i idbār 'ālī pāye-i tedbir dün
3. 'Aql dün-himmet şadā-yi 'ta'ne yir yirden bülend *ta'n*
Baḥt kem-şefkat belā-yi 'ışk gün günden füzūn
4. Men garīb ü rāh-i mülk-i vaşl pür teşviş ü mekr
Men ḥarif-i sāde-levḥ ü dehr pür naḫş-i füsūn
5. Her sehī-kaḍ cilvesi bir seyl-i tūfān-i belā
Her hilāl-ebrū kaşī bir ser-ḥaṭ-i meşk-i cünūn
6. Yilde berg-i lāle tek temkīn-i dāniş bī-şebāt
Şuda 'aks-i serv tek te'sir-i devlet vāj-gün
7. Ser-ḥad-i maṭlūb pür-miḥnet ṭarīk-i imtiḥān
Menzil-i maḫşūd pür-āşib rāh-i āzmūn
8. Şāhid-i maḫşād nevā-yi çeng tek perde-nişin
Sāgar-i 'işret ḥabāb-i şāf-i şahbā tek nigūn *sāf*
9. Tefriḳa ḥāşıl ṭarīk-i mülk-i cem'iyet maḫūf
Ah bilmen n'eyleyem yoḥ bir muvāfiḳ reh-nümūn
10. Çihre-i zerdin Fużūlī'nūñ dutubdur eşk-i āl
Gör aña ne rengler geçmiş sipihr-i nıl-gün

1 bi-raḥīm: pür vehm D/ bī-sükūn: ser-nigūn B, Li, R/ düşmen: miḥnet Ü₁₁.
 2 şevk germ: germ-rev DTC₂/ tedbir: ikbāl AE₆, DTC₄.
 3 ta'ne: ta'n Ü₆.
 4 füsūn: fūnūn DTC₁, M₃, Ma, V.
 5 cilvesi: kāmēti Ü₁₀.
 6 Yilde: Yirde R/ temkīn-i: temkīn ü AE₃, AE₅, Ba, C, Da, DTC₁, F₂, M₃, P, T, Ü₁, Ü₁₁/ dāniş: āteş MM, T₂.
 7 maṭlūb: maṭlūba Aba, AE₃, Ba, Da, DTC₅, K, R, Tr den başka bütün yazmalar/ pür miḥnet ṭarīk-i: bir miḥnet-serā-yi DTC₅/ maḫşūd: maḫ-

Bu gazel Fuzulî'nin
olmadı. (cen. 811-198)
233
CCXXXIII*

1. Şubh-dem gül-zâr içinde çaldı bûlbûl erğanûn
يا ايها العشاق قوموا انكم لا تسمعون
2. Ergavan dutdı piyâle nesteren doldurdu cām
Mutribā çal nağme-i المستغفرون يا ايها المستغفرون
3. Her görenler hüsn-i haţtuñ oñı şad-âferin
لابشي أحسنوا إلا قليلا تشكرون
4. Gözlerüñ ser-hôş olanda bâde-i pür-hûn içer
Zîr-i lebde çağırşur sâkı يحرزون ولا هم
5. Sen Fuzulî yar yolında can virürsen 'âkıbet
Eşidenler diyeler انا اليه راجعون

şûda Aba, AE₃, Ba, Da, DTC₅, K, Tr den başka bütün yazmialar/ âsib: âsib ü Aba, AE₃, Ba.

* şâf-i: cām-i B, DTC₃, M₃/ tek nigûn: ser-nigûn DTC₄.

¹⁰ rengler geçmiş: reng geçmişdür AE₃, DTC₅ rengler kılınmış AE₅, M₂, Ü₆ rengler geçdi T, Ü₄ rengler virmiş Aba rengler tökmüş H rengler çekmiş T₁, Ü₈/ nîl-gûn: lâl-gûn İ ser-nigûn P/ 2. mısra: Bi-'aynîh her kaṭre eşkümdür baña gird-âb-i hûn DTC₄.

* Bu gazel B'den alınmıştır; diğer yazmalarda yoktur.

1. Arapça mısra: Ey, âşıkdar kalkın: Siz onu duymuyor musunuz?

2. Arapça cümle: Ey, (içkiye) tövbe edenler!

3. Arapça mısra: Çok az bir şey de verseniz biz yine size teşekkür ederiz.

4. Arapça cümle: Ve onlar üzüntü duymazlar. Süre: 2 (Bakara), âyet: 38, 62, 112 v. b.

5. Arapça cümle: Biz (yine) O'na döneceğiz. Süre: 2 (Bakara), âyet: 156.

1. Bār-i miḥnetden nihāl-i kâmetüñ ḥam olmasun-
Başumuzdan sāye-i serv-ḳadüñ kem olmasun
2. Görmesem ruḥsār ü ḳadd ü çeşm ü lâ'lüñ dem-be-dem
'Ömr bir ān bir zeman bir lâḥza bir dem olmasun
3. Gerd-i rāhuñ 'azm-i gerdün itdi kim bu ḳadr ile
Şöhre-i 'ālem hemin 'İsī-i Meryem olmasun
4. İltimāş itdüm şabādan tütüyā çekdürmeğe
Ağlama ey göz gubār-i der-gehi nem olmasun
5. Sen tek āfet geldüñ bilmişdi kim Ḥāk'dan melek
İltimāş eylerdi kim 'ālemde ādem olmasun
6. Dir imiş zāhid ki olmak 'aybdür rüsvā-yi 'ışk
Bu sözi-fāş itmesün rüsvā-yi 'ālem olmasun
7. Ey Fuzūli zevk-i derd-i 'ışka noksan hayfdur
İhtiyāt it penbe-i dāğunda merhem olmasun

¹ Bār-i: Yār Ç, T₂, Ü₁₁/ olmasun: bolmasun AE₃, AE₄, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, M₂, T₁, Tr, Ü₁, Ü₆/ Başumuzdan: Başumuzā H.

² ḳadd ü: ḳaddüñ Aba lâ'l ü A, DTC₁, KR₁, P/ lâ'lüñ: ḡamzeñ A, DTC₁, KR₁, P/ dem-be-dem: olmasa DTC₁/ bir an: vıran A bu gün KR₁, P bir gün Ba, D, DTC₂, L, Tr bir ay DTC₃/ zeman: nefes AE₁, AE₄, B, C, Ç, DTC₁, F₂, H, KR₂, L, Li, M, M₂, M₃, Ma, MM, T, T₂, Ü₄, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁, V.

³ rāhuñ: rāhum F₂/ itdi kim: eyledi AE₃/ 'İsī-i Meryem: 'İsī vü Meryem Aba, AE₆, AE₉, P 'İsī'bnī Meryem Re.

⁴ itdüm: itme A/ gubār-i: gubārī Aba, AE₉, C, Ma/ nem: yem Li/ çekdürmeğe: çek 'aynuma Re çekdürmeği T/ gubār-i: ki ḥāk-i Re.

⁵ I. mısra: Sen tek Ādem geldüñ dünyāya bilmişdi melek R/ bilmişdi kim: bilmiş idi AE₆/ Ḥāk'dan: ḳoḳdan A ḡokden AE₉/ 'ālemde: bir-dāḡi KR₂.

⁶ 'ışk: ḥalk AE₉, Ç, F₁, Li, Ü₁, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁/ itmesün: iştmesün Ç.

⁷ zevk-i derd-i: zevk derdi AE₃/ 'ışka: 'ışk AE₃, M 'ışkda Li/ penbe-i dāğunda: kim ḡönül dāğunda Ç, DTC₁ penbe-i dāğında H.

1. Cem' gönlüñ devr cevrenden perişân olmasun
Çerh fermānuñla gezmekden peşimān olmasun
2. Yir işi gök cünbişi re'yüñle bir dem olmasa
Yeddi iklim ü dokuz gerdün-i gerdān olmasun
3. Bir binādūr devletüñ olmuş penāh-i hāş ü 'ām
Ol binā-yā Rab cihān olduğça vīrān olmasun
4. Kılmasa 'ālem murāduñca medār olsun harāb
Olmasa devrān senüñ re'yüñce devrān olmasun
5. Çizginürken dōstlar kāmınca fermānuñda çerh
Hākim-i takdirden tağyir-i fermān olmasun
6. Tābi' olsun cümle-i 'ālem senüñ fermanuñla *tağyire*
Cümle-i 'ālemde senden gayrı sultān olmasun
7. Lāhza lāhza gül-şen-i medhūñde güyā olmasa
Bülbül-i nuṭkī Fuzūlī'nüñ hoş-elhān olmasun

¹ devr: dehr KR₂/cevrenden:cevrende DTC₅/fermānuñla: fermānuñda Ç, M/ gezmekden: dönmekden DTC₅, V.

² gök: kim Ç/ cünbişi: gerdişi D, DTC₄/ bir: her F₂, T, T₂, Ü₈/olmasa: dolmasa DTC₄, Ü₈/ Yeddi: Heft A, AE₃, AE₉, Ba, D, Da, DTC₃, DTC₅, DTC₇, F₂, K, P, R, T, T₁/ iklim ü: eflāk ü AE₁ /dokuz: sekiz D/ gerdün-i: gerdūna R.

³ olduğça: durduğça Ç, F₂, KR₁.

⁴ Kılmasa: Kılmasun Ba/'ālem: devran DTC₂, İ, Ü₅/ Olmasa: Dön-mese DTC₄, T₁, Tr İtmese Ü₆ Dönmeye DTC₃/ re'yüñce: re'yüñle AE₈, AE₉, DTC₁, F₁, İ, K, KR₁, M₂, M₃, Ü₁₀.

⁵ Çizginürken: Çevrilürken AE₄ Çizginürse DTC₄/kāmınca: kāmında İ/fermānuñda: devrānuñda DTC₆, İ fermānuñla AE₄, T₁/ tağyir-i: tağyire DTC₇, F₁, M₂, M₃, T, T₁, T₂, Ü₂, Ü₆, Ü₁₀ dan başka bütün yazmalar.

⁶ olsun: iken DTC₅/ cümle-i 'ālem: cümle 'ālemler AE₃, L, MM/ gayrı: gayr Da, DTC₃, T₁, Ü₁ özge Ma, Tr.

⁷ medhūñde: 'ömrüñde İ, Ü₅ /Bülbül-i: Bülbülü AE₂, AE₄, AE₅, DTC₇, KR₂/ nuṭkī: ṭab'ı P/ Fuzūlī'nüñ: Fuzūlī tek Ü₁₁.

236
CCXXXVI

1. Eger çıhsaydı derdüñi cismden dirdüm ki candur bu
Ne hâcet derdüñi yeğdür dimek candan 'ayandur bu
2. Dem-â-dem hüblar cevriyle artar lezzeti 'ışkuñ
Yamandır bu ki tahkik itmedin dirler yamandır bu
3. Hâdengi sâyesinde hoş geçür evkâtuñ ey dil
Ki gül-zâr-i hayâtuñ zîneti serv-i revandur bu
4. Dutuşdum âteş-i dilden ciğer kanına garğ oldum
Egerçi bir şerâre oddür ol bir katre kandur bu
5. Cihâna kadduñ ile kâkülünden fitneler düşmüş
Kıyâmet ibtidâsı fitne-i âhîr zemandur bu
6. Didiler bi-haberler bâğ-i cennet küyuña beñzer
Haber virdi maña andan gelen âdem yalandur bu
7. Fuzûlî kıldı feryâd ü figânım tîre gerdün
Henüz ol mâh şormaz kim ne feryâd ü figandur bu

¹ candur: kandur AE₄, M₃/ lezzeti 'ışkuñ: lezzet-i 'ışkuñ Aba, AE₆, B, Ç, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, F₁, H, KR₂, M, MM, T₁, T₂, Tr, Ü₃, Ü₈, Ü₁₁ lezzet-i 'ışkuñ D, K, T, Ü₁/ dirler: diyer KR₂.

³ hayâtuñ: cihânuñ AE₃, AE₆, DTC₂, Li, M₃, MM, Ü₁ cinânuñ AE₁, B, D, L, M₃, Tr, Ü₆ /zîneti: revnâkı DTC₁.

⁴ Dutuşdum: Dutuşmuş D/ kanına: kaniyle AE₆, Ç, DTC₁, Li, MM, T, T₂, Tr, Ü₄, Ü₅, Ü₈.

⁵ Cihâna: Cihanda AE₆, M₃, Ü₆/ ile: üzre DTC₁, DTC₂, DTC₃, H, Ü₄/ fitneler: rahûneler M₂.

⁶ bi-haberler: niceler kim DTC₅.

⁷ figânım: figânıñ D, DTC₂, DTC₅, F₁, L, M, Ü₁₁.

1. Gör sirişküm şeb-i hicran dime kim kândur bu
Zerre zerre şerer-i âteş-i hicrândur bu
2. Şanmañuz kanlu döğün sine delüb baş çekmiş
Şu'le-i âteş-i âh-i dil-i sūzandur bu
3. Kesme ümmîd göñül başına çizginmekden
Ola nâ-geh düşe fırsat ele devrandur bu
4. Dem-be-dem cânımı ey derd ü belâ incitmeñ
Lûtf idüñ bir iki dem kim size mihmandur bu
5. Ne yañarsan oñuñ ey âteş-i dil vaşl günü
Bize hicran gicesi şem'-i şeb-istandur bu
6. Göñül ister ala bir bû ser-i zülfünden lik
Virmedin can diler almak şanur âsandur bu
7. Dün dimişsen ki Fuzûlî maña kurbân olsun
Saña kurbân olayum yine ne ihsandur bu

¹ sirişküm: sirişk-i DTC₃/ şeb-i: dem-i Ü₅/ hicran dime kim: hecrüñ dime kim KR₂ hicrânâ dime A hicranda dime M₃/ Zerre zerre: Katre katre- AE₃/ hicrandur: pinhandur AE₃.

² döğün: döğüb L دوكن AE₂, AE₃, B, Ç, D, DTC₃, DTC₄, F₁, F₂ توكن AE₅, AE₆, Ü₅ دوكن Ü₆/ sine delüb baş çekmiş: sine-i mecrûha dönüb N/ âteş-i: âteş ü DTC₃, C, Ma, R, Tr/ âh-i: âh ü Aba, AE₆, DTC₅, E.

³ nâ geh: tâ ki AE₃/ çizginmekden: çevrinmekden AE₄, DTC₄ çizginmekden E/ elc: döne DTC₃ hele M.

⁴ derd ü belâ: kanlu sirişk Ma derd-i belâ Ü₅/ Lûtf: Rahm DTC₂/ iki: nice DTC₅/ dem: gün Ç, D, DTC₁, DTC₃, KR₂, M, MM, T/ size: bize Ü₆.

⁵ âteş-i dil: didelerüm B/ vaşl: hecr A.

⁶ 1. mısra: Göñül ister ala bir büse lebünden lîkin Aba/ ala bir bû ser-i: ki ala bû ser-i B, M₃ ala bir büse-i AE₃, DTC₄ ala bir büy ser-i Ü₆ ala bir mü ser-i Ü₃, Ü₁₀/ lik: anuñ P/ can diler: cân ü dil DTC₂, Tr cân-olur Ü₃.

⁷ Dimişsen ki: Dimişdüñ ki AE₃, AE₆, DTC₅, İ/ yine ne: kim yine Ü₂ dañi ne B, M₃.

1. Nihâl-i derddür Mecnûn yir itmiş säyesin âhû
Başında kuş yuvası, börk, ayâğında selâsil şu

berq

2. Maña. Zâl-i felek çekdürdi ol müy-miyan cevrin müy-i miyân
Görün bir târ-i müyi nice ejder itmiş ol cādū

3. Olur meyl-i dil efzun âsitānuñ daşına her dem
Egerçi resmdür yaşduqdan ikrah eylemek şayru

4. Terahhüm kıl bükülmüş kaddüme vehm eyle âhumdan
Şahın çıhmaya nâ-geh yaydan ol oh ey kemân-ebrû

5. Nedür didüm ruh-i şâfuñda 'aks-i merdüm-i çeşmüm
Didi gelmiş gemiyle Rüm'a deryâ kat' idüb Hindû

6. Kaşuñ yayı firâkımdan hadengün kimi inceldüm
Nice bir çekdürür 'ışkuñ maña zulmin ne gücdür bu

7. Fuzûlî ayru düşdük yârdan şabr itmeğe yir yoh
Düşüb şahrâya efgân idelüm sen ayru men ayru

¹ derddür: derd imiş Aba/ yuvası: kanağı AE₁, AE₂, B, C, DTC₁, F₁, H, KR₁, KR₂, Li, M₃, T, Ü₃, Ü₄, Ü₁₁/ şu: mü AE₈.

² çekdürdi: gösterdi DTC₁, F₁, Ü₁₁/ cevrin: derdin Ç, Ü₃/ bir: ol İ, Ü₃/ itmiş: kılmış AE₄, B, M₃, MM kıldı Ü₈.

³ her: bir B, DTC₁/ dem: gâh M.

⁴ ruh-i şâfuñda: ruh-i âlünde AE₃ ruhuñ devrinde DTC₃, Ü₈ ruh ü lâ'lünde E, Ü₃/ idüb: ider AE₈.

⁵ 1. mısra: Kaşun yayı hadengünden miyānuñ gibi inceldüm Re/ Kaşun: Kaşı KR₂/ zulmin: zulmü AE₃, B, F₁, Ü₃, Ü₁₁.

1. Ramazân oldu çeküb şahid-i mey perdeye rû
Mey için çeng dutub ta'ziye açdı gisû
2. Bildi muṭrib ki nedür hâl götürdi kopuzın
Bezmden çekdi ayağını şurâhî vü sebû
3. Bezm kânûnı bozuldı ne için çeng ile def
Yığılub itmeyeler hâkim eşğinde gülû
4. Ramazân ayı gerek açıla cennet kapısı
Ne revâ kim ola mey-hâne kapısı bağılu
5. Feth-i mey-hâne için ohıyalım Fâtihâ'lar
Ola kim yüzümüze açıla bir bağılu kapu
6. Âf-tâb-i kadeh itmez ramazân ayı tulû'
Ne belâdür bize yâ Rab ne kara gündür bu
7. İntizâr-i mey-i gül-reng ile bayrâm ayına
Baḡa baḡa inecedür gözüümüze kara şu
8. Ramazân oldu budur vehmi Fuzûlî'nün kim
Nice gün içmeye mey zühd ile nâ-geh duta hû

¹ mey: def R/ dutub: çeküb Ü₁₁.

² kopuzın: kopuzı Ç, H, M den başka bütün yazmalar; sâzı H.

³ Bezm kânûnı: Bezm-i kânûn DTC₂, L/ bozuldı: pozuldu AE₄, AE₈, M₃, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀/ ne: nî (ney?) AE₅, DTC₁, DTC₅, E, Li, Ü₁, V mey T₂/ Yığılub: Yığılub DTC₂, DTC₃, F₁, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₆ Ağlayub AE₈, Yığ-layub B, L.

⁴ ayı: oldu A/ gerek: görüñ Li/ revâ kim: revâdur M, Ü₄, Ü₆.

⁵ yüzümüze: üzümüze AE₅ üstümüze Re/ bir: bu Ç, M.

⁶ kara gündür: karañdur Ü₆.

⁷ gül-reng: gül-gün AE₈, AE₉.

⁸ oldu: ayı Ü₁₁/ nâ-geh: tâ kim B tâ ki Re/ 2. mısra: Nice gün içmeye zâhid ile nâ-geh duta hû Ü₉.

1. Bülbul-i dil gül-şen-i ruhsârûn eyler ârzû
Tûti-i can lâ'î-i şekker-bâruñ eyler ârzû
2. Nâme-i kâşîd peyâmiyle hoş olmaz hâtırum
Öz lebünden lehce-i güftârûn eyler ârzû
3. Serv ü gül nezzâresin n'eyler saña hayrân olan
Ârızûñlan kıdd-i hoş-reftârûn eyler ârzû
4. Ârzû eyler ki men tek muttâşıl bîmâr ola
Kim ki vaşl-i nerkis-i bîmârûn eyler-ârzû
5. Hecr bîmârı tenüm bād-i şabādan dem-be-dem
Şihhat için şihhat-i aḥbârûn eyler ârzû
6. Zülmet-i hecrüñde bahmaz şem'e çeşmüm merdümî
Pertev-i ruhsâr-i pür-envârûn eyler ârzû
7. Ârzû-mend-i vişâlüñdür Fuzûlî haste-dil
Vaşluñ ister devlet-i didârûn eyler ârzû

¹ gül-şen-i ruhsârûn: gül-şenî gül-zârûn AE₆.

² Nâme-i: Nâme vü A, Aba, AE₃, AE₉, Ç, DTC₂, DTC₄, F₂, KR₁, Ü, dan başka bütün yazmalar.

³ Serv ü: Serv-i Aba, DTC₅/ kıdd-i: serv-i E.

⁴ ki men tek: benüm tek AE₉/ vaşl-i nerkis-i: lâ'î-i şerbet-i DTC₂.

⁵ bîmârı tenüm: bîmârımı şor D/ dem-be-dem: her gice Ü₈/ Şihhat: Şohbet AE₉/ şihhat-i aḥbârûn: şohbet-i aḥbârûn AE₅, KR₂, T₁, Ü₈ şohbet-i didârûn AE₄, T.

⁶ hecrüñde: bahrûñde KR₁, P hicranda DTC₅.

⁷ vişâlüñdür: cemâlüñdür Ç, DTC₁, KR₁/ haste-dil: haste-rü P, haste-cân D.

1. Göñül tā var elünde cām-i mey tesbihe el urma
Nemāz ehline uyma anlaruñla dırma oturma
2. Eğilüp secdeye şalma ferāğat tācını başdan
Vuzūdan şu sepüp rāhat yuħusun gözden uçurma
3. Şahın pā-māl olursan būriyā tek mescide girme
Ve ger nā-çar girseñ anda minber kimi çoh dırma
4. Müezzīn nālesin alma kulağa düşme teşvīşe
Cehennem kapusun açdurma vā'izden haber şorma
5. Cemā'at izdihāmı mescide şalmuş küdürētler
Küdürēt üzre lūtf-it bir küdürēt sen hem arturma
6. Haṭībīn şanma şādık vā'izüñ kavliyle fi'l itme
İmāmın dutma 'ākıl ihtiyārūñ añā tapşurma
7. Fuzūlī behre vırmez tā'at-i nākış nedür cehdūñ
Kerem kıl zerķi tā'at şüretinde ḥadden aşurma

¹ Göñül: Dilā E/ tā var elünde cām-i mey: seccādeye başma ayak AE₂, Li, M₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀/ anlaruñla: anlar ilen P anlar ile Aba, AE₃, İ, R, Ü₆, Ü₉/durma: durub KR₂, Ü₈.

² Eğilüp: Eğilme Aba/ uçurma: tızdırma A.

³ Ve ger: Eger AE₉, Ü₅.

⁴ nālesin: na'rasın AE₁/alma: koyma Ü₈ durma R/ düşme: girme KR₂.

⁵ Cemā'at izdihāmı: Cemā'atle imāmı AE₉, C, DTC₁, F₂, H, KR₂, L, Li, M₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀/ şalmuş: vırmiş N/ sen hem: dāhi Re.

⁶ vā'izüñ: mescidüñ AE₂, AE₃, C, DTC₁, MM, Re, T, T₁, T₂, Tr, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀ müftinüñ Aba, DTC₁, N sen anuñ E, M/ kavliyle: kavline Aba, AE₁, DTC₃, F₂, M₂, N, T₁, Ü₈, Ü₉/ dutma: şanma T₁, T₂/ 'ākıl: 'ādil DTC₃/ ihtiyārūñ: hem emānet Re.

⁷ zerķi: zerķ u KR₂, Ü₆/ cehdūñ: kaşdūñ L/ şüretinde: şüretini AE₁, şüretin DTC₂, Ü₆.

1. Şu virür her şubh-dem göz yaşı tığ-i-âhuma
Kim tökem kanın sipîhrün şalsa mîhrin mâhuma.
2. Şem'-i ruhsâruñ odı kıldı meni âteş-perest
Çâk-i sinemden temâşâ eyle âteş-gâhuma
3. Tütîyâ tek çeşm-i erbâb-i nazardur menzilüm
Gerçi hâk-i reh-güzârem dîde-i bed-hâhuma
4. Gâh kimi öldürse kanlı tek kaçır menden yaña
Şâh-i derdem ilticâ eyler 'ulüvv-i câhuma
5. Bir fakîrem durmasun kimse maña ta'zîm için
Handa gitsem ey gözüm şu sep gubâr-i râhuma
6. Gâfilem sırr-i leb-i cân-perveründen tâ haţuñ
Kondurubdur gerd mir'ât-i dil-i âgâhuma
7. Ey Fuzûlî yâre dönderdüm yüzüm ağyardan
Haşmu çoğ gördüm şğındum şıdk ile Allâh'uma

¹ göz yaşı: hür-şid V/ tökem: töke Aba, Tr/ kanın sipîhrün: kanın
her kim Ç, M/ şalsa mîhrin: mîhr şalsa B, M₃.

² sinemden: sinemde L, Li, Re, T₁, T₂ göksümünden Ü₈.

³ tek: veş Re/ nazardur: vefâdur Ç, DTC₂, L, Ü₈.

⁴ öldürse: kaşd itse DTC₂/ kanlı tek: cevri ile Ü₄, V ol kaçır Ç, H, Ü₃,
Ü₁₀ ol kaçub KR₂/ kaçır: çıkar Li gelür AE₂, Ç, KR₂, Ü₈, Ü₁₀ /yaña:
baña DTC₃/ ulüvv-i câhuma: benüm der-gâhuma Ü₅.

⁵ gitsem: olsam DTC₅, R, T varsam Ç, M, Ü₈ yetsem T₁.

⁶ tâ: kim Re/ Kondurubdur: Kondarubdur DTC₂, DTC₃, DTC₄,
DCT₇, Ü₈/ mir'ât-i: mir'âtü B, Ç.

⁷ yâre: yârı A/ dönderdüm: dutmazdum Aba/ yüzüm: yüzün A/ şıdk
ile: korğudan Ü₁₀ şevk ile T.

1. Raḥm it ey şeh dil-i derviş çeken âhlara
Ki gedâ âhı eşer eyler ulu şâhlara
2. Mihri yoḡ mählara âh eşer itmez yâ Rab
Vir bir inşâf bu mihri yoḡ olan mählara
3. Kaşların tākma virsem dil-i sūzan ne 'aceb
Resmdür aşıla kândil-nazar-gâhlara
4. Mâ'il-i serv-kadûn vaşına yetmez nişe kim
Baht şâyeste degül himmeti kütâhlara
5. Sâki-i bezm-i cünûn nerkis-i mestüfdür kim
İçtürür bâde-i gâflet dili âgâhlara
6. Baḥma ey dide zenaḥdânına maḥbûbların
Gezme gâfil ḥazer it düşmeyesen çâhlara
7. Ey Fuzûlî vera' chli reh-i mescid dutmuş
Sen reh-i mey-kede dut uyma bu güm-râhlara

¹ şeh: meh KR₁, R/ dil-i : men-i (ben-i) Aba, AE₁, AE₂, AE₃, DTC₁, E₁, F₁, F₂, KR₁, KR₂, L, Li, M, MM, P, Re, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₁₁, V /eşer: zarar Re/ eyler: ider R/ ulu: olur İ, M₃ ten başka bütün yazmalar.

² mählara: mähların DTC₅/ ya Rab: imiş L, MM.

³ tākma: yayma Ü₃/ nazar-gâhlara: güzer-gâhlara Ü₅.

⁴ vaşına: vaşına İ/ yetmez: ırmez AE₁, AE₂, DTC₂, Ü₁. /nişe: nice Aba/ şâyeste: hem-râh AE₁, B, M₃/ himmeti: himmet-i İ, P.

⁵ bezm-i: mest-i A/ cünun: ruḡn DTC₃/ dili: dil-i AE₅, AE₉ dan başka bütün yazmalar.

⁶ Gezme gâfil: Gâfil olma D/ düşmeyesen: düşmeye gör H.

⁷ mey-kede dut: mey-kedede Ü₅.

- (ع) 1. 'Âşık oldum yine bir taze gül-i ra'nāya
Ki şalur āl ile her dem meni yüz gavğāya
- (د) 2. Let urub kâleb-i fersüdemo geh habs kılur
Geh serāsime vü 'uryan birağur şahrāya
- (س) 3. Yüzümüñ kan ile kīmuhtını al itdüm kim
Ālet-i şan'at ola ol büt-i bī-pervāya
- (ب) 4. Bu ne işdür ki bizi iğne kimi inceldüb
Şalur iplik kimi her dem bir uzun sevdāya
- (ا) 5. Ayağın bağlamış āvārelerüñ şan'at ile
Yoñ nihāyet ser-i kūyında gezen şeydāya
- (د) 6. Lâht lâht olmuş iken gamze dīrefşini çeküb
Çäre-sāz olmadı bir gün ten-i gam-fersāya
- (س) 7. Yaña çāk ideni başmak kimi şalur ayağa
Ey Fuzûlî gör anuñ itdüğü istignāya

* Bu gazeldeki beyitlerin ilk mısralarındaki ilk harfler, eski alfabeye göre, bir araya getirilince Ali Bâlî adı meydana çıkmaktadır.

¹ her: bir DTC₄.

² Let: Hıst AE₅ Leb H, P, Ü₅ Mest DTC₁ Muşt V/ kılur: kılub DTC₂/ 'uryan: hayran DTC₅, M₂.

³ Yüzümüñ: Gözüümüñ DTC₆, İ Zahmüümüñ AE₈/ kīmuhtını: kemhā-sını AE₉/ itdüm: 'itdün L/ bī-pervāya: bī-heimtāya F₂.

⁴ Bizi: Beni Ü₁₁/ inceldüb: inceldün H, Tr, Ü₈ inceldür Ü₈ inceldi Da, DTC₃, DTC₅, K/ Şalur: Şalub Tr, Ü₈/ bir uzun: benî yüz Ü₈ bu uzun AE₉.

⁵ bağlamış: bağlayub Ü₅/ ile: ilen Aba, AE₅, AE₆, C, KR₂, L, Li, Ma, P, T₁, T₂, Tr, Ü₁₀, V idüb F₂/ Yoñ nihāyet: Nāzar itmez İ, Ü₅/ gezen: olan AE₂, DTC₅, İ/ şeydāya: rüsvāya DTC₅, P.

⁶ ten-i: ben-i AE₄, AE₆, M, Tr men-i T, T₁₁.

⁷ ideni: olanı İ, Ü₅/ gör: bak Da, F₂, Tr.

1. Yine ol mäh menüm aldı kararum bu gice
Çıhacağdur feleğe nâle vü zârüm bu gice
2. Şem' veş mahrem-i bezm eyledi ol mäh meni
Yanacağdur yine hecr odına varum bu gice
3. Hem vişâli urar od cânuma hem hicrânı
Bir 'aceb şem' ile düşdi ser ü kârüm bu gice
4. Ne dütündür ki çıhar çerhe dil-i zâre meger
Hecr dâğımı urar lâle-izârüm bu gice
5. Şubha şaldı bu gice şem' kimi katlümü hecr
Ola kim şubh gelince gele yârüm bu gice
6. Pâre pâre ciğertüm itlerine nezr olsun
Ol ser-i küya eger düşse güzârüm bu gice

subh-i vişâline 7. Var idi şubh vişâline Fuzûlî ümmîd
Çıhmasa hasret ile cân-i figârüm bu gice

- ¹ nâle vü: nâle-i A, AE₁, AE₂, AE₃, DTC₃, KR₁, Ü₃.
- ² bezm: vaşl R. râz DTC₁/ mäh: yâr C/ Yanacağdur: Yağacağdur (Yağacağdur) AE₂, C, Ü₃/ hecr: 'ışk B, DTC₅.
- ³ urar od: od olur AE₃, L, MM şalur od Aba od urar AE₃, KR₂, M, M₃ koyar od AE₃/ cânuma: cânâ vü V/ şem' ile düşdi: şem'e dütuşdi L.
- ⁴ dil-i zâre meger: dil-i zârümdan AE₃, AE₃/ urar: koyar AE₃, Ü₃.
- ⁵ katlümü: kadlüm AE₁, AE₃/ hecr: yâr Tr ol DTC₅.
- ⁶ küya eger: küyüña ger AE₃.
- ⁷ 1. mısra: Ey Fuzûlî var idi şubh-i vişâline ümmîd A, DTC₇/ Çıhmasa: Çıhmaya AE₂, C, DTC₁, KR₂, Li, Ü₁₀, Ü₁₁, V.

1. Olsaydı mendeki gam Ferhād-i mübtelāde
Bir āh ile virürdi miñ Bisütün'ı bāde
2. Virseydi āh-i Mecnun feryādumuñ şadāsın
Kuş mı karar iderdi başındaki yuvade
3. Ferhād'a zevk-i şüret Mecnün'a seyr-i şahrā
Bir rāhat içre her kim ancak menem belāde
4. Eşk-i revānuma il cem' oldı var ümüdüm
Kim ola vara vara cem'iyetüm ziyāde
5. Geh-gamzeñ içmek ister kanumñ gāh çeşmüñ
Korhım budur ki nā-geh kanlar ola arade
6. Ser-verlik ister iseñ üftādelik şi'ār it
Kim düşmedin ayağa çılmadı başa bāde
7. Ger görmemek dilerseñ resm-i cefā Fuzūli
Olma vefāya tālib dünyā-yi bī-vefāde

¹ ile: ilen AE₆, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₅, DTC₇, Tr/ virürdi: vireydi T/
Bisütün'ı: Bisütün B, Li, R.

² karar iderdi: yuva dutardı R.

³ Ferhād'a: Ferhād ü A, Aba, AE₂, AE₃, AE₈, C, Da, DTC₁,
DTC₃, DTC₅, DTC₇, E, F₁, İ, KR₂, L, Li, M₃, P, R, Re, T₁, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₅,
Ü₁₀, V Ferhād AE₆, B, Ç, D, H, M, MM, T₂, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁/ zevk-i: zevk u A/
şüret: Şirin E, Ü₅/ Mecnün'a: Mecnün ü A, Aba, AE₂, AE₃, AE₈, C, Da,
DTC₁, DTC₃, DTC₅, DTC₇, E, İ, KR₂, Li, M₃, P, Re, T₁, Tr, Ü₃, Ü₁₀, V
Mecnün AE₆, B, Ç, D, H, M, MM, T₂, Ü₆, Ü₉, Ü₁₁/ seyr-i: seyr ü A, DTC₂,
V/ her kim: her kes F₂, M, T anlar KR₁, Ü₈/ Bir rāhat içre her kim: İl zevk u
rāhat içre Re Bir ülfet içre her kim: DTC₂/ ancak: menem: benem teki D.

⁴ oldı: ola L/ ola: oldı F₁, Ü₁₁.

⁵ gamzeñ: gamze B/ kanlar: kanlu Re/ ola: düşer D, DTC₄, L, Ü₅.

⁶ iseñ: olsañ A/ Kim: Tā İ.

⁷ 1. mısra: Ger görmek ister iseñ resm-i vefā Fuzūli DTC₅ Ger görmek
diler iseñ resm-i vefā Fuzūli Re/ cefā: vefā B, D, R, Ü₉/ Olma: Olğıl Re.

1. Muşhaf dîmek hâşâdur ol şafha-i cemâle
Bu bir kitâb sözdür fehîm iden ehl-i hâle
2. Ruhsâre² nokta olmak resm-i hat olmasaydı
Düşmezdi menzîl itmek ruhsârûnî üzre hâle
3. Hayrân-i mâh-i rûyuñ hur-şide mihr şalmaz³
Müştâk-i tāk-i ebruñ eksük bahar hilâle
4. Kondurdu gerd hattûñ âyîne-i murâda
Kıfl urdu 'akd-i zülfûñ gencîne-i vişâle
5. Devrân maña kalem tek sevdâ kapusın açdı⁴
Tâ kaddümi gamuñdan dönderdi za'f nâle
6. Resm-i vefâ Fuzûlî senden kemâle yetmiş⁵
Hoş kâmil-i zemânsan ahsent bu kemâle

² Ruhsâre: Muşhafda M/olmak: koymak AE₄, AE₆, DTC₂, H, Li, T₂, Ü₁.

³ mihr: sâye R.

⁴ gerd hattûñ: hatt-i rûyuñ Da/ Kıfl: Akd L.

⁵ kapusın: füsûn AE₁, L/ açdı: itdi AE₁/ Tâ: Yâ AE₆/ Tâ kaddümi gamuñdan: Yağdı gamuñdan ayrı F₂.

⁶ senden: sende R, Ü₉/ zemânsan: cihânsan F₂, KR₂, Ü₁₀, Ü₁₁.

1. Yürütmeñüz 'arakı meclis içre bâde ile
Harâm-zâdeni koymañ helâl-zâde ile
2. Virür sitem sebağın tıfl-i hattüña zülfün
Koma ol içi karamı bu levh-i sâde ile
3. Maña zemân ile Mecnun muḳaddem olsa n'ola levhi
Oyunda şah ber-â-ber değül piyâde ile
4. Kaşuñ belâsına düşdüm felek gamın çekerek
Bu güçlü yayı çeker oldum ol kebâde ile
5. Kapuñda ham kadımı gezdürüb yürür gönlüm
İtündürür yügürür her taraf kılâde ile
6. Menem müderris-i 'ilm-i cünun hanı Mecnün
Ki ber-murâd ola devrümde istifâde ile
7. Yaşum ayağuña ger düşse men'in eylemezem
Ne eyledi maña nem var bir fütâde ile
8. Meni şağınma Fuzûlî gam içre Mecnun tek
Ki men ziyâdeem andan gam-i ziyâde ile

¹ Yürütmeñüz: Yürütmeñüz DTC₂, R Getürmeñüz A/ Harâm-zâdeni: Harâmî-zâdeî DTC₅.

² hattüña zülfün: hattüña hüsnün D, KR₂ hattüña lâ'lün Tr hüsnüne zülfün DTC₅, R/ içi: yüzi AE₅, DTC₃, M, T, Ü₆ /karamı: karamı Re.

³ zemân ile: zemânede M zemânda Ç/ Oyunda: İvinde AE₅, MM, Tr, Ü₁ Yirinde Ç/ ber-â-ber değül: ber-â-ber midür KR₂.

⁴ çekerek: çekerem L, Ü₅/ oldum: boldum Aba.

⁵ Kapuñda: Yoluñda İ Tapuñda Ü₉/ yürür: yir yir DTC₅/ İtündürür: İtündür DTC₄/ yügürür: yügüren AE₆, P.

⁶ Ber-murâd ola: Bir murâd ala A, AE₅, İ, P.

⁷ Yaşum: Başum Ü₅ ten başka bütün yazmalar/ ger düşse: düşdiyse A/ men'in: men' B, Ç, D, DTC₁, F₂, L, Li, M₂, MM, Ü₃, Ü₈, Ü₁₀.

⁸ Şağınma: Okuma A, DTC₃, DTC₄, T, Tr.

1. Bâğa gir bülbüle 'arz-i gül-i ruhsâr eyle
Yih gülün 'ırzını bülbül gözine hâr eyle
2. Bağ şahidlerine zülf ile çeşmün göster
Sünbülü der-hem idüb nerkisi bîmâr eyle
3. Gonceye lâf-i letâfetde ağız açdurma
Lâhza lâhza anı şerm-ende-i güftâr eyle
4. Serve âzâdlık ismiyle yaraşmaz yürimek
Anı hem şive-i refâra giriftâr eyle
5. Dâr-i dünyanı gönül cehd kılub terk idegôr
Hâb-i gafletde iken özüni bîdâr eyle
6. Ey ciğer zahmı ağız açma hadengin göricek
Yetene râz-i nihânum yeter izhâr eyle
7. Kes Fuzûlî tama'un gayrı temennâlardan
Handa olsañ taleb-i devlet-i didâr eyle

¹ Yih: Yoh DTC₅, R Yok Li, Ma, Tr, Ü, Bu P.

² zülf: lütf Ü₅/ çeşmün: hâlün Tr.

³ lâf-i: bâğ-i Ü₅ lâf ü DTC₅, F₁.

⁴ âzâdlık: âzâdelik AE₂, DTC₁, E, İ, KR₂, Ü₆/ ismiyle yaraşmaz yürimek: adın yaraşur mı ki dimeñ P.

⁵ Dâr-i: Var AE₂, C/ cehd kılub: kayd bilüb DTC₂, MM, T₂/ terk idegôr: terk eyle AE₉, B/ özüni: kendüni AE₂, DTC₁, E, T₂, V.

⁶ göricek: görüben A, AE₂, AE₄, AE₅, AE₆, C, DTC₄, DTC₅, DTC₇, E, KR₁, L, Li, M₃, Ma, P, R, Re, T, T₁, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₅, Ü₆, Ü₈, Ü₉, V/ Yetene: Tığine F₁, Ü₁₁ /nihânum: nihânuñ F₁, Ü₁₁.

⁷ gayrı: gayr DTC₁, DTC₅, Ma, T, T₁, T₂, Ü₁₁ özge L gayra Ü₅/ olsañ: varsañ Ç olsa Ü₁/ devlet-i: devlet ü Ü₁₁.

1. Hazer kıl âh odından cevruñîr 'uşşâka az eyle
Has ü hâşâkî yahma şu'lesinden ihtirâz eyle.
2. Sanemler secdesidür bizde tâ'at Tañrı'cün zâhid
Kimi görseñ sen öz dininde teklif-i nemâz eyle
3. Hâkikat hattını yazmak dilerseñ levh-i zâtuñda
Hañın gül-ruhlaruñ manzûr dut meşî-i mecâz eyle
4. Şanemler seng-dillerdür eşitmezler söz ey râhib
Yeter bi-hûde men tek anlara 'arz-i niyâz eyle
5. Senüñ nâzuñ görende 'aql kalmaz hasbeteñ-li'llâh
Eman vir 'aşîk-i didâra bir dem terk-i nâz eyle
6. Yoluñda intizâr-i maqdemüñle hâk olan çoñdur
Hürâm it bir kadem miñ hâk-sârî ser-firâz eyle
7. Fuzûlî câna tapşurduñ hayâlin şimdi rüsvâsan
Saña kim dir ki her nâ-mahreme işâ-yi râz eyle

¹ âh: 'ışk Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₇, R, Tr, Ü₁.

² bizde: bize A, Ü₅/ Tañrı'cün: şükr içün DTC₁/ Kimi görseñ sen: Kimi kim görseñ M₃ Kimi görseñ DTC₇.

³ hattını: harfini AE₄, AE₈, D, DTC₂, DTC₃, DTC₇, H, M, Ü₁, Ü₆ levhini A, Aba, AE₅, AE₆, Da, DTC₃, E, P, R, Re, Ü₅/ zâtuñda: katuñda AE₅ cânuñda DTC₄, DTC₆, DTC₇, Ü₁/ meşî-i: 'ışk-i DTC₁, K, Ü₃.

⁴ söz ey râhib: söz ey zâhid AE₆, DTC₅, E, İ, Li, P. sözüñ zâhid B, D, KR₁, L, M₃ sözi zâhid Ü₄, Ü₆ sözi râhib Ç, Da, F₂, M, T, Tr. sözi: dâyim Re.

⁵ Senüñ nâzuñ: Seni nâzûk E/ Eman vir: Amandur AE₁, AE₈, DTC₁, F₁, F₂, KR₂, M₃, MM, T₂, Ü₃, Ü₈, Ü₁₁ Emânet B, İ, Ü₅/ 'aşîk-i: talib-i Aba, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, Ç, D, DTC₁, DTC₂, E, F₁, H, İ, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, P, Re, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ terk-i nâz: nâz az AE₅.

⁶ hâk olan: can vîren DTC₅/ çoñdur: hoşdur F₂/ Hürâm it: Kerem kıl DTC₅/ miñ: ben F₂.

⁷ câna: yâre DTC₃/ hayâlin: hadengüñ DTC₅.

1. Uyub âhüya düşdi müşg Mecnun tek beyâbâne
N'ola çeksen anı zencir-i zülf-i anber-eşâne
2. Çeker kâfir gözüñ her dem ciğerden gamze peykânı
Ne güçdür bu ne virdi alabilmez bir müselmâne
3. Belâ nâvekleri şancılmasun mı göksüme her dem
Dolaşur şâne tek her lâhza ol zülf-i perîşâne
4. Oñuñ geldükçe sinemden şadâlardır çıhan bilmen
Dil eyler nâle yâ peykan değer sinemde peykâne
5. Şadâ-yi nâvekün çıhdükçe can hürrem olur güyâ
Bu zindân-i belâdan-çıhmağa ruşsat virür câne
6. Boyanub kana olmuş pâre pâre güller a'zâsı
Meger hancer çeküp sen serv tek çıhduñ gül-istâne
7. Melâmet odına yandun Fuzûlî çıñ bu 'âlemden
Terahhum kıl revâ görme ki 'âlem oduña yane

gönlüme

¹ düşdi müşg: gönlüm düşdi AE₄, Ü₆ düşmüş müşg DTC₂, DTC₅/
tek: veş Re.

² kâfir gözüñ: kâfir tek İ/ her: bir DTC₄.

³ göksüme: gönlüme AE₁, AE₃, AE₉, B, C, Ç, DTC₁₁, DTC₅, H, KR₁, KR₂, L, Li, M₃, Ma, Ü₉, Ü₁₀, Ü₁₁, V den başka bütün yazmalar; bağ-
ruma AE₁, DTC₅/ dem: yan AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, AE₉, B, C, Ç, DTC₁₁,
DTC₅, DTC₇, H, İ, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₃, Ma, MM, R, Re, Ü₃, Ü₄,
Ü₆, V an AE₂, E, P, Ü₅, Ü₁₁/ Dolaşur: Dolanur AE₅ Dolaşub L/ ol:
dil İ, Ü₅.

⁴ geldükçe: geldükde DTC₅, Tr/ şadâlardır: belâlardır KR₂/ çıhan:
çıkır (çihar): AE₂, AE₃, B, DTC₂, E, F₁, KR₁, L, P, Ü₁₀, Ü₁₁, V/ sinemde
peykâne: göksüme her yana DTC₆.

⁵ çıhdükçe: geldükçe R, T₁ çıhdükde M₃ çıkdıysa E, İ/ can hürrem olur:
hürrem oluram Ü₉/ ruşsat virür: ruşsatdırur İ, P, Ü₄, Ü₉ ruşsat mıdır AE₂.

⁶ Boyanub: Boyanmış AE₄/ olmuş: düşmüş DTC₂/ sen serv tek:
süsen şıfat M₃.

⁷ çıñ bu 'âlemden: çok bu 'âlemden AE₈, AE₉, E çıñ bu dünyâdan
R/ oduña: odlara AE₈, AE₉, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, F₂,
K, P, R, T₁, Tr, Ü₁, Ü₆, Ü₈.

1. İstedüm merhem ohundan ciğerüm yâresine
Atdı min oh ki değer her ohı bir pâresine
2. Birbiriyle çekişür gerd-i rehûn'cün müjeler
Gör ne kanlar düşecekdür olaruñ aresine
3. Çekmez oldı gönül ohlar yükin ol serv meger
Çekerek ata ohın rahm ide bi-çâresine
4. Kanı göz yaşı kimi ehl-i nazar kim yügürüb
Bir içim şu vire deşt-i gamuñ âvâresine
5. Her taraf 'akslerümdür görünen yâ yığulub
Geldi şu halkı sirişküm şuyı nezzâresine
6. Bilmezem kim nazar ehli nesini eksildür
Gazab eyler nazar itsem meh-i ruhsâresine
7. Ey Fuzûlî ciğerüm kanını koymaz töküle
Can fidâ ol şanemüñ gamze-i hun-hâresine

¹ min: bir Ç, DTC₂. R/ değer: değe P, T₁/ ohı: biri AE₅, AE₆, AE₈, AE₉, DTC₁, DTC₂, DTC₅, E, P, T₁, Ü₃, Ü₄, Ü₅/ bir: biñ F₂.

² düşecekdür: dökücidür Ü₅.

³ ohlar yükin: oklarını Ü₄/ serv: mäh DTC₅.

⁴ yügürüb: yürüyüb DTC₁, M, Re, T₂, Tr yorulub Ü₁, büyurub H.

⁵ yığulub: yıklub AE₆, Ü₅ yangulub P/ Geldi: Çıkdı İ Geçdi Ü₅/ halkı: hattı Ü₅.

⁶ meh-i: mehi AE₉.

1. Karardur âf-tâbr sâye çekseñ perde ruhsâre
Dirildür gönçe halkın dürc-i lâ'lûñ gelse güftâre
2. Saña bir söz diyince geçdi 'ömrüm hasbeten-li'llâh
Su'âlüm kām-i dil virmekte muhtâc itme tekrâre
3. Dil-i şad-pâreni cem' eylemek küyünde müşkildür
Olur mu cem'e kâbil her itûñ ağzında bir pâre
4. Ser-i zülfünde her mü şayd kılmuş bir dil-i-süzân
Düşübdür şanasan bir şule od şem' üzre her târe
5. Temennâ-yi vişâlün'cün degül giryem budur kaşdum
Ki seyl-i eşkden yir kalmaya küyünde ağıyâre
6. Başum kaldurmasun hâk-i rehûnden ser-nigun çekstün
Çeker olsa muşavvir şüretüm küyünde dîvâre
7. Fuzûlî za'f-i ten 'özriyle kesme nâle vü zâruñ
Bizi çun çeng tek mu'tâd kılduñ nâle vü zâre

¹ Karardur: Karaldur DTC₅, R Kızardur AE₄, F₃, Re, Ü₅, Ü₁₁/ çekseñ: şalsañ AE₄/ Dirildür: Daraldur B, DTC₆, M₃/ gönçe: onca Ü₉/ halkın: halkı AE₅, C, F₂, Ü₉.

² muhtâc: hâcet B.

³ şad-pâreni: şad-pâremi AE₁, AE₂, T₂/ cem'e: cem' B.

⁴ zülfünde: zülfinde A/ her: yüz M₃/ şayd: cem' AE₅, DTC₆, P/ süzân: biryân Ü₆/ şule od: şuledür E, İ, Ü₅/ her târe: bir târe F₂.

⁵ kaşdum: maşşad DTC₇/ kalmaya: kalmasun D.

⁶ rehûnden: derûnden AE₃, derûnde DTC₂/ ser-nigun: koy nigun Ü₉/ çekstün: olsun AE₉, Ü₉ itsün D.

⁷ za'f-i ten 'özriyle: za'fdan 'özr ile AE₆ za'f-i ten gadriyle DTC₄ za'f-i ham-kad birle DTC₅/ çun: sen Li/ çeng: şem' DTC₅.

1. Batalı kana oñuñ dide-i giryân içre
Bir elifdür şanasan kim yazılır kan içre
2. Yiridür sine-i süzânuma gül-han diseler
Anca kim yandı oñuñ sine-i süzân içre
3. Câmı ten içre ne şahlardum eger bilseydüm
Ki degül gizlü gam-i lâ'l-i lebûñ cân içre
4. Alagör ohlarımı didelerümden ey dil
Hayfidur olmaya nâ-geh yite müjgân içre
5. Çâk göñlüm yâresinde yaraşur peykânıñ
İkd-i şeb-nem hoş olur gonce-i handân içre
6. Kaddüñle serv dimiş goncelerin ta'nından.
Duramaz bād-i şabâ hiç gül-istan içre
7. Ey Füzûlî kime süz-i dilümi şerh ideyüm
Yoh menüm kimi yanan âteş-i hicrân içre

¹ Batalı: Baticak A Şancılı Ü. Bata mı E/ kana: kanlı A, D/ yazılır: yazılı DTC₇ çekilür DTC₅/ kan: cân A, AE₂, AE₄, AE₅, AE₈, D, DTC₁, DTC₅, DTC₇, E, İ, KR₁, M₃, Ü₄, Ü₁₀, V den başka bütün yazmalar.

² Anca kim yandı: Bes ki yanmışdır AE₅, AE₈, C, DTC₃, H, KR₂, KR₂, M₃, Li, Ü₃, Ü₄, Ü₅, Ü₉, Ü₁₀, V Bes ki batmışdır AE₉, B İnce kim yandı Da, DTC₅, İ Nice kim yandı Aba, AE₄, DTC₃, DTC₄ Nice kim batdı Ü₆ Bunça kim yandı DTC₂ İnce kim batdı Tr.

³ Câmı ten: Câm ü ten D, DTC₂, DTC₃/ gizlü gam-i lâ'l-i lebûñ: lâ'l-i lebûñ zevki nihan DTC₂ /2. mısra: Yanacağdur dil ü cân âteş-i hicrân içre DTC₅.

⁴ didelerümden: dideler için E/ yite: ite F₂, Ü₁₀ bite KR₂ yine DTC₁, Li den başka bütün yazmalar.

⁵ göñlüm: sinem DTC₂/ yâresinde: arasında Ç, D, DTC₂, DTC₄, DTC₅, DTC₇, İ, Re, Ü₄, Ü₉, V yâresine M₃/ hoş: çok L, MM, T₂.

⁶ Duramaz: Durmaya E, Ü₅ Dözemaz KR₂.

⁷ süz-i: hâl-i B, DTC₁, KR₁, Ü₈, Ü₁₀ derd-i DTC₅, V/ ideyüm: kılam AE₂, AE₅, AE₈, B, C, E, H, İ, L, Li, M₃, MM, Re, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀, V İlayum Aba, AE₁, DTC₁, KR₁, P, T₂, Ü₃, Ü₈ /Yoh: Çok P.

1. Hoşdur ey gün tāli'ün kim düşdüñ ol hāk-i dere
Ehl-i devlet dāmenin dutduñ yetersen bir yire
2. Dāme düşmüş bir şikārem ki 'adem şahrāsına
Menzilümden her taraf açmış eccl miñ pencere
3. Lā'lüñ etrāfında hattüñdan gönül'iymin' degül
İ'timād olmaz yeñi imāna gelmiş kāfere
4. Haṭ ne hācet ehl-i dil kaydına ruḥsārūñ yeter
'Alemlüñ dutmaḳda gün muhtāc olur mı leşkere
5. Sāye şaldūñ şuya serv-i nāzı reşk öldürdi kim
Men durarken devlet-i vaşlūñ ne nisbet āḫere
6. Başda her tūg 'ışk odından bir dütündür kim çıḫar
Çizginen başum belā bezminde beñzer micmere
7. Ey Fuzūlī mende rāhat koymadı şeydā gönül
İsterem kim kurtulam andan virem bir dil-bere

¹ gün: dil Ü₉/ kim: ki DTC₂/ dāmenin: dāmeni Ü₈/ düşdüñ: düşdi Li/ dutduñ: dut kim DTC₂, E.

² 'adem: belā M₃/ Menzilümden: Menzilümde H/ eccl: okuñ Li/ miñ: bir P.

³ etrāfında: etrāfına AE₂, KR₂, M₃/iymin: yetmiş M₃/İ'timād: İ'tikād M.

⁴ dutmaḳda: dutmaḡa Ü₈.

⁵ şuya serv-i nāzı reşk: şuya servi reşk-i nāz AE₉ şuya serv-i nāzı reşkler KR₂, şuya serv-i nāzı eşk AE₃/ Men: Gün Ü₈.

⁶ Başda: Başa Ü₅/ tūg: mū E gün P/ dütündür: şererdür AE₁₁, M₃/ Çizginen: Çevrinen AE₄ Çizginen E.

⁷ mende: sende AE₂.

1. Nihāl-i servdür kaddün kaşuñ nün ol nihāl üzre
Mişāl-i noқта-i nün hālün ol müşgin hilāl üzre
2. Olup hayrān götürmen haṭṭ u hālünden naẓar güyā
Gözüm merdümlelidür noқtalar ol haṭṭ u hāl üzre
3. Ham itdün kâmetüm ger terk-i ser-kıldumsa ma'zûrem
Ne 'özüüm var eger dirlerse olmaz noқта dāl üzre
4. Zülâl-i hün-i dildendür gözüm peymānesi memlû
Habāb altındadır ol noқта kim korlar zülâl üzre
5. Yazar göz perdesine eşk şerh-i hāl bilmez kim şerh-i hāl
Oşınmaz kan ile yazılsa haṭ evrāk-i āl üzre
6. Dem-ā-dem kil-k-i müjgān ile tıfl-i merdüm-i çeşmüm
Haṭ-i sevdā-yi hālün meşk ider levh-i hayāl üzre
7. Fuzûlî'nün tarık-i nazma ṭab'ın müstakīm itmiş
Hayāl-i kâmetün kim bir elifdür i tidāl üzre

¹ servdür: 'ömrdür Ü₈.

² itdün: itdüm AE₆, F₂, P, R/ kâmetüm: kaddümi DTC₅/ ma'zûrem: ma'zûr it Ü₆/ olmaz: yokdur Ü₆.

³ 1. mısra: Zülâl-i eşküm ile doludur peymāne-i didem DTC₅/ memlû: memlû Ü₆ dolu Ü₈/ altındadır: üstindedür A, Aba, AE₁, AE₆, AE₈, AE₉, DTC₁, DTC₃, DTC₆, E, İ, KR₂, M₃, Ü₆, Ü₈, V.

⁴ hāl: hālî DTC₉, E, M, P/ bilmez kim: dil bilmez İ.

⁵ kil-k-i: tiğ-i Ü₁₁/ Haṭ-i sevdā-yi: Haṭi sevdası DTC₃/ meşk: naş AE₉.

⁶ nazma ṭab'ın müstakīm itmiş: nazma ṭab'ı müstakīm olmuş AE₆. Tr ṭab'a nazmın müstakīm itmiş DTC₁, F₁, KR₂, R, Ü₁₀ ṭab'ı nazmı müstakīm olmuş DTC₃ nazma ṭab'ın müstakīm gördüm AE₉ tarık-i nazm-i ṭab'ın müstakīm itmiş Ü₉.

- (ع) 1. 'Arızuñ görse felek mihr birağmaz aye
Zerre zerre kılur anı birağur şahrâye
- (د) 2. Leblerüñ 'aksin alub bağa girer her dem şu
Reşkden kan içürür berg-i gül-i ra'nâye
- (س) 3. Yiridür 'aksüñe âyine demür bend ursa
Ne için karşı durur sen kimi bî-hemtâye
- (ب) 4. Bulduğı yirde hasedden gün urur sâyeñe tığ
Ki refik olmaya sen mâli-i melek-sîmâye
- (ا) 5. Oha peykan tikilür gamzeñ için peyveste
Tohınur ta'ne ohi kaşuñ ucından yaye
- (د) 6. Lâ'î-i nâbuñ şıfatı şehd-i muşaffâdur lîk
Acı itmiş anı şafrâ-yi hased şahbâye
- (س) 7. Yâr şalmazsa Fuzûlî saña meylin ne 'aceb
Nice meyl-itmek olur sen kimi bir rûsvâye

* Bu gazelde de Ali Bâlî akrostişi tekrarlanmıştır. Bak: CCXLV. Gazelin notu.

¹ mihr birağmaz: mihr ile bağmaz P mihrî birağmaz DTC₇/ kılur: şalub M₃ kılub AE₂, B, C, DTC₁, H, L, Ü₄, Ü₅, Ü₁₀.

² Leblerüñ: Şüretüñ T₂ den başka bütün yazmalar/ 'aksin: 'aksi A, DTC₂ 'aks Aba, Ü₅, Ü₁₀/ alub: alur Aba/ içürür: içire P/ ra'nâye: ham-râye DTC₅, F₂, Tr.

³ 'aksüñe: reşkden AE₃, İ, L, MM, P, Re, T₂, Ü₅, Ü₈ 'aks ile Ü₈/ bend ursa: bende düşe Re bend olsa DTC₁₁, F₂, Ü₅, Ü₈, Ü₁₀.

⁴ hasedden: hasedle DTC₂/ sâyeñe: tığüñe R/ olmaya: şen: olmasun ol D.

⁵ tikilür: dokülür L/ ta'ne: gamze B, M₃/ kaşuñ: kaşı C, DTC₃.

⁶ şıfatı: hevesi D/ şehd-i: câm-i AE₂, AE₃, B, M₃/ muşaffâdur lîk: muşaffâdan yeğ L muşaffâdan lîk MM.

⁷ 1. mısra: Yâr meylin baña şalmazsa Fuzûlî ne 'aceb DTC₁, DTC₂, T₂/ bir rûsvâye: bî-pervâyec AE₁, AE₈, D, Ü₅.

1. Ey dil-i ser-geşte vü şikeste vü vâlih
صل وسلم على النبي وآله
2. Na't-i Nebi'dür kemâl-i 'aql nişânı
فأت بما شاع من صفات كماله
3. Dâğ-i firākma ihtimāl ne mümkün
احرقني نار اشتياق وصاله
4. Zikri ile hoş geçür hemişe zemānuñ
مفتكراً في جماله وجلاله
5. Eyle hayāl-i ruhın nazarda taşavvur
واقبس النور من شعاع جماله
6. Marzî vü meşkürdür cemî'-i fi'âli
احسن من خصه جمع خصاله
7. Tâbi'i olmakdadür necât Fuzûli
يسرك الله تابعا لفعاله

¹ Arapça mısra: Peygambere ve onun soyundan olanlara selâm ve salâvat götür.

² 'aql: 'ışk AE₄ na't L/ nişâni: lişâni Ü₁₁/ Arapça mısra: Onun olgunluğunun vasıflarını sayıp dök.

³ Arapça mısra: Onun vuslatına olan şevkimin ateşi beni yaktı.

⁴ 1. mısra: Zikr-i lebiyle hoş geçür hemişe zemân DTC₂ Zikr-i lebiyle geçür hemişe zemānuñ AE₄/ Zikri: Fikri E, İ, Ü₅/ geçür: geçer D, MM, Ü₁₁/ Arapça mısra: Onun güzelliğini ve yüceliğini düşünerek.

⁵ 1. mısra: Eyle nazarda hayāl-i hüsni manzûr D/ ruhın: ruhi A, P ruhı DTC₂, DTC₁/ taşavvur: müşavver AE₈ den başka bütün yazmalar/ Arapça mısra: Onun güzelliğinin ışılarıyla aydınlan.

⁶ fi'âli: fi'âle Abâ, DTC₂ hışâli AE₁, B, C, D, DTC₁, KR₁, M, Ü₃/ Arapça mısra: Ona (Peygamber'e) meziyetlerin hepsini birden vermekle çok iyi etmiştir.

⁷ Tâbi'i: Tâbi C, DTC₂, DTC₃, DTC₄, E, M/ Arapça mısra: Allâh, onun iyi hareketlerine uymanı kolaylaştırsın.

1. Cānumuñ cism ile zevk-i ittîşâli kalmadı
Âh kim sensüz dirilmek ihtimâli kalmadı
2. Şükrü li'llâh baht yâr oldu yetürdüm tîğüñe
Başumuñ bir kılca boynumda vebâli kalmadı
3. İstedüm ol mâha 'arz-i hâl idem hayret maña
Eyle gâlib oldu kim bir söz mecâli kalmadı
4. Bilmezem hâlün hayâlin hânda taşvîr eyleyem
Dâğdan bir yir ten ü cānumda hâlî kalmadı
5. Hér kimi gördünse gam üftâdesi dutduñ elin
Veh ki menden gayrı bir gam pây-mâli kalmadı
6. Ey hoş ol ser-mest kim gönlinde zevk u şevkden
Âhîret endîşesi dünyâ hayâli kalmadı
7. Âferîn ey cām kim sildün gönül âyînesin
Hâtır-i pâkümde dünyānuñ melâli kalmadı
8. Dürd-nisbet pây-mâl-i kayddur her kim ki var
Bezm-i dehr içre harîf-i lâ'ubâli kalmadı
9. Gör Fuzûlî 'ışk ruğyânın 'adem mülkin gözet
'Azm-i künc it kim hevānuñ i'tidâli kalmadı

¹ cism ile: cismümle F₂, Li, T.

² tîğüñe: zulfüñe Ü₃.

³ 'arz-i hâl idem: hâlüm 'arz idem F₂/ hayret: gayret AE₁, AE₉, B, DTC₁, M₃, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁ hasret AE₃, AE₅ izzet AE₂.

⁴ hayâlin: hayâli: AE₃, Ü₁/ eyleyem: ideyüm DTC₅, R/ ten ü cānumda: ten-i zârümde AE₄, M₂, Ü₆.

⁵ 1. mısra: Her kimüñ görinse gam üftâdesi dutduñ elin AE₃ Her kimi gördün gamuñ üftâdesi dutduñ elin Aba/ gördünse: gördün ki DTC₅ gör- dükde Ü₁₀/ gayrı: özge Ç gayr Da, F₁, R, Re, T₁.

1. Gördüm ol hur-şid hüsün ihtiyarum kalmadı
Sāye tek bir yirde durmağa kararum kalmadı
2. Bir gün olmaz tal'atun görmek müyesser āh kim
Zerrece ol gül yanında i'tibārum kalmadı
3. Pāk kıldı şüretümden za'f dehr āyinesin
Eyle mahv oldum ki bir zerre gubārum kalmadı
4. Gam günü hem-demlerüm garķ oldılar göz yaşuma
Silmeğe göz yaşımı bir gam-güsārum kalmadı
5. Rūzgārum hoş geçerdi āh kim devran dönüb
Oldı ahvālüm harāb ol rūzgārum kalmadı
6. Rāh-i 'ışk içre maña ancak fenā-makşūd idi
Şükr kim makşūda yetdüm intizārum kalmadı
7. Ey Fużūlī il kamu ağıyarum oldı yār içün
Süz-i dilden gayrı bir dıl-süz yārum kalmadı

⁶ ser-mest: divāne M. üftāde Re/ zevk u şevkden: zevk-i şevkden A, DTC₅, M₃ şevk-i zevkden Aba, AE₁₁, AE₃, AE₉, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₇, Li, Re, Ü₃, Ü₁₁ zevk-i bādeden İ.

⁷ pākümde: pāküfide Ü₃ pākinde Tr/ āyinesin: endişesin T.

⁸ Dürd-nisbet: Zerre-nisbet AE₃, B/ kayddur: derddür Ü₃ gamdurur AE₃ /dehr: 'ışk M.

⁹ 'adem mülkin gözet: gözet rāh-i 'adem R 'adem mülkin görüb DTC₃, Ü₃, Ü₁₁.

¹ ol: ey B/ hüsün ihtiyarum: ruhsāruā kararum AE₁₁/ durmağa: kalmağa A durmağda B şabr ile Ç olmağa M.

² ol: ey F₂/ gül: gün Da, F₂, KR₂, Tr, Ü₅. meh B/ yanında: katında AE₁ başuñda P.

³ şüretümden: şıfātumdan AE₉ za'f (za'f-i) tenden AE₃, Ç, Da, DTC₃, M, R, Ü₁ /za'f: levh-i Aba, AE₃, AE₃, Ç, Da, DTC₂, DTC₄, M, M₂, P, R, Ü₁ zeng-i B/ dehr: dıl DTC₁ /āyinesin: āyineyi AE₃ āyinesi DTC₁.

⁴ günü: tünī Ü₁/ garķ oldılar göz yaşuma: garķ oldı çeşmüm yaşına Ü₄ garķ oldı gözüm yaşına Ü₅/ yaşuma: yaşına Ç, DTC₁, DTC₃, F₂, R, Re, Tr, Ü₃, Ü₆/ yaşımı: yaşımı DTC₁, F₂, Re, Ü₃.

1. Merhem koyub onarma sinemde kanlu dāğ
Söndürme öz elünle yandurduğunu çerāğ
2. Uymuş cününe gönlüm ebruña dir meh-i nev
Ne i'tibār aña kim seçmez karadan ağı
3. Kaddün gamında seryün şormağa za'f-i hālin
Gül-zārdan kesilmez ırmaqlarun ayağı
4. Dür tek dişün sözini her dem eşitmek ister
Bahrun müdām anuñ'çün sâhildedür kulāğı
5. Zülfi siyeh şanemler olmuş sentün esirün
İşkuñda her birinün öz zülfi boynı bağı
6. Ger müşğ dirse 'aşık ol bü-y-i zülfe sākī
Tünd olma bir kadeh vir ter eylesün dimāğı
7. Devrān havādişinden yoh bākümüz Fuzūl
Dārū'l-emānumuzdur mey-hāneler bucağı

⁵ harāb ol: harāb ü AE₁, AE₂, AE₃, C, DTC₃, H, KR₂, M₃, Ü₃, Ü₁₀
harāb āh P perīşan B/ rûzgārūm: gül-izārūm L.

⁷ 4. mısra: İl Fuzūl cümleten ağıyarūm öldi yār için Ü₁/ kamu: varı
AE₃ /ağıyarūm: ağıyār C, Ç, DTC₁, F₂, KR₂, Ü₁₀/ için: uci A/ gayrı: özge
F₂, M₂, Ü₈ gayr Da, R.

¹ sinemde kanlu: göksümde kanlu Da gönlümde kanlu AE₃ göksümde
eski Ü₈.

² Uymuş: Doymuş L/ ebruña dir: dir kaşuña AE₁, B, M₃ kaşuña dir M₂,
P, Tr ebruña dir L/ meh-i nev: meh n'ola Ü₅/ Ne i'tibār aña: Ma'zūr dut
anı DTC₃/ karadan: karada H.

³ gamında: katında DTC₂.

⁴ Dür tek dişün: Dervişlerün B/ sözini: şfātun D, DTC₂, L, Li, MM, T₂,
Ü₅ hadişin T/ ister: olmaz DTC₁, KR₁.

⁵ Zülfi: Zülfi AE₂, AE₃, DTC₁, DTC₂, Li, MM, T₂, Ü₃, Ü₅.

⁶ 'aşık: zāhid Re/ bü-y-i: çin-i Ü₈, Ü₉/ bir kadeh vir: vir ayağı DTC₃
bir ayağ vir B, M₃ bir ayağ şun AE₁ bir kadeh şun Re.

⁷ havādişinden: havādişinde Ü₆.

1. Yeter ey felek bu cefâ yetür men-i zâre serv-i revânumı
Meh-i tal'atiyle münevver it dil ü dide-i nigerânumı
2. Ruhum üzre hatt-i sirişkümü defe'ât ile kalem-i müjem
Raşam itdüğiçün il oğuyub bilür oldı rāz-i nihānumı
3. Bu belāya şaldı meni kadūñ ki yaşurdı yir yüzini yaşum
Bu yire yetürdi meni gamuñ ki felek eşitdi fiğānumı
4. Ciğerüm odını nihān iken ile zāhir itdi mürür ile
Göreyüm yire geçe āb-i çeşm-i ter-i şerāre-feşānumı
5. Dutalum ki zūlf-i siyāhuñ dutan üzre şābit olur günāh
Ne revā ki gamze-i kātılūñ güneş itmeden töke kanumı
6. Nice kadd ü hāl ü hat ü ruhuñ gam ü renc ü derd ü belā ile
Büke kaddümi töke yaşumı yıha gönlümü yaħa cānumı
7. Sitemüñ daşı ile başı sınık bedeni şikeste Fuzūli'yem
Bu 'alāmet ile bulur meni şoran olsa nām ü nişānumı

2 itdüğiçün: itdüğince Ü₁/ müjem: müje AE₄, İ.
 3 gamuñ: felek AE₂/ felek: melek AE₂.
 4 mürür ile: dudıyle āh Ü₉ sürür ile T/ şerāre-feşānumı: sitāre-feşānumı DTC.
 5 Dutalum ki: Dutaym ki Ü₁.
 6 yaşumı: kanumı D, Ü₉/ yaħa: ala K.
 7 sınık: yaruğ (yaruk) Aba, AE₆, Da, F₂, M, R, Tr, Ü₆/ bulur: bilür L/ şoran: şorar Ç, T.

1. Her gören 'ayb itdi âb-i dide-i giryânımı
Eyledüm taḥkîk görmüş kimse yoḥ cānānımı
2. Lâhza lâhza ḥublar gördüm ki dil kaşındadır
Pâre pâre eyledüm men hem dil-i süzānımı
3. Çoḥ yetürme göklere efgānum ey kâfir şahın
İncinür nâ-geh Mesihâ eşidüp efgānımı
4. Kılma her sâ'at meni rüsvâ-yi ḥalk ey berḳ-i âh
Eyleme rüşen şeb-i ḡam külbe-i aḥzānımı
5. Çıhma ey dīvāne bāzār-i melâmetden diyu
Muttaşıl-çāk-i giribānım dutar dāmānımı
6. Ḥansı bütdür bilmezem imānımı-ḡâret kılan
Sende iman yoḥ ki sen alduñ diyem imānımı
7. Ey Fuzûlî cāne yetmişdüm gönülden şükr kim
Baḡladum bir dil-bere kırtardum andan cānımı

¹ 'ayb: men' DTC₂/ taḥkîk: taḥkîk ki AE₉/ görmüş kimse yoḥ: kimse görmemiş DTC₄, L, T₂ görmüş levḥ benüm A.

² ḥublar: ḥubları L/ kaşındadır: kaşındadır AE₅ kaşında var DTC₂/ eyledüm: eylerem DTC₁, İ, KR₁.

³ şahın: yeter DTC₂/ İncinür: İncinüb DTC₅/ nâ-geh: saña Re/ eşidüb: eşidür A, DTC₅, Ü₅.

⁴ berḳ-i âh: düd-i âh AE₃, DTC₄, DTC₅, M, R, Re, Ü₅ düd-i dil Ç.

⁵ Çıhma: Çekme DTC₅/ melâmetden: melâmetdür AE₆/ diyu: beni DTC₅ diyüñ AE₆ diyüb T₁/ muttaşıl: Dem-be-dem F₂.

⁶ bütdür: бүтler L/ kılan: ğden Aba, İ/ diyem: dil ü DTC₅ benüm R.

⁷ yetmişdüm: yetdüm ben-Re/ şükr: şabr MM.

1. Meni candan uşandurdı cefādān yār uşanmaz mı
Elekler yandı āhumdan murādumı şem'i yanmaz mı
2. Kamu bīmārına cānan devā-yi derd ider ihsān
Niçün kılmaz maña derman meni bīmār şanmaz mı
3. Gamum pinhan dutardum men didiler yāre kıl rüşen
Diseñ ol bī-vefā bilmen inanur mı inanmaz mı
4. Şeb-i hicran yanar cānüm töker kan çeşm-i giryānum
Uyadur halkı efgānum kara bahtum uyanmaz mı
5. Gül-i ruhsāruña karşı gözümdeñ kanlu ahar şu
Hābībüm faşl-i güldür bu ahar şular bulanmaz mı
6. Değüldüm men saña mā'il sen itdün 'aklumu zā'il
Maña ta'n eyleyen gāfil seni görgeç utanmaz mı
7. Füzüli rind-i şeydādur hemişe halka rüsvādur
Şoruñ kim bu ne sevdādur bu sevdādan uşanmaz mı

² ihsān: dermān Tr/ bīmār: bīmārı D, E bīmāre DTC₁.

³ Gamum: Gamı İ Gam-i A/ dutardum: iderdüm N/ kıl rüşen: 'arz eyle B kıl ihsān Tr/ inanur mı: inanur ya AE₃, DTC₁, Ü₃.

⁴ kan: yaş Ç/ cānüm: bağrum L, MM, T₂/ Uyadur: Uyardur AE₉, Uyarur AE₃, KR₁, KR₂, M₃, N, P.

⁵ Gül-i: Göñül KR₂/ ahar: ahan M/ bulanmaz mı: bulunmaz mı DTC₃.

⁶ sen itdün: kim itdüm AE₃/ maña: beni AE₃, AE₆, DTC₆, Ü₁/ ta'n eyleyen: ta'n eylesē AE₃/ gāfil: cāhil B, Ç, DTC₂, M, R 'akıl AE₃, C, KR₂, MM/ görgeç: görcek Aba görse F₂.

⁷ rind-i: rind ü DTC₅, F₂, MM, T₁, T₂, Ü₈ den başka bütün yazmalar/ Şoruñ kim: Görüñ dir AE₃, Ü₈ Dimeñ kim DTC₂ Şoruñ ki DTC₄/ sevdādur bu sevdādan: gavgādur bu gavgādan D.

1. Āyine sever cāndan ruhsāre-i cānānı
Bir gāyete yetmiş kim ayrılса çıkār cānı
2. Feryād ki 'aks oldu ol kim göreyüm dirdüm dirdi
Āyine-i ruhsāruñ levh-i dil-i hayrām
3. Ol çāh-i zenahdānā dirdüm vireyüm göñlüm görürüm
Göñlümde görür oldum ol çāh-i zenahdānı zenahdānda
4. Azādelerüñ göñlin cem' itmiş iken gāflet
Depretme şabā bi'llāh ol zülf-i perişānı
5. Yāre gam-i pinhānum izhār idebilmezdim
Şādem ki revān oldu gözden ciğertüm kanı
6. Derd ü gam-i pinhānum fehmi itdi il āhumdan
Yüz āh ki faş itdi derd ü gam-i pinhānı pinhānı
7. Hicran gicesin görgeç düzağ-elemin bildüm
Kim rüz-i kıyāmetdür yāruñ şeb-i hicrānı oldu
8. Cāndan geçeli buldum rāhat gam-i 'ālemden
Hoş hikmet ile buldum ol derde bu dermānı boldum
9. Yā Rab ne sebebdendür kim hiç eser kalmaz
Dil-dāre Fuzūlī'nüñ feryād ile efgānı

¹ gāyete yetmiş kim: hāle yetişmiş kim Ü₃ gāyete yetmişdür R hālete yetmiş kim Ç, Da, Tr, Ü₃ gāyete ermiş kim D.

² Feryād ki: Feryādına AE₇/ göreyüm dirdüm: gözedürdüm ben M₂ göreyüm dirdi AE₂, M₂ den başka bütün yazmalar/ ruhsāruñ: ruhsārı DTC₃ hüsnuñde T/ hayrām: virāmı AE₄ cānām D.

³ zenahdānā: zenahdānda B, M₃, Ü₃/ dirdüm: her dem DTC₅/ vireyüm: virürüm A, AE₆, AE₉, Da, DTC₅, DTC₇, İ, L, M, M₂, MM, P, Re, Tr ki virem DTC₁, KR₁, Ü₃ görürüm B, C, M₃ /Göñlümde: Göñülde M₃/görür oldum: görür oldu AE₆, DTC₅, Ü₁ gezer her dem DTC₅.

⁴ Azādelerüñ: Āvārelerüñ Da, DTC₂, M, T, T₁, Tr/ gāflet: lūtf it Tr ol meh T₁.

1. Mübeddel kılmığa şubh-i vişâle şâm-i hicrânı
Menüm âhum alubdur şubh ü şâm çerh dāmānı
2. Gözüm yaşına hem reng olduğuyçün keşf-i rāzumda
Başarken bağruma düşdi gözümünden bağrumuñ kanı
3. Dil-i pür-hun midur sinemde yâ ol kaşları yanuñ
Çekilmiş nāveki cismümde kalmış kanlu peykānı
4. Yüzüñ görmek temennāsındayam ammā budur müşkil
Ki-dem düşdükçe açdurmaz maña göz eşk tuğyānı
5. Didüñ ey Hızır beñzer yâr lâ'li Âb-i Hayvān'a
Bu ta'zīm ile toprağdan götürdüñ Âb-i Hayvān'ı
6. Nişār-i hāk-i pāyuñ lâyıķı bir gevher isterdüm
Kāmu gözden geçürdüm katre katre eşk-i gālānı
7. Fuzūl-nūñ yeter 'ışkına inkār eyle ey gerdün
Güyāh-i hāl yetmez mi saña feryād ü efgānı

şâm u (aralı
antında)
başına oluy
bade dilde 240

⁵ pinhānum: pinhānı Ü₈/ idebilmezdim: ideyüm dirdüm M₂/ gözden: gözde İ.

⁶ Derd ü: Yāre DTC₁/ pinhānum: pinhānı F₂/ il: dil A, Ç /Yüz āh ki: Feryād ki DTC₅ Bir reng ile İ/ itdi: oldu İ den başka bütün yazmalar.

⁷ gicesin: gicesi A, DTC₂, DTC₇ sitemin B, M₃/ düzağ elemin bildüm: bildüm ki nedür düzağ P düzağ elemin āndum DTC₆ firkat elemin bildüm R/ kıyāmetdür: kıyāmetden F₂.

⁸ şām-i: şāmu Ç/ ālemnden: cānandan T₁, Tr/ Hoş: Çok Re.

⁹ dil-dāre: dil-dāde. KR₂.

¹ alubdur: elidür DTC₁, DTC₂, DTC₃, KR₁, M₂, M₃, P, T, T₂, Ü₈ den başka bütün yazmalar; dutubdur DTC₂, T olubdur DTC₃ /dāmānı: devrām Re.

² yaşına: yaşıyla Aba, DTC₁, KR₁, M₂, T, T₁, T₂, M₃, Ü₃ /hem-reng: hem-dem M₃, Re/ olduğuyçün: olmağıçün F₂/ rāzumda: rāzında A, DTC₁, F₂, Re rāzımdan F₁, M₃, Ü₃ rāz eyler M/ Başarken: Baḡarken P, Ü₅.

³ hun midur: hündür M/ cismümde: bağrumda DTC₅.

⁴ Yüzüñ görmek: Leb-i lâ'lüñ DTC₂/ eşk: kanı Ü₈/ tuğyānı: tūfām P.

⁶ eşk-i: dürr-i Ç, R.

1. Gitti elden şanemün sünbül-i müşğ-efşânı
Yine devr itdi perîşan men-i ser-gerdânı
2. Eyle mu'tâd olubam âteş-i hicrânına kim
Görmesem yandırur elbette meni hicrânı
3. Gökde âhum yili söndürdi çerâğın güneşün
Yirde eşküm ayağa urdı dür-i gâltânı
4. Göz beyâzına çeker lâ'l-i lebûñ şüretini
Dem-be-dem hâme-i müjgân ile bağrum şanı
5. Çıhdı can kimseye îzhâr idebilmen derdüm
N'ideyüm âh bu derdün ne ola dermânı
6. Ey sitem daşını bî-derdlere zâyi' iden
Yapagör bir nice daş ile dil-i vîrânı
7. Virse can yetmese cânâne Fuzûlî ne 'aceb
Her kişi kim sever öz cânı için cânânı

¹ sünbül-i: kâkül-i AE₉/ devr: çerh DTC₅/ men-i: dil-i A, AE₃, AE₆, AE₈, DTC₃, DTC₆, DTC₇, P, R, T₁, Ü₁ beni (meni) AE₉, KR₁, M₃.

² mu'tâd: muhtâc AE₃/ hicrânına: hicrân ile DTC₁, F₂, M, T, Ü₈, Ü₁₀ hicrânuna A, AE₃, AE₆, AE₈, AE₉, AE₁₀, DTC₂, DTC₃, DTC₄, E, İ, L, Li, MM, R, Re, Tr, Ü₄, Ü₉, V.

³ söndürdi: yandırdı AE₃, M₃/ urdı: şaldı DTC₅, T₁/ ayağa urdı: urub ayağa AE₁.

⁴ çeker: çeküb Ü₈/ lâ'l-i lebûñ: lâ'llerün DTC₁, Ü₄ lâ'llerinün DTC₄.

⁵ Çıhdı: Çıkışa L/ N'ideyüm: Ne olur DTC₁ Ne diyem H, L, Re, Tr, Ü₈/ ola: olur AE₃, Ç, DTC₁, DTC₂, M, M₂, T, Ü₁₀ ile P.

⁷ yetmese: yetmeye Li, T₂, Ü₈ ırmesc Ç.

1. Ey vücūd-i kâmilüñ esrâr-i hikmet maşdâri
Maşdâri zâtüñ olan eşyâ şifâtüñ mazharı
2. Mazharı her hikmetüñ sensen ki kilik-i kudretüñ
Şafha-i eflâke nakş itmiş hutût-i ahteri
3. Ahteri mes'ûd olan oldur ki tab'-i pâk ilen
Kâbil-i feyz ola lûtfuñdan şafâ-yi cevheri
4. Cevheri ma'yûb olan nakış menem kim muttasıl
Sâdedür hattüñ hayâlineñ zamîrüm defteri
5. Defteri a'mâlümün hatt-i hatâdandur siyâh
Kan töker çeşmüm hayâl itdükçe hevl-i mahşeri
6. Mahşeri eşküm virür seyl-âba ger Rûz-i Cezâ
Olmasa maqbûl-i der-gâhuñ sirişküm gevheri
7. Gevheridür ıışk bahrinüñ Fuzûlî âb-i çeşm
Lîk bir gevher ki lûtf-i Hâk añañdur müşteri

² kudretüñ: hikmetüñ A/ eflâke: eflâkde M₃/ hutût-i: nuķût-i DTC₃.

³ pâk ilen: pâkintüñ DTC₁, KR₁, M₂, M₃, T₂, V kâmilüñ R pâküñe A,
Ç nazîküñ AE₃, DTC₃, Ü₁ pâk tek T₁ /lûtfuñdan: nuķuñdan M.

⁴ nakış: nâ-dan AE₆/ muttasıl: dâ'imâ DTC₂/ hattüñ hayâlineñ:
hatt-i hayâlineñden DTC₃, M₂, Ü₆ hattüñ hayâliyle Aba, AE₃, AE₉, B, C,
D, DTC₁, H, L, Li, M₃, MM, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₈, Ü₁₀, V.

⁵ hatt-i: hattı İ, K/ hatâdandur: hatâsıñdur R/ itdükçe hevl-i: itdüñi
içün Ç itdüñde hevl-i AE₄, DTC₄ itdükçe rûz-i R.

⁶ Olmasa: Olmaya DTC₃/ maqbûl-i der-gâhuñ: maqbûl der-gâha A,
Aba, AE₃, AE₃, AE₆, AE₉, C, DTC₃, DTC₃, F₂, İ, KR₂, L, M₃, MM, P, R,
Re, T, T₁, T₂, Ü₄, Ü₅, Ü₆, Ü₁₀, V.

⁷ âb-i: eşk-i KR₂, P/ lûtf-i: sur-i AE₄, E, İ, Ü₅ feyz-i A/ Hâk añañdur:
Hâk'dur aña AE₆, P, Ü₄.

1. Yıhdi sâkı bir ayağ ile ten-i efgârı
Bir tepük eyledi vîran bu kühen divârı
2. Gâh ma'mûr kılur bâde menî gâh harâb
Görüñüz, gâh yapub gâh yıhan mî'mârı
3. Gün çıhunca şaçaram gevher-i eşk encüm tek
Giceler yāduma geldükçe meh-i ruhsârı
4. Dîl yahar dâğ gözün fikri ile hecr günü
Bu çerâğ ile mî şağlar gice ol bîmârı
5. Yoh özinden haberi kim ki gelür dünyāya
Bezmden daşra komaz pîr-i muğan hûş-yârı
6. Bize çun kâdr bulınmaz çihalum dünyādan
Müşteri yoh nice bir bekleyelüm bâzârı
7. Kayd-i taqlid Fuzûlî saña bir âfetdür
Bir hîşâr idegör andan özüñe zünnârı

¹ ten-i: beni AE₂, AE₉, M₃ men-i T₁, T₂, Ü₄ bu ben AE₁.

² kılur: kılub R/bâde: sâkı MM/ Görüñüz: Gördüñüz A, DTC₃, DTC₅-
Görüñ ol R/ yapub: yapan B yonub AE₃.

³ şaçaram: şayaram AE₁, B/ geldükçe: geldükde DTC₅.

⁴ dâğ: dâğı DTC₇, F₂/ günü: dünü B, C, F₂, H, Ü₁₀ /Bu: Bir-T, Ü₅.

⁵ komaz: koyar Ü₆.

⁶ çun: çok MM, T₂, Ü₅, Ü₆, Ü₉/ dünyādan: 'âlemden AE₁, DTC₇, L,
M₃, R/ bir: biz AE₃, M₃.

⁷ taqlid: islâm AE₃, F₂, İ, Re, T, T₂, Ü₄, Ü₅, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀ teklif
DTC₃/ saña: baña AE₃ bize D, DTC₂, T₁, Ü₆/ andan: anda L, T₂.

1. Revâcın nağd-i peykānuñla bulmuş hüsñ bāzārı
Geçer nağdūñ eger miñ Yūsuf'ıñ olsañ haridārı
2. Meger devr-i ruḥuñ tarḥuñ çeker gül şafhası üzre
Kim olmuş gevher-efşan bülbulūñ pergār-i minḳārı
3. Çeker miñ dā'ire çevremde lırz içün sirışkūmden
Ḥamīde kaddūmūñ bī-hūde çizginmez bu pergārı
4. Geçer nālem felekden ḥam-kadūmni çenge beñzetmeñ
Kī çıkmaz perdeden çengūñ şadā-yi nāle vü zārı
5. Yeñi aydan felek saḥında miñ kaleb düzüb bozmuş
Virince kaşlaruñ tākına şüret şun' mi'mārı
6. Şanemler ḥidmetin-tā'at bilen rind ecrsüz kalmaz
Kılur miñ rişte-i tesbīḥ işin her tār-i zūnnārı
7. Fuzūl'ni dehānuñ ḥayreti bir derde şalmış kim
Ne pinḥān itmeği mütükindür ol derdūñ ne izḥārı

¹ hüsñ: 'ışḳ Ü₄/ Geçer: Geçe P/ olsañ: olsa AE₂, DTC₃, DTC₄.

² ruḥuñ: ḥaṭuñ B, Ü₁₁/ tarḥuñ: ḥaṭtın DTC₁₂, Ü₃, tarḥın Ü₄/ gevher-efşan: 'anber-efşan DTC₁, KR₁.

³ Çeker miñ: Çekersen AE₉, DTC₂, MM Çizer miñ P / çizginmez: çevrinmez AE₄, DTC₃, Ü₆.

⁴ çıkmaz: çıkar C.

⁵ düzüb bozmuş: durub kırılmış Tr/ şüret: şan'at Tr.

⁶ ḥidmetin: secdesin AE₄, Li, Ü₁ /bilen rind: bilenler Ç/tesbīḥ işin: tesbīḥ işi AE₆, DTC₃, DTC₄, DTC₇, R, Ü₁ tesbīḥden Aba tesbīḥ uş İ.

⁷ şalmış kim: şalmışdur AE₅/ itmeği: eylemek AE₃.

1. Yâr kılmazsa maña cevır ü cefâdan gayrı
Men aña eylemezem mihr ü vefâdan gayrı
2. Ey diyen gayre gönül virme hanı mende gönül
Ser-i zülfünde olan bahtı karadan gayrı
3. Kıldı Mecnun kimi çoğlar heves-i 'ışk velî
Döymedi derde men-i bi-ser ü pâdan gayrı
4. Müşg-i Çin zülfüñ ile eylese da'vî ne 'aceb
Ne olur yüzi kara kûlda hatâdan gayrı
5. Lebine Çeşme-i Hayvân dimezem kim lebinüñ
Var miñ câna değer feyzi bakâdan gayrı
6. Hiç kim bilmedi tahkik ile ağzuñ sırrın
Sırr-i gaybı ne bilür kimse Hudâ'dan gayrı
7. Ey Fuzûlî bize takdîr gam itmiş rûzî
Kılalum şabr nedür çârê rizâdan gayrı

¹ cevır ü: cevır-i MM, Ü₅, Ü₉/ mihr ü: mihr-i AE₉, F₂, MM, Ü₅, Ü₉.

² hanı: ganî DTC₃/ zülfünde: kuyında Ü₅.

³ Döymedi: Dözmedi Aba, AE₅, AE₆, İ, L, T₁, Ü₈/ derde: çevre Li.

⁴ olur: gelür D, L, Ü₈/ kara kûlda: karalarda AE₂, Re, Ü₅.

⁵ kim: çün P/ lebinüñ: lebi tek P/ değer: yarar DTC₁, Ü₅.

⁶ ağzuñ: ağzı Aba/ kimse: gayr A, Li, R.

⁷ itmiş: olmuş AE₅, Ü₁/ kılalum: idelüm M, Ü₆.

1. Ne görür ehl-i cefâ mende vefâdan gayrî
Ne bulur şem' yağan kimse ziyâdan gayrî
2. Ey olan sâkin-i mescid ne bulubsan bilmen
Bürîyâsında anuñ bûy-i rîyâdan gayrî
3. Gel harâbâta nazar sâkiye kıl kim yohdur
Ruh-i şâf ü mey-i şâfında şâfadan gayrî
4. Ser-be-ser vâdi-i miñnetdür ü gam-mülk-i vücûd
Bir ferâgat yiri yoh şehr-i fenâdan gayrî
5. Cümle-i halk maña yâr içün ağıyar oldu
Kalmadı kimse maña yâr Hudâ'dan gayrî
6. 'Azîm-i küyüñde gönül yârlıg ister bizden
Elümüzden ne gelür hayr du'adan gayrî
7. Fakr imiş fakr Fuzûlî şeref-i ehl-i vücûd
Özüñe eyleme hem-dem fuķarâdan gayrî

¹ görür: tapar DTC₃, bulur Li, M/ bulur: görür DTC₃, M/ şem' : şem'i Ç, D, DTC₁, DTC₇, E, İ, L, Re, T₂, Ü₄ şem'e AE₉ /yağan: bağan AE₉.

² olan: olub DTC₅, R, Tr/ bulubsan: bulursan DTC₁, E, F₂, Re, T, Ü₈/ bilmen: andan E/ Bürîyâsında: Bürîyâsından A/ anuñ: iğen H.

³ Gel: Kıl Re/ kıl: gör Re/ şâfında: şâfide AE₉, şâfi vü E.

⁴ 1. mısra: Ser-be-ser vâdi-i derd ü gam olub mülk-i vücûd DTC₃ Ser-be-ser vâdi-i miñnetdür ü gam mülk-i 'adem E Ser-be-ser vâdi-i dünyâ doludur miñnetden D Vâdi-i miñnet ü gamdur bu kâmu mülk-i vücûd Aba Ser-be-ser vâdi-i derd ü gam irür mülk-i vücûd KR₁ /yiri: ivi AE₂, R/ şehr-i: anda D.

⁵ Cümle-i halk: Cümle âfâk F₂, KR₂.

⁶ küyüñde: küyüña Tr küyüñla A küyüñde M₃, P/ bizden: benden Aba, AE₂, AE₄, D, DTC₁, DTC₂, M₂, R/ hayr: gayr DTC₂, DCT₃ çäre-L, Ü₈.

⁷ fakr: fahr C, DTC₇, H, R/ ehl-i: ahl-i AE₂, C, DTC₂, DTC₃, R/ vücûd: kemâl DTC₃, M/ Özüñe: Özüñi T₁, Ü₆, Ü₈.

1. Hâşlûm yoh ser-i küyûnda belâdan gayrı
Garażum yoh reh-i 'ışkuñda fenâdan gayrı
2. Ney-i bezm-i gamem ey âh ne bulsañ yile vir
Oda yanmış kuru cismümde hevâdan gayrı
3. Perde çek çihreme hicrân günü ey kanlu sirişk
Ki göztüm görmeye ol mäh-likâdan gayrı
4. Yetdi-bi-kesligüm ol gayete kim çevremde
Kimse yoh çizgine gird-âb-i belâdan gayrı
5. Ne yanar kimse maña âteş-i dilden özge
Ne açar kimse kapum bād-i şabâdan gayrı
6. Bozma ey mevc göztüm yaşı habâbın ki bu seyl
Koymadı hîç 'imâret bu binâdan gayrı
7. Bezm-i 'ışk içre Fuzûlî nice âh eylemeyem
Ne temettu⁶ bulunur neyde şadâdan gayrı

¹ fenâdan: vefâdan Ç/ yile: yire Tr/ kuru: kara Ç.

² çihreme: dideme DTC₂, İ çihreye AE₃, Ü₁₀ çeşmüme T /sirışk: yaşum İ.

⁴ çevreme: 'âlemde R/ çizgine: çevrile AE₄ çevrine DTC₄.

⁵ yanar: yeter B.

⁶ Bozma: Pozma AE₄, AE₆, Da, DTC₁, DTC₅, R, Ü₃, Ü₈, Ü₁₀/
mevc: eşk AE₂, AE₅, AE₉, DTC₁, İ, KR₁.

⁷ 'ışk: gam AE₃, D/ eylemeyem: eylemeye D/ neyde: bende, Li, Re,
T, T₁, Tr, Ü₈, Ü₉.

karası

1. Göz karesi eşk-i gül-günümde hâlüñ şadkası
Eşk-i gül-günüm gül-i ruhsâr-i âlüñ şadkası
2. Dûd-i âhumdan kararmuş zâr ü ser-gerdan tenüm
Âteşin ruhsâr üze müşgin hilâlüñ şadkası
3. Şevk-i vaşluñ yanduran nâkış vücûdum mâh tek
Zerre zerre âf-tâb-i bi-zevâlüñ şadkası
4. Aşyân-i tende murğ-i rûhı itmen terbiyet
Olmasa pervâne tek şem-i cemâlüñ şadkası
5. Hecrûñe başum fidâ olsun ki cânım almadı
İtdüm âhir müjde-i zevk-i vişâlüñ şadkası
6. Yûsuf-i güm-geşte kimdür kim saña mânend ola
Yüz aña mânend hüsn-i bi-müşâlüñ şadkası
7. 'Afv ider hîdmetde her nokşânumuz pîr-i muğân
Ey Fuzûlî cânımız ehl-i kemâlüñ şadkası

Aşyân

¹ gül-günümde: gül-günuma Ç.

² kararmuş: karalmış AE₅, AE₆, DTC₆, kızarmış MM/ tenüm: gezer AE₅, M/ ruhsâr üze: ruhsârda AE₄, M, M₂ ruhsâr ile Ç, H, Re.

³ yanduran: yandurur KR₁, P/ nâkış: nâ-hâk AE₉, DTC₂, L, T₂.

⁴ rûhı: rûha AE₆, F₂T /itmen: kılman DTC₂, R itmen Ü₈/ pervâne: tek: pervâne-i AE₄, D, DTC₂, DTC₃, DTC₅, L, M, MM, T₂ pervâne veş M₃.

⁵ 1. mısra: Hecrûñe kurbân başum olsun ki cânım almadı Re/ almadı: kalmadı DTC₅, M gitmeden D/ zevk-i vişâlüñ: şevk-i vişâlüñ AE₉, şevk-i cemâlüñ L.

⁶ Yûsuf-i: Leyli-i İ/ güm-geşte: ser-geşte AE₉, L/ Yüz aña: Yüz saña. DTC₂.

⁷ 'Afv ider: 'Afv ide Da, DTC₂, DTC₃, F₂, M, T/ nokşânumuz: takşürümüz AE₃, AE₆, İ, K.

1. Kâmetüñ hizmetine servüñ eğilmez başı
Ne bilür ehl-i tarîkuñ revîşin ol nâşî
2. Ögünür dide ki hayrânem ezelden yüzüne
Oldı ma'lûm bu lâfında ki çoğdur yaşı
3. Eşk-i lâ'lüm reh-i 'ışkuñda dutubdur eteğün
Korbuluğdur nice şalub gidelüm yoldaşı
4. Yetdi ol gâyet'e za'fûm ki çeker taşvîrüm
Her zeman dâ'ire-i hayrete miñ nakşâşî
5. Muhtesib Tañrı için gel maña çoğ virme 'azâb
Meyl-i mescid mi ider mey-kedeler-evbâşî
6. Kesdi men şifleden ehl-i selâmet yolını
Bes ki e'trâfuma cem' oldı melâmet daşı
7. Ey Fuzûlî ne belâ oğları kim gelse maña
Sebeb ol kaşları yanuñ gözidür yâ kaşı

¹ ol: her AE₁, D, DTC₃, L, M₂, M₃.

² Ögünür: Öygünür Ü₁ /lâfında ki: lâfiyle ki AE₄, M₂ çağında ki P.

³ Eşk-i lâ'lüm: Eşk seyli DTC₅, İ, P Lâ'l eşküm AE₈ Eşk tıflı T₁, Tr Eşk lâ'li AE₂, DTC₁, KR₁, Li, MM, Ü₃, Ü₆/ şalub gidelüm: şalıvirelüm Re şalub gideyüm DTC₃, DTC₄, DTC₇, R.

⁴ çeker: çeküb R/ taşvîrüm: çevremde C.

⁵ maña: bize AE₆/ mescid mi ider: mescid ide mi T₁, Ü₁ mescid mi kalur Ç, D, P, Ü₁.

⁶ men: bu H/ Bes ki: Anca kim Re, T/ e'trâfuma cem' oldı: e'trâfumuza doldı A.

⁷ belâ: kadar B/ gelse: geldi Ü₈/ maña: saña AE₁, AE₃, AE₄/ yanuñ: yayuñ F₂ den başka bütün yazmalar.

1. Tereşşuh kabrümün daşından itmiş çeşmümün yaşı
Hayâl eyler gören kim lâ'idendür kabrümün daşı
2. Ne zibâsan ki şüret bağlamaz taşvîr-i ruhsârufî
Taḥayyür şüret eyler şüretün çekdükde nakḳâşî
3. N'ola gird-âb-i gam dirsem men-i ser-geşte dünyâya
Şanur kim çizginür 'âlem kimün kim çizginür başî
4. Sipihr-i pür-kevâkibden deġül derde devâ mümkün
Hayâl itmeñ vîre tiryâk-i zehr-i gam bu haşḥâşî
5. Baḳâsı mümkün olmaz olsa ger divâr-i 'ömründe
Meh ü hür-şiddeden ḥıst-i binâ eflâkden kâşî
6. Vîrür emvâta ihyâ bâde güyâ kim çihub her dün
Şalur feyz-i Mesihâ bâdeye ḥum-ḥâne ḥuffâşî
7. Fuzûlî'ni reh-i 'ışkuñda eşk ü âh ider rûsvâ
Belâdur her kimün bir yolda gammâz olsa yoldaşî

¹ daşından: daşında AE₃, Ç, F₂ daşına Aba, Re/ çeşmümün: cismümün P/ eyler: ider AE₇.

² zibâsan ki: zîversen ki B/ çekdükde: gördükde AE₃, AE₄, AE₂, DTC₂, DTC₃, L, Li, M₂, T₂ çekmekde P.

³ dirsem: disem İ dise DTC₆ virsem AE₄, DTC₅, L dirse T₁/ men-i: dil-i F₂, T₁/ çizginür: çevrilür AE₄.

⁴ itmeñ vîre: itmekdedür Aba, AE₉, DTC₂, E, İ, L itmeñ virür Li, Ü₁.

⁵ 'ömründe: 'ömründen A, AE₃, DTC₃, R, Re, Tr/ ḥıst-i: ḥıst.ü Li, R/ binâ: baḳâ P/ kâşî: daşı A, Ç, DTC₄.

⁶ çihub: çıkar AE₈, DTC₅, Re/ her dün: dün gün Re/ Mesihâ: Mesih'i AE₄, AE₅, AE₈, Ç, F₂, H, Li, T, Ü₃, Ü₆/ ḥuffâşî: evbâşî AE₄, F₂, Re.

⁷ bir yolda: bu yolda D, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, L, R 'âlemdede Ü₁/ olsa: ola AE₉, DTC₅, Tr.

1. Meger hâb içre gördüñ ey gönül ol çeşm-i şehlâyı
Ki kılduñ tarfetül-'ayn içre garğ-i eşk dünyâyı
2. Yetürdi âhumı gerdüna ol büt gör ne kâfirdür
Dimez kim gökde âhum incide nâ-geh Mesihâ'yı
3. Çekersen ey muşavvir şüretin ol meh-veşüñ ammâ
Ne mümkündür murâduñca çekilmek kaşları yayı
4. Belâdur şehirlerde men kimi rüsvâ-yi halk olmağ
Ne hoş Ferhâd ü Mecnun menzil itmiş küh u şahrâyı
5. Görinmez yâr halk eşküm temâşâsına cem' olmuş
Eger nâ-geh görünse ol perî gel gör temâşâyı
6. Dutup kuşlar başumda âşyan feryâde gelmişler
Çıh ey âhum odı bir dem başumdan şav bu gavğâyı
7. Fuzûlî hattı sevdâsın kâlem tek başa şalmışsan
Gider başuñ eger başdan gidermezsen bu sevdâyı

yâr u

¹ dünyâyı: deryâyı Aba, AE₃, AE₆, İ, K.

² ol: veh M₃ /büt gör: bed-hü B büt veh AE₆, L meh gör E, İ ol büt M₃/ Dimez kim: Dimezi E/âhum incide nâ-geh: nâ-geh incide nâlem AE₁, AE₉, DTC₁, F₁, H, KR₂, Li, MM; Ü₃, Ü₄, Ü₆.

³ ol meh-veşüñ: meh-veşlerüñ R/ mümkündür: müşkildür AE₁, DTC₁, T, T₁, T₂ den başka bütün yazmalar/ murâduñca: murâdumca D, T, Ü₆/ çekilmek: çekilmez E.

⁴ Belâdur: Acebdür Re/ halk: 'ışk C, R 'âm B, T.

⁵ yâr: yâr u P, Tr, Ü₁/ cem' olmuş: cem' oldı DTC₃ hayrandur DTC₁, DTC₂, M mâ'ildür Ç/ Eger: Ve ger DTC₄, DTC₇.

⁶ başumda: serümde Ü₉/ odı: yürü Aba/ bir: her Ç bu L/ şav: sür D.

⁷ hattı: hatt-i AE₆, AE₉, B, C, D, F₂, H, KR₂, L, M₃, MM, R, Re, T₂/ şalmışsan: çekmişsen D/ gidermezsen: çıkarmazsan E, R, Re, T₁, Tr, Ü₈.

1. Bırahdı hâke hüsnuñ âf-tâb-i 'âlem-ârâyı
Götürdi yir yüzinden mu'ciz-i lâ'lüñ Mesihâ'yı
2. İki gözden revân itmiş sirişküm kâmetüñ sevki
'Aşâ-yi mu'cizi gör kim iki bölmüş bu deryâyı
3. Bükülmüş kaddümi kırtaragör kullâb-i zülfünden
Haşâdur çekmesün çoğ bağı çökmüş bir şınuğ yaya
4. Ruhuñ üzre ham-i ebrûñı görmek isterem amma
İyen düşvâr olur gün var iken görmek yeñi ayı
5. Şarâb-i nâba lûtf it muhtesib kahr ile çoğ bahma
Mükedder kılma 'aks-i tireden cām-i muşaffâyı
6. Yedi gündür ol ayı görmezem âhum şerâriyle
N'ola kılsam Benâtü'n-na'ş ile yek-san Şüreyyâ'yı
7. Fuzûli eşk seyliyle perişân olma şabr eyle
Aña hem var ola âhîr dutub durur mı dünyâyı

¹ hüsnuñ: zülfüñ AE₃.

² mu'cizi: Müsi'yi L, P/ bölmüş: eyler AE₃.

³ kırtaragör: kırtaragör DTC₇ kırtaramam B/ kullâb-i: zencir-i Ü₉/ bir: bu DTC₂, F₂, R, T₁.

⁴ üzre: üste AE₅, P/ düşvâr olur: düşvâr irür A, R düşvârdur Ç, L, M, Tr/ var iken: batınadın E.

⁵ nâba: nâbı Ü₆ nâb Aba/ muhtesib: miñnet ü DTC₆/ kahr: lûtf A/ çoğ: çun C/ tireden: perdeden AE₉.

⁶ görmezem: görmedüm F₂.

⁷ seyliyle: seylinde Li/ olma: gezme AE₄/ âhîr: bir gün AE₉, M/ durur mı: durmaz bu A, AE₉, DTC₄, M₃ dura mı DTC₂, P.

1. Ey vücūdun eṣeri ḥilkat-i eṣyā sebebi
Nebi ol vaqt ki bi'l-fi'l gerekmezdi nebi
2. Seyyid-i Ebṭahî vü ümmi vü Mekki vü zekî
Hâşimî vü Medenî vü Kureşî vü Arabî
3. Sebkat-i zât ile eyvân-i risâlet şadri
Şeref-i aṣl ile fihrist-i rûsûl muntehâbı
4. 'Azm-i çerh itdi Mesihâ ki bula mi'râcuñ
Yetmedi menzil-i maḳşûda tarîk-i talebi
5. Enbiyâda kime sen tek bu müyesserdür kim
Âdem'e vech-i mübâhât ola 'izz-i nesebi
6. Halef-i mu'teber-i Âdem ü Havvâ sensen
جعل الله فداء لك امي واني
7. Yâ Nebî kılma Fuzûlî'ni kapuñdan mahrûm
'Afv kıl var isê der-gâhda terk-i edebi

¹ ḥilkat-i eṣyâ: ḥalkına ihyâ D/ bi'l-fi'l; bi'l-'aḳl DTC₃.

² eyvân-i: divân-i... DTC₅, M₂/ aṣl: zât Aba, AE₂, AE₄, AE₆, AE₆, KR₂, M₂, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀, V ḳadr AE₁, B ḳahr L, Ü₅ faḳl M₃/ aṣl: şân T/ rûsûl: velî Ü₈ nebi DTC₃ mülcl F₂.

⁴ çerh: cezm Ü₈.

⁵ Enbiyâda: Enbiyâdan AE₃/ 'izz-i: 'izz ü DTC₅.

⁶ Halef-i: Ḥilkat-i AE₂, DTC₁, KR₁, KR₂, L, P, R, T₁, Ü₅, Ü₁₀/ Arapça mısra: Allah, annem ile babamı sana feda etsin!

⁷ kapuñdan: kapuñda Ü₁₀/ der-gâhda: der-gâhuña AE₆, D, F₂, P, Ü₁, Ü₅.

1. Giceler tã hâlûme gerdun temâşâ itmedi
Terk idüb bî-dâdnı bir mihr peydâ itmedi
2. Nâvekin gör kim yarub eşküm dutar göz perdesin
Ey diyen Müsî 'aşâsı kât'-i deryâ itmedi
3. Her demün'den miñ Mesihâ zinde-i cāvîd olur
Sen iden izhâr i'câzı Mesihâ itmedi
4. Âşyan tã ravzâ-i küyünda dutdı murğ-i dil
Geçdi tavf-i Ka'be'den uçmağa pervâ itmedi
5. Hiç 'âbid añmadı lâ'lüñ ki gözden kan töküb
Secdeden durduğa tağyîr-i muşallâ itmedi
6. Za'f-i tâli' kesdi dünyâdan naşibin zâhidüñ
Yohsa öz re'yiyle zâhid terk-i dünyâ itmedi
7. İtmedi ilden nihan bir gice tavf-i küyüñ
Kim Fuzûlî'ni şadâ-yi nâle rüsvâ itmedi

¹ hâlûme: âhuma Tr.

² 1. misra: Nâveki gör yarub eşküm kim töker göz perdesin R/ Nâvekin: Nâveki AE₉, Da, M/ eşküm: eşkin AE₈, AE₉, P/ dutar: dutub. KR₂/ 'aşâsı: 'aşâsın T₂.

³ miñ: bir Ü₈, Ü₉/ izhâr i'câzı: i'câzı izhâr DTC₂, DTC₁, DTC₃, M₂, Ü₉ izhâr-i i'câz Re.

⁴ küyünda: küyünda Tr/ dutdı: itdi Ü₈.

⁵ 'âbid: 'âşık R/ Secdeden: Secdeye AE₉/ durduğa: durduğa AE₉, DTC₃, M₁, M₂.

⁶ dünyâdan: gün günden T/ re'yiyle: cehdiyle İ.

⁷ Kim: Tã M.

1. Ey hoş ol günler ki ruhsârûn maña manzûr idi
Çeşm-i ümmidüm çerâğ-i vaşldan pür nûr idi
2. Kurb şevki 'âfiyet-bağş-i ten-i bîmâr olub
Vaşl zevki râhat-efzâ-yi dil-i mehcûr idi
3. 'İzzetüm şem'i mûnevver tâli'üm 'azmî kavî
Devletüm hükmi revan 'ayşum evi ma'mûr idi
4. Dâmen-i ikbâlûme gerd-i ta'arruz yetmeyüb
Çeşm-i hâsid çihre-i cem'iyetümden dûr idi
5. Âdem idüm kurb-i der-gâhuñda bulmuşdum kabûl
Menzilüm cennet meyûm kevser enisûm hûr idi
6. Baht ma'lûbüm müyesser kılmağa mahkûm olub
Dehr esbâbum müheyyâ kılmağa me'mûr idi
7. Her du'â kılsam tevaakkûfsuz olurdu müstecâb
Her temennâ eyleşem ihmâlsüz maqdûr idi
8. Heçr vehminden yetürmezdüm küdüret gönlüme
Gerçi devrânûñ muhâlif gezmeği meşhûr idi
9. N'ola ger şalsa Fuzûlî'ni gam-i hicrâne çerh
Vaşl eyyâmında ol gâfil iyen mağrûr idi

¹ günler: demler M₃/ çerâğ-i: çerâğı MM, T₂, Ü₃/ vaşldan: şevkden DTC₃ bezmden Ü₁.

² şevki: şevkuñ Re, Ü₃/ ten-i: dil-i DTC₃, E, Li, MM, T₂/ olub: idi AE₃, DTC₁, DTC₃, T₂, Ü₃/ zevki: zevkuñ Re/ dil-i: ten-i P.

³ şem'i: şevki Tr/ 'azmî: şevki Tr 'ömri Ü₃ necmî T/ 'ayşum: 'ayş H.

⁴ ta'arruz: ta'allûk Ç/ yetmeyüb: konmayub DTC₃, DTC₃, koymayub A, M₂/ çihre-i: dide-i P.

⁵ idüm: olub AE₃/ der-gâhuñda: der-gâhuña Ü₃/ kabûl: ma'âm AE₄, M₂ yiri DTC₁, vusûl Ü₃/ Menzilüm: Meskenüm T.

⁶ olub: idi K/ esbâbum: esbâbı A, D.

⁷ olurdu: kılurdu Aba.

⁸ Heçr: Cevr DTC₃/ yetürmezdüm: getürmezdüm DTC₄, F₂, P/ gezmeği: dönmeği DTC₃, T gerdişi KR₂ gezmesi M, Ü₃ dönmesi F₂.

⁹ N'ola ger şalsa: N'oldı şaldıysa D/ iyen: kaçı DTC₆/ mağrûr: ma'zûr R.

1. Dün gönül dil-bere şerh-i gam-i pinhân itdi
Cem' iken gönlünü bir päre perişân itdi
2. Yir dutam dirdi gönül nâle ile küyünde
Yetmedi bir yire her nice ki efgân itdi
3. Va'de virdi ciğerüm kanın içe müjgânun
İntizâr ile bu hasret ciğerüm kan itdi
4. Gamze tîgiyle gözün gönlümü yüz päre kılup
Her birin bir hedef-i nâvek-i müjgân itdi
5. Kıldı mihrâba kaşun fikri fakîhi mâ'il
Gör nice kâfiri ol va'z müşelmân itdi
6. Göreyüm çolı yaşasun dide ki-merdümlük idüb
Gam hücumında meni eşk ile 'ummân itdi
7. Ey ecel can tama'm kılma Fuzûlî'den kim
Bir kemân-ebruya çohdan anı kurbân itdi

¹ dil-bere: güllere A/ pinhân: hicrân DTC₃, P, Ü₈/ gönlümü A, K, P, R, T₁, Ü₈, Ü₁₁/ päre: yäre KR₁, M₃, P.

² Yetmedi bir yire: Bu yire yetmedi Ü₁₀/ nice: kanda KR₂/ ki: kim P.

³ virdi: virdüm F₁, Ü₁₁/ kanın içe: kanı içün İ.

⁴ gönlümü: bağrumı AE₁ cismümü İ/ yüz: şad D/ kılub: kılur AE₉, C, T₂/ birin bir: birini AE₁, M₃ yirin bir AE₂, AE₄.

⁵ mihrâba: mihrâb İ/ kaşun: gözün M₃/ fikri: fikr-i D, F₂, T₂ meyli A, DTC₂, V zikri T₁/ fakîhi: rakîbi AE₁.

⁶ merdümlük: merdanlıg DTC₇/ Gam hücumında: Gam-i hecründe DTC₃, KR₁, P Gam hücumıyla AE₂, AE₃, C, H, R/ 'ummân: pinhân R den başka bütün yazmalar.

1. Lebûn 'aksi gözüm yaşını mey tek lâle-gün itdi
Zenâhdânûn mürâdum, dest-gâhm ser-nigün itdi
2. Saña 'aksûn muķâbil durduġıyçün hûsn lâfiyle dest-kâmin
Anı cām içre ġayret ġarķa-i ġird-âb-i hûn itdi
3. Özün nisbet kılurdu zulfüne zencir her sâ'at
Bu sevdâlar anı ser-halka-i ehl-i cünün itdi
4. Anuñ tek kım perişanlık ziyâsın arturur şem'ün
Maña cevruñ ziyâd olmak saña meylüm füzün itdi
5. Müjeñ hancerlerin gönlüm başar baġrına vehm itmez
Aña cādü gözüñ ġüyâ ki tâ'lim-i füsün itdi
6. Bakâ-yi şüret-i Şirîn içün tevfiķ-mi 'mârı
Binâ-yi 'ışķ-i Ferhâd'uñ esâsın Bî-sütün itdi
7. Füzül'den şebât ü şabr-i cev ü kahr az iste
Ki ol bî-çâreni derd ü ġamuñ bî-had zebün itdi

1 Lebûn: Gözüñ D/ dest-gâhm: döst kâmin A, B, T den başka bütün yazmalar.

2 Saña: Senüñ DTC₂/ muķâbil: ber-â-ber DTC₄/ hûsn lâfiyle: lâf-i hûsn eyler AE₉ hûsn lâfında İ/ cām içre: hem cām-i P.

3 Kılurdu: Kılurken Ü₆/ sevdâlar: rüsvâlar DTC₂, MM, T₂/ anı: beni AE₈/ ser-halka-i: ser-geşte-i R.

4 tek: dik İ/ ziyâsın arturur: şem'ün; ziyâsı şem'e ziverdür DTC₅/ olmak: itmek D.

5 Müjeñ: Müjem Ü₆/ hancerlerin: hancerleri MM/ aña cādü gözüñ: o cādü gözlerüñ A, DTC₄, DTC₇/ ġüyâ ki: bilmem ne R, T₁, Tr.

7 1. mısra: Füzül'den şebât ü şabr sen az iste ey hem-dem DTC₅/ ġamuñ: elem DTC₅/ bî-had: ġâyet KR₁, Re muķkem D.

1. Ey göz ol nerkis-i hun-häre nigâh itme daği
Rûzgârum gam-i ışk ile siyâh itme daği
2. Ey gözüm yaşı bu ser-geşteliğün terkin kıl
Serv-kâmetlere kaṭ-i ser-i rāh itme daği
3. Ey gönül 'ömrümü virdün yile 'aşıklığ ile
Bağma her gonçe-leb ü gül-ruḥa āh itme daği
4. Bağma ey can haṭ ü ruḥsârma maḥbûblarun
İhtiyâṭ eyle günâh üzre günâh itme daği
5. Kılma ey ışk maña 'arz perî-çihreleri
Sûret-i hālümü mihr ile tebâh itme daği
6. Götür ey nefis hevâ vü hevesün 'âlemden
Herze herze taleb-i rif'at-i cāh itme daği
7. Ey Fuzûlî mey ü ma'sûk mezâkın terk it
Özüni 'âşî-i der-gâh-i İlâh itme daği

¹ göz ol: gönül Re/ hun-häre: bîmâre T/ rûzgârum: rûzgârın Ü₁/ ışk: hecr AE₃, DTC₅, Ü₃.

² gözüm: gözün KR₂/ yaşı: nûr Ü₃.

³ 'ömrümü: 'ömrünü D, L, Re/ gonçe leb ü: gonçe-dehen T gonçe-lebe DTC₄ serv-kad ü T₁.

⁴ can: göz AE₄ dil T₁/ günâh üzre günâh: nigâh üzre nigâh DTC₂.

⁵ çihreleri: çihrelerin Ü₈/ mihr: süz A, AE₃, AE₆, AE₈, DTC₃, DTC₄, DTC₅, DTC₆, DTC₇, K, P, R, Re, T, Tr lehv F₁, H, Li, T₂, Ü₄, Ü₉ sevî İ sehv Aba, Ç, L, M, T₁, Ü₈, Ü₁₁ āh D, Ü₆ maḥv DTC₂ sen AE₃ /tebâh: siyâh A₁.

⁶ nefis: dil bu AE₉ 'aḳı DTC₂/ hevesün: hevesüm AE₆/ 'âlemden: 'âlemde KR₂/ rif'at-i: rif'at ü AE₃, KR₂ 'izz ile Re.

⁷ mey ü: mey-i Ç, DTC₂, DTC₄, DTC₅, T, Ü₈, Ü₉/ mezâkın terk it: sivâsın terk-it Ü₄ hevâsın kıl terk Re mezâkın bildün KR₁.

1. Tâb-i süz-i sineden eksilmeseydi göz nemi
Göz yumub açınca seyl-âba virürdüm 'âlemi
2. Her gözüm pür mevc bir deryâdur ol deryâ üze
Her kaşumdur mevcden bir ser-nigün olmuş gemi
3. Müy-i jülidemdedür cem'iyet-i eşnâf-i gam
Mülk-i sevdânun budur güyâ sevâd-i a'zamı
4. Hecr var ey dide vaşl eyyâmı tökme hün-i dil
Şahta kim elbette hem anuñ gelür bir gün demi
5. Âdemiden çoğ olur zâhir perî-veşler veli
Az olur vâkı' perî-veşlerde sen tek âdemi
6. Vaşl yâdiyle gönül söndürme âhüm âteşin
Külbe-i tārūmdan ikrâh itmesün hicrân gamı
7. Ey Fuzûlî kıldı cânım riştesin pür pîç ü tâb
Bir perî-veş dil-bertûñ sevdâ-yi zülf-i pür-hamı

¹ açınca: açınca A/ virürdüm: virürdi DTC₂, Re, Ü₆.

² 1. mısra: Her gözüm bir mevc-i deryâdur o deryâ üzre kim M Her gözüm bir mevc-i deryâdur o deryâ üzre hem DTC₅, Re/ pür mevc bir: bir mevc bir AE₃, AE₆, AE₉, C, D, DTC₂, DTC₃, DTC₅, F₂, KR₂, M₃, T₂ bir mevcstüz AE₈ /üze: içün AE₈ yüze AE₄, AE₅, C, DTC₁, Ü₃.

³ jülidemdedür: jülidçdür DTC₂/ gam: 'ışk T₁/ sevdânun: deryânun AE₃, Da, DTC₇ dünyânun M.

⁴ Hecr var: Hecr ile AE₅/ hün-i dil: kanımı D.

⁵ Âdemiden: Âdemide AE₁, DTC₃, DTC₄, DTC₇, M/ zâhir: hâşıl AE₃/ veli: demî DTC₁/ vâkı': zâhir Ü₁, Ü₆/ sen tek: resm-i L.

⁶ Vaşl yâdiyle: Vaşl-i yâr ile B, F₃, Re/ söndürme: söndürdi Aba söndürdüm AE₄, İ, Ü₅, Ü₈ köydürme Tr/ âhüm âteşin: âh-i âteşin A, AE₃, AE₅, AE₆; DTC₂, DTC₃, DTC₇, T, Tr; Ü₁ âhüm şu'lesin DTC₅, M/ tārūmdan: tārūmda AE₄, AE₅, KR₂, Ü₈ nārūmdan L, Li, MM/ gamı: emî P.

⁷ cânım: hicrân AE₁, B, M₃/ Bir: Her DTC₂, DTC₃, DTC₄, MM.

1. Hoşdur irmek ol beden vaşına pîrâhen kimi
Geh el öpmek âstin tek geh ayağ dâmen kimi
2. 'Aks şalmaz peykerüm gözgüye baḥsam za'fdan
'Âlem-i şüretde bir şeydâ bulunmaz men kimi
3. Cem'dür gönlün senün kim var men tek çoḫlarıuñ
Men perîşanem ki tapılmaz maña bir sen kimi
4. Bu çemeni gül-ruḫlarına derd-i dil kalmaz eṣer
Yüz dilün var ise ḫâmûş ol gönül süsen kimi
5. Ger dilersen idesen nezzâre-i didâr-i yâr
Kendözün görme arada dide-i rûşen kimi
6. Dâmenün doldursa gerdun dürr ile tök ebr tek
Dürr için telḫ itme kâmuñ baḫr-i ter-dâmen kimi
7. Şal nazardan lâ'l hem görseñ sirişk-i âl tek
Lâ'l için her daşa ırma başuñ ma'den kimi
8. Kâr-gâh-i şun'da bir şüret it naḫş-i zamîr
Miñ ḫayâlün dutmaḡıl ser-riştesin süzen kimi
9. Göz yaşıyle dâne dâne cem'-i esbâb itme kim
Yile virür dehr anı pâ-mâl idüb ḫürmen kimi
10. Baḫrlar seyr eyleseñ muṭlaḫ ter olmaz dâmenün
Ger hevâ-yi 'ışḫ ile memlû iseñ yelken kimi
11. Ḥanda olsañ kapu levḫi tek gözet 'işmet yolın
Açma göz divârlardan her eve revzen kimi
12. Ey Fuzûlî menzil-i maḫşûda yetmek isteseñ
Hiç reh-ber yoḫdurur eṭvâr-i müstaḫsen kimi

¹ baḥsam: baḫdum L, T₁/ şüretde: fânide AE₉, C/ şeydâ: şüret AE₉, C.

³ senün kim var men tek çoḫlarıuñ: ki ben tek vardur biñ 'âşıkuñ AE₄
-senün var kul benüm tek çoḫlarıuñ Re senün çoḫ var men tek 'âşıkuñ M₂
-senün kim var men tek 'âşıkuñ Da, DTC₂, R, T, Ü₁ senün kim var men
tek çoḫ kuluñ B, M₂ senün kim var men tek kullarıuñ AE₁ ki ben tek var
-cânâ çoḫlarıuñ Ü₁/ ki tapılmaz maña: ki bulunmaz maña AE₁, DTC₁, KR₂,
P, Ü₂ bulunmaz gönlüme M₃.

1. Cihre-i zerdümde gör hem-dem sirışk-i âlümü
Ol gül-i ra'nāya bu reng ile bildür hālümü
2. Tā ki servüm başa başum üzre gāhī bir kadem
Ey muşavvir reh-güzārī üzre çek timşältümü
3. Ey felek yoḥdur pelās-i fakrdan 'arum menüm
Atlasuñdan bilmışem üstün muḥakkar şältümü
4. Ey hoş ol kim 'ışk harfin bir daḥi tekrār idem
Haşr divānında görgec nāme-i a'mālümü
5. Hiç kim yoḥdur ki nālemden şikāyet eylemez
Şükr kim 'arz eyleyen çoḥdur saña ahvālümü
6. Niyyetüm oldur ki ruḥsāruñ görüb cānum virem
Muşhaf-i ruḥsār ile kalgıl mübārek falümü
7. Şubḥ u şām ol kıble-i ebrü muḥābildür maña
Ey Füzüli Tañrı gözden şahlasun ikbālümü

⁴ derd-i: dūd-i Ç, DTC₇, M/ var ise: ger olsa İ, Ü₅ ger varsa AE₆/ göñül: gül-i D, DTC₁ dilā Ç, M, Ü₄.

⁵ idesen: bulasan DTC₂/ didār-i yār: ruḥsār-i yār DTC₅, KR₂ gül-ruḥlaruñ DTC₁/ Kendözün görme: Görme öz kendün F₃ Özüñi görme AE₆, P, Ü₁ Kendüñi görme AE₉, H, R Gel özin görme AE₆.

⁶ dürr ile, tōk ebr tek: yazıya şalgıl anı Ç dürr ile tōk baḥr tek Ü₄ tōk hem ol dem ebr tek Aba dürr ilen tōk ebr tek AE₅, Li, MM, Ü₃ dürr ilen tōk dāmenin T.

⁷ lā'ī: lā'ī DTC₇, Ü₆ lā'ī ü Ü₆/ hem görseñ: gevher sen Ü₆/ Lā'ī içün: Lā'ī tek AE₄/ urma: çalma AE₄, B, DTC₆, DTC₇, M₂, M₃, Re.

⁸ şun'da: şun'dan AE₁, AE₄, Ç, DTC₂, DTC₃, DTC₅, F₂, L, M, T₂, Ü₄, Ü₆ /zamīr: ḥayāl Ü₆/ ḥayālün dutmaḡıl: ḥayāle uyma bes DTC₅ ḥayālī dutmaḡıl Ç, Ü₆/ ser-rişte-i: ser-riştesin AE₃, AE₅, AE₆, Da, DTC₇, Li, R, Re, Ü₁, Ü₄, Ü₆.

⁹ cem'-i esbāb itme kim: dünyāyī cem' eyleseñ C/ virür: virüb AE₁, B, Da, F₁, T, Ü₂, Ü₁₁/ idüb: ider Aba, AE₁, AE₂, B, Da, DTC₅, F₁, F₂, L, M, R, T₁, Ü₄, Ü₁₁.

¹⁰ 'ışk: nefis R.

¹¹ kapu levḥi tek: kapucılar tek D kapu tek dā'im AE₉.

¹² yoḥdurur: yok aña AE₄, DTC₂, DTC₃, DTC₄, Ü₁ yok saña Ç, M, T₁, Tr olmaya AE₉.

¹³ hem-dem: her dem AE₂, DTC₅, F₂, KR₂, Ü₁ /bu: bir AE₆, B, C, Da, DTC₁, DTC₂, H, Li, Ü₅.

1. Giryedür her dem açan gamdan dutulmuş gönlümü
Eşkdür hâli kılan kan ile dolmuş gönlümü
2. Ey-peri-veşler cefâ resmin unutmañ lûtf idüñ
Eylemeñ bed-hû cefâ mu'tâdı olmuş gönlümü
3. Va'de-i vaşl ile ey gül-ruhlar itmeñ mu'zarib
Mihnet-i hicrân ile ârâm bulmuş gönlümü
4. Hancer-i bî-dâd ile her dem urar zahm üzre zahm
Hiç bir dem görmedüm oñmuş oñulmuş gönlümü
5. Pây-bend-i lûtf olub bir yirde sâkin görmedüm
Deşt-i hayretde tereddüdden yorulmuş gönlümü
6. Sîm-berlerden gelen daşları yığmış çevreme
İşk ma'mûr eylemek ister bozulmuş gönlümü
7. Her zeman bir âteşin-ruhsâr sevdâsın çeker
Ey Fuzûlî gör bu odlara-urulmuş gönlümü

² başa başum üzre gâhî: yüzüm üzre başa gâhî Ü₈ başsa bâri başum
üzre Ç, DTC₁, M, Ü₃ başa her dem başum üzre İ/ çek: yaz AE₃.

³ pelâs-i: libâs-i AE₃, AE₂, Da, DTC₅, M, Re/ fakırdan: 'ışkdan Ü₄/
bilmişem: bulmuşam DTC₅, DTC₇, KR₂, Ü₈/ üstün: yeğrek A, AE₅,
DTC₄, DTC₇, Ü₆ artuk AE₄, DTC₃, M₂, Ü₁ eksük DTC₄.

⁴ kim: gün DTC₇ /harfin bir dañi: ta'rifini ben A dersin bir dañi AE₂
cürmin bir dañi DTC₅ /tekrâr: timsâl Ü₈/ idem: ide AE₃, AE₄, DTC₃,
İ, M₂ ider Re/ görgeç: görsem Ü₈/ /nâme-i: defter-i AE₁, B, M₃.

⁵ 1. mısra: Hiç kim yokdur şikâyet eylemez feryâddan Ü₄/ nâlemden:
vaz'umdan Ü₈.

⁶ ruhsâr: ruhsârûñ AE₃, L, Ü₈/ virem: virüb L/ ile: açub Aba, AE₁,
AE₂, AE₃, AE₅, B, Ç, D, DTC₃, F₂, H, KR₁, KR₂, L, Li, M, M₃, MM,
Ü₄, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀, V /kılğıl: kılduñ DTC₄.

⁷ mu'âbıldür: ber-â-berdür AE₃, AE₅, DTC₅.

¹ Eşkdür: Eşkten Li.

² cefâ. resmin: vefâ resmin L göñül resmin R/ lûtf: rahm D, DTC₂,
T₂ terk T/ idüñ: idüb Aba, F₂, M, R, T, Ü₈/ cefâ mu'tâdı: cefâ-mu'tâd
Da, F₂.

³ Mihnet-i: Mihnet ü M/ bulmuş: dutmuş Aba, D, DTC₁, DTC₃, H,
KR₁, M, P, T₁, Tr, Ü₃.

1. Göñül yetdi ecel zevk-i ruḥ-i dil-dār yetmez mi
Ağardı müy-i ser sevdā-yi zülf-i yār yetmez mi
2. Yetürdi başuñı gerdun ayağa bār-i miḥnetden
Ḥayāl-i ḥalkā-i gisū-yi 'anber-bār yetmez mi
3. Saña yetdi ecel peymānesin nüş itmeğe nevbet
Hevā-yi çeşm-i mest ü gamize-i ḥun-hār yetmez mi
4. Yeter oldı kulağa bang-i riḥlet dehr bağından
Ne durmuşsan temāşā-yi gül-i ruḥsār yetmez mi
5. Yeter cem'-eylê bār-i ma'siyet tağyir-i eṭvār it
Ḥayā kıl yoḥ mudur inşāfuñ ol kim var yetmez mi
6. Hidāyet menziline yetdiler sa'y ile akrānuñ
Dalālet içre sen kalduñ saña ol 'ār yetmez mi
7. Fuzūlî dime yetmek menzil-i maḫşūda müşkildür
Dutan dāmān-i şer'-i Aḥmed-i Muḥtār yetmez mi

⁴ urar: gelür Re görür AE₂, C, DTC₅, F₁, H, Li, Tr, Ü₄, Ü₉ durur
Aba / görmedüm: görmezem DTC₁, F₁, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁ / olmuş: olmuş
DTC₂, F₂, H, KR₁, L, M₂, MM, P, T, Ü₆, Ü₁₀.

⁵ lütf: zülf R/ bir: bu AE₂ / görmedüm: bulmadum AE₂, DTC₁, F₁,
Li, R, T₁, Tr, Ü₄, Ü₉, Ü₁₁ olmadum A, Aba, DTC₅, M₂, P, T, Ü₉ / Deşt-i:
Desti Li, MM/ tereddüdden: tereddüde Ü₉.

⁶ Sım-berlerden: Bı-ḥaberlerden M/ daşları yığmış: daşlar yıkılmış
DTC₅ daşları yığmañ H daşları yığma L, MM daşları yıkmañ Da/ bozulmuş:
pozulmuş F₁, MM, T₁, T₂ yıkılmış T.

⁷ âteşin ruḥsār: âteşin ruḥsäre H, Ü₄, Ü₉ / sevdāsın: hicrānın M₂, R
seydāsı Ü₉ / bu: bir Li.

¹ yār: tār DTC₅, R.

² bār-i miḥnetden: yār zülfi tek AE₃.

³ Saña: Baña D, Ü₉ / peymānesin: peymānesi A, İ, M₂, MM/ nevbet:
fursat A/ mest ü: mest B, DTC₂, DTC₃, DTC₄, MM, Tr mestü Ç/ Hevā-yi:
Devā-yi L.

⁴ oldı: değdi DTC₇ urduñ H/ bağından: bağında Ü₉ / durmuşsan:
dirmiş ol AE₂ / gül-i ruḥsār: gül ü gül-zār DTC₆.

⁵ eyle: oldı DTC₂ / bār-i ma'siyet: ma'siyetleri İ, Re / inşāfuñ: inşāf
DTC₇ / kıl: it D, F₂.

⁶ sa'y ile: emşālū AE₆ cem' ile R/ akrānuñ: hem-rehler DTC₃ / ol:
bu DTC₂, DTC₃, N, R/ Dutān: Saña Tr/ şer'-i:āl-i R şem'-i Da.

1. Ey tegâfûl birle her sâ'at kılan şeydâ meni
Vakıf ol kim öldürür bir gün bu istignâ meni
2. Za'fûm ilden yaşuran ahvâlümü şahlar veli
Nâle-i bi-ihtiyârumdur kılan rüsvâ meni
3. Ger meni hûn-âbe-i eşküm nihân eyler ne sūd
Handa olsam nâle vü zârum kılar peydâ meni
4. Vâlih-i zevk-i leb-i ~~mey-gün ü çeşm-i~~ ^{şer} mestûnem
Sâkiyâ şanma harâb itmiş mey-i şahbâ meni
5. Hâli itmişdür meni menden mahabbet döstlar
'Ayb kılmâñ görseñüz 'âlemde bi-pervâ meni
6. Gûşe-i mihrâb dutmuşdum reh-i zühd ü şalâh
Koymadı öz hâlûme ol nerkis-i şehlâ meni
7. Ey Fuzûlî bir şanem zülfine göflüm bağladum
Çekdi zencir-i cünûna 'âkıbet sevdâ meni

¹ lâhza : sâ'at T₁/ bir gün: âhır Aba, AE₄, AE₅, İ, L.

² Za'fûm: Za'f Re, T₁/ yaşuran: yaşurub AE₄, Ç, DTC₂, M, M₂, T yaşurur D, Re, Ü₄.

³ ne: çi Ü₆ /nâle vü zârum: miñnet-i 'ışkuñ AE₂, DTC₁, DTC₅, İ, K, KR₄, T, T₁, T₂/ kılar: ider DTC₅.

⁴ şahbâ : hamrâ T.

⁵ Hâli: Fânî AE₁, M₃/ itmişdür: itmişdi DTC₅/ menden: pend-i R..

⁶ mihrâb: mihrâba AE₄, AE₆, AE₉, T₂ mihrâbı Ü₄ /dutmuşdum: dutdum ben İ, Ü₅/ reh-i: zihî Aba/ ol: şol Ü₈.

⁷ bir: ol DTC₂, M₂, Tr.

1. Mey pey-â-pey şunma sâki kılma lâ-ya'kıl meni
İtme bir dem devlet-i didârdan gâfil meni
2. Zehr-i kahrûn içmedin var ise kaşduñ katlüm it
Âb-i Hayvân içsem öldürmek olur müşkil meni
3. 'Âr katlümünden saña men teşne âb-i tığûne
Öldürür hasret ger öldürmezseñ ey kâtil meni
4. Men saña hayrân ü menden gayrı senden bî-haber
Şükr aña kim 'ışkuña kılmış hemin kâbil meni
5. Ey hoş ol ser-mestlik vakti ki ref'olub hicâb
Zevk-i mey bî-ihtiyâr eyler saña mâ'il meni
6. Döne döne lâ'l-i mey-günüñ öper ey gönçe-leb
Kılmasun mı reşk-i câm-i bâde hünin-dil-meni
7. Zevk-nokşânı bir âfetdür maña ey pîr-i deyr
Koyma nâkiş bir nice câm ile kıl kâmil meni
8. Kurtulam gamdan direm küyüñde ammâ bilmezen
Kurtarur mı bahr-i gam mevcinden ol sâhil meni
9. Ey Fuzûli devlet-i bâki fenâdandur maña
Kim fenâdur cyleyen maqşûduma vâşıl meni

¹ bir: her AE₆, DTC₄, DTC₇, Ü₈.

² kahrûn: hecrûn AE₅ /kaşduñ: fikrûn DTC₂, T₁, T₂ kaşd-i H, Tr
fazluñ Ü₈ /katlüm it: katlüm P/ içsem: içre F₂.

³ tığûne: tığûnem H/ hasret ger: hasretler Aba/ öldürmezseñ ey: öl-
dürmezse ey M₂ öldürmezse sen M₃.

⁴ 'ışkuña kılmış: 'ışka kılmışdur F₂ 'ışk ile kılmış Re/ hemin: heman
AE₄, C, Ç, Da, DTC₁, F₂, Li, MM, Ü₄, Ü₆, Ü₁₁ /kâbil: kâ'il AE₂, DTC₃.

⁵ olub: ola AE₄ olur DTC₁, T₂, Ü₃ /hicâb: nişâb AE₆ /mâ'il:kâ'il Ç, DTC₇.

⁶ reşk-i câm-i: eşk-i çeşm-i Ü₄ /hünin-dil: gül-gun-dil DTC₇.

⁷ Zevk nokşânı: Zevk-i nefsânî DTC₆ /maña: saña R/ pîr-i deyr: sâki
kim T/ Koyma: Kılma L Koma Ü₄ /nâkiş: nokşan Da/ nice: iki Re.

⁸ direm: didüm Re/ Kurtarur mı bahr-i gam: Kurtarur bahr-i gamuñ
AE₃ Kurtara mı bahr-i gam Aba/ mevcinden: mevcinde T₁, Ü₈.

⁹ devlet-i: dutalum L, MM, T₂ Hağ bilür DTC₃, T₁ /maña: saña AE₆,
F₁, Ü₁₁.

1. Fâriğ itdi mihrüñ özge meh-liğâlardan meni
Hırz imiş-ışkuñ senüñ şahlar belâlardan meni
2. Göñlüm alduñ gösterüb yüz lûtf minnet cânuma
Eyledüñ müstagnî özge dü-rübâlardan meni
3. Vâmık ü Ferhâd tek rüsvâyâ kılmañ nisbettüm
Bir fakîrem şanmañuz ol hod-nümâlardan meni
4. İşve vü nâz ile ref' itdüñ gam ü endühumi
Sihr ilen bigâne itdüñ âşnâlardan meni
5. Kıl tekellüm zülfüñ endühünü göñlümde gider
Bir füsün ile halâş it ejdehâlardan meni
6. Gâyet-i zühd ü vera' zâhid vişâl-i hür ise
Vech-i yoh men' eylemek hürî-liğâlardan meni
7. Her cefâ kılsañ Füzüli tek şikâyet kıl mazam
İşk etvârında şanma bi-vefâlardan meni

¹ itdi: itmiş AE₃/ mihrüñ: 'ışkuñ Ü₁.

² alduñ: alub DTC₇, Re, Ü₈/ gösterüb: dimedin C.

³ rüsvâyâ: rüsvayla P/ şanmañuz ol: ben şağınmañ AE₁, AE₂, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, Ç, F₂, H, İ, KR₂, L, M, MM, Re, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀ hod şağınmañ DTC₁ bende şanmañ Ü₄/ hod-nümâlardan: bi-hayâlardan AE₄, İ, M₁, M₂, P, Ü₁, Ü₆.

⁴ ref': def' B, D, KR₂, Li/ Sihr: Lûtf M.

⁵ tekellüm: tekellüf B, DTC₃, L, MM, T₂/ gider: çıkar D götür A, AE₃, AE₆, M₂, M₃, Ü₈/ ile: ilen A, İ, L, P.

⁶ vera': ri'yâ İ/ eylemek: itmeğün AE₃, AE₆, B, C, DTC₂, DTC₃, DTC₄, KR₁, Li, P, T, T₁, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₆ itmenün AE₃ eyleme Ç, M itmeñüz H itmeğe L ideseñ Da.

⁷ Her: Ger DTC₅, İ, M₂, Re Yüz F₂ /kılmañ: itseñ Ü₄, V/ Füzüli tek: Füzüli'ye Aba, DTC₄/ kıl mazam: itmezem AE₃, DTC₅, M₂, Re, T₁ eylemem D/şanma: şanmañ DTC₁, DTC₆ şayma L, MM, Re, T₂ şaymañ Da.

1. Gark-i hün-âb-i dil itdi dide-i giryan meni
Anca kan tökdüm ki bu reng ile dutdı kan meni
2. Her taraf yüz gam helâküm kaşdın itmiş Tañrı'çün
Bir dem ey gözden ahan hün-âbe kıl pinhan meni
3. Yoh mecâlüm özge gül-ruhsâre sensüz bahımağa
Eyle kim kılmış gamuñ öz hâlûme hayran meni
4. Rüz-i vaşl ey gün çeküp bir tığ minnet koy maña
Yohsa minnetsüz helâk eyler şeb-i hicrân meni
5. Gark-i hün-âb oldı cism-i hâk-sârüm âh kim
Dürd veş şaldı ayaklara gam-i devran meni
6. Penbe-i dâğum nihân itmiş ser-â-ser cismümi
Kim melâmet kılmaya her kim görüp 'uryan meni
7. Bir meh-i bî-mihreem mâ'il Fuzûlî yoh aceb
Kılsa her yan zerre-nisbet çerh ser-gerdan meni

¹ dil: gam. AE₁, B, İ, M₃, Re/ Anca: İnce. Da, DTC₂, DTC₄, DTC₆, DTC₈, İ, KR₂, M, M₃, Ü, Nice L/ tökdüm: itdüm AE₄ itdi A tökdi Da₇, DTC₁₁, M /bu reng ile dutdı: mundağ dutdı âhir A, Da, DTC₃, M, M₃ bu reng ile aldı AE₆, DTC₆, Ü, Ü₆ yüz reng ile dutdı T₁.

² yüz gam: zahm-i DTC₄/ itmiş: ider C/ Tañrı'çün: şükr için AE₈ mekr için DTC₄, DTC₇.

³ 2. mısra: 'Bes ki öz-hâlümğa. hicrân eylemiş hayran meni M Eylemiş hecr-i ruhuñ öz hâlûme hayran meni AE₁, AE₂, AE₃, B, C, DTC₁, F₂, H, İ, KR₂, KR₂, L, M₃, MM, Re, T, T₁, T₂, Ü₃, Ü₆ Eylemiş mihr-i ruhuñ öz hâlûme hayran meni DTC₂.

⁴ vaşl ey gün: vaşluñ gün AE₅ hicran gün Aba, AE₄, DTC₃, DTC₄, İ, L, M₃, Ü₃, Ü₆ hecr ey gün AE₃, AE₈, B, C, Da, DTC₇, Li, M, MM, T, Ü₁ hicran gel M₂, R vaşl ey can C, H, KR₂ /çeküp: çıkub B.

⁵ oldı: itdi DTC₁, KR₁, Ü₃/ ayaklara: ayaklardan İ ayağdan DTC₅/ devran: hicran DTC₃, DTC₄.

⁶ dâğum: dâğ Aba, DTC₂, DTC₄, MM, T₂, Ü₅ dâğı L/ görüb: göre B, DTC₃, M, Ü₆ görür A, Ü₆ gören L/ 'uryan: giryan AE₃/ 1. mısra: Penbe-i dâğ-i cünün örtmüş ser-â-ser cismümi Ü₆.

⁷ bî-mihreem mâ'il: bî-mihre mâ'il ben İ nâ-mihre mâ'yilsen Ü₆ bî-mihredür mâ'il H bî-mihre mâ'yilsen Ü₆/ yoh: ne AE₁, B, M₃ /her yan: 'uryan MM/ zerre-nisbet: dürd-nisbet DTC₁, Ü₃ zerre yanlıg DTC₃ çerhe nisbet DTC₂ /çerh: devr. DTC₂.

1. Hayret ey büt şüretüñ gördükde lâl eyler meni
Şüret-i hâlüm gören şüret hayâl eyler meni
2. Mihr şalmazsañ maña rahm eylemezsen munca kim
Sâye tek sevdâ-yı zülfüñ pây-mâl eyler meni
3. Za'f-i tâli' mânî'-i tevfiķ olur her nice kim
İltifâtüñ ârzü-mend-i vişâl eyler meni
4. Men gedâ sen şâha yâr olmak yoğ ammâ n'eyleyem
Ârzü ser-geşte-i fikr-i muhâl eyler meni
5. Tîr-i gamzeñ atma kim bağrum deler kanum töker
'Akd-i zülfüñ açma kim âşüfte-hâl eyler meni
6. Dehr vakf itmiş meni nev-res cevânlar 'ışķına
Her yeten meh-veş esir-i hatt u hâl eyler meni
7. Ey Fuzûlî kılma zam terk-i tarîķ-i 'ışķ kim
Bu fazîlet dâhil-i chl-i kemâl eyler meni

¹ Hayret: Hastet DTC₁/ gördükde: gördükçe. F₂, Ü₃ görende A.

² Mihr şalmazsan: Rahm kılma zsan Ü₁/ rahm: lütf Ü₁/ munca kim: hâlüm F₂.

³ nice: nişe C.

⁴ şâha: şâh AE.

⁵ deler: delüb Aba.

⁶ vakf: nevr T₁/ itmiş: eyler A/ meh-veş: mahbûb İ, Ü₅/ hatt u: zülf ü R.

⁷ 'ışķ: vaşl AE₅/ dâhil-i: vâsıl-i İ, Ü₅, Ü₈.

1. Şanma kim bülbül açar uçmağa bāl ü perini
Gün yaḥub anı şavurmaş göḡe ḥākisterini
2. Gözüm-ü yüzüm arasında müjem sedd oldı
Ki gözümnden şu çihup yumaya ḥāk-i derini
3. Mevc-i eşküm görüb ebrüya şalur çin ne aecb
Ki şuvarmaḡ çıkharur ol kılıcuñ cevherini
4. Düşdi vaşf-i dūr-i dendānı ağızdan ağıza
Eşidüb şaldı beyābāne deñiz gevherini
5. Göz yüzün görmese kanlar tōkülür āh n'ola
Fitneni başa müşerref kıla göz manzarını
6. Reşḥa-i cām bizi dutdı n'ola ger sāḡı
Gele kırtāra bizi ala ayaḡı derini
7. Oldı nezzāremüze cem¹ Fuzūli etfāl
Gel dutalum bu sipāh ile cünun kişverini

¹ yüzüm: yārum AE₂ nūrum KR₂/ müjem sedd oldı: çeri çekdi müjem AE₁, AE₂, AE₃, AE₉, B, DTC₁, DTC₂, H, KR₂, Li, M₃, MM, T₂, Ü₃, Ü₁₀ müje bend oldı AE₃ müjem bend oldı D çeri çekmiş müjem C çeper çekdi müjem L.

² şalur çin: şalurmuş AE₉/ şuvarmaḡ: şu virmek D, DTC₅, L, T₁, Tr şavurmaḡ B/ ol: şol Ü₃.

³ yüzün: gözün B nūrum L, MM, T₂/ kanlar tōkülür: kanlar tōker ol DTC₅ kanlar tōküle R/ Fitneni: Fitmeler AE₃ Bir kadem M Kademün DTC₂ Fitneye Ü₉ Başuma Ü₁₀/ kıla: ide L.

⁴ bizi dutdı: bize döndi Ü₁₀/ derini: serini B.

⁵ kişverini: leşkerini AE₃, AE₉, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀.

1. Aldı gül-zâr içre şu 'aks-i 'izâr-i âlûni
Çekdi güller şüretin manzûr idûb tîmşâlûni
2. Adın itmiş gün alub bir 'aks mir'ât-i felek
Şubh gösterdükde sen ruhsâr-i ferruh-fâlûni
3. Şerhe bir gün kılduğun bi-dâdı çekmez haşre dek
Ol melek kim yazmak ister nâme-i a'mâlûni
4. Seyl-i hûn hâlûn hayâliyle bozup göz merdûmin
Merdüm itmiş çeşm-i hûn-bâre hayâl-i hâlûni
5. Murg-i dil kalmadı kim şayd olmadı bir dem aña
Sâkin it pervâzdan şeh-bâz-i müşgin-bâlûni
6. Koymadı bir kimse cevruñ çekmeğe rahm it demi
Men' kıl hûn-rizlikden gamze-i kattâlûni
7. Gam günü üstümde senden özge yoh ey düd-i âh
Lûtf idûb menden götürme sâye-i ikbâlûni
8. Ey Fuzûlî bes ki gam-nâk oldu ahvâlûñ şoran
Gamdan ölseñ hiç kim sormaz dañi ahvâlûni

¹ Aldı: Şaldı E, Ü₅/ 'aks-i: 'aksi A.

² Şubh: Şubha AE₂.

³ Şerhe: Şerh AE₆, Ç, D, H, M₃/ çekmez: kalmaz DTC₁, P, R/ haşre dek: haşre dik AE₆, nice yıl AE₁.

⁴ bozup: pozub AE₃, C, Li, DTC₁, M₂, M₃, MM, R, Tr, Ü₁, Ü₆, Ü₁₀ yuyub P yüzüb DTC₅, H, T₂, Ü₉ yorub D, T₁/ merdûmin: merdûmi A, DTC₁/ Merdüm: Her dem A, Ü₁₀.

⁵ olmadı: olmaduk M/ bir dem aña: bir dâm ilen AE₃ bir dâmdan A, M bir dâm-i zülf A, B, H, M₃.

⁶ Koymadı: Koymaduk AE₅, Ç, Da, H, L, M, MM, P, R, Re, Tr, Ü₅, Ü₆, Ü₈, Ü₉/ rahm it demi: lûtf it demi DTC₅ rahm eyleyüb M.

⁷ üstümde: üstinde B/ senden: sensen T₂/ özge: gayrı AE₂, AE₅, Ü₁ gayr DTC₁, Tr/ Lûtf idûb: Rahm kıl Ü₅ Lûtf kıl AE₂, AE₅, B, Li, MM, R, T₁, T₂, Tr, Ü₁, Ü₆, Ü₉.

⁸ 1. mısra: Ey Fuzûlî bes ki yoh gam-nâk ahvâlûñ şoran DTC₅/ şoran: sentûñ Aba, AE₂, AE₃, DTC₁, F₂, H, KR₂, Li, MM, T, T₂, Ü₃, Ü₅, Ü₁₀ gören AE₅, M, P.

1. Dil gâretine tâze hatun çekdi leşkeri
Şındurdu miñ gönüllü şafın bir yeniçeri
2. Hübolar senün kapuñ gelürler bölük bölük
Gitmezler özge kapuya sensen ağalari
3. Göz defterine şalmışam oñ hisabını
Aç ey gönül bu tende gözün oñ defteri
4. N'ola aşarsa göz müjede eşk kaşresin
Aşar şubaşı yol kesici kanlu kâferi
5. Odlu gönül evine girer gam günü oñuñ
Yoldur mı gece odâ başa bir yatan eri
6. Gözgüde 'aks-i hâlünî gördüm gelüb didüm
Koymaz mı dağ göksine Rüm'un kalenderi
7. Bilmen nedür günâhı Fuzûlî çeker saña
Her lâhza ol cefâ kılıcı cevri hanceri

⁵ yatan: yaban D, F₂.

⁶ Gözgüde: Göz göre F₂/ didüm: didi H, M/ Koymaz mı dağ: Koymaz bu dağ F₂.

⁷ saña: baña D, F₂.

1. Ey şaf-i nevk-i müjeñ zülf-i melâmet şânesi ...
Her girih zülfünde bir dâm-i tahayyür dânesi
2. Bulbül-i cân evc-i istiğnâ-yi hüsnüñ tâ'iri
Tâ'ir-i dil pertev-i şem'-i ruhuñ pervânesi
3. Gönlümi kılmuş hayâl-i merdüm-i çeşmüñ vağan
Şükr kim merdüm-nişin olmuş bu gam vîrânesi
4. Devr-i ruhsârunda hattüñ hey'eti 'ışk ehline
Bezm-i gamda kan ile dolmuş belâ peymânesi
5. Şem'-i rüyuñ tâbı hür-şid-i kıyâmet pertevi
Hokka-i lâ'lüñ sözi hâb-i 'adem efsânesi
6. Zayi' olmaz vâdi-i vahdeide ol âvâre kim
Beste-i zencir-i zülfündür dil-i divânesi
7. Kanlu yaşın anca kim saçmış Fuzûlî her taraf
Lâle-reng olmuş habâb-i mey kimi gam-hânesi

¹ nevk-i: hayl-i DTC₃/ zülf-i: ehl-i AE₉/ dâm-i: dâma DTC₃ cânâ İ/ tahayyür: tecerrüd Ü₈.

² olmuş: oldı KR₁, Ü₃/ bu gam vîrânesi: belâ kâşânesi L melâmet lânesi Ü₉.

³ gamda: gamdan L, MM.

⁴ hâb-i 'adem: hâb-i ecel DTC₃, M Âb-i Hayât Ü₉.

⁵ ol: bir KR₁ /âvâre: âzâde DTC₅, R.

⁶ yaşın: yaşı MM, Ü₆ /anca kim saçmış: bes ki saçmışdur C, DTC₁, F₂, H, KR₂, Li, Ü₁, Ü₉ nice kim saçdı M₂ ince kim saçdı DTC₅ ince kim saçmış A, Da, DTC₂, DTC₃, DTC₄, İ/ taraf: yaña R/ gam-hânesi: hum-hânesi Aba, AE₂, AE₃, C, D, DTC₁, DTC₂, F₂, KR₂, Li, MM, Ü₃, Ü₄ / r. mısra: Kanlu yaşı her taraf saçmış Fuzûlî her taraf L.

1. Hoş geldi dün-ol aye-sirîşküm nezâresi
Beyle olur ki 'aşîkûn işler sitâresi
2. Ey her maraz 'ilâcına hüküm eyleyen tabîb
Bimâr-i derd-i 'ışk olanuñ yoh mı çâresi
3. N'oldı getürmedüñ ele şad-pâre göñlümi
Vehm eyledüñ mi el kese bu şîşe pâresi
4. Çıhmağ diler sefine-i ten cünbişiyâ cân
Deryâ-yi 'ışkdan ki 'ademdür kenâresi
5. Dirlir ki var Vâmîk ü Mecnun 'aceb değül
Dağılmış ola âteş-i 'ışkum şerâresi
6. Senden hemîşe tîr-i belâdur gelen maña
Beyle olur mı 'aşîk u ma'sûkûn aresi
7. Ey söyleyen Fuzûlî'ye 'ışk içre şabr kıl
Söyle bu merhem ile kimüñ bitdi yâresi

cünbiş eyle

¹ Beyle olur ki: Eyle olur ki AE₆ Gâhi olur ki Ü₉ Bir iş düşer ki Ü₈.

² tabîb: hakîm AE₁, AE₃, AE₉, C, DTC₁, F₁, KR₁, KR₂, Li, MM, Re, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₉/ yoh mı: var mı Re.

³ N'oldı: N'ola DTC₅, KR₂, Ü₄/getürmedüñ: ki almaduñ L/ eyledüñ mi: eyledüñ ki AE₁, B, DTC₆, M₂, T₁ itmedüñ mi H/ bu: ol AE₄, T₁, Ü₄, Ü₈, Ü₉ bir B, M₂.

⁴ 'ışkdan ki: eşkden ki C.

⁵ Dirlir ki: Dirlir ki A/ Mecnun: Ferhad DTC₃/ 'ışkum: 'ışkuñ B, KR₂, Ü₁ âhuim M, Ü₈.

⁶ tîr-i: seng-i Ü₈, Ü₉/ belâdur: cefâdur Aba, AE₃, AE₄, M₂, P, Re, Ü₉/ gelen: yeten AE₃/ Beyle: Eyle AE₆.

200

CCC

1. Ey saçun fikri kamu-sevdâlarıñ ser-mâyesi
Olmasun başumdan eksük serv-kaddün säyesi

serv kaddün

2. Baş koyar her şubh-dem ħur-şid ħāk-i pāyuña
Bu sa'adetden anuñ geldükçe artar pāyesi

3. Görmemiş mehd-i zemin bir tıfl sen tek tā felek
Dehr, Zal'in kılmuş etfāl-i reyāhin dāyesi

2alın

4. Sen selâmet kisvetin zîver kıl ey ehl-i şalâh.
Kim maña bes müy-i jülidem cünün pîrāyesi

5. Berk-i âhundan Fuzûlî'nün köyerdi bî-ħaber
Dünler efgāniyle bîdâr olmasa hem-sāyesi

¹ kamu: nice Ü.

² koyar her: koyaram Ü₁₀ /pāyuña: küyuña İ, KR₂/ Bu: Ol Ü₈/ anuñ: bunuñ P.

³ tā felek: tā ebed AE₁, AE₉, DTC₃, KR₂, M₃ nüh felek P ya felek Li, MM nâzenin DTC₅/ reyāhin: zeminün Re.

⁴ Sen: Bes AE₆, C, H, KR₂, Li, MM, T₂, Ü₄, Ü₁₀/ kisvetin: kisveti A/ şalâh: vera^c İ felâh AE₉ tama^c Ü₈/ jülidem: jülide İ.

⁵ âhundan: âhumdan DTC₆, KR₂, M, Ü₈, Ü₉/ Fuzûlî'nün: Fuzûlî tek AE₉, H Fuzûlî'nün P/ köyerdi: götürdi P yanardı Ü₃, Ü₉, V iverdi H gülerdi T/ bî-ħaber: her şehir T/ Dünler: Dolmaz AE₂/ bîdâr: bî-dād A, AE₉, DTC₂, DTC₃, DTC₄/ olmasa: olmaya KR₁ olmasun P, R, Ü₁/ hem-sāyesi: peymānesi AE₂, F₂, Ü₁₀.

didüm

1. Maḥşer günü görem direm ol serv-kaleti
Ger anda hem görünmese gel gör kıyâmeti
2. Terk-i mey itdün ey gönül eyyâm-i gül gelür
Elbette bu işün çekilür bir nedâmeti
3. Mecnun ki pād-şâh-i sipâh-i vuhûş idi
Men tek musâhhar itmedi mülk-i melâmeti
4. Şahrâ-neverd iken maña taşvîr-i Kûh-ken
Öğretti şehr-i ʿışkda resm-i ikâmeti
5. Seng-i melâmet ile çekün çevreme hisâr
Eşküm fenâya virmesün ehl-i selâmeti
6. Zâhid çoğ itme ta'ne mey üftâdesine kim
Çohları yıldı pîr-i muğânun kerâmeti
7. Gam zulmetinde bulmağa derd ü belâ meni
Besdür Füzûlî âteş-i âhum 'alâmeti

Hoşdur

¹ görem direm: didüm görem (görüm) AE₃, AE₄, AE₅, Ç, D, DTC₃, DTC₅, DTC₇, M₂, P, R, Ü₈ direm görem AE₆, MM görem direm AE₅, AE₉ görem didüm DTC₄, H, L, M, Ü₁/ görünmese: bulunmasa D görünmeye- F₁, Ü₁₁.

² mey: gül Ü₄ /itdün ey: eyledün Ü₈ itme ey DTC₅/ gül: mey Ü₄/ bir: çok B.

³ sipâh-i vuhûş: vuhûş u tıyûr AE₂, DTC₃, F₂, L, Tr tıyûr u vuhûş. AE₅ sipâh-i cünün T.

⁴ şehr-i: şehre Aba, M₃/ resm-i: ders-i AE₅.

⁵ çekün: örün R/ virmesün: virmeyc R.

⁶ çoh: gel F₂/ ta'ne: ta'n B, M₃/ yıldı: yıldı: AE₄.

⁷ Besdür: Hoşdur Aba'dan başka bütün yazmalar.

1. Ey her tekellümüm haṭ-i sebzûn hikâyeti
Virdüm hemîşe muṣḥaf-i ruḥsârûn âyeti
2. İrmîş ṣaḥîḥ nakl ile ervâḥ-i kudsdan
‘İsî’ye mu‘ciz-i leb-i lâ‘lûn rivâyeti
3. Dil kişverini gâret iderlerdi ḥüblar
Men‘ itmeseydi şihne-i şevkuñ ḥimâyeti
4. Bildüm tarîḳ-i ‘ışk ḥaṭar-nâkdür velî
Men dönmezem bu yoldan ölüm olsa gâyeti
5. Kaddûn helâkiyem düşebilmen ayağına
Bir derde düşmüşem ki bulunmaz nihâyeti
6. Bes kim seni görende gider menden ihtiyâr
Gelmez beyâne miḥnet-i ‘ışkuñ şikâyeti
7. Şükr it Fuzûlî itme fiğan yâr kılsa cevır
Kim ehl-i ‘ışka cevırdür anuñ ‘inâyeti

1 her: meh AE₉/ ṣaḥîḥ: ṣabâḥ AE₉/ şevkuñ: ‘adlûn Ü₈.

4 ‘ışk: ‘ışkı DTC₃, Tr /yoldan: yolda DTC₁/ olsa: ola AE₃, AE₄, DTC₃, DTC₄, DTC₅, Tr, Ü₁.

5 Kaddûn: Kaddi DTC₉/ düşebilmen: düşebilsem M.

6 Bes: Ben AE₉/ menden: elden AE₉, M, Tr.

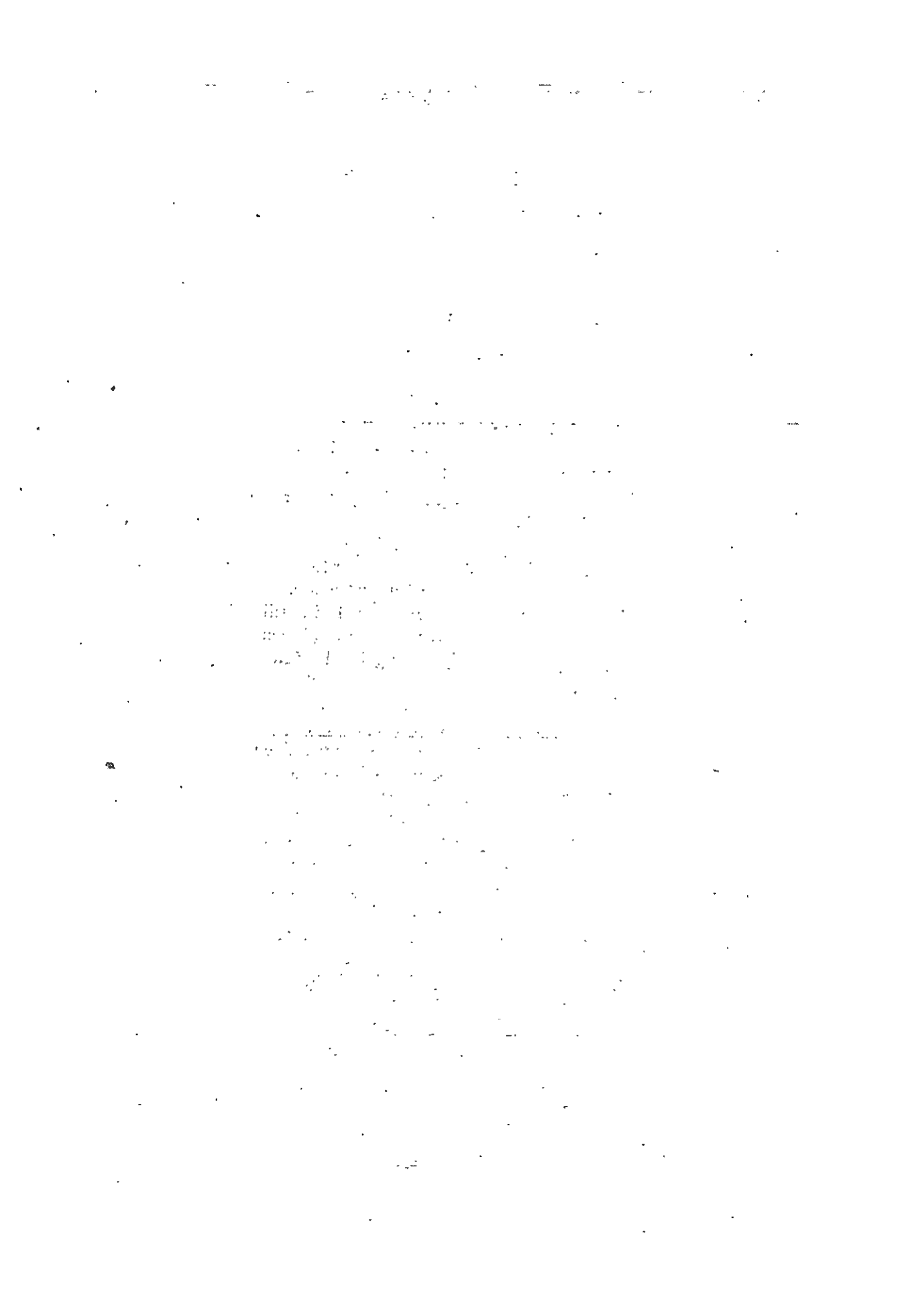
7 itme: kılma F₂/ yâr kılsa cevır: yâr cevırdür AE₁, yâr iderse İ/ ‘inâyeti: ri‘âyeti T.

MÜSTEZÂD*

Ey serv-i sehî sen geleli seyr ile bâğa
 Baş çekmedi 'ar' er
 Çoğ 'âli-nesebler özini şaldı ayağa
 Kul boldı şanavber
 Sünbül özini zülfine beñzetdi nigârûñ
 Bildi ki hatâdur
 Dağlarda biter yüzi kara başı aşağa
 Kaygulu mükedder
 Zülfüñ yıbarıdan göñlüme sevdâ yili esdi
 Reyhan mudı bilmen
 Hansı çemenüñ kôhusıdur geldi dimâğa
 Cân oldu mu 'atfer
 Sen tek perinüñ menzili virâne gerekdür
 Yâ çeşmeler üsti
 Göñlüm kimi virâne vü gözüm dü bulağa
 Kon ey peri-peyker
 Şol hâlûñ içün zülfüñe çoğlar dolaşubdur
 Ancağ meni şanma
 Bir dâne içün gör nice kuş düşdi duzağa
 Dâm oldu musahher
 Bir cām-i şarâb istedüm ey sâki elüñden
 Ser-hoş mudı bilmen
 Çeşmüñ meni öldürmeğe yapışdı bıçağa
 Çekdi maña hancer
 Dünyâda Fuzûlî'ni gözi ağlayub ölse
 Yüzüñ hevesiden
 Rahmet yağışı tofrağınüñ üstine yağa
 Kabri ola çnver

Dize bu halyle vezne yymu
 gör. Metin oranın yoluyk
 "göñlüme" kelimesi yerine
 "atle" kelimesi getirilirse
 vezin düzelir.

* Bu müstezad Ü₁ den alınmıştır; diğer yazmalarda yoktur.
 Çağatay sahasında yazılan bir divandan alındığı için bu lehçe husu-
 siyetini taşıyor.



MUSAMMĀT

TERCİ-İ BEND

1. Men kimem bir bî-kes ü bî-çâre vü bî-hân-u-mân
Tâli'üm âşüfte ikbâlüm nigün bahtum yaman
2. Nemlû eşkümden zemîn memlû ünümden âs-mân
Âh ü nâlem nâvek ü peyveste ham kaddüm kemân
3. Tîr-i âhum bî-hatâ te'sîr-i nâlem bî-gümân
Muttaşîl gam-hânc-i sînemde yüz gam mihmân
4. Hânda bir gam itse menden istesünler men zamân
Yoh maña kayd-i belâ vü dâm-i miñnetden emân
5. Çıhdî can gönlümde endüh u gam ü miñnet hemân
Ey menüm cânım sen ü gönlüm senüñle şâd-mân
6. Sensüz olman ayru miñnetden belâdan bir zemân
El-eman hicran belâ vü miñnetinden el-emân

¹ bî-kes ü: bî-kes-i AE₃, DTC₃, DTC₄, DTC₅, P, Ü₁ haste-i AE₆/ bî-çâre vü: bî-çâre-i AE₂, AE₅, AE₆, AE₉, H âvâre vü B/ nigün: zebun H, P/ yaman: ziyân DTC₂.

² Nemlû: Âh ü AE₁, B, M₃/ eşkümden: eşkümden AE₄, M₃/ memlû: ünümden: memlûdurur hem R memlû odumdan Ç/ nâvek ü: nâveki AE₃, B, Ç, DTC₅, F₂, M, M₃, Ü₁₁ nâvek-i AE₆, DTC₂, İ.

³ yüz gam mihmân: bir zañm-i nihân İ miñ gam mihmân Ç, DTC₁, yüz biñ mihmân R.

⁴ itse: yitse AE₃, L n'itse Ü₇/ kayd-i: dâm-i AE₃, F₂, İ, Li, M₃, P, Ü₃, V kayd ü AE₆, DTC₅/ dâm-i: kayd-i AE₃, Ç, F₂, İ, Li, M₃, Ü₃, V derd ü DTC₅.

⁵ gönlümde: gönlümden M₃/ gam ü: gam-i DTC₂, DTC₄, DTC₅, Ü₁₀/ miñnet: 'ışkuñ Ü₁₀ /hemân: yaman M/ sen ü: ben ü B senüñ KR₂.

1. Fâriğ idüm cümle 'âlemden biltür 'âlem meni
'Ayb iderdi bi-haber şanub benî Âdem meni
2. Koymadı devrân-i çerh öz hâlûme hurrem meni
Şâd iken 'âlemde çerh itdi esir-i gam meni
3. 'Işk nâ-gâh oldı peydâ dutdı müstahkem meni
Şaldı yüz sevdâya ol gisü-yi ham-der-ham meni
4. Şimdi Mecnun'dan gam-i 'ışk içre-şanmañ kem meni
Yâr hod kılmaz harim-i vaşına mahrem meni
5. Sen ki mahremsen şabâ bî'llâh añub her dem meni
Söyle ey gül kim saña baht eylemez-hem-dem meni
6. Sensüz olman ayru mihnetden belâdan bir zemân
El-eman hicran belâ vü mihnetinden el-emân

¹ iderdi: iderler Ü₈/ şanub: şanur M₃.

² hurrem: bir dem DTC₂.

³ nâ-gâh: nâ-geh DTC₁, M₂ tâ ki AE₃, AE₆ /Şaldı: Atdı Da/ yüz: öz AE₂ bir İ/ ol: şol F₁, Li, Ü₁₀, Ü₁₁, /ham-der-ham: ham-ber-ham AE₁, AE₃, İ, L, Li, M₃, R, Re, Tr, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁ ham pür ham AE₆, AE₉.

⁴ gam-i: reh-i Ç, M/ içre: ile KR₂/ vaşına: vaşından AE₃, AE₆.

⁵ gül: büt KR₂ /kim saña baht: saña bahtum DTC₂.

1. Bûlbûl-i zârem gül-i ruhsâr-i âlûnden cüdâ
Tûti-i lâlem şeker-nisbet mekâlûnden cüdâ
2. Dir idüm şabr eyleyem olsam cemâlûnden cüdâ
Bilmedüm düşvâr imiş olmak vişâlûnden cüdâ
3. Tîre oldı rûzgârüm zûlf ü hâlûnden cüdâ
Oldı şahrâ menzîlüm vahşî gazâlûnden cüdâ
4. Mû tek inceldi tenûm nâzûk nihâlûnden cüdâ
Ham getürdi kâmetüm müşgin hilâlûnden cüdâ
5. Çıhdı cân-i nâ-tüvân şirin zülâlûnden cüdâ
Oldum el-kıssa ruh-i ferhunde-fâlûnden cüdâ
6. Sensüz olman ayru mihnetden belâdan bir zemân
El-eman hicran belâ vü mihnetinden el-emân

¹ şeker-nisbet: şeker-zâr-i B senûn şekker Ü, şeker yanlıg AE₁, DTC₁, L, M₃, Ü₃ şeker gibi AE₆.

² eyleyem: ideyüm DTC₃, M₂ /olsam: düşsem DTC₃/ Bilmedüm: Ah kim DTC₅/ olmak: bolmak A.

³ oldı: boldı M₃, T₂, Ü₁₀/ zûlf ü: hatt ü İ/ vahşî: çeşm-i Ü₉.

⁴ Mû: Mum Ü₉/ müşgin: nâzûk C /hilâlûnden: hayâlûnden P.

⁵ Oldum: Oldı Tr.

1. Sine-çāk ü dide nem-nāk ü beden efgârdur
Can hazin hâtır gamin şeydâ gönül bimârdur
2. Men bu gam içre ki def'in eylemek nâ-çârdur
Maşlahat şordum didiler maşlahat izhârdur
3. Söyledüm derd-i dilümni bildi ol kim yârdur
Kılmadı bir rahm bes kim zâlim ü hun-hârdur
4. Daği izhâr eylemen ne hâcet-i tekrârdur
Eylerem şabr ü tahammül tâ hayâtum vârdur
5. Câna yetgeç mende tâ kim kuvvet-i güftârdur
Söylerem ey gül ki senden ayruluk düşvârdur
6. Sensüz olman ayru mihnetden belâdan bir zemân
El-eman hicran belâ vü mihnetinden el-émân

¹ beden: gönül AE₄, M₂.

² nâ-çârdur: düşvârdur AE₁, AE₅, AE₉, DTC₁, DTC₅, H, KR₂, M₂,
Ü₃, Ü₆, Ü₈/ şordum: gördüm AE₃, AE₈.

³ bildi: şandum T/ zâlim ü: zâlim AE₅, B, M₂.

⁴ Eylerem: Eyleyem AE₃, AE₄, AE₅, DTC₃, DTC₇, H, KR₂, M₂,
MM, P, R, Re, Ü₁, Ü₈/ tekrârdur: izhârdur: AE₅, C, Ç, H, İ, KR₂, M₁,
Re, Ü₄, Ü₉.

⁵ mende: tende AE₁, AE₄, DTC₅, M₂, Ü₈/ gül: can B, DTC₁, F₂, M₃,
Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁/ senden ayruluk: ayruluk 'aceb DTC₁.

1. Yâr bilgeç hâlümü bir rahm peydâ eyleye
Añlayub derd-i dilümni bir müdâvâ eyleye
2. Olmaya gâfil maña min ba'd pervâ eyleye
Rahm idüp ancak meni 'âlemde rüsvâ eyleye
3. Tâ özin gönülüm anuñ 'ışkında şeydâ eyleye
Duta dāmānın anuñ vaşlın temennâ eyleye
4. Kılmaya ikrâh cevrenden müdârâ eyleye
Düşmeye andan cüdâ küyında me'vâ eyleye
5. V'er özinden yâr anı ayırsa gavgâ eyleye
Dem-be-dem yüz şevk ile bu beyti inşâ eyleye
6. Sensüz olman ayrı miñnetden belâdan bir zemân
El-eman hicran belâ vü miñnetinden el-emân

¹ bilgeç: bilse Ü₁₁/ derd-i: derd ü DTC₃, M₃/ eyleye: eylese A, AE₁, AE₄, AE₆, AE₉, DTC₁, F₂, KR₂, L, Li, M, M₂, M₃, MM, R, T, T₂, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, Ü₁₁.

² Olmaya: Olmasa AE₃, AE₄, DTC₁, F₂, KR₂, M, M₂, M₃, R, T₂, Tr, Ü₁₁ Olmayub AE₂, AE₉.

³ 'ışkında: yolında AE₅, R, Re/ Duta: Dutsa AE₃, AE₆, Ç, M₂, M₃, R, Tr, Ü₆.

⁴ Kılmaya: Kılmasa AE₃, Ç, Ç, L, R, T, Tr, Ü₁₀, Ü₁₁ Kılmayub AE₄, M₂/ cevrenden: cevri ilen DTC₁, Ü₃, Ü₁₀, Ü₁₁ cevri ile T₂/ Düşmeye: Düşmese Ç, M₂, R, Tr, Ü₆, Ü₁₁.

⁵ V'er: Ger A, AE₄, Ç, DTC₃, M, M₂, Ü₆ Er. AE₃ Öz Tr/ yüz şevk ile: zikr eyleye Re bu şevk ile Tr yüz şevk ilen DTC₁, T₂, Ü₄.

1. 'Âkibet âhum menüm ol mâha te'sîr itmese
Munca efsûnum perî-veş yârı teşhîr itmese
2. Yâr hâl-i zâruma-bir fikr ü tedbîr itmese
Bî-vefâlık resmini geldükçe tağyîr itmese
3. Ol cevân-i nâzenin meyl-i men-i pîr itmese
Dutaram bir yâr men hem 'ömr takşîr itmese
4. Yâr yâr olmaz gönül fuşşâk ile bir itmese
Zülfini 'âşıkıların boynına zencîr itmese
5. 'Âşıkun kaydına yüz nîreng ü tezvîr itmese
Görmeyen sâ'atde yüz 'ömr ile takrîr itmese
6. Sensüz olman ayru mihnetden belâdan bir zemân
El-eman hiçran belâ vü mihnetinden el-emân

¹ ol: şol DTC₁, KR₂, Li, M₂ /efsûnum: efsûn ol Ü₉ efgânım M/ itmese: itmeye DTC₅.

² fikr ü: fikr-i AE₉, M₃, Ü₁₁.

³ Ol: Şol B, DTC₁, F₂, Li, M₂, Ü₃, Ü₁₀ /cevân-i: cevân ü Ü₉ /meyl-i men-i: meyl-i meni DTC₁/ Dutaram: Dutayım M/ bir yâr men hem: bir yâr-i şâdık AE₉, B, M, Ü₁₀ yârın elin ger Ü₁₁.

⁴ olmaz: olub B, DTC₁, M₂, Ü₃/ bir: seyr KR₁, P.

⁵ kaydına kaçına B, M₃ kadrine F₂/ nîreng ü: nîreng-i AE₆ miñ mekr ü AE₁, Re, T₁/ sâ'atde: hâletde B, M₃/ takrîr: takşîr Ç, DTC₁, KR₂, Ü₃, Ü₇, Ü₁₁ tedbîr M₂.

1. Fakr 'ışk içre Fuzûlî 'izz ü cāhumdur menüm
Şive-i mihr ü maḥabbet resm ü rāhumdur menüm
2. Derdümü şābit kılan 'uṣṣāka-āhumdur menüm
Ah bu da 'vide bir 'adil güvāhumdur menüm
3. Gerçi gam maḫṣūd-ı katl-i bī-günāhumdur menüm
Gam deḡül çun künc-i mey-hāne-penāhumdur menüm
4. Der-geh-i pīr-i ^{baht} muḡan ümmid-gāhumdur menüm
Men anuñ bir çākeri ol pād-şāhumdur menüm
5. Ey ki her cürm olsa lūtfuñ 'özü-hāhumdur menüm
Ayıran sendeñ meni baht-i siyāhumdur menüm
6. Sensüz olman ayru miḫnetden belādan bir zemān
El-emān hicrān belā vü miḫnetinden el-emān

¹ Fakr 'ışk içre Fuzûlî: Fakr ü zillet ey Fuzûlî T/ mihr ü: mihr-i C/ resm ü: resm-i F₂.

² şābit: zāhir Ü₆ / 'uṣṣāka: 'ışk ile Re.

³ maḫṣūd-ı: maḫṣūd-i Ç, DTC₃.

⁴ çākeri: bendesi Ç kuluham T₁.

⁵ Ey ki: Ol ki L.

TERCİ-İ BEND

1

1. Getür sâkî kadeh kim nev-bahâr-i 'âlem-ârâdur
Zemîn sebz ü hevâ cân-bahş ü gül-şen râhat-efzâdur
2. Perişân olma kim gül-berg tek hâlâ bu gül-şende
Neşât ü 'ayş için esbâb-i cem'îyyet müheyyâdur
3. Açıldı lâle güldi gonce geldi 'îşret eyyâmı
Zebân-i hâl-i sebze 'îşret imâsına güyâdur
4. Gör öz hâlünü vü çekme gam-i mâzî vü müstağbel
Ki hâlâ mevsim-i gül-geşt ü devr-i câm-i şahbâdur
5. Şeher gül-zâre gir bi'llâh bu mevsimlerde vü her-dem
Temâşâ kıl ki dîvânında gülün hoş temâşâdur
6. Açıldı gonce tûmârı vü ma'lûm oldu maẓmûnı گشتن
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül câm-i gül-günı

¹ nev-bahâr-i: âf-tâb-i K/ sebz ü: sebze L/ cân-bahş ü: cân-bahş AE₆, B, DTC₃, K.

² gül-berg: gül-bergi DTC₄, M₂, R/ Neşât-ü Neşât-i AE₆, AE₆, AE₈, B, DTC₃, İ, KR₂, R, T, Ü₁₁.

³ güldi: gülden D vü gül AE₆, M₂/ imâsına: eyyâmına AE₄, AE₆, AE₉, M₂.

⁴ Gör öz hâlünü vü: Görüb öz hâlünü B Gör öz hâlünü hem AE₈ Gör öz hâlünü gel AE₄ Gör öz hâlünü sen DTC₄, DTC₇ /hâlâ: şimdi Ü₇ /devr-i: vakt-i İ.

⁵ ve: gel M₂ çun Ü₇/ ki dîvânında gülün: gülün dîvânını kim M₂/ gülün: gülün AE₉, B, C, F₂, H, K, Tr, Ü₈ verdün DTC₃, DTC₇.

⁶ kılmañ: kılma DTC₁, Ü₈/ ma'lûm: mefhum D/ gül-günü: mey-günü M₂.

1. Getür sâki kadeh bil kim ta 'allül fevt-i fursatdur
Bu fursat var iken fevt itme kim fursat ganîmetdür
2. Zemîne كيف مي الارض yazmış hâme-i sebze
Nazar kıl kim bu hem âşâr-i rahmetden bir âyetdür
3. Diyerler cennet içre âteş olmaz bu 'acebdür kim
Gül-istân âteşin gül birle reşk-i bâğ-i cennetdür
4. Cihânı reşk-i gül-zâr-i Halîl iden bahâr irmiş
Bu feyz-i 'adl-i İbrâhîm Hân-i pâk-siretdür
5. Anuñ yanında kim gül-berg-i gül-zâr-i ma'ânîdür
Anuñ bezminde kim serv-i revân-i bâğ-i behcetdür
6. Açıldı gonce tûmârı vü ma'lûm oldu ma'zmunı
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül câm-i gül-günü

¹ bil: pür AE₈.

² Toprağa nasıl cân verir. Sûre: 30 (Rûm), âyet: 50/ yazmış: virmiş
Aba/ sebze: kudret D, F₂/ rahmetden: hikmetden B, M₃.

³ Diyerler: Eşitdüm Aba, AE₃, AE₈, AE₉, Ç, Da, DTC₄, DTC₅,
DTC₇, F₁, F₂, K, M, R, Tr, Ü₄, Ü₈, Ü₁₁ İderler AE₄, Ç, DTC₁, KR₂, MM,
T₂, Ü₃, Ü₇, Ü₉ Didiler H, L, T/ âteş: düzah DTC₁, Ü₃/ âteşin: âteşi F₁.

⁴ Halîl: İrem Aba, AE₃, AE₄, AE₈, Ç, Da, DTC₄, DTC₅, DTC₇,
F₁, F₂, K, M, R, Tr, Ü₆, Ü₈, Ü₁₁/ iden: 'ışkı F₁ şanmañ Aba, AE₆, F₂,
Ü₉/ irmiş: irdi KR₂ / 'adl-i: bezm-i B.

⁵ ma'ânîdür: ma'âniden AE₄, M₂/ bezminde: yanında İ, R, Tr/ re-
vân-i: revân ü Aba reyâhın AE₈, Ç, DTC₄, DTC₅, DTC₇, K, M riyâz-i
AE₃, AE₄, DTC₁, DTC₂, F₂, KR₂, M₂, Tr, Ü₃/ behcetdür: cennetdür
AE₄, DTC₂, M₂.

1. Getür sâkî kadeh olduñsa râz-i dehrden âgeh
Ki devrân üzredür peyveste şubh u şâm ü sâl ü meh

Hazân deycürü 2. Hazandan kurtulub gül-zâr bezminden azan bülbül
Çerâğ-i gül yahub halvet-serây-i vaşla tapmış reh

3. Gül açmış hân-i vaşlın bülbüle teklif ider her dem
Ki ger mihmân iseñ Hân-i Halîlu'llah'a b-ismi'lleh

4. Cihanda dün mükedder-hâtur idüm fâl-i feth için
Bu gün gül-zâre girdüm gül kitâbın açmağa nâ-geh

5. Açıldı gonce tûmârı vü ma'lûm oldu mazmûnı
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül câm-i gül-günı

¹ olduñsa: bolduñsa AE₃, AE₄, AE₆, C, İ, Li, M₂, MM, R, T, T₂ bolduñ-
çu DTC₁, KR₁, KR₂, Ü₃/ râz-i: hâl-i Aba, AE₃, AE₅, AE₆, B, C, DTC₁,
DTC₅, F₁, H, İ, M₂, M₃, T₁, Tr, Ü₃, Ü₇, Ü₉, Zâl-i M/ dehrden: devrden DTC₁ /
üzredür: üstedür AE₄, AE₅, M₂, T₁ üstüne H, Ü₇, Ü₉ /şâm ü: şâm B,
DTC₅, K, KR₁.

² 1. mısra: Hazan deycürü gül-zârıñ hemîşe ber-şaraf oldu Ü₁₁ /
Hazandan kurtulub: Hazan deycürüdür DTC₁, İ Hazan deycürüda B,
DTC₁, İ, M₃ ten başka bütün yazmalar/ bezminden: bezminde AE₃, AE₅,
AE₆, AE₈, Ç, M₂, M₃, T₁, Tr/ azan: ozan D/ vaşla: faşla T/ tapmış: bulmuş.
AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, B, C, Ç, DTC₁, DTC₅, DTC₇, F₂, H, İ, Li, M₂, M₃, R,
T, T₂, Ü₃, Ü₇, Ü₈, Ü₉.

³ vaşlın: vaşlı AE₆, AE₈, Ç, Da, M, R, T, Ü₈ vaşl ü Aba vaşl F₁, F₂, Ü₁₁.

⁴ Cihanda: Cihandan Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, DTC₁, L, T, Ü₇, Ü₈,
Ü₉ çemende T₁/ fâl-i feth: feth-i hâl M.

1. Getür sâki kadehî kim 'ayş hoşdur gül zemânında.
Zemân fevt itme dehrüñ guşsa-i sūd ü ziyânında
2. Kāmārî تحبها النهار oğır gül-zâr vaşında
'Anādîl هذه جنات oğır gül-zâr şânında
3. Şabâ gonce dehânın pür zer itse hiç 'ayb olmaz
Ki medh-i Hân-i Hâkân-kâdrdür gonce dehânında
4. Hevâ sebze zebânın tiz eger kılşa yiridür kim
Şenâ-yi Hân-i hayr-encâmdur sebze zebânında
5. Kadeh dutmağdan ikrâh itmezem tâ kim işitdüm men:
Şeher bülbül dilinde gül katında sebze yanında
6. Açıldı gonce tûmârı vü ma'lûm oldu mazmûnı
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül cām-i gül-günı

¹ 'ayş: 'ışk/Abâ/hoşdur: hoş M/ dehrüñ: devrüñ D/ guşsa-i: kışsa-i DTC₁.
² gül-zâr şânında: eşcâr şânında D/'Anādîl: 'İbâduñ Ü₁₁/Altında
nehirler.... Sûre: 2 (Bakara), âyet: 25; Sûre: 9 (Tevbe), âyet: 101 /Bunlar
cennetlerdir.

³ 'ayb: küfr D, L 'aceb DTC₄/ olmaz: irmez İ itme Ü₇ itmen Ü₉.
irmez Li/ Hâkân-kâdrdür: Hâkân'dur dolu AE₅ Hâkân oğınur AE₉/ gonce
dehânında: vird-i zebânında Ü₈.

⁴ zebânın: dehânın DTC₅/ tiz: pür Abâ ter H/ eger: ger Li/ yiridür:
yakındur AE₆/ zebânında: zemânında DTC₁₁, DTC₃, Ü₃.

⁵ dutmağdan: dutmağda B, İ/ tâ kim: nâ-geh AE₄ çün kim D/ men:
kim AE₃/ dilinde: elinde Abâ, AE₄, DTC₁, Ü₃ deminde DTC₂ oğırdı AE₆/
sebze: gonce AE₃, D, DTC₁, F₂, M₂, M₃/ zebânında: dehânında Ü₈.

1. Getür sâkî kadeh kim bağ u şahrâ/lâle-zâr oldı
 'Aceb faşl-i hüceste mevsim-i hoş-rûzgâr oldı

faşl u

mevsim ü

2. Şikûfe bergi toprağ üzre sîmin hıştlerdür kim
 Esâs-i 'ayş-i halk ol hıştlerden üstüvâr oldı

3. Ciğer kanı kimi gitmişdi gözden tâze gül şekli
 Yine dâğ-i dil-i ehl-i vefâ tek âşkâr oldı

4. Çıhardı sebze vü gül hâkden çoğ lâ'î ü firûze
 Velî yüz şükr kim Hân hâk-i pâyine nişâr oldı

5. Fuzûlî ger hazân vaktinde olduñ müttakî hâlâ
 Mây iç kim mevsim-i gül geldi eyyâm-i bahâr oldı

6. Açıldı gonçe tûmârı vü ma'lûm oldı mazmûnı
 Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül câm-i gül-günı

¹ faşl-i: faşl u B, DTC₅, M₃ ten başka bütün yazmalar/ mevsim-i: mevsim ü DTC₅, M₃ ten başka bütün yazmalar.

² bergi: berg Aba, M₃/ sîmin: zerrin DTC₁, M₃, Ü₃, Ü₇, Ü₉/ hıştlerden: hıştlerle Ü₇ hışt birleñ İ hışt yirden Ü₁₁/ üstüvâr: bi-şarâr AE₄, DTC₂, T₂.

³ gözden: elden D/ dâğ-i: derd-i Aba/ dil-i: dili DTC₂/ vefâ tek: vefânun AE₈, AE₉, DTC₅, H, L, M, Ü₇, Ü₁₁ fenânun Ç.

⁴ çoğ: çun DTC₅, Ü₃/ Hân: can AE₃, D, DTC₃, Ü₇, Ü₉.

⁵ ger: gör KR₂/ vaktinde olduñ: vakti irürdün AE₁, AE₆, B, D, DTC₁, KR₂, Li, MM, T₂, Ü₃, Ü₇, Ü₉, V vakti olurduñ Aba, AE₆, AE₉, Ç, Da, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₁, F₂, H, İ, KR₁, L₂, P, T₁, Tr, Ü₆, Ü₁₁ vakti irürken M₃ vakti olayduñ R faşlında olduñ AE₄/ hâlâ: şimdi AE₅.

1. Virmiş fütüḡ şem'-i ruḡı gün çerāḡına
Şalmış şikest serv-i ḡadı gül budaḡına
2. Dün serv tek başanda ḡadem göz bulaḡına
Bir nice ḡardan elem irmiş ayaḡına
3. Gül bergine batan ne tikendür didüm didi
Müjgân-i çeşm-i eşk-feşānuñdurur senüñ

1. Seyr ile şaldı-bāḡa güzer ol semen'-izār
Envā'-i zib ü zinet ile faşl-i nev-bahār
2. Tökmüş gül üzre sünbül-i gisü-yi müşg-bār
Yahmış lâṭif ayaḡına gül-berg tek nigār
3. Nesrine reng-i lāle nedenür didüm didi
Gamzem ḡadengi tökdüḡi kanuñdurur senüñ

^{3.1} şem'-i: ḡisn-i T.

^{3.2} Müjgân-i: Manẓūr-i D.

^{4.1} güzer: güzār AE₁, AE₈, B, İ, KR₂, P.

^{4.2} Tökmüş: Açmış AE₃, AE₈, B, Ç, DTC₁, DTC₃, F₂, H, Li, M₂, M₃, Tr, Ü₃, Ü₁₀ dan başka bütün yazmalar /gül-berg: gül bergi Ü₄, Ü₇/ tek nigār: zer-nigār DTC₁, Tr ter nigār DTC₁, Ü₈.

1. Düşmüş 'izârî üzre mu'anber selâsili
Âşüfte-hâl idüb nice bî-sabr ü bî-dili
2. 'Aqlumnı vâlih eyledi şekl ü şemâ'ili
Göz gördi kâmetin dil ü cân oldu mâ'ili
3. Veh bu ne tırfa serv-i çemendür didüm didi
Manzûr-i dide-i nigerânuñdurur senûñ

1. Seyl-i sirîşküm oldu revan hâk-i kûyına
Can vâlih oldu lâ'î-i leb ü güft-ü-güyına
2. Dil düşdi dâm-i silsile-i müşğ-büyına
Ol lâhza kim şataşdı gözüm zülf ü rüyına
3. 'Akreb meh-i münîre vañandur didüm didi
Vehm eyle kim hañarlu kırânuñdurur senûñ

^{5.1} Düşmüş: Şalmış Tr/ 'izârî: 'izâr DTC₅/ üzre mu'anber: üste mu'anber DTC₄ üstine müşğ AE₄, M₂/ idüb: ider KR₂, T, Tr, Ü₄.

^{5.2} vâlih: zâyil AE₆, DTC₂.

^{5.3} Veh bu: Veh veh D/ serv-i çemendür: serv ü semendür KR₂, Tr.

^{6.1} sirîşküm: sirîşk DTC₆, F₁ /vâlih: nañdüm M₃/ leb ü: leb-i AE₆, DTC₁, DTC₅, T₂/ güft-ü-güyına: güft-güyına DTC₅.

^{6.2} 2. mısra: Aldandı tıfl tek dil anuñ. reng-i rüyına Ü₁₀ Aldandı tıfl tek dil anuñ reng büyına DTC₁, Ü₃ Aldandı tıfl tek dil anuñ reng ü büyına H, L₁ /lâhza: demde B/ zülf ü rüyına: rüy müyına B hañ u rüyına Aba, KR₁ reng-i rüyına AE₅.

^{6.3} Bu ne benefşe ol ne semendür didüm didi

'Arâyîş-i riyâz-i revânuñdurur senûñ Aba, AE₄/

'Akreb meh-i münîre vañandur didüm

'Arâyîş-i riyâz-i revânuñdurur senûñ KR₁, Ü₃, Ü₇/

Vehm: Fehm AE₆, Tr.

1. Dün şubh-dem ki lâle vü nesrin şalub nikâb
Gül çihresinden aldı şabâ perde-i hicâb
2. Gül-zâre çıhdi seyr ile ol reşk-i âfîtab
Şeb-nem nişân itdi yüküş lü'lu'-i hoş-âb
3. Bunlar nedür ne dürr-i 'Aden'dür didüm didi
Epsem Fuzûli eşk-i revânûndurur senûñ

ayrı me
birleşim
7

7.2 seyr ile ol: seyr için ol AE₄ seyr ile ol AE₃, DTC₅ seyr ile bir DTC₄, DTC₇ /nişân: nişân AE₃, H, Li, MM, T₂, Ü₁ nişân DTC₃/ yüküş: güneş-
Aba, AE₉, B, D, DTC₁, F₂, H, KR₁, L, Li, MM, R, Re, T₂, Ü₁₀.

7.3 Bunlar ne dūr ne: Lü'lu' midür ye (yâ) AE₈, B, DTC₁, H, Li, Ü₁₀
Lü'lu' midür ne M₃, Ü₃ Lü'lu' midür bu K, KR₂, Re Bunlar ne dāne AE₅
Bunlar ne lâ'l Ç Bu ne nişân-i KR₁.

MÜSEDDES

1

1. Menem ki kâfile-sâlâr-i kâr-bân-i gamem
Müsâfir-i reh-i şahrâ-yi miñnet ü elemem
2. Hâkîr bahma maña kimseden şağınma kemem
Fakîr-i pâd-şeh âsâ gedâ-yi miñteşemem
3. Sirîşk taht-i revandur maña vü âh 'alem
Cefâ vü cevır mülâzım belâ vü -derd haşem

2

1. Ne mülk ü māl maña virse çerh memnünem
Ne mülk ü mālden âvâre kılsa mahzünem
2. Egerçi müflis ü pest ü muhakkâr ü dünem
Dem-â-dem eyle hayâl eylerem ki Kârûn'em
3. Göñülde naqd-i vefâ genci lik pinhâni
Gözüm hıvâne-i lâ'î ü güher veli fânî

müflis-i

muhakkâr-i

^{1.1} kâr-bân-i gamem: miñnet ü sitemem AE₃, C, D, V/ miñnet ü: guşsa vü AE₂, C, D, T₁, V/ elemem: sitemem B, M₃, T, T₂.

^{1.2} Fakîr-i: Gedâ-yi AE₄, AE₅/ gedâ-yi: fakîr-i AE₄, AE₅.

^{1.3} revandur: revan bes Aba, AE₁, AE₉, B, C, DTC₁, DTC₂, F₂, L, Li, M₃, MM, Re, Ü₃, T₁, T₂, Ü₉, Ü₁₀ /ve âh: bu âh DTC₂, M, M₂, Ü₇ bir âh AE₉.

^{2.1} çerh: dehr AE₁, B, M₃, T₁/ memnünem: meftünem Re/ mālden: cāhdan Re.

^{2.2} müflis ü: müflis-i C, İ, K, L, R, Ü₆/ pest ü: mest ü KR₂/ muhakkâr u: muhakkâr-i DTC₂, DTC₄, DTC₇.

^{1.3} naqd-i: naqd ü H/ genci: genc DTC₂, Ü₁/ pinhâni: virâni C, H.

1. Hayât şarf idüben derd kılmuşam hâşıl
Sirişk-i âl ü ruh-i zerd kılmuşam hâşıl
2. Zamîr gözgüsine gerd kılmuşam hâşıl
Tabî'at-i seg-i şeb-gerd kılmuşam hâşıl
3. İştüm kare gice tâ şubh nâle vü feryâd
Ne virseler aña şâkir ne kılsalar aña şâd

1. Sirişk-rîz gül-endamlar hevâsiyle
Şikeste-hâl siyeh-zülfler belâsiyle
2. Zemâne içre gam-i 'ışk mâ-cerâsiyle
Hemîşe maşlahatum özgeler rızâsiyle
3. Ne devr-i gerdiş-i gerdun menüm murâdum ile
Ne gâyet-i emelüm hüsn-i i'tikâdum ile

^{2.1} âl ü: surh ü KR₂.

^{3.3} 1. mısra: İştüm kare giceler âh ü nâle vü feryâd Ü₇ İştüm kare giceler âh nâle vü feryâd AE₉/ virseler: diseler Tr, Ü₉ kılsalar Ü₆/ kılsalar: diseler Aba, AE₅, AE₉, B, C, DTC₁, F₁, F₂, KR₂, L, Li, M, M₃, MM, Re, T₂, Ü₃, Ü₆, Ü₇, Ü₉ dirsel Ü₁₀.

^{4.1} belâsiyle: cefâsiyle Aba, AE₅, AE₉, B, C, D, Da, DTC₁, F₂, H, KR₂, L, M, Tr, Ü₃, Ü₆, Ü₇, Ü₉ cefâsiylen F₁.

^{4.3} ile: ilen Aba, AE₅, M₃ (her iki mısradâ).

1. Hasūd-şüret-i ahvâlûme nazer kılmaz
Cefâ kılar mēn-i bî-çäreye hāzer kılmaz
2. Şamur ki nāle vü zārūm aña eger kılmaz
Anı mürür ile 'ālemde der-be-der kılmaz
3. Zemāne içre mücerrebdür intikām-i zemān
Hemīşe yahşıya yahşı virür yamana yaman

1. Hoşem ki hāme-i takdîr-i İzîd-i müte'āl
Vücüd levhine taşvîr idende şüret-i hāl
2. Raķam kılan eger idbârdur ve ger ikbāl *v'eger*
Olur tegayyür aña gayrden bir emr-i muhāl
3. Sa'âdet-i ezeli kâbil-i zevāl olmaz
Güneş yir üstine hem düşse pây-māl olmaz

^{5.1} ahvâlûme: ikbâlûme AE₁, B, M₃, R, T₁ bed hâlûme AE₉ / Cefâ: Hayâ Ü₇ / bî-çäreye: bî-çâreden AE₁, B, DTC₇, M, M₃, T, T₂, Ü₇, Ü₉ bî-çäre bir Aba.

^{5.2} yahşı virür: yahşıdurur DTC₁, H, T₁, T₂, Ü₁₀, V yahşı gelür AE₁, AE₃, AE₄, B, D, DTC₂, DTC₄, DTC₇, KR₁₂, M₃, Tr, Ü₆, V, yahşı yeter İ, Ü₆.

^{6.1} Hoşem: Hoş ol Re.

^{6.2} kılan eger: kılanda ger AE₁, B, M₃, Re/ ve ger: eger Aba, DTC₁, M₂/ bir: bu Re.

^{6.3} ezeli: ebedî Ü₇/ hem: ger M₃, Ü₆/ hem düşse: düşmekle AE₉.

1. 'Aziz-i Hak hased-i düşmen ile olmaz hâr
Hasûd hilesi ikbâlî eylemez idbâr
2. Egerçi gül-büne gâhî hazândan âfet var
Tedârük eyler aña 'âkıbet nesim-i bahâr
3. Garaz ki her kim ezelden olursa devlet-mend
Muḥâldür yete âşâr-i devletine gezend

1. Egerçi bir nice gün iktizâ-yi 'âlem-i dün
Cihanda eyledi ikbâl râyetini nigûn
2. Zemâne şüret-i ahvâlüm itdi diğêr-gün
Vefâ hatına kalem çekdi çerh-i buķalemûn
3. Künun zemâne ol ahvâlden peşimandur
Egerçi kâfir idi ḥâliyâ müselmandur

^{7.1} hased-i: garaz-i AE₄, M₂/ ikbâlî: ikbâlin M₂ ikbâl Da, DTC₁, DTC₇, KR₂, MM ikbâlüm DTC₂.

^{7.2} gül-büne: bûlbûle AE₂, Da, DTC₄, DTC₇, K, R/ gâhî: gâh AE₃, AE₆, DTC₄/ hazândan: hazânda Aba, AE₅, DTC₁, DTC₄, F₂, H₂, KR₂, L, M, MM, Re, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀ dan başka bütün yazmalar; hazâna B, DTC₃.

^{7.3} ezelden: ezelde Ü₆/ olursa: olaydı Tr/ Muḥâldür : Muḥâl kim Aba/ yete: ire AE₀, D.

^{8.1} iktizâ-yi: âf-tâb-i Aba, AE₃, B, DTC₁, F₂, H₂, İ, L, Li, M, M₂, M₃, Re, T₁, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₉, Ü₁₀ inkilâb-i F₁.

^{8.2} ahvâlüm: ahvâlün Aba, AE₃, AE₄, AE₆, Da, F₁, K, M₂, Ü₈ ahvâlî İ ikbâlüm T₁.

^{8.3} Künun: Bu gün Aba, AE₂, AE₃, AE₅, B, C, D, DTC₁, F₁, F₂, İ, KR₂, Li, M, M₂, M₃, MM, Re, T₂, Ü₂, Ü₄, Ü₇, Ü₉, Ü₁₀, V/ ahvâlden: ahvâle F₂ cf'âlden M₃/ ḥâliyâ: gâlibâ AE₁.

1. Fuzûlî eyledüğüñ 'ahdüñe vefâ kılğıl
Yeter şikâyet idüb şerh-i mâ-cerâ kılğıl
2. Vücûduñı hedef-i nâvek-i belâ kılğıl
Kamu cefâlara şabr eyleyüb du'â kılğıl
3. Kim ola döst rızası hemin saña hâşıl
Rızâ-yi döldür aşl-i temettu'ey gâfil

²⁻³ belâ: vefâ B cefâ İ/ cefâlara: belâlara AE₁₀, B, KR₁, T₁, Ü₈, Ü₁₀/
şabr: şükür T/ du'â: vefâ L, Tr/ 2. mısra: Men-i za'ifê yeter dem-be-dem
cefâ kılğıl D.

²⁻³ hemin saña: dilâ saña C, H saña dilâ F₂ heman saña Ü₉/ hâşıl:
vâşıl AE₃/ aşl-i: ancak AE₈, D, Da, L, R, T, Ü₃, Ü₁₉ aşl ü Ü₉/ gâfil: 'âkil
Da, DTC₁, DTC₂, F₁, İ, K, Tr.

MUHAMMES

1.

1. Ey harîr içre tenüñ muṭlak bilür içre gül-âb
2. Göksün âb-i rüşen ol âb üzre tügmeñdür habâb
3. Beylesen maḥcüb yoḥ nezzâreñe âlemde tâb
4. Vây eger terçek çıḥub-serpüp lecek açsañ nıkâb
5. Hiç şek yoḥ kim seni görgeç olur âlem harâb

2

1. Dil çeküp zerrin utagañ virdi lâ'lünden sürâğ
2. Dutdı ol güftâr için lâ'l-i benâgüşüñ kulağ
3. Zülfüne hem-dem darağ âşüfte men andan ırağ
4. Dış şalub her pîç ü tâb açduḡda zülfünden darağ
5. Rişte-i cânümğa reşkenden düşer yüz pîç ü tâb

^{1.2} Göksün âb-i rüşen olmuş düğmeñ âb üzre habâb AE₁, M₂/ rüşen ol: cennet ol AE₁, AE₂, C, DTC₁, F₂, H, İ, KR₁, P kevser ol Re rüşen ü DTC₇/ üzre: içre İ, KR₁.

^{1.3} Beylesen maḥcüb: Beyle maḥbübsan B, DTC₅ Beylesen maḥbüb Aba, AE₂, E, H, İ, KR₁, KR₂, Li, Re, T, T₂, V Beylesen maḥbûbe M Öyle-sen maḥbüb AE₁ Şöyle zibâsan ki M₂ Eyle zibâsan ki AE₈, K, R Ey büt-i mehrü ki A.

^{1.4} Vây: Âh AE₃, AE₄, M₂ Vch A, DTC₄, DTC₇, R, T/ terçek: tizcek AE₂, B, H, M₃/ açsan: şalsañ Aba, AE₁, AE₂, B, C, DTC₁, DTC₇, F₁, F₂, H, İ, KR₁, KR₂, L, Li, M, MM, Re, Ü₃ şalduñ DTC₃.

^{1.5} yoḥ kim: yoḡdur R.

^{2.1} Dil: Ey AE₃ Gün H Baş A/ çeküp: görüb DTC₅.

^{2.2} güftâr için: güftârüne İ/ kulağ: ferâğ AE₄.

^{2.3} hem-dem: her dem R/ andan: senden AE₁, DTC₁, E, F₂, KR₂.

^{2.4} şalub: şalur Ü₈/ her: bir DTC₄, DTC₇/ açduḡda: açduḡça Aba, AE₄, AE₅, AE₈, B, C, DTC₁, F₂, H, K, KR₂, Li, MM, R, T, T₁, Tr, Ü₃, Ü₄ açğanda Ü₈ açanda DTC₅.

^{2.5} cânümğa: cânümde R, T₁ cânuma DTC₇/ reşkenden düşer: düşdi reşkenden (reşkin) DTC₄, DTC₇, K, M, M₂, R, Ü₁ zülfünden düşer AE₅ reşken düşer H reşkenden üzer KR₂.

1. Ey yüzi gül gönleği gül-gün u donı kırmızı
2. Ateşin kisvet geyûb odlara yandurduñ bizi
3. Ay ü gündür hüsni bahşinde cemâlün 'acizi
4. Âdem oğlında senün tek doğmaz-ey kâfir kıızı
5. Güyyâ atañ meh-i tâbandur anañ âf-tâb

1. Al-şacak altında müşğîn saç perişân-hâliyem
2. Sim sâk üzre kızıl halhâller pâ-mâliyem
3. Şanma halhâlün kimi mihriünden ey meh hâliyem
4. Ârızuñ devrinde zerrin silsileñ timşâliyem
5. Gamzeñ ohından hazin cânında-yüz miñ ızırâb

^{3.1} gönleği: göynegi AE₃ gömleği M₃ 'arızı AE₃ lebleri F₂.

^{3.2} Ateşin: Ateşi DTC₃/ kisvet: hil'at T₁/ yandurduñ: yandırma B şaldurduñ L.

^{3.3} hüsni bahşinde: hüsni burcında AE₄, DTC₁, KR₁, Ü₃ hüsni devrinde AE₁, AE₂, P hüsni-bahşlıkda C hüsni bahşında Aba, DTC₃, V hüsni katında AE₃, M₂ hüsni bahşında E hüsni bābında DTC₄, DTC₇, İ hüsni ānında AE₂ devr-i hüsniünde F₂ devr-i hüsniünden Ü₃.

^{3.4} oğlında: oğlundan Aba, AE₁, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, DTC₃, F₁, H, KR₂, L, Li, M₂, M₃, MM, R, T, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₇ oğlıdan Ü₈/ doğmaz: olmaz A gelmez KR₂/ kâfir: zâlim Aba, AE₁, AE₂, C, E, M₃, V.

^{4.1} Al şacak altında: Al yanağında P Al şacağında F₁, T₁, Ü₃, Ü₄ Al yüzün bağında Ü₅ Ol yüzün bağında F₂ Al şacın altında DTC₃ Al saç bağında AE₃, AE₄, DTC₃, F₁, F₂, M₂, P, T, Ü₃, Ü₄, Ü₈ den başka bütün yazmalar.

^{4.2} üzre kızıl: üstinde zer AE₄, DTC₁, E, İ, KR₁, M₂, Ü₃ üste kızıl C, F₁, V/ halhâller: halhâliler AE₆ halhâllerün DTC₃, DTC₇.

^{4.3} Şanma halhâlün: Şanmağıl hâlün AE₄, M₂.

^{4.4} devrinde: üzre çu R/ zerrin: altun AE₂, T, Ü₃ müşğîn DTC₃, M₃/ silsileñ: sümbülün DTC₃, F₂, KR₂ silsile DTC₁, DTC₅, F₂, H, KR₂, Li, M den başka bütün yazmalar.

^{4.5} Gamzeñ: Gamze H/ ohından: okıyle F₂ okıdan Ü₈ ucından DTC₁/ hazin: henüz M₂/ cânında: gönlümde Ü₁ cânımğa İ, KR₁, M, Ü₁.

1. Sürmeden gözler kara eller himādan lāle-reng
2. Hiç şahid-yoḥ bu reng ilen ki sensen şüh ü şeng
3. Vesmelü kaşuñ yaşıl tozlı keman gamzeñ hadeng
4. Gamze vü kaşuñğa meyl eyler Fuzûlî bî-direng
5. Kuş 'acebdür kılmağay tîr ü kemādan ictināb

5.2 reng: resm A, AE₁, DTC₁, M₂, M₃ /ilen: ile A, DTC₁, DTC₁.

5.3 gamzeñ: kirpük Re, Ü₃ ebrü AE₃.

5.4 Gamze vü: Gamzelü DTC₅/ kaşuñğa: kaşuñğa AF₅.

5.5 Kuş: Hoş AE₁, M₂, M₃, P/ kılmağay: kılmamak AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₉, B, C, DTC₁, DTC₄, E, F₁, F₂, H, İ, KR₁, KR₂, L, Li, M₂, M₃, MM, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₇, Ü₈ itmek DTC₅, M, T₁ eylemez P.

MUHAMMES

1

1. Vay yüz miñ vay kim dil-dârdan ayrılmışam
2. Fitne-çeşm ü sâhîr-i hun-hârdan ayrılmışam
3. Bûlbûl-i şûrîdeem gül-zârdan ayrılmışam
4. Kimse bilmez kim ne nisbet yârdan ayrılmışam
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam

2

1. Kaddi Tûbî lâ'îlî firdevsûn şarâb-i kevşeri
2. Hûlk u hûyî çun melek şüretde emşâlî perî
3. Burc-i eflâkûn sa'âdetlû şereflû ahteri
4. Hüsni ara mecmû' hûblaruñ ser-â-ser ser-veri
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam

^{1.1} Fitne-çeşm ü: Çeşmî fitne DTC₄, DTC₇, Fitne-çeşmî AE₃, AE₆, AE₆, DTC₁, KR₂, P, V. Fitne-çeşm-i AE₁, AE₃, AE₆, AE₆, DTC₁, DTC₄, DTC₅, DTC₇, KR₂, P, V den başka bütün yazmalar / sâhîr-i: sâhîr ü AE₆.

^{1.4} nisbet: sebeb D/ şimşâd ü: şimşâd AE₄, AE₅, AE₈, AE₉, B, C, F₁, H, KR₂, L, Ü₁, Ü₁₀.

^{2.1} lâ'îlî: lâ'îl DTC₂, DTC₄, DTC₆, T₂, Ü₃.

^{2.2} Hûlk u hûyî çun: Hûlkî vü hûyî AE₃, DTC₁, M₃, T₂ Hûlk u hûyîdur C Hûlkî hûyîdur AE₅ Hûlkî hûyî çun M₂/ şüretde: şüretde AE₃, B, C, İ, L, Li, M₃, V/ emşâlî: emşâl-i AE₅, DTC₁, M₃, Ü₃.

^{2.3} Burc-i eflâkûn sa'âdetlû: Burc-i eflâk-i sa'âdetlû AE₅ Burc-i ikbâlî sa'âdetlû AE₁, AE₉, M₃.

^{2.4} mecmû' hûblaruñ: mecmû'a-i hûblar Aba mecmû-i hûbânû AE₈.

3.

1. Döştar men nâle vü feryâd kılsam 'ayb imes
2. Çerh-i bed-mihrün elinden dâd kılsam 'ayb imes
3. Gam diyârın dil ara âbâd kılsam 'ayb imes
4. Bu binâ birlen cihânda ad kılsam 'ayb imes
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam

4.

- vasıdan
1. İştıyâk-i şevkden cân ü dilüm âlûdedür
 2. Şâm-i gam ferzâne-i bahtum menüm uyhudadur
 3. Ağlamakdan çeşm cism-i derd-nâküm şudadur
 4. Şanma ey hem-dem ki feryâdum menüm bî-hûdedür
 5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam
- çeşm ü

^{3.1} imes: imas Aba, AE₁, DTC₁, DTC₇, Li, M₂, Tr, Ü₈ imiş AE₃, AE₅, AE₆, DTC₅, L, Ü₇, T, Ü₁₀.

^{3.3} Gam diyârın dil ara âbâd: Dil diyârın gam ara âbâd DTC₅, Ü₈. Gam diyârında dili âbâd Ü₇, Gam diyârından dili âzâd AE₆.

^{3.4} binâ birlen: binâlarla F₂ binâ birle AE₃, D, DTC₅, DTC₇, P, M₂, M₃, Ü₇ binâların İ.

^{4.1} şevkden: vasıdan Aba, AE₅, DTC₅, F₂/ dilüm: tenüm AE₄, AE₆, AE₇, DTC₅, KR₂, M₂, M₃, MM /âlûdedür: âsûdedür AE₆, DTC₅.

^{4.2} ferzâne-i: encâmına DTC₅, F₂, Ü₈.

^{4.3} çeşm: çeşm ü AE₅, AE₆, AE₇, C, D, DTC₅, Re, Ü₈/ derd-nâküm: nâ-tüvânım AE₅, KR₂.

^{4.4} feryâdum: efgânım DTC₅, Ü₈/ ey hem-dem ki: kim her demde Ü₇.

1. Düşmüşem gam-hâne-i hicrâna zâr ü derd-nâk
2. Nâhun-i hasret bilen idüb giribânumnı-çâk
3. Günde yüz kez hecr tığiyle olurdum men helâk
4. Gerdiş-i devvâr cevrenden men-i dil-haste-nâk dil-haste hâk
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam

1. Vaşl umub cevır ü cefâsını çekerken can henüz
2. Mihr umub şevkînde yanarken dil-i sūzan henüz
3. Cism-i gam-nākümde var iken gam-i hicran henüz
4. Yetmedin pâyâne âh ü nâle vü efgân henüz
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam

^{5.1} gam-hâne-i: hum-hâne-i F₁/ hicrâna: hicranda M₃ hecrinde AE₉-

^{5.2} bilen: bile AE₃, AE₄, DTC₁, DTC₅, M₂, M₃, Ü₃/idüb: çâk-î DTC₅ ten başka bütün yazmalar.

^{5.3} yüz: bir DTC₇/ hecr tığiyle: tığ-i hecr ile AE₄, B, DTC₂, DTC₇, L, T₂ hecr tığinden Ü₇/ olurdum: oluram AE₄, C, DTC₅, M₂, M₃, Ü₈, Ü₁₀. olursam AE₅.

^{5.4} devvâr: devrân F₁/ men-i: olub B, M₃ hâzin AE₄, M₂/ dil-haste-nâk: dil-teşne-nâk AE₉.

^{6.2} Mihr umub şevkînde yanarken: Mihr-i şevkînden yanar iken AE₃, AE₈, DTC₁, T, Ü₂ Mihr-i şevkînden yanarken bu DTC₄, DTC₇, Tr.

^{6.3} cism-i: çeşm-i B, İ, M₂/ hicran: cânân KR₂.

^{6.4} Yetmedin: Yetmedi AE₃, AE₉, C, DTC₄, DTC₅, KR₂, Ü₃.

1. Mülk-i vaşlı dil-berûñ göñlümde ma'mûr olmadın
2. 'Işk' cāmından dil ü can mest ü maħmûr olmadın
3. Derd-i bî-dermân-i hecrinden tenüm dūr, olmadın
4. Hem Fuzûlî 'ışk u 'âşıklığı meşhûr olmadın
5. Bir kadi şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışam.

^{1.1} Mülk-i vaşlı dil-berûñ: Mülket-i vaşl benüm F₁ Mülket-i vaşl menüm AE₅ Mülket-i, 'ışk' menüm Aba.

^{1.2} dil ü: dil-i AE₅.

^{1.3} bî-dermân-i hecrinden: bî-dermân ü hecrinden AE₅ bî-pâyân-i hecrinden DTC₁ bî-derman hücümünden DTC₁ bî-dermân-i hecründen Ü₁ bî-dermân-i hicrandan AE₄, AE₅, B, D, DTC₁, F₁, F₂, M₂, M₃, Ü₃, Ü₄ bî-dermân-i hecrinde KR₂.

^{1.4} Hem Fuzûlî 'ışk u 'âşıklığı: 'Işk ara 'âşıklığım 'âlemde B, M₃ Bu Fuzûlî 'ışk u 'âşıklığı D.

7

MUHAMMES

1

1. Ten pozuldi eşk-i çeşm-i hun-feşānumdan menüm
2. Köydi can gönlümdeki sūz-i nihānumdan menüm
3. Tā eşer var cism ü cān-i nā-tüvānumdan menüm
4. Gam kem itmez göz ü gönlüm cism ü cānumdan menüm
5. Bu başumdan şavulub ol gitse yanumdan menüm

2

1. Meyl-i vaşl eġmiş kadūmnı çeng-i bezm-i yār tek
2. Reglerüm sızlar el ursam çeng üzre tār tek
3. Çeng ne mümkün kim ide zārığ men zār tek
4. Bes ki memlūyem hevā-yi ʿışka müsikār tek
5. Miñ fiğan her dem çıhar her üstühānumdan menüm

1.1 pozuldi: bozuldi DTC₅, M, Ü₁₁/ eşk-i: āb-i M.

1.2 Köydi: Yandı AE₁, AE₅, AE₆, B, C, D, DTC₁, KR₁, KR₂, Li, M₃, P, Ü₃, Ü₇, Ü₁₀/ gönlümdeki: cismümdeki İ.

1.3 cism ü cān-i: cism-i zār-i AE₄.

1.4 itmez: olmaz D, DTC₅.

1.5 yanumdan: başumdan H.

2.1 vaşl: bezm Aba, AE₃, AE₄, AE₆, AE₉, D, Da, DTC₅, F₁, F₂, İ, M₂, M₃, P, Re, Tr, Ü₁₁/ eġmiş: itmiş Aba, AE₃, AE₆, B, Da, DTC₅, K, Ü₁₁ itdi İ.

2.2 Reglerüm: Tuglerüm R Diñlerüm AE₇/ el-ursam: urursam B.

2.3 Çeng ni: Çeng ü ney AE₄, C, DTC₁, İ, M₂, Ü₃. V/ ide: itmez KR₂ irmez İ.

2.4 hevā-yi ʿışka: gam-i ʿışk ile AE₁, B, M₃.

2.5 fiğan: nevā F₂, Ü₃/ her dem: bir dem AE₃/ çıhar: çıha DTC₁ gelür İ.

1. 'Alemler dutdı sirişküm kanı duymazsan haber
2. Şaldı yaşum rahneler yollara kılmazsan nazer
3. Kan yaşumdan şarı kim dutmuş yoluñ kıl bir güzer
4. Meyl kıl bir dem maña servüm bu istiğnâ yeter
5. Kanlu isem dañi gel geç şimdi kanumdan menüm

1. Göz evi tek oldı eşkümden çoğ evler ğark-i âb
2. Öz evi tek kıldı çoğ ev merdüm-i çeşmüm harâb
3. 'Alemler seyl-âba virdüm ey cemâli âf-tâb
4. Görinür merdüm gözine seyl ilen kopmuş habâb
5. Şuya her ev kim gider eşk-i revânımdan menüm

^{3.1} sirişküm: sirişk DTC₅/ duymazsan: dutmazsan Aba, AE₁, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, Da, DTC₁, DTC₅, KR₁, KR₂, Li, M₃, M₃, P, R, Tr, Ü₂, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀, V.

^{3.2} yaşum: gözüm Ü₈ eşküm DTC₅/ rahneler: rahnesin AE₅, C, H, KR₂, L, Li, M, MM, Re, Ü₄ fitneler AE₆/ yollara: evlere AE₁, M₃ bunlara İ her yaña AE₉, F₂, M₂ odlara C, DTC₁, H, KR₁, KR₂, L, Li, M, Ü₃, Ü₁₀ sen baña Aba/ kılmazsan: şalmazsan F₂.

^{3.3} şarı: şayru M₂ şaldı B, M₃/ şarı kim dutmuş yoluñ: şarı düşmüş yoluña AE₉.

^{3.4} Meyl: Vaşl AE₁ Seyr Aba/ kıl bir dem maña servüm: kılmazsan baña senden İ kıl servüm maña her dem M₂ kıl menden yaña seyrin AE₅ kıl menden yaña senden B, D, DTC₁, M₃, Ü₃ kıl benden baña sizden C.

^{3.5} şimdi: imdi AE₁, İ, M₃, Ü₁₀.

^{4.1} çoğ evler: çu yollar Ü₁₁.

^{4.2} Kıldı vîran hâneler çoğ merdüm-i çeşmüm harâb Re/ Öz evi tek: Çok şuyından İ Göz evi tek AE₃, AE₆, AE₉, DTC₁, K, MM, R, Tr/ çoğ: çun Aba.

^{4.3} virdüm ey: virdün ey AE₆, F₂ virdi ol L, MM virdi ey Li/ cemâli: cemâl-i Aba, AE₃, AE₅.

^{4.4} merdüm gözine: gözine her dem K her dem gözine AE₉, Da, H, Tr.

1. Ey hayâlün halveti nakd-i revânüm mahzeni
2. Göz yaşı olur revân her dem hayâl itsem seni
3. Lûtf umub senden ser-i küyünde dutdum meskeni
4. Gel gözüm nûrı Fuzûlî tek çoğ ağlatma meni
5. İncimez mi hâtırûn munca figânümdan menüm

Ü₈, Ü₁₁ bir dem gözine Aba her dem gözüme R, Re merdüm ivine Ü₁₀/ seyl ile kopmuş: seyl-i eşkümden AE₃ seyl ile kopmuş B, M₃, Ü₅ seyl ile olmuş DTC₅, F₂ sümbülün kopmuş H.

^{4.5} şuya: şuda M/ gider: gide Li gezer M.

^{5.1} hayâlün: cemâlün DTC₁ hayâlüm MM, Ü₁₁/ revânüm: hayâtum AE₉.

^{5.2} yaşı: yaşum AE₉, M/ dem: gch Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₈, AE₉, B, C, D, Da, F₁, H, İ, L, Li, M, M₃, MM, R, Re, Ü₇, Ü₁₀, Ü₁₁.

^{5.3} Lûtf umub senden: Lûtfuñ umub AE₁₁, B, M₃/ dutdum: dutam B, Da dutsam L, Ü₁₀ itdüm M.

^{5.4} gözüm nûrı Fuzûlî tek: gözi nûrı Fuzûlî'nün İ, KR₁/ ağlatma: incitme B, M₃.

^{5.5} İncimez mi: İncinür mi M/ munca: ah ü AE₂, AE₅, C, KR₁, L, M, MM, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀.

TAHMİS *

1

1. Cāndadur şubh-i ezelden mihr-i ruhsāruñ senüñ
2. N'ola tā şām-i ebed olsam taleb-kāruñ senüñ
3. Şimdi cānā bolmamış men şāşık ü zāruñ senüñ *aşık-*
4. Ey ezelden tā ebed gönlüm giriftāruñ senüñ
5. Çāre kıl kim boldı cānum esrū efgāruñ senüñ *esru (?)*

2

1. Duttılar teşhîş-i derd için mu'ālicler regüm
2. *Tapdı* Tapdı bu şihhat ki firkatden yakındur ölmegüm
3. Çun yakın oldu devāsuz derdden cān virmegüm
4. Cān virtür çağda başumğa Tañrı için gel begüm.
5. Bārī görmüş bolğamın bir lāhza dil-dāruñ senüñ *dīdāruñ*

* XIV - XV. asır Çağatay şairi Lütfi'nin gazeline yazılmıştır.

^{1.1} şubh-i: rüz-i DTC₅.

^{1.2} tā:yā F₁/ olsam: bolsam AE₄, M₂/ taleb-kāruñ: giriftāruñ AE₅.

^{1.3} Şimdi: İmdi AE₂, AE₆, B, C, DTC₅, F₁, İ, K, KR₁, M₂, M₃/ bolmamış men: olmuşam men. (ben) AE₆, AE₂, B, F₂, KR₁, P, Ü₁₀ bolmamış-ben AE₂, C, F₁ olmuşam ben KR₂, Ü₈ böyle midür M.

^{1.5} boldı cānum esrū efgāruñ: olmuşam bi'llāh dil-efgāruñ AE₄, M dil bolubdur esrū efgāruñ KR₂, M₂ boldı cānum esrū dil-dāruñ AE₂, C, Ü₇ boldı cānum zār ü efgāruñ B boldı cānum esrū efgāruñ Tr boldı gönlüm zār efgāruñ DTC₅ oldu cānum zār efgāruñ AE₅ boldı gönlüm esrū efgāruñ Ü₁₁.

^{2.1} mu'ālicler regüm: mu'ālicleri kim B.

^{2.2} Tapdı bu: Tapdılar İ Buldılar AE₃ Buldı bu AE₂, AE₆, B, C, F₁, H₁, KR₂, L, Tr, Ü₄, Ü₇, Ü₁₀ Buldı bir DTC₅, M₂, P Bildiler AE₆ Tapdı bir AE₄/ firkatden: şihhatden: AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, B, C, DTC₅, F₁, H₁, İ, KR₂, M₂, M₃, Tr, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀.

^{2.3} yakın: 'ayān KR₁/derdden: derd ilen Aba, AE₂, AE₃, C, H₁, KR₂, T derd ile AE₄, AE₆, AE₉, B, DTC₅, F₁, KR₁, L, M, M₂, M₃, MM, P, T₁, T₂, Tr, Ü₄, Ü₈.

1. Hüblarını imtihan etmekde çoğ çekdüm cefâ
2. Nâle vü zâr ile bildüm derd-i dil bulmaz şifâ
3. Men şinadum şimdi sen pendüm eşit kıl ıktifâ
4. Çünkü hüblar mezhebinde yoğ imiş resm-i vefâ
5. Ey gönül nî yirge gitgey nâle vü zârûñ senüñ

1. Gönülüm aldı ol iki 'ayyâr çeşm-i pür-hümâr
2. Şimdi cân kaşdına durmuşlar ne reng ilen ki-var
3. 'Urf içinde olsa ger 'ayyâr kavli üstüvâr
4. Şer'ile ger dutsalar esrük sözine i'tibâr
5. Kânuma birgey tanuklîğ iki 'ayyârûñ senüñ

^{2.1} virür: viren M, Ü₃/ çağda başumğa Tañrı için gel begüm: demde n'ola olsa müyesser görmegüñi AE₉, B, M₃ çağda katuma Tañrı'çün gelgil begüm Aba demde katumğa Tañrı'çün gel hey begüm C çağda buyur gel Tañrı için ey begüm P çağda katumğa Tañrı'çün gelgil begüm KR₁/ çağda: demde AE₂, AE₃, AE₆, DTC₅, MM, T₁, Ü₄, Ü₁₀/ başumğa: katumğa. AE₄, AE₅, DTC₆, F₁, F₂, KR₁, Tr, Ü₇ kaşuma AE₆ kaşumğa MM, Ü₄.

^{2.5} Bâri: Yâri M₃/ bolgamin: bolğa ben AE₂, H, İ olañın Tr bolmağa. AE₉, KR₂ olayım B, P.

^{3.1} Hüblarını: Hüblardan AE₂, İ/ etmekde: kılmağda Aba, AE₂, AE₃, AE₅, AE₆, B, C, DTC₅, F₁, H, KR₂, M, MM, T, T₂ kılduğda AE₉.

^{3.2} Nâle-i: Nâle vü DTC₆, KR₁.

^{3.3} Men şinadum: Ben hod öldüm B, DTC₅, İ, T₁ Ben fakirüñ C, H, KR₂ Ben uşandum Ü₇/ pendüm: benden AE₂, M₂.

^{3.4} yoğ: yol M.

^{3.5} nî yirge gitgey: ne yire gitse B ne yire ingey AE₉ ne yirge yetdi Aba, İ, M₃ ni yire gitgey C, KR₂ ne yire yetgey F₂, M, MM, T₂ ni yire yetgey AE₄, AE₅, AE₆, DTC₅, KR₁, M₂, T₁, Ü₈ pes bizge yetgey Tr/ nâle-i: nâle vü DTC₆, KR₁.

^{4.2} Şimdiden can kaşdın itmîşler ne mekr ile (ilen) ki var AE₂, M, M₃/

1. Şanma cev̄r it̄señ Fuzûlî incinüp̄ terkûñ kılā
2. Ger cefā kıl ger vefā cānum fidā sen kātīle
3. Mēñ hōd öldüm im̄di sen tūğ-i cefā alub̄ ele
4. Lūtfi'ni öldürseñ ey dil-bēr cefā tūği bile
5. Anda hem bolğay menüm rûḥum meded-kāruñ senüñ

kaşdına durmuşlar: kaşdın hem itmişler Aba, AE₂, AE₄, AE₆, C, F₁, F₂, H, KR₂, M₂, T₁, Ü₄, Ü₇, Ü₈ kaşdını itmişler B, Ü₁₀ kaşdın itmişsen AE₆/ reng: mekr C, T₂.

^{1.2} ger: her Aba, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, B, C, F₁, H, M₂, M₃, P, T₁/ 'ayyār: 'ayyāre AE₆.

^{1.4} Şer'ilen dōstlar esrūñ sözine yok i'tibār AE₉ Şer'ilen ger dutsa esrūk sözine yok i'tibār Aba/ ile: ilen AE₃, AE₅, AE₆, C, F₂, MM /esrūk: eksūk AE₆ esrū Ü₄ anuñ Ü₁₀/ sözine: söziyle AE₆, T₁.

^{1.5} birgey: virse Aba virgey AE₉, B, C, KR₂, T, Ü₄, Ü₁₀ virdi M -eyler P/ tanıklıg: danıklıg C, DTC₅.

^{2.1} cev̄r it̄señ: cev̄ründen M/ terkûñ: şekvā (şekve) AE₃, AE₄, C, F₂, M, M₂, M₃, MM, T₂.

^{2.3} hōd: ki B/ im̄di: şimdi AE₃, AE₄, DTC₅, M₂ /alub: alsañ KR₂.

^{2.4} Lūtfi'ni: Lūtfidur B Lūtf ile (ilen) AE₉, C, E, H Lūtf idüb M/ cefā tūği bile: terahhūmla n'ola KR₂ bu cümleden n'ola H.

^{2.5} bolğay: bolsun Aba, DTC₅, T₁ olsun B, F₂, P olğay C, KR₂, Li, M₃, T/ meded-kāruñ: taleb-kāruñ AE₄, M₂, T, Ü₈.

TAHMİS *

1

1. Tâ cünun rahtın geyüp dutdum fenâ mülkin ^{veçen} ~~veçen~~
2. Ehl-i tecrîdem qabûl itmen qabâ vü pîrehen
3. Her qabâ vü pîrehen geysen mişâl-i gonce men
4. Ger senûñ'çün kılmasam çâk ey büt-i nâzûk-beden
5. Gûrum olsun ol qabâ eñnümde pîrahên kefen

2

1. Gerçi sevdâ-yi ser-i zülfündenem zâr ü zelîl
2. Geçmen ol sevdâdan oldukça maña 'ömr-i tavîl
3. Şanma terk idem bu sevdânı ger-olsam men qatîl
4. Çıhmaya sevdâ-yi zülfün başdan ey meh ger yüz ıl
5. Üstühân-ı kellem içre dutsa. 'akrebler veçen

* XV. yüzyıl Âzerî şairlerinden Habîbî'nin gazeline yazılmıştır.

^{1.1} veçen (vağan) /dutdum: itdüm İ kıldum Tr.

^{1.2} Her: Hem Ü₁₀ /mişâl-i: besân-i F₁, İ, M₂, P, R, Ü₈.

^{1.3} Ger: Kim E/ büt-i: gül-i AE₁, M₂, M₃, Ü₇.

^{1.5} ol: bu AE₁, AE₃, AE₅, AE₆, AE₉, B, D, DTC₅, F₂, KR₁, KR₂, L, Li, M, Tr, Ü₃, Ü₇, Ü₈, Ü₁₀ dan başka bütün yazmalar; şol DTC₅, F₂, Li, Ü₈, Ü₁₀.

^{2.1} zülfündenem: zülfündeem AE₃, AE₆, AE₉, B, D, DTC₁, DTC₃, F₁, F₂, K, KR₁, L, M₂, MM, R, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₇, Ü₈.

^{2.3} ger olsam men: olursam men F₂, H, L, M₂, M₃, Ü₇ olursam hem E, V ger olursam B.

^{2.4} ey meh: eyle B/ yüz: bu AE₃/ 'akrebler: 'akreb ger E.

1. Gâlib oldı şubh-dem şevk-i gül-i rüyuñ maña
2. Seyr-i bağ itdüm ki büy-i gül virë teskîn aña
3. Gül görüb yâduñla dürr-i eşk şaçdum her yaña
4. Düşdi şeb-nem bağa gir tâ gül nişâr itsün saña
5. Sebzenüñ her bergine bir dür ki tapşurmış çemen

1. Dir idüm ey dil getürme hiç derd ehline şek
2. Tâ seni hem şalmasun bir derde devrân-i felek
3. Almaduñ peñd imdi 'âşık sañ işüñ âh eylemek
4. Ey gönül 'ışk ehline her şeb gülerdüñ şem' tek
5. Men dimezdüm mi ki tañla ağlayasıdur gülen

^{2.1} oldı: olmuş AE₂, AE₃, Da/ şevk-i: zevk-i P/ rüyuñ: rengin AE₁, AE₂, B.

^{3.2} vire: virür F₁, H.

^{3.4} gir tâ gül: gül tâ kim B, M₂ var tâ gül Aba, P/ itsün: ide AE₁.

^{3.5} bir dür ki: bir gül ki AE₆ dürler ki F₂ bir tüği (ج) AE₂.

^{4.1} Dir idüm ey dil: Dirdüm ey dil sen R Dir idüm ey gül DTC₅/ derd: 'ışk M₂.

^{4.2} şalmasun: şalmaya AE₂, B, DTC₃, M₂, M₃, R şalmayub L/ bir: bu AE₃, AE₄, AE₉, L, P, R, Ü₂, Ü₃.

^{4.3} 'âşık sañi: 'âşık tek İ.

^{4.4} gönül: gözüm AE₄/ 'ışk: derd AE₅, AE₉, DTC₅/ şeb: gün DTC₁, Ü₁₀ dün Ü₃ tün Li dem B, Tr, Ü₈/ gülerdüñ: gelürdüñ D.

^{4.5} dimezdüm mi ki: dimez miydüm ki AE₆ ten başka bütün yazmalar/ dañla: âhır AE₆, AE₉, B, DTC₇, E, F₂, KR₂, M, M₃, Ü₄, Ü₁₀, V bir gün AE₃, AE₆ ferda DTC₂, L, MM dangil K yarın M₂.

1. Hāh sincāb eylesün ferşin Fuzûlî hāh-kül
2. Hecr ara mutlak yuhu görmez göz eğlenmez gönül
3. Yārsuz ışıq ehlinün diñlenmeği mümkün değül
4. Nice diñlensün Habibî sensüz ey endāmı gül
5. Kim batar cismine tende her tüg olmuş bir tiken

^{5.2} Hecr ara: Hecr irür Da Hecrden KR₂ Hecr ile M.

^{5.3} diñlenmeği: eğlenmeği B, DTC₁, DTC₂, E, KR₁, KR₂, M₂, M₃, P, Tr eğlenmesi İ.

^{5.5} Kim: Çun B, M₃, Ü₁₀/ cismine: cānına Aba, AE₆/ tiken: şiken P.

MURABBA'

1

1. Hâşılum berķ-i havâdisden melâmet dâğıdur
2. Mesnedüm kûy-i melâmetde fenâ toprağıdur
3. Zâr gönlüm tende zindân-i belâ dutsağıdur
4. Raḥm kıl devletlu sulṭānum mürüvvet çağıdur

2

1. Devr cevrenden ten ü cânımda râhat kalmadı
2. Şûret-i hâlümde âşâr-i ferâgat kalmadı
3. Miḥnet ü gam çekmeğe min ba'd tākāt kalmadı
4. Raḥm kıl devletlu sulṭānum mürüvvet çağıdur

3

1. Gönlümün mülkin cefâ seyl-âbı vîrân eyledi
2. Baḥtımın hâlin hücum-i gam perişân eyledi
3. Bağrımı endişe-i devr-i felek kan eyledi
4. Raḥm kıl devletlu sulṭānum mürüvvet çağıdur

4

1. İntihâsuz cevrlər odlara yandurdı meni
2. Acı sözler datlı cânımdan uşandurdı meni
3. Halkdan bî-hüde efgānum utandurdı meni
4. Raḥm kıl devletlu sulṭānum mürüvvet çağıdur

^{1,2} melâmetde: melâmetden B, D, DTC₆, DTC₇, KR₂, Li, T₂, Ü₇.

^{1,3} Zâr: Şâd AE₂/ zindân-i: zindân ü DTC₇.

^{2,1} Devr: Yâr C/ cevrenden: cevrinde P, T₁/ ten: ü: dil ü AE₁, B, DTC₅, Ü₁₀ ten-i M/ cânımda: zârımda M.

^{4,1} cevrlər odlara: ceyr ile ol mäh P.

^{4,3} efgānum: feryādum AE₃, Ba, C, DTC₅, DTC₇, L, Li, M, Ü₄, Ü₇, Ü₈, Ü₉, Ü₁₁, V.

1. İsteyüb bir çäre çoḥ yeldüm yügürdüm her yaña
2. Raḥm idüb bir kimse imdād itmedi muṭlaḥ maña
3. Çäresüz kaldum mürüvvet isteyu geldüm saña
4. Raḥm kıl devletlu sultānum mürüvvet çağıdur

1. Dāde geldünr ‘adl divānma feryādum eşit
2. Sen ki ‘ādilsen gör efgānum nedendür gavre yit
3. Şerḥ-i ḥālüm şor murādum vir elüm dut.fikrüm it
4. Raḥm kıl devletlu sultānum mürüvvet çağıdur

1. Gör Fuzûlî’nün ruḥ-i zerdinde eşk-i ālini
2. Perde-i idbār dutmuş şüret-i iḳbālını
3. Derd-mendüñdür ‘ināyetler-idüb şor ḥālını
4. Raḥm kıl devletlu sultānum mürüvvet çağıdur

^{5.1} İsteyüb: İstedüm-D, T₁/ çoḥ: yok B/ yildüm: yıllar AE₅ gezdüm Aba, Ü₁₁/ yügürdüm: yüyürdüm AE₂, V yügürtdüm H yürüdüm Ü₁₁.

^{5.2} Raḥm: Lûtf DTC₂/ kimse: gice H/ muṭlaḥ maña: benden yaña Ü₉ bir dem baña AE₉.

^{5.3} mürüvvet: teraḥḥum M₂ ‘ināyet AE₉/ isteyu geldüm: isteyüb geldüm AE₂, AE₄, AE₉, D, DTC₃, F₂, H, L, M, P, Ü₆, V den başka bütün yazmalar; işte geldüm ben P istedüm geldüm D, F₂.

^{6.1} divānma: divānında AE₆, M₂, P divānuñda D, M/ feryādum eşit: gel dādum eşit AE₁, B, Ü₁₀.

^{6.2} efgānum: ef‘ālüm AE₂.

^{6.3} murādum: güvāhum D/ fikrüm: çārem Ü₁₁.

^{7.1} Fuzûlî’nün: Fuzûlî’ni Ü₁/ zerdinde: zerdin ü AE₃.

^{7.2} idbār: idbāra DTC₃, DTC₃, T₁, Ü₁/ dutmuş: çekmiş DTC₃, T₁ dutdı V/ şüret-i: çäre-i AE₄ çihre-i AE₁, İ/ iḳbālını: aḥvālını AE₉, Ü₉.

^{7.3} Derd-mendüñdür: Derd-mende kim P/ ‘ināyetler idüb: ri‘āyet eyleyüb AE₂ ‘ināyetler kılub AE₂, DTC₁, M, Ü₃ ri‘āyetler idüb DTC₂.

MURABBA'

1

1. Nice bir yesvese-i 'aql ile gam-nāk olalum
2. Gelün ālāyış-i gamdan çıhalum pāk olalum
3. Neş'e-i mey tapalum kâbil-i idrāk olalum
4. Mest-i medhûş u harâbâti-i bi-bāk olalum

2

1. Rindler bezmine ser-mest sebû tek girûben
2. Zevk bâğına girüb cām gülini dirûben
3. Meşe dirlerse bahâ 'aql metâ'ın virûben
4. Mest-i medhûş u harâbâti-i bi-bāk olalum

3

1. Pay-best-i mey-i şâfi olalum dîrd-mişâl
2. Virelüm sâkiye cân eyleyelüm kesb-i kemâl
3. Neş'eden bilmeyelüm 'âleme keyfiyyet-i hâl
4. Mest-i medhûş u harâbâti-i bi-bāk olalum

bildirelüm

^{1.2} ālāyış-i: ārāyış-i F₂, Ü₈/ gamdan: tenden V.

^{1.3} Neş'e-i: Neş'eden DTC₄ Neşve-i AE₁/ tapalum: bulalum AE₃, AE₄, AE₅, C, D, DTC₁, DTC₅, F₂, H, L, Li, M₂, R, T, T₁, Ü₂, Ü₁₀ bilelüm Ü₉.

^{1.4} Mest-i: Mest ü Aba, AE₂, AE₄, AE₆, AE₈, C, DTC₁, DTC₅, F₂, H, L, Li, M₂, M₃, R, T₂, Ü₃, Ü₈, Ü₁₀/ harâbâti-i: harâbâti vü Aba, AE₃, AE₄, AE₆, AE₈, B, C, DTC₁, F₂, KR₂, M₂, T₁, T₂.

^{2.1} Rindler: Mestler R, Ü₁/ ser-mest sebû tek: ser-mest-i fepâyî F₁/ girûben: girelüm AE₉.

^{2.2} dirûben: direlüm AE₉.

^{2.3} virûben: virelüm AE₉.

^{3.1} şâfi: sâki Li.

^{3.2} kemâl: melâl E celâl İ, KR₁ helâl AE₈, B, DTC₅, E, İ, KR₂, M, T den başka bütün yazmalar.

^{3.3} Neş'eden: Fitneden Ü₁₀/ bilmeyelüm: bildirelüm AE₃, AE₄, DTC₅, M₂, P, R, Ü₁ mey virelüm DTC₇ / 'âleme: 'âlem ü B, M 'âlem-i AE₈, C, D, H, KR₂, T.

1. Mey habâbı kimi mey-hânedede bir ev dutuben
2. 'İkd-i engür kimi bir araya baş çatuben
3. Alsalar dîn ile dünyâı şarâba şatuben
4. Mest-i medhûş u harâbâti-i bî-bâk olalum

1. Bâdeden gayrı ki gam def'ine bir cāmı yeter
2. Nakdini her neye her kim virecek olsa iter
3. Ey Fuzûlî revîş-i ehl-i riyâdan ne biter
4. Mest-i medhûş u harâbâti-i bî-bâk olalum

^{4.1} Mey habâbı: Mey-i şâfi Aba, AE₂, İ/ dutuben: yapuben İ.

^{4.2} bir: her AE₂/ araya: arada Aba, D, F₂, İ, P, Ü₁, Ü₂.

^{4.3} dünyâı: dünyâyı AE₃, Ba, DTC₅/ şarâba: şarâbın Ü₁₀.

^{5.1} gayrı: gayr Ü₁/ cāmı: cām AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, B, Ba, DTC₁, DTC₅, H, KR₂, M, M₂, M₃, MM, T, T₂, Ü₃.

^{5.2} her neye her kim virecek olsa: her neye kim virecek olursa M₂ her neye her kim virecek olsa AE₄ her neye kim virecek olursa AE₁, E, Li, M, T her nice kim virecek olursa D her neye her kim virür elbette DTC₇ seyri (şer-i) mey sürına her kim virecek olsa İ/ iter: üter D.

^{5.3} riyâdan: vefâdan AE₄ zemandan F₂, R, Ü₁.

MURABBA'

1

1. Perişan-hālūñ oldum şormaduñ hāl-i perişānum
2. Gamuñdan derde düşdüm kılmaduñ tedbir-i dermānum.
3. Ne dırsen rüzgārum beyle mi geçsün güzel hanum
4. Gözüm cânım efendim sevdüğüm devletlu sultānum.

2

1. Esir-i dām-i ışkūñ olalı sende vefā görmen
2. Seni her hānda görsem ehl-i derde āšnā görmen
3. Vefā vü āšnālîk resmini sende revā görmen
4. Gözüm cânım efendim sevdüğüm devletlu sultānum

3

1. Değer her dem vefāsuz çerh yayından maña miñ olı
2. Kime şerh eyleyem kim miñnet ü endüh ü derdüm çoğ
3. Saña kaldı mürüvvet sende özge hiç kimsem yolı
4. Gözüm cânım efendim sevdüğüm devletlu sultānum

1.1 Perişan-hālūñ oldum: Perişan hālüm oldı M₃/ gamuñdan: gamuñda Li.

1.2 kılmaduñ: itmeduñ M, M₂, T şormaduñ AE₈/ tedbir-i: tedbir ü AE₉.

1.3 rüzgārum: benüm ömrüm F₁/ beyle mi geçsün: beyle geçsün mi B, Ba/ güzel: gözüm C, DTC₅, M₃, Ü₃ begüm M₂, benüm Ba, Ü₃, T, Ü₃ gülüm AE₅/ hanum: cânım Ba, C, DTC₁, M₃, T, Ü₃ balım AE₅.

1.4 Gözüm cânım: Güzel hanum C, KR₂, M Gözüm hanım DTC₁, H, Ü₃ Begüm hanum DTC₅ Güzel cânım AE₈, KR₂, L, Ü₁₀.

2.1 dām-i: dāğ-i B, M₃ derd-i AE₂, AE₄, Ba, DTC₄, DTC₅, DTC₇, F₂, KR₁, M, M₂, P, R, T, Ü₁, Ü₁₀ / vefā: devā AE₃, cüdā DTC₁, Ü₃ / görmen: görmem Ba, DTC₁, Ü₃.

1. Gözümden dem-be-dem bağrım ezüb yaşum kimi gitme
2. Seni terk itmezem çun men meni sen daği terk itme
3. İyen hem zâlim olma men kimi mazlûmı incitme
4. Gözüm cânım efendim sevdüğüm devletlu sulţānum

1. Kātı gönlün neden bu zulm ile bî-dāde râğıbdur
2. Güzeller sen tegi olmaz cefā senden ne vâcibdür
3. Sentüñ tek nâzenine nâzenin işler münâsibdür
4. Gözüm cânım efendim sevdüğüm devletlu sulţānum

2.2 ħanda: yirde DTC₅, T₁ / görem: gördüm AE₃/ derde: 'ışka AE₄, DTC₄, DTC₇, F₂, M₂, R, Ü₁.

2.3 aşnâlık: mihr-banlık M₂/ resmini: terkinî Aba, AE₁, B, C, M₂, M₃/ revâ: cüdâ AE₉, T, Ü₃, Ü₇, V şehâ Ü₉.

3.1 vefâsuz: cefâlu Ba każâ-yi DTC₄, DTC₇/ miñ: bir Aba, AE₄, B, KR₁, M₂, M₃, P, Ü₁, Ü₃, Ü₈.

3.2 Kime şerh: Ne tedbîr AE₄, M₂/ eyleyem: eylesem DTC₁.

3.3 özge: ayru AE₃/ hiç: daği Ba, M₃/ kimsem: yârım AE₄, KR₂, Ü₉.

4.1 ezüb: dilüb D üzüb L₁, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀ / yaşum: nişter Ü₈.

4.2 meni: seni AE₈, R.

4.3 İyen: Yine Ü₉/ olma: olub AE₃, AE₈, DTC₁, DTC₄, DTC₇, M₂, T, Ü₄/ kimi: tegi Ba, DTC₄, DTC₅, DTC₇, Ü₃.

5.1 Kātı gönlün neden bu: Niçün gönlün dem-â-dem AE₃, AE₄, Ba, DTC₄, DTC₇, M₂, R, T, Ü₁ Niçün gönlün senün bu M Kātı gönlün dem-â-dem P.

5.2 sen tegi: sen gibi AE₉, D, T sünneti AE₉, H, L, P, T₃, Ü₉, Ü₁₀, V miñneti DTC₄, DTC₇, nisbeti İ, KR₂ şan'atı KR₁, T₁/ senden: sende B.

5.3 nâzenin: nâz ilen Ü₁₁.

1. Nażar kılmazsan ehl-i derd gözden ahıdan seyle
2. Yamanlıkdur işüñ 'uşıak ile yahşı mıdur beyle
3. Gel Allah'ı severseñ bendeñe cevır itme lütf eyle
4. Gözüñ cānum efendim sevdüğüm devletlu sulţānum

1. Fużülü şıve-i ihsānuñ ister bir gedāyuñdur
2. Dirildükçe seg-i küyuñ ölende hāk-i pāyuñdur
3. Gerek öldür gerek kıo hüküm hükümüñ rāy rāyuñdur
4. Gözüñ cānum efendim sevdüğüm devletlu sulţānum

^{6.1} ehl-i derd: ey bî-derd D ehl-i derde DTC₅, M₃/ gözden ahıdan: gözünden akan KR₂, M çeşmümden akan D gözden ahıdur Aba, AE₃, AE₄.

^{6.2} 'uşıak ile: 'uşıakdan KR₂ 'aşıklara AE₂, DTC₁, KR₁ 'uşıak ile Aba, AE₄/ yahşı mıdur: yahşı değül Ba, D, F₁, KR₁, KR₂, Li, M, MM, T₂, Ü₃, Ü₄, Ü₇, Ü₁₁, V/ beyle: söyle AE₃.

^{6.3} bendeñe: 'aşıkā AE₈, M/ cevır itme lütf eyle: cevır cefā eyle AE₉.

^{7.1} ihsānun: ruhsāruñ B, C, DTC₁, M₃, Ü₃ restāruñ D.

^{7.2} Diler geçmek ser-i küyuñ katından hāk-i pāyuñdur AE₁ Diler geçe senüñ küyuñ yanında hāk-sāruñdur Ü₁₀ Diler geçe ser-i küyuñ yanından hāk-i pāyuñdur DTC₁, Ü₃ Diler gice ser-i küyuñda yata hāk-i pāyuñdur AE₃, P, Ü₈ Diler geçmek ser-i küyuñ yanından hāk-i pāyuñdur B Dirildükçe gulāmuñdur ölende hāk-i pāyuñdur Ü₉ Diler her dem ser-i küyuñda yata hāk-i pāyuñdur AE₁, M₂ Dil ü cān ile bî-çāre yoluñda hāk-i pāyuñdur Ba Dirildükçe seg-i küyuñ yoluñda hāk-i pāyuñdur AE₃, MM Dilerünce ser-i küyuñda yata hāk-i pāyuñdur Ü₁ Yiri oldukça küyuñda senüñ bir hāk-i pāyuñdur T₁.

^{7.3} kıo: koy Aba, AE₃, C, DTC₁, DTC₅, M₂, M₃, Ü₃, Ü₄ kıoğ Ü₁₁/ hüküm hükümüñ: hüküm hüküm ü B, DTC₁, Ü₃.

MUKATTA'AT

I

1. Sa'd ü naḥs aḥvālını kılmañ müneccimden sü'âl
Muḳtedâ-yi mâ'rifet Bercis ü Keyvan'dur aña
2. Eyleseñ remmâlden teftiş-i ḥâl-i nîk ü bed
Mürşid-i râh-i yakîn Engis ü Leḫyan'dur aña
3. Nokta-i eşkâl-i reml ü seyr-i ecrâm ü nücüm
Kime reh-ber olsa feyz-i 'aql bühtândur aña
4. Bilmiş ol kim her ne şadır olsa ḫüb ü zîştiden
Maḫharı bir 'ilmdür kim 'aql ḫayrandur aña

II

1. Olsa maḳşüduñca devrân-i felek bir nice gün
Olma mağrûr ey ki ḥâl-i dehr rüşendür saña
2. Kâtil-i âbâ vü ecdâduñ mu'âf itmez seni
Umma andan döstluḳ resmin ki düşmendür saña

I-1 kılmañ: kılmañ AE₅/ muḳtedâ-yi: iḳtizâ-yi AE₄, DTC₂, M₂/
Bercis ü Keyvan'dur: Engis ü Leḫyan'dur Aba, AE₃, B, DTC₁, İ, KR₂,
L, M₃, Tr, Ü₃, Ü₁₀, V.

I-2 Engis ü Leḫyan'dur: Bercis ü Keyvan'dur Aba, AE₃, B, DTC₁,
İ, KR₂, L, M₃, Tr, Ü₃, Ü₁₀, V.

I-3 reml ü: remz ü F₂/ seyr-i ecrâm ü: hem ser-encâm-i B, M₃ seyr-i
ecrâm-i AE₃, AE₆, Ç, DTC₁, DTC₂, M₂, M₃ seyr-i encâm-i DTC₇, KR₂, P,
T, Ü₃, /feyz-i: faẓl-i M₂/ bühtândur: pinhandur DTC₇.

I-4 Bilmiş ol kim: Bilmemiş kim B/ ḫüb ü zîştiden: ḥâl-i nîk ü bed
AE₁, M₃ ḥâl-i ḫüb ü bed B Ḥaḳ'dandur velî Aba/bir; bu Ü₁₀ /'aql: cümle Re.

II-1 maḳşüduñca: maḳşüduñla Ü₃/ mağrûr: gâfil AE₃.

3

III

1. Men şubh u şâm dūd-i dil-i sūz-nāk ile
Bağrın kebāb idub virürem çerhe inķilāb
2. Hūt u Hamel medārı ile ās-man daħı
Kān yutdurub virür dil-i sūzānuma 'azāb
3. Dünyāda yoh ferāgat-i ümmüd nişe kim
Kān aħıdur oda nice kim çizginür kebāb

4

IV

1. Perde çek 'aybına zulmet kimi halkuñ dā'im
Ger dilerseñ ki naşib ola saña Āb-i Hayāt
2. Kılma ħur-şid kimi 'ayb-nümālīk ki felek
Yire şalmaya seni ba'de 'ulüvv-i derecāt
3. Cehd kıl zātuñ ola maẖhar-i āşār-i kabūl
Kılma ol cāha tefāħur ki ola ħāric-i zāt
4. Fazl olur şanma saña menzilet-i aşl ü neseb
Cāh olur şanma saña keşret-i esbāb ü cihāt
5. 'Ariyetden sözüñe kılma kamer tek zinet
Gayrdan 'ariyetüñ nūr ise hem yazıya at

2204e

III-1 Men: Her P, Ü₁/ dūd-i: sūz-i AE₁, B derd-i AE₃, AE₉, KR₁, P, Ü₆, V/ sūz-nāk ile: derd-nāk ile AE₁, B āh u zār ile DTC₁, DTC₅, KR₁, MM rüzgār ile AE₉ / Bağrın: Bağrum AE₆, F₁, KR₂.

III-3 yoh: çok DTC₂/ ferāgat-i: ferāgate AE₃, AE₄, AE₆, AE₉, Ç, DTC₁, DTC₃, F₁, H, KR₂, L₁, M₁, M₂, M₃, MM, T, T₁, T₂, Ü₆/ nişe: nite H, M₁, P/ aħıdur: yağdurur AE₈, DTC₇, T yudurur AE₅, C aħıdur B, M₃ tütüzür DTC₁, T₂ yutdurur AE₈, AE₆, B, C, DTC₁, M₃ T, T₂ den başka bütün yazmalar/ çizginür: çevriltür AE₄ çizginür M₃.

IV-1 çek: yap DTC₅/ 'aybına: 'aynıma B, C, F₁, H, L₁, M₃, MM, Re, T, Ü₃, Ü₄, Ü₆, Ü₈.

IV-2 şalmaya: ırmaya Ü₈.

IV-3 Kılma: İtme DTC₇/ cāha: cāma AE₃, AE₅/ ola: değül AE₃, DTC₁, M/ ħāric-i: kabıl-i AE₃, DTC₁ fāric-i AE₁, AE₈, B, L₁, M₃.

VI-4 esbāb ü: esbāb-i AE₈, B, C, DTC₅, F₁, H, KR₂, Re, T, T₂, Ü₃, Ü₆/ cihāt: necāt AE₄, DTC₂.

IV-5 zinet: rağbet M/nūr ise hem: her ne ise H nūr ise ger B nūr ise de Ü₁₁.

V

1. Doğruluğ ile iste 'ulüvv-i makâm kim
Geldükçe hâlüne vire devr-i felek revâc
2. Doğruluğ ile harflere şadrdur elif
Yâ harfini ayağa bırakmışdır i'vicâc
3. Doğrular ile gez ki seni ser-bülend ide
Eğriler ile eyleme elbette imtizâc
4. Yâ ihtilâfı ile serir oldu pây-mâl
Başda makâm dutdı elif nüşret ile tâc

VI

1. Eyleyüb nâ-dâne 'arz-i fazl ü izhâr-i hüner
Şerm-sâr itmek 'atâ ummak nedür zulm-i şarîh
2. Sen bilürsen mücmelen andan ne alursan velî
Bilmez ol kim aldugı senden hasendür yâ kabîh
3. Zâhiren satmak hüner almak 'atâ bir bey'dür
Tıfıdır nâ-dan buyurmaz şer' anuñ bey'in şahîh

VII

1. Ey mu'allim âlet-i tezvîrdür eşrâre 'ilm
Kılma ehl-i mekre ta'lim-i ma'ârif zînhâr
2. Hâle için 'ilm ta'limin iden müfsidlere
Katlı 'âm için virür-cellâda tığ-i âb-dâr
3. Her ne tezvîr itse ehl-i cehl aña olmaz şebât
Mekr-i ehl-i 'ilmdür ahl-i fesâd-i rûzgâr

V-1 hâlüne: mâlüne H/ revâc: 'ilâc AE₃.

V-2 harflere: hurûfa F₂/ bırakmışdır: bırakubdur R.

V-3 Doğrular ile: Doğruluğ ile (Doğruluk) ile AE₃, DTC₁, H, KR₂, M, T, T₂, Tr, Ü₃/ Eğriler ile eyleme: Eğrilik ile eyleme AE₃, Tr Eğri ile eyleme KR₁, P.

V-4 nüşret: kurbet AE₄.

VI-1 fazl ü izhâr-i hüner: fazl erbâb-i hüner P fazl ü izhâr-i kemâl M₂/ Şerm-sâr: İltimâs F₁/ 'atâ: vefâ M₃/ ummak: andan F₁.

VI-2 velî: müdâm R/ aldugın: aldugı AE₄, AE₅, AE₆, F₂, M₂, M₃.

VI-3 bey'dür: süddür KR₁/ Tıfıdır nâ-dan: Tıfı-i nâ-dan tek AE₆. Tıfı-i nâ-dandan M₂.

VII-1 mekre: hâle AE₃/ ta'lim-i ma'ârif: hem ta'lim-i 'irfan Re.

VII-2 iden: kılan AE₂, AE₅, AE₆, C, Ç, DTC₁, DTC₂, F₁, KR₂, Li₁, M₂, MM, Re, T₁, Ü₄ viren AE₃, AE₆, R, V.

VIII

1. Müdde'î eyler maña taklîd nazm ü neşrde
Lik nâ-merbû't elfâzı mükedder zâtı var
2. Pehlevanlar bād-pālar seğridende her taraf
Tıfl hem cevlan ider ammā ağaçdan atı var

IX

1. Hamd-i bî-had dem-be-dem ol mübdi'-i eşyâye kim
Hilkat-i imkan vücûb-i zâtını icâb ider
2. Geh sevâd-i gird-bād-i kahrı hâk-i tıreyi
Tütiyâ-yi dide-i hur-şid-i 'âlem-tâb ider
3. Geh nüzûl-i ka'tre-i bârân-i ebr-i rahmeti
Yir yüzinde sebze-i pejmürdeyi sirâb ider
4. Meyde muzmer eyleyüb keyfiyyet-i tağyir-i hâl
Sîm-berler zülfini can kaydına kullâb ider
5. Câne hem elbette andandur bu isti'dâd kim
Rağbet-i maḥbûb ü sevdâ-yi şarâb-i nâb ider
6. Ola kim maḥbûl ide 'özi ü günâhum çun bilür
Kim 'amel teklifini cem'iyet-i esbâb ider

VIII-1. elfâzı: elfâz ü AE₆, AE₈, AE₉, B, C, DTC₁, F₂, M₃, M₃, R, T, Tr, Ü₃ elfâz KR₂.

VIII-2. Pehlevanlar: Pehlevandur Tr Pād-şehler AE₄, Ü₆ Pād-şālar E/ bād-pālar: gird-pālar M₃ bād-banlar AE₉/ taraf: yaña AE₈, Ç.

IX-1. dem-be-dem: her zemân Ü₃/ mübdi'-i: mebdé'-i DTC₁/ vücûb-i: vücûd-i AE₅, P.

IX-2. gird-bād-i: gird-bādı DTC₁/ kahrı: mihri İ kahr M₃.

IX-3. nüzûl-i: nazar geh M₃ nazar ol DTC₁/ bârân-i: bârânı AE₂, P/ ebr-i: âb-i R.

IX-4. can: dil DTC₁/ kaydına: kaşına AE₄, Ü₃ boynına B, M₃, R.

IX-5. maḥbûb ü sevdâ-yi: maḥbûb ile cām-i E maḥbûb ü pervâ-yi DTC₅ ve E den başka bütün yazmalar.

IX-6. kim: hem Da/ ide: ola AE₆, Da, F₂, R, Tr, Ü₃.

1. Ol sebebden fârsî lâfz ile çohdur nazm kim
Nazm-i nâzûk türk lâfziyle iyen düşvâr olur
2. Lehce-i türki kabûl-i nazm ü terkib itmeyüb
Ekser-i elfâzî nâ-merbût u nâ-hemvâr olur
3. Mende tevfiq olsa bu düşvârî âsân eylerem
Nev-bahâr olğaç tikenden berg-i gül izhâr olur

XI

1. Hired-mendi ki dâ'im 'âlem-i 'ilm içre seyr eyler
Esâlib-i fûnûn-i şî'rden elbette gâfildür
2. Mezâk-i şî'r hem bir özge 'âlemdür hakikatde
İkî 'âlem müsehhar eylemek gâyetde müşkildür

XII

1. Severem ol nağâr-i sim-berri
Ki cefâ-pîşe vü sitem-gerdür
2. Nişe kim aña 'ışk-bâzlığum
Ma'siyet olduğı muğarrerdür
3. Cevr ile ol müdâm men'üm idüb
Reh-i zühd ü şalâha reh-berdür
4. Kâbil-i ecr olursa cevri n'ola
Emr-i ma'rûf ü nehy-i münkerdür

X-1 fârsî: pârsî Aba, T₂/ Ekser-i: Ekseri C, M₃.

X-3 eylerem: eyleyem R/ olğaç. tikenden: oldu yeneden F₂ olğaç 'adem-
den AE₃, DTC₁, DTC₄, DTC₇, KR₂, R, Tr, Ü₃.

XI-1 Hired-mendi: Hired-mendan. AE₉/ 'âlem-i 'ilm içre seyr: 'âlem
içre seyr-i 'ilm AE₃, DTC₇ 'âlem-i 'ilm içre bağı AE₆, P, Ü₈ 'âlem-i 'ilm
içre 'ilm Tr/ şî'rden: 'ışkdan MM.

XI-2 şî'r: 'ışk AE₉, M/ müsehhar: müyesser Aba, AE₃, DTC₇, M₃, V.

XII-2 Nişe: Nite E, P/ aña: resm-i Aba, AE₆, F₂, Ü₈/ muğarrerdür:
mükerrerdür AE₃, P, Ü₁.

XII-4 ecr: cevri AE₃, R/ cevri: eciri B, R zecri AE₃, C, DTC₅, H, KR₂,
T₁, Ü₈ sevri AE₃ cevri Aba, AE₃, DTC₂/ n'ola: anuâ C müdâm F₂.

XIII

1. Her kimüñ var ise zâtında şerâret küfri
İstîlâhât-i 'ulûm ile müselmân olmaz
2. Ger kara daşı kızıl kan ile rengin itseñ
Tab'a tağyir virüb lâ'l-i Bedaḥşân olmaz
3. Eyleseñ tûtiye ta'lim-i edâ-yi kelimât
Nutkı insân olur ammâ özi insân olmaz
4. Her uzun boylu şecâ'at idebilmez da'vî
Her ağaç kim boy atar serv-i hırāmân olmaz

XIV

1. Bahîl kılmasa cem' itdüği direm şarfin
Nihâl-i maḥsadı ser-sebz olub şemir virmez
2. Elindeki güheri bezl kılmasa mümsik
Şeb-i gamuna emel müjde-i seher virmez
3. Dükenmeyince kevâkib güneş tûlû' itmez
Tökülmeyince şikûfe nihâl ber virmez

XIII-1 küfri: eseri İ, R.

XIII-2 Ger: Kim KR₂/ itseñ: kılmañ AE₆, Ü₆/ Tab'a tağyir virüb: Tab'a tağyir oluban E Şekli tağyir olur T/ virüb: virür B, Ç, H, L, M, M₃, R, Ü₁.

XIII-3 Eyleseñ: İdesen AE₄/ Nutkı insân: Sözi insân AE₁₀, Ç, Ü₆ Nutkı asân F₁.

XIII-4 Bu beyit yalnız AE₆ de var.

XIV-1 maḥsadı: kâmeti Ç.

XIV-2 güheri: güherin Ç/ kılmasa: itmese DTC₁, P, T₂/ Şeb-i gamuna emel: Şeb-i emel gamuna B Şeb-i gam-kine emel C Şeb-i gamuna ecel AE₂/ müjde-i: rişte-i Ç.

XIV-3 Dükenmeyince: Dolanmayınca DTC₅, KR₂, Re, Ü₈ Tutulmayınca Ç, M/ Tökülmeyince: Tükenmeyince H, Ü₄, Ü₉, Ü₁₀.

XV

1. Dehr bir seyl-âbdur mülhak adem deryâsına
Biz ki ser-gerdânuz ol seyl-âba düşmüş hâr u has
2. Çizginür hâr u has ol seyl-âb oldukça revân
Yetmedin deryâye râhat mümkün olmaz bir nefes

XVI

1. Sen bir âfetsen maña ey akl-i bed-fercâm kim
Bulmak olmaz şüret-i kurbünde âşâr-i neşât
2. Tıfllar divâneler senden müberrâ olmağın
Dünyî vü uqbide bulmuşlar kemâl-i inbisât
3. İzzet ü zilletde bilmezler tarîk-i imtiyâz
Hullet ü hürmetde çekmezler azâb-i ihtiyât
4. Ol ki dâ'im hem-nişinüfdür mu'azzebdür müdâm
Nişe kim teklife hüküm-i şer' ile sensen menât

XV-1 Dehr: Devr P/âdem: fenâ AE₀, B, DTC₂, DTC₃, Li, T/ deryâsına: şahrâsına F₂, N/ seyl-âba: gird-âba N, Ü₄.

XV-2 Çizginür: Çevrilür AE₁ Çevrinür Ü₆/ seyl-âb: seyl-âbe AE₃, DTC₂, H, KR₂, M₂, MM, P, T₂/ revân: füzûn Ü₆/ Yetmedin deryâya: Yetmeyince bahre AE₁.

XVI-1 bir: ne AE₃, AE₄, AE₆, AE₉, F₁, İ, KR₂, Li, M, M₂, M₃, P, T, T₁, Tr/ bed-fercâm: nâ-fercâm B, DTC₅, R, Ü₁.

XVI-2 divâneler: divânedür F₁.

XVI-3 imtiyâz: i'tibâr M, T₂/ azâb-i: azâb ü AE₆.

XVI-4 mu'azzebdür: muharrebdür Aba, C, F₂, H, KR₁, P muhayyeddür DTC₅, MM, T₂/ Nişe: Nice Aba Nite P/ teklife: teklif-i AE₃, AE₆, B, C, DTC₅, H, KR₂, M₃, P, T/ ile: ilen Aba.

5. Ol zemandan kim saña virdüm 'inân-i ihtiyâr
Ol zemandan k'eyledüm muhkem senüñle irtibât
6. Olmayub hâlî gâim ü endühdan nefsum evi
Hâr bisterdür maña peyveste hâkister bisât
7. Olmasaydum kâş ki hergiz senüñle hem-nişin
Kılmasaydum kâş ki muṭlaḳ senüñle ihtilât

17

XVII

1. Miñ iken ḳadr ü kıymetüñ bir olur
Muṭtarib olsa ḳalbüñ ey 'arîf
2. Eyle teskîn-i ḳalb hâşıl kim
Elfi tahrik-i ḳalb eyler elif

18

XVIII

1. Ey gönül muṭlaḳ 'ibâdet kılmayub 'ömrüñ temâm
Eyledüñ sevdâ-yi zülf-i her peri-ruhsâre şarf
2. Şaç ağardı gel yeter mir'ât-i ḳalbüñ türe ḳıl
'Ömrden bir dem ki ḳalmış eyle istiḡfâre şarf

XVI-5. zemândan kim saña: zeman kim ben saña B, M₃ zeman kim saña men (ben) AE₆, I, P, R/ zemandan k'eyledüm: zeman kim eyledüm DTC₅, zeman kim bağladum M₃/ muhkem: muṭlaḳ AE₄, F₂, M₂, Ü₅.

XVI-6. nefsum: şakrüm AE₄, AE₆, AE₉, B, C, F₁, H, KR₂, Li, M, M₂, M₃, MM, T, T₁, T₂, Ü₄, Ü₆ gönliüm AE₂, AE₆, F₂, P, R, Tr/ Hâr: Hâk AE₆.

XVI-7. Olmasaydum: Olmayaydum AE₉, C, M₃ Olmasaydı M/ Kılmasaydum: Kılmayaydum C, M₃ Kılmasaydı M/ muṭlaḳ: hergiz- B₂, F₂, M₃, Ü₆/ ihtilât: irtibât AE₄ ihtiyât P.

XVIII-1. kılmayub: itmeyüb Ü₄/ her: bir AE₉, F₁.

XVIII-2. ḳalbüñ türe ḳıl: bahtuñ türe dut AE₂, C, H, KR₂, M₃, Tr bahtuñ türe ḳıl AE₆, AE₈, T₂ bahtuñ pîr ḳıl F₁ ḳalbüñ türe dut AE₁, AE₄, AE₅, E, M₂, V tab'uñ türe dut T/ḳalmış: ḳaldı AE₄, DTC₂.

XIX

1. 'İlm kesbiyle pāye-i rif'at-
Arzū-yi muhāl imiş ancak
2. 'Işk imiş her ne var âlemde
'İlm bir kıl ü kâl imiş ancak

20

XX

1. Kef-i hırş ile dā'im dāmen-i dünyā-yi dūn dutsaŋ
Zemāne şūr-baht eyler seni peyveste deryā tek
2. Mulevveş olmayub tecrid ile çıhsan bu 'âlemden
Seni Zāl-i felek hür-şide cüft eyler Mesihā tek

21

XXI

1. Nice bir nefş temennāsiyle
Yimek ü içmek ola dil-hāhuñ
2. Eyleyüb zühd ü vera'dan nefret
Tā'at-i Hāk'dan ola ikrāhuñ
3. Ma'bedüñ maṭbah ola şām ü seher
Müsterāh ola ziyāret-gāhuñ
4. Bunuñ içün mi olubsan maḥlûk
Bü midur emri saña Allāh'uñ

XIX-1 'İlm-kesbiyle: Kesb-i 'İlm ile Re/ pāye-i: rütbe-i Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, AE₇, C, DTC₂, DTC₃, DTC₄, DTC₅, E, H, I, KR₁, KR₂, Li, M₂, M₃, P, R, Re, T₁, T₂, T₃, Ü₆, Ü₁₀, V /ancak: bildüm T₁.

XX-1 dūn dutsaŋ: tutduñ tut B, M₃.

XX-2 'âlemden: dünyādan B, M₃/ eyler: ide Aba.

XXI-2 nefret: tevbe AE₉/ ola: olur AE₃.

XXI-4 2. mısra: Buña yaradı seni Allāh'uñ Ç.

XXII

1. Şadā-yi ney harām olsun didūñ ey şöfi-i cāhıl
Yile virdūñ hilāf-i şer' ile nāmūsın islāmuñ
2. Bu endām ile vecdiyyātdan dem urmağ istersen
İlāhī ney kimi sūrāh sūrāh ola endāmuñ

XXIII

1. Ey şafā-yi şüretūñ kaydın çeken bıl kim henüz
Jengden āyine-i idrākūñi pāk itmedūñ
2. Jengdür āyine-i idrāke her şüret ki var
Sen henüz ey sāde bu mazmūñi idrāk itmedūñ

XXIV

1. Elüfiden dādler ey ahter-i baht-i siyāhum kim
Meni halk içre 'ālī-kadr iken gāyetde hār itdūñ
2. Kılub hur-şid-i hurman maṭla'ı ümmid gerdünün
Vücüdumdan mişāl-i sāye selb-i i'tibār itdūñ
3. Sevād-i didemi muṭlaq beyāz-i 'ayne dönderdūñ
Beyāz-i hūsn-i hālüm hāl-i rüy-i rüzgār itdūñ

XXII-1 olsun: saña F₂ olur AE₇, B, M₂ olmağ Aba, AE₂, AE₄, AE₆, C, DTC₁, DTC₂, DTC₅, H, İ, KR₁, M, M₂, MM, P, T₂, Ü₁, Ü₃, Ü₄, V/ didūñ: dimeñ AE₂/ cāhıl: sālūs AE₈, M/ ile: ilen Aba, AE₅, DTC₁, İ, P, Ü₃, V. XXII-2 vecdiyyātdan: vaḥdetden yine DTC₅/ ney: ben AE₉/ ola: olsun AE₄, DTC₁, M₃, Ü₃.

XXIII-2 Sen: Peş AE₉, Ba/ sāde: mäh AE₉.

XXIV-1 dādler: āhlār AE₄, B, KR₂, M₃, MM den başka bütün yazmalar/ ahter-i: kevkeb-i AE₄, M₂, Ü₆/ baht-i: burc-i F₁/ gāyetde: 'ālemde AE₃, Ü₁.

XXIV-2 hurman: İman C/ gerdünün: gerdünü AE₂, DTC₁/ Vücüdumdan: Vücüdünden F₁, MM Vücüdümde F₂, Ü₆.

XXIV-3 rüy-i: hūsn-i AE₃.

XXV

1. Ey ki endişe-i māl ile serāsime olup
Dün ü gün dehrde aşüste geçer ahvālün
2. Cem'-i māl eyledüğün rāhat içündür ammā
Rāhatün eksük olur her nice artar mālün
3. Mālî çoğ itme hāzer eyle 'azābından kim
Renci artar ağır oldukça yüki hammālün

XXVI

1. Hemîşe dōstum oldur direm ki māl virüb
Kılır tabî'atümi beste-i 'alâka-i māl
2. 'İbâdet-i Hāk ü kesb-i 'ulûm için muflak
Kımaz mülâhaza-i zabt-i māl mende mecāl
3. Müdām düşmen aña söylerem ki mālüm alub
Maña müyesser ider ni'met-i ferāgat-i bāl
4. Huzûr-i kalb virür revnak-i 'ibâdet-i Hāk
Ferāğ-i hâtır olur mücib-i huşûl-i kemāl
5. Fiğan ki dōstumu düşmenümden itmen fark
Kemāl-i cehl ile evkāt şarf olur meh ü sāl
6. Bu cehl ile özümi ehl-i ma'rifet şanuram
Zihî taşavvur-i bâtl zihî hayāl-i muhāl

XXV-1 olub: olan Re gezüb DTC₂/ Dün ü gün dehrde: Dehrde gün-be-gün H Dün ü gün dehr ara AE₂ Dün ü gün mürde vü AE₃ Dün ü gün dehrden DTC₃.

XXV-2 Cem'-i māl eyledüğün: Māl cem' eyledüğün DTC₅/ içündür ammā: için 'alemden F₁.

XXV-3 Mālî çoğ itme: Māl çoğ itme AE₃, AE₅, DTC₃, M, T₁, Ü₃ Māl çok yığma B, M₂/ ağır oldukça yüki: yüki ağır olcağ Re.

XXVI-1 oldur direm ki: oldur ki maña M aña direm ki E/ 'alâka-i: 'alâ'ik-i AE₆.

XXVI-3 aña söylerem ki: anı bilürem ki F₂/ ni'met-i: ni'met ü AE₃, DTC₅/ bāl: hāl AE₃, AE₃, AE₃, DTC₃, H, Li, M₂, M₃, T, Ü₃, Ü₄, Ü₅.

XXVI-4 Maña: Yine F₂/ kalb virür: kalb virüb AE₃ kalbdürür M/ huşûl-i: huzûr-i AE₃/ 'ibâdet-i Hāk: 'ibâdet için T₁.

XXVI-5 cehl: vech M/ şanuram: bilürem B, M₂, Ü₄.

XXVII

1. Şarf-i naqd-i 'ömr idüb men kesb-i 'ırfân itmişem
Ehl-i dünyâ hem kemâl-i cehl ile tahşil-i māl
2. Dehr bir bāzārdur her kim metā'm 'arz ider
Ehl-i dünyâ sım ü zer ehl-i hüner fazl ü kemāl
3. Kim ki menden nef' bulmaz istemen nef'in anuñ
Ol ki nef'üm yoh aña nef'i maña olmaz helāl
4. İstemen nā-dān maña ger virse genc-i sım ü zer
Kim 'ivezsüz māl nā-dāndan taşarrufdur vebāl

XXVIII

1. Ehl-i kemāle cāhil eger kadr kılmasa
Ma 'zür dut melāmetin itmek revā degül
2. Cāhil tabi'atinde mezāk-i kemāl yoh
Her nefse iktidā-yi tabi'at hatā degül
3. Üfket hemişe fer'i olur āšnāhguñ
Cāhil fazilet ehli ile āšnā degül

XXVII-1 1. mısra: Şarf idüb naqdümüzi tā kesb-i 'ırfân itmişüz B 'Ömr naqdin şarf idüb men kesb-i 'ırfân itmişem M₃, T₁ Naqd-i 'ömr şarf idüb ben kesb-i 'ırfân itmişem C.

XXVII-2 1. mısra: Dehr bazarında her kim öz metā'm 'arz ider Ü₆/ metā'm: kemālın AE₅/ 'arz ider: harc ider M₃ şarf idüb M/ kim: kes Aba, AE₁, AE₈, DTC₂, DTC₇, İ, P, Ü₁, V.

XXVII-3. bulmaz: almaz Aba, AE₉.

XXVII-4 genc-i: genc ü C, MM/ nā-dāndan: dünyāda Ü₆ dānadan C, Li, MM zindān-i Aba, AE₉, İ.

XXVIII-1 Ma 'zür dut: Ma 'zürdür AE₃, AE₅, AE₆, AE₉, B, C, DTC₂, DTC₅, F₂, KR₂, L, Li, M₃, MM, R, Re, T₂, Ü₂, Ü₃, Ü₆, Ü₈, Ü₉, Ü₁₀/ melāmetin itmek: melāmeti anuñ P, R, Ü₁.

XXVIII-2 mezāk-i kemāl: kemāl-i mezāk C, DTC₄, DTC₇/ iktidā-yi: iktizā-yi DTC₁, DTC₂, DTC₅, KR₂, P, T₁, Ü₃.

XXVIII-3 olur: olub DTC₅/ āšnāhguñ: āšnāların İ.

XXIX

1. Yaşamı pençe-i tahvif-i reh-i şer' dutar
Dâmen-i ma'rifet-i ehl-i riyâzet dutsam
2. Jeng-i iflâs dutar âyine-i râhatümi
Terk-i hükkâm kulub künc-i kanâ'at dutsam
3. Hiç 'âlemde bulunmaz eşer-i râhat-i dil
Oluram muẓtaribü'l-hâl ne şân'at dutsam

30

XXX

1. Gelûü ey ehl-i hakikat çıhalum dünyâdan
Gayrı yirler gezelüm özge şafâlar görelüm
2. Seyr-i germiyyet-i gavğa-yi kıyâmet kılalum
Vaz'-i cem'iyyet-i hengâme-i maşşer görelüm
3. Reviş-i silsile-i dehr melûl itdi bizi
Nicc' bir dehrde evzâ'-i mükerrer görelüm

XXIX-1 tahvif-i reh-i şer': tahvîfde 'ışk B, M₃/ dutsam: dutalum Aba.

XXIX-2 iflâs: eflâk B, M₃/ râhatümi: himmetümi. AE₆/ hükkâm: ahkâm AE₃, AE₆, C/ kulub: dutub Ü₄/ künc-i : kenz-i AE₁, B, M₃.

XXIX-3 'âlemde: hâletde AE₃, AE₄, AE₆, B, C, H, KR₂, M, M₂, M₃, MM, R, T, Ü₄/ râhat-i dil: şüret-i kâm AE₃, DTC₂, M₂, Ü₆/ muẓtaribü'l-hâl: muẓtarib el-kıssa B.

XXX-1 dünyâdan: 'âlemde AE₁, AE₃, AE₅, AE₆, DTC₁, DTC₄, E, F₁, H, İ, KR₂, M, MM, T, Ü₁, Ü₁₀/ Gayrı yirler: Gayr yirler AE₄, AE₅, C, DTC₁, Lİ, Ü₁₀ Gaynlarla İ.

XXX-2 germiyyet-i: cem'iyyet-i AE₄/ kılalum: idelüm F₂, İ, M, Re/ Vaz'-i: Vaşl-i AE₅, C, H/ cem'iyyet-i: germiyyet-i AE₄, M₂.

XXX-3 silsile-i: merteb-i M/ dehr: zühhd KR₂/ melûl: zebûn AE₉/ bizi: beni İ, KR₂, Re, T₁/ dehrde: devrde DTC₃/ evzâ'-i: evkât-i F₂.

XXXI

1. Ey hatâ-yi lâfz ile Qur'an şükûhın şınduran
Mu'ciz-i âyât-i Qur'an'dan hâzer kılmaz mısın
2. Her elif bir hancer-i hün-riz-i bürrandur saña
Hancer-i hün-riz-i bürrandan hâzer kılmaz mısın
3. Bir hakîm-i kâmilûn dârû's-sifâ-yi hikmetin
İtmek istersen harâb andan hâzer kılmaz mısın

XXXII

1. Ey güzel zâtuñ mâ'ârif birle rengin ideğör
Hatî-i müşgin perde-i ruhsâr-i gül-gün olmadın
2. Şohbet-i erbâb-i 'ilm ü ma'rifetden kesb kıl
Hüsn-i şîret-şûret-i hâlûn diğér-gün olmadın
3. Cehd kıl kîm görmeye hur-şid-i ruhsârûñ zevâl
Nûr-i feyzinden hilâl-i kâdrûñ efzûñ olmadın

XXXIII

1. Ey vücûd-i kâmilûn âyine-dâr-i feyz-i Hak
Âsitânûñ kible-i hâcât-i erbâb-i yakîn
2. Ey kemâl-i re'fetûñ ser-mâye-i emn ü emân
Vey cemâl-i şevketûñ pîrâye-i dünyâ vü dîn

XXXI-1 ile: ilen T₂, V.

XXXI-2 elif: biri AE₅.

XXXI-3 Bir: Her AE₉ /hikmetin: hîdmetin DTC₃.

XXXII-1 müşgin: şeb-gun M.

XXXII-2 ma'rifetden kesb: ma'rifet kesbini M/ şîret: şûret AE₃, V.

XXXII-3 görmeye: kılmaya AE₅.

XXXIII-2 re'fetûñ: râhatûñ DTC₃.

3. Hüsni-i re'yuñ âf-tâb-i 'âlem-i şıdk u şafâ
Hâk-i pâyuñ menşe'-i cem'ıyyet-i rüy-i zemîn
4. Gelmemiş bir sen kimi pākize-ñinet. 'âleme
Tâ' binâ-yi 'âlem itmiş naqş-bend-i mâ' ü tîn.
5. Mesned-i Nüşîrevan'dur buq'a-i Dârü's-selâm
Senseri istihkâk ile Nüşîrevân'e câ-nışın
6. Cismdür ma'nide Burc-i Evliyâ sen rûh-i pāk
Bir nigindür hıttâ-i Bağdâd sen-ñaqş-i nigîn.
7. Serverâ yüz şükr kim feyz-i kemâl-i re'fetüñ
Evliyâ Burc'ını kılmış reşk-i firdevs-i berîn.
8. Hâş u 'âm-olmuş nevâl-i ni'metüñden behre-mend
Âferîn ey şehr-yâr-i mülk-perver âferîn
9. Men ki bir kem-ter du'â-güyem nazar şalduñ maña
Koymaduñ hâk-i mezelletde kalam zâr u hâzîn
10. Zâyi' iken kâdrümi bildürdüñ ehl-i 'âleme
Tire iken eyledüñ hâk-i vücûdum anber-în.
11. Ebr-i lûtfuñ kıldı hâr-i huşkümü gül-berg-i ter
Feyz-i cüduñ kıldı eşk-i hârumı dürr-i semîn

XXXIII-3 'âlem-i: ma'den-i AE₄, DTC₂, M₂ 'âlem ü. M₃/ şıdk u: şıdk-i AE₅/ menşe'-i: neş'e-i F₂.

XXXIII-4 bir sen kimi pākize-ñinet: pākize gevher bir senüñ tek DTC₅, T₁/ itmiş: olmuş AE₄, M₂.

XXXIII-6 rûh-i pāk: rûhsan AE₉/ Bağdâd: Bağdâd ü P.

XXXIII-7 re'fetüñ: kudretüñ AE₉ rāhatüñ DTC₄, DTC₇/ kılmış: itmiş AE₄, AE₆, AE₈, AE₉, B, Ba, C, DTC₁, DTC₆, F₂, KR₂, Li, M, M₂, M₃, MM, T, Ü₃, Ü₄, Ü₆.

XXXIII-8 ni'metüñden: ni'metüñde P/ mülk-perver: rûh-perver Ü₄.

XXXIII-9 Men ki bir kem-ter : Kem-ter-in bu bir DTC₇/ du'â-güyem: şenâ-hānem B, M₃/ şalduñ: kılduñ DTC₇, KR₁/ kalam: olam F₂.

XXXIII-11 eşk-i hârumı: seng-i hāreyi B seng-i hāremi B, KR₁ den başka bütün yazmalar.

12. Ni 'metüñ şükri maña farz itdi izhâr-i senâ...
Şefkatüñ tavkı meni kıldı gulâm-i kem-ter-în
13. Gam degül ehl-i garez eylerse menden-men'-i hayr
Gam degül ehl-i hased bağlarsa men miskine kın
14. Rûzgâr ile menüm maşşudumı hâşıl kılub
Ol ki men' eyler olur bed-hâh-i Râbbü'l-'âlemîn
15. Hiç şek yoh kim yeter maşşuda kalmaz nâ-ümîd
Hürmen-i eltfâfuñ etrâfında olan hûşe-çîn
16. Var ümîdümü mihr ü mäh itdükçe devrân olasan
Kâm-yâb ü kâm-rân ü kâm-bahş ü kâm-bîn

24.

XXXIV

1. Oldur gazel ki feyzi anuñ 'âm olub müdâm
Ârâyış-i mecâlis-i ehl-i kabûl ola
2. Vird-i zebân-i ehl-i şafâ vü sürûr olub
Maзмünü zevk-bahş ü seri' ü'l-huşûl ola
3. Andan ne sûd kim ola mübhem 'ibâreti
Her yirde istimâ'ın idenler melûl ola

XXXIII-12 şenâ: niyâz AE₄, DTC₂, F₁, M₂, T₁, Ü₆/Şefkatüñ: Re'fetüñ AE₄, M₂ Rif'atüñ DTC₁, F₁, Ü₆ Minnetüñ AE₉/ tavkı: zevki Ü₆ tutdı AE₆.

XXXIII-13 garez: vera' AE₅ hased M/hased: garez M/ men: sen DTC₁/ miskine: bi-kîne DTC₁, Ü₁.

XXXIII-14 maşşudumı hâşıl: maşşuduma vâşıl AE₆/ kılub: kılur DTC₅/ Ol ki: Kim ki DTC₅, T₁/ olur bed-hâh-i: olur merdûd-i AE₁₀, DTC₂, K₂, M₂, Ü₆ ide def'ini DTC₄.

XXXIII-16 kâm-rân: kâm-kâr AE₆.

XXXIV-1 'âm olub: 'âm olur B 'âm ola M 'âmdur H.

XXXIV-2 şafâ: vefâ İ/ olub: iken KR₂/ zevk-bahş ü: zevk-bahş AE₆, DTC₁, DTC₅.

XXXIV-3 yirde: yirden-AE₆/ istimâ'ın: istimâ' AE₃, AE₆, Ü₄.

XXXV

1. Zülm ile akçeler alub zâlim
Eylər in 'âm halka minnet ile
2. Bilmez anı ki itdüği zulme
Görecekdür cezâ mezellet ile
3. Müdde 'ası bu kim rızâ-yi İlâh
Aña hâşıl olur bu 'âdet ile
4. Cenneti almaq olmaz akçe ile
Girmek olmaz behište rüşvet ile

XXXVI

1. Muttasıl ma'rifet ehlini ayahlara şalub
Felek-i sifle kılur miñnet ü gam pâ-mâli
2. Ol ki câhildür idüp cümle murâdın hâşıl
İ'tibâr ile kılur mesned ü kâdrin 'âli
3. Bu sebebdən bilübem kim bu cihan 'avretdür
'Avrettüñ beyledür evlâdı ile eñ 'âli
4. Ulu evlâdı keser südden ü te'dib virür
Süd virüb lûtf ile bağlar beşiğe eñfâli

XXXV-1 alub: alur AE₄, C, F₂, KR₂, M₃.

XXXV-2 zülme: zülmi Aba, Ü₆ 'amele R/ mezellet: 'adâlet İ.

XVI-3 bu kim: budur F₂/ İlâh: Hudâ R/ Aña hâşıl olur: Aña hâşıl ola
Aba, AE₃, C, DTC₁, DTC₂, DTC₃, E, H, Li, M, M₃, R Ola hâşıl aña B.

XXXVI-1 şalub: şalur Aba, F₁, P/ kılur: ider Ü₆.

XXXVI-2 idüp: ider AE₄, AE₅, DTC₃, M₂/ kılur: kılub P/ mesned ü: mes-
ned-i AE₄, AE₅, B, KR₂, M₃, T.

XXXVI-2 bilübem: bilürem AE₃, AE₄, AE₅, C, F₂, Li, M, M₂, M₃, T, Ü₃/
'avretdür: 'avretten AE₃/ beyledür evlâdı: beyle olur kavli Aba beyledür
eñfâli AE₃, V beyledür akvâli AE₃.

XXXVI-4 keser: kesüb B, F₂ kese AE₂/ virür: idüp AE₃ virüb E, M, MM, T.

XXXVII

1. Ey ki 'âlemde maḥabbet adını mezmûm idûb
Her zeman bir mâh-ruḥsârûn olursan mâ'îli
2. Geçdi 'ömrün şâhid-i maḫsâd cemâlîn görmeyüb
Şâhid-i maḫsâd şağınmışsan arada hâ'îli
3. 'Ârif isen dutagör ser-rişte-i feyz-i bakâ
Terk kıl bu şüret-i fânî vü naḫş-i zâ'îli

38

XXXVIII

1. Ey hâce ger kuluñdan oğulluk murâd ise
Şefkat göziyle baḫ aña dâ'im oğul kimi
2. V'er oğlunu umarsañ ola şâhib-i edeb
Elbette eyle zillette mu'tâd kul kimi

39

XXXIX

1. Ey kâdi-i hüceste-liḳâ kim Hâḫ eylemiş
Şâhib-serîr-i mesned-i hükm-i kazâ seni
2. Ceḥd eyle kim mülâhaza-i nef'-i dünyevî
Hükm-i kazâda itmeye chl-i ḫatâ seni
3. Maḫbûl-i ḫâḫ kılmuş iken 'ilm ü ma'rifet
Merdûd-i Hâlik eylemeye irtişâ seni

XXXVII-¹ 1. mısra: Ey kisen 'âlemde maḥbûb âdemi mezmûm idûb F₁/ idûb: iden E.

XXXVII-² görmeyüb: görmeğe Ü₆/ 2. mısra: Taḫkîkûn a'mâledür yok 'öm-rün hiç ḫâşılı F₂/ Şâhid-i maḫsâd şağınmışsan: Şâhid-i maḫsûd şağınmışsan AE₆.

XXXVII-³ bu: her F₁/ fânî vü: fânide AE₃.

XXXVIII-¹ oğulluk: oğullar E.

XXXVIII-² V'er: Var B, T₂ Ger AE₃, MM, T₁/ oğlun: oğuluñ AE₃/ umar-san: dilersen AE₁, AE₃, AE₆, B, C, M, M₂, M₃/ edeb: hünere Ç/ Elbette: Zin-hâr AE₈, Ç.

XXXIX-² nef'-i: naḫş-i F₂ zühd-i DTC₇ /itmeye chl-i ḫatâ: eylemeye pür ḫatâ R itmeye şâhib-ḫatâ Ü₆.

XXXIX-³ 'ilm ü: chl-i DTC₃, E/ kılmuş: itmiş AE₄, B, M₃/ eylemeye: eyle-mese Ü₁₀.

XL

1. Ey vezîr-i mülk-perver kim nizâm-i mülk için
İntihâb: itmiş cemî'-i halkdan sultan seni
2. Hall ü 'ağdın 'âlemüñ kılmış mufavvez râyuña
Nâ'ib-i hükûm-i hilâfet eyleyüb devran seni
3. Kıl hâzer kim olmaya nâ-geh mizâcuñ münkalib
Kılmaya ser-mest cām-i şevket-i dîvan seni
4. Olasan inşâf için manşûb iken ehl-i fesâd
İde dîn ehline âfet kılet-i iman seni
5. İtmeğe ma'mûre-i islâmî vîran kendüye
A'zam-i a'vân ü enşâr eyleye şeytan seni
6. İtmış iken efdâl-i halk-i cihân ikbâl ile
Erzel-i ehl-i cehennem eyleye Sübhan seni

XLI

1. Çoğ tefâhur kılma cem'-i māl ile ey-hâce kim
Sîm ü zer cem'iyeti ehl-i gurûr eyler seni
2. Bâr-gâh-i kurbden cem'iyet-i māl ü menâl
Her ne miqdâr olsa ol miqdâr dūr eyler seni
3. Gerçi ni'met çoğ kifâyetden tecâvüz kılma kim
İmtilâ bâr-i bedendür bî-hüzûr eyler seni

XL-1 mülk: halk C 'ilm AE₃/ cemî'-i: temâm-i C.

XL-2 hall ü: hall-i DTC₂, M₂/ 'ağdın: 'ağdı Aba, AE₃, AE₆/ 'âlemüñ: 'âlemi AE₆, F₁/ râyuña: emrüne F₂/ eyleyüb: eylemiş AE₄, M₂, T₁.

XL-3 dîvân: dîvân B, M₃.

XL-4 inşâf: işlâh AE₁, B, M₃/ manşûb iken: manşûbe-i AE₄, AE₆, DTC₂, M₂, Ü₆/ ehl-i: ahl-i Ü₃, V.

XL-5 kendüye: kendine C kendüne F₂/ A'zam-i: A'zam ü AE₆.

XL-6 halk-i: ehl-i B, M₃, T /eyleye: itmeye DTC₂, M₂.

XLI-1 Çoğ: Çün DTC₂/ cem'-i: genc-i DTC₄/ māl ile: mâlden Dâ.

XLI-2 Bâr-gâh-i: Kâr-gâh-i KR₂/ māl ü menâl: esbâb ü māl B, M₃/ ne-miqdâr: ne maqdûr A.

XLI-3 kılma kim: eyleme M₂ itme kim AE₄, B, Ü₆/ bedendür: girandur M' bedenden KR₂.

42

XLII

1. Pād-şāh-i mülk dīnār ü direm rüşvet virüb
Feth-i kişver kılmaga eyler müheyyā leşkeri
2. Yüz fesād ü fitne tahrikiyle bir kişver alur
Ol daği āşār-i emn ü istikāmetden berī
3. Gösteren sā'atde devrān-i felek bir inķilāb
Hem özi fānī olur hem leşkeri hem kişveri
4. Gör ne sultānam men-i derviş kim feyz-i suhan
Eylemiş ikbālümü āşār-i nuşret mazheri
5. Her sözüm bir pehlevandur kim bulub te'yid-i Haķ
'Azm kıldukda dutar tedric ile bahr ü berī
6. Hānda kim 'azm itse mersüm ü mevācib istemez
Hānsı mülki dutsa değmez kimseye şūr ü şeri
7. Pāy-māl itmez anı āsīb-i devr-i rüzgār
Eylemez te'sir aña devrān-i çerh-i çenberi
8. Kılmasun dünyāda sultānlar maftā teklif-i cūd
Besdürür başumda tevfiķ-i kanā'at efseri
9. Her cihetden fāriğem 'ālemde hāşā kim ola
Rızķ içün ehl-i bekā ehl-i fenānuñ çākeri

XLII-2 alur: alub B, DTC₁/ emn ü: 'adl ü AE₁, B 'adl-i M₃, emn-i Aba, AE₉, F₁.

XLII-3 Gösteren: Gösterür Aba, AE₈.

XLII-4 feyz-i: lūtf-i B, M₃/ mazhari: maşdari Aba, F₁.

XLII-5 bulub: dutar AE₉, F₂, KR₁, KR₂, P, Tr, Ü₃ tutub AE₉/ te'yid-i: tevfiķ-i B, M₃/ tedric ile: tahrik ile Ü₄.

XLII-6 'azm itse: yetdiyse AE₃, DTC₂/ değmez: yetmez Ü₆.

XLII-7 çerh-i: çerhün DTC₇.

XLII-8 Kılmasun: İtmesün AE₃, DTC₂/ dünyāda: 'ālemde M₃/ kanā'at: ināyet Aba, F₁/ efseri: ahteri AE₉, DTC₄.

XLII-9 ola: olur MM, T₂/ fenānuñ: kabānuñ H.

RUBĀ'ĪYYĀT

1

I

1. Ey feyz-i vücūd şahid-i cūd saña
V'ey şahid-i cūd her ne mevcūd saña Kabūl ü
2. Ümmid-i kabūl-i i'timād-i keremüñ
Merdüduñi itmiş yine merdūd saña

2

II

1. Ey zātuña mümkināt burhân-i vücüb
Şābit saña imtinā'-i imkân-i 'uyüb
2. Şâyeste-i ni'met-i hayât-i ebedî
Ervâh-i ma'ârifüñle ebdân-i kulüb

I-1 V'ey: Ey A, AE₃.

I-2 kabūl ü: kabūl AE₃, DTC₁/Merdüduñi: Merdūdını P Merdüduña
AE₃, AE₄, DTC₁, M₂.

II-1 vücüb: vücūd V.

II-2 ni'met-i: himmet-i E/ ervâh-i: erbâb-i P.

3

III

1. Ey, 'ukde-güşâ-yi 'Acem ü Türk ü 'Arab
Ressâm-i rûsûm-i fazl u âşâr-i edeb
2. Mâzmûn-i hadîşüñ sebak-i her millet
Da 'vâ-yi kabûlüñ sened-i her mezheb

4

IV

1. Hoş ol ki çekem dem-i ecel bâde-i nâb
Ser-mest yatam kabrde tâ Rûz-i Hisâb
2. Gavgâ-yi kıyâmetde duram mest ü harâb
Ne fikr-i hisâb ola ne idrâk-i 'azâb

5

V

1. Sâkı kerem it şarâb-i gül-fâm yürüt
Gül-fâm şarâba virme ârâm yürüt
2. Bezm içre habâb-i eşk-i gül-günümde
Miñ câm yürütme leb-be-leb câm yürüt

III-1 Türk ü: Rûm ü F₁/ âşâr-i: âşâr ü B/ Ressâm-i: Mersûm-i H.

III-2 sebak-i: sebeb-i AE₃, Ç, DTC₁, M, R, Ü₂.

IV-1 ol ki: an ki Aba/ çekem: çeküb AE₅, T, Ü₈/ dem-i ecel: ecel yete AE₆
ecel demî P/ yatam: yatub Ü₉.

IV-2 duram: dura Ü₈/ hisâb ola: kıyâmet ü M 'azâb ola AE₄, DTC₂,
M₂, M₃ şevâb ola Tr/ idrâk-i: pervâ-yi AE₄, AE₈, Ç, D, F₂, M₂, M₃, R, Tr,
Ü₃, Ü₉/ 'azâb: 'ukâb AE₄, DTC₂, M₂.

V-1 şarâb-i: bâde-i KR₂/ gül-fâm: gül-fâmı E.

V-2 habâb-i: şarâb-i R, Ü₉/ leb-be-leb: cân için AE₈ cân için AE₈,
Ü₉ dan başka bütün yazmalar.

VI

1. Cānumda olan zahîre-i nuṭṭ u ḥayāt
Cismümde olan cevher-i ḥüsn-i ḥarekât
2. Şarf olmadı ḥüblar reh-i ışkında
Efsûs ki bî-hüde geçürdüm evkât

VII

1. Ta 'mîr-i bîkâ' ü cem'-i māl itdüñ dut
Her arzû itdüñse aña yetdüñ dut
2. Çun 'ömr beḳâsına dutulmaz ümmîd
Her hâl ile geldüğüñ kimi gïtdüñ dut

VIII

1. Dirler ki kılar ḡonce leb-i yâr ile baḡş
Gül-berg-i ter ol lâ'î-i güher-bâr ile baḡş
2. Ol bir nice dilsüzlere töhmetdür bu
Zirâ ki gerek lehce vü ḡüftâr-ile baḡş

VI-1 Cānumda olan: Cānumdan alan DTC₁/ nuṭṭ u: nuṭṭ-i İ, KR₁, P, Ü₆/ ḥüsn-i: ḥiss ü Aba, AE₁, DTC₇, E, V ḥiss-i AE₆, Ü₄, Ü₈ ḥüsn ü Ü₆ ḥüsn-i AE₃.

VI-2 ḥüblar: ḥüblaruñ AE₅, AE₆, B, C, R, Ü₉ maḥbûblar D/ Efsûs ki: Feryâd ki AE₁, B, E, Li, M₂, Ü₁₀/ geçürdüm: geçürdüñ AE₅, D, Re.

VII-1 bîkâ': metâ' AE₁, M₃/ itdüñse: eyledüñ R, Ü₆ kim itdüñ AE₅, DTC₁, M₂, P.

VII-2 Çun: Çoḡ AE₆/ geldüğüñ kimi: geldüñse yine AE₅/ gïtdüñ: yïtdüñ Ü₆.

VIII-1 kılar: kıla DTC₂ kılab DTC₂/ ḡonce: bâde R/ güher-bâr: şeker-bâr D.

VIII-2 töhmetdür bu: bühtandur bu L töhmetdürür E/ Zirâ ki gerek: Da'vâda ide AE₁, B, M₃. Da'vâya gele AE₃, AE₄, AE₅, DTC₁, KR₂, Tr, Ü₁₀ Da'vâya gerek AE₅, C, Ç, F₁, H, KR₂, Li, M, T Da'vâya gelür Ü₆ Da'vâ ki ide AE₆/ lehce vü: lehçe-i Aba, AE₆, DTC₁, DTC₇, KR₁, M₂, M₃, P, Ü₄, Ü₉.

IX

1. Ey mihr-i ruḥuñ ḳadīm ü 'ālem ḥādīs
İzhār-i vücūda keşf-i rāzuñ bā'is
2. Geçdüm ser-i kūyuñda iki 'ālemden
لی بین مقامین مقام ثالث

10

X

1. Ḥayl-i ḡamuñ itdi naḳd-i 'ömrüm tārāc
Şabr ile müyesser olmadı derde 'ilāc
2. Ruḥsāruma tökdı merdüm-i çeşmüm ḳan
Hindü'yi görüñ lā'ı vırır Rüm'a ḥarāc

11

XI

1. Ey fā'ide-i 'ilmüñe 'ālem muḥtāc
Ḥāk-i ḳademüñ ehl-i hüner başına tāc
2. Her kimde ki gördi himmetüñ sū'-i mizāc
Ol sū'-i mizāce lūtf ile ḳaldı 'ilāc

IX-2 kūyuñda: kūyında P/ İki makam arasında benim için üçüncü bir makam vardır.

X-1 naḳd-i 'ömrüm: raḥt-i şabrum DTC₂, M₂ naḳd-i şabrum Aba, AE₁, AE₂, AE₃, AE₄, B, E, M₃, R, T₁, T₂, Tr, Ü₁, Ü₂ raḥt-i 'ömrüm AE₄.

X-2 ḳan: āb Ü₂, V/ Hindü'yi: Hindü'ya Aba, AE₂, AE₃, AE₄, AE₅, B, C, DTC₁, F₂, H, İ, KR₂, Li, M, M₃, P, Tr, Ü₂, Ü₃.

XI-1 fā'ide-i: mā'ide-i AE₄.

XI-2 himmetüñ: ḥikmetüñ AE₇.

XII

1. Ey şerbet-i vaşluñ elem-i hecre 'ilâc
° Bâzâr-i gamuñda eşk naqdine revâc
2. Ger dutsa hadengüñ reg-i cânüm ne 'aceb
Nabz ile kıılır tabîb teşhîs-i mizâc

XIII

1. Ey zıkr-i lebûñ nâsih-i enfâs-i Mesîh
Nuṭkuñ اوضح kelimâtında fâşih
2. İzhâr-i kabûlün eşer-i lûtf-i hafî eşer-i
İhfâ-yi reh-i şerî'atüñ zulm-i şarih

XIV

1. Dutdukça ele sāgar-i şahbâ-yi şabûh
Artar eşer-i zevk-i dil ü râhat-i rûh
2. Tuğyân-i gama müfiddür zevrak-i mey
Tufan hatarında eyle kim keşti-i Nûh

XII-1 gamuñda: gamuñdur Tr.

XII-2 reg-i: ten ü Ü, reh-i L/ mizâc: 'ilâc AE₄, AE₅, AE₆, AE₉, B, C, D, DTC₉, F₁, KR₂, L, Li, Re, T₁, Tr, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₁₀.

XIII-1 zıkr-i: lâ'î-i D/ nuṭkuñ: lâfzuñ T₁, Ü₁/ Ben. (Arapça'yı) en iyi konuşanım.

XIII-2 lûtf-i: nuṭk-i İ/ reh-i şerî'atüñ: şerî'atüñdürür AE₃, AE₄, AE₆, C, D, DTC₁, F₂, H, KR₂, R, T₁, T₂, Ü₆, Ü₁₀.

XIV-1 Dutdukça: Aldukça AE₈.

XIV-2 Tufan hatarında: Tufân-i hatarında AE₆, C, P, Ü₁ Tuğyan hatarında Ü₁ Tufân hatarına DTC₉, L, Li, T₂.

15

XV

1. Gül devri hoş ol ki duta gül-fâm kadeh
Bezminde demî dutmaya ârâm kadeh
2. Her şubh ki hur-şid-şifât kaldura baş
Bezmin bezeyüb gezdüre tâ şâm kadeh

16

XVI

1. Mey şevki olubdur maña 'âdet ey şeyh
Geldükçe bu şevk olur ziyâdet ey şeyh
2. Hoşdur maña mey saña 'ibâdet ey şeyh
Râyumla değül 'ışk ü irâdet ey şeyh

17

XVII

1. Ger küyüña gönüm güzer eyler güstâh
V'er kaddüñe çeşmüm nazer eyler güstâh
2. 'Ayb eyleme reng-i çihre-i zerdüm gör
Kim çoğları 'âlemde zer eyler güstâh

18

XVIII

1. Bir âb ü hevâdur eşk-i germ ü dem-i serd
Kim andan alur neşv ü nemâ gül-bün-i derd
2. Gül-zâr-i gamuñ benefşe vü yâsemeni
Düd-i dil-i âşüftedür ü çihre-i zerd

XV-1 devri: vaqtı P/ duta: dutdı AE₅, C, DTC₂, F₁, F₂, İ, Re, Ü₈/ Bezminde: Devrinde AE₁, B, M₃/ demî: dañi AE₁/ dutmaya: dutmasa İ.

XV-2 bezeyüb: bezedüb AE₄, DTC₂, M₂ yürüdüb H, İ, Ü₁.

XVI-1 Geldükçe: Geldükde Ü₈.

XVI-2 Râyumla: Rây ile AE₃, AE₅, AE₆, AE₈, AE₉, B, C, Ç, D, F₁, KR₂, L, M, R₂, T, T₁, T₂, Tr, Ü₄, Ü₆, Ü₈, Ü₉ Râyumla H, R, Ü₁₀ /değül: gerek AE₃, AE₅, Ç, DTC₁, M, R, Ü₈ /'ışk ü: 'aql ü AE₃, DTC₁.

XVII-1 gönüm: eşküm AE₃, AE₄, AE₆, B, C, DTC₁, H, KR₂, L, M, R, T₁, Tr, Ü₄, Ü₉ /kaddüñe: çeşmüñe AE₁.

XVII-2 reng-i: anı F₁, H, İ, Re/ zerdüm: zerdin C, F₁, İ, Re-zerdümi L, T₁.

XVIII-1 Bir: Pür V/ dem-i: leb-i D dil-i M/ derd: verd KR₁.

XVIII-2 Düd-i: Derd-i F₂/âşüftedür ü: âşüftedür M₃.

XIX

1. Tâ devrdedür dâ'ire-i kevn ü fesâd
Mümkün degül olmağ harekâtından şād
2. Tās-i felek içre ku'beteyn-i encüm
Göstermez imiş hîç kime nağş-i murād

10
XX

1. Tâ mahmil-i mihrdür bu zengārî mehd
Mihrüñle vefā ehline muhkemdür 'ahd
2. Birdür bize bezm-gāh-i 'ışkuñda felek
Ger kahr ile zehr virse v'er lûtf ile şehd

11
XXI

1. Her yirde ki ol semen-ber-i sîmin - had
'Arz eyleye 'arız açā sünbül çeke kad
2. Reng-i gül ü büy-i sünbül ü cilve-i serv
Hükm eylemezem ki ola maqbül-i hured

semen-ber ü

12
XXII

1. Tâ boynuma şaldı ol ham-i zülf kemend
Tedbîr ile açılmadı boynumdan bend
2. Çoğ pend virildi olmadı fā'ide-menend
Yetmez mi maña pend viren hālka bu pend

XIX-1 dâ'ire-i: 'âyine-i DTC₁/ kevn ü: kevn-i DTC₂.

XIX-2 Tās-i: Tāk-i AE₃/ kime: kese AE₈, DTC₂, Ü₁.

XX-1 mihrdür bu: rüzdur bu AE₃ mihre var î/ ehline muhkemdür:
'ahdine muhkemdür AE₃, M₂ ehlinedür muhkem AE₁, B, KR₁, M₃.

XX-2 bize: baña AE₄, AE₅, B, C, Ü₆/ 'ışkuñda: ışkuñda AE₅/ v'er: ger
DTC₂/2. musra: Kahr ile zehir virse virür lûtf ile şehd AE₈/ zehr virse: zehrdür
ü B.

XXI-1 semen-ber-i: sîm-ber-i AE₃, B, C, KR₂, Ü₁₀ sîm-ber ü AE₈, M₂.
serv-kad AE₃, AE₆, P/ sîmin: zibā AE₁, B, M₃.

XXI-2 maña: saña AE₅.

XXIII

1. Def'-i ğam-i rüzgāradur bāde müfid
Def'-i elem-i ıışka ruḥ-i sāde müfid
2. Terk-i mey ü ma'şūkdur ol 'illet kim
Olmaz aña hiç neşne dünyāde müfid

24

XXIV

1. Ey şehd-i lebūñ sözi şeker vār leziz
Lâ'luñ kimi ḥanda bir şeker vār leziz
2. Teng-i şeker olmasaydı dürc-i dehenūñ
Olmazdı çıhan lehce-i güftār leziz

25

XXV

1. Ger miḥnet-i keşrdür ve ger ni'met-i şabr
Şabr ile ḵanā'atde gerek müslim ü gebr
2. Her miḥnet ü ni'met ki virürsen yā Rab
Vir ni'mete bir ḵanā'at ü miḥnete şabr

26

XXVI

1. Her dem maña yār, 'arz-i ruḥsār eyler
Ḥüsnine meni beter giriftār eyler
2. Güyā ki kemāl-i 'ışk dersin oḫudur
Her dem maña ta'limini tekrār eyler

XXIII-1 Def'-i ğam-i: Ref'-i ğam-i KR₁, P, T₁, T₂/ bāde müfid: bāde-i 'id AE₃/ Def'-i elem-i: Def'-i eleme AE₁ Ref'-i elem-i Ç, KR₁, M, P/ ıışka: naḵş-i AE₁.

XXIII-2 mey ü: mey-i Ç, Ü₁₁/ ma'şūkdur: maḥbūbdur E, V/ neşne: neş'e DTC₂, DTC₇, H, KR₂, Li, M, R, Ü₁, Ü₈, Ü₁₀ kimse Ü₈.

XXIV-1 şehd-i: lâ'li Ü₁/ sözi: nuṭṭı D/ ḥanda: canda P.

XXIV-2 Teng-i: Dürc-i Ü₈.

XXV-1 1. mısra: Ger ni'met ü ger derd ü ger miḥnet ü şabr AE₃ Ger ni'met-i şabrdur ve ger miḥnet-i fakr AE₆/ miḥnet-i: ni'met-i AE₈, H, Ü₁ miḥnet ü DTC₈/ keşrdür: deşrdür M₃, P, Ü₁ şabrdur DTC₅/ ni'met-i: miḥnet-i AE₈, H, Ü₁ ni'met ü DTC₈/ müslim: mü'min P, Ü₁.

27
XXVII

1. Hecrûñ ciğerini her kimûñ kan eyler
Tedric ile vaşluñ aña dermân eyler
2. Zülfûñ kimi kim müddet ile kâfir ider
Lâ'ûñ anı bir demde müselmân eyler

28
XXVIII

1. 'İşkuñda gönül egerçi kan ise yeter
Yohsa garažuñ bu nîm cân ise yeter
2. Kurbânûñ olam egerçi sitemdür besdür
Başunga içün ger imtilhân ise yeter

29
XXIX

1. Her dil ki esîr-i gam-i hicrân olmaz
Şâyeste-i zevk-i vaşl-i cânân olmaz
2. Her derd ki var var dermânı velî
Bî-derdlerûñ derdine dermân olmaz

30
XXX

1. Çıhdı feleğe âh ü fiğānum sensüz
Çoh derde muqayyed oldu cânūm sensüz
2. Ayıralı çerh sen habîbi menden
Bî-fâkat ü bî-tâb ü tûvānem sensüz

XXV-2 miñnet ü ni'met: ni'met ü miñnet AE₆, H/ yâ Rab: Bârî İ.
XXVI-1 hüsîne: hüşniyle AE₁, AE₃, AE₅, C, Ç, DTC₁, F₂, KR₂, Li,
Ü₃, Ü₄, Ü₁₀, V/ beter: yeter AE₈.
XXVI-2 kemâl-i: baña Ü₆/ dersin: dersini B/ oğudur: okuram Ü₃ okudub.
H/ ta'limini: ni'metini Ü₁₈.
XXVII-2 1. mısra: Küfr-i ser-i zülfûñ her kimi kâfir ider AE₅.
XXVII-1 1. mısra: Hecrûñde kimûñ kim ciğeri kan olmaz AE₅/ gam-i: gam
ü AE₆ derd-i F₂.
XXIX-2 var dermânı velî: vardurur dermânı B, C vardur anuñ dermânı
D var ola dermânı DTC₂, Ü₆ var dermânı lik Ü₆ var bir dermânı Tr.

31
XXXI

1. Biz 'âlem-i 'ışk 'âlem-ârâlarıyuz
Mey-hâne-i derd dörd-peymâlarıyuz
2. Gül-berg-i nedâmet çemenîdür 'âlem
Biz bu çemenüñ bülbul-i şeydâlarıyuz

32
XXXII

1. Kimdür ki gamuñda nâle vü zâr itmez
Derdin saña nâle ile izhâr itmez
2. Feryâdına hiç kimsenüñ yetmezsen
Feryâd ki feryâd saña kâr itmez

33
XXXIII

1. Cânân ise maflüb tama' cāndan kes
Maflüb ise cān ümîd cānāndan kes
2. Cān sevmek ile müyesser olmaz cānān
Yâ bundan ümîd yâ tama' andan kes

34
XXXIV

1. Sûz-i dilüm eşk-i âlden eyle kıyâs
Endühümü za'f-i hâlden eyle kıyâs
2. Hur-şîd ki hüsnüñle kılur baḡs-i kemâl
Terk-i edebin zevâlden eyle kıyâs

XXXI-1 Biz 'âlem-i 'ışk: Bezm-i gam-i 'ışk B Bir 'âlem-i 'ışk AE₃, AE₆, DTC₁.

XXXI-2 Gül-berg-i: Gül-zâr-i D/ bu: ol AE₁.

XXXII-1 gamuñda: gamuñla F₂, P gamında H gamuñdan AE₉₂felekde DTC₂/ saña nâle ile: nâle birle saña F₂.

XXXII-2 yetmezsen: bakmazsan E, T₁.

XXXIII-1 Maflüb ise cān: Maḡşud ise cān E Cān ister iseñ Ü₆.

XXXIII-2 bundan: candan AE₄.

XXXIV-1 hüsnüñle: hüsn ile Tr/ kılur: ider DTC₁, T₁, Ü₆/ kemâl: cemâl AE₃, AE₈.

XXXV

1. Edvār-i zeman dā'ire-i hayret imiş
Esbāb-i cihan mehālik-i miḥnet imiş
2. Dünyāya heves itmekden yeğ
Çu evveli hırş u āhiri ḥasret imiş

XXXVI

1. Kūyūnda senūn ne daş kim urdum baş
Kıldum anı gark-i hun tōkub gözden yaş
2. Göz yaşına rahm eyle ki çoḡ müddetdür
Bī-dāduña şabr idub başar bağına daş

XXXVII

1. Ey kesb-i kemāle i'tikāduñ nākış
Taḥşil-i kemāle ictihāduñ nākış talebde
2. 'Ār itmē talebdēn kıl ḥazer andan kim
Kāmiller içinde ola aduñ nākış

XXXVIII

1. Hoş ol ki kılup reh-ber-i şıdkın iḥlāş
Ḥalvet-geh-i kurbē ola iḥlāş ile ḥāş
2. Şarrāf-i vefā pūte-i te'dibe şalup
Her gışdan ide miss-i vücūdını ḥalāş

XXXV-1 Edvār-i: Eṭvār-i H. İdbār-i DTC₁, DTC₂; Ol dār-i DTC₂ / mehā-
lik-i: memālik-i AE₃, AE₄, AE₅, AE₆, B, H, İ, KR₁, P, T₁, Tr, Ü₈.

XXXV-2 heves: tama' AE₃, AE₅, AE₆, B, DTC₁, F₂, H, KR₂, Ü₃, Ü₈,
Ü₁₀ / hırş u: ḥasret AE₆, Ü₁ miḥnet B / ḥasret: nikbet AE₄.

XXXVI-1 Kıldum: Koydum AE₃.

XXXVI-2 yaşına: yaşuma M / eyle ki: idub ki B / bağına: bağıruma B.

XXXVII-1 Taḥşil-i kemāle: Taḥşil-i 'ulūma AE₁, M Taḥşil-i kemāl-i M₂, Ü₃.

XXXVII-2 talebde: talebdēn AE₁, AE₃, AE₆, AE₈, B, DTC₁, DTC₅, F₂,
KR₁, M, M₂, M₃, R, T₂, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₆, Ü₁₀ / kıl ḥazer: ḥazer it AE₁, B,
DTC₅, KR₁, M₂, M₃ it ḥazer AE₃, AE₆, AE₈, DTC₁, Li, R, T₁, Tr, Ü₃,
Ü₆, Ü₁₀.

1,2,3— — / — — / — — / — — mef'âlâ / mef'âlâ / mef'âlâ / fe'al
4 — — — — — mef'âlâ mef'âlâ mef'âlâ mef'âlâ

29

XXXIX

1. Ey bād kıl ahvālūmi cānānuma 'arz
Ser-geşteliğüm serv-i hīrāmānuma 'arz
2. Öldürdi kināyet ile ağıyar meni
Bu zulm-i şarihi eyle sultānuma 'arz

XL

1. Ey cevher-i 'ışkuñ eşeri cism ü 'araz
Yoh 'āşika senden özge 'ālemde garaž
2. Çun bildüñ esirünem terahhüm kıl kim
Tedbīr gerek müşahhaş olduḡda maraž

XLI

1. Zāhid mey-i nābdandūr ikrāh ḡalaṭ
Sen hāh sözüm şahih dut hāh ḡalaṭ
2. Mescidlere girdüḡüm deḡul rağbetden
Ser-mestliḡümde eylerem rāh ḡalaṭ

XLII

1. Dāḡ urma dil-i hazine ey müşgin-haṭ
Ger mā'il-i hüsn-i haṭ iseñ kılma ḡalaṭ
2. Kim eylememiş kâtib-i divān-i kazā
Dil harflerin kâbil-i tezyin-i nokat

XXXVIII-1 ki: kim C/ kılub: kılur AE₃, AE₆, AE₉, DTC₃, F₁, T₂ kıla AE₆.
F₂ ider 1/ 2. misra: Halvêt-geh-i ihlâşa ola kurb ile hâş Tr, Ü₈.

XXXVIII-2 1. misra: Hâcet-geh-i kurb-i feyz iken cām virüb F₁/ te'dibe:
idrâke AE₁/ ḡışdan: 'aybdan DTC₃/ ide: ider AE₆ /miss-i: hüsn-i DTC₃.
F₁, M₁, T₁ hiss-i F₂.

XXXIX-1 bād: bāde DTC₃.

XXXIX-2 şarihi: şariḥ AE₃.

XL-1 cism ü: canda DTC₃/ özge: ḡayrı AE₂.

XL-2 kıl kim: kılḡl AE₃ göster Ü₈/ olduḡda: olduḡça B, T₁, Ü₈.

XLI-1 hāh sözüm: bu sözümi D.

XLI-2 rağbetden: takvīden KR₂/ Ser-mestliḡümde: Bu mestliḡümünden
P Ser-mestliḡümünden AE₄, AE₅, AE₆, AE₈, DTC₁, H₁, Li, T₁, Tr, Ü₈ Güm-
rāhliḡumdan D Ser-geşteliḡümünden Da Ser-mestlikden DTC₄/ eylerem:
itmişem AE₆, D, R.

XLIII

1. Mey nefyini eyleyüb şî'ar ey vâ'iz
Dutduñ reh-i ta'n-i işk-i yâr ey vâ'iz
2. Terk-i mey ü mañbûb diduñ cennet için
Şerh eyle ki cennetde ne var ey vâ'iz

XLIV

1. Tehdid ile geçdi rûzgâr ey vâ'iz
Fevt oldu şarâb-i vaş-i yâr ey vâ'iz
2. Ger kevşer ü hûr ise garez virme 'azâb
Ni terk buyur ne intizâr ey vâ'iz

XLV

1. Ey vaş-i cemâlüne tahayyür mâni'
Virmiş saña işbât-i kemâlin şâni'
2. Vaşluñda cefâ-yi ta'ne-i ağıaruñ
Heçründe meni hayâle itmiş kâni'

XLVI

1. Pervâneye zulm-i bî-hisâb eyler şem'
Zulm odına bağırını kebâb eyler şem'
2. Güyâ ki bilür zulm ser-ençâmı nedür
Bî-hüde değül ki iztirâb eyler şem'

XLIII-1 nefyini: men'in AE₃, AE₈, B, T₁, Tr, Ü₈ men'in F₂/ eyleyüb: idüb-
İ/ta'n-i işk-i: ta'n ü kat'-i AE₃/ mey ü: mey-i AE₆, T₂/ mañbûb diduñ:
mañbûb idertüz AE₄, AE₈, AE₉, B, C, Ç, H, KR₂, M, T₂, Tr, Ü₄, Ü₆, Ü₁₀.
ideüz (ايدوز) Ü₈ mañbûb ider AE₈, V.

XLIII-1 Tehdid: Tedbîr İ/ rûzgâr ey: rûzgârum D.

XLIV-2 kevşer ü hûr: cennet-i hûr Ç kevşer hûr İ/ virme 'azâb: cennetden.
AE₆, P, R, Ü₁/ terk: tevbe D/ buyur: olur İ, Ü₁₀ yetür B.

XLV-1 saña: baña D.

XLV-2 cefâ-yi ta'ne-i: cefâ ta'nesini B, Ü₆ cefâ-yi ta'nesi AE₁, AE₄.
M₂, Re kemâl-i ta'ne-i AE₃/ itmiş: kılmuş AE₁, B, M₃ eyler AE₃, AE₆, Ç.
DTC₁, KR₂, KR₃, M₃, Ü₃.

XLVI-1 Zulm: Heçr AE₄/ odına: odiyle AE₁/ bağırını: bağırum A, DTC₃.
Ü₆ cânını AE₃.

XLVI-2 bilür zulm: bilürmüş R bilür zulmi Ü₈/ ki: ger B.

47
XLVII

1. Her şām yeter vişāl-i cānāne çerāğ
Tā şubh kalur hem-dem ü hem-hāne çerāğ
2. Reşk odına yandırur meni her sā‘at
Vehm eylemez āhum odına yane çerāğ

XLVIII

1. Her geh ki bahār kıldı ārayış-i bağ
Nevmidlik urdı lāle veş bağrına dağ
2. Zirā tiken üzre dütdü bülbul mesken
Gül bād güzër-gehinde yandurdu çerāğ

XLIX

1. Yoğ dehrde bir muvāfık-i tab‘ harif
Kim şohbet-i dil-güşā ola tab‘ı zarif
2. Feryād ki nā-cins müşāhibler ile
Bî-fā‘ide zāyi‘ oldı evkāt-i şerif

L

1. Men zühd ü vera‘dan urmazām lāf-i hilāf
Dā‘im ruḥ-i sāde isterem bāde-i şāf
2. Terk-i mey ü maḥbûb idebilmen mutlak
Ger itmek olur direm zihî bî-hudē lāf

XLVII-1 yeter: yanar D/ kalur: olur DTC₇, Ü₁, Ü₉/ hem-hāne: gam-hāne AE₂.

XLVII-2 yandırur: yandurdu AE₅, AE₈, B, C, Ç, DTC₃, KR₂, L, M, Re, T₁, Tr, Ü₃, Ü₆, Ü₉, Ü₁₀.

XLVIII-1 geh: kim B, D, M₃/ veş: tek DTC₁/ bağrına: bağruma AE₃, AE₄, AE₈, C, H, Ü₃, Ü₄.

XLVIII-2 Zirā tiken üzre: Zirā tiken üste AE₄ Zirā ki tikende Ü₄/ bülbul mesken: menzil bülbul D.

XLIX-1 muvāfık-i tab‘ harif: muvāfık-tab‘ zarif AE₉ muvāfık-tab‘ u harif AE₄ muvāfık-tab‘ zarif AE₅/ dil-güşā ola: dil-keş ola vü DTC₅/ tab‘ı zarif: tab‘ı lātif AE₂, F₂, P, Re, T, Ü₁, Ü₆, Ü₉ zihni lātif D lāfı zarif DTC₄.

XLIX-2 Bî-fā‘ide zāyi‘ oldı: Bî-hüde geçürdüm F₂ Bî-fā‘ide zāyi‘ olur Ü₆.

L-2 mey ü: mey-i DTC₅, DTC₇/ direm zihî: disem zihî B, M dimez idüm İ.

51

LI

1. Ey nâvek-i bî-dâduña her sine hedef
V'ey cevher-i peykânûña her dide şadef
2. Feryâd ü figânûm gam-i hicrânûndan
Bezm-i gamadur nevhâ-i ney nâle-i def

nâle-i ney nevhâ-i def

LII

1. Ey sâlik-i râh-i Hâk saña kaç'ı tarîk
Düşvârdur olmazsa refîkûñ tevfiğ
2. Dut dâmen-i mürşid-i tevekkül ki saña
Mağşûd müyesser ola tevfiğ-refîğ

LIII

1. Ser-menzil-i her murâda reh-berdür 'ışk
Keyfiyyet-i her kemâle mazherdür 'ışk
2. Gencine-i kâ'inâta gevherdür 'ışk
Taḥkîkde hem zât-i mutahherdür 'ışk

LIV

1. Uşşâka değıl kayd-i 'alâyık lâyık
Hergiz gam-i rûzgâr çekmez 'aşık
2. Kayd-i gam-i rûzgâr bir illetdür
Ol illete 'ışkdur tabîb-i hâzık

LI-1 bî-dâduña: hicrânûña B, M₃ müjgânûña AE₁/ peykânûña: dü yayuña D/ her dide şadef: canlar şaf şaf AE₁, B, M₃.

LI-2 gam-i: gam ü AE₄, DTC₂/ gamadur: gama vir. DTC₂/ nevhâ-i ney nâle-i def: nâle-i ney nevhâ-i def B, D, H, KR₂.

LII-2 Düşvârdur olmazsa: Düşvâr olmaz olsa AE₃ Düşvâr değıl olsa AE₁, DTC₂ Düşvârdur olmasa AE₃, H/ refîkûñ: refîğ-i DTC₁.

LII-2 dâmen-i mürşid-i tevekkül: dâmen bir mürşid-i kâmil AE₄, DTC₁.

LIII-2 2. mısra: Mişkât-i vücûd-i ḥalka maşdardur 'ışk DTC₃, F₂, Tr, Ü₈ Her şadır olan neş'eye maşdardur 'ışk AE₉ Müştâk olan vücûda maşdardur 'ışk M₃ Müştâk-i vücûddur zihi derd-i 'ışk B Müşteğât-i vücûda maşdardur 'ışk AE₁, AE₄, AE₉, İ, KR₁, M₂, T₂, Ü₁₀ Her şadır olan dânişe maşdardur 'ışk P, Ü₄ Taḥkîk-i resm-i zâta: mazhardur 'ışk Ü₉.

LIV-2 hâzık: şadık P.

1. Mecnûn oda yandı şû'le-i âh ile pāk
Vâmîk şuya batdı eşkden oldı helāk
2. Ferhād hevesle yile virdi 'ömrin
Hāk oldılar anlar menem imdi ol hāk

1. Tâ halka-i zülf-i yâre düşdüñ ey dil
Dām-i ğam-i rûzgâre düşdüñ ey dil.
2. Efsûs ki kûtb-i ehl-i cem'iyet iken
Ol dâ'ireden kenâre düşdüñ ey dil

1. Hür-şîd ki kıldı şubh-dem 'arz-i cemāl
Der-ġāhuña yüz sürmek ile buldı kemāl.
2. Çun yetdi kemāle itdi sen māk ile baġs
Ol terk-i edeb virdi kemāline zevāl

LV-1 şû'le-i: âteş-i R/ eşkden: reşkden D, H 'ışkdan F₂.

LV-2 1. mısra: Ferhād heves ile virdi 'ömrini yile DTC₅ Ferhād heves ile virdi 'ömrin bāda H/ 'ömrin: cânın İ.

LVI-1 yâre düşdüñ: yâr dutduñ T₁/rûzgâre: bî-şümâre D/ Dām-i: Dāğ-i H.

LVI-2 kûtb-i: kayd-i AE₄.

LVII-1 kemāl: vişāl F₂.

LVII-2 Çun: Çu DTC₅/itdi: kıldı DTC₅, F₂, KR₂, Ü₃, Ü₁₀/ sen: her AE₄.

1. Meh durdı muķābil saña buldukda kemāl
Gördi ki özinde sence yoķ hüsn ü cemāl
2. Bir ğāyete yetdi in celüb ğamdan kim
Za'f-i beden ile bedr iken oldı hilāl

1. Dā'im özümi bi-ser ü sāman gördüm.
Üftāde-i derd-i dāğ-i hicran gördüm
2. Bir kat ile ki munda Nüh tūfan gördi
Men Nüh değöldüm nice tūfan gördüm

katla
(defa, kere
anlamında)

1. Ey 'ukde-güşā-yi rişte-i tedbīrüm
Her tā'ate 'afvūn sebeb-i taķşīrüm
2. Taķşīrūme itme özge taķdīr-i cezā
Şerm-endeliğüm yeter maña, ta'zīrüm

taķdīrüm

LVIII-1 kemāl: vişāl DTC₅/ özinde: özine Aba/ cemāl: kemāl AE₉, C, DTC₅.

LVIII-2 bedr iken: gün-be-gün AE₉.

LX-1 maña: benüm (menüm) AE₄, AE₆, AE₈, AE₉, B, C, DTC₁, F₁, F₂, H, KR₂, L₁, Re, Tr, Ü₃, Ü₆, Ü₁₀/ ta'zīrüm: taķdīrüm AE₄, AE₆, AE₈, AE₉, D, F₁, F₂, KR₂, L, M, P, R, Re, Ü₁, Ü₆, V den başka bütün yazmalar.

61
LXI

1. Gör hem-dem ahan sirışk-i âlümni menüm
Dutmuş ruh-i keh-rubâ mişâlümni menüm
2. Bi'llâh yûri ol gül-ruha 'arz eyleyigör
Bir reng ile bu şûret-i hâlümni menüm

62
LXII

1. Efgandur işüm serv-i hürâmânûñ içün
Kandur ciğerüm gonce-i handânûñ içün
2. 'İşkuñda gam u guşsa çeküb pîr oldum
Men pîre terahhüm it yiğit cânûñ içün

63
LXIII

1. Ey gâ'ib olan dîde-i hûn-bârumdan
V'ey râhat alan sine-i efgârumdan
2. Men varumı yoğ itdüm senûñ'çün ne revâ
Sen dutmayasan haber yoğ u varumdan

LXI-1 Gör hem-dem: Her dem gör B, F₂, R.

LXI-2 yûri: bizi DTC₃, DTC₇, P/ Bir: Bu AE₉, F₂, H, KR₂/ bu: bir B, L, R.

LXII-2 Men pîre terahhüm it: Rahm it ben-i pîre D/ yiğit: iğit Aba, AE₆, C, DTC₂, DTC₄, DTC₅, M₂ iğen F₁.

LXIII-1 V'ey: Ey Ç/ râhat alan: râhat olan AE₈, D, DTC₂, DTC₃, H, R, T₂, Ü₃, Ü₆.

LXIII-2 ne revâ: ne ki var DTC₅, H/ dutmayasan: duymayasan AE₉, D, H, İ, M.

LXIV

1. Hün-âbe töküþ dide-i giryānumdan
Sensüz boyadum yir yüzün,öz kıanumdan
2. Öz kıanumı eylerem özümle da'vı.
Gitmezse elüm n'ola giribānumdan

LXV

1. Kıaddine didüm ki serv-i bñ-standur bu
Tünd oldu ki ey haste ne hezyandur bu
2. Pā-beste vñ 'ür ü bñ-zebandur-didüğñ
Handān u kabā-püş u hırāmandur bu

LXVI

1. Didüm lebine lâ'l-i Bedahşān'dur bu
Güldi didi ey fakir bühtandur bu
2. Bir daşa ne reng ile kıılursan nisbet
Şürin ü şeker-feşān u handandur bu

LXIV-1 Hün-âbe: Hün-âb H/ boyadum: boyarın AE₉/ yir yüzün öz: yir yüzünü Aba, AE₂, B, C, DTC₂, DTC₃, F₂, İ, KR₂, Li, M₂, Ü₄, Ü₈, Ü₁₀.

LXIV-2 eylerem: eyledüm Re/ gitmezse: değmezse AE₄ yetmez çu AE₆, DTC₁, KR₁/ n'ola: çāk-i AE₆, KR₁.

LXV-1 Tünd oldu ki: Çekdi didi AE₃ Darıldı ki B.

LXVI-1 Bedahşān'dur: dırahşandur Aba, AE₉/ fakir: ğarib AE₁, B, M₃.

LXIV-2 Bir: Her B.

67
LXVII

1. Yandurdu meni şevk-i cemālūñ ey mäh
Her lâhza 'acēb-değül yetürsem göğē āh
2. Zülfūñ girihi çıhdı elümden nā-gāh
Gör kim ne cefā kıldı maña baht-i siyāh

68
LXVIII

1. Ruhsāre ser-i zülf-i perişān eyle
Gözden gül-i ruhsāruñ pinhān eyle
2. Bir nice perişanları öz hāline koy
Her lâhza yeter kaşd-i dil ü cân eyle

69
LXIX

1. Müjgānumı ey şem' güher-bār itme
Pinhan gamumı 'āleme izhār itme
2. 'Işk ehline zulmdür vefā itmemeğüñ
Zinhār itme bu zulmi zinhār itme

LXVII-1 Yandurdu: Öldürdi İ/ şevk-i: şem'-i DTC₄, DTC₇, KR₁ hūsñ ü
Re, Ü₈/ Her: Bir AE₆.

LXVII-2 cefā: haşa AE₃/ kıldı: itdi DTC₄, DTC₇/ maña: saña Ü₃.

LXVIII-1 ser-i: yeter B.

LXVIII-2 öz hāline koy: hāndān eyle Aba, DTC₅/ yeter: beter Aba/ kaşd-i:
'akd-i AE₃ kayd-i AE₆.

LXIX-2 'Işk ehline: Bi'llāh ki Aba, AE₁, AE₈, B, DTC₇, F₁, KR₂, P, R, Re,
T₂, Tr, Ü₁, Ü₃, Ü₄, Ü₈, Ü₁₀, V Bi'llāh ki-ne AE₆, DTC₁, DTC₆, T₁ V'allāh ki
AE₃/ vefā: cefā Aba, AE₈, DTC₅, DTC₇, KR₂, M, R, Tr, Ü₃, Ü₄, Ü₁₀/
itmemeğüñ: itmedüğüñ AE₁, AE₈, B, DTC₂, DTC₃, F₁, M, M₂, M₃, Re,
T₁, Ü₈ eylemeğüñ AE₄/ Zinhār: Bi'llāh AE₁, B, Ü₁.

٧٠
LXX

1. Ruhsāruña 'ayb itme nigāh itdügümi
Göz yaşı töküb nāle vü āh itdügümi
2. Ey pādīşeh-i hüsn terahhum çağidur
'Afv eyle ki bilmişem günāh itdügümi

٧١
LXXI

1. Feryād ki 'ışk bî-ķarār itdi meni
Derd ü ğam ile zār ü nizār itdi meni
2. Hāk-i ser-i kūyuñda ğubār itdi meni
Ser-geşte vü hār u hāk-sār itdi meni

٧٢
LXXII

1. Gördüm seni elden ihtiyārum gitdi *mel'ālū mef'ālū 'ilim mef'ālū 'il*
Bağdum kadūñe şabr u ķarārūm gitdi *mel'ālū mef'ālū 'ilim mef'ālū 'il*
2. Hāk oldum ü her yaña ğubārūm gitdi *mel'ālū mef'ālū 'ilim mef'ālū 'il*
El-ķışşa ķapuñda i'tibārūm gitdi *mel'ālū mef'ālū 'ilim mef'ālū 'il*

LXX-1 nāle vü: nāle-i AE₀.

LXX-2 çağidur: demidür AE₁ kıl kim DTC₄ günidür B/ 'Afv: Raḥm Ç, M.

LXXI-1 Derd ü: Derd-i DTC₂, DTC₄/ kūyuñda: kūynda AE₃, B/ hār u: zār u AE₉, DTC₁, KR₁, L, T₂ hāk ü B/ hāk-sār: dil-figār Aba.

LXXII-1 elden: 'aql ü P, Ü₁. 'aqlum AE₃/ kadūñe: yüzüñe AE₁, AE₂, B, Ç, M derüñe P boyuñda AE₆, T₂.

LXXII-2 ķapuñda: ķapuñdan AE₁, AE₂, AE₃, M₂, M₃, Re, Ü₃, Ü₁₀, V.

TÜRKÇE DİVAN METNİNİN
KURULMASI İÇİN KARŞILAŞTIRILAN
YAZMALAR



Yazmaların tavsiflerinde geçen kısaltmalar :

bşk: başlıklar

cl: cetvel

et: cilt

(D): divanlar

kt: kâğıt

M. F. A. : Mikrofilm Arşivi-(Ankara Milli Kütüphane'de)

st: satır

TY: türkçe yazmalar

yk: yaprak

yz: yazı

Bk.: Bakınız

Not : Kütüphane kayıt numaralarının yanında * bulunan yazmalar
metin kurulurken yalnız muhteva bakımından karşılaştırılmışlardır.

İstanbul Ayasofya Kütüphanesi No. 3944

Kısaltması: A

İstinsah kaydı-yoktur.

Yk: 115, ölç: 235×140-130×80 mm., st: 11, yz: talik, 1. ve 10. yapraklardaki şerlevhalar müzehhep renkli, nakışlı, el ve bşk: müzehhep, çoğu sayfalar cetvel çizgilerinden kopup ayrılmıştır, kt: abadî, ct: dışı kabartma, içi oyma şemseli, kenar sulu, miklepli siyahımsı meşin, 27. yaprakta bir minyatür vardır. Baş tarafında 1. Mahmud'un tuğralı vakıf mührü, vakfi tescil eden Evkaf-ı Haremeyn müfettişi Mustafa Tahir Efendinin mührü ve tescil kaydıyla Mustafa Kulu yazılı bir mühür, sonda Haydar isimli diğer bir mühür bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, 271 gazel, 1 terci-i bend, 1 muhammes, 3 müseddes, 1 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i sıhr-âferine ki....

Son:keremüñ Merdûduñ itmiş yine merdûd saña

(Bu yazmanın mikrofildi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 250)

2

Amasya Bayezid Kütüphanesi No. 608

Kısaltması: Aba

İstinsah tarihi: 12. Rebiü'l-evvel. 1048/M. 1638,

Müstensihi: Molla Mehmed Berküşatî oğlu Pir Mehmed,

İstinsah yeri: İsfahan.

Yk: 104, ölç: 180×130-140×93 mm., st: 14, yz: talik, kt: sarımtrak, ct: meşin sırtlı mukavva, bşk: kırmızı. (1a)da kütüphane mührü, (2a) da eser adı, Mumcu-zâde'nin vakıf yazısı, (2b)de kütüphanenin eski mührü bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, 275 gazel, 1 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes, 3 murabba, 42 kıt'a, 71 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭk-âferine ki....

Son: Derd ü ğam ile zâr ü nizâr itdi beni

(Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 86)

3

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler kısmı No. 341

Kısaltması: AE₁

İstinsah tarihi: H. 1018/M. 1609-10,

Müstensihi: Hüseyin b. Ahmed,

İstinsah yeri: Budun.

Yk: 79, ölç: 195 × 130 mm., st: 29, yz: nesih, mukaddimenin bazı bşk: kırmızı, kt: abadi taklidi, ct: ebrî kaplı. İlk yaprakta Ali Emiri Efendinin, numarasız ikinci bir yaprakta müstensih Hüseyin Efendiyle Mehmed Emin ve Hüseyin Hisâfî'nin mühürleri basılı ve bir kaç beyit yazılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 291 gazel, 3 terci-i bend, 2 müseddes, 6 muhammes, 3 murabba, 26 kıt'a ve 75 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭk-âferine ki...

Son: ğubârüm gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârüm gitdi

(Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 227)

4

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler kısmı No. 342

Kısaltması: AE₂

İstinsah tarihi: H. 990/M. 1582,

Müstensihi: Hüseyin Şakir,

İstinsah yeri: Basra.

Yk: 205, ölç: 179×120 mm., st: 13, yz: talik, kt: aharlı, sarımtırak, ct: koyu kahverengi meşin, tamir görmüştür. Birinci yaprakta Ali Emiri Efendinin vakıf mührüyle Abdullah ve İbrahim adlı iki mühür daha basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 254 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes, 4 murabba, 15 kıt'a, 48 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki

Son: ğubârım gitdi El-kıssa kapuında i'tibârım gitdi..

(Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 225)

5

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler-kısım No. 343

Kısaltması: AE₃

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 84, ölç: 239×160 mm., st: 17, yz: talik, kt: aharlı, ct: siyah meşin, şemseli ve miklepli. Bazı gazeller sahife kenarlarına yazılmışlardır. Birinci yaprakta Ali Emiri Efendinin mührüyle Ahmet Şükrî el-Mevlevî'nin mührü basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 291 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes, 3 murabba, 39 kıt'a ve 64 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki

Son: ğubârım gitdi El-kıssa kapuında i'tibârım gitdi..

(Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 240)

6

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler-kısım No. 344

Kısaltması: AE₄

İstinsah tarihi: H. 1094/M. 1682-83,

Müstensihi: Seyyid Murtaza Veled-i Mir Haydar,

Yk: 124, ölç: 264×160 mm., st: 13, yz: talik, kt: saman-
rengi, ct: kahverengi meşin. Baştan iki yaprak eksiktir: İlk yap-
rakta Ümm-i Ken'an dergâhı şeyhi Ken'an Rifai Bey tarafın-
dan vakfedildiği kaydı vardır.

Metin: Baştan noksan 1 mukaddime, 282. gazel, 2 terci-i
bend, 2 müseddes, 5 muhammes, 3 murabba, 1 kaside, 4 kıt'a,
71 rubâi. (1-120). yapraklar kenarında Fuzûlî'nin "Leylâ vü
Mecnun", (125-147). yapraklarında "Rind ü Zâhid"; (125-141).
yaprak kenarlarında da "Beng ü Bâde" adlı eserleri yazılmıştır.

Baş: Ammâ henüz nev-reslere nezâket-i şab'dan tâb-i
iktisâb-i....

Son:gubârum gitdi El-kışsa kapuında i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 229)

7

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler
Kısım No. 345]

Kısaltması: AE₅

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 96, ölç: 205×125 mm., st: 15, yz: ince talik, kt:
sarımtrak, ct: ebrî kaplı. İlk yaprağındaki kayıta Şeyh Ken'an
Rifai Bey tarafından vakfedildiği yazılan bu nüsha baş ve
sondan nöksandır.

Metin: 286 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes,
3 murabba, 40 kıt'a ve 53 rubâi.

Baş: Ey olub Mi'râc bürhan-i 'ulûvv-i şan saña....

Son: bir illetdür. Ol illete 'ışkdur şabîb-i hâzık.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 241)

8

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eser-
ler kısmı N. 340

Kısaltması: AE₆

İstinsah tarihi: Ramazan. 1222/M. 1807;

Müstensihi: Mirza Ahmed Veled-i Muhammed Aka-yi Karabagî,

İstinsah yeri: Mahalle-i Zerdab.

Yk: 128, ölç: 295 × 133 mm., st: 11, yz: talik, kt: sarımtarak, ct: siyah meşin. Başta Ali Emirî Efendinin vakıf mührü, Es-seyyid Abdülhamid'in mührü ve رب وفقی امور علی yazılı bir mühür daha basılı, bir kaç ilâç tarifesıyla bazı beyitler yazılıdır.

Metin: 279 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 6 muhammes, 2 murabba, 36 kıt'a ve 71 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق منہاج الہدی Sâlik-i rāh-i haqîkat.

Son: ... gubârum gitdi El-kışsa kapuından i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F.A. (D) No. 232)

9

İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emirî Efendi Manzum Eserler kısmı No. 338

Kısaltması AE₈

İstinsah tarihi: H. 1257/M. 1841-42,

Müstensihi: Kuşadalı Gümüş-zâde Seyyid Salih el-Feyzî.

Yk: 73, ölç: 190 × 143-150 × 100 mm., st: 21, yz: talik, cl: siyah, kt: beyaz, ct: kabartma mor kâğıt kaplı. Birinci yaprakta Ali Emirî Efendinin vakıf mührü basılmıştır.

Metin: 262 gazel, 3 terci-i bend, 1 müseddes, 3 muhammes, 3 murabba, 30 kıt'a ve 75 rubâi. Sondan üç sayfaya bazı farsça beyitler, İmam-i Şafii'nin arapça bir nazmı, Sünbülî ve Müştak mahlâslı iki şairin türkçe iki gazeliyle iki muamma yazılmıştır.

Baş: قد انار العشق للعشاق منہاج الہدی Sâlik-i rāh-i haqîkat.

Son: ... gubârum gitdi El-kışsa kapuında i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 235)

**İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi Manzum Eserler-
kısım No. 339**

Kısaltması: AE₉

İstinsah tarihi: H. 1256/M. 1840-41,

Müstensihi: Hafız Mehmed Saim.

Yk: 121, ölç: 215×157 mm., st: 15, yz: adi rika, cl: kır-
muzı, kt: beyaz, ct: kahverengi meşin. Yazmanın başına Ömer-
İhyaüddin imzalı bir arz-ı hal eklenmiştir.

Metin: 1 mukaddime, 303 gazel, 3 terci-i bend, 2 müseddes,
6 tahmis, 2 murabba, 44 kıt'a ve 67 rubâi. Son yaprağa Fuzûlî'n-
nin iki ve Emiri'nin bir gazeli kaydedilmiştir.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son:ğubārum gitdi El-kıṣṣa kapuñda i'tibārum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 234)

İstanbul Arkeoloji Müzeleri Kütüphanesi No. 182*

Kısaltması: Ar₁

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 6-59, ölç: 190×115-130×68 mm., st: 13, yz: talik,
kt: parlak filigranlı Avrupa, ct: kahverengi meşin, mor meşinle
tamir edilmiş. Başta muhtelif şiir ve kayıtlar, Mehmed Aziz
Rafet'in temellük kaydı ve mührü, Fazıl b. Zahir Ömer'in 1193
tarihli bir kaydı, sonda Amîlî'nin risalesi, hatt-ı şerif ve şiirler
vardır.

Metin: 140 gazel, 2 terci-i bend, 3 muhammes, 2 tahmis,
3 murabba.

Baş: ... يا من احاط علمك الاشياء كلها

Son: .. Raḥm kıl devletlu sultānum mürüvvet çağıdur

İstanbul Arkeoloji Müzeleri Kütüphanesi No. 267*

Kısaltması: Ar₂

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 88, ölç: 210×115-160×80 mm., st: 17, yz: talik (hurda) başta ve sonda ikişer sayfa müzehhep, lâciverd üzerine renkli nakışlı, cl: müzehhep-mavi, şiir araları: mavi kırmızı nakışlı, kt: filigranlı krem rengi samanlı, ct: kabverengi meşin, müzehhep zincir, renkli müzehhep şemseli. İlk sahifede Şihabuddin Sühreverdi'nin ruhuna fatiha isteyen bir yazı, (88a) da 1239 tarihli bir kayıt, (88b) de Şakir isimli bir mühür vardır.

Metin: 1 mukaddime, 276 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 38 kıt'a, 48 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ..terahhum çağıdır 'Afv eyle ki bilmişem günâh it-düğümü.

Bursa Umumi Kütüphanesi No. 731

Kısaltması: B

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 129, ölç: 217×155-162×96, st: 15-17, yz: nesih-talîk karışık, bşk: kırmızı, kt: ince saykallı beyaz, filigranlı, ct: kırmızı meşin sırt ve kenarlı muklepli, kendinden desenli fıstıklı kâğıt kaplı. Baş ara kapakta kütüphane mührü basılmış, yazı olmayan sayfalar kaydedilmiştir.

Metin: 1 mukaddime, 300 gazel, 2 terci-i bend, 10 musammat, 40 kıt'a, 75 rubâi ve 17 kaside. (1b-2a) da şairin "Mersiye-i Âl-i Abâ"sı, (126b-129b) de "Beng ü Bâde"sinden bir kısım yazıdır.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son : باد ممکن حلق راصحت ز فیض حکمت باد حاصل خلق را حکمت
هر مدعا

(Bu yazmanın mikrofili için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 79)

İstanbul Bayezid Umumi Kütüphanesi No. 5762

Kısaltması: Ba

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 36, ölç: 190×125 mm., st: 17, yz: talik, kt: kaba Avrupa, ct: etrafı meşin üstü ebrî kaplı, müklepli. Yazmada Derviş Paşa ile Osman Zülfî'nin mühürleri basılıdır. Bu nüsha sayfa aralarından ve sondan noksandır. Başta, sonda ve sayfa kenarlarında beyitler yazılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 120 gazel, 3 murabba, 1 kit'a, 1 beyit.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭk-âferine ki....

Son: ...halkuñ dâ'im Ger dilerseñ ki naşib ola safia Âb-i Hayât

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 251)

İstanbul Millet Kütüphanesi, Carullah Veliyüddin Efendi kısmı No. 1660

Kısaltması: C

İstinsah tarihi: H. 1069/M. 1658-59,

Müstensihi: Mustafa b. Hasan El-Lâdiki.

Yk: 151, ölç: 177×105 mm., st: muhtelif, yz: talik ve divanî kırmızı, bazı sayfalar kırmızı cetveli, kt: aharlı, ct: kahverengi meşin. Yazma ciltlenirken karışık dikilmiştir. Arada biraz eksik vardır. Birinci yaprağa Carullah Efendinin vakıf mührü basılmış, 43, 44. yapraklarda IV. Mehmed'e kadar Osmanlı padişahlarının kronolojisi yazılmıştır. Süird kadısının imzası, bir mektup sureti, 148-151. yapraklarda türkçe ve farsça beyitlerle noktasız bir gazel ve bazı kitap adlarının kayıtları bulunmaktadır.

Metin: 27 kaside, 1 mukaddime, 228 gazel, 1 terci-i bend, 1 müseddes, 1 mu'aşşer, 4 muhammes, 3 murabba, 32 kit'a ve 64 rubâi.

Baş: Şehâb-i feyz-i emel gül-şeni kılub sirâb Gül-i murâduñ....

Son:gubârum gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F.A. (D) No. 228)

16

Çorum Millî Kütüphane No. 2160/231

Kısaltması: Ç

İstinsah tarihi: Zi'l-kade. 1155/M. 1742.

Yk: 93 (94-101), ölç: 203×140-153×108 mm., st: 15, yz: nesih, bşk, cl: kırmızı, kt: kremrengi filigranlı az saykallı, ct: siyah meşin sırtlı ebrî karton. (1a) da kütüphane mührü ve şiir, (90b-93a)da "Şikâyet-nâme", (93b-101b)de muhtelif tıbbî kayıtlar halk şiirleri ve fevaid bulunmaktadır.

Metin: 294 gazel, 2 terci-i bend, 20 kit'a ve 44 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى Sâlik-i râh-i hakikat.

Son: gubârum gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârum gitdi

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 77)

17

İstanbul Murad Molla Kütüphanesi, Dügümlü Baba kısmı No. 420

Kısaltması: D

İstinsah tarihi: 15. Şevval. 1235/M. 1820.

Yk: 60, ölç: 234×170 mm., st: 21, yz: rika, kt: ahartlı, ct: arkası meşin, üstü ebrî kaplı. Birinci yaprağa Hacı Mehmed Salih Vecihî Paşa-zâde İsmail Sadık Kemal'in H. 1291 tarihli vakıf

kaydı yazılmış, her yaprağa vakıf mührü basılmıştır. Cildin 61-98. yapraklarında muhtelif şairlerin manzumeleri vardır.

Metin: 275 gazel, 3 müseddes, 3 muhammes, 3 murabba, 38 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى Sâlik-i rāh-i hakikat

Son: ğubārūm gitdi El-kıssa kapuında i'tibārūm gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 233)

18

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Darü'l-mesnevi Mehmed Murad kısmı No. 408

Kısaltması: Da

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 84, ölç: 242×145-182×92 mm., st: 15, yz: nestâlik, serlevha (6b): müzehhep, lâciverdî ve renkli nakışlı, cl: müzehhep mavi, kt: esmer, samanlı, ciltsiz. (1a)da-kütüphane mührü, (1b)de Hafız Mehmed Murad'ın vakıf yazısı, mührü, (84b)de Giridli Ali Dede'nin 1181 tarihli temellük kaydı ve mührü bulunmaktadır. Baştan az noksandır, arada bazı yerler minyatür yapmak için boş bırakılmıştır.

Metin: 1 mukaddime, 274 gazel, 2 terci-i bend, 4 musammat, 9 kıt'a.

Baş: ...câna cinan müjdesin yettirdi şah-n-i lâtif.....

Son: ... Vaĳtdür çıĳmaĳa dünya ĳapusından eĳilüñ.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 82)

19

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, İsmail Saib Sencer yazmaları I. Defter, No. 4123

Kısaltması: DTC₁

İstinsah tarihi: H. 1042/M. 1633,

Müstensihi: Muhammedü'l-Askerî,

İstinsah yeri: Diyar-i Bekir.

Yk: 50b-95b, ölç: 310×190-280×130 mm., yz: itinalı, güzel talik, cl: müzehhep, kt: beyaz, sarı, pembe, fıstıkî renkli, ct: kırmızı meşin. Bu nüsha XV-XVII. asır şairlerinin divanı ve şiirlerini muhtevi 465 yapraklı bir mecmuâ içindedir. Mecmuada Fuzûlî'nin türkçe divanından başka "Farsça divanı" (130a-195a) ve "Şikâyet-nâme"si (96a-97a) bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, 270 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 4 muhammes, 3 murabba, 25 kıt'a, 63 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son:ğubârûm gitdi El-kıssa kapuñda i'tibârûm gitdi.

20

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Raif Yelken-
ci-Acem Mahmud yazmaları No. I/218

Kısaltması: DTC₂

İstinsah tarihi: Ramazan. 1079/M. 1668,

Müstensihi: Gavs b. Hacı Muhammed Tebrizî.

Yk: 122, ölç: 220×130-166×85 mm., st: 14, yz: talik, serlevha: basit nakışlı, bşk, cl: kırmızı, müzehhep, kt: filigranlı, esmer renkli, rutubet lekeli Avrupa, ct: tamir görmüş kahve-
rengi meşin, şemseli. 9. yaprakta kâğıt ve süsler değişmektedir, (1a)da bir vakıf mührü, son iki yaprakta muhtelif beyitler vardır.

Metin: 1 mukaddime, 2 kaside, 301 gazel, 6 müsammat, 40 kıt'a, 70 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ...ğubârûm gitdi El-kıssa kapuñda i'tibârûm gitdi.

21

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüpha-
nesi, Raif Yelkeni-Acem Mahmud yazmaları No. II/225 (Sıra
No. 524)

Kısaltması: DTC₃

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 72, ölç: 190×110-160×80 mm., st: 17, yz: nestalik,
kt: esmer, samanlı, rutubet lekeli abadî, ct: şemseli, hafif müzeh-
hep kahverengi meşin, alt kapak kopmuştur.

Metin: 1 mukaddime (S. 57a-60b), 253 gazel ve (96b)de
bir risale.

Baş: قد انار العشق للعشاق مناج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat.

Son: Bu devranda ne hoş cem 'ıyyeti var ol perîşānuñ

22

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüpha-
nesi, Hayri Akyüz yazmaları No. 1

Kısaltması: DTC₁

İstinsah tarihi: H. ...157 (1157 olsa gerek)

Müstensihi okunamadı.

Yk: 104, ölç: 210×145-145×85 mm., st: 14, yz: talik, cl:
siyah, kt: esmer filigranlı, rutubette kalmış lekeli, tamir görmüş.
ct: şirazesı bozuk, ebrî kaplı. Sayfa kenarlarında tashihler var-
dır. (2a)da 8. Şaban. 1284, 24. Şevval. 1286 tarihleri, (24a)da
1123 tarihli bir mühür bulunmaktadır.

Metin : 310 gazel, 8 musammat, 23 kıt'a ve 32 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق مناج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat.

Son: ... Nev-bahār olgaç 'ademden berg-i gül izhār olur.

23

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüpha-
nesi, Ahmed Yüksel yazmaları No. 24 (Sıra No. 1157)

Kısaltması: DTC₅

İstinsah tarihi: 20. Muharrem. 1162/M. 1748,

Müstensihi: Abdü'l-gani b. İsmail.

Yk: 83, ölç: 208×160-160×100 mm., st: 15, yz: nesih,
kt: Avrupa, ct: siyah meşin.

Metin: 261 gazel, 13 musammat, 27 kıt'a, 40 rubâi.

Baş : ... قد انار العشق للعشاق

Son : ... از راه شاه عجم من نظر از شاه عرب

24

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Suphi Kılıççöte'nin hediye ettiği nüsha.

Kısaltması: DTC₆

Sonu noksan olduğu için istinsah kaydı yoktur.

Yk: 78, ölç: 230×145-160×78 mm., st: 15, yz: talik, bşk: kırmızı, kt: filigranlı, parlak beyaz Avrupa, cilt: İlk sahife sonradan yazılıp eklenmiştir. (8a)da Bahaeddin adlı bir mühür, (38a)da ortasında Muhammed okunan sekiz köşe bir mühür, (43b)de 1235 tarihli bir kayıt, (53a)da Hasan 1258 tarihli bir mühür vardır, sondan dört yaprağın kâğıtları değişiktir.

Metin: 265 gazel, 5 musammat, 11 kıt'a.

Baş: ... قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى

Son: ... البته... zillate miqdâr kul kimi.

25

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi yazınları No. A 336

Kısaltması: DTC₇

İstinsah kaydı karalanmıştır.

Yk: 134, ölç: 195×130-138×85 mm., st: 13, yz: talik, bşk ve cl: kırmızı, kt: esmer filigranlı Avrupa, ct: şemseli kahverengi meşin.

537

Metin: 1 mukaddime, 263 gazel, 14 musammat, 68 rubâi.
Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferîne ki ...
Son: ... gubârum gitdi El-kışsa kapuında i'tibârum gitdi.

26

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Mustafa Çon Yazmaları No. A 33

Kısaltması: DTC₃

İstinsah tarihi: Takriben H. 1026-1034 (M. 1617-1625) seneleri arası,

Müstensihi: Hulâsi (Şeyhülislâm Yahya'nın bendelerinden bir şair).

Yk: 63 (124 S.), ölç: 200×150-155×85 mm., st: 17, yz: talik kırmızı, unvanlar: kırmızı, kt: kalın; beyaz ve renkli, ct: tamir görmüş müklepli siyah meşin. Divan 220 varaklık bir mecmua içindedir. Başta 252 sahifelik "Bakî divanı", sonda 61 sahifelik "Emrî divanı" bulunmaktadır. İlk sahifede muhtelif beyitler, kütüphane mührü, 2. sahifede Mustafa Çon'un mührü bulunmaktadır. Sahife kenarlarında metne nazire olarak yazılmış şiirler kaydedilmiştir. 98. sahifede Fuzûlî'nin oğlu Fazlî'nin bir şiiri vardır.

Metin: 12 kasîde, 2 müseddes, 1 muhammes, 207 gazel.

Baş: Çihre-i hattun hayâli çeşmümi kılınmış maḳâm...

Son: Tutan şer'-i Ahmed-i Muhtâr yetmez mi.

27

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi kısmı No. 2681

Kısaltması: E

İstinsah tarihi: H. 1002/M. 1593-94.

Yk: 76, ölç: 230×180 mm., st: 16, yz: talik, bşk ve cl: müzehhep, kt: aharlı sarımatrak, ct: kahverengi meşin, şemseli, müklepli. Baş tarafta numarasız üç sayfada İbrahim Yazıcı isminde birinin H. 1204 tarihli temellük kaydı ve mührü, Es'ad

Efendinin vakıf mührü ve bir iki beyit, son sayfada Kasım Lengî adlı biri hakkında bir hicviye bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, 239 gazel, 1 müseddes, 3 muhammes, 1 murabba, 52 kıt'a ve rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: Merdûduñ itmiş yine merdûd saña.

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F.A. (D) No. 226)

28

İstanbul Fatih Kütüphanesi No. 3851

Kısaltması: F₁

İstinsah tarihi: 7. Zî'l-hicce. ..27 (1027 olsa gerek)

Yk: 97, ölç: 220×145-155×88 mm., st: 15, yz: talik, cl: kırmızı, kt: ahurlı, ct: ebrî kaplı miklepli. Birinci yaprağa I. Mahmud'un tuğralı vakıf mührüyle vakfı tescil eden Mustafa Tahir Efendinin imzası ve mührü basılmış, son üç yaprakta da hasislik ve cömertlik hakkında bir hikâye ile birkaç şiir yazılmıştır.

Metin: 1 mukaddime, 253 gazel, 2 terci-i bend, 5 muhammes, 5 müseddes, 44 kıt'a, 56 rubâi ve 3 beyit.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki ...

Son: ... ğubârum gitdi El-kışsa kapuñda i'übârum gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 236)

29

İstanbul Fatih Kütüphanesi No. 3852/1

Kısaltması: F₂

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 84, ölç: 315×183-235×100 mm., st: 20, yz: talik (satırlar iki sütunda mailen yazılmıştır), cl: altın, kt: abadî taklidi, ct: açık kahverengi meşin, şemseli. İlk yaprakta I. Mah-

539

mud'un tuğralı vakıf mührüyle vakfı tescil eden Mustafa Tahir-Efendinin tescil kaydı ve mührü bulunmaktadır. 380 varaklık bir mecmua olan bu ciltte (86-164). yapraklarda "Fehîm-i Kadîm divanı", Cevrî'nin bazı şürleri, (167-261) de "Bakî divanı", (264-380). yapraklarda "Âli-divanı" yazılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 277 gazel, 1 terci-i bend, 1 terki-i bend, 49 rubâî, 2 murabba, 1 mersiye, 1 saki-nâme, 1 müseddes, 4 muhammes, 52 kıt'a, 1 çeşme tarihi, 2 muamma, 64 müfred.

Baş: Hâmîd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferîne ki ...

Son: Bî-şabr deḡûl murâd kâbil Şabr ile olur murâd hâşıl.
(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. A. F. (D) No. 237)

30

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Halet Efendi kısmı No. 684

Kısaltması: H

İstinsah tarihi: 3. Muharrem. 1112/M. 1700; ...

Müstensihi: Muhammed b. Hasan b. Ahmed el-Alâ'î.

Yk: 146, ölç: 204×140-146×97 mm., st: 15, yz: nesih-talîk, bşk ve bazı mahlâsları: kırmızı, kt: beyaz, saykallı, filigranlı Avrupa, ct: koyu vişnerengi meşin, müklepli, bozulmuş şemseli. Baş ara kapakta kütüphanenin, (1a) ve (146b) de Halet Efendinin mührü basılıdır. Kasidelerden sonra arapça "Kaside-i tantaraniyye"nin türkçe manzum tercemesi vardır.

Metin: 1 mukaddime, 40 kaside, 268 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 5 muhammes, 2 murabba, 39 kıt'a, 73 rubâî.

Baş: Hâmîd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferîne ki ...

Son : يامن يريد الوصل إلينا يأتي لا تحسب بيننا إذا جئت حجاب

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 80)

İzmir Salepçioğlu Kütüphanesi No. 2600

Kısaltması: İ

İstinsah tarihi: Rebiü'l-evvel. 1077/M. 1666,

Müstensihi: Mehmed Şerif b. Ahmed Beg,

İstinsah yeri: İsfahan (Leylî vü Mecnun'un sonunda).

Yk: 207, ölç: 250×150-180×85 mm., st: vasatî 16, yz: talik, bşk: müzehhep, renkli, nakışlı, cl: müzehhep, kt: saykalı, kalın, ct: koyu kahverengi meşin, müzehhep şemse ve zenci-rekli. Cildin sonunda şairin "Leylî vü Mecnun"u ile "Beng ü Bâde"si vardır.

Metin: 1 mukaddime, 279 gazel, 2 terci-i bend, 4 müseddes, 5 muhammes, 3 murabba, 41 kıt'a ve 69 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki ...

Son: ḡubârum gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârum gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilm-i için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 178)

Konya Mevlâna Müzesi Kütüphanesi No. 2429

Kısaltması: K

İstinsah tarihi: Rebiü'l-evvel. 984/M. 1576,

Müstensihi: Hüseyin b. Gülşenî Muallim-i Kâşî.

Yk: 88, ölç: 200×125 mm., st: 15, yz: talik, ct: meşin mukavva.

Metin: 1 mukaddime, 290 gazel, 2 terci-i bend, 1 müseddes, 3 muhammes, 1 kıt'a ve 2 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki ...

Son: ḡubârum gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârum gitdi.

Kayseri Raşit Efendi Kütüphanesi No. 1304Kısaltması: KR₁

İstinsah tarihi: Receb. 1071/M. 1661,

Müstensihi: El-hac Muhammed b. Şeyh Habib Muhammed b. Kutbi'l-arifin ve Mürşidi's-salikin Şeyh Muhammedü'l-Gencevî

Yk: 106, ölç: 235 × 145-176 × 93 mm., st: 15, yz: talik, bşk: müzehhep, renkli, nakışlı, (1b, 7b ve 8 a) da; cl: müzehhep, yeşil, kahve, turuncu, müzehhep, beyaz, kt: renkli, beyaz yıldız, şekilli ve serpmeli, ct: kırmızı renkli meşin, turuncu müzehhep, salbekli, şemseli, köşebendli, miklepli, tamir görmüş kurt yenikli. Baş ara kapakta kitaplık mührü, (1a)da Raşid Efendinin temellük kaydı (106b)de yine Raşid Efendinin mührü basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 290 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 2 murabba, 41 kıt'a, 74 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki....

Son:... ğubârum gitti El kıssa kapuında i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 75)

Kayseri Raşit Efendi Kütüphanesi No. 1315

Kısaltması: KR₂

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 108 (60. yaprak atlanmıştır), ölç: 206 × 140-159 × 83 mm., st: 15, yz: nestalik, bşk: soluk ve tahrib edilmiş renkli müzehhep, kaba nakışlı, cl: müzehhep mavi, unvanlar: müzehhep kaba nakışlı, kt: esmer, samanlı az saykallı, ct: kırmızı meşin sırt ve kenarlı, miklepli, desenli kâğıt kaplı mukavva. Cilt alt kapağındaki kayda göre 6. Şubat. 1338 de Molla-zâde Abid Ağa mahdumu Emin Efendi tarafından vakfedilmiştir. (1a) da kütüphane, (108b) de vakıf mührü basılıdır. (1a)da Molla-zâdelerden birine aid 1300 tarihli bir temellük kaydı ve şiirler vardır.

Metin: 1 mukaddime, 286 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 2 murabba 40, kıt'a, 75 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki

Son:... ğubârum gitdi El-kıssa kapuında i'tibârum gitdi.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 76)

İstanbul Murad Molla Kütüphanesi, Lala İsmail Efendi kısmı No. 472:

Kısaltması: L

İstinsah tarihi: 23. Cemaziye'l-evvel 1101/M. 1690.

Yk: 122, ölç: 202×130-150×90 mm., st: 19, yz: ince nesih, 1 ve 52. yapraklardaki serlevhalar: hafif tezhipli, cl ve bşk: kırmızı, kt: aharlı, ct: kahverengi meşin. İlk yaprağa Lala İsmail Efendinin vakıf mührü basılmış, baş ve sondaki numarısız yapraklara bazı şiirler yazılmıştır.

Metin: "Şikâyet-nâme", 1 mukaddime, 35 kaside, 13 farsça gazel, 290 türkçe gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 4 murabba, 4 kıt'a, 29 rubâi.

Baş: Mâlik-i mülk-ârâ-yi 'âlem ve hâkim-i fezâ-yi ekâlim. ü ümem.....

Sön: کم اکتب قصتی بدی کم اصبر یالیت وجودی عدی :

(Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.)
(D) No. 230)

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Lâleli kısmı No. 1912

Kısaltması: Li

İstinsah tarihi: H. 999/M. 1590-91.

Yk: 219, ölç: 240×150-165×83 mm., st: 17, yz: talik, cl: altın, unvanlar: kırmızı, kt: samanlı abadî, ct: kırmızı meşin sırtlı, müzehhep renkli şemseli, siyah meşin. Fuzûlî'nin külliyyatını muhtevi bu ciltte, "Türkçe divan"dan başka "Leyli vü Mecnun", "Beng ü Bâde", "Farsça kasideler", "Rind ü Zâhid", "Nişancı mektubu" bulunmaktadır.

Metin: 34 kaside (S. 97b-136b), 1 mukaddime (137b-142b), 254 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 2 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 41 kıt'a ve 73 rubâi.

Baş: Hevâ ârâyiş-i gül-zâre oldı çihre-güşâ...

Sön: gubârüm gitdi El-kışsa kapuñda i'tibârüm gitdi.

(Yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
No. A 177)

İstanbul Hüsrev Paşa Kütüphanesi, Mihrişah Sultan kısmı No. 364

Kısaltması: M

İstinsah tarihi: H. 1107/M. 1695-96,

Müstensihi: İlyas b. Abdullah,

İstinsah yeri: Kerkük.

Yk: 88, ölç: 212×140 mm., st: 19, yz: âdi talik, kt: abadi taklidi, ct: siyah meşin. Sayfa kenarlarında Fuzûlî'nin ve başkalarının gayrimuntazam yazılmış şüirleri, baş ve son yapraklarda karmakarışık yazılar vardır.

Metin: 1 mukaddime, 307 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 2 muhammes, 2 tahmis, 55 kıt'a, 68 rubâî, 1 kaside ve "Nişancı mektubu".

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki

Son: ...Ser-firâz ola cümle âyânı Bi-tezelzül cemî'-i erkânı.

(Bu yazmanın mikrofildi için Bk. : Milli Kütüphane M. F. A. (D) No. 231)

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 101

Kısaltması: M₁

İstinsah tarihi: Muharrem. 984/M. 1576,

İstinsah yeri: Kerbelâ.

Müstensihi okunamıyor.

Yk: 100, ölç: 207×145-120×80 mm., st: vasatî 15, yz: talik, unvanlar: kırmızı, ilk iki sayfada cl: kırmızı, sonra cetvelsiz, kt: az saykallı, filigranlı, sarımtırak, ct: kahverengi meşin kaplı, şemseli tamir görmüş, (1b-14b) sayfa kenarlarında Fuzûlî'nin farsça divan mukaddimesiyle (ا), (ب), (ت) harfli farsça gazelleri aynı yazıyla kaydedilmiştir. (1a) ve (100b) de Nevâlî-zâde Mehmed'in temellük kaydı ve mührü, (1a)da Mehmed Hanîf'in 1216 tarihli kayıt ve mührü, Mehmed Tahir'in kayıt ve mührü, kütüphane mührü ve (100a) da yine kütüphane mührü ile Mehmed b. Mehmed'in temellük yazısı ve mührü bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, gazeller, musammat, kıt'a ve rubâiler.
Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭk-âferine ki. ...
Son: ... El-kıssa kapuñda i'tibârum gitdi Her ki hand du'â
tama'-dârem.

39

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 1280

Kısaltması: M₂

İstinsah tarihi: Muharrem. ... 79 (1079 olsa gerek)

Müstensihi: Muhammed Sadık.

Yk: 137, ölç: 287×173-200×100 mm., st: 14, yz: talik,
unvanlar: kırmızı, kt: saykallı kremrengi, lekeli Avrupa, ct:
muahhar vişne renkli bez. (113b-137b) arasında sonu noksan.
"Beng ü Bâde" bulunmaktadır.

Metin: 1 mukaddime, 277 gazel, 41 kıt'a, 2 kaside, 2 terci-i
bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 69 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ve senâ-yi bi-'âdd ol mütekellim-i
nuṭk-âferine ki ...

Son: ... ğubârum gitdi El-kıssa kapuñdan i'tibârum gitdi.

40

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 339

Kısaltması: M₃

Son sayfa sonradan yazılıp eklendiği için istinsah kaydı yoktur.

Yk: 95, ölç: 295×190-237×149 mm., st: 17, yz: talik,
unvanlar: kırmızı, cl: (79b) ye kadar vişne sonra kırmızı, kt:
kalın, kremrengi lekeli Avrupa, ct: muklepli kahverengi meşin.
(47b-76b) sayfa kenarlarında "Beng ü Bâde" bulunmaktadır.
İkinci varak ve sonu sonradan yazılıp eklenmiştir. (5b) de kaba
bir başlık vardır. Yazma Hacı Bektaş dergâhı vakıflarındandır.

Metin: 1 mukaddime, 295 gazel, 2 terci-i bend, 16 kaside,
2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 40 kıt'a, 76
rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭk-âferine ki. ...

Son: ... ğubârum gitdi El-kıssa kapuñdan i'tibârum gitdi.

545

F. 35

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 276*

Kısaltması: M₄

İstinsah tarihi: Cemadiyü'l-evvel. 197 (H. 1097 olsa gerek)

Müstensihi: Muhammed Gazali.

Yk: 145, ölç: 205×150-142×93 mm., st: 12, yz: talik, unvanlar: kırmızı, kt: kaba, aharlı, bazı yaprakları renkli Avrupa, ct: siyah meşin sırtlı ebrî. Sonda "Beng ü Bâde" (S. 128b-145a) kaydedilmiştir. (1a)'da (...76?) tarihli Abdülhalim Fikrî'nin intikal ve Ali b. Osman'ın 1148 tarihli temellük kayıtları vardır.

Metin: 300 gazel, 2 terci-i bend, 2 tahmîs, 2 muhammes, 2 murabba, 35 kıt'a, 73 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق مناج الهدى Sâlik-i rāh-i hakikat.

Son: ... rāhāt-i ümmîd cümle gâret olur.

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 446*

Kısaltması: M₅

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 87, ölç: 200×142-150×78 mm., st: 12, yz: ince talik, kt: beyaz ve renkli, filigranlı Avrupa, ct: adi siyah meşin. (1a)'da kitaplık mührü, bazı sayfa kenarlarında ilâveler, (26a)'da 1105 tarihli farsça bir kayıt ve hadis ile sonda (87b)'de bazı kayıtlar vardır.

Metin: 222 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 2 muhammes, 1 tahmîs, 3 murabba, 6 kıt'a, 51 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق مناج الهدى Sâlik-i rāh-i hakikat

Son: ..ki muķim-i maķām-i 'uzlet iderem... kânā'at iderem

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 525*

Kısaltması: M₆

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 76, ölç: 205×142-170×105 mm., st: 15, yz: rika,
kt: mat, filigranlı, lekeli, beyazımsı, ct: eski zincir ve şemseli
açık kahverengi meşin.

Metin: 195 gazel.

Baş: قد انار العشق للعشاق منباج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat

Son: ... Bir ḥiṣār idegör andan özüñe zindānı.

44

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 570*

Kısaltması: M₇

İstinsah-kaydı yoktur.

Yk: 94, ölç: 200×130-140×88 mm., st: 14, yz: bozuk
talik, kt: filigranlı, lekeli, parlak Avrupa, ct: köhne açık kahve-
rengi meşin sırt ve kenarlı ebrî karton. Hacı Bektaş dergâhının
vakıf kaydını taşımaktadır. Son üç yaprakta bazı beyitler kayıtlıdır.

Metin: 267 gazel, 2 terci-i bend, 1 müseddes, 2 tahmis,
2 muhammes, 3 murabba, 40 kıt'a, 29 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق منباج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat

Son: derdin saña nâle ile izhâr itmez.

45

Maarif Vekâleti Ankara Umumi Kütüphanesi No. 1624*

Kısaltması: M₈

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 110, ölç: 202×135-153×83 mm., st: 14, yz: talik,
cl: kırmızı, kt: sarı, krem, şekerrengi Avrupa, ct: siyah meşin
sırtlı mavimsi koyu neftî kâğıt kaplı.

Metin: 300 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muham-
mes, 2 tahmis, 3 murabba, 40 kıt'a, 70 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق منباج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīkat

Son: Hâşılı zillet ü ḥasâret olur.... cümle gâret olur.

547

Manisa Umumi Kütüphanesi (Eski Muradiye Kütüphanesinden)
No. 2669

Kısaltması: Ma

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 134, ölç: 195×127-142×87 mm., st: 11, unvanlar: kırmızı, bazı sayfalar kırmızı cetveli, kt: kalın kremrengi, 6r. yaprağa kadar saykallı, ct: kırmızı meşin sırt ve kenarlı, miklepli, desenli kâğıt kaplı. Baş ara kapak ve (1a) da ve (134b) de kütüphane mührü basılıdır.

Sondan noksan olan divanın içinde 200 gazel vardır.

Baş : قد انار العشق للعشاق منباج الهدى Sâlik-i rāh-i hâkikat

Son: ... Na't-i nebîdür kemâle nişânı

(Bu yazmanın mikrofili için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 85)

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Mehmed Arif-Mehmed Murad

kısım No. 80

Kısaltması: MM

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 96, ölç: 176×115-143×92 mm., st: 15, yz: talik, bşk: soluk kırmızı, kt: esmer, kalın, lekeli, ct: kahverengi sırtlı, desenli kâğıt kaplı mukavva, (2b) de Mehmed Arif'in 25. Safer. 1282 tarihli vakıf kaydı ve mührü (1a) ve (96b) de kütüphanenin mühürleri bulunmaktadır.

Metin: 289 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 36 kit'a.

Baş : قد انار العشق للعشاق منباج الهدى Sâlik-i rāh-i hâkikat

Son: Hîç hâlinde... oluram muẓtaribu'l-hâl ne şîfât döstüm.

(Bu yazmanın mikrofili için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. 81)

İstanbul Nuruosmaniye Kütüphanesi No. 4959

Kısaltması: N

İstinsah tarihi: H. 1102/M. 1690-1,

Müstensihi: Muhammed Fennî.

Yk: 85b-86a, 165b-181a, 101a-104a, ölç: 270×150 mm.,
st: muhtelif, yz: talik, unvanlar ve cl: kırmızı (mecmuanın ilk
sayfasında serlevha müzehhep ve nakışlıdır), kt: filigranlı,
ince kremrengi, saykallı Avrupa, ct: kahverengi meşin, yeşil
ipekle kaplı. 100 kadar Türk ve Acem şairinin divançe, saki-
name ve kasidelerini muhtevi ve iki kısım olan mecmuanın
ikinci kısmında kasidelerden evvel (81a-85a)da Fuzûlî'nin
"Beng ü Bâde"si vardır.

Metin: 11 kaside, 36 gazel, 6 kıt'a.

Baş: Zihî zatuñ nihân u ol nihandan mâ-sivâ peydâ...

Son: ...Mâli çok itme hâzer eyle 'azâbından kim-

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
No. A 84)

Prof. Necmettin Halil Onan'ın hususî kütüphanesindeki divan
Kısaltması: NHO

Sonu noksan olduğu için istihzah kaydı yoktur.

Yk: 25, ölç: 202×140-155×85 mm., st: 19, yz: talik ve
nesih, unvanlar: kırmızı, kt: filigranlı, az saykallı kremrengi,
ct: (eski) meşin sırtlı ebrî karton.

Baş ve sondan noksan olan bu divanda 21 tam, 4 yarım
kaside vardır.

Baş: Beni tarîkuña hulûş-i pāk....

Son:.... Meyl-i 'imâret eyleyüben tâk-i zer-nigâr.

İstanbul Millet Kütüphanesi, Pertev Paşa kısmı No. 414

Kısaltması: P

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 65, ölç: 223×135-152×72 mm., st: 12, yz: nefis talik, 1 ve 8a. yapraklardaki başlıklar İran işi nefis müzehhep, cl: lâciyerdî müzehhep, kt: abadî taklidi, ct: kahverengi meşin.

Metin: 1 mukaddime, 284 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 4 muhammes, 121 kıt'a ve rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki....

Son خاکست شعر بنده ولی خاک کربلاست

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 239)

İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi, Reisü'l-küttâb kısmı No. 975

Kısaltması: R

İstinsah tarihi: H. 1083/M. 1672-73,

Müstensihi: Muhammed b. Hasan.

Yk: 5b-96b, ölç: 272×175-160×94 mm., st: 15, yz: talik, bşk: müzehhep, renkli ince nakışlı, cl: müzehhep mavi, kt: muhtelif renk, filigranlı Avrupa, ct: kahverengi meşin sırt ve kenarlı, müzehhep zencirekli, ebrî. Mecmu'anın içinde Fuzûlî divanından başka (1b-142a kenarda) "Hafız-i Şirazî divanı", (97a-230a ortada) "Selman-i Savecî divanı", (269a-303a ortada) "Şahî divanı", (142b-306b kenarda) "Camî divanı", (303b-314b) de Fuzûlî'nin "Sıhhat u Maraz"ı ve (315a-326a)da "Akl u dil" vardır.

Metin: 1 mukaddime, 265 gazel, 2 terci-i bend, 5 musammat, 40 kıt'a, 52 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ...ğubârûm gitdi El-kıssa kapuından i'tibârûm gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 83)

İstanbul Millet Kütüphanesi, Reşit Efendi kısmı No. 774/2

Kısaltması: Re

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 1-60, ölç: 264 x 160 mm., st: 19, yz: talik, bazı bşk: müzehhep, bazıları yeşil ve kırmızı, kt: sarımsak, ct: kahve-rengi ıstampa yıldızlı muklepli. Baştan eksiktir. Ciltlenirken yanlış dikilmiştir. İçinde (1-131)de Necatî, (1-60 kenarda) Fuzûlî, (127-253)de Hayalî ve (60-160 kenarda) Bakî divanları vardır. Fuzûlî divanının içinde (Z)den (Y)ye kadar kafiyele gazeller, 1 terci-i bend ve kıt'alar vardır.

Baş: 'Âlem oldı şâd senden ben esîr-i gâm henüz....

Son:.... gubârum gitdi El-kışsa kapuından i'tibârum gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 238)

İstanbul Topkapı Sarayı Müzesi, Hazine Kütüphanesi No. 896

Kısaltması: T

İstinsah tarihi: Receb. 1062/M. 1652.

Müstensihi: Abdü'l-hay.

Yk: 237, ölç: 220 x 120 mm., st: 19, yz: talik, unvanlar: kırmızı, ct: koyu penbe atlas kaplı mukavva. İçinde divan-dan başka "Leylî vü Mecnun", "Beng ü Bâde" vardır. Rubâ-ilerden sonra "Hadikatu's-su'ada" daki beyitler (ferdiyat) baş-lığı altında divana alınmıştır. Divan'ın başında Silâhdar-zade Muhammed Emin'e ait temellük kaydıyla, "Leylî vü Mec-nun"la "Beng ü Bâde"nin sonunda "Bende-i Âl-i Abâ Mu-hammed Mustafa" yazılı birer mühür başlıdır.

Metin : 44 kaside, 319 gazel, 2 terci-i bend, 2 müsed-des, 2 muhammcs, 2 tahmis, 2 murabba, 208 kıt'a, 70 rubâi.

İstanbul Topkapı Sarayı Müzesi, Revan Köşkü Kütüphanesi

No. 748

Kısaltması : T₁

İstinsah tarihi: Rebiü'l-evvel. 1000/M. 1591.

Müstensihi: Mahmud b. Şah Muhammed Erdebili.

Yk: 107, ölç: 218×145-155×94 mm., st: 14, yz: talik, zahriyede bir minyatür vardır, mukaddime ve gazeliyat serlevhaları müzehhep, renkli nakışlı, cl: müzehhep mavi, içinde yedi adet minyatür vardır, kt: kurt yenikli, orta kalınlıkta, esmerimsi abadi, ct: müzehhep-zincir-ve hendesi şemseli, vişnerengi meşin. Zahriyede ve bir evvelki yaprakta I. Mahmud'un vakıf mührü basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 284 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 38 kıt'a, 45 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: 'Afv eyle ki bilmişem günâh itdüğümü.

55

İstanbul Topkapı Sarayı Müzesi, Revan Köşkü Kütüphanesi
No. 749

Kısaltması: T₂

İstinsah tarihi: Rebiü'l-ahir. 995/M. 1587.

Yk: 192, ölç: 195×135-130×77 mm., st: 13, yz: talik, kaside bşk: lâciverdi müzehhep, cl: müzehhep kırmızı, müzehhep mavi, kt: kremrenkli, ince Avrupa, ct: tamir görmüş, soluk müzehhep zencirekli, şemseli, miklepli, kahverengi meşin. İlk yaprak ve (75b)deki gazeliyat başlangıcı sonradan yazılıp eklenmiştir, zahriyede Sultan III. Osman'ın vakıf mührü, vakfi tescil eden İbrahim Hanif'in vakıf yazısı ve mührüyle silinmiş bir mühür (I. Mahmud'un olsa gerek) daha basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 43 kaside, 292 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 3 muhammes, 2 tahmis, 3 murabba, 40 kıt'a, 74 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki....

Son: ... ğubârum gitdi El-kışsa kapuında i'tibârum gitdi.

56

Trabzon Umumi Kütüphanesi No. 182

Kısaltması: Tr

İstinsah kaydı yoktur.

552

Yk: 95, ölç: 275×175-174×93 mm.; st: 16, yz: nesih. kırmızı, cetvelsiz, kt: kremrengi, filigranlı Venedik, ct: koyu yeşil meşin sırtlı, yeşil bez.

Metin: 1 mukaddime, 286 gazel, 2 terci-i bend, 6 musammat, 22 kıt'a, 73 rubâi. Sonda (92a-95b) arası bir mesnevi parçası, farsça bir müsebbâ, Saba ve Hancer kasidelerinden birer parça ile "Beng ü-Bâde"den bir kısım bulunmaktadır.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ... itdi beni Ser-geşte vü hâr u hâk-sâr itdi beni.
(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. No. A 78)

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi-TY. No. 5452

Kısaltması: Ü.

Bir hükümdarın isteği üzerine devrin en seçme müzehhip ve hattatlarına H. 1234/M. 1818-19 da yazdırılmış bir mecmua içindedir.

Yk: 448a-494a, büyük boy, st: 21-25, yz: talik, cl: altın, ilk iki sayfa ve gazellerin başlangıcı ve bşk: fevkalâde müzehhip nakışlı, bütün sayfa kenarları nefis nakışlı musanna ciltli meşin kap içindedir.

Metin: 1 mukaddime, 280 gazel, 2 terci-i bend, 3 müseddes, 5 muhammes, 4 murabba, kıt'a ve rubâiler, 1 mütezad. "Muhabbet-name" adı verilen mecmuanın içinde Nevâî'nin dört divaniyle "Lûtfî divanı" bulunmaktadır.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: Hâşılı zillet ü hâşâret olur Râhat ümmîdi cümle
gâret olur.

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 5730

Kısaltması: Ü.

Müstensihi: Derviş b. Nasuh.

Yk: 1b-64a, st: 15, yz: nesih, serlevha : hafif müzehhep,
cl: ilk ikisi müzehhep, sonra kırmızı.

İçinde 43 kaside ve bir farsça müsebbâ bulunmaktadır.
Aynı ciltte (64b-80a)da "Beng ü Bâde", (80a-91a)da "Saki-nâ-
me", (91b-92b)de "Suret-i mektub-i Mevlânâ Fuzûlî be-hidmet-i
Nişancı Paşa" vardır.

Baş: Hevâ- ârâyîş-i gül-zâre oldı çihre-güşâ...

Son: ...cân-i Hayder Bî-güman miskin Fuzûlî bir gedâ.

59

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 5465

Kısaltması: Ü₃

İstinsah tarihi: Safer. 979/M. 1571.

Yk: 96, st: 13, yz: nesih, bşk: müzehhep, nakışlı, kt: renkli.

Metin: 1 mukaddime, 224 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes;
4 muhammes, 4 murabba, 18 kt'a, 45 rubâi.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferîne ki...

Son: ...ğubârüm gitdi El-kuşşa kapuñda i'tibârüm gitdi.

60

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. 2851

Kısaltması: Ü₄

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 87, ölç: 215×126-150×80 mm., st: 17, yz: güzel
talik, bşk: tezhipli, cl: yıldız, kt: abadî, ct: kahverengi meşin,
küçük şemseli. Baş tarafta kütüphane mührü basılıdır.

Metin: 289 gazel, 1 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes,
4 murabba, 42 kt'a, 70 rubâi.

Baş: Sâlik-i râh-i hakikat قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى

Son: ...ğubârüm gitdi El-kuşşa kapuñda i'tibârüm gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 245)

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 592

Kısaltması: Ü₅

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 63, ölç: 205×122-140×82 mm., st: 17, yz: âdi talik, cl: kırmızı, kt: Venedik, ct: kenarları meşin, üstü çiçekli kâğıt kaplı. Baş ve sona kütüphane mührü basılmıştır.

Metin: 1 mukaddime, 10 kaside, 94 gazel.

Baş: Hamd-i bî-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ... menzil-i maḳṣûda..... ol etvâr-i müstahsen gibi.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 246)

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 2850

Kısaltması: Ü₆

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 108, ölç: 215×140 mm., st: 15, yz: talik, kt: renkli, ct: bez kaplı.

Metin: 283 gazel, 2 terci-i bend, 1 müseddes, 115 kıt'a ve rubâî, 4 kaside. (155-162). yaprak kenarlarına "Sihhat u Maraz" risalesi kaydedilmiştir. (55-162). yapraklarda Fuzûlî divanının bulunduğu bu cilt içinde "Gülîstan mukaddimesi" "Hafız-ı Şîrâzî divanı" ve "Emir divanı" da yer almıştır.

Baş: Ey olub Mi'râc bürhân-i 'ulûv-i şan saña...

Son: ... Her du'â kim kıla şıdḳ ile Fuzûlî vü gedâ.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 247)

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 1532

Kısaltması: Ü₇

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 27. (146-165), ölç: 280×165 mm., st: 35, yz: neşih, bşk: kırmızı, kt: kalın abadi, ct: kahverengi meşin, şemseli, müklepli. Başta kütüphane mührü basılıdır. Mecmuanın içinde Emrî, Nev'î, Ulvî divanlarıyla Nev'î'nin "Gül-i sad-berg"i ve "Şehr-engiz"i v. b. manzumeler yazılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 8 kaside, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 5 muhammes, 2 murabba, 147 gazel.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: ...Ey Fuzûlî er.... Nefy-i zevk-i 'ışkdur cehlîne
'ayn-i i'tirâf.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 248)

64

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 813

Kısaltması: Ü₈

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 119, ölç: 182×140 mm., st: 12, yz: talik, bşk: kırmızı, kt: Venedik, ct: koyu kahverengi eski meşin, şemseli, müklepli. Başta kütüphanenin mührü basılıdır.

Metin: 1 mukaddime, 280 gazel, 3 terci-i bend, 2 müseddes, 2 muhammes, 1 terki-i bend, 1 kaside, 11 kıt'a, 1 murabba, 3 muhammes, 10 rubâi.

Baş: Hamd-i bi-hadd ol mütekellim-i nuṭṭ-âferine ki...

Son: Ey pād-şeh-i hüsn... 'Afv eyle ki bilmişem günâh
itdügümi.

(Bu yazmanın mikrofilm için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 249)

65

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 2859

Kısaltması: Ü₉

İstinsah kaydı yoktur.

556

Yk: 55, ölç: 215×165 mm., st: 17, yz: talik, kt: aharlı Venedik, ct: kahverengi yumuşak meşin. Aynı mecmuada "Sabrî divanı" ile Sezayî ve Nabî'nin birkaç parça şiirleri yazılıdır.

Metin: 213 gazel, 45 rubâi, 1 terci-i bend, 1 müseddes, 3 murabba, 1 müsebba.

Baş: يا من احاط علمك الاشياء كلها Ne ibtidâ muṭasavver....

Son: ğubārum gitdi El-kıssa kapuñdan i'tibārum gitdi. (Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 244)

66

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 5719

Kısaltması : Ü₁₀

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 87, ölç: 200×135 mm., st: 15, yz: âdi nesih, kt: Venedik, ct: açık kahverengi meşin, yaldızlı.

Metin: 268 gazel, 1 terci-i bend, 3 müseddes, 4 muhammes, 3 murabba, 40 kıt'a ve 70 rubâi.

Baş: قد انار العشق للعشاق مناج الهدى Sâlik-i rāh-i hâkikat.

Son: ... ğubārum gitdi El-kıssa kapuñdan i'tibārum gitdi. (Bu yazmanın mikrofilmi için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A. (D) No. 242).

67

İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. No. 3599

Kısaltması : Ü₁₁

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 49, ölç: 205×185-150×72 mm., st: 21, yz: nesih, bşk ve cl: kırmızı, kt: Venedik, ct: soluk penbe kumaş kaplı muk-

557

lepli. Mecmu'ada Şeyhü'l-islâm Yahya Efendi, Bakî ve Bağdatlı Ruhî divanları da bulunmaktadır. Başta kütüphane mübrû basılı ve H. 1284 tarihli Sadrazam Âli Paşa-zâde Mustafa Reşid Beyin temellük kaydı yazılıdır.

Metin: 246. gazel, 2. terci-i bend, 3. murabba, 3. kıt'a.

Baş : قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīḳat ..

Son: ...Terk-i mey ü..... Olmaz aña hiç neşne dünyāda.
-müfid.

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M. F. A.
(D) No. 243)

68

Kütahya Vahit Paşa Kütüphanesi No. 1356

Kısaltması: V

İstinsah kaydı yoktur.

Yk: 96, ölç: 175×115-138×86 mm., st: 15, yz: kısmen harekeli nesih, bşk: kırmızı, kt: esmer filigranlı kalın, ct: kah-verengi meşin. (2a)da H. 1298 de Şafîi-zâde tarafından kütüphaneye vakfedildiği kayıtlıdır, baş ve sonda kütüphane mühürleri, son iki varakta bazı beyitler bulunmaktadır.

Metin: 259 gazel, 2 terci-i bend, 2 müseddes, 4 muhammes, 2 murabba, 39 kıt'a ve 65 rubâî.

Baş: قد انار العشق للعشاق منهاج الهدى Sâlik-i rāh-i ḥaḳīḳat

Son: gubārüm gitdi El-kışsa kapuından i'tibārüm
gitdi.

(Bu yazmanın mikrofilmî için Bk.: Millî Kütüphane M.
F. A. No. A 74)

F İ H R İ S T

	Sayfa
Önsöz	VII—XI
Transkripsiyon-cetveli	XIII
Mukaddime	1— 12
Kaşa'id	13—122
I. Kaşide der tevhid-i Hazret-i Bârî	15— 20
Hevâ 'arâ-yis-i gül-zâre oldu çihre-güşâ	
II. Kaşide der na't-i Hazret-i Fahr-i mevcûdât	20— 23
Ne kim şâhfe-i tedbire 'aql ider mastûr	
III. Kaşide der na 't-i Hazret-i Nebevî	23— 25
Şaçma ey göz eşkden gönlümdeki odlare şu	
IV. Kaşide der medh-i Hazret-i Fahr-i Kâ'inât	25— 27
Çeker bî-rahlmler yanında her sâ'at zeban hancer	
V. Der medh-i Hazret-i Fahr-i Kâ'inât	27— 29
Âb levhî üzre çekmiş mevcden mîşer şabâ	
VI. Kaşide der medh-i Hazret-i Şâh-i Velâyet	29— 32
İrişdi vâkı ki faşl-i hazân-i nâ-hemvâr	
VII. Kaşide der medh-i Hazret-i Şâh-i Velâyet	32— 35
Gonce bağı dehr bî-dâdiyle evvel kan olur	
VIII. Kaşide der medh-i Hazret-i Şâh-i Velâyet ve sitâ-yiş-i	
E'imme-i İsnâ'aşer	35— 37
الحمد لله الذى خلق السموات العلى	
IX. Kaşide der sitâ-yiş-i Sultan Süleymân 'aleyhi'r-rahme	
ve'l-gufrân	37— 41
Çıhdı yaşıl perdeden 'arz eyledi ruhsâr gül	

- X. Kaşide der medh-i Sultân Süleymân 'aleyhi'r-rahme
ve'l-gufrân..... 41— 45
ابدالهم في الآفاق امن المسلمين
- XI. Kaşide der tavsîf-i Bağdâd ve medh-i Sultân Süleymân 45— 51
Münşi-i kudret ki çekmiş hâme-i hikmet-nigâr
- XII. Terkîb-i bend der medh-i Sultân Süleymân 51— 53
Ne hoşdur elde gül-gun câm başda 'ışk sevdâsı
- XIII. Kaşide der medh-i Ayâs Pâşâ Vâlî-i Bağdâd..... 54— 56
Geldi ol 'İsî kim andandur hayât-i ehl-i hâl
- XIV. Kaşide der medh-i Ayâs Pâşâ 56— 58
Çihre vü hattuñ hayâlî çeşmümi kılmış makâm
- XV. Tercî-i bend der hakî-i Ayâs Pâşâ 59— 64
Şükr kim çerh istikâmet üzre devrân eyledi
- XVI. Kaşide der medh-i Ayâs Pâşâ 64— 66
İrişdi vaqt ki gül başa bü-sitâna kâdem
- XVII. Kaşide der sitâyiş-i Ayâs Pâşâ 66— 68
Ne lûtfudur yine kim buldı sebzeden gül-zâr
- XVIII. Kaşide der medh-i Ayâs Pâşâ 68— 71
Yine kıldı şabâ gül-zâre da'vet bülbül-i zârı
- XIX. Kaşide der medh-i Ayâs Pâşâ 71— 73
Şevâd-i buğ'a-i Bağdâd çeşm-i heft kişverdür
- XX. Kaşide der sitâyiş-i Mehmed Pâşâ..... 74— 75
Şun'-i Hak kim yoğ iken 'âlemi itmiş peydâ
- XXI. Manzûme-i hasb-i hâl ve sitâyiş-i Seyyid Mehmed Gâzî 75— 78
Men kimem bir fakîr ü bî-ser ü pâ
- XXII. Kaşide der medh-i Mehmed Beg..... 78— 80
Felek her devrde bir feyz-i hikmet âşkâr eyler
- XXIII. Kaşide der medh-i Mehmed Beg 80— 82
Ne müşkil olsa kılur çerh rûzgâr ile hâl
- XXIV. Kaşide der medh-i Rüstem Pâşâ 82— 85
Yine açıldı gül ü kıldı cihâmı hurrem
- XXV. Kaşide der hakî-i İbrâhîm Beg 85— 86
Götürdi bād bürka' çihre-i gül-berg-i handandan

	Sayfa
XXVI. Kaşide der medh-i Sultân İbrâhîm..... Bi-hamdi'llâh ve'l-minne ki tevfiât-i rabbânî	87— 89
XXVII. Kaşide eyzan der medh-i Müşârûn'ileyh "Sultân İbrâhîm" Yine deşt her sebzeden faş-i hurrem	89— 91
XXVIII. Kaşide der sitâyiş-i Ca'fer Beg Kıldı def'-i gam-i dil 'uşşâkdan zevk-i bahâr	91— 93
XXIX. Kaşide der sitâyiş-i Ca'fer Beg Cihâm eyledi feyz-i bahâr reşk-i cinân	93— 95
XXX. Kaşide der sitâyiş-i Ca'fer Beg Ne mevcûd olmasa esbâb-i dünyâdan değül müşkil	95— 96
XXXI. Kaşide der medh-i Ca'fer Beg Zulmet-i hayretde zikrûndür maña vird-i zebân	97— 98
XXXII. Kaşide der medh-i Kâdir Çelebi Bağ levhîni hazan bergi zer-efşân eyler	98—101
XXXIII. Kaşide-i Kâlemiyye der medh-i Muştâfâ Çelebi. Meger kılur rakam-i vaşf-i haţt-i yâr kalem	101—104
XXXIV. Kaşide der medh-i Veys Beg Veh nedür ol tâ'ir-i ferhunde-bâl ü tiz-per	104—105
XXXV. Kaşide der medh-i Veys Beg Ey şafâ-yi şîşe-i cev lâni-i firûze-fâm	106—108
XXXVI. Kaşide berâ-yi Veys Beg Bu bahr-i nûl-gun miñ mevc her sâ'aţ 'iyân eyler	108—110
XXXVII. Kaşide-i Şitâ'iyye Bir gün ki dey 'alâmetin itmîşdi âşkâr	110—113
XXXVIII. Kaşide Bu şürâhî meşelâ bir şanem-i ra'nâdur	113—114
XXXIX. Kaşide Ey saña ikbâl-i rûz-efzun 'atâ-yi Kirdigâr	114—115
XL. Kaşide Şafha-i çihre-i âl üzre sevâd-i haţ-i yâr	116—117
XLI. Kaşide Ey hilâl-i 'id gâlibdür saña ebrû-yi yâr	118—119
XLII. Kaşide Şabr her derde mürûr ile müdâvâ eyler	119—122

Gazeliyyât 123—426

a ("ا", elif)

I. قد انار العشق للعشاق مناج الھدا	125
II. يا من احاط علمك الاشياء كلها	126
III. Yâ Rab hemîşe lûtfuñı kıl reh-nümâ maña.....	127
IV. Zihî zâtuñ nihân u ol nihandan mâ-sivâ peydâ...	128
V. اشرق من فلك البهجة شمس وبھا	129
VI. Ey olub Mi 'râc bürhân-ı 'ulüvv-i şan saña	130
VII. Cānumuñ cevheri ol lâ'l-i güher-bâra fidâ	131
VIII. Cām içre mey ki dâ'ire şalmış habâb aña.....	132
IX. Rişteditür cismüm ki devr-i çerh virmiş tâb aña	133
X. Şerbet-i lâ'lüñ ki dirler Çeşme-i Hayvân aña	134
XI. Kâr-ger düşmez hadeng-i ta'ne-i düşmen maña.....	135
XII. Döstüm 'âlem senüñ'çün ger olur düşmen maña ...	136
XIII. 'İşk etvârın müsellemler eyledi gerdun maña.....	137
XIV. Her zaman manzûr bir şüh-i sitem-gerdür maña	138
XV. Fakr mülki taht ü 'âlem terki efserdür maña.....	139
XVI. Gam diyârında ecel peyki güzâr itmez maña.....	140
XVII. Ey bi-vefâ ki 'âdet olubdur cefâ saña	141
XVIII. Kemâl-i hüsn virübdür şarâb-i nâb saña	142
XIX. Gamzesin sevdüñ göñül cânuñ gerekmez mi saña .	143
XX. Gamdan öldüm dimedüm hâl-i dil-i zâr saña	144
XXI. Ey melek-simâ ki senden özge hayrandur saña	145
XXII. Gerçi ey dil yâr için yüz virdi yüz miñnet saña	146
XXIII. Şeb ki miftâh-i meh-i nev ola gencine-güşâ	147

b

XXIV. Ey nâvek-i şevkuñ siperi sine-i aḥbâb	148
XXV. Çünkim gözüm gelmedi hergiz hayâl-i ḥâb	149

XXVI. Şubh şalub mihr-i ruhuñdan niķāb	150
XXVII. Sen yüzüñden 'ālemi rūşen kılub şalduñ niķāb....	151
XXVIII. Rüzgārum buldı devrān-i felekden inķilāb	152
XXIX. Ğalibā bir chl-i dil toprağıdur cām-i şarāb	153
XXX. Menüm tek hiç kimi zār ü perişān olmasun yā Rāb...	154
XXXI. Şubh çekmiş çerhe çalmış daşa tiğim āf-tāb	155
XXXII. Kılsa vaşluñ şāmumu şubha ber-ā-ber yoh 'aceb ...	156
XXXIII. Gayre eyler bī-sebeb miñ iltifāt ol nüş-leb	157
XXXIV. Derd-i 'ışķum def 'ine zahmet çeker dā'im tabīb...	158
XXXV. Kūh-keñ Şirīn'e öz naķsın çeküb virmiş firīb.....	159
XXXVI. Ol ki her sâ'at gülerdi çeşm-i giryānum görüb....	160
XXXVII. Pây-bend oldum ser-i zülf-i perişānuñ görüb	161

t

XXXVIII. 'Aks-i ruhsāruñ ile-oldı müzeyyen mir 'āt	162
XXXIX. Vaşluñ maña hayat virür firķatuñ memāt	163
XL. Mürde cismüm iltifātuñdan bulur her dem hayāt ...	164
XLI. Yürü yeter maña ey sim-i eşk bī-dād it	165
XLII. Şabā ağyardan pinhan ğamum dil-dāre ızhār it..	166
XLIII. Ey esir-i dām-i ğam bir gūşe-i mey-hāne dut.....	167
XLIV. Tılsım-i genc için miñ ism-i a'zam yād dutduñ dut...	168
XLV. Baħr-i 'ışķa düşdüñ ey dil lezzet-i cāmı unut	169

s

XLVI. Hať-i ruhsāruñ ider lūtfda reyhān ile baħş	170
XLVII. Cihān içre her fitne kim olsa hādış	171

c

XLVIII. Ey ğubār-i ķademüñ 'arş-i berin başına tāc	172
XLIX. Münharifdür sāķiyā endüh-i dünyādan mizāc ...	173

ç

- L. Ey gönül yârı iste candan geç 174
 LI. Can çihar tenden gönül zıkr-i leb-i yâr eylegeç 175
 LII. Olur kıaddüm dü-tâ 'ışkuñ yolında bir belâ görgeç... 176
 LIII. Gönüm açılır zülf-i perîşanuñı görgeç 177

h

- LIV. Ger değül bir mâh mihriyle menüm tek zâr şubh 178
 LV. Hânsı mâhuñ bilmezem mihriyle olmuş zâr şubh 179
 LVI. Ol müşg-bû gazâle ihlâşum eyle vâzih 180
 LVII. Eger murâd ise virmek şafâ-yi cevher-i rûh..... 181

h

- LVIII. Reng-i rûyuñdan dem urmuş sâğâr-i sahbâya bah. 182
 LIX. N'ola ger kıocsa miyânuñ kemer-i zer güstâh..... 183
 LX. Kimsede ruhsâruña' tākāt-i nezzâre yoñ 184
 LXI. Leblerüñ tek lâ'î ü lâfzuñ tek dūr-i şeh-vâr yoñ..... 185

d

- LXII. Göz hañuñdan merdümün mahv itmedin bulmaz murâd 186
 LXIII. Nâledendür ney kimi âvâze-i 'ışkum bülend..... 187
 LXIV. Germdür şâm ü seher mihrüñle çerh-i lâciverd 188

z

- LXV. Ey mezāk-i cāna cevruñ şehd ü şekker tek leziz 189

r

- LXVI. Yoluñda can viren kimi derünumda 'alâmet bar..... 190
 LXVII. Lâhza lâhza lebüñ añub idicek efganlar 191
 LXVIII. Ezel kâtibleri 'uşşāk bahtın kıare yazmışlar 192

	Sayfa
LXIX. Muḳavves ḳaşlarıñ kim vesme birle reng dutmuşlar	193
LXX. Şabādan gül yüzinde sünbül-i pür-piç ü tâb oynar....	194
LXXI. Ḥam açılduḳça zülfünden belâ vü miḥnetüm artar...	195
LXXII. Geh gözde geh gönülde ḥadengüñ meḳan durar....	196
LXXIII. Ḥansı gül-şen gül-büni serv-i ḥurāmānuḳca -var.....	197
LXXIV. Seyr ḳıl gör kim gül-istānuñ ne-âb ü tâbı var	198
LXXV. Mende Mecnun'dan füzun 'âşıklık isti'dādı var.....	199
LXXVI. Ey gül ne 'aceb silsile-i müşg-i terüñ var.	200
LXXVII. Tökdükçe ḳanumı oḥuñ ol âsitân içer	201
LXXVIII. Zevḳ şevḳiyle cihan ḳaydın çeken zahmet çeker....	202
LXXIX. Her kitāba kim leb-i lâ'lüñ ḥadişin yazeler	203
LXXX. Dimiş her gonceye 'âşıklıḡum rāzın şabā dirler	204
LXXXI. Girüb mey-ḥāneye muḡ meşrebiyle kim ki ḥü eyler..	205
LXXXII. Şabūḥ için maña dürd-i mey-i şebāne yeter	206
LXXXIII. Cānı kim cānāmı için sevse cānānın sever.....	207
LXXXIV. Şifā-yi vaşl ḳadrin hecr ile bīmār olandan şor.....	208
LXXXV. Âşyān-i murḡ-i dil zülf-i perişānuñdadur.....	209
LXXXVI. Ol perî veş kim melâḥet mülkinüñ sulṫānidur	210
LXXXVII. Şaḳuñ endişesi tahrik-i zencir-i cününumdur.....	211
LXXXVIII. Ḥoşem kim dem-be-dem giryan gözüñ ol ḥāk-i pādandur	212
LXXXIX. N'ola ger reşk-i ruḥsāruñla baḡrı ḥublarıñ ḳandur.	213
XC. Müjem ser-çesmeler menzil dutan âşüfte Mecnun'dur	214
XCİ. Nevā vü sâz ile mey nüş idenler dil-rübālardur.....	215
XCII. Menüm kim bir leb-i ḥandān için giryanlıḡum vardur	216
XCIII. Sâkiyā cām dut ol 'âşıḳa kim ḳayḡuludur	217
XCIV. Cilve-i 'aks-i ruḥuñ âyinede ey reşk-i ḥür.....	218
XCV. Bende-i mü'min olan çeşm (çeşmi) ter ü giryān olur	219
XCVI. Ḥüsnüñ olduḳça füzun 'ışk chli artuḳ zār olur	220
XCVII. Şu'le-i şem'-i ruḥuñ aḡyāra bezm-efrüz olur....	221
XCVIII. Çeşm-i şüret-bāzuma müjgan şaf-i hengāmedür....	222
XCIX. Ḳabrüm daşına kim ḡam odından zebānedür.....	223

	Sayfa
C. Meni zıkr itmez il efsâne-i Mecnûn'a mâ'ildür	224
CI. Sülûk-i fakr e'tvârum mezâk-i 'ışk hâlûmdür	225
CII. Gubâr-i secde-i râhuñ ha'ı-i levh-i cebînûmdür	226
CIII. Perişan halk-i 'âlem âh ü efgân itdügümdendür....	227
CIV. Yanan 'ışk âteşine âteş-i düzahdan iymindür	228
CV. Âh eyledüğüm serv-i hırâmânûñ içündür	229
CVI. Veñ ne kâmet ne kıyâmet bu ne şâh-i gül-i terdür...	230
CVII. Mihri gönlümde nihân olduğın ol mâh bilür	231
CVIII. Serv-i âzâd kadûñle maña yek-san görünür	232
CIX. Şabrum alub felek maña yüz miñ belâ virür	233

Z

CX. Gamze peykânın gözüñ men mübtelâdan şahlamaz	234
CXI. Nem-i eşküm mükedder hâtrumdan def'-i-ğam kılmaz	235
CXII. Göñülde miñ gamum vardır ki pinhân eylemek olmaz	236
CXIII. Tarîk-i fakr dutsam tab' tâbi' nefis râm olmaz....	237
CXIV. Râz-i 'ışkuñ şahlaram ilden nihan ey serv-i nâz	238
CXV. Teşne-i câm-i vişâlûñ Âb-i Hayvân istemez	239
CXVI. Fiğan kim bağrumuñ ol lâle-ruh kan olduğın bilmez.	240
CXVII. Maña bād-i şabā ol serv-i gül-ruhdan haber virmez...	241
CXVIII. Ham kad ile ağılaram ol turra-i tarrârsuz	242
CXIX. Halka ağzuñ sırtını her dem kılar izhâr söz	243
CXX. Buldı küyüñde devâ derd-i dil-i bîmârumuz	244
CXXI. 'Âlem oldu şâd senden men esir-i-ğam henüz	245
CXXII. Kûh-kenden görünür kûhda âşâr henüz	246
CXXIII. Nice ıllardur ser-i küy-i melâmet beklerüz	247

S

CXXIV. Göz yaşumdan süz-i pinhânım kılar 'arif kıyâs	248
CXXV. Mesken ey bülbül saña geh şâh-i güldür geh kafes.....	249
CXXVI. Dehr bir menzil halâyık kâr-bânı piş imes	250

	Sayfa
CXXVII. Hâk-i reh itdi 'âşık-i miskini ol heves	251
CXXVIII. Ey gönül ol hancer-i müjgâna eylersen heves.....	252

ş

CXXIX. Cismümi yandırma rahm it yaşuma ey bağı. daş	253
CXXX. Tak-tâk-i zer-nigârın çerh vîrân eylemiş	254
CXXXI. Ey hoş ol mest ki bilmez gam-i 'âlem ne imiş	255
CXXXII. Bilmez idüm bilmek ağzuñ sırrını düşvâr imiş.....	256
CXXXIII. Habâb-i eşk-i hûnin cismümi ilden nihân itmiş	257
CXXXIV. Bugün tiğın çeküb çıkmışdur ol nâ-mihr-ban ser-hoş	258
CXXXV. Büt-i nev-resüm nemâza şeb ü rûz râgıb olmuş....	259
CXXXVI. Dil ki ser-menzili ol zülf-i perişân olmuş.....	260

ş

CXXXVII. Zihî cevâhir-i ihsân-i 'âma ma'den-i hâş	261
---	-----

z

CXXXVIII. Halka hüblardan vişâl-i râhat-efzâdur garaž	262
CXXXIX. Kıl şabâ gönülüm perişân olduğın cânâne 'arz.....	263

ı

CXL. Kılmağıl muhkem gönül dünyâya 'akd-i irtibâı.....	264
--	-----

z

CXLI. Dürçdür lâ'î-i revan-bahşuñ dür-i şeh-vâr lâfz.....	265
CXLII. Âf-tâb-i tal'atun dutdukça evc-i irtifâ'	266
CXLIII. Yâr vaşlın isteyen kesmek gerek candan tama'	267
CXLIV. Dil uzadur bahş ile ol 'arız-i handâne şem'	268

ğ

CXLV. 'Ayş içün bir tırfa menzildür bahâr eyyâmı bağ	269
CXLVI. Gel ey râhat şanan esbâb-i cem'in kılma nâ-danlğ	270
CXLVII. Sâkiyâ mey şun ki dâm-i gamdurur hüşyârlğ	271

f

- CXLVIII. Miñnet-i 'ışk ey dil āsandur diyu çoḡ urma lāf. 272
 CXLIX. Ey ḥadeng-i gamuña sīnc-i aḥbāb hedef 273

k

- CL. Tāb-i ḥur-şid meh-i rüyuña virmiş revnāk 274
 CLI. Olmaz oldu görüb aḥvālümü il ḥüblara 'āşık 275
 CLII. Olur ruḥsāruña gün lā'lüñe gül-berg-i ter'āşık 276

ğ, k, n (ك)

- CLIII. Dāğ-i hicrān ile yanmaḡdan ciğer kan olsa yeğ 277
 CLIV. Var ümüdüm kim görüb cevlanuñı olsam helāk ... 278
 CLV. Can virür rāyiḥa-i türbet-i pāküñ ey tāk 279
 CLVI. Bakā mülkin dilersen varuñı yoğ eyle dünyā tek 280
 CLVII. Ey göñül çoḡ seyr kılma günbed-i devvār tek 281
 CLVIII. Lebüñ reşki mizācın telḥ kıldı bāde-i nābuñ 282
 CLIX. Gelür ol serv-i sehī ey gül ü lāle açılıñ 283
 CLX. Kıymaduñ sākin-i küyuñ olana peykānuñ 284
 CLXI. Dehenin derdüme derman didiler cānānuñ 285
 CLXII. Ne hoşdur 'arzuñ devrinde zülf-i 'anber-eşānuñ... 286
 CLXIII. Ey meh menümle dōstlarum düşmen eyledüñ 287
 CLXIV. Ey muşavvir yār timşāline şüret virmedüñ 288
 CLXV. Şabā lütf itdüñ ehl-i derde dermandan haber-virdüñ. 289
 CLXVI. Ey firāk-i leb-i cānan ciğerüm ḥūn itdüñ 290
 CLXVII. Çeşümü eşk ile genc-i dür-i meknūn itdüñ 291
 CLXVIII. Kıldı zülfüñ tek perişan ḥālümü ḥālūñ senüñ 292
 CLXIX. Eyle ra'nādur gülüm serv-i ḥurāmānuñ senüñ... 293
 CLXX. Şem'i rüyuñ āf-tāb-i 'ālem-ārādur senüñ 294

l

- CLXXI. Bes ki za'f-i rüzeden her gün tapar tağyir-i ḥāl 295
 CLXXII. Çerḡ her ay başma şalmış kaşuñdan bir ḥayāl 296

	Sayfa
CLXXIII. Eyle müstegnâ güzelsen kim saña yoludur bedel ...	297
CLXXIV. Mülk-i hüsnüñ beyle zâlim pād-şâhı olmagıl	298
CLXXV. Ey ruḥüñ kible-i can hâk-i derüñ Ka'be-i dil.....	299
CLXXVI. Yüzüñ gözgüye gaybetde oḥşadan gâfil	300
CLXXVII. Reh-rev-i 'İrfâna besdür sāgar'ü sâkı delil	301
CLXXVIII. Cāna başdum gönce veş peykānuñ ey taze gül.....	302
CLXXIX. Hiç sünbül sünbül-i zülfüñ kimi müşgin değül	303

m

CLXXX. Nürüñ mäh mihr-i ruḥuñdan alur müdām	304
CLXXXI. Ey kemân ebrü şehid-i nâvek-i müjgānuñam	305
CLXXXII. Kıldı ol serv seher nâz ile ḥammâma ḥırām	306
CLXXXIII. Yâr ḥâl-i dilümi zâr bilübdür bilübem	307
CLXXXIV. Dürd veş ser-geşte-i cām ü ḥarâb-i bâdeem	308
CLXXXV. Ney kimi her dem ki bezm-i vaşluñ yâd eylerem	309
CLXXXVI. Şem'-i şâm-i firkatem şubḥ-i vişâli n'eylerem	310
CLXXXVII. Canlar virüb senüñ kimi cānâne yetmişem	311
CLXXXVIII. Kalmışam gurbetde ḥayran zâr ü giryan n'eyleyem	312
CLXXXIX. 'İşkdan cānumda bir pinhan maraz var ey ḥakīm...	313
CXC. Gamuñdan başa dün ḥasret eliyle ol kadar urdum...	314
CXCI. Hicrân ile yanar giceler rişte-i cānum	315
CXCII. Zülfi kimi ayağın koymaz öpem nigârüm	316
CXCIII. Değülseñ çoḥdan ey gerdun cihan seyrinde yoldaşum	317
CXCIV. Hoş ol zaman ki ḥarîm-i vişâle mahrem idüm	318
CXCV. 'Aql yâr olsaydı terk-i 'İşk-i yâr itmez m'idüm..	319
CXCVI. Dehenüñ şevkini can-süz gümân itmez idüm.....	320
CXCVII. Muḥâlif devrden gül-gun şarâbı kana değşürdüm....	321
CXCVIII. Tenümde zahm-i tûḡüñ çeşm-i ḥün-efşâna beñzetdüm	322
CXCIX. Bâga girdüm ser-i küyuñ añub efgân itdüm	323
CC. Bir kul oḡlını gönül mülkine sultân itdüm.....	324
CCI. Kaçan kim kâmetüñden ayru seyr-i bû-sitân itdüm	325

	<u>Sayfa</u>
CCII. Ol mäh vişâliyle hoş it bir gice hâlüm.....	326
CCIII. Dutuşdı gam odına şād gördüğün gönlüm.....	327
CCIV. Penbe-i merhem-i dağ içre nihandur bedenüm.....	328
CCV. Gel berü lûtf eyle ey serv-i gül-endāmum menüm ..	329
CCVI. Secdedür her hānda bir büt görsem āyınüm menüm ..	330
CCVII. Fāş kılduñ gamum ey dide-i hun-bār menüm.....	331
CCVIII. Her habāb-i eşküme bir 'aks şalmuş peykerüm.....	332
CCIX. Eşiğün daşını kan ile yudı çeşm-i terüm.....	333
CCX. Zā'ir-i mey-hāneem muğ secdesidür tã'atüm.....	334

II

CCXI. Çerāğ köydüricek āteş-i nihānumdan	335
CCXII. Budur farkı gönül mahşer gününün rüz-i hicrandan	336
CCXIII. Sipihruñ fariğem vaşluñda mäh ü āf-tābından.....	337
CCXIV. Egerçi iğne tek geçdüm cihānuñ her ne varından.....	338
CCXV. Kereim kıl kesme sākī iltifātunñ bî-nevālardan	339
CCXVI. Yire düşmez her ne ol kim atsa ol ebrü-kemān	340
CCXVII. Gerd-i rehın ey eşk yuduñ çeşm-i tertümden	341
CCXVIII. Şifā lûtf it dil-i bīmāra lâ'î-i nüş-handüñden	342
CCXIX. Ucalduñ kabrüm ey bî-derdler seng-i melâmetden....	343
CCXX. Kûh-ken miñ tişeni küñd cylemiş bir dağ ilen	344
CCXXI. Ey geyüb gül-gun dem-â-dem 'azm-i cevân eyleyen ..	345
CCXXII. N'ola zâhid bilse küfr-i zülfün imân olduğın	346
CCXXIII. Yağma cānum nāle-i bî-ihtiyārumdan şahın	347
CCXXIV. Görüb mühlük menüm çevremde baħr-i 'ışk tuğyanın ..	348
CCXXV. Kurutmuş gālībā şevk odı Ferhād'ın gözi yaşın	349
CCXXVI. Ele alur gezicek ol gül-i ra'nā eteğin	350
CCXXVII. Şun' mi'mārı yapan sã'atde gerdun mahzenin.....	351
CCXXVIII. Görmesem her göz açanda ol gül-i ra'nā yüzin.....	352
CCXXIX. Bezm-i 'ışk içre sirişkümdür şarāb-i lāle-gün	353
CCXXX. Tã sirişk-i dide-i Ferhād'ı gördi lāle-gün	354

	Sayfa
CCXXXI. Toprağdan götür meni ey eşk-i lâle-gün	355
CCXXXII. Dost bî-pervâ felek bî-rahm devran bî-sükûn	356
CCXXXIII. Şubh-dem gül-zâr içinde çaldı bülbül erğanûn.....	357
CCXXXIV. Bâr-i mihnetden nihâl-i kâmetûn ham olmasun	358
CCXXXV. Cem' gönlûn devr cevrenden perişân omasun	359

u

CCXXXVI. Eger çıksaydı derdûn cismden dirdüm ki candur bu	360
CCXXXVII. Gör sirîşküm şeb-i hicran dime kim kâdur bu	361
CCXXXVIII. Nihâl-i derddür Mecnun yir itmîş sâyesin âhû.....	362
CCXXXIX. Ramazân oldu çeküb şahid-i mey perdeye rû	363
CCXL. Bülbül-i dil gül-şen-i ruhsârûn eyler ârzû.	364

a, e, h' (a)

CCXLI. Gönlül tâ var elûfide câm-i mey tesbîhe el urma ...	365
CCXLI. Şu virür her şubh-dem göz yaşı tûğ-i âhuma.....	366
CCXLIII. Rahm it ey şeh dil-i dervîş çeken âhlara	367
CCXLIV. 'Âşık oldum yine bir tâze gül-i ra'nâyâ	368
CCXLVI. Yine ol mâh menüm aldı qarârûm bu gice.....	369
CCXLVI. Olsaydı mendeki gam Ferhâd-i mübtelâde.....	370
CCXLVII. Muşhâf dimîk hâşadur ol şafha-i cemâle.....	371
CCXLVIII. Yürütmefütz 'arâkı meclis içre bâde ile	372
CCXLIX. Bâğa gir bülbüle 'arz-i gül-i ruhsâr eyle.....	373
CCL. Hâzer kıl âh odından cevruñi 'uşşâka az eyle.....	374
CCLI. Uyub âhûya düşdi müşg Mecnun tek beyâbâne	375
CCLII. İstedüm merhem oğundan ciğerüm yâresine.....	376
CCLIII. Qarardur âf-tâbı sâye çekseñ perde ruhsâre.....	377
CCLIV. Batalı kâna oğuş dide-i giryân içre	378
CCLV. Hoşdur ey gün tâlî'ûn kim düşdüñ ol hâk-i dere.....	379
CCLVI. Nihâl-i servdür kaddûñ kaşuñ nûn ol nihâl üzre	380
CCLVII. 'Arîzuñ görse felek mihr birağmaz aye	381
CCLVIII. Ey dil-i ser-geşte vü şikeste vü vâlih	382

1, i (15)

CCLIX. Cānumuñ cism ile zevk-i ittişâli kalmadı	383
CCLX. Gördüm ol hur-şîd hüsnin ihtiyârım kalmadı, . . .	384
CCLXI. Merhem koyub oñarma sinemde kanlu dâğı	385
CCLXII. Yeter ey felek bu cefâ yetür men-i zâre serv-i revânımı	386
CCLXIII. Her gören 'ayb itdi âb-i dîde-i giryānumı	387
CCLXIV. Meni candan uşandurdu cefâdan yâr uşanmaz mı . .	388
CCLXV. Âyine sever candan ruhsâre-i cānānı	389
CCLXVI. Mübeddel kılmağa şubh-i vişâle şâm-i hicrânı . . .	390
CCLXVII. Gitti elden şanemüñ sünbül-i müşg-efşânı	391
CCLXVIII. Ey vücûd-i kâmilüñ esrâr-i hikmet mâşdarı	392
CCLXIX. Yıhıdı sâķi bir ayağ ile ten-i efgârı	393
CCLXX. Revâcın naķd-i peykānuñla bulmuş hüsn bâzârı . . .	394
CCLXXI. Yâr kılmasza maña cevri ü cefâdan ğayrı	395
CCLXXII. Ne görür ehl-i cefâ mende vefâdan ğayrı	396
CCLXXIII. Hâşilum yoh ser-i küyüñde belâdan ğayrı	397
CCLXXIV. Göz ķaresi eşk-i gül-günümde hālūñ şadķası	398
CCLXXV. Kāmetüñ hîdmetine servüñ eğilmez başı	399
CCLXXVI. Tereşşuh kabrümüñ daşından itmiş çeşmümüñ yaşı	400
CCLXXVII. Meger hâb içre gördüñ ey gönül ol çeşm-i şehlâyı . .	401
CCLXXVIII. Bıraķdı hâke hüsnüñ âf-tâb-i 'âlem-ârâyı	402
CCLXXIX. Ey vücûduñ eşeri hilķat-i eşyāsebebi	403
CCLXXX. Giceler tâ hālūme gerdun temāşâ itmedi	404
CCLXXXI. Ey hoş ol günler ki ruhsāruñ maña manzûr idi . . .	405
CCLXXXII. Dün gönül dil-bere şerh-i ğam-i pinhān itdi	406
CCLXXXIII. Lebüñ 'aksî gözüm yaşını mey tek lâle-gün itdi . . .	407
CCLXXXIV. Ey göz ol nerkis-i hun-hâre nigāh itme daķı	408
CCLXXXV. Tâb-i sūz-i sîneden eksilmeseydi göz nemi	409
CCLXXXVI. Hoşdur irmek ol beden vaşına pîrāhen kimi	410
CCLXXXVII. Çihre-i zerdümde gör hem-dem şirişk-i âlümü . . .	411
CCLXXXVIII. Giryedür her dēm açan ğamdan dutulmuş gönülümü	412

	Sayfa
CCLXXXIX. Göñül yetdi esel zevki-i ruh-i dil-dâr yetmez mi	413
CCXC. Ey teğâfûl birle her sâ'at kılan şeydâ meni	414
CCXCI. Mey pey-â-pey şunma sâkî kılma lâ-ya'kîl meni...	415
CCXCII. Fârîğ itdi mihrûn özge meh-liqâlardan meni....	416
CCXCIII. Gark-i hün-âb-i dil itdi dide-i giryan meni.....	417
CCXCIV. Hayret ey büt şüretün gördükde lâl eyler meni.....	418
CCXCV. Şanma kim bülbül açar uçmağa bâl-u perini..	419
CCXCVI. Aldı gül-zâr içre şu 'aks-i 'izâr-i âlûnî	420
CCXCVII. Dil gâretine tâze haţuñ çekdi leşkeri	421
CCXCVIII. Ey şaf-i nevk-i müjeñ zülf-i melâmet şânesi...	422
CCXCIX. Hoş geldi dün ol aye sirîşküm nezâresi	423
CCC. Ey şaçuñ fikri kamu sevdâlaruñ ser-mâyesi.....	424
CCCI. Maşşer günü görem direm ol serv- kâmeti	425
CCCII. Ey her tekellümüm haţ-i sebzün hikâyeti	426
Müstezâd	427
Musammât	429—474
Mukâtta'ât	475—496
Rubâ'iyât	497—519
Nüşa tavsifleri	521—558
Fihrist	559—573

YANLIŞ-DOĞRU CETVELİ

Sayfa	Satr	Yanlış	Doğru
2	1	girdāb-i	gird-āb-i
4	17	دیار	diyar
15	1,31	çihre-küşā	çihre-güşā
20	15	sir-āb	sirāb
28	30	muẓtar	muẓter
29	7	dil-i pür-hünümü	dil-i pür-hünümü
33	21	düşmenlüği	düşmenliği
35	4	dil-küşā	dil-güşā
43	22	zāmandur	zemandur
48	10	الکند	el-kend
48	30	hir	bir
51	11	Şayd-efken	Şayd-efgen
51	17	gāzī	gāzī
52	21	Nizāmü'l-izzü	Nizāmü'l-izz ü
53	1	Şatā-yi	Şafā-yi
54	30	übārek-pey	*mübārek-pey
56	5	ser'asker-i	ser'asker-i
61	12	mihmanluğ	mihmanlığ
62	22	Āşnaluğ	Āşnalığ
64	32	Paşa Bak.	Paşa için Bak.
69	5	tağyiri	tağyiri
74	24	yıl	ıl
99	1	'uğde-küşāy	'uğde-güşāy
103	12,32	nāzūgine	nāzūkine
104	13	esās-i	esāsı
104	32	yer	yir
108	10	Tena'umda	Tena'umda
108	13	Tena'um	Tena'um
108	14	Tena'um	tena'um
112	29	iztrāb	iztrāb
112	35	Şefik	şefik
114	23	inkilāb	inkilāb
118	14	nevg-i	nevk-i
120	32	'uğde-küşā-yi	'uğde-güşā-yi
133	30	bil dūrūr	bildürür
137	12	bī dād	bī-dād
139	19	ve	vü
141	7	mübtelâluğumı	mübtelâlığumı
145	18	Üs	Üs/
151	14	وہ	vü
153	12	Tanrı'ychün	Tanrıychün
157	16	gālib: 'âdet	'âdet: gālib
159	2	özi'ychün	öziychün
160	22	men 'M ₁	men 'M ₁
163	11	İzed	İzid
163	21	vasılarla	vasıflarla
166	13	hur şide	hur-şide
169	10	erdün	irdün
169	12	'ünvānı	'ünvānı
174	6	hān-ü-māndan	hān-u-mandan
174	7	Lâ-mekân	Lâ-mekan

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
176	23	ğamuñ	Gamuñ
177	5	yad	yād
178	3	gögsüñ	göksin
180	9	Fuzûlî-i	Fuzûlî-i
182	7	nemed-puş	nemed-püş
184	11,22	gögsümi	göksümi
185	18	idelbilmen	idebilmen
187	5,21	gögsümde	göksümde
187	9	kaldura bilmez	kaldurabilmez
189	9,18	gögsüm	göksüm
190		LXVI	LXVI*
190	7	Efendüm	Efendim
192	17	hun-bāra: bidāra	hun-bāre: bidāre
192	17	bī-dāda	bī-dāde
192	17	didāra	didāre
194	18	derūn u	derūn ü
196	4	āş-yan	āşyan
203	7	gögsümde	göksümde
214	3	Sevād-ı	Sevād-i
218	17	dil-süzü	dil-süzü:
220	14	bī-hod	bī-hod
223	16	hemşe	hemşe
226	9	dirig	dirig
235	22	dāhi	dāhi
238	6	Tanrı'ıyçün	Tannıyçün
239	26	diyub	diyüb
239	29	dā'imā	dā'imā
240	26	hālî	hālî
241	15	T ₁	T ₁ /
245	4	'İsî	'İsî
247	25	T ₂	T ₂ /
248	17	yeter	yeter
253	26	derūna	derūna:
258	1	ser hōş	ser-hōş
269	2	gonce-veş	gonce veş
269	20	reh güzārı	reh-güzārı
273	1,15	ğamına	ğamuña
274	20	2. mısra	2. mısra
277	7	rüsvālūğum	rüsvālūğum
289	24	rüzgārın: rüzgārın AE ₄ , AE ₆ , AE ₈ , B, Ç, DTC ₂ , DTC ₄ , L, M ₂ , Re, Ü ₁	rüzgārın: rüzgārın AE ₄ , AE ₆ , AE ₈ , B, Ç, DTC ₂ , DTC ₄ , DTC ₆ , L, M ₂ , MM, Re, T ₁ , T ₂ , Ü ₁ den başka bütün yaz- malar
292	16	serv kâmet	serv-kâmet
299	4	Kimyâ-gerdür	Kimyâ-gerdür
303	30	3	4
319	4	Bisütun	Bî-sütun
327	20	Şebât-i: Şebât ü	Şebât ü: Şebât-i
345	26	/zülfîn:	zülfîn:
349	18	³Bu	Bu
350	8	mu'allâ	mu'allâ
352	11	'uşâkdan	'uşâkdan
354	5	Bisütun	Bî-sütun
361	21	nâ geh	nâ-geh

Sayfa	Satır	Yanlış	Doğru
363	13	bayrām	bayrām
370	2,16	Bisütün'ı	Bi-sütün'ı
375	24	geldükde: geldükde	geldükçe: geldükde
387	23	muttaşıl	Muttaşıl
396	10	Hudā'dan	Hudā'dan
407	19	Kılurdi: Kılurken	kılurdi: kılurken
410	25	ı	2
415	22	tiğünā	tiğüne
419	15	ı	2
425	25	çoğ	çoğ
426	15	/şahih	² şahih
426	15	şevkuñ	² şevkuñ
436	19	3-	4
438	22	ve	vü
441	24	"zebānmıda: dehānmıda" 4. nota aittir.	
445	25	didüm	didüm didi
447	17	ve	vü
447	22	ı-3	2-3
447	22	pinhānı	pinhānı
448	13	6-ı	3-ı
455	11	ı-ı	ı-2
459	16	yanumdan: başumdan	başumdan: yanumdan H den başka bütün yazmalar
459	21	nı	ne
466	24	dañla	tañla
473	9	görem	görsem
474	25	7-2	7-3
479	29	alduğın: alduğı AE ₄ , AE ₅ , AE ₆ , F ₂ , M ₂ , M ₃	alduğı: alduğın AE ₄ , AE ₅ , AE ₆ , F ₂ , M ₂ , M ₃ ten başka bütün yazmalar.
481	19	/Ekşer-i	X-2 Ekşer-i
483	16	deryāya	deryāye
487	30	"Maña: Yine F ₂ "XXVI-3. notun devamı olacak.	
487	32	"şanuram: bilürem B, M ₂ , Ü ₃ " XXVI-6. not olacak.	
491	10	Burc'ını	Burc'ını
492	19	ğaraž	ğarež
493	24	XXXVI-2	XXXVI-3
496	22	mažharı	mažheri
501	15	hūblaruñ	hūblaruñ
503	6	fāşih	fāşih
503	8	şerī'atūñ	şerī'atūñ
505	17	'āyine-i	āyine-i
507	16	tüvānem	tüvānum
507	22,23,24	XXVII-2 ve XXVII-1. notlar yer değiştirecek.	
508	25	XXXIV-ı	XXXIV-2
511	21	XLIII-ı	XLIV-ı
512	28	Bi-fā'ide	Bi-fā'ide
513	21	LII-ı	LII-ı
513	28	mažhardur	mažherdür
515	3	in celüb	incelüb
515	16	LX-ı	LX-2
517	19	LXIV-2	LXVI-2
538	5	No. A 38	No. A 38*
557	7	mutaşavver	mutaşavver
556	22	Sultān	Sultān